叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000001

2. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000002

3. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000003

4. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000004

5. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000005

6. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000006

7. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第1/7页

[prə'dju:st] [baɪ] ['erɪk] ['eldrid] , [beiθ; beθ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn]
Produced by Eric Eldred , Beth Trapaga and the Online
生产 经过 埃里克埃尔德雷德 , 贝丝 - 和 这 在线的

由 Eric Eldred、Beth Trapaga 和 Online 制作

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Distributed Proofreading Team
分布式 校对 团队

分布式校对团队

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [gəʊst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
THE WATER GHOST AND OTHERS
这 水 鬼 和 其他的

水鬼及其他

[tu:; tə] ['frɑ:nsɪs] ['sedʒwik] [bæŋz]
To Francis Sedgwick Bangs
到 弗朗西斯 塞奇威克 刘海

致弗朗西斯·塞奇威克·邦斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔ:l]
THE WATER GHOST OF HARROWBY HALL
这 水 鬼 的 哈罗比 大厅

哈罗比庄园的水鬼

[ðə; ði] ['spektə(r)] [kʊk] [ɒv; əv] -
THE SPECTRE COOK OF BANGLETOP
这 幽灵 厨师 的 -

邦格尔托普的幽灵厨师

[ðə; ði] [spek] [ɒn] [ðə; ði] [lenz]
THE SPECK ON THE LENS
这 斑点 在 这 镜片

镜头上的斑点

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)]
A MIDNIGHT VISITOR
一个 午夜 游客

午夜访客

[ə; eɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [kə'sændrə]
A **QUICKSILVER** **CASSANDRA**
一个 水银 卡桑德拉

水银卡桑德拉

[ðə; ði] [gəʊst] [klʌb]
THE **GHOST** **CLUB**
这 鬼 俱乐部

幽灵俱乐部

[ə; eɪ] ['saɪkɪkl] [præŋk]
A **PSYCHICAL** **PRANK**
一个 心理 恶作剧

一场精神恶作剧

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən]
THE **LITERARY** **REMAINS** **OF** **THOMAS** **BRAGDON**
这 文学 遗迹 的 托马斯 布拉格登

托马斯·布拉格登的文学遗作

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - ['welkəm] [tuː; tə] - -
" **'** **WELCOME** **TO** **BANGLETOP** **'**
" - 欢迎 到 - -

“欢迎来到 BANGLETOP”

" [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [kʊk]
" **A** **DEPARTING** **COOK**
" 一个 离开 厨师

一位即将离去的厨师

[ðə; ði] ['bærənz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [nɒt] [peɪ] - [deɪ]
THE **BARON'S** **BREAKFAST** **WAS** **NOT** **PAY** **-** **DAY**
这 男爵的 早餐 曾是 不是 支付 - 天

男爵的早餐并非发薪日

['tɜːrˌwɪlɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
TERWILLIGER **TO** **THE** **RESCUE**
特威利格 到 这 救援

特威利格前来救援

" [kʊk] !
" **COOK** **!**
" 厨师 !

“厨师!

" [hiː; hi] ['wɪspəd]
" **HE** **WHISPERED**
" 他 低声说道

他低声说道

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ʃeɪp]
THE **PRESENCE** **HAD** **ASSUMED** **SHAPE**
这 在场 有 假定 形状

那存在已成形

" - [nəʊ] ['tɔːkə] , - [ri'tɔːt] [ðə; ði] [gəʊst]
" **'** **NO** **TALKERS** **,** **'** **RETORTED** **THE** **GHOST**
" - 不 谈话者 , - 反驳 这 鬼

“‘不许说话,’”鬼魂反驳道。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd]
" **THEY** **SHOOK** **HANDS** **AND** **PARTED**
" 他们 摇晃 双手 和 分手了

他们握手告别。

[ðə; ði] - , [ɒv; əv] -
THE **H'EARL** **,** **OF** **MUGLEY**
这 - , 的 -

穆格利伯爵

" - [tuː; tə] [ˌærɪ'ædni] , [ɒv; əv] [kɔːs] - "
" **'** **TO** **ARIADNE** **,** **OF** **COURSE** **'** **"**
" - 到 阿里阿德涅 , 的 课程 - "

“当然是献给阿里阿德涅的。”

" [ə; eɪ] [djuːk] [ɪz] [ə; eɪ] [djuːk] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)]
" **A** **DUKE** **IS** **A** **DUKE** **THE** **WORLD** **OVER**
" 一个 公爵 是 一个 公爵 这 世界 超过

“公爵就是公爵，放眼全球。”

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [veɪl]
" **BACK** **TO** **THE** **SPIRIT** **VALE**
" 后退 到 这 精神 谷

“回到灵谷”

" ['mɑːtəz] - [naɪt] "
" **MARTYRS** **'** **NIGHT** **"**
" 殉道者 - 夜晚 "

“殉道者之夜”

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [bəʊlt] [slaɪd] ?
" **DO** **YOU** **HEAR** **THAT** **BOLT** **SLIDE** **?**
" 做 你 听到 那 螺栓 滑动 ?

你听到枪栓滑动的声音了吗?

" [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ə'raivz]
" **THE** **VISITOR** **ARRIVES**
" 这 游客 到达

访客到达

" [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs]
" **I** **LOOKED** **UPON** **MY** **REFLECTION** **IN** **THE** **GLASS**
" 我 看起来 之上 我的 反射 在 这 玻璃

我看着镜子里的自己

" [ðə; ði] [red] [taɪ]
" **THE** **RED** **TIE**
" 这 红色的 领带

《红领带》

" [nɒt] [ə; eɪ] [kɑːd] [fel] "
" **NOT** **A** **CARD** **FELL** **"**
" 不是 一个 卡片 跌倒 "

“一张牌都没掉下来”

" - [græb] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] - "
" **'** **GRAB** **HOLD** **OF** **ME** **,** **BOYS** **'** **"**
" - 抓住 抓住 的 我 , 男孩们 - "

“抓住我，伙计们！”

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['feɪntɪd]
" **I** **MUST** **HAVE** **FAINTED**
" 我 必须 有 昏厥

我一定是昏过去了。

" [ðə; ði][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [fiːts] [ɒn] [ðə; ði] [klʌbz] ['bʌtlə(r)] " - "
" THE MIND - READING FEATS ON THE CLUB'S BUTLER " 5010 "
" 这 头脑 - 阅读 壮举 在 这 俱乐部的 管家 " - "

《俱乐部管家的读心术》5010

" ['pegɪŋ] ['ʃuːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
" PEGGING SHOES LIKE A GENTLEMAN
" 钉住 鞋 喜欢 一个 绅士

像绅士一样钉鞋

" - [bɪ'kʌmz] [ɪk'saɪtɪd]
" 5010 BECOMES EXCITED
" - 变成 兴奋的

5010 变得兴奋起来

" [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['hɔːli] [hɪks] "
" NO LESS A PERSON THAN HAWLEY HICKS "
" 不 较少的 一个 人 比 霍利 希克斯 "

“他可不是一般人，他可是霍利·希克斯！”

" - [dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] -
" ' JUST WATCH ME '
" - 只是 手表 我 -

“看着我吧”

" ['nəʊə] [ænd; ənd] ['deɪvi] ['krɑːkɪt]
" NOAH AND DAVY CROCKETT
" 诺亚 和 戴维 克罗克特

诺亚和戴维·克罗克特

['spləmən] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn]
SOLOMON AND DOCTOR JOHNSON
所罗门 和 医生 约翰逊

所罗门和约翰逊博士

['məʊtsɑːt] [traɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət][ðə; ði]['bændʒəʊ]
MOZART TRIES HIS HAND AT THE BANJO
莫扎特 尝试 他的 手 在 这 班卓琴

莫扎特尝试弹奏班卓琴

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪtɪks]
WAITING FOR THE CRITICS
等待 为了 这 评论家

等待评论家

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən]
NAPOLEON BONAPARTE AND THE DUKE OF WELLINGTON
拿破仑 波拿巴 和 这 公爵 的 惠灵顿

拿破仑·波拿巴和惠灵顿公爵

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn]
THE GIFT OF THE SPOONS
这 礼物 的 这 勺子

勺子的礼物

" - [let] [ˌem 'iː] [ʃɑːk] - [hænd] - "
" ' LET ME SHAAK DTHOT HAND ' "
" - 让 我 沙克 - 手 - "

“让我握住他的手”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪg'zjuːbərənt] [muːd]
" HE WAS IN AN UNUSUALLY EXUBERANT MOOD
" 他 曾是 在 一个 异常地 旺盛 情绪

他当时情绪异常高涨。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʃɪp]
" ON A SPIRIT SHIP
" 在 一个 精神 船

“在一艘精神之船上”

" [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ]
" MORE BEAUTIFUL THAN THE REALITY
" 更多的 美丽的 比 这 现实

比现实更美好

" [dʒuː'zɛpi] ['zɒkəʊ]
" GIUSEPPE ZOCCO
" 朱塞佩 佐科

朱塞佩·佐科

" [bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] "
" BUT FINALLY I OPENED THE BOX "
" 但 最后 我 打开 这 盒子 "

“但我最终还是打开了盒子”

" ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [tɒm] ['brægdən] "
" GAZING INTO THE FIRE WAS TOM BRAGDON "
" 凝视 进入 这 火 曾是 汤姆 布拉格登 "

“凝视着火焰的是汤姆·布拉格登”

" - [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪəri] ? -
" ' YOU GOIN ' TO KEEP A DIARY ? '
" - 你 去 - 到 保持 一个 日记 ? -

“你打算写日记吗？”

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl]
" THE WATER GHOST OF HARROWBY HALL
" 这 水 鬼 的 哈罗比 大厅

《哈罗比庄园的水鬼》

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['hæroʊbi] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]
The trouble with Harrowby Hall was that it was haunted , and , what was
这 麻烦 和 哈罗比 大厅 曾是 那 它 曾是 闹鬼的 , 和 , 什么 曾是
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

哈罗比庄园的问题在于它闹鬼，更糟糕的是，

[ðə; ði] [gəʊst] [dɪd] [nɒt] ['kɒntent] [ɪt'self] [wɪð] ['mɪəli] [ə'pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
the ghost did not content itself with merely appearing at the bedside of the
这 鬼 做过 不是 内容 本身 和 仅仅 出现 在 这 床头 的 这
[ə'flɪktɪd] ['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
afflicted person who saw it ,
受苦的 人 WHO 锯 它 ,

这个鬼魂并不满足于仅仅出现在看到它的病人床边，

[bʌt; bət] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['mɔːt(ə)l]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
but persisted in remaining there for one mortal hour before it would disappear .
但 持续 在 其余的 那里 为了 一 凡人 小时 前 它 会 消失 .

但它坚持在那里停留了一个小时，然后才消失。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪk'sept] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]
It never appeared except on Christmas Eve , and then as the clock was
它 绝不 出现 除了 在 圣诞节 前夕 , 和 然后 作为 这 钟 曾是
['straɪkɪŋ] [twelv] ,
striking twelve ,
引人注目 十二 ,

它只在圣诞夜出现过，而且总是在时钟敲响十二点的时候出现。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [ə; eɪ]

in	which	respect	alone	was	it	lacking	in	that	originality	which	in	these	days	is	a
在	哪个	尊重	独自的	曾是	它	缺乏	在	那	独创性	哪个	在	这些	天	是	一个

[saɪn] [kweɪ; kwɑː] [nɒn] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['spektrəl] [laɪf] .

sine	qua	non	of	success	in	spectral	life	.
正弦	qua	非	的	成功	在	光谱	生活	.

唯独在这一点上，它缺乏原创性，而原创性在当今的灵异生活中是必不可少的。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	owners	of	Harrowby	Hall	had	done	their	utmost	to	rid	themselves	of	the
这	所有者	的	哈罗比	大厅	有	完毕	他们的	极致	到	摆脱	他们自己	的	这

[dæmp] [ænd; ənd] ['djuːi] ['leɪdi] [huː] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['bedruːm] [flɔː(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

damp	and	dewy	lady	who	rose	up	out	of	the	best	bedroom	floor	at	midnight	,
潮湿	和	露水	女士	WHO	玫瑰	向上	出去	的	这	最好的	卧室	地面	在	午夜	,

哈罗比庄园的主人想尽一切办法摆脱那个在午夜时分从最好的卧室地板上爬出来的湿漉漉、浑身露水的女人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

but	without	avail	.
但	没有	可用	.

但毫无效果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	tried	stopping	the	clock	,	so	that	the	ghost	would	not	know	when	it
他们	有	尝试	停止	这	钟	,	所以	那	这	鬼	会	不是	知道	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] ;

was	midnight	;
曾是	午夜	;

他们曾试图停止时钟，这样鬼魂就不知道什么时候是午夜了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ˌmɪəz'mætɪkəl]

but	she	made	her	appearance	just	the	same	,	with	that	fearful	miasmatic
但	她	制成	她	外貌	只是	这	相同的	,	和	那	可怕	瘴气

[ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

personality	of	hers	,
性格	的	她的	,

但她还是出现了，带着她那令人恐惧的、阴森森的气质。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['sætʃəreɪtɪd]

and	there	she	would	stand	until	everything	about	her	was	thoroughly	saturated
和	那里	她	会	站立	直到	一切	关于	她	曾是	彻底	饱和

.

:
.

她就那样站着，直到全身都被彻底浸透。

[ðen] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [kɔːk] [ʌp] ['evri] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]

Then	the	owners	of	Harrowby	Hall	calked	up	every	crack	in	the	floor	with	the	very
然后	这	所有者	的	哈罗比	大厅	钙化	向上	每一个	裂缝	在	这	地面	和	这	非常

[best] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [hemp] ,

best	quality	of	hemp	,
最好的	质量	的	麻	,

然后，哈罗比庄园的主人用最优质的麻布把地板上的每一条裂缝都填上了。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['leɪəz] [ɒv; əv] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['kænvəs] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]

and	over	this	was	placed	layers	of	tar	and	canvas	;	the	walls	were
和	超过	这	曾是	放置	层	的	焦油	和	帆布	;	这	墙壁	是

[meɪd] ['wɔːtə(r)] - [pruːf] ,

made	water	-	proof	,
制成	水	-	证明	,

然后在上面涂抹了多层焦油和帆布；墙壁被做成了防水层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['laɪkwaɪz] ,

and	the	doors	and	windows	likewise	,
和	这	门	和	视窗	同样地	,

门窗也是如此。

[ðə; ði] [prə'praiətə] ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'eksɔːsaizd] ['leɪdi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

the	proprietors	having	conceived	the	notion	that	the	unexorcised	lady	would	find	it
这	业主	拥有	构思	这	概念	那	这	未驱魔的	女士	会	寻找	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ;

difficult	to	leak	into	the	room	after	these	precautions	had	been	taken	;
难的	到	泄露	进入	这	房间	后	这些	防范措施	有	到过	已采取	;

店主们认为，采取这些预防措施后，未被驱魔的女士很难再溜进房间；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [səˈfaɪs] .

but	even	this	did	not	suffice	.
但	甚至	这	做过	不是	足够了	.

但即便如此也不够。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	following	Christmas	Eve	she	appeared	as	promptly	as	before	,
这	下列的	圣诞节	前夕	她	出现	作为	及时	作为	前	,

第二年的平安夜，她像之前一样准时出现。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] ['sɪtɪŋ]

and	frightened	the	occupant	of	the	room	quite	out	of	his	senses	by	sitting
和	害怕	这	居住者	的	这	房间	相当	出去	的	他的	感官	经过	坐着

[daʊn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kævənəs] [bluː] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

down	alongside	of	him	and	gazing	with	her	cavernous	blue	eyes	into	his	;
向下	旁边	的	他	和	凝视	和	她	洞穴状的	蓝色的	眼睛	进入	他的	;

她径直坐在房间里的人旁边，用她那双深邃的蓝眼睛凝视着他，把那人吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['eɪkwiəsli] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] ['bɪts][ɒv; əv]

and	he	noticed	,	too	,	that	in	her	long	,	aqueously	bony	fingers	bits	of
和	他	注意到	,	也	,	那	在	她	长的	,	水相	骨质	手指	比特	的

['drɪpɪŋ] [siː] - [wiːd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'twaɪn] ,

dripping	sea	-	weed	were	entwined	,
滴落	海	-	杂草	是	交织	,

他还注意到，在她修长、骨节分明的手指间，缠绕着一些滴着水的海藻碎片。

[ðə; ði] [endz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

the	ends	hanging	down	,
这	结束	绞刑	向下	,

垂下来的末端

[ænd; ənd] [ðiːz] [endz] [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn] [ɪn'seɪn] .

and	these	ends	she	drew	across	his	forehead	until	he	became	like	one	insane	.
和	这些	结束	她	画	穿过	他的	前额	直到	他	成为	喜欢	一	疯狂的	.

她用这些笔尖划过他的额头，直到他变得像个疯子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swuːn] [əˈweɪ] ,

And	then	he	swooned	away	,
和	然后	他	晕倒	离开	,

然后他就昏倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][həʊst] ,

and	was	found	unconscious	in	his	bed	the	next	morning	by	his	host	,
和	曾是	成立	无意识	在	他的	床	这	下一个	早晨	经过	他的	主持人	,

第二天早上，他的主人发现他昏迷在床上。

['sɪmpli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [siː] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

simply	saturated	with	sea	-	water	and	fright	,	from	the	combined	effects	of
简单地	饱和	和	海	-	水	和	惊吓	,	从	这	合并	效果	的

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] ,

which	he	never	recovered	,
哪个	他	绝不	恢复	,

他全身浸透了海水，又惊恐万分，这两种因素的综合影响使他终生未能恢复过来。

['daɪɪŋ] [fɔː(r)] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)][ɒv; əv] [njuː'məʊnɪə] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

dying	four	years	later	of	pneumonia	and	nervous	prostration	at	the	age	of
垂死	四	年	之后	的	肺炎	和	紧张的	俯伏	在	这	年龄	的

['sev(ə)nti] - [eɪt] .

seventy	-	eight	.
七十	-	八	.

四年后，他因肺炎和神经衰弱去世，享年七十八岁。

[ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][speə(r)]

The	next	year	the	master	of	Harrowby	Hall	decided	not	to	have	the	best	spare
这	下一个	年	这	掌握	的	哈罗比	大厅	决定	不是	到	有	这	最好的	空闲的

['bedruːm] ['əʊpənd] [æt; ət][ɔːl] ,

bedroom	opened	at	all	,
卧室	打开	在	全部	,

第二年，哈罗比庄园的主人决定完全不开放最好的客房。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [goʊsts] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

thinking	that	perhaps	the	ghost's	thirst	for	making	herself	disagreeable	would	be
思维	那	也许	这	鬼魂	口渴	为了	制作	她自己	令人不快的	会	是

['sætɪsfaɪd][baɪ] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

satisfied	by	haunting	the	furniture	,
使满意	经过	令人难忘	这	家具	,

她心想，或许鬼魂想要惹人厌烦的欲望，可以通过附身在家具上得到满足。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	plan	was	as	unavailing	as	the	many	that	had	preceded	it	.
但	这	计划	曾是	作为	徒劳无功	作为	这	许多	那	有	之前	它	.

但这项计划和之前的许多计划一样，都无济于事。

[ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi]

The	ghost	appeared	as	usual	in	the	room	—	that	is	,	it	was	supposed	she
这	鬼	出现	作为	通常	在	这	房间	—	那	是	,	它	曾是	据称	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

鬼魂像往常一样出现在房间里——也就是说，人们以为她照常出现了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [wet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

for	the	hangings	were	dripping	wet	the	next	morning	,
为了	这	绞刑	是	滴落	湿的	这	下一个	早晨	,

第二天早上，绞刑架上的绳索都湿透了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [dæmp] [spɒt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

and	in	the	parlor	below	the	haunted	room	a	great	damp	spot	appeared	on	the
和	在	这	客厅	以下	这	闹鬼的	房间	一个	伟大的	潮湿	点	出现	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在闹鬼房间楼下的客厅里，天花板上出现了一大片潮湿的污渍。

['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

Finding	no	one	there	,	she	immediately	set	out	to	learn	the	reason	why	,
寻找	不	一	那里	,	她	立即地	放	出去	到	学习	这	原因	为什么	,

发现那里没有人，她立即着手了解原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [nʌn] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [hɔːnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæroʊbi] [hɪm'self]

and	she	chose	none	other	to	haunt	than	the	owner	of	the	Harrowby	himself
和	她	选择	没有任何	其他	到	出没	比	这	所有者	的	这	哈罗比	他自己

.

:

.

她选择的纠缠对象非哈罗比酒店的老板莫属。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kəʊzi] [ruːm] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] — ['wɪski] [ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] —

She	found	him	in	his	own	cosey	room	drinking	whiskey	—	whiskey	undiluted	—
她	成立	他	在	他的	自己的	舒适的	房间	喝	威士忌酒	—	威士忌酒	未稀释的	—

[ænd; ənd] [fi'lisiteit] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] ['fɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['goʊstʃɪp] ,

and	felicitating	himself	upon	having	foiled	her	ghostship	,
和	祝贺	他自己	之上	拥有	挫败	她	幽灵船	,

她发现他正窝在自己舒适的房间里喝威士忌——纯威士忌——并为挫败她的幽灵船而沾沾自喜。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kɜːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

when	all	of	a	sudden	the	curl	went	out	of	his	hair	,
什么时候	全部	的	一个	突然	这	卷曲	去	出去	的	他的	头发	,

突然间，他头发里的卷发消失了。

[hɪz; ɪz] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [fɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,

his	whiskey	bottle	filled	and	overflowed	,
他的	威士忌酒	瓶子	已填	和	溢出	,

他的威士忌酒瓶满了，都溢出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	he	was	himself	in	a	condition	similar	to	that	of	a	man	who
和	他	曾是	他自己	在	一个	状况	相似的	到	那	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

has	fallen	into	a	water	-	butt	.
有	倒下	进入	一个	水	-	屁股	.

他自己的状况就像掉进水桶里的人一样。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

When	he	recovered	from	the	shock	,	which	was	a	painful	one	,
什么时候	他	恢复	从	这	震惊	,	哪个	曾是	一个	痛苦	一	,

当他从震惊中恢复过来时（那是一种痛苦的震惊），

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənəs] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ['fɪŋgəz] .

he	saw	before	him	the	lady	of	the	cavernous	eyes	and	sea	-	weed	fingers	.
他	锯	前	他	这	女士	的	这	洞穴状的	眼睛	和	海	-	杂草	手指	.

他眼前出现了一位有着深邃双眼和海藻般手指的女士。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət]

The	sight	was	so	unexpected	and	so	terrifying	that	he	fainted	,	but
这	视线	曾是	所以	意外	和	所以	恐怖	那	他	昏厥	,	但

[ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] ,

immediately	came	to	,
立即地	来了	到	,

眼前的景象太过出乎意料，也太过恐怖，他当场昏了过去，但随即又醒了过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] , ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)]

because	of	the	vast	amount	of	water	in	his	hair	,	which	,	trickling	down	over
因为	的	这	广阔的	数量	的	水	在	他的	头发	,	哪个	,	涓涓细流	向下	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

因为他头发里有很多水，水顺着脸颊流了下来，

[rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

restored	his	consciousness	.
恢复	他的	意识	.

恢复了他的意识。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

Now	it	so	happened	that	the	master	of	Harrowby	was	a	brave	man	,
现在	它	所以	发生	那	这	掌握	的	哈罗比	曾是	一个	勇敢的	男人	,

恰巧哈罗比的主人是一位勇敢的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] ['ɪntəvjuːɪŋ] [gəʊsts] ,

and	while	he	was	not	particularly	fond	of	interviewing	ghosts	,
和	尽管	他	曾是	不是	特别	喜爱	的	面试	鬼魂	,

虽然他并不特别喜欢采访鬼魂，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] ['kwentʃɪŋ] [gəʊsts] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

especially	such	quenching	ghosts	as	the	one	before	him	,
尤其	这样的	淬火	鬼魂	作为	这	一	前	他	,

尤其是像他面前的这种熄灭幽灵，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

he	was	not	to	be	daunted	by	an	apparition	.
他	曾是	不是	到	是	畏惧	经过	一个	幻影	.

他不会被幻影吓倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

He	had	paid	the	lady	the	compliment	of	fainting	from	the	effects	of
他	有	有薪酬的	这	女士	这	赞扬	的	昏厥	从	这	效果	的

[hɪz; ɪz][fɜːst] [sə'praɪz] ,

his	first	surprise	,
他的	第一的	惊喜	,

他因为第一次受到惊吓而晕倒，以此表达了对那位女士的敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]

and	now	that	he	had	come	to	he	intended	to	find	out	a	few	things
和	现在	那	他	有	来	到	他	故意的	到	寻找	出去	一个	很少	事物

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

he	felt	he	had	a	right	to	know	.
他	毛毡	他	有	一个	正确的	到	知道	.

既然他已经恢复了意识，他打算弄清楚一些他觉得自己有权知道的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][draɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [fɜːst] ,

He	would	have	liked	to	put	on	a	dry	suit	of	clothes	first	,
他	会	有	喜欢	到	放	在	一个	干燥	套装	的	衣服	第一的	,

他本来想先穿上一套干爽的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)]

but	the	apparition	declined	to	leave	him	for	an	instant	until	her	hour
但	这	幻影	拒绝	到	离开	他	为了	一个	立即的	直到	她	小时

[wɒz; wəz] [ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

但那幽灵片刻也不肯离开他，直到她的时间到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðæt] ['pleʒə(r)] .

and	he	was	forced	to	deny	himself	that	pleasure	.
和	他	曾是	强制	到	否定	他自己	那	乐趣	.

他被迫克制自己，不让自己享受这种快乐。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Every	time	he	would	move	she	would	follow	him	,
每一个	时间	他	会	移动	她	会	跟随	他	,

他每走一步，她都会跟着他。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [gɒt][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

with	the	result	that	everything	she	came	in	contact	with	got	a	ducking	.
和	这	结果	那	一切	她	来了	在	接触	和	得到	一个	躲避	.

结果，她接触到的一切都遭到了毒打。

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [wɔ:m] [hɪm'self] [ʌp][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

In	an	effort	to	warm	himself	up	he	approached	the	fire	,
在	一个	努力	到	温暖的	他自己	向上	他	接近	这	火	,

为了取暖，他走向火堆。

[æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mu:v] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [gəʊst] [də'rektli]

an	unfortunate	move	as	it	turned	out	,	because	it	brought	the	ghost	directly
一个	不幸	移动	作为	它	转向	出去	,	因为	它	带来	这	鬼	直接地

['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

over	the	fire	,
超过	这	火	,

结果证明这是一个不幸的举动，因为它直接把鬼魂引到了火堆上方。

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

which	immediately	was	extinguished	.
哪个	立即地	曾是	熄灭	.

火焰立即熄灭。

[ðə; ði] ['wɪski] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] ['vælju:ləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['sɪstəm] ,

The	whiskey	became	utterly	valueless	as	a	comforter	to	his	chilled	system	,
这	威士忌酒	成为	完全地	无价值	作为	一个	棉被	到	他的	冷藏	系统	,

威士忌对他冰冷的身体来说已经完全失去了安慰作用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [daɪ'lu:tɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪnti] [pə(r)] [sent]

because	it	was	by	this	time	diluted	to	a	proportion	of	ninety	per	cent
因为	它	曾是	经过	这	时间	稀	到	一个	部分	的	九十	每	中心

[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

of	water	.
的	水	.

因为此时它已被稀释到含水量高达百分之九十。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)]

The	only	thing	he	could	do	to	ward	off	the	evil	effects	of	his	encounter
这	仅有的	事物	他	可以	做	到	病房	离开	这	邪恶的	效果	的	他的	遇到

[hi:; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

为了抵御这次遭遇带来的邪恶影响，他唯一能做的就是：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['swɒləʊ] [ten] [tu:] - [greɪn] ['kwɪni:n] [pɪlz] ,

and	that	was	to	swallow	ten	two	-	grain	quinine	pills	,
和	那	曾是	到	吞	十	二	-	粮食	奎宁	药片	,

那就是吞下十粒两格令的奎宁药片。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]

which	he	managed	to	put	into	his	mouth	before	the	ghost	had	time	to
哪个	他	管理	到	放	进入	他的	嘴	前	这	鬼	有	时间	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] .

interfere	.
干扰	.

趁着鬼魂还没来得及干预，他设法把它放进了嘴里。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti][tu:; tə][ðə; ði] [gəʊst] , [ænd; ənd] [sed] :

Having	done	this	,	he	turned	with	some	asperity	to	the	ghost	,	and	said	:
拥有	完毕	这	,	他	转向	和	一些	粗糙度	到	这	鬼	,	和	说	:

做完这一切后，他有些恼怒地转向鬼魂，说道：

" [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mædəm] ,

"	Far	be	it	from	me	to	be	impolite	to	a	woman	,	madam	,
"	远的	是	它	从	我	到	是	不礼貌	到	一个	女士	,	女士	,

“夫人，我绝不会无礼对待女士。”

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)] [ɪf] [jʊd] [stɒp] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['vɪzɪts]

but	I'm	hanged	if	it	wouldn't	please	me	better	if	you'd	stop	these	infernal	visits
但	我是	绞刑	如果	它	不会	请	我	更好的	如果	你会	停止	这些	地狱	访问

[ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

of	yours	to	this	house	.
的	你的	到	这	房子	.

但我发誓，如果你能停止这些令人作呕的来访，我会更高兴。

[gəʊ][sɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [səʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,

Go	sit	out	on	the	lake	,	if	you	like	that	sort	of	thing	;	soak	the	water	-	butt	,
去	坐	出去	在	这	湖	,	如果	你	喜欢	那	种类	的	事物	;	浸泡	这	水	-	屁股	,

如果你喜欢的话，可以去湖边坐坐；把水桶浸泡一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] ,

if	you	wish	;	but	do	not	,	I	implore	you	,
如果	你	希望	;	但	做	不是	,	我	恳求	你	,

如果你愿意的话；但我恳求你，不要这样做。

[kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪt] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ɪn] [ðɪs]

come	into	a	gentleman's	house	and	saturate	him	and	his	possessions	in	this
来	进入	一个	绅士的	房子	和	饱和	他	和	他的	财产	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

进入一位绅士的家中，用这种方式玷污他和他的所有物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

It	is	damned	disagreeable	.	"
它	是	该死的	令人不快的	.	"

真是令人极其不快。

" ['henri] ['hɑːrtwɪk] ['əʊg(ə)lˌθɔːp] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , [ɪn][ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Henry	Hartwick	Oglethorpe	,	"	said	the	ghost	,	in	a	gurgling	voice	,
"	亨利	哈特威克	奥格尔索普	,	"	说	这	鬼	,	在	一个	淙淙	嗓音	,

“亨利·哈特威克·奥格尔索普，”鬼魂用咕哝的声音说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	you	don't	know	what	you	are	talking	about	.	"
"	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" ['mædəm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['haʊshəʊldə(r)] , " [ai] [wɪʃ] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli]

"	Madam	,	"	returned	the	unhappy	householder	,	"	I	wish	that	remark	were	strictly
"	女士	,	"	返回	这	不开心	户主	,	"	我	希望	那	评论	是	严格

['truːθfl] .

truthful	.
真实	.

“夫人，”那位不高兴的户主回答说，“我希望您说的话完全属实。”

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	was	talking	about	you	.
我	曾是	说	关于	你	.

我说的就是你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] — [neɪ] , [paʊndz] , [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] , [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ][dɪd]

It	would	be	shillings	and	pence	—	nay	,	pounds	,	in	my	pocket	,	madam	,	if	I	did
它	会	是	先令	和	便士	—	不	,	磅	,	在	我的	口袋	,	女士	,	如果	我	做过

[nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

not	know	you	.	"
不是	知道	你	.	"

如果不是认识您，夫人，我口袋里装的就只有几先令几便士——不，是几英镑了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈspiːʃəs] [ˈnɒns(ə)ns] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðiˈ] [gəʊst] ,

"	That	is	a	bit	of	specious	nonsense	,	"	returned	the	ghost	,
"	那	是	一个	少量	的	似是而非的	废话	,	"	返回	这	鬼	,

“那纯属无稽之谈，”鬼魂回答道。

[ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈhærəʊbi] .

throwing	a	quart	of	indignation	into	the	face	of	the	master	of	Harrowby	.
投掷	一个	夸脱	的	愤慨	进入	这	脸	的	这	掌握	的	哈罗比	.

把一夸脱的愤怒泼到哈罗比庄园主的脸上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ræŋk] [haɪ] [æz; əz] [ˌrepɑːˈtiː] ,

"	It	may	rank	high	as	repartee	,
"	它	可能	秩	高的	作为	妙语连珠	,

“它或许能算得上是妙语连珠，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒment] [əˈpɒn][maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

but	as	a	comment	upon	my	statement	that	you	do	not	know	what	you
但	作为	一个	评论	之上	我的	陈述	那	你	做	不是	知道	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

are	talking	about	,
是	说	关于	,

但作为对我“你不懂你在说什么”这句话的回应，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈseivəz] [ɒv; əv] [ɪˈreləvənt] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .

it	savors	of	irrelevant	impertinence	.
它	品味	的	无关紧要	无礼	.

它散发着无关紧要的傲慢气息。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] [jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)][baɪ]

You	do	not	know	that	I	am	compelled	to	haunt	this	place	year	after	year	by
你	做	不是	知道	那	我	是	被迫	到	出没	这	地方	年	后	年	经过

[ɪnˈeksərəb(ə)l] [feɪt] .

inexorable	fate	.
无情的	命运	.

你不知道，我被迫年复一年地徘徊于此，是命运的捉弄。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈentə(r)] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈmɪldjuː]

It	is	no	pleasure	to	me	to	enter	this	house	,	and	ruin	and	mildew
它	是	不	乐趣	到	我	到	进入	这	房子	,	和	废墟	和	霉菌

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] .

everything	I	touch	.
一切	我	触碰	.

进入这栋房子对我来说毫无乐趣，我所触及的一切都会被毁坏和发霉。

[aɪ][ˈnevə(r)][əˈspaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [duːm] .

I	never	aspired	to	be	a	shower	-	bath	,	but	it	is	my	doom	.
我	绝不	渴望	到	是	一个	淋浴	-	洗澡	,	但	它	是	我的	厄运	.

我从未想过要变成淋浴浴缸，但这却是我的宿命。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] .

"	No	,	I	don't	,	"	returned	the	master	of	Harrowby	.
"	不	,	我	不	,	"	返回	这	掌握	的	哈罗比	.

“不，我没有，”哈罗比的主人回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

"	I	should	say	you	were	the
"	我	应该	说	你	是	这

我应该说你是

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['sæliː] ['wɔːtəz] . "

Lady	of	the	Lake	,	or	Little	Sallie	Waters	.	"
女士	的	这	湖	,	或者	小的	萨莉	沃特斯	.	"

湖中仙女，或小萨莉·沃特斯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪti] [mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	You	are	a	witty	man	for	your	years	,	"	said	the	ghost	.
"	你	是	一个	机智	男人	为了	你的	年	,	"	说	这	鬼	.

“你年纪虽小，却很机智，”鬼魂说道。

" [wel] , [maɪ]['hjuːmə(r)][ɪz]['draɪə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	Well	,	my	humor	is	drier	than	yours	ever	will	be	,	"	returned	the	master	.
"	出色地	,	我的	幽默	是	烘干机	比	你的	曾经	将要	是	,	"	返回	这	掌握	.

“嗯，我的幽默感比你的要冷幽默得多，”大师回答道。

" [nəʊ] [daʊt] .

"	No	doubt	.
"	不	怀疑	.

“无疑。

[aɪm]['nevə(r)][draɪ] .

I'm	never	dry	.
我是	绝不	干燥	.

我从没干过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] ,

I	am	the	Water	Ghost	of	Harrowby	Hall	,
我	是	这	水	鬼	的	哈罗比	大厅	,

我是哈罗比庄园的水鬼，

[ænd; ənd] ['draɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['waɪldɪst] [həʊp] .

and	dryness	is	a	quality	entirely	beyond	my	wildest	hope	.
和	干燥	是	一个	质量	完全	超过	我的	最狂野的	希望	.

干燥这种特性完全超出了我的预期。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]

I	have	been	the	incumbent	of	this	highly	unpleasant	office	for	two	hundred
我	有	到过	这	现任	的	这	高度	令人不快的	办公室	为了	二	百

[j'iəz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

years	to	-	night	.	"
年	到	-	夜晚	.	"

今晚，我担任这个极其令人厌恶的职位已经两百年了。

" [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ɪ'lektɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	How	the	deuce	did	you	ever	come	to	get	elected	?	"	asked	the	master	.
"	如何	这	二	做过	你	曾经	来	到	得到	当选	?	"	问	这	掌握	.

“你到底是怎么当选的？”师傅问道。

" [θruː] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['spektə(r)] .

"	Through	a	suicide	,	"	replied	the	spectre	.
"	通过	一个	自杀	,	"	回复	这	幽灵	.

“通过自杀，”幽灵回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] ['meɪdn] [huːz] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] -

"	I	am	the	ghost	of	that	fair	maiden	whose	picture	hangs	over	the	mantel	-
"	我	是	这	鬼	的	那	公平的	少女	谁	图片	悬挂	超过	这	壁炉架	-

[piːs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

piece	in	the	drawing	-	room	.
片	在	这	绘画	-	房间	.

“我是挂在客厅壁炉架上的那位美丽少女的鬼魂。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ɑːnt] [ɪf] [ai][hæd; həd]

I	should	have	been	your	great	-	great	-	great	-	great	-	great	-	aunt	if	I	had
我	应该	有	到过	你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	阿姨	如果	我	有

[lɪvd; 'laɪvd] , ['henri] ['hɑːrtwɪk] ['əʊg(ə)lˌθɔːp] ,

lived	,	Henry	Hartwick	Oglethorpe	,
居住地	,	亨利	哈特威克	奥格尔索普	,

如果我活着的话，我应该是你的曾曾曾曾祖姑婆，亨利·哈特威克·奥格尔索普。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [əʊn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)]

for	I	was	the	own	sister	of	your	great	-	great	-	great	-	great	-	grandfather
为了	我	曾是	这	自己的	姐姐	的	你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父

. "

:	"
.	"

因为我是你曾曾曾祖父的亲妹妹。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ? "

"	But	what	induced	you	to	get	this	house	into	such	a	predicament	?	"
"	但	什么	诱导	你	到	得到	这	房子	进入	这样的	一个	困境	?	"

“但是什么原因让你把这房子弄得这么糟糕呢？”

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	was	not	to	blame	,	sir	,	"	returned	the	lady	.
"	我	曾是	不是	到	责备	,	先生	,	"	返回	这	女士	.

“先生，这不是我的错。”那位女士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɔːlt] .

"	It	was	my	father's	fault	.
"	它	曾是	我的	父亲的	过错	.

“都是我父亲的错。”

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [bɪlt] ['hæroʊbi] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

He	it	was	who	built	Harrowby	Hall	,	and	the	haunted	chamber	was	to
他	它	曾是	WHO	建造	哈罗比	大厅	,	和	这	闹鬼的	房间	曾是	到

[hæv; həv] [biːn] [maɪn] .

have	been	mine	.
有	到过	矿	.

是他建造了哈罗比庄园，而那间闹鬼的房间原本应该是我的。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

My	father	had	it	furnished	in	pink	and	yellow	,
我的	父亲	有	它	提供	在	粉色的	和	黄色的	,

我父亲把房间布置成粉色和黄色的。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [fɔːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][aɪ][kʊd; kəd]

knowing	well	that	blue	and	gray	formed	the	only	combination	of	color	I	could
会心	出色地	那	蓝色的	和	灰色的	形成	这	仅有的	组合	的	颜色	我	可以

['tɒləreɪt] .

tolerate	.
容忍	.

我深知，蓝色和灰色是我唯一能容忍的颜色组合。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wɒt] [ai] [diːm] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] ,

He	did	it	merely	to	spite	me	,	and	,	with	what	I	deem	a	proper	spirit	,
他	做过	它	仅仅	到	尽管如此	我	,	和	,	和	什么	我	认为	一个	恰当的	精神	,

他这样做纯粹是为了跟我作对，而且，我认为他这种做法是恰当的。

[ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

I	declined	to	live	in	the	room	;
我	拒绝	到	居住	在	这	房间	;

我拒绝住在那个房间里；

[ˌweərə'pɒn] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)][ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)]

whereupon	my	father	said	I	could	live	there	or	on	the	lawn	,	he	didn't	care
于是	我的	父亲	说	我	可以	居住	那里	或者	在	这	草地	,	他	没有	关心

[wɪtʃ] .

which	.
哪个	.

于是我父亲说我可以住在那里，也可以住在草坪上，他不在乎我住在哪里。

[ðæt] [naɪt] [ai][ræn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] . "

That	night	I	ran	from	the	house	and	jumped	over	the	cliff	into	the	sea	.	"
那	夜晚	我	跑	从	这	房子	和	跳了起来	超过	这	悬崖	进入	这	海	.	"

那天晚上我跑出房子，跳下悬崖，跳进了大海。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ræʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] .

"	That	was	rash	,	"	said	the	master	of	Harrowby	.
"	那	曾是	皮疹	,	"	说	这	掌握	的	哈罗比	.

“那太鲁莽了，”哈罗比的主人说道。

" [səʊ] [aɪv] [hɜːd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

"	So	I've	heard	,	"	returned	the	ghost	.
"	所以	我已经	听到	,	"	返回	这	鬼	.

“我听说了，”鬼魂回答道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]

"	If	I	had	known	what	the	consequences	were	to	be	I	should	not	have
"	如果	我	有	已知	什么	这	结果	是	到	是	我	应该	不是	有

[dʒʌmpt] ;

jumped	;
跳了起来	;

“如果我知道后果是什么，我就不会跳下去了；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] .

but	I	really	never	realized	what	I	was	doing	until	after	I	was	drowned	.
但	我	真的	绝不	已实现	什么	我	曾是	正在做	直到	后	我	曾是	溺水	.

但我直到溺水之后才真正意识到自己当时在做什么。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ə; eɪ] [siː] - [nɪmf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	had	been	drowned	a	week	when	a	sea	-	nymph	came	to	me	and
我	有	到过	溺水	一个	星期	什么时候	一个	海	-	仙女	来了	到	我	和

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [fər'evə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

informed	me	that	I	was	to	be	one	of	her	followers	forever	afterwards	,
知情的	我	那	我	曾是	到	是	一	的	她	追随者	永远	然后	,

我溺水一周后，一位海仙女来到我面前，告诉我从此以后我将永远是她的追随者之一。

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [duːm] [tuː; tə] [hɔːnt] ['hæroʊbi] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] ['evri]

adding	that	it	should	be	my	doom	to	haunt	Harrowby	Hall	for	one	hour	every
添加	那	它	应该	是	我的	厄运	到	出没	哈罗比	大厅	为了	一	小时	每一个

['krɪsməs] [iːv] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

Christmas	Eve	throughout	the	rest	of	eternity	.
圣诞节	前夕	自始至终	这	休息	的	永恒	.

我还诅咒自己，在永恒的余生中，每年圣诞夜都要在哈罗比庄园徘徊一个小时。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] [ruːm] [ɒn] [sʌtʃ] ['krɪsməs] ['iːvz] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

I	was	to	haunt	that	room	on	such	Christmas	Eves	as	I	found	it	inhabited	;
我	曾是	到	出没	那	房间	在	这样的	圣诞节	夏娃	作为	我	成立	它	有人居住的	;

每逢圣诞夜，如果房间里有人居住，我都会在那里出没；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

and	if	it	should	turn	out	not	to	be	inhabited	,
和	如果	它	应该	转动	出去	不是	到	是	有人居住的	,

如果最终发现那里无人居住，

[ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

I	was	and	am	to	spend	the	allotted	hour	with	the	head	of	the	house	.	"
我	曾是	和	是	到	花费	这	分配	小时	和	这	头	的	这	房子	.	"

我过去和现在都会花一个小时的时间陪伴一家之主。

" [aɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] . "

"	I'll	sell	the	place	.	"
"	患病的	卖	这	地方	.	"

“我要把房子卖掉。”

" [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] ,

"	That	you	cannot	do	,
"	那	你	不能	做	,

你不能这样做，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)]

for	it	is	also	required	of	me	that	I	shall	appear	as	the	deeds	are
为了	它	是	还	必需的	的	我	那	我	将	出现	作为	这	契约	是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

to	be	delivered	to	any	purchaser	,
到	是	发表	到	任何	购买者	,

因为我还有义务在契约交付给任何买方时到场。

[ænd; ənd][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

and	divulge	to	him	the	awful	secret	of	the	house	.	"
和	泄露	到	他	这	可怕	秘密	的	这	房子	.	"

并向他透露这座房子里可怕的秘密。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	on	every	Christmas	Eve	that	I	don't	happen	to
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	在	每一个	圣诞节	前夕	那	我	不	发生	到

[hæv; həv] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðæt] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

have	somebody	in	that	guest	-	chamber	,
有	某人	在	那	客人	-	房间	,

“你是说，每个圣诞夜，我的客房里都碰巧没有客人吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː][weə'evə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] , ['ruːɪnɪŋ] [maɪ] ['wɪski] ,

you	are	going	to	haunt	me	wherever	I	may	be	,	ruining	my	whiskey	,
你	是	去	到	出没	我	无论	我	可能	是	,	毁坏	我的	威士忌酒	,

你将会纠缠我，无论我身在何处，毁了我的威士忌。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ]['faɪə(r)] ,

taking	all	the	curl	out	of	my	hair	,	extinguishing	my	fire	,
采取	全部	这	卷曲	出去	的	我的	头发	,	熄灭	我的	火	,

让我的头发不再卷曲，熄灭我的火焰，

[ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

and	soaking	me	through	to	the	skin	?	"	demanded	the	master	.
和	浸泡	我	通过	到	这	皮肤	?	"	要求	这	掌握	.

“把我全身都浸透了吗？”师傅问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , ['əʊg(ə)ˌθɔːp] .

"	You	have	stated	the	case	,	Oglethorpe	.
"	你	有	声明	这	案件	,	奥格尔索普	.

“奥格尔索普，你已经陈述了事实。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] ,

And	what	is	more	,	"	said	the	water	ghost	,
和	什么	是	更多的	,	"	说	这	水	鬼	,

“而且，”水鬼说道，“

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ruːm]

"	it	doesn't	make	the	slightest	difference	where	you	are	,	if	I	find	that	room
"	它	不	制作	这	丝毫	不同之处	在哪里	你	是	,	如果	我	寻找	那	房间

['empti] ,

empty	,
空的	,

“无论你在哪里，只要我发现房间空着，都无关紧要。”

[weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [daʊs] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['spektrəl] [prez] —

wherever	you	may	be	I	shall	douse	you	with	my	spectral	pres	—
无论	你	可能	是	我	将	浇水	你	和	我的	光谱	总统	—

无论你在哪里，我都会用我的幽灵般的力量浇灌你——

" [hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	Here	the	clock	struck	one	,	and	immediately	the	apparition	faded	away	.
"	这里	这	钟	击	一	,	和	立即地	这	幻影	褪色	离开	.

“这时时钟敲响了一点，幻影立刻消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

It	was	perhaps	more	of	a	trickle	than	a	fade	,	but	as	a
它	曾是	也许	更多的	的	一个	涓涓细流	比	一个	褪色	,	但	作为	一个

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

disappearance	it	was	complete	.
消失	它	曾是	完全的	.

与其说是逐渐消失，不如说是涓涓细流；但作为消失，却是彻底的。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['drægən] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] ,

"	By	St	.	George	and	his	Dragon	!	"	ejaculated	the	master	of	Harrowby	,
"	经过	英石	.	乔治	和	他的	龙	!	"	射精	这	掌握	的	哈罗比	,

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

wringing	his	hands	.
拧干	他的	双手	.

“以圣乔治和他的龙的名义！”哈罗比的主人一边搓着手一边喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gini] [tuː; tə][hɒt] - [krɒs] [bʌnz] [ðæt] [nekst] ['krɪsməs] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]

"	It	is	guineas	to	hot	-	cross	buns	that	next	Christmas	there's	an	occupant	of
"	它	是	几内亚	到	热的	-	叉	面包	那	下一个	圣诞节	有	一个	居住者	的

[ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ,

the	spare	room	,
这	空闲的	房间	,

“我敢打赌，明年圣诞节空着的房间肯定会有人住。”

[ɔː(r)][aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] .

or	I	spend	the	night	in	a	bath	-	tub	.
或者	我	花费	这	夜晚	在	一个	洗澡	-	浴缸	.

或者我会在浴缸里过夜。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn]

"	But	the	master	of	Harrowby	would	have	lost	his	wager	had	there	been
"	但	这	掌握	的	哈罗比	会	有	丢失的	他的	赌注	有	那里	到过

['eni] [wʌn] [ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ,

any	one	there	to	take	him	up	,
任何	一	那里	到	拿	他	向上	,

“但是，如果当时有人应战，哈罗比庄园的主人就会输掉这场赌局。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

for	when	Christmas	Eve	came	again	he	was	in	his	grave	,
为了	什么时候	圣诞节	前夕	来了	再次	他	曾是	在	他的	严重	,

当圣诞夜再次来临，他已长眠于地下。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [kən'træktɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

never	having	recovered	from	the	cold	contracted	that	awful	night	.
绝不	拥有	恢复	从	这	寒冷的	合同	那	可怕	夜晚	.

那晚可怕的寒冷让他一直未能痊愈。

['hæroʊbi] [hɔːl] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

Harrowby	Hall	was	closed	,	and	the	heir	to	the	estate	was	in	London	,
哈罗比	大厅	曾是	关闭	,	和	这	继承人	到	这	财产	曾是	在	伦敦	,

哈罗比庄园已经关闭，庄园的继承人当时在伦敦。

[weə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

where	to	him	in	his	chambers	came	the	same	experience	that	his	father	had
在哪里	到	他	在	他的	房间	来了	这	相同的	经验	那	他的	父亲	有

[gɒn] [θruː] ,

gone	through	,
已消失	通过	,

他在自己的房间里，经历了和他父亲一样的事情。

['seɪvɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʃɒk] .

saving	only	that	,	being	younger	and	stronger	,	he	survived	the	shock	.
保存	仅有的	那	,	存在	年轻	和	更强	,	他	幸存下来	这	震惊	.

唯一值得庆幸的是，由于他更年轻、更强壮，他从冲击中幸存了下来。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] — [hɪz; ɪz] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] ;

Everything	in	his	rooms	was	ruined	—	his	clocks	were	rusted	in	the	works	;
一切	在	他的	房间	曾是	毁坏	—	他的	时钟	是	生锈的	在	这	作品	;

他房间里的所有东西都毁了——他的钟表机芯都生锈了；

[ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	fine	collection	of	water	-	color	drawings	was	entirely	obliterated	by	the
一个	美好的	收藏	的	水	-	颜色	图画	曾是	完全	彻底摧毁	经过	这

['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] ;

onslaught	of	the	water	ghost	;
猛攻	的	这	水	鬼	;

一批精美的水彩画被水鬼的袭击彻底摧毁了；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði]

and	what	was	worse	,	the	apartments	below	his	were	drenched	with	the
和	什么	曾是	更糟	,	这	公寓	以下	他的	是	湿透了	和	这

['wɔːtə(r)] ['səʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːz] ,

water	soaking	through	the	floors	,
水	浸泡	通过	这	楼层	,

更糟糕的是，他楼下的公寓都被地板渗漏出来的水浸透了。

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] ,

a	damage	for	which	he	was	compelled	to	pay	,
一个	损害	为了	哪个	他	曾是	被迫	到	支付	,

他被迫赔偿的损失，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði]

and	which	resulted	in	his	being	requested	by	his	landlady	to	vacate	the
和	哪个	结果	在	他的	存在	请求	经过	他的	房东	到	腾空	这

['premɪsɪz] [ɪ'miːdiətli] .

premises	immediately	.
前提	立即地	.

因此，房东要求他立即搬离住所。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] ,

The	story	of	the	visitation	inflicted	upon	his	family	had	gone	abroad	,
这	故事	的	这	探视	造成的	之上	他的	家庭	有	已消失	国外	,

他家人遭受的袭击事件已经传到了国外。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [hɪm] [aʊt][tuː; tə]['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] [seɪv] [ˌɑːftə'nuːn]

and	no	one	could	be	got	to	invite	him	out	to	any	function	save	afternoon
和	不	一	可以	是	得到	到	邀请	他	出去	到	任何	功能	节省	下午

[tiːz] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənz] .

teas	and	receptions	.
茶	和	接待	.

除了下午茶和招待会之外，没有人愿意邀请他参加任何其他活动。

['fɑːðəz] [ɒv; əv] [dɔːtəz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['leɪtə(r)]

Fathers	of	daughters	declined	to	permit	him	to	remain	in	their	houses	later
父亲们	的	女儿们	拒绝	到	允许	他	到	保持	在	他们的	房屋	之后

[ðæn; ðən] [eɪt] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

than	eight	o'clock	at	night	,
比	八	点钟	在	夜晚	,

女儿的父亲们拒绝让他晚上八点以后还待在自己家中。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

not	knowing	but	that	some	emergency	might	arise	in	the	supernatural
不是	会心	但	那	一些	紧急情况	可能	出现	在	这	超自然

[wɜːld] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ɪn] [ðɪs] [ɒn]

world	which	would	require	the	unexpected	appearance	of	the	water	ghost	in	this	on
世界	哪个	会	要求	这	意外	外貌	的	这	水	鬼	在	这	在

[naɪts] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['krɪsməs] [iːv] ,

nights	other	than	Christmas	Eve	,
夜晚	其他	比	圣诞节	前夕	,

虽然不知道，但超自然世界可能会出现一些紧急情况，导致水鬼在圣诞夜以外的夜晚意外现身。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aʊə(r)] [wen] ['wɪəri] ['tʃəːtʃjɑːd] ,

and	before	the	mystic	hour	when	weary	churchyards	,
和	前	这	神秘	小时	什么时候	厌倦	教堂墓地	,

在神秘时刻到来之前，当疲惫的教堂墓地.....

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

ignoring	the	rules	which	are	supposed	to	govern	polite	society	,	begin	to
忽略	这	规则	哪个	是	据称	到	治理	有礼貌的	社会	,	开始	到

[jɔːn] .

yawn	.
打哈欠	.

他无视那些本应约束文明社会的规则，开始打哈欠。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [meɪdz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

Nor	would	the	maids	themselves	have	aught	to	do	with	him	,
也不	会	这	女佣	他们自己	有	零	到	做	和	他	,

就连女仆们也不愿与他有任何瓜葛。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪkwiəs] [ˌfemə'nɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

fearing	the	destruction	by	the	sudden	incursion	of	aqueous	femininity	of	the
害怕	这	破坏	经过	这	突然	侵入	的	水溶液	女性气质	的	这

['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held][məʊst][dɪə(r)] .

costumes	which	they	held	most	dear	.
服装	哪个	他们	握住	最多	亲爱的	.

害怕水润的女性气质突然入侵，会破坏她们最珍爱的服饰。

[səʊ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

So	the	heir	of	Harrowby	Hall	resolved	,	as	his	ancestors	for	several
所以	这	继承人	的	哈罗比	大厅	已解决	,	作为	他的	祖先	为了	一些

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] ,

generations	before	him	had	resolved	,
几代人	前	他	有	已解决	,

于是，哈罗比庄园的继承人决定，就像他之前的几代祖先一样，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

that	something	must	be	done	.
那	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm]

His	first	thought	was	to	make	one	of	his	servants	occupy	the	haunted	room
他的	第一的	想法	曾是	到	制作	一	的	他的	仆人	占据	这	闹鬼的	房间

[æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ;

at	the	crucial	moment	;
在	这	至关重要的	片刻	;

他首先想到的是在关键时刻让一个仆人待在闹鬼的房间里；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [feɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðəm'selvz] [njuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

but	in	this	he	failed	,	because	the	servants	themselves	knew	the	history	of
但	在	这	他	失败的	,	因为	这	仆人	他们自己	知道	这	历史	的

[ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

that	room	and	rebelled	.
那	房间	和	叛乱	.

但他失败了，因为仆人们自己也知道那间房间的历史，并进行了反抗。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

None	of	his	friends	would	consent	to	sacrifice	their	personal	comfort	to	his	,
没有任何	的	他的	朋友们	会	同意	到	牺牲	他们的	个人的	舒适	到	他的	,

他的朋友中没有一个人愿意为了他牺牲自己的舒适。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][mæn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

nor	was	there	to	be	found	in	all	England	a	man	so	poor	as	to	be
也不	曾是	那里	到	是	成立	在	全部	英格兰	一个	男人	所以	贫穷的	作为	到	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [duːmd] ['tʃeɪmbə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .

willing	to	occupy	the	doomed	chamber	on	Christmas	Eve	for	pay	.
愿意的	到	占据	这	注定失败	房间	在	圣诞节	前夕	为了	支付	.

在整个英格兰，也找不到一个穷到愿意在圣诞夜占用那间注定要被毁的房间去领工资的人。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'lɑːdʒd]

Then	the	thought	came	to	the	heir	to	have	the	fireplace	in	the	room	enlarged
然后	这	想法	来了	到	这	继承人	到	有	这	壁炉	在	这	房间	放大

,

,

,

于是，继承人萌生了扩大房间里壁炉的想法。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət][ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] ,

so	that	he	might	evaporate	the	ghost	at	its	first	appearance	,
所以	那	他	可能	蒸发	这	鬼	在	它是第一的		外貌	,

这样他就能在鬼魂第一次出现时就将其消灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fi'lisiteit] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

and	he	was	felicitating	himself	upon	the	ingenuity	of	his	plan	,
和	他	曾是	祝贺	他自己	之上	这	独创性	的	他的	计划	,

他正为自己的计划的巧妙构思而沾沾自喜。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] — [haʊ] [ðæt] [nəʊ]['faɪə(r)][kʊd; kəd]

when	he	remembered	what	his	father	had	told	him	—	how	that	no	fire	could
什么时候	他	记得	什么	他的	父亲	有	讲述	他	—	如何	那	不	火	可以

[wɪð'stænd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪk'striːmli] [kən'teɪdʒəs] ['dæmpnəs] .

withstand	the	lady's	extremely	contagious	dampness	.
经受	这	女士的	极其	传染性	潮湿	.

这时他想起了父亲曾告诉他的话——没有任何火能抵挡住那位女士极具传染性的潮湿体质。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] [stiːm] - [paɪps] .

And	then	he	bethought	him	of	steam	-	pipes	.
和	然后	他	思考	他	的	蒸汽	-	管道	.

然后他想到了蒸汽管道。

[ðiːz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [kʊd; kəd][laɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

These	,	he	remembered	,	could	lie	hundreds	of	feet	deep	in	water	,
这些	,	他	记得	,	可以	说谎	数百	的	脚	深的	在	水	,

他记得，这些可能沉在数百英尺深的水下。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['veɪpə(r)] ;

and	still	retain	sufficient	heat	to	drive	the	water	away	in	vapor	;
和	仍然	保持	充足的	热	到	驾驶	这	水	离开	在	汽	;

并且仍然保持足够的热量，使水以蒸汽的形式蒸发掉；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ] [stiːm]

and	as	a	result	of	this	thought	the	haunted	room	was	heated	by	steam
和	作为	一个	结果	的	这	想法	这	闹鬼的	房间	曾是	加热	经过	蒸汽

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [dɪ'griː] ,

to	a	withering	degree	,
到	一个	枯萎	程度	,

正因如此，闹鬼的房间里蒸汽弥漫，温度高得令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ə'tendɪd] ['deɪli] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [bɑːθs] ,

and	the	heir	for	six	months	attended	daily	the	Turkish	baths	,
和	这	继承人	为了	六	几个月	参加	日常的	这	土耳其	浴室	,

继承人在接下来的六个月里每天都去土耳其浴。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['temprətʃə(r)]

so	that	when	Christmas	Eve	came	he	could	himself	withstand	the	awful	temperature
所以	那	什么时候	圣诞节	前夕	来了	他	可以	他自己	经受	这	可怕	温度

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

这样，当圣诞夜来临时，他就能忍受房间里可怕的低温了。

[ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	scheme	was	only	partially	successful	.
这	方案	曾是	仅有的	部分	成功的	.

该方案仅取得了部分成功。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

The	water	ghost	appeared	at	the	specified	time	,	and	found	the	heir	of
这	水	鬼	出现	在	这	指定的	时间	,	和	成立	这	继承人	的

['hærəʊbi] [prɪ'peəd] ;

Harrowby	prepared	;
哈罗比	准备	;

水鬼在指定时间出现，发现哈罗比的继承人已经准备就绪；

[bʌt; bət] [hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ,

but	hot	as	the	room	was	,
但	热的	作为	这	房间	曾是	,

但是房间虽然很热，

[ˌaɪ ˈtiː] ['ʃɔːtnd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [baɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

it	shortened	her	visit	by	no	more	than	five	minutes	in	the	hour	,
它	缩短	她	访问	经过	不	更多的	比	五	分钟	在	这	小时	,

这最多只让她在一个小时内的停留时间缩短了五分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['welnaɪ] ['ʃætəd]

during	which	time	the	nervous	system	of	the	young	master	was	wellnigh	shattered
期间	哪个	时间	这	紧张的	系统	的	这	年轻的	掌握	曾是	几乎	破碎

,

,

,

在此期间，少爷的神经系统几乎崩溃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [wɔːpt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd]

and	the	room	itself	was	cracked	and	warped	to	an	extent	which	required
和	这	房间	本身	曾是	裂纹	和	扭曲的	到	一个	程度	哪个	必需的

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['remədi] .

the	outlay	of	a	large	sum	of	money	to	remedy	.
这	支出	的	一个	大的	和	的	钱	到	补救	.

房间本身也出现了裂缝和变形，需要花费一大笔钱才能修复。

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	worse	than	this	,
和	更糟	比	这	,

更糟糕的是，

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪzlɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]

as	the	last	drop	of	the	water	ghost	was	slowly	sizzling	itself	out	on	the	floor
作为	这	最后的	降低	的	这	水	鬼	曾是	缓慢地	炙热	本身	出去	在	这	地面

,

,

,

当最后一滴水鬼魂缓缓在地板上嘶嘶作响地熄灭时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['kɒŋkərə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm]

she	whispered	to	her	would	-	be	conqueror	that	his	scheme	would	avail	him
她	低声说道	到	她	会	-	是	征服者	那	他的	方案	会	可用	他

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她悄悄告诉那位想要征服她的人，他的阴谋诡计对他来说毫无用处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [greɪt] ['plenti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

because	there	was	still	water	in	great	plenty	where	she	came	from	,
因为	那里	曾是	仍然	水	在	伟大的	很多	在哪里	她	来了	从	,

因为她来自的地方仍然有很多水。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [jɪə(r)] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli]

and	that	next	year	would	find	her	rehabilitated	and	as	exasperatingly
和	那	下一个	年	会	寻找	她	康复	和	作为	令人恼火地

['sætʃəreɪtɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] .

saturating	as	ever	.
饱和	作为	曾经	.

而到了第二年，她将恢复健康，但依然像以前一样令人恼火、难以捉摸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

It	was	then	that	the	natural	action	of	the	mind	,
它	曾是	然后	那	这	自然的	行动	的	这	头脑	,

正是在那时，思维的自然活动开始了。

[ɪn]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

in	going	from	one	extreme	to	the	other	,
在	去	从	一	极端	到	这	其他	,

从一个极端走向另一个极端，

[sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst]

suggested	to	the	ingenious	heir	of	Harrowby	the	means	by	which	the	water	ghost
建议	到	这	巧妙	继承人	的	哈罗比	这	方法	经过	哪个	这	水	鬼

[wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ˈkɔŋkə] ,

was	ultimately	conquered	,
曾是	最终	征服	,

他向哈罗比的聪明继承人提出了最终战胜水鬼的方法。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][greɪsp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['əʊg(ə)ˌθɔːp] .

and	happiness	once	more	came	within	the	grasp	of	the	house	of	Oglethorpe	.
和	幸福	一次	更多的	来了	之内	这	抓牢	的	这	房子	的	奥格尔索普	.

奥格尔索普家再次迎来了幸福。

[ðə; ði][eə(r)][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [suːt][ɒv; əv][fɜː(r)]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] .

The	heir	provided	himself	with	a	warm	suit	of	fur	under	-	clothing	.
这	继承人	假如	他自己	和	一个	温暖的	套装	的	毛皮	在下面	-	衣服	.

继承人给自己准备了一套保暖的皮毛内衣。

['dɑːnɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːri] [saɪd][ɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['gɑːmənt] ,

Donning	this	with	the	furry	side	in	,	he	placed	over	it	a	rubber	garment	,
穿戴	这	和	这	毛茸茸的	边	在	,	他	放置	超过	它	一个	橡皮	服装	,

['taɪt'fɪtɪŋ] ,

tightfitting	,
紧身	,

他把这件衣服毛茸茸的一面朝里穿上，然后在外面套了一件紧身的橡胶衣服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [weəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːzi] .

which	he	wore	just	as	a	woman	wears	a	jersey	.
哪个	他	穿着	只是	作为	一个	女士	穿着	一个	球衣	.

他穿这件衣服就像女人穿运动衫一样。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] [set][ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] , [ðɪs] [suːt] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊl]

On	top	of	this	he	placed	another	set	of	under	-	clothing	,	this	suit	made	of	wool
在	顶部	的	这	他	放置	其他	放	的	在下面	-	衣服	,	这	套装	制成	的	羊毛

,

,
,

在此基础上，他又放了一套内衣，这套内衣是羊毛材质的。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['rʌbə(r)] ['gɑːmənt] [laɪk] [ðə; ði][fɜːst] .

and	over	this	was	a	second	rubber	garment	like	the	first	.
和	超过	这	曾是	一个	第二	橡皮	服装	喜欢	这	第一的	.

外面又套了一件和第一件一样的橡胶衣。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['daɪvɪŋ] ['helmɪt] , [ænd; ənd][səʊ][klæd]

Upon	his	head	he	placed	a	light	and	comfortable	diving	helmet	,	and	so	clad
之上	他的	头	他	放置	一个	光	和	舒服的	潜水	头盔	,	和	所以	覆膜

,

,
,

他头上戴上一顶轻便舒适的潜水头盔，就这样穿戴完毕。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .

on	the	following	Christmas	Eve	he	awaited	the	coming	of	his	tormentor	.
在	这	下列的	圣诞节	前夕	他	等待中	这	未来	的	他的	折磨者	.

在接下来的圣诞夜，他等待着折磨他的人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] [naɪt] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] [ðɪs] ['twenti] - [fɔːθ] [deɪ]

It	was	a	bitterly	cold	night	that	brought	to	a	close	this	twenty	-	fourth	day
它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	夜晚	那	带来	到	一个	关闭	这	二十	-	第四	天

[ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

of	December	.
的	十二月	.

12月24日，夜里寒风刺骨。

[ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .

The	air	outside	was	still	,	but	the	temperature	was	below	zero	.
这	空气	外部	曾是	仍然	,	但	这	温度	曾是	以下	零	.

外面空气静止，但气温低于零度。

[wɪ'ðɪn] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

Within	all	was	quiet	,
之内	全部	曾是	安静的	,

四周一片寂静。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [ə'weɪtɪŋ] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	servants	of	Harrowby	Hall	awaiting	with	beating	hearts	the	outcome	of	their
这	仆人	的	哈罗比	大厅	等待中	和	殴打	心	这	结果	的	他们的

['maːstəz] [kæm'peɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['vɪzɪtə(r)] .

master's	campaign	against	his	supernatural	visitor	.
硕士学位	活动	反对	他的	超自然	游客	.

哈罗比庄园的仆人们屏息凝神地等待着主人对抗超自然访客的行动结果。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

The	master	himself	was	lying	on	the	bed	in	the	haunted	room	,
这	掌握	他自己	曾是	说谎	在	这	床	在	这	闹鬼的	房间	,

主人本人就躺在那间闹鬼房间的床上。

[klæd][æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] —

clad	as	has	already	been	indicated	,	and	then	—
覆膜	作为	有	已经	到过	表明的	,	和	然后	—

穿戴如前所述，然后——

[ðə; ði] [klɒk] [klæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] .

The	clock	clanged	out	the	hour	of	twelve	.
这	钟	叮当作响	出去	这	小时	的	十二	.

时钟敲响了十二点整。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] [swept] [θruː]

There	was	a	sudden	banging	of	doors	,	a	blast	of	cold	air	swept	through
那里	曾是	一个	突然	砰砰作响	的	门	,	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	扫荡	通过

[ðə; ði] [hɔːlz] ,

the	halls	,
这	大厅	,

突然传来砰砰的关门声，一股冷风席卷了走廊。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ə; eɪ] [splæʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

the	door	leading	into	the	haunted	chamber	flew	open	,	a	splash	was	heard	,
这	门	领导	进入	这	闹鬼的	房间	飞翔	打开	,	一个	溅	曾是	听到	,

通往闹鬼房间的门猛地打开，传来一声水花声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [wɒz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

and	the	water	ghost	was	seen	standing	at	the	side	of	the	heir	of
和	这	水	鬼	曾是	已见	常设	在	这	边	的	这	继承人	的

['hærəʊbi] ,

Harrowby	,
哈罗比	,

人们看到水鬼站在哈罗比的继承人身边。

[frɒm; frəm] [huːz] ['aʊtə(r)] [dres] [ðeə(r)] [stɹ'iːmd] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

from	whose	outer	dress	there	streamed	rivulets	of	water	,
从	谁	外	裙子	那里	流媒体	小溪	的	水	,

水流从她的外衣中汩汩流出，

[bʌt; bət] [huːz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [diːp] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['gɑːmənts] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz]

but	whose	own	person	deep	down	under	the	various	garments	he	wore	was	as
但	谁	自己的	人	深的	向下	在下面	这	各种各样的	服装	他	穿着	曾是	作为

[draɪ][ænd; ənd][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

dry	and	as	warm	as	he	could	have	wished	.
干燥	和	作为	温暖的	作为	他	可以	有	希望	.

但他身上穿着的各种衣物下，他的内心却像他所希望的那样干燥温暖。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hærəʊbi] .

"	Ha	!	"	said	the	young	master	of	Harrowby	.
"	哈	!	"	说	这	年轻的	掌握	的	哈罗比	.

“哈！”哈罗比的少爷说道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	I'm	glad	to	see	you	.	"
"	我是	高兴的	到	看	你	.	"

“很高兴见到你。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] [aɪv] [met] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	You	are	the	most	original	man	I've	met	,	if	that	is	true	,	"	returned	the	ghost	.
"	你	是	这	最多	原来的	男人	我已经	遇见	,	如果	那	是	真的	,	"	返回	这	鬼	.

“如果真是这样的话，你是我见过的最有个性的人，”鬼魂回答道。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [hæt] ? "

"	May	I	ask	where	did	you	get	that	hat	?	"
"	可能	我	问	在哪里	做过	你	得到	那	帽子	?	"

请问您的帽子是从哪里买的?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['kɜːtiəsli] .

"	Certainly	,	madam	,	"	returned	the	master	,	courteously	.
"	当然	,	女士	,	"	返回	这	掌握	,	礼貌地	.

“当然可以，夫人，”主人恭敬地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːtəb(ə)l] [əb'zɜːvətri] [ai][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

"	It	is	a	little	portable	observatory	I	had	made	for	just	such	emergencies
"	它	是	一个	小的	便携的	天文台	我	有	制成	为了	只是	这样的	紧急情况

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“这是我为了应对此类紧急情况而制作的小型便携式天文台。”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ,

But	,	tell	me	,
但	,	告诉	我	,

但是，请告诉我，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːt(ə)l]['aʊə(r)] —

is	it	true	that	you	are	doomed	to	follow	me	about	for	one	mortal	hour	—
是	它	真的	那	你	是	注定失败	到	跟随	我	关于	为了	一	凡人	小时	—

[tuː; tə][stænd] [weə(r)] [ai][stænd] ,

to	stand	where	I	stand	,
到	站立	在哪里	我	站立	,

难道你注定要跟随我一个小时，站在我站立的地方吗?

[tuː; tə][sɪt] [weə(r)] [ai][sɪt] ? "

to	sit	where	I	sit	?	"
到	坐	在哪里	我	坐	?	"

坐在我坐的地方?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'lektəbl] [feɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	That	is	my	delectable	fate	,	"	returned	the	lady	.
"	那	是	我的	美味的	命运	,	"	返回	这	女士	.

“这就是我美好的命运，”女士回答道。

" [wiːl; wil][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	We'll	go	out	on	the	lake	,	"	said	the	master	,	starting	up	.
"	出色地	去	出去	在	这	湖	,	"	说	这	掌握	,	开始	向上	.

“我们去湖上玩吧，”师傅说着，发动了车子。

" [juː; jʊ] [kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	You	can't	get	rid	of	me	that	way	,	"	returned	the	ghost	.
"	你	不能	得到	摆脱	的	我	那	方式	,	"	返回	这	鬼	.

“你用那种方法摆脱不了我，”鬼魂回答道。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][woʊnt] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [bʌlk] . "

"	The	water	won't	swallow	me	up	;	in	fact	,	it	will	just	add	to	my	present	bulk
"	这	水	惯于	吞	我	向上	;	在	事实	,	它	将要	只是	添加	到	我的	展示	大部分

: "

. "

“水不会把我淹没；事实上，它只会让我的体型变得更大。”

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['fɜːmli] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] . "

"	Nevertheless	,	"	said	the	master	,	firmly	,	"	we	will	go	out	on	the	lake	.	"
"	尽管如此	,	"	说	这	掌握	,	牢牢	,	"	我们	将要	去	出去	在	这	湖	.	"

“然而，”师傅坚定地说，“我们还是要到湖上去。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'lʌktəns] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	returned	the	ghost	,	with	a	pale	reluctance	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	返回	这	鬼	,	和	一个	苍白	不情愿	,

“但是，我亲爱的先生，”鬼魂苍白地、不情愿地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəfəli] [kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	it	is	fearfully	cold	out	there	.
"	它	是	恐惧地	寒冷的	出去	那里	.

外面冷得可怕。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [biːn] [aʊt] [ten] ['mɪnɪts] . "

You	will	be	frozen	hard	before	you've	been	out	ten	minutes	.	"
你	将要	是	冷冻	难的	前	你已经	到过	出去	十	分钟	.	"

你出去不到十分钟就会被冻得瑟瑟发抖。

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪl] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	Oh	no	,	I'll	not	,	"	replied	the	master	.
"	哦	不	,	患病的	不是	,	"	回复	这	掌握	.

“哦，不，我不会的。”师傅回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɔːmli] [drest] .

"	I	am	very	warmly	dressed	.
"	我	是	非常	热情地	穿着	.

我穿得很暖和。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðɪs] [lɑːst][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gəʊst] ['rɪp(ə)l] .

"	This	last	in	a	tone	of	command	that	made	the	ghost	ripple	.
"	这	最后的	在	一个	语气	的	命令	那	制成	这	鬼	波纹	.

“最后这句话带着命令的语气，让幽灵都感到一阵颤栗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

And	they	started	.
和	他们	开始	.

于是他们开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [dɪ'stres] .

They	had	not	gone	far	before	the	water	ghost	showed	signs	of	distress	.
他们	有	不是	已消失	远的	前	这	水	鬼	显示	标志	的	痛苦	.

他们还没走多远，水鬼就出现了遇险的迹象。

" [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː] ['sləʊli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	walk	too	slowly	,	"	she	said	.
"	你	走	也	缓慢地	,	"	她	说	.

“你走得太慢了，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['frəʊz(ə)n] .

"	I	am	nearly	frozen	.
"	我	是	几乎	冷冻	.

我几乎冻僵了。

[maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [stɪf] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [muːv] .

My	knees	are	so	stiff	now	I	can	hardly	move	.
我的	膝盖	是	所以	僵硬的	现在	我	能	几乎	移动	.

我的膝盖现在僵硬得几乎动不了。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [step] . "

I	beseech	you	to	accelerate	your	step	.	"
我	恳求	你	到	加速	你的	步	.	"

请你加快脚步。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['kɜːtiəsli] ,

"	I	should	like	to	oblige	a	lady	,	"	returned	the	master	,	courteously	,
"	我	应该	喜欢	到	必须	一个	女士	,	"	返回	这	掌握	,	礼貌地	,

“我乐意为女士效劳，”主人礼貌地回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['hevi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][æn; ən]['aʊə(r)][ɪz] [ə'baʊt]

"	but	my	clothes	are	rather	heavy	,	and	a	hundred	yards	an	hour	is	about
"	但	我的	衣服	是	相当	重的	,	和	一个	百	码	一个	小时	是	关于

[maɪ] [spiːd] .

my	speed	.
我的	速度	.

“但是我的衣服很重，我的速度大约是每小时一百码。”

[ɪn'di:d] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['snəʊdrɪft] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['mætəz]
Indeed , I think we would better sit down here on this snowdrift , and talk matters
的确 , 我 思考 我们 会 更好的 坐 向下 这里 在 这 雪堆 , 和 讲话 事情
['əʊvə(r)] . "
over . "
超过 . "

确实，我觉得我们最好坐在这雪堆上，好好谈谈。

" [du:; də] [nɒt] !
" Do not !
" 做 不是 !

“不要！

[du:; də] [nɒt] [du:; də] [səʊ] , [ai] [beg] !
Do not do so , I beg !
做 不是 做 所以 , 我 求 !

求求你，千万别这样做！

" [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" cried the ghost .
" 哭 这 鬼 .

“鬼魂哭了起来。”

" [let] [ˌem 'i:] [mu:v] [ɒn] .
" Let me move on .
" 让 我 移动 在 .

让我继续前进。

[ai] [fi:l] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
I feel myself growing rigid as it is .
我 感觉 我 生长 死板的 作为 它 是 .

我觉得自己已经变得越来越僵硬了。

[ɪf] [wi:; wi] [stɒp] [hɪə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['frəʊz(ə)n] [stɪf] . "
If we stop here , I shall be frozen stiff . "
如果 我们 停止 这里 , 我 将 是 冷冻 僵硬的 . "

如果我们就此止步，我会冻僵的。

" [ðæt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ['sləʊli] ,
" That , madam , " said the master slowly ,
" 那 , 女士 , " 说 这 掌握 缓慢地 ,

“夫人，”主人缓缓说道。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] [aɪs] - [keɪk] — " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
and seating himself on an ice - cake — " that is why I have brought you here .
和 座位 他自己 在 一个 冰 - 蛋糕 — " 那 是 为什么 我 有 带来 你 这里 .

他坐在一块冰糕上——“这就是我带你来这里的原因。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['fɪfti] [mɔ:(r)] .
We have been on this spot just ten minutes , we have fifty more .
我们 有 到过 在 这 点 只是 十 分钟 , 我们 有 五十 更多的 .

我们在这里只待了十分钟，还有五十分钟。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [fri:z] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ai] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
Take your time about it , madam , but freeze , that is all I ask of you . "
拿 你的 时间 关于 它 , 女士 , 但 冻结 , 那 是 全部 我 问 的 你 . "

夫人，您不必着急，但请您一动不动，我只要求您做到这一点。

" [ai] ['kænɒt] [mu:v] [maɪ] [raɪt] [leg] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
" I cannot move my right leg now , " cried the ghost , in despair ,
" 我 不能 移动 我的 正确的 腿 现在 , " 哭 这 鬼 , 在 绝望 ,

“我的右腿动不了了！”鬼魂绝望地喊道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['əʊvəskɜːt] [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv][aɪs] .
" and my overskirt is a solid sheet of ice .
" 和 我的 外裙 是 一个 坚硬的 床单 的 冰 .

我的外裙就像一块厚厚的冰。

[əʊ] , [gʊd] , [kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['əʊg(ə)ˌθɔːp] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] [friː] [frɒm; frəm]
Oh , good , kind Mr . Oglethorpe , light a fire , and let me go free from
哦 , 好的 , 种类 先生 . 奥格尔索普 , 光 一个 火 , 和 让 我 去 自由的 从
[ðiːz] ['aɪsi] ['fetəz] . "
these icy fetters . "
这些 冰冷的 镣铐 . "

哦，善良的奥格尔索普先生，请您生起火来，让我摆脱这冰冷的枷锁吧。

" ['nevə(r)] , ['mædəm] .
" Never , madam .
" 绝不 , 女士 .

“绝不，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] . "
I have you at last . "
我 有 你 在 最后的 . "

我终于得到你了。

" [ə'læs] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gəʊst] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['frəʊz(ə)n] [tʃiːk] .
" Alas ! " cried the ghost , a tear trickling down her frozen cheek .
" 唉 ! " 哭 这 鬼 , 一个 撕 涓涓细流 向下 她 冷冻 脸颊 .

“唉！”鬼魂哭喊道，一滴眼泪顺着她冰冷的脸颊滑落。

" [help] [ˌem 'iː] ,
" Help me ,
" 帮助 我 ,

“帮我，

[ai][beg] .
I beg .
我 求 .

我恳求。

[ai] [kən'dʒiːl] ! "
I congeal ! "
我 凝 ! "

我凝固了！

" [kən'dʒiːl] , ['mædəm] , [kən'dʒiːl] !
" Congeal , madam , congeal !
" 凝 , 女士 , 凝 !

“凝固吧，夫人，凝固吧！”

" [rɪ'tɜːnd] ['əʊg(ə)ˌθɔːp] , ['kəʊldli] .
" returned Oglethorpe , coldly .
" 返回 奥格尔索普 , 冷冷地 .

奥格尔索普冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [drentʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] ,
" You have drenched me and mine for two hundred and three years ,
" 你 有 湿透了 我 和 矿 为了 二 百 和 三 年 ,
['mædəm] .
madam .
女士 .

“夫人，两百零三年来，你一直让我和我的家人饱受煎熬。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [drentʃ] . "
To - night you have had your last drench . "
到 - 夜晚 你 有 有 你的 最后的 淋 . "

今晚你已经淋透了最后一泡水。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɔː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] .
" Ah , but I shall thaw out again , and then you'll see .
" 啊 , 但 我 将 解冻 出去 再次 , 和 然后 你会 看 .

“啊，但我会再次融化，到时候你就会看到的。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['tepɪd] , ['dʒiːniəl] [gəʊst] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ][pɑːst] , [sɜː(r)] ,
Instead of the comfortably tepid , genial ghost I have been in my past , sir ,
反而 的 这 舒适地 温热 , 和蔼可亲 鬼 我 有 到过 在 我的 过去的 , 先生 ,

先生，我不再是过去那种温吞吞、和蔼可亲的幽灵了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aɪst] - ['wɔːtə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['θretnɪŋli] .
I shall be iced - water , " cried the lady , threateningly .
我 将 是 冰镇 - 水 , " 哭 这 女士 , 威胁地 .

“我简直要被冻死了！”那位女士威胁道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , ['aɪðə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['əʊg(ə)ˌθɔːp] ; " [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n]
" No , you won't , either , " returned Oglethorpe ; " for when you are frozen
" 不 , 你 惯于 , 任何一个 , " 返回 奥格尔索普 ; " 为了 什么时候 你 是 冷冻
[kwaɪt] [stɪf] ,
quite stiff ,
相当 僵硬的 ,

“不，你也不会，”奥格尔索普回答道；“因为当你完全冻僵的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] - ['stɔːrɪdʒ] ['weəhaʊs] ,
I shall send you to a cold - storage warehouse ,
我 将 发送 你 到 一个 寒冷的 - 贮存 仓库 ,

我会把你送到冷藏仓库。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aɪsi] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [fər'evə(r)][mɔː(r)] . "
and there shall you remain an icy work of art forever more . "
和 那里 将 你 保持 一个 冰冷的 工作 的 艺术 永远 更多的 . "

你将永远成为那里的一件冰冷艺术品。

" [bʌt; bət] ['weəhaʊzɪz] [bɜːn] . "
" But warehouses burn . "
" 但 仓库 烧伤 . "

但仓库也会着火。

" [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['weəhaʊs] ['kænɒt] [bɜːn] .
" So they do , but this warehouse cannot burn .
" 所以 他们 做 , 但 这 仓库 不能 烧伤 .

“他们确实这么做了，但是这个仓库不能被烧毁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][æs'bestɒs][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['faɪə(r)] - [pruːf] [wɔːlz] ,
It is made of asbestos and surrounding it are fire - proof walls ,
它 是 制成 的 石棉 和 周围 它 是 火 - 证明 墙壁 ,

它由石棉制成，周围是防火墙。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)][biː; bi] - [dɪ'griːz]

and	within	those	walls	the	temperature	is	now	and	shall	forever	be	416	degrees
和	之内	那些	墙壁	这	温度	是	现在	和	将	永远	是	-	学位

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['zɪərəʊ] [pɔɪnt] ;

below	the	zero	point	;
以下	这	零	观点	;

在这些墙壁之内，温度现在是并将永远是零度以下 416 度；

[ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['aɪsɪk(ə)l][pv; əv] ['eni] [fleɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ,

low	enough	to	make	an	icicle	of	any	flame	in	this	world	—	or	the	next	,
低的	足够的	到	制作	一个	冰柱	的	任何	火焰	在	这	世界	—	或者	这	下一个	,

温度低到足以将世间乃至来世的任何火焰都冻成冰柱。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] .

"	the	master	added	,	with	an	ill	-	suppressed	chuckle	.
"	这	掌握	额外	,	和	一个	患病的	-	被抑制	轻笑	.

“师傅补充道，忍不住轻笑了一声。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

"	For	the	last	time	let	me	beseech	you	.
"	为了	这	最后的	时间	让	我	恳求	你	.

“我最后一次恳求你。”

[ai] [wʊd] [gəʊ][pn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	would	go	on	my	knees	to	you	,
我	会	去	在	我的	膝盖	到	你	,

我愿跪倒在你面前，

['əʊg(ə)lˌθɔːp] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl'redi] ['frəʊz(ə)n] .

Oglethorpe	,	were	they	not	already	frozen	.
奥格尔索普	,	是	他们	不是	已经	冷冻	.

奥格尔索普，难道他们还没被冻住吗?

[ai] [beg] [pv; əv][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [duː] —

I	beg	of	you	do	not	doo	—
我	求	的	你	做	不是	嘟	—

我求求你不要这样做——

" [hɪə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz] [pn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [goʊsts] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] .

"	Here	even	the	words	froze	on	the	water	ghost's	lips	and	the	clock	struck	one	.
"	这里	甚至	这	字	冻住了	在	这	水	鬼魂	嘴唇	和	这	钟	击	一	.

“就连水鬼的话语都凝固在了唇间，时钟敲响了一点。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['tremə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	momentary	tremor	throughout	the	ice	-	bound	form	,	and	the
那里	曾是	一个	瞬间	震颤	自始至终	这	冰	-	边界	形式	,	和	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

冰封的躯体微微颤抖了一下，月亮也随之升起。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

coming	out	from	behind	a	cloud	,
未来	出去	从	在后面	一个	云	,

从云层后走出来，

[ʃɒn] [daʊn] [pn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['fɪgə(r)] [pv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['skʌlptʃəd] [ɪn][klɪə(r)] ,

shone	down	on	the	rigid	figure	of	a	beautiful	woman	sculptured	in	clear	,
闪耀	向下	在	这	死板的	数字	的	一个	美丽的	女士	雕塑	在	清除	,

[træns'pærənt] [aɪs] .

transparent	ice	.
透明的	冰	.

阳光洒落在由清澈透明的冰雕而成的美丽女性的僵硬身影上。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hɔ:l] , ['kɔŋkə] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]

There	stood	the	ghost	of	Harrowby	Hall	,	conquered	by	the	cold	,	a	prisoner
那里	站立	这	鬼	的	哈罗比	大厅	,	征服	经过	这	寒冷的	,	一个	囚犯

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .

for	all	time	.
为了	全部	时间	.

哈罗比庄园的幽灵伫立于此，被寒冷征服，永远被囚禁。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][lɑ:st] ,

The	heir	of	Harrowby	had	won	at	last	,
这	继承人	的	哈罗比	有	韩元	在	最后的	,

哈罗比的继承人最终获胜了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['stɔ:rɪdʒ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [stændz][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv][wʌn]

and	to	-	day	in	a	large	storage	house	in	London	stands	the	frigid	form	of	one
和	到	-	天	在	一个	大的	贮存	房子	在	伦敦	站立	这	寒冷	形式	的	一

[hu:] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [flʌd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['əʊg(ə)lˌθɔ:p] [wɪð] [wəʊ] [ænd; ənd] [si:] - ['wɔ:tə(r)] .

who	will	never	again	flood	the	house	of	Oglethorpe	with	woe	and	sea	-	water	.
WHO	将要	绝不	再次	洪水	这	房子	的	奥格尔索普	和	悲哀	和	海	-	水	.

今天，在伦敦一座大型仓库里，静静地躺着一个冰冷的身影，他再也不会让奥格尔索普的家充满悲伤和海水了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hæroʊbi] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn]['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] [hæz; həz]

As	for	the	heir	of	Harrowby	,	his	success	in	coping	with	a	ghost	has
作为	为了	这	继承人	的	哈罗比	,	他的	成功	在	应对	和	一个	鬼	有

[meɪd] [hɪm] ['feɪməs] ,

made	him	famous	,
制成	他	著名的	,

至于哈罗比的继承人，他成功应对鬼魂的经历使他名声大噪。

[ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] ['twenti]

a	fame	that	still	lingers	about	him	,	although	his	victory	took	place	some	twenty
一个	名声	那	仍然	徘徊不去	关于	他	,	虽然	他的	胜利	采取	地方	一些	二十

[j'iəz] [ə'gəʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

尽管他的胜利发生在二十年前，但他的名声至今仍然萦绕在他身边；

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][seks] ,

and	so	far	from	being	unpopular	with	the	fair	sex	,
和	所以	远的	从	存在	不受欢迎的	和	这	公平的	性别	,

而且，他不仅没有不受到女性的欢迎，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [nju:] [hɪm] , [hi:; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [bi:n] ['mærid] [twaɪs] ,

as	he	was	when	we	first	knew	him	,	he	has	not	only	been	married	twice	,
作为	他	曾是	什么时候	我们	第一的	知道	他	,	他	有	不是	仅有的	到过	已婚	两次	,

和我们初识他时一样，他不仅结过两次婚，

[bʌt; bət][ɪz][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [θɜ:d] [braɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] .

but	is	to	lead	a	third	bride	to	the	altar	before	the	year	is	out	.
但	是	到	带领	一个	第三	新娘	到	这	坛	前	这	年	是	出去	.

但他还要在年底前迎娶第三位新娘。

[ðə; ði] ['spektə(r)] [kʊk] [ɒv; əv] -

THE	SPECTRE	COOK	OF	BANGLETOP
这	幽灵	厨师	的	-

邦格尔托普的幽灵厨师

[ai]

I
我

我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	the	purposes	of	this	bit	of	history	,
为了	这	目的	的	这	少量	的	历史	,

就这段历史而言，

- [hɔːl] [stændz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] [ɒn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [diː] ,

Bangletop	Hall	stands	upon	a	grassy	knoll	on	the	left	bank	of	the	River	Dee	,
-	大厅	站立	之上	一个	草丛	小丘	在	这	左边	银行	的	这	河	迪	,

班格尔托普大厅坐落在迪河左岸的草坡上，

[əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] .

about	eighteen	miles	from	the	quaint	old	city	of	Chester	.
关于	十八	英里	从	这	古雅	老的	城市	的	切斯特	.

距离古色古香的切斯特市约十八英里。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪn] [riˈæləti] [stænd] [ðeə(r)] , [nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dʌn] [səʊ] ,

It	does	not	in	reality	stand	there	,	nor	has	it	ever	done	so	,
它	做	不是	在	现实	站立	那里	,	也不	有	它	曾经	完毕	所以	,

它实际上并不在那里，也从来没有在那里待过。

[bʌt; bət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəmˈpelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪts]

but	consideration	for	the	interests	of	the	living	compels	me	to	conceal	its
但	考虑	为了	这	兴趣	的	这	活的	强制	我	到	隐藏	它是

[ɪgˈzækt] [ləʊˈkeɪʃn] ,

exact	location	,
精确的	地点	,

但考虑到生者的利益，我不得不隐瞒其确切位置。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [bɪˈfɒg] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['weərəbaʊts] [ðæt] [ɪts][aɪˈdentəti] [meɪ] ['nevə(r)]

and	so	to	befog	the	public	as	to	its	whereabouts	that	its	identity	may	never
和	所以	到	迷雾	这	民众	作为	到	它是	下落	那	它是	身份	可能	绝不

[biː; bi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] .

be	revealed	to	its	disadvantage	.
是	揭晓	到	它是	劣势	.

因此，要让公众对其行踪感到困惑，使其身份永远不会被泄露，从而对其造成不利影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rentəb(ə)l] ['prɒpəti] ,

It	is	a	rentable	property	,
它	是	一个	可出租	财产	,

这是一处可出租的房产。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

and	were	it	known	that	it	has	had	a	mystery	connected	with	it
和	是	它	已知	那	它	有	有	一个	神秘	连接	和	它

[ɒv; əv][səʊ] [diːp] ,

of	so	deep	,
的	所以	深的	,

如果人们知道它背后隐藏着如此深奥的秘密，

[dɑːk] , [ænd; ənd] ['ɪəri] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðæt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] , [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪts]

dark	,	and	eerie	a	nature	as	that	about	to	be	related	,	I	fear	that	its
黑暗的	,	和	怪异	一个	自然	作为	那	关于	到	是	有关的	,	我	害怕	那	它是

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

鉴于即将描述的那种阴暗诡异的性质，我担心它的实用性会受到影响。

[seɪv] [æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri] [tuː; tə][rəʊˈmæns] , [wʊd] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [ɪmˈpeəd] ,

save	as	an	accessory	to	romance	,	would	be	seriously	impaired	,
节省	作为	一个	配饰	到	浪漫	,	会	是	严重地	受损	,

除了作为浪漫的附属品之外，其他方面都会受到严重损害。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] ['wɜːθləs] .

and	that	as	an	investment	it	would	become	practically	worthless	.
和	那	作为	一个	投资	它	会	变得	几乎	毫无价值	.

作为一项投资，它将变得几乎一文不值。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [wɪʧ] [prɪ'veɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

The	hall	is	a	fair	specimen	of	the	architecture	which	prevailed	at	the	time	of
这	大厅	是	一个	公平的	标本	的	这	建筑学	哪个	最终获胜	在	这	时间	的

['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] ;

Edward	the	Confessor	;
爱德华	这	忏悔者	;

这座大厅是忏悔者爱德华时期盛行的建筑风格的典范之作；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [meɪn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,

that	is	to	say	,	the	main	portion	of	the	structure	,
那	是	到	说	,	这	主要的	部分	的	这	结构	,

也就是说，该建筑的主体部分，

[ɪ'rektɪd] [ɪn] ['ɛdwərdz] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['bærən] - , [hæz; həz] [ðæt] [skweə(r)] , [səb'stænʃ(ə)l] ,

erected	in	Edward's	time	by	the	first	Baron	Bangletop	,	has	that	square	,	substantial	,
竖立	在	爱德华的	时间	经过	这	第一的	男爵	-	,	有	那	正方形	,	重大的	,

这座由第一代班格尔托普男爵在爱德华时代建造的建筑，具有方形、坚固的特点，

['stəʊni]['æspekt] [wɪʧ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [vɜːst] [ɪn] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [aɪ'dentɪfaɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ]

stony	aspect	which	to	the	eye	versed	in	architecture	identifies	it	at	once	as	a
石质的	方面	哪个	到	这	眼睛	精通	在	建筑学	识别	它	在	一次	作为	一个

['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪərə] .

product	of	that	enlightened	era	.
产品	的	那	开明	时代	.

它那石砌的外观，对于懂建筑的人来说，一眼就能看出是那个启蒙时代的产物。

['leɪtə(r)]['əʊnə(r)z] , [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['bærənz] - , [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

Later	owners	,	the	successive	Barons	Bangletop	,	have	added	to	its	original
之后	所有者	,	这	连续	男爵	-	,	有	额外	到	它是	原来的

[daɪ'menʃ(ə)nz] , ['pʊtɪŋ] [kwiːn] [æn] [wɪŋz] [hɪə(r)] ,

dimensions	,	putting	Queen	Anne	wings	here	,
方面	,	推杆	女王	安妮	翅膀	这里	,

后来的主人，即后来的班格尔托普男爵家族，在原有基础上进行了扩建，在这里增建了安妮女王风格的侧翼。

[ɪˌlɪzə'biːθn] [elz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən] - [rɪ'neɪs(ə)ns] [fə'sɑːd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [frʌnt] .

Elizabethan	ells	there	,	and	an	Italian	-	Renaissance	facade	on	the	river	front	.
伊丽莎白时代	肘	那里	,	和	一个	意大利语	-	复兴	正面	在	这	河	正面	.

那里有伊丽莎白时代的拱形结构，以及河滨的意大利文艺复兴风格的立面。

[ə; eɪ] [wɪs'kɒnsɪn] ['wɔːtə(r)]['taʊə(r)] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['gɒθɪk] ['ælɪweɪ]

A	Wisconsin	water	tower	,	connected	with	the	main	building	by	a	low	Gothic	alleyway
一个	威斯康星州	水	塔	,	连接	和	这	主要的	建筑	经过	一个	低的	哥特	小巷

,

;

,

威斯康星州的一座水塔，通过一条低矮的哥特式小巷与主楼相连。

[stændz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ; [waɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] [griːk] ['ʧæp(ə)l] ,

stands	to	the	south	;	while	toward	the	east	is	a	Greek	chapel	,
站立	到	这	南	;	尽管	朝向	这	东方	是	一个	希腊语	教堂	,

南面是一座建筑；东面是一座希腊式小教堂。

[juːst] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjəpənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [trʌŋks] ,

used	by	the	present	occupant	as	a	store	-	room	for	his	wife's	trunks	,
用过的	经过	这	展示	居住者	作为	一个	店铺	-	房间	为了	他的	妻子的	树干	,

现任住户将其用作存放妻子行李箱的储藏室。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['pærɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][lɑːst] [θruː]

she	having	lately	returned	from	Paris	with	a	wardrobe	calculated	to	last	through
她	拥有	最近	返回	从	巴黎	和	一个	衣柜	计算	到	最后的	通过

[ðə; ðɪ][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

the	first	half	of	the	coming	London	season	.
这	第一的	一半	的	这	未来	伦敦	季节	.

她最近从巴黎回来，带回了一批衣服，足以应付即将到来的伦敦季的前半段。

[ˌɔːltə'geðə(r)] - [hɔːl] [ɪz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['strʌktʃə(r)] ,

Altogether	Bangletop	Hall	is	an	impressive	structure	,
共	-	大厅	是	一个	感人的	结构	,

总而言之，Bangletop Hall 是一座令人印象深刻的建筑。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['veərɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːs'θetɪk] [brest] ; [sʌm; səm]

and	at	first	sight	gives	rise	to	various	emotions	in	the	aesthetic	breast	;	some
和	在	第一的	视线	给予	上升	到	各种各样的	情绪	在	这	审美的	胸部	;	一些

['kæv(ə)l] , ['ʌðə(r)z] [əd'maɪə(r)] .

cavil	,	others	admire	.
挑剔	,	其他的	钦佩	.

乍一看，便能唤起审美情趣；有人挑剔，有人赞赏。

[wʌn] ['liːdɪŋ] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] ['trævld] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [həʊm] [tuː; tə]

One	leading	architect	of	Berlin	travelled	all	the	way	from	his	German	home	to
一	领导	建筑师	的	柏林	旅行	全部	这	方式	从	他的	德语	家	到

- [hɔːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['feɪməs] ['strʌktʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Bangletop	Hall	to	show	that	famous	structure	to	his	son	,
-	大厅	到	展示	那	著名的	结构	到	他的	儿子	,

柏林一位著名建筑师从德国的家中远道而来，来到班格尔托普庄园，向他的儿子展示这座著名的建筑。

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɐd'ɔːnd] ;

a	student	in	the	profession	which	his	father	adorned	;
一个	学生	在	这	职业	哪个	他的	父亲	装饰	;

一名学生，学习他父亲从事的职业；

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] , - [hɔːl]

to	whom	he	is	said	to	have	observed	that	,	architecturally	,	Bangletop	Hall
到	谁	他	是	说	到	有	观察到	那	,	建筑学上	,	-	大厅

[wɒz; wəz] " [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] ,

was	"	cosmopolitan	and	omniperiodic	,
曾是	"	国际化	和	全周期	,

据说他曾向某人评论说，从建筑学角度来看，邦格托普大厅是"国际化的、跨时代的"，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	therefore	a	liberal	education	to	all	who	should	come	to	study	and
和	所以	一个	自由主义	教育	到	全部	WHO	应该	来	到	学习	和

['mɑːstə(r)][ɪts] ['diːteɪlz] .

master	its	details	.
掌握	它是	细节	.

因此，所有前来学习和掌握其细节的人都应该接受博雅教育。

" [ɪn] [ʃɔːt] , - [hɔːl] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːrkəˌtekts] ,

"	In	short	,	Bangletop	Hall	was	an	object	-	lesson	to	young	architects	,
"	在	短的	,	-	大厅	曾是	一个	目的	-	课	到	年轻的	建筑师	,

简而言之，邦格托普大厅是年轻建筑师们的生动范例。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [straɪv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

and	showed	them	at	a	glance	that	which	they	should	ever	strive	to	avoid	.
和	显示	他们	在	一个	瞥一眼	那	哪个	他们	应该	曾经	努力	到	避免	.

让他们一眼就明白了他们应该竭力避免什么。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] - [hɔːl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt]

Strange	to	say	,	for	quite	two	centuries	had	Bangletop	Hall	remained	without
奇怪的	到	说	,	为了	相当	二	几个世纪	有	-	大厅	剩余	没有

[ə; eɪ] ['tenənt] ,

a	tenant	,
一个	租户	,

说来奇怪，邦格托普庄园竟然空置了整整两个世纪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rent]

and	for	nearly	seventy	-	five	years	it	had	been	in	the	market	for	rent
和	为了	几乎	七十	-	五	年	它	有	到过	在	这	市场	为了	租

, [ðə; ði]['bærənz] ,

,	the	barons	,
,	这	男爵们	,

近七十五年来，这块地一直在租金市场上出售，男爵们.....

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dwel]

father	and	son	,	for	many	generations	having	found	it	impossible	to	dwell
父亲	和	儿子	,	为了	许多	几代人	拥有	成立	它	不可能的	到	住

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

within	its	walls	,
之内	它是	墙壁	,

父子二人，世世代代都无法居住在这座房子里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

and	for	a	very	good	reason	:
和	为了	一个	非常	好的	原因	:

而且理由非常充分：

[nəʊ] [kʊk] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd]

no	cook	could	ever	be	induced	to	live	at	Bangletop	for	a	longer	period
不	厨师	可以	曾经	是	诱导	到	居住	在	-	为了	一个	更长	时期

[ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] .

than	two	weeks	.
比	二	周	.

任何厨师都不可能在邦格托普居住超过两周。

[waɪ] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'veəriəbli] [tʊk] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [frentʃ]

Why	the	queens	of	the	kitchen	invariably	took	what	is	commonly	known	as	French
为什么	这	女王们	的	这	厨房	总是	采取	什么	是	通常	已知	作为	法语

[liːv] [nəʊ] ['ɒkjəpənt] [kʊd; kəd]['evə(r)] [lɜːn] ,

leave	no	occupant	could	ever	learn	,
离开	不	居住者	可以	曾经	学习	,

为什么厨房女王们总是会请假，而这种假是任何住户都永远学不会的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [də'mestɪk] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd]

because	,	male	or	female	,	the	departed	domestics	never	returned	to	tell	,	and
因为	,	男性	或者	女性	,	这	已离开	家政	绝不	返回	到	告诉	,	和

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [səʊ] ,

even	had	they	done	so	,
甚至	有	他们	完毕	所以	,

因为，无论男女，离去的家仆们都没有回来讲述，即使他们回来了，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

the	pride	of	the	Bangletops	would	not	have	permitted	them	to	listen	to
这	自豪	的	这	-	会	不是	有	允许	他们	到	听	到

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	explanation	.
这	解释	.

邦格托普家族的骄傲不允许他们听取解释。

[ðə; ði] - [ɪ'skʌtʃn] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv] [blɔt] , [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	Bangletop	escutcheon	was	clear	of	blots	,	no	suspicion	even	of	a
这	-	盾形纹章	曾是	清除	的	印迹	,	不	怀疑	甚至	的	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['blemɪʃ] [ə'piərɪŋ] [ˌðeər'ɒn] ,

conversational	blemish	appearing	thereon	,
对话	缺陷	出现	其上	,

班格尔托普盾形纹章上没有任何污点，甚至连一丝交谈中可能出现的瑕疵都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [ðæt]

and	it	was	always	a	matter	of	extreme	satisfaction	to	the	family	that
和	它	曾是	总是	一个	事情	的	极端	满意	到	这	家庭	那

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['saɪənz] [sɪns] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə]

no	one	of	its	scions	since	the	title	was	created	had	ever	been	known	to
不	一	的	它是	接穗	自从	这	标题	曾是	创建	有	曾经	到过	已知	到

[spi:k] [də'rektli] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]['lesə(r)] [ræŋk][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

speak	directly	to	any	one	of	lesser	rank	than	himself	,
说话	直接地	到	任何	一	的	较少	秩	比	他自己	,

令家族极为满意的是，自爵位创立以来，家族中没有任何一位后裔曾直接与地位低于自己的人交谈过。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [in'fiəriəz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

communication	with	inferiors	being	always	had	through	the	medium	of	a	private
沟通	和	下等人	存在	总是	有	通过	这	中等的	的	一个	私人的

['sekrət(ə)ri] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['bærən] ,

secretary	,	himself	a	baron	,
秘书	,	他自己	一个	男爵	,

与下属的沟通总是通过一位私人秘书进行，而这位秘书本身也是一位男爵。

[ɔ:(r)]['betə(r)] , [ɪn] [rɪ'dju:st] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

or	better	,	in	reduced	circumstances	.
或者	更好的	,	在	减少	情况	.

或者，在条件有所改善的情况下。

[ðə; ði] [fɜ:st] [kʊk] [tu:; tə] [li:v] - ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælɪk] ['neɪtʃə(r)] — [ðæt] [ɪz]

The	first	cook	to	leave	Bangletop	under	circumstances	of	a	Gallic	nature	—	that	is
这	第一的	厨师	到	离开	-	在下面	情况	的	一个	高卢语	自然	—	那	是

, [wɪ'ðaʊt] [nəʊn] [kɔ:z] ,

,	without	known	cause	,
,	没有	已知	原因	,

第一个在类似法国式的情况下（即无故离开）离开班格尔托普的厨师

['weɪdʒɪz] , [ɔ:(r)] ['lʌgɪdʒ] — [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [fɪts'hɜrbərt] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

wages	,	or	luggage	—	had	been	employed	by	Fitzherbert	Alexander	,
工资	,	或者	行李	—	有	到过	受雇	经过	菲茨赫伯特	亚历山大	,

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['bærən][ɒv; əv] - , [θru:] [tʃɑ:lz] - [di:] ['hɜ:bət] ,

seventeenth	Baron	of	Bangletop	,	through	Charles	Mortimor	de	Herbert	,
第十七	男爵	的	-	,	通过	查尔斯	-	德	赫伯特	,

工资或行李——由第十七代班格尔托普男爵菲茨赫伯特·亚历山大通过查尔斯·莫蒂默·德·赫伯特雇佣，

['bærən] - , ['fɔ:məli] [ɒv; əv] - ['mænə(r)][æt; ət] ['dʌnˌwʊdi] - [ɒn] - [ðə; ði] - [haɪk] ,

Baron	Peddlington	,	formerly	of	Peddlington	Manor	at	Dunwoodie	-	on	-	the	-	Hike	,
男爵	-	,	以前	的	-	庄园	在	邓伍迪	-	在	-	这	-	远足	,

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ,

his	private	secretary	,	a	handsome	old	gentleman	of	sixty	-	five	,
他的	私人的	秘书	,	一个	英俊的	老的	绅士	的	六十	-	五	,

佩德林顿男爵，原为邓伍迪远足镇佩德林顿庄园的主人，他的私人秘书是一位英俊的老绅士，六十五岁。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

who	had	been	deprived	of	his	estates	by	the	crown	in	1629	because	he
WHO	有	到过	被剥夺的	的	他的	庄园	经过	这	王冠	在	-	因为	他

[wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['brɔːdsaɪd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] ['trʌbləs]

was	suspected	of	having	inspired	a	comic	broadside	published	in	those	troublous
曾是	怀疑	的	拥有	灵感	一个	漫画	舷侧	已发布	在	那些	麻烦的

[deɪz] ,

days	,
天	,

他于1629年被王室剥夺了所有地产，因为他被怀疑启发了当时动荡时期出版的一本滑稽传单的创作。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ɔːl] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .

and	directed	against	Charles	the	First	,	which	had	set	all	London	in	a	roar	.
和	指导	反对	查尔斯	这	第一的	,	哪个	有	放	全部	伦敦	在	一个	吼	.

并针对查理一世，这让整个伦敦都沸腾了。

[ðɪs] ['brɔːdsaɪd] ,

This	broadside	,
这	舷侧	,

这份传单，

[wʌn] [ɒv; əv] ['veri] [fjuː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

one	of	very	few	which	are	not	preserved	in	the	British	Museum	—	and	a
一	的	非常	很少	哪个	是	不是	保存完好	在	这	英国	博物馆	—	和	一个

['greɪtə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪts] ['reərəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] — [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

greater	tribute	to	its	rarity	could	not	be	devised	—	was	called	,
更大的	贡	到	它是	稀有性	可以	不是	是	设计	—	曾是	称为	,

其中极少数未被大英博物馆收藏的藏品之一——也找不到比这更能体现其稀有性的了——被称为：

" [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [jiː; ji] ['prɒpə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [jiː; ji] - ['wɪskə(r)] ,

"	A	Good	Suggestion	as	to	ye	Proper	Use	of	ye	Chinne	Whisker	,
"	一个	好的	建议	作为	到	是的	恰当的	使用	的	是的	-	胡须	,

关于正确使用胡须的一个很好的建议，

" [ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dɒgərəl] ['prɪntɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv]

"	and	consisted	of	a	few	lines	of	doggerel	printed	beneath	a	caricature	of
"	和	由……组成	的	一个	很少	线条	的	打油诗	打印	下面	一个	漫画	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

“它由几行打油诗组成，印在国王的漫画肖像下方。”

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] , ['riːdɪŋ] [æz; əz] ['fɒləʊz] :

with	the	crown	hanging	from	his	goatee	,	reading	as	follows	:
和	这	王冠	绞刑	从	他的	山羊胡	,	阅读	作为	跟随	:

他的山羊胡上挂着一顶王冠，上面写着：

" [jiː; ji] [kɪŋ] [dʌθ] [spɔrt] [ə; eɪ] ['gæləs] [greɪ] [gəʊ'tiː]

"	Ye	King	doth	sporte	a	gallous	grey	goatee
"	叶	国王	确实	Sporte	一个	令人厌恶的	灰色的	山羊胡

“国王陛下蓄着一撇粗犷的灰色山羊胡。”

- [jiː; ji] - , [weə(r)] ['evri] [wʌn] [meɪ] [siː] .

Uponne	ye	chinne	,	where	every	one	may	see	.
-	是的	-	,	在哪里	每一个	一	可能	看	.

在你的下巴上，每个人都能看到。

[ænd; ənd] [sɪns] [jiː; ji] ['mɑːnərks] [hɛdz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [hoʊld]

And	since	ye	Monarch's	head's	too	small	to	holde
和	自从	是的	君主的	头部	也	小的	到	霍尔德

既然君主的头太小，容不下

[wɪð] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪmsɛlf] [jiː; ji] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] ,

With	comfort	to	himselfe	ye	crowne	of	gold	,
和	舒适	到	他自己	是的	皇冠	的	金子	,

他戴着金冠，倍感舒适。

[waɪ] [nɒt] - [ænd; ənd] [hʊk] [jiː; ji] [gəʊ'tiː] [reə(r)] ,

Why	not	enwax	and	hooke	ye	goatee	rare	,
为什么	不是	-	和	钩子	是的	山羊胡	稀有的	,

为什么不留个稀有的山羊胡，

[ænd; ənd] [lɛt] [jiː; ji] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [hæŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ?

And	lette	ye	British	crown	hang	down	from	there	?
和	信	是的	英国	王冠	悬挂	向下	从	那里	?

让英国王冠从那里垂下来?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ðɪ]['bærən][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treɪtərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

Whether	or	no	the	Baron	of	Peddlington	was	guilty	of	this	traitorous	effusion
无论	或者	不	这	男爵	的	-	曾是	有罪的	的	这	叛徒	渗出液

[nəʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

无论佩德灵顿男爵是否犯下了这桩叛国罪行，没有人知道。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kʊd; kəd]['evə(r)] ['riːəli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

not	even	the	king	,	could	ever	really	make	up	his	mind	.
不是	甚至	这	国王	,	可以	曾经	真的	制作	向上	他的	头脑	.

就连国王也始终无法真正下定决心。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fʊli] ['pruːvn; 'prəʊvn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][diː] ['hɜːbət] ['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	charge	was	never	fully	proven	,	nor	was	De	Herbert	ever	able	to
这	收费	曾是	绝不	完全	已证实	,	也不	曾是	德	赫伯特	曾经	有能力的	到

[rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] ,

refute	it	successfully	,
反驳	它	成功地	,

这项指控从未得到完全证实，德·赫伯特也从未成功反驳过它。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

although	he	made	frantic	efforts	to	do	so	.
虽然	他	制成	疯狂的	努力	到	做	所以	.

尽管他为此做出了疯狂的努力。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['emɪnəntli] [dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [geɪv] [ðə; ðɪ]['bærən][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt]

The	king	,	eminently	just	in	such	matters	,	gave	the	baron	the	benefit	of	the	doubt
这	国王	,	非常	只是	在	这样的	事情	,	给予	这	男爵	这	益处	的	这	怀疑

,

,
,

国王在这类事情上一向公正，所以他选择了相信男爵。

[ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪd] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ðɪ] ['penəlti] [prɪ'skraɪbd] , ['kɔnfis,keit] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

and	inflicted	only	half	the	penalty	prescribed	,	confiscating	his	estates	,
和	造成的	仅有的	一半	这	惩罚	规定	,	没收	他的	庄园	,

但只处以规定刑罚的一半，没收了他的财产。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

and	letting	him	keep	his	head	and	liberty	.
和	出租	他	保持	他的	头	和	自由	.

让他保住性命和人身自由。

[diː] ['hɜːrbərts] ['fæməli] [begd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['sentəns] , [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm]

De	Herbert's	family	begged	the	crown	to	reverse	the	sentence	,	permitting	them
德	赫伯特的	家庭	乞求	这	王冠	到	撤销	这	句子	,	允许	他们

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] ,

to	keep	the	estates	,
到	保持	这	庄园	,

德·赫伯特的家人恳求王室撤销判决，允许他们保留庄园。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [hed] [ɪn][luː; ljuː] [ˌðeər'ɒv] ,

the	king	taking	their	uncle's	head	in	lieu	thereof	,
这	国王	采取	他们的	叔叔的	头	在	代替	其中	,

国王以叔父的头颅代替了叔父的头颅。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [mɔːn] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

he	being	unmarried	and	having	no	children	who	would	mourn	his	loss	.
他	存在	未婚	和	拥有	不	孩子们	WHO	会	哀悼	他的	损失	.

他未婚，也没有子女会为他的离世而悲伤。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [vɪn'dɪktɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd]

But	Charles	was	poor	rather	than	vindictive	at	this	period	,	and
但	查尔斯	曾是	贫穷的	相当	比	报复心强的	在	这	时期	,	和

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːs] ,

preferring	to	adopt	the	other	course	,
偏好	到	采纳	这	其他	课程	,

但查理一世此时为人贫穷而非心怀报复，他更倾向于采取另一种做法。

[tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] .

turned	a	deaf	ear	to	the	petitioners	.
转向	一个	聋	耳朵	到	这	请愿者	.

对请愿者的诉求置若罔闻。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði] ['dekədəns] [pv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

This	was	probably	one	of	the	earliest	factors	in	the	decadence	of	literature
这	曾是	大概	一	的	这	最早	因素	在	这	颓废	的	文学

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm][fɔː(r); fə(r)][men][pv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

as	a	pastime	for	men	of	high	station	.
作为	一个	消遣	为了	男人	的	高的	车站	.

这可能是文学作为上流社会男士消遣而走向衰落的最早因素之一。

[diː] ['hɜːbət] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['bærən]

De	Herbert	would	have	starved	had	it	not	been	for	his	old	friend	Baron
德	赫伯特	会	有	饥饿	有	它	不是	到过	为了	他的	老的	朋友	男爵

-

,
,

Bangletop	,
-	,

若非老朋友班格尔托普男爵出手相助，德·赫伯特恐怕早已饿死。

[huː] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][pəʊst][pv; əv] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,

who	offered	him	the	post	of	private	secretary	,
WHO	提供	他	这	邮政	的	私人的	秘书	,

谁给他提供了私人秘书的职位?

['leɪtli] [meɪd] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [pv; əv][ðə; ði] [djuːk] [pv; əv][æl'dʒɪəriə] ,

lately	made	vacant	by	the	death	of	the	Duke	of	Algeria	,
最近	制成	空缺	经过	这	死亡	的	这	公爵	的	阿尔及利亚	,

由于阿尔及利亚公爵去世，该职位最近空缺。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [pv; əv] [ðæt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

who	had	been	the	incumbent	of	that	office	for	ten	years	,
WHO	有	到过	这	现任	的	那	办公室	为了	十	年	,

他曾担任该职位十年之久。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	a	short	time	the	Baron	of	Peddlington	was	in	full	charge	of	the
和	在	一个	短的	时间	这	男爵	的	-	曾是	在	满的	收费	的	这

[də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

domestic	arrangements	of	his	friend	.
国内的	安排	的	他的	朋友	.

不久之后，佩德灵顿男爵就完全掌控了他朋友的家务安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['iːzi] , [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [hɪm] .

It	was	far	from	easy	,	the	work	that	devolved	upon	him	.
它	曾是	远的	从	简单的	,	这	工作	那	下放	之上	他	.

他所承担的工作绝非易事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] [mæn] , [juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] ,

He	was	a	proud	,	haughty	man	,	used	to	luxury	of	every	sort	,
他	曾是	一个	自豪的	,	傲慢	男人	,	用过的	到	奢华	的	每一个	种类	,

他是个骄傲自大的人，习惯了各种各样的奢华生活。

[tuː; tə] [huːm] ['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [sɜːv] [wɒz; wəz]['truːli] [dɪs'teɪstfl] ;

to	whom	contact	with	those	who	serve	was	truly	distasteful	;
到	谁	接触	和	那些	WHO	服务	曾是	真的	令人厌恶的	;

那些真正厌恶与服务人员接触的人；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['sɜːvɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] ['gɔːlɪŋ] ;

to	whom	the	necessity	of	himself	serving	was	most	galling	;
到	谁	这	必要性	的	他自己	服务	曾是	最多	令人恼火	;

对他而言，被迫为自己服务是最令人痛苦的事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

but	he	had	the	manliness	to	face	the	hardships	Fate	had	put	upon	him	,
但	他	有	这	男子气概	到	脸	这	艰辛	命运	有	放	之上	他	,

但他有足够的勇气去面对命运加诸于他的种种磨难。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bærən] - ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz]

particularly	when	he	realized	that	Baron	Bangletop's	attitude	towards	servants	was
特别	什么时候	他	已实现	那	男爵	-	态度	向	仆人	曾是

[sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)]['sev(ə)n] [in'dignəti] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

such	that	he	could	with	impunity	impose	on	the	latter	seven	indignities	for	every
这样的	那	他	可以	和	免责	强加	在	这	后者	七	侮辱	为了	每一个

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] .

one	that	was	imposed	on	him	.
一	那	曾是	强加	在	他	.

尤其是当他意识到班格托普男爵对待仆人的态度是，他可以肆无忌惮地对仆人施加七种侮辱，以报复仆人对他施加的每一种侮辱。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] , [pə'tɪkjələli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,

Misery	loves	company	,	particularly	when	she	is	herself	the	hostess	,
苦难	爱	公司	,	特别	什么时候	她	是	她自己	这	女主人	,

痛苦喜欢有人陪伴，尤其当她自己是主人时。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] ['dʒenərəsli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	can	give	generously	of	her	stores	to	others	.
和	能	给	慷慨地	的	她	商店	到	其他的	.

她可以慷慨地将自己储存的东西分给别人。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

Desiring	to	retrieve	his	fallen	fortunes	,
渴望	到	取回	他的	倒下	财富	,

渴望挽回他失去的财富，

[ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - ['ɒfəd] [lɑːdʒ] ['sæləriz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

the	Baron	of	Peddlington	offered	large	salaries	to	those	whom	he	employed	to
这	男爵	的	-	提供	大的	薪资	到	那些	谁	他	受雇	到

[sɜːv] [ɪn][ðə; ði] - [meɪ'nɑːʒ] ,

serve	in	the	Bangletop	menage	,
服务	在	这	-	家政	,

佩德林顿男爵向他雇佣到班格尔托普庄园服侍的人提供高额薪水。

[ænd; ənd][ɒn] ['peɪdeɪ] , [θruː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [faɪnz] ,

and	on	payday	,	through	an	ingenious	system	of	fines	,
和	在	发薪日	,	通过	一个	巧妙	系统	的	罚款	,

到了发薪日，通过一套巧妙的罚款制度，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['ɔːlməʊst]['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

managed	to	retain	almost	seventy	-	five	per	cent	of	the	funds	for	his	own
管理	到	保持	几乎	七十	-	五	每	中心	的	这	资金	为了	他的	自己的

[juːz] .

use	.
使用	.

他设法将近75%的资金据为己有。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bærən] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	Baron	Bangletop	,	of	course	,	could	know	nothing	.
的	这	男爵	-	,	的	课程	,	可以	知道	没有什么	.

当然，这位巴隆·班格托普先生不可能知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['ʌndə(r)][diː] ['hɜːbət] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

He	was	aware	that	under	De	Herbert	the	running	expenses	of	his	household
他	曾是	意识到的	那	在下面	德	赫伯特	这	跑步	开支	的	他的	家庭

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [twaɪs] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌski] [djuːk] [ɒv; əv][æl'dʒɪəriə] ;

were	nearly	twice	what	they	had	been	under	the	dusky	Duke	of	Algeria	;
是	几乎	两次	什么	他们	有	到过	在下面	这	昏暗	公爵	的	阿尔及利亚	;

他意识到，在德·赫伯特统治下，他家的日常开支几乎是阿尔及利亚公爵统治时期的两倍；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [rɪ'peəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

but	he	also	observed	that	repairs	to	the	property	,
但	他	还	观察到	那	维修	到	这	财产	,

但他还注意到，房屋的维修工作，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [hæd; həd] ['ænjuəli] [peɪd] [aʊt] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz]

for	which	the	late	duke	had	annually	paid	out	several	thousands	of	pounds
为了	哪个	这	晚的	公爵	有	每年	有薪酬的	出去	一些	数千	的	磅

['stɜːlɪŋ] ,

sterling	,
英镑	,

已故公爵每年为此支付数千英镑。

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

with	very	little	to	show	for	it	,
和	非常	小的	到	展示	为了	它	,

结果却几乎一无所获。

[naʊ] [kɒst] [hɪm] [æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] [wɪð] [nəʊ]['fjuːə(r)]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

now	cost	him	as	many	hundreds	with	no	fewer	tangible	results	.
现在	成本	他	作为	许多	数百	和	不	更少	有形	结果	.

现在他花费了数百美元，但结果却毫不逊色。

[səʊ][hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌnəˌrɪstə'krætɪk] ['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei]

So	he	winked	his	eye	—	the	only	unaristocratic	habit	he	had	,	by	-	the	-	way
所以	他	眨眼	他的	眼睛	—	这	仅有的	非贵族式	习惯	他	有	,	经过	-	这	-	方式

— [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

—	and	said	nothing	.
—	和	说	没有什么	.

于是他眨了眨眼——顺便说一句，这是他唯一不像贵族的习惯——然后什么也没说。

[ðə; ði] ['revənjuː] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	revenue	was	large	enough	,	he	had	been	known	to	say	,
这	收入	曾是	大的	足够的	,	他	有	到过	已知	到	说	,

他曾说过，收入已经足够丰厚了。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn] [steɪt] ,

to	support	himself	and	all	his	relatives	in	state	,
到	支持	他自己	和	全部	他的	亲属	在	状态	,

为了养活自己和所有亲属，

[wɪð] [ɪ'nʌf] [left] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['iːv(ə)n] ['æli] ['bɑːbɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] .

with	enough	left	over	to	satisfy	even	Ali	Baba	and	the	forty	thieves	.
和	足够的	左边	超过	到	满足	甚至	阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	.

剩下的钱甚至足够满足阿里巴巴和四十大盗。

[hæd; həd] [hiː; hi] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] ,

Had	he	foreseen	the	results	of	his	complacency	in	financial	matters	,
有	他	预见	这	结果	的	他的	自满	在	金融的	事情	,

如果他能预见到自己在财务方面自满的后果，

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sistid] [ˌðeər'ɪn] .

I	doubt	if	he	would	have	persisted	therein	.
我	怀疑	如果	他	会	有	持续	其中	.

我怀疑他是否会坚持下去。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['ʌndə(r)] [diː] ['hɜːrbərts] ['mænɪdʒmənt] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli]

For	some	ten	years	under	De	Herbert's	management	everything	went	smoothly
为了	一些	十	年	在下面	德	赫伯特的	管理	一切	去	顺利

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [hɔːl] ['piːp(ə)l] ,

and	expensively	for	the	Bangletop	Hall	people	,
和	昂贵的	为了	这	-	大厅	人们	,

在德·赫伯特的管理下，班格尔托普大厅的经营在大约十年间一切顺利，但花费不菲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	then	there	came	a	change	.
和	然后	那里	来了	一个	改变	.

然后，情况发生了变化。

[ðə; ði]['bærən] - [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

The	Baron	Bangletop	rang	for	his	breakfast	one	morning	,	and	his	breakfast
这	男爵	-	响铃	为了	他的	早餐	一	早晨	,	和	他的	早餐

[wɒz; wəz] [nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

一天早上，班格尔托普男爵按铃叫他吃早餐，但他的早餐却没来。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

The	cook	had	disappeared	.
这	厨师	有	消失	.

厨师不见了。

['wɪðə(r)] [ɔ:(r)] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

Whither	or	why	she	had	gone	,	the	private	secretary	professed	to	be	unable
往哪里去	或者	为什么	她	有	已消失	,	这	私人的	秘书	声称	到	是	无法

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

私人秘书声称，她不知道她去了哪里，也不知道她为什么去了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .

That	she	could	easily	be	replaced	,	he	was	certain	.
那	她	可以	容易地	是	替换	,	他	曾是	肯定	.

他确信她很容易被取代。

['i:kwəli] ['sɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['bærən] - [stɔ:m] [ænd; ənd] [reɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz]

Equally	certain	was	it	that	Baron	Bangletop	stormed	and	raved	for	two	hours
同样地	肯定	曾是	它	那	男爵	-	暴风雨	和	赞不绝口	为了	二	小时

,

,

,

同样可以肯定的是，巴伦·班格尔托普咆哮怒吼了两个小时。

[et; eɪt][ə; eɪ][kəʊld] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][du:; də] [bɪ'fɔ:(r)]

ate	a	cold	breakfast	—	a	thing	he	never	had	been	known	to	do	before
吃	一个	寒冷的	早餐	—	一个	事物	他	绝不	有	到过	已知	到	做	前

— [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] [tu:; tə][daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ʌn'tɪl] -

—	and	then	departed	for	London	to	dine	at	the	club	until	Peddlington
—	和	然后	已离开	为了	伦敦	到	用餐	在	这	俱乐部	直到	-

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] [kʊk] ,

had	secured	a	successor	to	the	departed	cook	,
有	安全	一个	接班人	到	这	已离开	厨师	,

他吃了一顿冷早餐——这是他以前从未做过的事——然后动身前往伦敦，在俱乐部用餐，直到佩德林顿找到人接替离职的厨师为止。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] .

which	the	private	secretary	succeeded	in	doing	within	three	days	.
哪个	这	私人的	秘书	成功了	在	正在做	之内	三	天	.

这位私人秘书在三天之内就成功地完成了这项工作。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒərz] [sək'ses] ,

The	baron	was	informed	of	his	manager's	success	,
这	男爵	曾是	知情的	的	他的	经理的	成功	,

男爵得知了他的经理取得了成功。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - [hɔ:l] ,

and	at	the	end	of	a	week	returned	to	Bangletop	Hall	,
和	在	这	结尾	的	一个	星期	返回	到	-	大厅	,

一周后返回班格尔托普大厅。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [leɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [tu:]

arriving	there	late	on	a	Saturday	night	,	hungry	as	a	bear	,	and	not	too
抵达	那里	晚的	在	一个	周六	夜晚	,	饥饿的	作为	一个	熊	,	和	不是	也

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

周六晚上很晚才到那里，饿得像头熊，而且态度也不太友善。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [ləʊn] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði]

the	king	having	negotiated	a	forcible	loan	with	him	during	his	sojourn	in	the
这	国王	拥有	协商	一个	强制的	贷款	和	他	期间	他的	旅居	在	这

[mə'trɒpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

国王在逗留于大都会期间，与他达成了一项强制性贷款协议。

" ['welkəm] [tuː; tə] - , ['bærən] , " [sed] [diː] ['hɜːbət] , [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)]

"	Welcome	to	Bangletop	,	Baron	,	"	said	De	Herbert	,	uneasily	,	as	his	employer
"	欢迎	到	-	,	男爵	,	"	说	德	赫伯特	,	不安地	,	作为	他的	雇主

[ə'lait] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] .

alighted	from	his	coach	.
下车	从	他的	教练	.

“欢迎来到邦格尔托普，男爵，”德·赫伯特不安地说道，他的雇主从马车上下来。

" [blɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Blast	your	welcome	,	and	serve	the	dinner	,	"	returned	the	baron	,	with	a
"	爆炸	你的	欢迎	,	和	服务	这	晚餐	,	"	返回	这	男爵	,	和	一个

['sʌmwɒt] [ɪl] [greɪs] .

somewhat	ill	grace	.
有些	患病的	优雅	.

“欢迎词就此作罢，赶紧上菜吧。”男爵有些不情愿地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

At	this	the	private	secretary	seemed	much	embarrassed	.
在	这	这	私人的	秘书	似乎	很多	尴尬的	.

这时，私人秘书似乎非常尴尬。

" [ə'hem; ə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [sɜːvd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['bærən] ;

"	I'll	be	very	glad	to	have	the	dinner	served	,	my	dear	Baron	;
"	患病的	是	非常	高兴的	到	有	这	晚餐	服务	,	我的	亲爱的	男爵	;

“我非常乐意享用晚餐，亲爱的男爵；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kænd]

but	the	fact	is	I	—	er	—	I	have	been	unable	to	provide	anything	but	canned
但	这	事实	是	我	—	呃	—	我	有	到过	无法	到	提供	任何事物	但	罐装

['lɒbstə(r)] [ænd; ənd] ['æplz] .

lobster	and	apples	.
龙虾	和	苹果	.

但事实是我——呃——我除了罐装龙虾和苹果之外，什么也提供不了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [rɔːd] - ,

"	What	,	in	the	name	of	Chaucer	,	does	this	mean	?	"	roared	Bangletop	,
"	什么	,	在	这	姓名	的	乔叟	,	做	这	意思是	?	"	咆哮	-	,

“看在乔叟的份上，这到底是什么意思？”班格尔托普咆哮道。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ; ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

who	was	a	great	admirer	of	the	father	of	English	poetry	;	chiefly	because	,
WHO	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	这	父亲	的	英语	诗	;	主要	因为	,

他非常崇拜英国诗歌之父；主要原因是：

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , ['tʃɔːsə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ][bæd]['spelə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

as	he	was	wont	to	say	,	Chaucer	showed	that	a	bad	speller	could	be	a
作为	他	曾是	惯于	到	说	,	乔叟	显示	那	一个	坏的	拼写者	可以	是	一个

[greɪt] [mæn] ,

great	man	,
伟大的	男人	,

正如他常说的那样，乔叟证明了拼写不好的人也可以成为伟大的人物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	was	a	condition	of	affairs	exactly	suited	to	his	mind	,
哪个	曾是	一个	状况	的	事务	确切地	适合	到	他的	头脑	,

这正合他心意。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærɪstəkræt]

since	in	the	science	of	orthography	he	was	weak	,	like	most	of	the	aristocrats
自从	在	这	科学	的	正字法	他	曾是	虚弱的	,	喜欢	最多	的	这	贵族

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

of	his	day	.
的	他的	天	.

因为他像当时大多数贵族一样，对正字法一窍不通。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kʊk] ? "

"	I	thought	you	sent	me	word	you	had	a	cook	?	"
"	我	想法	你	发送	我	单词	你	有	一个	厨师	?	"

“我以为你发消息告诉我你雇了厨师？”

" [jes] , ['bærən] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][lɑːst] [naɪt]

"	Yes	,	Baron	,	I	did	;	but	the	fact	of	the	matter	is	,	sir	,	she	left	us	last	night
"	是的	,	男爵	,	我	做过	;	但	这	事实	的	这	事情	是	,	先生	,	她	左边	我们	最后的	夜晚

,

,
,

“是的，男爵，我的确这么做了；但事实是，先生，她昨晚离开了我们。”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

or	,	rather	,	early	this	morning	.	"
或者	,	相当	,	早期的	这	早晨	.	"

或者更确切地说，是今天清晨。

" [əˈnʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'rɪziən] ['eksɪts; 'egzɪts] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? " [sniə] [ðə; ði]

"	Another	one	of	your	beautiful	Parisian	exits	,	I	presume	?	"	sneered	the
"	其他	一	的	你的	美丽的	巴黎人	出口	,	我	怙	?	"	冷笑	这

['bærən] ,

baron	,
男爵	,

“看来你又要上演一次精彩的巴黎式退场了？”男爵冷笑道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)]['æŋgrəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] .

tapping	the	floor	angrily	with	his	toe	.
窃听	这	地面	愤怒地	和	他的	脚趾	.

他愤怒地用脚趾敲击着地板。

" [wel] , [jes] , ['sʌmwɒt] [səʊ] ; ['əʊnli][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [fɜːst] . "

"	Well	,	yes	,	somewhat	so	;	only	she	got	her	money	first	.	"
"	出色地	,	是的	,	有些	所以	;	仅有的	她	得到	她	钱	第一的	.	"

“嗯，某种程度上是这样；只不过她先拿到了钱。”

" ['mʌni] ! " [ʃri:k] [ðə; ði]['bærən] .
" Money ! " shrieked the baron .
" 钱 ! " 尖叫 这 男爵 .

“钱！”男爵尖叫道。

" ['mʌni] !
" Money !
" 钱 !

“钱！

[waɪ] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [get] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ?
Why in Liverpool did she get her money ?
为什么 在 利物浦 做过 她 得到 她 钱 ?

她为什么在利物浦拿到了钱?

[wɒt] [dɪd][wi:; wi] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What did we owe her money for ?
什么 做过 我们 欠 她 钱 为了 ?

我们欠她钱做什么?

[rent] ? "
Rent ? "
租 ? "

租？ ”

" [nəʊ] , ['bærən] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .
" No , Baron ; for services .
" 不 , 男爵 ; 为了 服务 .

“不，男爵；是为了你们的服务。”

[ʃi:; ʃi] [kʊkt] [θri:] ['dinəz] . "
She cooked three dinners . "
她 煮熟 三 晚餐 . "

她做了三顿晚餐。

" [wel] , [jʊl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:kwɪzɪts] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Well , you'll pay the bill out of your perquisites , that's all .
" 出色地 , 你会 支付 这 账单 出去 的 你的 特权 , 那就是 全部 .

“好吧，你就用你的津贴来支付这笔账单吧，仅此而已。”

[ʃi:z] [dʌn] [nəʊ] ['kʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets] [nəʊ] [peɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
She's done no cooking for me , and she gets no pay from me .
她是 完毕 不 烹饪 为了 我 , 和 她 获得 不 支付 从 我 .

她没给我做过饭，我也没付她工资。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [left] ? "
Why do you think she left ? "
为什么 做 你 思考 她 左边 ? "

你觉得她为什么离开?

" [ʃi:; ʃi] [sed] — "
" She said — "
" 她 说 — "

她说——

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd] - , ['kʌtɪŋ] [di:] ['hɜ:bət] [ʃɔ:t] .
" Never mind what she said , sir , " cried Bangletop , cutting De Herbert short .
" 绝不 头脑 什么 她 说 , 先生 , " 哭 - , 切割 德 赫伯特 短的 .

“别在意她说了什么，先生，”邦格托普打断了德·赫伯特的话，喊道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tɔ:k] [ɒv; əv] [kʊks] , [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" When I am interested in the table - talk of cooks , I'll let you know .
" 什么时候 我 是 感兴趣的 在 这 桌子 - 讲话 的 厨师 , 患病的 让 你 知道 .

“如果我对厨师们的餐桌谈话感兴趣，我会告诉你的。”

[wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ]

What	I	wish	to	hear	is	what	do	you	think	was	the	cause	of	her	leaving
什么	我	希望	到	听到	是	什么	做	你	思考	曾是	这	原因	的	她	离开

? "

?	"
?	"

我想听听你认为她离开的原因是什么?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	I	have	no	opinion	on	the	subject	,	"	replied	the	private	secretary	,	with	becoming
"	我	有	不	观点	在	这	主题	,	"	回复	这	私人的	秘书	,	和	成为

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“我对此没有意见,”私人秘书以应有的尊严回答道。

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

"	I	only	know	that	at	four	o'clock	this	morning	she	knocked	at	my	door	,
"	我	仅有的	知道	那	在	四	点钟	这	早晨	她	敲门	在	我的	门	,

我只知道今天早上四点她敲过我的门,

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [vau] [ʃɪd] [steɪ] [nəʊ]

and	demanded	her	wages	for	four	days	,	and	vowed	she'd	stay	no
和	要求	她	工资	为了	四	天	,	和	发誓	棚	停留	不

[lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

longer	in	the	house	.	"
更长	在	这	房子	.	"

她要求支付四天的工资,并发誓再也不住在那里了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

"	And	why	,	pray	,	did	you	not	inform	me	of	the	fact	,
"	和	为什么	,	祈祷	,	做过	你	不是	通知	我	的	这	事实	,

“那么,请问,你为什么不告诉我这件事呢?”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː]['træv(ə)l] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ? " ['kwɪrrɪd] - .

instead	of	having	me	travel	away	down	here	from	London	?	"	queried	Bangletop	.
反而	的	拥有	我	旅行	离开	向下	这里	从	伦敦	?	"	查询	-	.

难道要我从伦敦远道而来吗?”班格尔托普问道。

" [juː; jʊ] [fə'get] , ['bærən] , " [rɪ'plaɪd] [diː] ['hɜːbət] ,

"	You	forget	,	Baron	,	"	replied	De	Herbert	,
"	你	忘记	,	男爵	,	"	回复	德	赫伯特	,

“你忘了,男爵,”德·赫伯特回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['dʒestʃə(r)] — " [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] [baɪ]

with	a	deprecatory	gesture	—	"	you	forget	that	there	is	no	system	of	telegraphy	by
和	一个	贬义的	手势	—	"	你	忘记	那	那里	是	不	系统	的	电报	经过

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .

which	you	could	be	reached	.
哪个	你	可以	是	达到	.

带着贬低的姿态——“你忘了,现在没有任何电报系统可以联系到你。”

[ai] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən][æz; əz][juː; jʊ]

I	may	be	poor	,	sir	,	but	I'm	just	as	much	of	a	baron	as	you
我	可能	是	贫穷的	,	先生	,	但	我是	只是	作为	很多	的	一个	男爵	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

先生,我或许贫穷,但我跟您一样都是男爵。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] ,

and	**I**	**will**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**saying**	**right**	**here**	**,**
和	我	将要	拿	这	自由	的	说	正确的	这里	,

我斗胆在这里说一句：

[ɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [sɜː(r)] ,

in	**what**	**would**	**be**	**the**	**shadow**	**of**	**your**	**beard**	**,**	**if**	**you**	**had**	**one**	**,**	**sir**	**,**
在	什么	会	是	这	阴影	的	你的	胡须	,	如果	你	有	一	,	先生	,

先生，如果您有胡子的话，那大概就是您胡子的阴影了。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [in'sist] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] ['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒɪz] [wen] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst][ɪz]

that	**a**	**man**	**who**	**insists**	**on**	**receiving**	**cable**	**messages**	**when**	**no**	**such**	**things**	**exist**	**is**
那	一个	男人	WHO	坚持	在	接收	电缆	消息	什么时候	不	这样的	事物	存在	是

['rɑːðə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] . "

rather	**rushing**	**business**	**.**	**"**
相当	匆忙	商业	.	"

一个坚持要接收根本不存在的电报信息的人，未免太急于求成了。

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] [heɪst] , - , [əʊld] [tʃæp] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['bærən] , ['spf(ə)nɪŋ] .

"	**Pardon**	**my**	**haste**	**,**	**Peddlington**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**baron**	**,**	**softening**	**.**
"	赦免	我的	匆忙	,	-	,	老的	小伙子	,	"	返回	这	男爵	,	软化	.

“请原谅我的匆忙，佩德林顿老兄，”男爵语气缓和下来，回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第2/7页

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl][maɪ] [æn'sestrəl]
My desire was unreasonable ; but I swear to you , by all my ancestral
我的 欲望 曾是 不合理 ; 但 我 发誓 到 你 , 经过 全部 我的 祖先的

-
,
Bangletops ,
-
,

我的欲望或许不合情理；但我以我所有祖先班格尔托普斯的名义向你发誓，

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][pɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [beəz] ,
that I am hungry as a pit full of bears ,
那 我 是 饥饿的 作为 一个 坑 满的 的 熊 ,

我饿得像熊窝一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][kænt] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɒbstə(r)][ænd; ənd] ['æplz] .
and if there's one thing I can't eat , it is lobster and apples .
和 如果 有 一 事物 我 不能 吃 , 它 是 龙虾 和 苹果 .

如果说有什么东西我不能吃，那就是龙虾和苹果。

[kænt] [juː; jʊ][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [snæk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] [lɑːd]
Can't you scare up a snack of bread and cheese and a little cold larded
不能 你 吓 向上 一个 小吃 的 面包 和 奶酪 和 一个 小的 寒冷的 肥腻的
['fɪlɪt] ?
fillet ?
鱼片 ?

你就不能弄点面包、奶酪和一点冷的涂了猪油的鱼片当零食吗?

[ɪf] [jʊl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fɪlɪt] , [aɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði][kəʊld] .
If you'll supply the fillet , I'll provide the cold .
如果 你会 供应 这 鱼片 , 患病的 提供 这 寒冷的 .

如果你提供鱼片，我提供冷水。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [lɑːft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" At this sally the Baron of Peddlington laughed and the quarrel was over .
" 在 这 莎莉 这 男爵 的 - 笑了 和 这 争吵 曾是 超过 .

“佩德灵顿男爵听到这番话哈哈大笑，争吵就此结束。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [went] [tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] ;
But none the less the master of Bangletop went to bed hungry ;
但 没有任何 这 较少的 这 掌握 的 - 去 到 床 饥饿的 ;

但即便如此，邦格托普的主人还是饿着肚子上床睡觉了；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ['eni] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .
nor could he do any better in the morning at breakfast - time .
也不 可以 他 做 任何 更好的 在 这 早晨 在 早餐 - 时间 .

早上吃早餐的时候，他也没能做得更好。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [kʊk] ,
The butler had not been trained to cook ,
这 管家 有 不是 到过 受过训练 到 厨师 ,

管家没有接受过烹饪训练。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ɑːt][hæd; həd][wʌns] [biːn] [traɪd][ɒn][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] ,

and	the	coachman's	art	had	once	been	tried	on	a	boiled	egg	,
和	这	马车夫的	艺术	有	一次	到过	尝试	在	一个	煮沸	蛋	,

而马车夫的技艺也曾用煮鸡蛋做过实验。

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən] , [mʌtʃ] [les] [iːt] ,

which	no	one	had	been	able	to	open	,	much	less	eat	,
哪个	不	一	有	到过	有能力的	到	打开	,	很多	较少的	吃	,

没有人能够打开它，更别说吃了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [meɪdz] ['sʌndeɪ] [ɒf] ,

and	as	it	was	the	parlor	-	maid's	Sunday	off	,
和	作为	它	曾是	这	客厅	-	女佣	星期日	离开	,

那天是女佣星期天休息，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kʊd; kəd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [miːl] .

there	was	absolutely	no	one	in	the	house	who	could	prepare	a	meal	.
那里	曾是	绝对地	不	一	在	这	房子	WHO	可以	准备	一个	一顿饭	.

家里根本没有人会做饭。

[ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

The	Baron	of	Bangletop	had	a	sort	of	sneaking	notion	that	if	there	were
这	男爵	的	-	有	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	概念	那	如果	那里	是

['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][spɪt][ɔː(r)]['grɪdaɪən] [hɪm'self] ;

nobody	around	he	could	have	managed	the	spit	or	gridiron	himself	;
无人	大约	他	可以	有	管理	这	吐	或者	烤架	他自己	;

班格尔托普男爵隐隐觉得，如果周围没有人，他自己就可以掌管烤肉架或烤盘了；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	,	of	course	,	in	view	of	his	position	,	he	could	not	make	the	attempt	.
但	,	的	课程	,	在	看法	的	他的	位置	,	他	可以	不是	制作	这	试图	.

当然，鉴于他的身份，他无法尝试。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	so	he	once	more	returned	to	London	,
和	所以	他	一次	更多的	返回	到	伦敦	,

于是他又一次返回了伦敦。

[ænd; ənd] [vau] ['nevə(r)][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːlz][ɒv; əv] - [hɔːl] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

and	vowed	never	to	set	his	foot	within	the	walls	of	Bangletop	Hall	again	until
和	发誓	绝不	到	放	他的	脚	之内	这	墙壁	的	-	大厅	再次	直到

[hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] " ['kɒpə(r)] - ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd]

his	ancestral	home	was	provided	with	a	cook	"	copper	-	fastened	and	riveted
他的	祖先的	家	曾是	假如	和	一个	厨师	"	铜	-	系紧	和	铆接

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

to	her	position	.
到	她	位置	.

他发誓，除非他的祖宅配备了一名"牢牢固定在岗位上的"厨娘，否则他绝不再踏入班格尔托普大厅的墙内。

" [ænd; ənd] - [hɔːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜːtɪd] .

"	And	Bangletop	Hall	from	that	time	was	as	a	place	deserted	.
"	和	-	大厅	从	那	时间	曾是	作为	一个	地方	荒凉的	.

"从那时起，邦格托普大厅就成了一个荒凉的地方。"

[ðə; ði]['bærən]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊθ]

The	baron	never	returned	,	because	he	could	not	return	without	violating	his	oath
这	男爵	绝不	返回	,	因为	他	可以	不是	返回	没有	违反	他的	誓言

;

;

;

男爵再也没有回来，因为他若回来就违背了自己的誓言；

[fɔː(r); fə(r)] [diː] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [kwɪ'ziːn]

for	De	Herbert	was	not	able	to	obtain	a	cook	for	the	Bangletop	cuisine
为了	德	赫伯特	曾是	不是	有能力的	到	获得	一个	厨师	为了	这	-	美食

[huː] [wʊd] [steɪ] ,

who	would	stay	,
WHO	会	停留	,

因为德·赫伯特找不到一位愿意留下来烹饪班格尔托普菜肴的厨师。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] .

nor	was	any	one	able	to	discover	why	.
也不	曾是	任何	一	有能力的	到	发现	为什么	.

也没有人能够找出原因。

[kʊk] ['ɑːftə(r)] [kʊk] [keɪm] , [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

Cook	after	cook	came	,	stayed	a	day	,	a	week	,
厨师	后	厨师	来了	,	入住	一个	天	,	一个	星期	,

厨师一个接一个地来，有的待了一天，有的待了一周。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [held] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [lɒŋgə(r)] .

and	one	or	two	held	on	for	two	weeks	,	but	never	longer	.
和	一	或者	二	握住	在	为了	二	周	,	但	绝不	更长	.

其中一两个人坚持了两周，但再也没有超过两周的了。

[ðeə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ðə; ði] [seɪm] — [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] ;

Their	course	was	invariably	the	same	—	they	would	leave	without	notice	;
他们的	课程	曾是	总是	这	相同的	—	他们	会	离开	没有	注意	;

他们的做法总是相同——他们会不告而别；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'djuːsmənt] [biː; bi] ['ɒfəd] [wɪtʃ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

nor	could	any	inducement	be	offered	which	would	persuade	them	to	remain	.
也不	可以	任何	诱导	是	提供	哪个	会	说服	他们	到	保持	.

也无法提供任何诱因说服他们留下。

[ðə; ði] ['bærən] [ɒv; əv] - [bɪ'keɪm] , [fɜːst] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] , [ðen] [def] ,

The	Baron	of	Peddlington	became	,	first	round	-	shouldered	,	then	deaf	,
这	男爵	的	-	成为	,	第一的	圆形的	-	肩部	,	然后	聋	,

佩德灵顿男爵先是驼背，然后耳聋了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'seɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kʊk] , ['lændɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn] [æn; ən]

and	then	insane	in	his	search	for	a	permanent	cook	,	landing	finally	in	an
和	然后	疯狂的	在	他的	搜索	为了	一个	永恒的	厨师	,	降落	最后	在	一个

[ə'saɪləm] ,

asylum	,
庇护所	,

然后，他为了寻找一名正式厨师而精神失常，最终被送进了精神病院。

[weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

where	he	died	,	four	years	after	the	demise	of	his	employer	in	London	,
在哪里	他	死亡	,	四	年	后	这	死亡	的	他的	雇主	在	伦敦	,

他去世的地方，距离他在伦敦的雇主去世已有四年。

[ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

of	softening	of	the	brain	.
的	软化	的	这	脑	.

大脑软化。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [pleɪs] ?

His	last	words	were	,	"	Why	did	you	leave	your	last	place	?
他的	最后的	字	是	,	"	为什么	做过	你	离开	你的	最后的	地方	?

他临终遗言是："你为什么离开你最后居住的地方？"

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

[ænd; ənd][səʊ][taɪm] [went] [ɒn] .
And so time went on .
和 所以 时间 去 在 .

时间就这样过去了。

['bærənz][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][daɪd] .
Barons of Bangletop were born , educated , and died .
男爵 的 - 是 出生 , 受过教育 , 和 死亡 .

邦格尔托普的男爵们出生、受教育、去世。

['dainəstiz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] - [hɔːl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
Dynasties rose and fell , but Bangletop Hall remained uninhabited ,
王朝 玫瑰 和 跌倒 , 但 - 大厅 剩余 无人 ,

王朝兴衰更迭，但镯顶殿却一直无人居住。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
although it was not until 1799 that the family gave up all hopes of being able
虽然 它 曾是 不是 直到 - 那 这 家庭 给予 向上全部 希望 的 存在 有能力的
[tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [æn'sestrəl] [həʊm] .
to use their ancestral home .
到 使用 他们的 祖先的 家 .

尽管直到 1799 年，这个家庭才彻底放弃了使用祖宅的希望。

[trə'mendəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hint] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
Tremendous alterations , as I have already hinted , were made .
巨大的 变化 , 作为 我 有 已经 暗示 , 是 制成 .

正如我之前暗示的那样，进行了许多重大改动。

[ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [kə'nektɪd] [wɪð]
The drainage was carefully inspected , and a special apartment connected with
这 引流 曾是 小心 检查 , 和 一个 特别的 公寓 连接 和
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['hɑːdwʊd] ,
the kitchen , finished in hardwood ,
这 厨房 , 完成的 在 硬木 ,

排水系统经过仔细检查，厨房旁边还有一个用硬木装修的特殊公寓。

['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] , [wɒz; wəz][prə'veɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
handsomely decorated , and hung with rich tapestries , was provided for the
英俊地 装饰 , 和 悬挂 和 富有的 挂毯 , 曾是 假如 为了 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

厨师的房间装饰精美，挂满了华丽的挂毯。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]
in the vain hope that she might be induced permanently to occupy her position
在 这 徒劳 希望 那 她 可能 是 诱导 永久的 到 占据 她 位置
.
:
.

徒劳地希望她能被说服永久担任这个职位。

[ðə; ði] [kwiːn] [æn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn] [el] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] ,
The Queen Anne wing and Elizabethan ell were constructed ,
这 女王 安妮 翼 和 伊丽莎白时代 艾尔 是 建造 ,

安妮女王翼楼和伊丽莎白时代翼楼相继建成。

[ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə] [prə'vaɪd] ['bəʊlɪŋ] - ['æliz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

the	latter	to	provide	bowling	-	alleys	and	smoking	-	rooms	for	the
这	后者	到	提供	保龄球	-	小巷	和	吸烟	-	房间	为了	这

['prɒbəb(ə)l]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['kʌlɪnəri] [kwi:nz] ,

probable	cousins	of	possible	culinary	queens	,
可能	表兄弟姐妹	的	可能的	烹饪	女王们	,

后者则为未来烹饪女王的可能表亲提供保龄球馆和吸烟室。

[ænd; ənd] ['meni] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

and	many	there	were	who	accepted	the	office	with	alacrity	,
和	许多	那里	是	WHO	公认	这	办公室	和	敏捷	,

许多人欣然接受了这一职务。

['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ə'lækrəti] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɔ:tnaɪt] [pɑ:st] .

throwing	it	up	with	still	greater	alacrity	before	the	usual	fortnight	passed	.
投掷	它	向上	和	仍然	更大的	敏捷	前	这	通常	两星期	通过了	.

在通常的两周期限到来之前，他以更快的速度把它吐了出来。

[ðen] [ðə; ði] - [sɔ:] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv]

Then	the	Bangletops	saw	clearly	that	it	was	impossible	for	them	to	live
然后	这	-	锯	清楚地	那	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	居住

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] ,

there	,	and	moving	away	,
那里	,	和	移动	离开	,

随后，班格尔托普一家清楚地意识到他们不可能在那里生活，于是搬走了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] " [fɔ:(r); fə(r)] [rent] , [wɪð] [ɔ:l] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] ,

the	house	was	announced	to	be	"	for	rent	,	with	all	modern	improvements	,
这	房子	曾是	宣布	到	是	"	为了	租	,	和	全部	现代的	改进	,

[kən'vi:niəntli] [ləʊ'keɪtɪd] , ['speɪʃəs] [graʊndz] ,

conveniently	located	,	spacious	grounds	,
方便	位于	,	宽敞	理由	,

该房屋已发布出租公告，内容为“房屋配备所有现代化设施，位置便利，庭院宽敞”。

[ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][ðeə(r)] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .

especially	adapted	to	the	use	of	those	who	do	their	own	cooking	.
尤其	改编	到	这	使用	的	那些	WHO	做	他们的	自己的	烹饪	.

特别适合那些自己做饭的人使用。

" [ðə; ði][lɑ:st] [klɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

"	The	last	clause	of	the	announcement	puzzled	a	great	many	people	,
"	这	最后的	条款	的	这	公告	困惑	一个	伟大的	许多	人们	,

“公告的最后一条让很多人感到困惑，

[hu:] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [dʒʌst]

who	went	to	see	the	mansion	for	no	other	reason	than	to	ascertain	just
WHO	去	到	看	这	大厦	为了	不	其他	原因	比	到	探明	只是

[wɒt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ment] ,

what	the	announcement	meant	,
什么	这	公告	意思是	,

有些人去参观那座豪宅，唯一的目的就是想弄清楚那则公告究竟意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fə'si:ʃəs] [brə'vɑ:dəʊ] ,

and	the	line	,	which	was	inserted	in	a	pure	spirit	of	facetious	bravado	,
和	这	线	,	哪个	曾是	插入	在	一个	纯的	精神	的	滑稽的	虚张声势	,

而这句话，纯粹是出于一种戏谑的虚张声势而添加的。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænʃənz] ['kwɪkli] ['rentɪŋ] ,

was	probably	the	cause	of	the	mansion's	quickly	renting	,
曾是	大概	这	原因	的	这	豪宅的	迅速地	出租	,

这很可能是导致这栋豪宅迅速出租的原因。

[æz; əz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] [baɪ]

as	hardly	a	month	had	passed	before	it	was	leased	for	one	year	by
作为	几乎	一个	月	有	通过了	前	它	曾是	租赁	为了	一	年	经过

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['lʌndən] ['bruːə(r)] ,

a	retired	London	brewer	,
一个	退休	伦敦	酿酒师	,

不到一个月，这栋房子就被一位退休的伦敦酿酒商租了一年。

[huːz] [waɪfs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	wife's	curiosity	had	been	so	excited	by	the	strange	wording	of	the
谁	妻子的	好奇心	有	到过	所以	兴奋的	经过	这	奇怪的	措辞	的	这

[əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [aʊt] [tuː; tə] - [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

advertisement	that	she	travelled	out	to	Bangletop	to	gratify	it	,
广告	那	她	旅行	出去	到	-	到	满足	它	,

他的妻子被广告中奇怪的措辞激起了好奇心，于是前往邦格托普一探究竟。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

fell	in	love	with	the	place	,	and	insisted	upon	her	husband's	taking	it	for
跌倒	在	爱	和	这	地方	,	和	坚持	之上	她	丈夫的	采取	它	为了

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

a	season	.
一个	季节	.

她爱上了这个地方，并坚持让丈夫在那里住一个季度。

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	luck	of	the	brewer	and	his	wife	was	no	better	than	that	of	the
这	运气	的	这	酿酒师	和	他的	妻子	曾是	不	更好的	比	那	的	这

- .

Bangletops	.
-	.

酿酒师夫妇的运气也好不到哪里去，和班格尔托普一家一样。

[ðeə(r)] [kʊks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌfɔː'tiːn] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] — [fled]['ɑːftə(r)][æn; ən]

Their	cooks	—	and	they	had	fourteen	during	their	stay	there	—	fled	after	an
他们的	厨师	—	和	他们	有	十四	期间	他们的	停留	那里	—	逃亡	后	一个

['ævərɪdʒ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [deɪz] [ə'piːs] ,

average	service	of	four	days	apiece	,
平均的	服务	的	四	天	一块	,

他们在那里期间一共雇佣了十四名厨师，平均每人只工作了四天就全部逃走了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['tenənts] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	later	the	tenants	themselves	were	forced	to	give	up	and	return	to
和	之后	这	租户	他们自己	是	强制	到	给	向上	和	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

后来，租户们也被迫放弃租地，返回伦敦。

[weə(r)] [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] " - [ɔːl][wɒz; wəz] - - ,

where	they	told	their	friends	that	the	"	'	all	was	'	aunted	,
在哪里	他们	讲述	他们的	朋友们	那	这	"	-	全部	曾是	-	-	,

他们告诉朋友们，“一切都被诅咒了”，

" [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] - [wɪð] [kən'sɜːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	which	might	have	filled	the	Bangletops	with	concern	had	they	heard	of	it	.
"	哪个	可能	有	已填	这	-	和	忧虑	有	他们	听到	的	它	.

如果班格尔托普斯人听到这件事，可能会感到担忧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

They	did	not	hear	of	it	,	however	,
他们	做过	不是	听到	的	它	,	然而	,

然而，他们并没有听说过这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['bruːə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːərz] [frendz]

for	they	and	their	friends	did	not	know	the	brewer	and	the	brewer's	friends
为了	他们	和	他们的	朋友们	做过	不是	知道	这	酿酒师	和	这	酿酒师的	朋友们

,

,

,

因为他们和他们的朋友都不认识酿酒师和酿酒师的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	as	for	complaining	to	the	Bangletop	agent	in	the	matter	,
和	作为	为了	抱怨	到	这	-	代理人	在	这	事情	,

至于就此事向Bangletop代理商投诉，

[ðə; ði] ['wɜːðiː] [bɪə(r)] - ['meɪkə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['betə(r)] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ,

the	worthy	beer	-	maker	thought	he	would	better	not	do	that	,
这	值得	啤酒	-	制造商	想法	他	会	更好的	不是	做	那	,

那位有才华的酿酒师心想，他最好还是别那么做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nait] [sʌm; səm] [deɪ] ,

because	he	had	hopes	of	being	knighted	some	day	,
因为	他	有	希望	的	存在	受封骑士	一些	天	,

因为他希望有朝一日能被授予爵位。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][æn'tægənaɪz][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] -

and	he	did	not	wish	to	antagonize	so	illustrious	a	family	as	the	Bangletops
和	他	做过	不是	希望	到	对抗	所以	杰出	一个	家庭	作为	这	-

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['feɪməs] [hɔːl] — [æn; ən][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [maɪt] [mə'tɪəriəli] [ə'fekt] [ðə; ði]

by	running	down	their	famous	hall	—	an	antagonism	which	might	materially	affect	the
经过	跑步	向下	他们的	著名的	大厅	—	一个	对抗	哪个	可能	重大	影响	这

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

chances	of	himself	and	his	good	wife	when	they	came	to	knock	at	the	doors
机会	的	他自己	和	他的	好的	妻子	什么时候	他们	来了	到	敲	在	这	门

[ɒv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

of	London	society	.
的	伦敦	社会	.

他不想因为诋毁班格尔托普家族的著名大厅而得罪这个显赫的家族——这种敌意可能会严重影响他和他的贤妻敲开伦敦上流社会大门的机会。

[ðə; ði] [liːs] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] , [ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [peɪd] [wen] [djuː] ,

The	lease	was	allowed	to	run	its	course	,	the	rent	was	paid	when	due	,
这	租	曾是	允许	到	跑步	它是	课程	,	这	租	曾是	有薪酬的	什么时候	到期的	,

租赁合同按期履行完毕，租金也按时支付。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [tɜːm] - [hɔːl] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn]

and	at	the	end	of	the	stipulated	term	Bangletop	Hall	was	once	more	on
和	在	这	结尾	的	这	规定的	学期	-	大厅	曾是	一次	更多的	在

[ðə; ði]['lɪsts][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rent] .

the	lists	as	for	rent	.
这	列表	作为	为了	租	.

到期后，Bangletop Hall 再次出现在出租名单上。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːˈskɔː] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ten] [dɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑːd] [ˈfɔːtʃuːn] [pəˈsjuː] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnə(r)z] [ɒv; əv]

For	fourscore	years	and	ten	did	the	same	hard	fortune	pursue	the	owners	of
为了	八十	年	和	十	做过	这	相同的	难的	财富	追求	这	所有者	的

-

Bangletop	.
-	.

八十年来，Bangletop 的主人一直饱受厄运的折磨。

[əˈdɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [rɪˈkwest] [ɒv; əv] [ˈpɒsəb(ə)l]

Additions	to	the	property	were	made	immediately	upon	request	of	possible
新增内容	到	这	财产	是	制成	立即地	之上	要求	的	可能的

[leˈsiː] .

lessees	.
承租人	.

应潜在承租人的要求，立即对房产进行了扩建。

[ðə; ðɪ] [griːk] [ˈtʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	Greek	chapel	was	constructed	in	1868	at	the	mere	suggestion	of	a
这	希腊语	教堂	曾是	建造	在	-	在	这	仅仅	建议	的	一个

[heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [prɪns] ,

Hellenic	prince	,
希腊	王子	,

这座希腊小教堂建于1868年，仅仅是因为一位希腊王子提出了这个建议。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [rɪˈbeljən] ,

who	came	to	England	to	write	a	history	of	the	American	rebellion	,
WHO	来了	到	英格兰	到	写	一个	历史	的	这	美国人	叛乱	,

他来到英国是为了撰写美国叛乱史，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [bæk] [faɪlz] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪgˈzæktli] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

finding	the	information	in	back	files	of	British	newspapers	exactly	suited	to	the
寻找	这	信息	在	后退	文件	的	英国	报纸	确切地	适合	到	这

[pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈnærətɪv] ,

purposes	of	picturesque	narrative	,
目的	的	如画	叙述	,

在英国报纸的过刊中寻找完全适合生动叙述的信息，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ðæn; ðən] [məʊst] [həʊm] - [meɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	no	more	misleading	than	most	home	-	made	history	.
和	不	更多的	误导性的	比	最多	家	-	制成	历史	.

而且并不比大多数自编自导的历史更具误导性。

- [wɒz; wəz] [rɪˈtaɪəd] , " [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈgædɪŋ] [kraʊd] , " [æz; əz] [ðə; ðɪ] [prɪns] [pʊt]

Bangletop	was	retired	,	"	far	from	the	gadding	crowd	,	"	as	the	prince	put
-	曾是	退休	,	"	远的	从	这	加丁	人群	,	"	作为	这	王子	放

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

正如王子所说，班格托普已经退休，“远离了喧嚣的人群”。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪˈstɔːriən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊˈmæntɪk] [skuːl] [maɪt]

and	therefore	just	the	place	in	which	a	historian	of	the	romantic	school	might
和	所以	只是	这	地方	在	哪个	一个	历史学家	的	这	浪漫的	学校	可能

[prəˈdjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈmægnəm] [ˈəʊpəs] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbəns] ;

produce	his	magnum	opus	without	disturbance	;
生产	他的	马格南	作品	没有	干扰	;

因此，这里正是浪漫主义学派历史学家可以不受干扰地创作其巨著的地方；

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['emɪnəntli] ['krɪstʃən]

the	only	objection	being	that	there	was	no	place	whither	the	eminently	Christian
这	仅有的	异议	存在	那	那里	曾是	不	地方	往哪里去	这	非常	基督教

['sɒdʒɜːnə] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

sojourner	could	go	to	worship	according	to	his	faith	,
旅居者	可以	去	到	崇拜	根据	到	他的	信仰	,

唯一的反对意见是，对于这位虔诚的基督徒旅人来说，没有一个地方可以按照他的信仰进行礼拜。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] .

he	being	a	communicant	in	the	Greek	Church	.
他	存在	一个	沟通者	在	这	希腊语	教会	.

他是希腊教会的一名信徒。

[ðɪs] ['diːfekt]['bærən] - [ɪ'miːdiətli] ['remədid] [baɪ] [ɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] [in'dau] [ðə; ði]

This	defect	Baron	Bangletop	immediately	remedied	by	erecting	and	endowing	the
这	缺点	男爵	-	立即地	已补救	经过	竖立	和	捐赠	这

['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,

chapel	;	and	his	youngest	son	,
教堂	;	和	他的	最小的	儿子	,

班格尔托普男爵立即通过建造和捐赠教堂来弥补这一缺陷；而他的幼子，

['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [tuː] ['delɪkət] ['mɒrəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

having	been	found	too	delicate	morally	for	the	army	,
拥有	到过	成立	也	精美的	道德上	为了	这	军队	,

因为他道德观念过于敏感，不适合军队，

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

was	appointed	to	the	living	and	placed	in	charge	of	the	chapel	,
曾是	任命	到	这	活的	和	放置	在	收费	的	这	教堂	,

被任命为牧师并负责管理教堂，

['hævɪŋ] [fɜːst] [ɪm'breɪst] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɑːdə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	first	embraced	with	considerable	ardor	the	faith	upon	which	the	soul	of	the
拥有	第一的	拥抱	和	大量	热情	这	信仰	之上	哪个	这	灵魂	的	这

['prɪnsli] ['tenənt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [fiːd] .

princely	tenant	was	wont	to	feed	.
王子	租户	曾是	惯于	到	喂养	.

首先，他满怀热情地接受了这位王室佃农灵魂所依赖的信仰。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'prʊvmənt] — ['tʃæp(ə)l] , [priːst] , [ðə; ði] ['lætərz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

All	of	these	improvements	—	chapel	,	priest	,	the	latter's	change	of	faith	,
全部	的	这些	改进	—	教堂	,	牧师	,	这	后者的	改变	的	信仰	,

所有这些改变——教堂、牧师、后者信仰的改变，

[ænd; ənd][ɔːl] — [ðə; ði] - ['eɪdʒənt][pʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [ləʊ] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː]

and	all	—	the	Bangletop	agent	put	at	the	exceedingly	low	sum	of	forty	-	two
和	全部	—	这	-	代理人	放	在	这	非常	低的	和	的	四十	-	二

['gini] [pə(r)] ['ænəm] [ænd; ənd] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] ;

guineas	per	annum	and	board	for	the	priest	;
几内亚	每	年	和	木板	为了	这	牧师	;

而班格尔托普的代理人给出的价格却低得惊人，每年只需支付四十二几尼，外加牧师的食宿费；

[æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] , ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

an	offer	which	the	prince	at	once	accepted	,	stipulating	,	however	,
一个	提供	哪个	这	王子	在	一次	公认	,	规定	,	然而	,

王子立即接受了这一提议，但附加了一个条件：

[ðæt] [ðə; ði] [liːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːmɪnəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt]

that	the	lease	should	be	terminable	at	any	time	he	or	his	landlord	should	see	fit
那	这	租	应该	是	可终止	在	任何	时间	他	或者	他的	房东	应该	看	合身

.

:

.

租赁合同应可随时由他或房东酌情终止。

[ə'genst] [ðɪs] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [fɔːt] ['nəʊbli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Against	this	the	agent	fought	nobly	,	but	without	avail	.
反对	这	这	代理人	战斗	高贵地	,	但	没有	可用	.

特工奋力抵抗，但最终无济于事。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [hɜːd] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʊks] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	prince	had	heard	rumors	about	the	cooks	of	Bangletop	,	and	he	was
这	王子	有	听到	谣言	关于	这	厨师	的	-	,	和	他	曾是

['weəri] .

wary	.
警惕	.

王子听闻过关于邦格尔托普厨师的传闻，因此心存戒备。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] , [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [niːd]

Finally	the	stipulation	was	accepted	by	the	baron	,	with	what	result	the	reader	need
最后	这	规定	曾是	公认	经过	这	男爵	,	和	什么	结果	这	读者	需要

['hɑːdli] [biː; bi] [təʊld] .

hardly	be	told	.
几乎	是	讲述	.

最终男爵接受了这一条件，其结果读者想必无需赘述。

[ðə; ði] [prɪns] [steɪd] [tuː] [wiːks] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌn] ['sɜːmən] [ɪn] ['klæsɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [griːk] [baɪ]

The	prince	stayed	two	weeks	,	listened	to	one	sermon	in	classic	university	Greek	by
这	王子	入住	二	周	,	听着	到	一	讲道	在	经典的	大学	希腊语	经过

[ðə; ði] ['juːθfl] - ,

the	youthful	Bangletop	,
这	青春	-	,

王子停留了两周，聆听了年轻的班格托普用古典大学希腊语所做的一次布道。

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

was	deserted	by	his	cook	,	and	moved	away	.
曾是	荒凉的	经过	他的	厨师	,	和	已搬	离开	.

他被厨师抛弃，搬走了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti]

After	the	departure	of	the	prince	the	estate	was	neglected	for	nearly	twenty
后	这	离开	的	这	王子	这	财产	曾是	被忽视的	为了	几乎	二十

- [tuː] [j'iəz] ,

-	two	years	,
-	二	年	,

王子离开后，庄园荒废了近二十二年。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

the	owner	having	made	up	his	mind	that	the	case	was	hopeless	.
这	所有者	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	这	案件	曾是	绝望	.

店主已经认定此案毫无希望。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ] ['welθi]

At	the	end	of	that	period	there	came	from	the	United	States	a	wealthy
在	这	结尾	的	那	时期	那里	来了	从	这	团结的	各州	一个	富裕

['ʃuːmeɪkə(r)] ,

shoemaker	,
鞋匠	,

在那段时期末期，一位富有的鞋匠从美国来到这里，

['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [baɪ] [neɪm] , [tʃiːf] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [θriː] - ['dɒlə(r)] [ʃuː]

Hankinson	J	.	Terwilliger	by	name	,	chief	owner	of	the	Terwilliger	Three	-	dollar	Shoe
汉金森	J	.	特威利格	经过	姓名	,	首席	所有者	的	这	特威利格	三	-	美元	鞋

['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) , [ɒv; əv] - ,

Company	(	Limited	)	,	of	Soleton	,
公司	(	有限的	)	,	的	-	,

汉金森·J·特威利格，索尔顿特威利格三美元鞋业有限公司的主要所有者，

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [liːst] - [hɔːl] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [raɪts] [ænd; ənd]

Massachusetts	,	and	to	him	was	leased	Bangletop	Hall	,	with	all	its	rights	and
马萨诸塞州	,	和	到	他	曾是	租赁	-	大厅	,	和	全部它是		权利	和

[ə'pɜːtɪnənsɪz] ,

appurtenances	,
附属物	,

马萨诸塞州，并将班格尔托普庄园及其所有权利和附属物租给了他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] .

for	a	term	of	five	years	.
为了	一个	学期	的	五	年	.

任期五年。

['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Terwilliger	was	the	first	applicant	for	the	hall	as	a	dwelling	to
先生	.	特威利格	曾是	这	第一的	申请人	为了	这	大厅	作为	一个	住宅	到

[huːm] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

whom	the	agent	,
谁	这	代理人	,

特威利格先生是第一个向代理人申请将该大厅用作住宅的人，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] , [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['kændə(r)] .

at	the	instance	of	the	baron	,	spoke	in	a	spirit	of	absolute	candor	.
在	这	实例	的	这	男爵	,	辐	在	一个	精神	的	绝对	坦率	.

应男爵之命，他以绝对坦诚的态度发表了讲话。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ɪn] [j'iəz] ,

The	baron	was	well	on	in	years	,
这	男爵	曾是	出色地	在	在	年	,

男爵年纪很大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['jæŋki] , [səʊ][hiː; hi] [sed] ,

and	he	did	not	feel	like	getting	into	trouble	with	a	Yankee	,	so	he	said	,
和	他	做过	不是	感觉	喜欢	获得	进入	麻烦	和	一个	扬基	,	所以	他	说	,

他不想跟一个北方佬惹麻烦，所以他说：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

at	his	time	of	life	.
在	他的	时间	的	生活	.

在他人生的那个阶段。

[ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

The	hall	had	been	a	thorn	in	his	flesh	all	his	days	,
这	大厅	有	到过	一个	刺	在	他的	肉	全部	他的	天	,

那座大厅如同他生命中的一根刺，一直折磨着他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

and	he	didn't	care	if	it	was	never	occupied	,
和	他	没有	关心	如果	它	曾是	绝不	占领	,

他并不在意那房子是否一直有人居住。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['tenənt] .

and	therefore	he	wished	nothing	concealed	from	a	prospective	tenant	.
和	所以	他	希望	没有什么	暗	从	一个	预期	租户	.

因此，他不想对未来的租户隐瞒任何事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ˈkændə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪnˈdjuːst] [ˈmɪstə(r)] .

It	was	the	agent's	candor	more	than	anything	else	that	induced	Mr	.
它	曾是	这	经纪人	坦率	更多的	比	任何事物	别的	那	诱导	先生	.

[ˈtɜːrˌwɪlɪgər] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [faɪv] [jˈiəz] .

Terwilliger	to	close	with	him	for	the	term	of	five	years	.
特威利格	到	关闭	和	他	为了	这	学期	的	五	年	.

正是这位经纪人的坦诚，而非其他任何因素，促使特威利格先生与他签订了为期五年的代理合同。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtenənt] ,

He	suspected	that	the	Bangletops	did	not	want	him	for	a	tenant	,
他	怀疑	那	这	-	做过	不是	想	他	为了	一个	租户	,

他怀疑班格尔托普一家并不想让他租住他们的房子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	from	the	moment	that	notion	entered	his	head	,
和	从	这	片刻	那	概念	进入	他的	头	,

从他脑海中浮现出这个念头的那一刻起，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtenənt] .

he	was	resolved	that	he	would	be	a	tenant	.
他	曾是	已解决	那	他	会	是	一个	租户	.

他决心要成为一名租客。

" [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈeni] [ˈbærən] [ðæt] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	as	good	a	man	as	any	baron	that	ever	lived	,	"	he	said	;
"	我是	作为	好的	一个	男人	作为	任何	男爵	那	曾经	居住地	,	"	他	说	;

“我和历史上任何一位男爵一样优秀，”他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˈhæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . [ˈtɜːrˌwɪlɪgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bəˈrəʊniəl][hɔːl] ,

"	and	if	it	pleases	Hankinson	J	.	Terwilliger	to	live	in	a	baronial	hall	,
"	和	如果	它	请	汉金森	J	.	特威利格	到	居住	在	一个	男爵	大厅	,

“如果汉金森·J·特威利格先生乐意住在男爵府邸里的话，

[ə; eɪ][bəˈrəʊniəl][hɔːl][ɪz] [weə(r)] [ˈhæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . [ˈtɜːrˌwɪlɪgər] [pʊts] [ʌp] . "

a	baronial	hall	is	where	Hankinson	J	.	Terwilliger	puts	up	.	"
一个	男爵	大厅	是	在哪里	汉金森	J	.	特威利格	放置	向上	.	"

汉金森·J·特威利格就住在一座男爵府邸里。

" [wiː; wi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə]

"	We	certainly	have	none	of	the	feeling	which	your	words	seem	to
"	我们	当然	有	没有任何	的	这	感觉	哪个	你的	字	似乎	到

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][juː ˈes] ,

attribute	to	us	,
属性	到	我们	,

“我们绝对没有你话里似乎暗示的那种感觉。”

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

my	dear	sir	,	"	the	agent	had	answered	.
我的	亲爱的	先生	,	"	这	代理人	有	回答	.

“我亲爱的先生，”代理人回答道。

" ['bærən] - [wʊd] [fiːl] ['haɪli] ['ɒnəd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['spɒdʒɜːnə]

"	Baron	Bangletop	would	feel	highly	honored	to	have	so	distinguished	a	sojourner
"	男爵	-	会	感觉	高度	荣幸	到	有	所以	杰出的	一个	旅居者

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz] [jɔː'self] ['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

in	England	as	yourself	occupy	his	estate	,
在	英格兰	作为	你自己	占据	他的	财产	,

“如果像您这样一位杰出的英国旅居者能够入住班格尔托普男爵的庄园，他一定会感到非常荣幸。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði]

but	he	does	not	wish	you	to	take	it	without	fully	understanding	the
但	他	做	不是	希望	你	到	拿	它	没有	完全	理解	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但他不希望你在没有充分了解情况之前就接受它。

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz] - [hɔːl] [ɪz] ,

Desirable	as	Bangletop	Hall	is	,
理想	作为	-	大厅	是	,

尽管 Bangletop Hall 令人向往，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

it	seems	fated	to	be	unoccupied	because	it	is	thought	to	be	haunted	,
它	似乎	命中注定	到	是	空置	因为	它	是	想法	到	是	闹鬼的	,

它似乎注定要无人居住，因为人们认为它闹鬼。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [kʊks] ,

or	something	of	that	sort	,	the	effect	of	which	is	to	drive	away	cooks	,
或者	某物	的	那	种类	,	这	影响	的	哪个	是	到	驾驶	离开	厨师	,

或者诸如此类的事情，其效果是赶走厨师。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kʊks] [laɪf][ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən][aɪˈdiːəl] .

and	without	cooks	life	is	hardly	an	ideal	.
和	没有	厨师	生活	是	几乎	一个	理想的	.

没有厨师，生活就很难称得上理想。

" ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [lɑːft] .

"	Mr	.	Terwilliger	laughed	.
"	先生	.	特威利格	笑了	.

特威利格先生笑了。

" [gəʊsts] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ghosts	and	me	are	not	afraid	of	each	other	,	"	he	said	.
"	鬼魂	和	我	是	不是	害怕的	的	每个	其他	,	"	他	说	.

“我和鬼魂并不害怕对方，”他说。

" - [let] - [ɪm] [hɔːnt] , - [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kʊks] ,

"	'	Let	'	em	haunt	,	'	I	say	;	and	as	for	cooks	,
"	-	让	-	呃	出没	,	-	我	说	;	和	作为	为了	厨师	,

“‘就让他们去闹鬼吧，’我说；至于厨师们，

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	H	.	J	.	T	.	hasn't	had	a	liberal	education	for	nothing	.
太太	.	H	.	J	.	T	.	还没有	有	一个	自由主义	教育	为了	没有什么	.

HJT夫人接受博雅教育绝非偶然。

[wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] .

We	could	live	if	all	the	cooks	in	creation	were	to	go	off	in	a	whiff	.
我们	可以	居住	如果全部		这	厨师	在	创建	是	到	去	离开	在	一个	闻	.

即使世上所有的厨师都突然消失，我们也能活下去。

[wiː; wi][hæv; həv] [dˈɔːtəz] [tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] .

We	have	daughters	too	,	we	have	.
我们	有	女儿们	也	,	我们	有	.

我们也有女儿，真的。

[gʊd] [smɑːt] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz] , [huː] [kæn; kən] [əˈdɔːn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)] [greɪs] [ə; eɪ] [hʌt] [ɒn] [dɪˈmɑːnd] ,

Good	smart	American	girls	,	who	can	adorn	a	palace	or	grace	a	hut	on	demand	,
好的	聪明的	美国人	女孩们	,	WHO	能	装饰	一个	宫殿	或者	优雅	一个	小屋	在	要求	,

聪明伶俐的美国女孩，既能装点宫殿，也能为小屋增添光彩，随需而至。

[nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [raʊnd] [d'ɒləz] .

not	afraid	of	poverty	,	and	able	to	take	care	of	good	round	dollars	.
不是	害怕的	的	贫困	,	和	有能力的	到	拿	关心	的	好的	圆形的	美元	.

不怕贫穷，而且能妥善保管整数美元。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [kʊk] ['dɪnə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf]

They	can	play	the	piano	all	the	morning	and	cook	dinner	all	the	afternoon	if
他们	能	玩	这	钢琴	全部	这	早晨	和	厨师	晚餐	全部	这	下午	如果

['ðer] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

they're	called	on	to	do	it	;
它们是	称为	在	到	做	它	;

如果需要，他们可以整个上午弹钢琴，整个下午做晚饭；

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [eɪnt] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .

so	your	difficulties	ain't	my	difficulties	.
所以	你的	困难	不是	我的	困难	.

所以你的困难不是我的困难。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] ; [tɜːm] , [faɪv] [j'iəz] ;

I'll	take	the	hall	at	your	figures	;	term	,	five	years	;
患病的	拿	这	大厅	在	你的	数据	;	学期	,	五	年	;

我接受你的报价；任期五年；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

and	if	the	baron'll	come	down	and	spend	a	month	with	us	at	any	time	,
和	如果	这	-	来	向下	和	花费	一个	月	和	我们	在	任何	时间	,

如果男爵愿意随时下来和我们一起待上一个月的话，

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wen] ,

I	don't	care	when	,
我	不	关心	什么时候	,

我不在乎什么时候，

[wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg][læp] ['lʌkʃəri] [kæn; kən][get] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] .

we'll	show	him	what	a	big	lap	Luxury	can	get	up	when	she	tries	.
出色地	展示	他	什么	一个	大的	膝	奢华	能	得到	向上什么时候		她	尝试	.

我们将让他见识一下Luxury全力以赴时能跑多远。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] .

"	And	so	it	happened	the	New	York	papers	announced	that	Hankinson	J	.
"	和	所以	它	发生	这	新的	约克	文件	宣布	那	汉金森	J	.

['tɜːrˌwɪlɪgər] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

Terwilliger	,	Mrs	.	Terwilliger	,
特威利格	,	太太	.	特威利格	,

于是，纽约的报纸宣布汉金森·J·特威利格、特威利格夫人.....

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [dʒʌn] . , [ɒv; əv] -

the	Misses	Terwilliger	,	and	Master	Hankinson	J	.	Terwilliger	,	Jun	.	,	of	Soleton
这	小姐们	特威利格	,	和	掌握	汉金森	J	.	特威利格	,	俊	.	,	的	-

, [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

,	Massachusetts	,
,	马萨诸塞州	,

特威利格女士和马萨诸塞州索尔顿市的汉金森·特威利格大师，

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

had	plunged	into	the	dizzy	whirl	of	English	society	,
有	暴跌	进入	这	晕眩的	旋转	的	英语	社会	,

一头扎进了令人眼花缭乱的英国社会漩涡中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['dɒlə(r)] [ʃuː] [naʊ] [trɒd] [ðə; ði] [bə'rəʊniəl] [hɔːlz] [ɒv; əv]

and 和 **that** 那 **the** 这 **sole** 唯一 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **-** - **dollar** 美元 **shoe** 鞋 **now** 现在 **trod** 践踏 **the** 这 **baronial** 男爵 **halls** 大厅 **of** 的

[ðə; ði] - .

the 这 **Bangletops** - **.**

而那双三美元鞋的鞋底，如今已踏入了班格尔托普斯贵族府邸的殿堂。

['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ɒv; əv] - [hɔːl] , [hæd; həd]

Later 之后 **it** 它 **was** 曾是 **announced** 宣布 **that** 那 **the** 这 **Misses** 小姐们 **Terwilliger** 特威利格 **,** , **of** 的 **Bangletop** - **Hall** 大厅 **,** , **had** 有

[biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ;

been 到过 **presented** 呈现 **to** 到 **the** 这 **queen** 女王 **;** ;

后来宣布，来自班格尔托普庄园的特威利格小姐们已被引荐给女王；

[ðæt] [ðə; ði] [tɜːwɪlɪgɝz] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [æt; ət] - ; [ɪn] [fækt] ,

that 那 **the** 这 **Terwilligers** 特威利格斯 **had** 有 **entertained** 娱乐 **the** 这 **Prince** 王子 **of** 的 **Wales** 威尔士 **at** 在 **Bangletop** - **;** ; **in** 在 **fact** 事实 **,** ,

特威利格家族曾在班格尔托普招待过威尔士亲王；事实上，

[ðə; ði] [tɜːwɪlɪgɝz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fɒrən]

the 这 **Terwilligers** 特威利格斯 **became** 成为 **an** 一个 **important** 重要的 **factor** 因素 **in** 在 **the** 这 **letters** 信件 **of** 的 **all** 全部 **foreign** 外国的

[ˌkɔrɪs'pɔndənts] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] ,

correspondents 通讯员 **of** 的 **American** 美国人 **papers** 文件 **,** ,

特威利格一家成为美国报纸所有外国记者来信中的一个重要因素。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [θriː] - ['dɒlə(r)] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] - ,

for 为了 **the** 这 **president** 总统 **of** 的 **the** 这 **Terwilliger** 特威利格 **Three** 三 **-** - **dollar** 美元 **Shoe** 鞋 **Company** 公司 **,** , **of** 的 **Soleton** - **,** ,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

Massachusetts 马萨诸塞州 **(** (**Limited** 有限的 **)**) **,** ,

致马萨诸塞州索尔顿市特威利格三美元鞋业有限公司总裁

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

was 曾是 **now** 现在 **in** 在 **full** 满的 **possession** 拥有 **of** 的 **the** 这 **historic** 历史性 **mansion** 大厦 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **living** 活的 **up** 向上 **to** 到

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his 他的 **surroundings** 周围环境 **.** .

他现在完全拥有了这座历史悠久的豪宅，并且过着与周围环境相称的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] - .

For 为了 **a** 一个 **time** 时间 **everything** 一切 **was** 曾是 **plain** 清楚的 **sailing** 帆船 **for** 为了 **the** 这 **Americans** 美国人 **at** 在 **Bangletop** - **.** .

在班格尔托普，美国人一度一路顺风顺水。

[ðə; ði] ['daɪə(r)] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

The 这 **dire** 可怕的 **forebodings** 不祥的预感 **of** 的 **the** 这 **agent** 代理人 **did** 做过 **not** 不是 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是 **fulfilled** 已完成 **,** ,

特工的可怕预感似乎并未成为现实。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] .

and 和 **Mr** 先生 **.** . **Terwilliger** 特威利格 **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **feel** 感觉 **aggrieved** 受委屈的 **.** .

特威利格先生开始感到委屈。

[hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	hired	a	house	with	a	ghost	,	and	he	wanted	the	use	of	it	;
他	有	雇用	一个	房子	和	一个	鬼	,	和	他	通缉	这	使用	的	它	;

他租了一栋有鬼的房子，他想好好利用它；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [bɪ'ləʊ] [steəz] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] .

but	when	he	reflected	upon	the	consequences	below	stairs	,	he	held	his	peace	.
但	什么时候	他	反映	之上	这	结果	以下	楼梯	,	他	握住	他的	和平	.

但当他想到楼下可能发生的后果时，他便沉默了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] - [ə'waɪl] ,

He	was	not	so	sure	,	after	he	had	stayed	at	Bangletop	awhile	,
他	曾是	不是	所以	当然	,	后	他	有	入住	在	-	一会儿	,

在邦格尔托普待了一段时间后，他开始不那么确定了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

and	had	had	his	daughters	presented	to	the	queen	,
和	有	有	他的	女儿们	呈现	到	这	女王	,

他已将女儿们引荐给王后。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [kʊks] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]

that	he	could	be	so	independent	of	cooks	as	he	had	at	first
那	他	可以	是	所以	独立的	的	厨师	作为	他	有	在	第一的

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他竟然可以像他最初设想的那样完全摆脱厨师的束缚。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [hint] ['rɑːðə(r)] ['brɔːdli] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [njuː] ['ɪŋgləənd]

Several	times	he	had	hinted	rather	broadly	that	some	of	the	old	New	England
一些	时代	他	有	暗示	相当	总体而言	那	一些	的	这	老的	新的	英格兰

[ˌhəʊm'meɪd] [flæp] - [dʒæks] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] ;

homemade	flap	-	jacks	would	be	most	pleasing	to	his	palate	;
自制	瓣膜	-	杰克	会	是	最多	令人愉悦	到	他的	味蕾	;

他曾多次含糊地暗示，一些新英格兰的传统自制薄煎饼会非常合他的口味；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɒv; əv] - ,

but	since	the	prince	had	spent	an	afternoon	on	the	lawn	of	Bangletop	,
但	自从	这	王子	有	花费	一个	下午	在	这	草地	的	-	,

但是，由于王子在邦格尔托普的草坪上度过了一个下午，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [siːmd] ['diːpli] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	young	ladies	seemed	deeply	pained	at	the	mere	mention	of	their
这	年轻的	女士们	似乎	深	痛苦	在	这	仅仅	提到	的	他们的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] ['gridlz] [ænd; ənd]['bætə(r)] ;

accomplishments	in	the	line	of	griddles	and	batter	;
成就	在	这	线	的	烤盘	和	连击	;

仅仅提及她们在煎锅和面糊生产线上的成就，这些年轻女士们似乎就感到非常痛苦；

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk][laɪf] ,

nor	could	Mrs	.	Terwilliger	,	after	having	tasted	the	joys	of	aristocratic	life	,
也不	可以	太太	.	特威利格	,	后	拥有	尝过	这	喜悦	的	贵族	生活	,

特威利格夫人也一样，在尝到了贵族生活的乐趣之后，

[brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ðɪ]['eɪprən] [wɪtʃ] [səʊ] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli]

bring	herself	to	don	the	apron	which	so	became	her	portly	person	in	the	early
带来	她自己	到	大学教师	这	围裙	哪个	所以	成为	她	肥胖的	人	在	这	早期的

[ə'merɪkən] [deɪz] ,

American	days	,
美国人	天	,

她勉强穿上了围裙，这件围裙在她早年美国生活时期，就成了她那略显丰腴的身材的标志。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['plætəz]
and **prepare** **for** **her** **lord** **and** **master** **one** **of** **those** **delicious** **platters**
和 准备 为了 她 主 和 掌握 一 的 那些 可口的 拼盘
[ɒv; əv] [pəʊtʃt] [egz] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['beɪkən] ,
of **poached** **eggs** **and** **breakfast** **bacon** **,**
的 偷猎 鸡蛋 和 早餐 熏肉 ,

为她的主人准备一份美味的荷包蛋和早餐培根拼盘。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔ:tə(r)] .
the **mere** **memory** **of** **which** **made** **his** **mouth** **water** **.**
这 仅仅 记忆 的 哪个 制成 他的 嘴 水 .

光是回想起来就让他垂涎三尺。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[pə'leɪʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [tu:] ['ɒbviəsli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɔ:l]
palatial **surroundings** **had** **too** **obviously** **destroyed** **in** **his** **wife** **and** **daughters** **all**
宫殿 周围环境 有 也 明显地 损毁 在 他的 妻子 和 女儿们 全部
[ðæt] [kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɜ:rˌwɪlɪgər] [hæd; həd] [bi:n]
that **capacity** **for** **happiness** **in** **a** **hovel** **of** **which** **Mr** **.** **Terwilliger** **had** **been**
那 容量 为了 幸福 在 一个 茅屋 的 哪个 先生 . 特威利格 有 到过
[səʊ] [praʊd] ,
so **proud** **,**
所以 自豪的 ,

宫殿般的环境显然已经彻底摧毁了特威利格先生引以为傲的那间简陋小屋里，他的妻子和女儿们所拥有的幸福感。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['eləkwəntli] ['spəʊkən][tu:; tə]['bærən] -
and **concerning** **which** **he** **had** **so** **eloquently** **spoken** **to** **Baron** **Bangletop's**
和 有关 哪个 他 有 所以 雄辩地 说 到 男爵 -
['eɪdʒənt] ,
agent **,**
代理人 ,

而他曾就此事与班格托普男爵的代理人进行了雄辩的交谈，

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dæməkli:z] .
and **he** **now** **found** **himself** **in** **the** **position** **of** **Damocles** **.**
和 他 现在 成立 他自己 在 这 位置 的 达摩克利斯 .

他现在发现自己正处在达摩克利斯之剑的悬念之中。

[ðə; ði][hɔ:l] [wɒz; wəz] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] , [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd] [bi:n] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)]
The **hall** **was** **leased** **for** **a** **term** **,** **entertainment** **had** **been** **provided** **for**
这 大厅 曾是 租赁 为了 一个 学期 , 娱乐 有 到过 假如 为了
[ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd] ;
the **county** **with** **lavish** **hand** **;**
这 县 和 奢华的 手 ;

大厅是租来的，租期很长，曾慷慨地为全县提供娱乐活动；

[bʌt; bət] [sək'ses] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kʊk] ,
but **success** **was** **dependent** **entirely** **upon** **his** **ability** **to** **keep** **a** **cook** **,**
但 成功 曾是 依赖 完全 之上 他的 能力 到 保持 一个 厨师 ,

但成功完全取决于他能否留住一名厨师。

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
his **family** **having** **departed** **from** **their** **republican** **principles** **,**
他的 家庭 拥有 已离开 从 他们的 共和党人 原则 ,

他的家族背离了共和主义原则，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] .

and	the	history	of	the	house	was	dead	against	a	successful	issue	.
和	这	历史	的	这	房子	曾是	死的	反对	一个	成功的	问题	.

而且，这栋房子的历史也注定了这件事不会成功。

[səʊ][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

So	he	decided	that	,	after	all	,
所以	他	决定	那	,	后	全部	,

所以他最终决定，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] ,

it	was	better	that	the	ghost	should	be	allowed	to	remain	quiescent	,
它	曾是	更好的	那	这	鬼	应该	是	允许	到	保持	静止的	,

最好还是让鬼魂保持沉睡状态。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

and	he	uttered	no	word	of	complaint	.
和	他	说出	不	单词	的	抱怨	.

他没有抱怨一句。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [tu:] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɜ:rˌwɪlɪgər] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,

It	was	just	as	well	,	too	,	that	Mr	.	Terwilliger	held	his	peace	,
它	曾是	只是	作为	出色地	,	也	,	那	先生	.	特威利格	握住	他的	和平	,

特威利格先生保持沉默也是件好事。

[ænd; ənd] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv]

and	refrained	from	addressing	a	complaining	missive	to	the	agent	of
和	克制	从	解决	一个	抱怨	信函	到	这	代理人	的

- [hɔ:l] ;

Bangletop	Hall	;
-	大厅	;

并且没有向 Bangletop Hall 的代理人发出投诉信；

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]

for	before	a	message	of	that	nature	could	have	reached	the	person
为了	前	一个	信息	的	那	自然	可以	有	达到	这	人

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

因为在这样的信息能够送达收件人之前，

[ɪts] ['kɒntents] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ,

its	contents	would	have	been	misleading	,
它是	内容	会	有	到过	误导性的	,

它的内容会具有误导性。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔ:(r); fə(r)]

for	at	a	quarter	after	midnight	on	the	morning	of	the	date	set	for
为了	在	一个	四分之一	后	午夜	在	这	早晨	的	这	日期	放	为了

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][grænd] ['bæŋkwɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [fəʊk] ,

the	first	of	a	series	of	grand	banquets	to	the	county	folk	,
这	第一的	的	一个	系列	的	盛大	宴会	到	这	县	民间	,

在为县里民众举办的一系列盛大宴会的第一场当日凌晨12点15分，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] - [hɔ:l] [ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃri:k]

there	came	from	the	kitchen	of	Bangletop	Hall	a	quick	succession	of	shrieks
那里	来了	从	这	厨房	的	-	大厅	一个	快的	演替	的	尖叫

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [θri:] ['mɪsɪz] ['tɜ:rˌwɪlɪgər] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] ,

that	sent	the	three	Misses	Terwilliger	into	hysterics	,
那	发送	这	三	小姐们	特威利格	进入	癔症	,

从邦格尔托普庄园的厨房里传来一阵急促的尖叫声，吓得特威利格三姐妹歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈhæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . [tɝːwɪlɪgɝz] [səʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɒk] [tuː; tə][stænd] [ɪˈrekt] .

and	caused	Hankinson	J	.	Terwilliger's	sole	remaining	lock	to	stand	erect	.
和	导致	汉金森	J	.	特威利格的	唯一	其余的	锁	到	站立	直立	.

并导致汉金森·J·特威利格仅存的一把锁竖了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːrˌwɪlɪgər] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃriːk] ,

Mrs	.	Terwilliger	did	not	hear	the	shrieks	,
太太	.	特威利格	做过	不是	听到	这	尖叫	,

特威利格太太没有听到尖叫声。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪtli] [əˈkwaɪəd] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ]

owing	to	a	lately	acquired	habit	of	hearing	nothing	that	proceeded	from	below
欠款	到	一个	最近	获得	习惯	的	听力	没有什么	那	继续	从	以下

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

由于最近养成了一个习惯，那就是听不到楼下传来的任何动静。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈtɜːrˌwɪlɪgər] [pɛr] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪv] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] ,

The	first	impulse	of	Terwilliger	pere	was	to	dive	down	under	the	bedclothes	,
这	第一的	冲动	的	特威利格	佩雷	曾是	到	潜水	向下	在下面	这	床上用品	,

特威利格老爹的第一反应就是钻进被窝里。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [saʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈleɪbəd] [ˈbriːðɪŋ] ,

and	endeavor	to	drown	the	fearful	sound	by	his	own	labored	breathing	,
和	努力	到	溺水	这	可怕	声音	经过	他的	自己的	辛勤劳作	呼吸	,

他试图用自己粗重的呼吸声掩盖那可怕的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][fɜːst] ['ɪmpʌls] .

but	he	never	yielded	to	first	impulses	.
但	他	绝不	产生	到	第一的	冲动	.

但他从未屈服于第一反应。

[səʊ][hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]['sekənd] ,

So	he	awaited	the	second	,
所以	他	等待中	这	第二	,

所以他等待着第二个，

[wɪtʃ] [keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]

which	came	simultaneously	with	a	second	series	of	shrieks	and	a	cry	for
哪个	来了	同时地	和	一个	第二	系列	的	尖叫	和	一个	哭	为了

[help][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ;

help	in	the	unmistakable	voice	of	the	cook	;
帮助	在	这	毋庸置疑	嗓音	的	这	厨师	;

与此同时，传来第二连串尖叫声和厨师那辨识度极高的求救声；

[ə; eɪ]['leɪdi] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['fɔːtʃənz] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

a	lady	,	by	-	the	-	way	,	who	had	followed	the	Terwilliger	fortunes	ever	since	the
一个	女士	,	经过	-	这	-	方式	,	WHO	有	随后	这	特威利格	财富	曾经	自从	这

[tɜːrˌwɪlɪgɝz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːtʃənz] ,

Terwilligers	began	to	have	fortunes	,
特威利格斯	开始	到	有	财富	,

顺便提一下，还有一位女士，自从特威利格家族开始发迹以来，她就一直关注着特威利格家族的命运。

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːst][kə'pæsəti][ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['djuːəl][wʌn][ɒv; əv] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

and	whose	first	capacity	in	the	family	had	been	the	dual	one	of	mistress	of
和	谁	第一的	容量	在	这	家庭	有	到过	这	双重的	一	的	情妇	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] ['mædəm] .

the	kitchen	and	confidante	of	madame	.
这	厨房	和	知己	的	夫人	.

她在家中的第一个身份是厨房女主人和夫人的知己。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

The	second	impulse	was	to	arise	in	his	might	,
这	第二	冲动	曾是	到	出现	在	他的	可能	,

第二个冲动是奋起反抗，发挥他的力量。

[pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [staʊt] [peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [θriː] - ['dɒlə(r)]['brəʊg(ə)n] — [ðə; ði] [strɒgɪst] [ʃuː]

put	on	a	stout	pair	of	the	Terwilliger	three	-	dollar	brogans	—	the	strongest	shoe
放	在	一个	肥硕	一对	的	这	特威利格	三	-	美元	布罗根	—	这	最强	鞋

[meɪd] ,

made	,
制成	,

穿上一双结实的特威利格牌三美元布洛克鞋——这是最结实的鞋子。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'speʃəli] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] — [ænd; ənd]

having	been	especially	devised	for	the	British	Infantry	in	the	Soudan	—	and
拥有	到过	尤其	设计	为了	这	英国	步兵	在	这	苏丹	—	和

['gɑːmənts] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

garments	suitable	to	the	occasion	,
服装	合适的	到	这	场合	,

专为驻苏丹的英国步兵设计——以及适合该场合的服装，

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdklɒθ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

namely	,	a	mackintosh	and	pair	of	broadcloth	trousers	,	and	go	to	the
即	,	一个	雨衣	和	一对	的	府绸	裤子	,	和	去	到	这

['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [də'mestɪk] .

rescue	of	the	distressed	domestic	.
救援	的	这	苦恼	国内的	.

也就是说，穿上雨衣和一条府绸裤子，去救助陷入困境的家务劳动者。

[ðɪs] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] , ['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

This	Hankinson	J	.	Terwilliger	at	once	proceeded	to	do	,	arming	himself	with	a
这	汉金森	J	.	特威利格	在	一次	继续	到	做	,	武装	他自己	和	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] - ['pistlz] ,

pair	of	horse	-	pistols	,
一对	的	马	-	手枪	,

汉金森·J·特威利格随即采取行动，给自己配了两把马用手枪。

['mɜːmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [sɒft] [preə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

murmuring	on	the	way	below	a	soft	prayer	,	the	only	one	he	knew	,	and	which	,
淙淙	在	这	方式	以下	一个	柔软的	祷告	,	这	仅有的	一	他	知道	,	和	哪个	,

一路低声吟诵着轻柔的祷文，这是他唯一知道的祷文，而且，

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪnə'prəʊpriətnəs] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [naʊ] [aɪ] [leɪ]

with	singular	inappropriateness	on	this	occasion	,	began	with	the	words	,	"	Now	I	lay
和	单数	不恰当	在	这	场合	,	开始	和	这	字	,	"	现在	我	躺

[ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . "

me	down	to	sleep	.	"
我	向下	到	睡觉	.	"

在这种场合下，这句话显得格外不合时宜，开头是：“现在我要躺下睡觉了。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒʌdsn] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , ['draʊzɪli] ,

"	What's	the	matter	,	Judson	?	"	queried	Mrs	.	Terwilliger	,	drowsily	,
"	是什么	这	事情	,	贾德森	?	"	查询	太太	.	特威利格	,	昏昏欲睡地	,

“怎么了，贾德森？”特威利格太太睡眼惺忪地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ]

as	she	opened	her	eyes	and	saw	her	husband	preparing	for	the	fray
作为	她	打开	她	眼睛	和	锯	她	丈夫	准备	为了	这	磨损

.

:

.

她睁开眼睛，看到丈夫正准备投入战斗。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔːld] [hɪm] ['hæŋkɪnsən] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm]

She	no	longer	called	him	Hankinson	,	not	because	she	did	not	think	it	a	good	name
她	不	更长	称为	他	汉金森	,	不是	因为	她	做过	不是	思考	它	一个	好的	姓名

,

,

,

她不再叫他汉金森，并不是因为她觉得这个名字不好。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [juː'fəʊniəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ðæn; ðən]['dʒʌdsn] , [bʌt; bət]['dʒʌdsn]

nor	was	it	less	euphonious	to	her	ear	than	Judson	,	but	Judson
也不	曾是	它	较少的	悦耳的	到	她	耳朵	比	贾德森	,	但	贾德森

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [tɝːwɪlɪgɝz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] ,

was	Mr	.	Terwilliger's	middle	name	,
曾是	先生	.	特威利格的	中间	姓名	,

在她听来，这个名字并不比贾德森逊色，但贾德森是特威利格先生的中间名。

[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ðə; ði] [best]

and	middle	names	were	quite	the	thing	,	she	had	observed	,	in	the	best
和	中间	姓名	是	相当	这	事物	,	她	有	观察到	,	在	这	最好的

['sɝklz] .

circles	.
界	.

她观察到，在上流社会，中间名可是件大事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn]

It	was	doubtless	due	to	this	discovery	that	her	visiting	cards	had	been
它	曾是	毫无疑问	到期的	到	这	发现	那	她	访问	牌	有	到过

[ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [riːd] " ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn] - ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

engraved	to	read	"	Mrs	.	H	.	Judson	-	Terwilliger	,
刻	到	读	"	太太	.	H	.	贾德森	-	特威利格	,

毫无疑问，正是由于这一发现，她的名片上才刻上了“H. Judson-Terwilliger 夫人”的字样。

" [ðə; ði] ['haɪfn] [prɪ'zjuːməbli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)]

"	the	hyphen	presumably	being	a	typographical	error	,	for	which	the	engraver
"	这	连字符	想必	存在	一个	印刷	错误	,	为了	哪个	这	雕刻师

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

was	responsible	.
曾是	负责任的	.

“这个连字符很可能是印刷错误，这是雕刻师的责任。”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] , " [graul] ['hæŋkɪnsən] .

"	Matter	enough	,	"	growled	Hankinson	.
"	事情	足够的	,	"	咆哮	汉金森	.

“够了，”汉金森咆哮道。

" [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['dʒækæs][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][ɒn]['djuːti][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	have	reason	to	believe	that	that	jackass	of	a	ghost	is	on	duty	to	-	night	.
"	我	有	原因	到	相信	那	那	蠢驴	的	一个	鬼	是	在	责任	到	-	夜晚	.

“我有理由相信，今晚那个蠢货鬼魂在值班。”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [gəʊst] [ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌærɪstə'krætɪk] [ʃriːk] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

"	At	the	word	ghost	a	pseudo	-	aristocratic	shriek	pervaded	the	atmosphere	,
"	在	这	单词	鬼	一个	伪	-	贵族	尖叫	弥漫	这	气氛	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

and	Mrs	.	Terwilliger	,
和	太太	.	特威利格	,

“一听到‘鬼魂’这个词，一种伪贵族式的尖叫声便响彻整个空间，特威利格夫人……”

[fər'get] [hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [grəʊn] " [əʊ] , [hæŋk] ! " [ænd; ənd]

forgetting	her	social	position	for	a	moment	,	groaned	"	Oh	,	Hank	!	"	and
遗忘	她	社会的	位置	为了	一个	片刻	,	呻吟	"	哦	,	汉克	!	"	和

[swu:n] [ə'weɪ] .

swooned	away	.
晕倒	离开	.

她一时忘记了自己的社会地位，呻吟道："哦，汉克！"然后晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rˌwɪlɪgər] [θri:] - ['dɒlə(r)] [ʃu:] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

And	then	the	president	of	the	Terwilliger	Three	-	dollar	Shoe	Company	of
和	然后	这	总统	的	这	特威利格	三	-	美元	鞋	公司	的

- , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

Soleton	,	Massachusetts	(	Limited	)	,
-	,	马萨诸塞州	(	有限的	)	,

然后是马萨诸塞州索尔顿市特威利格三美元鞋业有限公司的总裁，

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

descended	to	the	kitchen	.
下降	到	这	厨房	.

下楼去了厨房。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] ['treʒə(r)] [hu:z] ['lɒbstə(r)] [krəu'kets]

Across	the	sill	of	the	kitchen	door	lay	the	culinary	treasure	whose	lobster	croquettes
穿过	这	窗台	的	这	厨房	门	躺	这	烹饪	宝藏	谁	龙虾	炸丸子

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæd; həd] ['laikən] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [lu:'kʌləs] .

the	Prince	of	Wales	had	likened	unto	a	dream	of	Lucullus	.
这	王子	的	威尔士	有	类似	到	一个	梦	的	卢库鲁斯	.

厨房门的门槛上摆放着这件烹饪瑰宝，威尔士亲王曾将其中的龙虾炸丸子比作卢库鲁斯的梦境。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)] .

Within	the	kitchen	were	signs	of	disorder	.
之内	这	厨房	是	标志	的	紊乱	.

厨房内一片凌乱。

[tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌp'set] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ɪts] [bæk] ,

Chairs	were	upset	;	the	table	was	lying	flat	on	its	back	,
椅子	是	沮丧的	;	这	桌子	曾是	说谎	平坦的	在	它是	后退	,

椅子都翻倒了；桌子仰面朝天倒在地上。

[wɪð] [ɪts] [fɔ:(r)] [legz] [held] ['rɪdʒɪdli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['laɪbrəri] ,

with	its	four	legs	held	rigidly	up	in	the	air	;	the	kitchen	library	,
和	它是	四	腿	握住	严格地	向上	在	这	空气	;	这	厨房	图书馆	,

它的四条腿僵硬地高高举起；厨房图书馆，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [mə'ri:] [ˌæn.twɑ:'nɛts] [dri:m] - [bʊk] ; [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['kʌvəd]

consisting	of	a	copy	of	Marie	Antoinette's	Dream	-	Book	;	a	yellow	-	covered
由	的	一个	复制	的	玛丽	安托瓦内特的	梦	-	书	;	一个	黄色的	-	涵盖

['nɒv(ə)l] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] ;

novel	bearing	the	title	Little	Lucy	;
小说	轴承	这	标题	小的	露西	;

包括一本玛丽·安托瓦内特的《梦书》；一本封面泛黄的小说，书名为《小露西》；

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɑ:ʃə'nes] ; [ænd; ənd]['sɪksti] [su:ps] , [baɪ] [wʌn] [hu:] [nəʊz] ,

or	,	The	Kitchen	-	maid	who	Became	a	Marchioness	;	and	Sixty	Soups	,	by	One	who	Knows	,
或者	,	这	厨房	-	女佣	WHO	成为	一个	侯爵夫人	;	和	六十	汤	,	经过	一	WHO	知道	,

或者，从厨房女佣到侯爵夫人的故事；以及一位知情者所著的六十种汤品。

[leɪ] [struːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [driːm] - [bʊk] ['sædli] [tɔːn] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi]

lay	strewn	about	the	room	,	the	Dream	-	Book	sadly	torn	,	and	Little	Lucy
躺	散落的	关于	这	房间	,	这	梦	-	书	令人遗憾的是	撕裂	,	和	小的	露西

[dɪsˈfɪgəd] [fərˈevə(r)] [wɪð] ['bætə(r)] .

disfigured	forever	with	batter	.
毁容	永远	和	连击	.

房间各处散落着东西，梦书被撕破了，小露西的脸被面糊永远毁了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Even	to	the	unpractised	eye	it	was	evident	that	something	had	happened	,
甚至	到	这	未经训练的	眼睛	它	曾是	明显	那	某物	有	发生	,

即使是外行也能看出发生了什么事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [θriː] ['sekʃənz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	Mr	.	Terwilliger	felt	a	cold	chill	mounting	his	spine	three	sections	at	a
和	先生	.	特威利格	毛毡	一个	寒冷的	寒意	安装	他的	脊柱	三	部分	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

特威利格先生感到一阵寒意袭上脊背，一次袭来三段。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [kʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]

Whether	it	was	the	chill	or	his	concern	for	the	prostrate	cook	that	was
无论	它	曾是	这	寒意	或者	他的	忧虑	为了	这	前列腺	厨师	那	曾是

[rɪˈspɒnsəb(ə)l][ɔː(r)][nɒt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

responsible	or	not	I	cannot	say	,
负责任的	或者	不是	我	不能	说	,

我无法断定是寒冷的天气还是他对倒地厨师的关心导致了他的举动。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [ɪ'miːdiətli] [gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

but	for	some	cause	or	other	Mr	.	Terwilliger	immediately	got	down	on	his
但	为了	一些	原因	或者	其他	先生	.	特威利格	立即地	得到	向下	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但不知何故，特威利格先生立刻跪了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪəfəli] [əˈbaʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

in	which	position	he	gazed	fearfully	about	him	for	a	few	minutes	,	and	then
在	哪个	位置	他	凝视	恐惧地	关于	他	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后

['tɪmɪdli] [ri'mɑːk] ,

timidly	remarked	,
胆怯地	评论	,

他保持这个姿势，恐惧地环顾四周几分钟，然后怯生生地说道：

" [kʊk] !

"	Cook	!
"	厨师	!

“厨师！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" ['meəri] , [aɪ] [seɪ] .

"	Mary	,	I	say	.
"	玛丽	,	我	说	.

“玛丽，”我说。

[kʊk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

Cook	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**what**	**the**	**deuce**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**?**
厨师	,	"	他	低声说道	,	"	什么	这	二	是	这	意义	的	全部	这	?

“库克，”他低声说，“这一切到底是什么意思？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	**[**	**Illustration**	**]**
"	[	插图	]

“[插图]

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] ,

A	**low**	**moan**	**was**	**all**	**that**	**came**	**from**	**the**	**cook**	**,**
一个	低的	呻吟	曾是	全部	那	来了	从	这	厨师	,

厨师只发出了一声低低的呻吟。

[nɔː(r)] [wʊd] ['hæŋkɪnsən] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

nor	**would**	**Hankinson**	**have**	**listened**	**to**	**more**	**had**	**there**	**been**	**more**	**to**	**hear**	**,**
也不	会	汉金森	有	听着	到	更多的	有	那里	到过	更多的	到	听到	,

即使还有更多内容要听，汉金森也不会继续听下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [məʊn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

for	**simultaneously**	**with**	**the**	**moan**	**he**	**became**	**uncomfortably**	**conscious**	**of**
为了	同时地	和	这	呻吟	他	成为	不舒服地	有意识的	的

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

a	**presence**	**.**
一个	在场	.

就在他呻吟的同时，他不安地意识到身边有人。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,

In	**trying**	**to**	**describe**	**it**	**afterwards**	**,**
在	尝试	到	描述	它	然后	,

事后试图描述它时，

['hæŋkɪnsən] [sed] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [kəʊld] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dæŋk] ['kævən]

Hankinson	**said**	**that**	**at**	**first**	**he**	**thought**	**a**	**cold**	**draught**	**from**	**a**	**dank**	**cavern**
汉金森	说	那	在	第一的	他	想法	一个	寒冷的	草稿	从	一个	dank	洞穴

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [iːlz] ,

filled	**with**	**a**	**million**	**eels**	**,**
已填	和	一个	百万	鳗鱼	,

汉金森说，起初他以为是从充满百万条鳗鱼的阴暗洞穴里吹来的一阵冷风。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɔː(r)] [tuː] [θrəʊn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

and	**a**	**rattlesnake**	**or**	**two**	**thrown**	**in**	**for**	**luck**	**,**	**was**	**blowing**	**over**	**him**	**,**
和	一个	响尾蛇	或者	二	抛掷	在	为了	运气	,	曾是	吹	超过	他	,

一两条响尾蛇也跟着进来，像是在给他带来好运，它们正从他身上吹过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'vaʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ;

and	**he**	**avowed**	**that**	**it**	**was**	**anything**	**but**	**pleasant**	**;**
和	他	公开承认	那	它	曾是	任何事物	但	令人愉快的	;

他断言，这绝非一件愉快的事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪst] [drɔːn] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stægnənt]

and	**then**	**it**	**seemed**	**to**	**change**	**into**	**a**	**mist**	**drawn**	**largely**	**from**	**a**	**stagnant**
和	然后	它	似乎	到	改变	进入	一个	薄雾	绘制	很大程度上	从	一个	停滞不前

[puːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'leərɪəl] ['kʌntri] ,

pool	**in**	**a**	**malarial**	**country**	**,**
水池	在	一个	疟疾	国家	,

然后，它似乎变成了一层薄雾，这层薄雾主要来自疟疾流行国家的一处死水潭。

['fləʊtɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['faɪnli] [tʃɒpt] [siː] - [wiːd] , [wet]
floating **through** **which** **were** **great** **quantities** **of** **finely** **chopped** **sea** **-** **weed** **,** **wet**
漂浮的 通过 哪个 是 伟大的 数量 的 精细地 切碎 海 - 杂草 , 湿的
[heə(r)] ,
hair **,**
头发 ,

漂浮其中的还有大量切碎的海藻和湿漉漉的头发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and **an** **indescribable** **atmosphere** **of** **something** **the** **chief** **quality** **of** **which**
和 一个 无法形容 气氛 的 某物 这 首席 质量 的 哪个
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪl] ['klæmɪnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtensəti] .
was **a** **sort** **of** **stale** **clamminess** **that** **was** **awful** **in** **its** **intensity** **.**
曾是 一个 种类 的 陈旧 湿冷 那 曾是 可怕 在 它是 强度 .

还有一种难以形容的气氛，其主要特征是一种令人作呕的潮湿感，这种感觉强烈得令人难以忍受。

" [aɪm][glæd] , " ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" **I'm** **glad** **,** **"** **Mr** **.** **Terwilliger** **murmured** **to** **himself** **,** **"** **that** **I** **ain't** **one** **of** **those**
" 我是 高兴的 , " 先生 . 特威利格 低声说道 到 他自己 , " 那 我 不是 一 的 那些
['delɪkətli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['nəublz] .
delicately **reared** **nobles** **.**
轻柔地 饲养 贵族 .

“我很高兴，”特威利格先生喃喃自语道，“我不是那些娇生惯养的贵族之一。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enɪθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] ['regjələ(r)] [rɪˈpʌblɪkən] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][aɪˈd][daɪ]
If **I** **had** **anything** **less** **than** **a** **right** **-** **down** **regular** **republican** **constitution** **I'd** **die**
如果 我 有 任何事物 较少的 比 一个 正确的 - 向下 常规的 共和党人 宪法 ID 死
[ɒv; əv] [fraɪt] .
of **fright** **.**
的 惊吓 .

如果我的宪法不是一部彻头彻尾的共和宪法，我会吓死的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][grɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ˌaɪ 'tiː]
" **And** **then** **his** **natural** **grit** **came** **to** **his** **rescue** **,** **and** **it** **was** **well** **it**
" 和 然后 他的 自然的 砂砾 来了 到 他的 救援 , 和 它 曾是 出色地 它
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

“然后他天生的坚韧不拔的精神救了他，而且幸好如此。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] [ʃeɪp] ,
for **the** **presence** **had** **assumed** **shape** **,**
为了 这 在场 有 假定 形状 ,

因为这种存在已经成形，

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæg] ,
and **now** **sat** **on** **the** **window** **-** **ledge** **in** **the** **form** **of** **a** **hag** **,**
和 现在 卫星 在 这 窗户 - 壁架 在 这 形式 的 一个 魔女 ,

现在她像个老巫婆一样坐在窗台上，

['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] , [ɪn]
glaring **at** **him** **from** **out** **of** **the** **depths** **of** **her** **unfathomable** **eyes** **,** **in**
刺眼 在 他 从 出去 的 这 深度 的 她 深不可测 眼睛 , 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

她从那双深不可测的眼睛深处怒视着他，

[dɪˈspaɪt] [ðeə(r)] ['dedli] ['griːnnəs] ,
despite **their** **deadly** **greenness** **,**
尽管 他们的 致命 绿色 ,

尽管它们绿得致命，

[ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [kɔːzd] [baɪ] [smɔːl] [speks] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuː] ['semiə'keɪʒənəli]

there	lurked	a	tinge	of	red	caused	by	small	specks	of	that	hue	semioccasionally
那里	潜伏	一个	色调	的	红色的	导致	经过	小的	斑点	的	那	色调	偶尔

[siːn] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] .

seen	floating	across	her	dilated	pupils	.
已见	漂浮的	穿过	她	扩张	学生	.

她放大的瞳孔中偶尔会漂浮着一些红色的小斑点，这造成了一丝淡淡的红色。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [gəʊst] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

"	You	are	the	Bangletop	ghost	,	I	presume	?	"	said	Terwilliger	,
"	你	是	这	-	鬼	,	我	怙	?	"	说	特威利格	,

“我猜你就是班格尔托普的幽灵吧？”特威利格说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

rising	and	standing	near	the	fire	to	thaw	out	his	system	.
上升	和	常设	靠近	这	火	到	解冻	出去	他的	系统	.

起身走到火堆旁，让身体暖和过来。

[ðə; ði]['spektə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	spectre	made	no	reply	,	but	pointed	to	the	door	.
这	幽灵	制成	不	回复	,	但	尖	到	这	门	.

幽灵没有回答，只是指了指门。

" [jes] , " ['tɜːrˌwɪlɪgər] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Yes	,	"	Terwilliger	said	,	as	if	answering	a	question	.
"	是的	,	"	特威利格	说	,	作为	如果	回答	一个	问题	.

“是的，”特威利格说道，仿佛在回答一个问题。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , ['mædəm] .

"	That's	the	way	out	,	madame	.
"	那就是	这	方式	出去	,	夫人	.

“那是唯一的出路，夫人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksɪt] , [tuː] .

It's	a	beautiful	exit	,	too	.
它是	一个	美丽的	出口	,	也	.

这是一个很美的出口。

[dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

Just	try	it	.	"
只是	尝试	它	.	"

试试看。

" - [nəʊz] [ðə; ði][ˌdʌbljuː 'aɪ] [aʊt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['spektə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	H'I	knows	the	wi	out	,	"	returned	the	spectre	,	rising	and	approaching	the
"	-	知道	这	wi	出去	,	"	返回	这	幽灵	,	上升	和	接近	这

['tenənt] [ɒv; əv] - ,

tenant	of	Bangletop	,
租户	的	-	,

“我知道出路，”幽灵回答道，起身走向邦格尔托普的房客。

[huːz] ['splətri] [lɒk] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] , ['biːɪŋ] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [gəʊst]

whose	solitary	lock	also	rose	,	being	too	polite	to	remain	seated	while	the	ghost
谁	孤	锁	还	玫瑰	,	存在	也	有礼貌的	到	保持	坐着	尽管	这	鬼

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

他的一头孤零零的头发也随之竖了起来，因为他太有礼貌，不好意思在鬼魂行走时继续坐着。

" - ['ɔːlsəʊ] [nəʊz] [ðə; ði][ˌdʌbljuː 'aɪ][ɪn] , - - ['dʒʌdsn] ['tɜːrˌwɪlɪgər] . "

"	H'I	also	knows	the	wi	in	,	'	Ankinson	Judson	Terwilliger	.	"
"	-	还	知道	这	wi	在	,	-	-	贾德森	特威利格	.	"

“我也知道‘安金森·贾德森·特威利格’的wi。”

" [ðæts] ['veri] ['evɪdənt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ,
" **That's very evident , madame , and between you and me I wish you didn't ,**
" 那就是 非常 明显 , 夫人 , 和 之间 你 和 我 我 希望 你 没有 ,
" [rɪ'tɜ:nd] ['hæŋkɪnsən] ,
" **returned Hankinson ,**
" 返回 汉金森 ,

“这一点显而易见，夫人，说实话，我希望您没那么在意，”汉金森回答道。

['sʌmwɒt] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [tɔ:k] ,
somewhat relieved to hear the ghost talk ,
有些 松了口气 到 听到 这 鬼 讲话 ,

听到鬼魂说话，我稍稍松了口气。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒntʃ] - [ʃel] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [keɪs]
even if her voice did sound like the roar of a conch - shell with a bad case
甚至 如果 她 嗓音 做过 声音 喜欢 这 吼 的 一个 海螺 - 壳 和 一个 坏的 案件
[ɒv; əv][grɪp] .
of grip .
的 紧握 .

即使她的声音听起来就像一只抓力很差的海螺发出的轰鸣声。

" [ai] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ,
" **I may say to you that ,**
" 我 可能 说 到 你 那 ,

“我可能会对你说，

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ʌn'kæni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [fi:l] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
aside from a certain uncanny satisfaction which I feel at being permitted for
旁边 从 一个 肯定 不可思议 满意 哪个 我 感觉 在 存在 允许 为了
[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] ['mɪsti] ['mʌsti]
the first time in my life to gaze upon the linaments of a real live misty musty
这 第一的 时间 在 我的 生活 到 目光 之上 这 药膏 的 一个 真实的 居住 蒙蒙 发霉的
[spu:k] ,
spook ,
幽灵 ,

除了生平第一次得以亲眼目睹一个活生生的、雾气弥漫、霉味扑鼻的幽灵的遗骸所带来的某种难以言喻的满足感之外，

[ai] [rɪ'gɑ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɪvəsi]
I regard your coming here as an invasion of the sacred rights of privacy
我 看待 你的 未来 这里 作为 一个 入侵 的 这 神圣 权利 的 隐私
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

我认为你来这里是对神圣隐私权的侵犯，即：

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , - - . -
as you might say , ' hinexcusable . '
作为 你 可能 说 , - - . -

正如你可能会说的那样，“不可原谅的”。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" **[Illustration]**
" [插图]

“[插图]

" - ? " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [gəʊst] ,
" **Hinvaision ? " retorted the ghost ,**
" - ? " 反驳 这 鬼 ,

“入侵？”鬼魂反驳道。

['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ʌn'tɪl]

snapping	her	fingers	in	his	face	with	such	effect	that	his	chin	dropped	until
啪啪	她	手指	在	他的	脸	和	这样的	影响	那	他的	下巴	掉落	直到

['tɜːrˌwɪlɪgər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'zjuːm] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Terwilliger	began	to	fear	it	might	never	resume	its	normal	position	.
特威利格	开始	到	害怕	它	可能	绝不	恢复	它是	普通的	位置	.

她对着他的脸打了个响指，效果好到他的下巴都耷拉下来了，以至于特威利格开始担心他的下巴可能再也回不到原来的位置了。

" - ?

"	Hinvaision	?
"	-	?

“入侵？”

- [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] - [uːz] [ðə; ði] - .

H'I'd	like	to	know	'	oo's	the	hinvaider	.
-	喜欢	到	知道	-	哦的	这	-	.

我想知道“oo”是入侵者。

- ['ɒkjupaɪd] [ðiːz] - [eə(r)] - [ɔːlz][fɔː(r); fə(r)]['hɒvə(r)] [tuː] - [əndɘd] [j'iəz] . "

H'I've	occupied	these	'	ere	'	alls	for	hover	two	'	undred	years	.	"
-	占领	这些	-	埃雷	-	所有	为了	徘徊	二	-	一百	年	.	"

我占据这片土地已经近两百年了。

" [ðen] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [muːvd] , [ən'les] [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmedi'iːvl]

"	Then	it's	time	you	moved	,	unless	perchance	you	are	the	ghost	of	a	mediaeval
"	然后	它是	时间	你	已搬	,	除非	或许	你	是	这	鬼	的	一个	中世纪

['pɔːkə(r)] ,

porker	,
猪肉	,

“那么，你该搬家了，除非你碰巧是中世纪猪的鬼魂。”

" ['hæŋkɪnsən] [sed] ,

"	Hankinson	said	,
"	汉金森	说	,

汉金森说：“

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːnɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['plɑːstərɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ]

his	calmness	returning	now	that	he	had	succeeded	in	plastering	his	iron	-	gray
他的	平静	返回	现在	那	他	有	成功了	在	抹灰	他的	铁	-	灰色的

[lɒk] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] [bɔːld] [hed] .

lock	across	the	top	of	his	otherwise	bald	head	.
锁	穿过	这	顶部	的	他的	否则	秃	头	.

他的平静也随之恢复，因为他成功地将自己铁灰色的头发盖在了原本光秃秃的头顶上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [spuːk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	Of	course	,	if	you	are	a	spook	of	that	kind	you	want	the	earth	,
"	的	课程	,	如果	你	是	一个	幽灵	的	那	种类	你	想	这	地球	,

“当然，如果你是那种类型的幽灵，你肯定想要地球。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	maybe	you'll	get	it	.	"
和	或许	你会	得到	它	.	"

或许你会得到它。

" - [nəʊ]['pɔːkə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['spektə(r)] .

"	H'I'm	no	porker	,	"	returned	the	spectre	.
"	-	不	猪肉	,	"	返回	这	幽灵	.

“我可不是猪，”幽灵回答道。

" - ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'bju:zd] [kʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [hɑ:ft] [rɪ'vendʒ] . "

"	H'I'm	simply	the	shide	of	a	poor	abused	cook	which	is	hafter	revenge	.	"
"	-	简单地	这	希德	的	一个	贫穷的	受虐	厨师	哪个	是	哈夫特	复仇	.	"

“我只是一个可怜的、受虐待的厨师的替身，我渴望复仇。”

" [ɑ:] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['tɜ:rˌwɪlɪgər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , " [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Ah	!	"	ejaculated	Terwilliger	,	raising	his	eyebrows	,	"	this	is	getting	interesting	.
"	啊	!	"	射精	特威利格	,	提高	他的	眉毛	,	"	这	是	获得	有趣的	.

“啊！”特威利格惊呼道，同时扬起眉毛，“这越来越有趣了。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [spu:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['gri:vəns] , [eɪ] ?

You're	a	spook	with	a	grievance	,	eh	?
你是	一个	幽灵	和	一个	不满	,	嗯	?

你是个心怀不满的幽灵，是吗?

[ə'genst] [ˌem 'i:] ?

Against	me	?
反对	我	?

与我为敌?

[aɪv] ['nevə(r)] [rɒŋd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "

I've	never	wronged	a	ghost	that	I	know	of	.	"
我已经	绝不	冤枉	一个	鬼	那	我	知道	的	.	"

据我所知，我从未得罪过任何一个鬼魂。

" [nəʊ] , - [nəʊ] - [ɑ:rd] - [ə'genst] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	No	,	h'I've	no	'	ard	feelinks	against	you	,	sir	,	"	answered	the	ghost	.
"	不	,	-	不	-	硬	-	反对	你	,	先生	,	"	回答	这	鬼	.

“不，先生，我对您没有任何恶意，”鬼魂回答道。

" [hɪn] [fækt] - [doʊnt] [nəʊ] [nɑ:θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

"	Hin	fact	h'I	don't	know	nothink	about	you	.
"	欣	事实	-	不	知道	什么都没有	关于	你	.

事实上，我对你一无所知。

[maɪ] ['trʌbəlz] [wɪð] [ðem; ðəm] - , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [pɜ˞su:ən] - [ɒv; əv] - [ɪm] .

My	trouble's	with	them	Baingletops	,	and	h'I'm	a	-	pursuin	'	of	'	em	.
我的	麻烦	和	他们	-	,	和	-	一个	-	追求	-	的	-	呃	.

我跟那些贝恩格尔托普人有麻烦了，我正在追捕他们。

- [kʌt] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tu:] - [ənd˞d] [j'iəz] [ɒv; əv] [rent] - [eə(r)] .

H'I've	cut	'	em	out	of	two	'	undred	years	of	rent	'	ere	.
-	切	-	呃	出去	的	二	-	一百	年	的	租	-	埃雷	.

我已经把他们从两百年的租金中剔除了。

[ðeɪ] [maɪt] ['betə(r)] - ['ɑ:veɪ]['pi:də][ˌem 'i:][ˌem 'i:] - [hɪn] [fʊl] . "

They	might	better	'	ave	pide	me	me	waiges	hin	full	.	"
他们	可能	更好的	-	大道	皮德	我	我	-	他	满的	.	"

他们最好给我送去满满的腰带。

" [əʊ'həʊ] ! " [kraɪd] ['tɜ:rˌwɪlɪgər] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Oho	!	"	cried	Terwilliger	;	"	it's	a	question	of	wages	,	is	it	?
"	哦	!	"	哭	特威利格	;	"	它是	一个	问题	的	工资	,	是	它	?

“哦！”特威利格喊道；“这是工资问题，是吗？”

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [ʌp] ? "

The	Bangletops	were	hard	up	?	"
这	-	是	难的	向上	?	"

班戈托普斯乐队当时经济拮据吗?

" - [ɑ:rd] [ʌp] ?

"	'	Ard	up	?
"	-	阿尔德	向上	?

“硬起来了吗？”

[ðə; ði] - ? " [lɑːft] [ðə; ði] [gəʊst] .
The Baingletops ? " laughed the ghost .
这 - ? " 笑了 这 鬼 .

“贝恩格尔托普斯？”鬼魂笑道。

" [wen] [ðeɪ] [gets] - [ɑːrd] [ʌp] [ðə; ði] - [əʊ] - - [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪksti] [suːps]
" When they gets ' ard up the Baink o ' Hengland will be in all the sixty soups
" 什么时候 他们 获得 - 硬 向上 这 - o - - 将要 是 在 全部 这 六十 汤
['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [bʊk] . "
mentioned in that there book . "
提及 在 那 那里 书 . "

“等他们‘硬起来’，英格兰湾就会出现在那本书里提到的所有六十种汤里。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" You seem to be up in the vernacular , " returned Terwilliger , with a smile .
" 你 似乎 到 是 向上 在 这 白话 , " 返回 特威利格 , 和 一个 微笑 .

“看来你很懂当地语言，”特威利格笑着回答道。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [əʊld] [frɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [gəʊst] .
" I'll bet you are an old fraud of a modern ghost .
" 患病的 赌注 你 是 一个 老的 欺诈罪 的 一个 现代的 鬼 .

我敢打赌你是一个老骗子，一个现代幽灵。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔːl] [sɪks] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Here he discharged all six chambers of his pistol into the body of the
" 这里 他 出院 全部 六 房间 的 他的 手枪 进入 这 身体 的 这
['spektə(r)] .
spectre .
幽灵 .

“他向幽灵的身体发射了手枪里的全部六个弹膛的子弹。”

" [nəʊ] - , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [gəʊst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwisl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ,
" No taikers , " retorted the ghost , as the bullets whistled through her chest ,
" 不 - , " 反驳 这 鬼 , 作为 这 子弹 吹口哨 通过 她 胸部 ,

“没有裁缝，”女鬼反驳道，子弹呼啸着穿过她的胸膛。

[ænd; ənd] [strʌk] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and struck deep into the wall on the other side of the kitchen .
和 击 深的 进入 这 墙 在 这 其他 边 的 这 厨房 .

然后狠狠地砸在了厨房另一侧的墙上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [gʌn] [juːv] [gɒt] ,
" That's a noisy gun you've got ,
" 那就是 一个 嘈杂 枪 你已经 得到 ,

“你这枪声音真大。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːrnt] [ˌel'waɪ] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɪð] [kəʊld] [liːd] ['hæni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌel'waɪ]
but you carn't ly a ghost with cold lead hany more than you can ly
但 你 不能 ly 一个 鬼 和 寒冷的 带领 哈尼 更多的 比 你 能 ly
[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
a corner - stone with a chicken .
一个 角落 - 石头 和 一个 鸡 .

但你不可能用冷铅来撒鬼，就像你不可能用鸡来撒基石一样。

- - [eə(r)] [tuː; tə] [staɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gets] [ˌem 'iː] - .
H'I'm ' ere to sty until I gets me waiges .
- - 埃雷 到 风格 直到 我 获得 我 - .

我在这里待到我挣到钱为止。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] [djuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	What	was	the	amount	of	your	wages	due	at	the	time	of	your
"	什么	曾是	这	数量	的	你的	工资	到期的	在	这	时间	的	你的

[dɪs'tʃɑːdʒ] ? " [ɑːskt] ['hæŋkɪnsən] .

discharge	?	"	asked	Hankinson	.
释放	?	"	问	汉金森	.

汉金森问道："你被解雇时应得的工资是多少？"

" - [wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['spektə(r)] .

"	H'I	was	gettin	'	ten	pounds	a	month	,	"	returned	the	spectre	.
"	-	曾是	获得	-	十	磅	一个	月	,	"	返回	这	幽灵	.

"我一个月能挣十英镑，"幽灵回答道。

" - ! " [kraɪd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɔːl] - ['faɪəd] [faɪn]

"	Geewhittaker	!	"	cried	Terwilliger	,	"	you	must	have	been	an	all	-	fired	fine
"	-	!	"	哭	特威利格	,	"	你	必须	有	到过	一个	全部	-	被解雇	美好的

[kʊk] . "

cook	.	"
厨师	.	"

"吉惠特克！"特威利格喊道，"你一定是一位技艺精湛、厨艺高超的厨师。"

" - [wɒz; wəz] , " [ə'sent] [ðə; ði] [gəʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

"	H'I	was	,	"	assented	the	ghost	,	with	a	proud	smile	.
"	-	曾是	,	"	同意	这	鬼	,	和	一个	自豪的	微笑	.

"我就是，"鬼魂带着骄傲的微笑赞同道。

" - [kʊkt] [ə; eɪ] ['bɔːrz] - [iːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['rɔɪəl] - - [kɪŋ] [tʃɑːlz] [wen] - [iː] ['vɪzɪtɪd]

"	H'I	cooked	a	boar's	'	ead	for	'	is	Royal	'	Ighness	King	Charles	when	'	e	visited
"	-	煮熟	一个	野猪的	-	头	为了	-	是	皇家	-	-	国王	查尔斯	什么时候	-	e	到访

- [ɔːl] [æz; əz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - [iː] ['hɛvər] - ,

Baingletop	'	All	as	which	was	the	finest	'	e	hever	taisted	,
-	-	全部	作为	哪个	曾是	这	最好的	-	e	赫弗	-	,

"我为尊贵的查理国王烹制了一颗野猪头，当时他正在访问班格尔托普，这是他吃过的最美味的野猪头。"

[səʊ] - [iː] [sed] ,

so	'	e	said	,
所以	-	e	说	,

他说，

[hænd] - [iːd] - ['ɑːveɪ] [nait] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [hɑnli] [ˌem 'iː][seks] ['wʌznt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

hand	'	e'd	'	ave	knighted	me	hon	the	spot	honly	me	sex	wasn't	suited	to
手	-	埃德	-	大道	受封骑士	我	亲爱的	这	点	只有	我	性别	不是	适合	到

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

hand 'e'd 'ave knightged me hon the spot honly me sex was not suitable to the title.

- [juː; jʊ] [kɑːrnt] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	You	carn't	make	a	knight	out	of	a	woman	,	'	says	the	king	,
-	你	不能	制作	一个	骑士	出去	的	一个	女士	,	-	说道	这	国王	,

国王说："你不能把女人封为骑士。"

- [bʌt; bət] [gɪv] - [ɜː(r)][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

'	but	give	'	er	my	compliments	,
-	但	给	-	呃	我的	赞美	,

但请代我向她致以赞美。

[ænd; ənd] [tel] - [ɜː(r)] - [ɜː(r)] ['mɒnək] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] -

and	tell	'	er	'	er	monarch	says	as	'	ow	she's	a	cook	as	is	too	good	for	'
和	告诉	-	呃	-	呃	君主	说道	作为	-	现在	她是	一个	厨师	作为	是	也	好的	为了	-

[ɜː(r)] - . - "

er	staition	.	'	"
呃	-	.	-	"

告诉她，她的君主说："她厨艺精湛，配不上她的地位。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	That	was	very	nice	,	"	said	Terwilliger	.
"	那	曾是	非常	好的	,	"	说	特威利格	.

"那真是太好了，"特威利格说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	No	one	could	have	desired	a	higher	recommendation	than	that	.	"
"	不	一	可以	有	想要的	一个	更高	推荐	比	那	.	"

"没有人能奢求比这更高的评价了。"

" [maɪ] [wɜːdz] - [wen] [ðə; ðɪ] ['bærənz] - ['sekrət(ə)ri] [təʊld][ˌem 'iː] [tuː] [dɪs] - [æz; əz] - [aʊ]

"	My	words	hexackly	when	the	baron's	privit	secretary	told	me	two	dys	laiter	as	'	ow
"	我的	字	-	什么时候	这	男爵的	-	秘书	讲述	我	二	dys	-	作为	-	现在

[ðə; ðɪ]['bærənz] [hɛgz] ['wʌznt] [dʌn] ['prɒpə(r)] ,

the	baron's	heggs	wasn't	done	proper	,
这	男爵的	赫格斯	不是	完毕	恰当的	,

"两天后，男爵的私人秘书告诉我，男爵的遗产没有妥善处理，我当时就非常生气。"

" [sed] [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

"	said	the	ghost	.
"	说	这	鬼	.

"鬼魂说道。"

" - [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , [sez] [aɪ] : - [ðə; ðɪ]['bærənz] [hɛgz] [biː; bi] [bləʊd] .

"	H'I	says	to	'	im	,	says	I	:	'	The	baron's	heggs	be	blowed	.
"	-	说道	到	-	我是	,	说道	我	:	-	这	男爵的	赫格斯	是	吹	.

"我对他说，我说：'男爵的蛋蛋被吹灭了。

[maɪ] ['mɑːnərks] - [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] ['eni] [ten] - ['lɪvɪn] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

My	monarch's	hopinion	is	worth	two	of	any	ten	barons's	livin	'	,	and	Mister
我的	君主的	-	是	值得	二	的	任何	十	-	生活	-	,	和	先生

- ,

Baingletop	,
-	,

我君主的意见胜过十位男爵中的两位，还有班格尔托普先生，

- (- ['æləs] [kɔːld] - [ɪm]['mɪstə(r)] [wen] - [iː][wɒz; wəz] ['ʌgli] ,

'	(	h'I	allus	called	'	im	mister	when	'	e	was	ugly	,
-	(	-	艾洛斯	称为	-	我是	先生	什么时候	-	e	曾是	丑陋的	,

'（我以前总是叫他先生，那时他长得丑，

) - [kæn; kən] [get] - [ɪz] [hɛgz] [kʊkt] - [ɪf] - [iː][doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [waɪ] - [bɔɪlz] - [ɪm] . -

)	'	can	get	'	is	heggs	cooked	helsewhere	if	'	e	don't	like	the	wy	h'I	boils	'	em	.	'
)	-	能	得到	-	是	赫格斯	煮熟	-	如果	-	e	不	喜欢	这	怀	-	沸腾	-	呃	.	-

) '如果'他不喜欢我煮鸡蛋的方式，'他可以在别的地方买到'他煮的鸡蛋。

[hænd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [sed] [ðen] ? "

Hand	what	do	you	suppose	the	secretary	said	then	?	"
手	什么	做	你	认为	这	秘书	说	然后	?	"

你觉得秘书当时会说什么?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	I	give	it	up	,	"	replied	Terwilliger	.
"	我	给	它	向上	,	"	回复	特威利格	.

"我放弃了，"特威利格回答道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" - [iː] [sed] [æz; əz] - [aʊ] - - [æd][ðə; ðiˈ][bɪg] - [iːd] . "
" ' E said as ' ow h'I ' ad the big ' ead . "
" - E 说 作为 - 现在 - - 广告 这 大的 - 头 . "

“他说，‘我长了个大头。’

" [haʊ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ! " [mˈɜːməd] [ˈtɜːrˌwɪlɪgər] .
" How disgusting of him ! " murmured Terwilliger .
" 如何 令人作呕 的 他 ! " 低声说道 特威利格 .

“他真令人作呕！”特威利格低声说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ləʊ] . "
" That was simply low . "
" 那 曾是 简单地 低的 . "

“这简直太卑鄙了。”

" [hænd] [ðen] - [iː] - [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [biːn] - - . "
" Hand then ' e accuged me of bein ' himpudent . "
" 手 然后 - e - 我 的 是 - - . "

“然后他指责我厚颜无耻。”

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" - [iː][dɪd] , - ; [hænd] [ðen] - [iː] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] - .
" ' E did , hindeed ; hand then ' e discharged me without me waiges .
" - E 做过 , - ; 手 然后 - e 出院 我 没有 我 - .

“他确实这么做了，但后来又阻止了我；然后他放我走了，没有让我离开。”

[hɒf] [kɔːs] - [ˌwʊdnt] [staɪ][ˈɑːftə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] - [sez] [tuː; tə] - [ɪm] ,
Hof course h'I wouldn't sty after that ; but h'I says to ' im ,
霍夫 课程 - 不会 风格 后 那 ; 但 - 说道 到 - 我是 ,

当然，在那之后我不会停下来；但我对他说，

- [hɪf] [ai][doʊnt] [get] [ˌem ˈiː][ˈpaɪ] , - - [ɑːnt] [ðɪs] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][daɪ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [deθ] ;
' Hif I don't get me py , h'I'll ' aunt this place from the dy of me death ;
- 希夫 我 不 得到 我 py , - - 阿姨 这 地方 从 这 dy 的 我 死亡 ;

如果我得不到我的痛苦，我死后也会永远离开这个地方；

- [hænd] - [iː] [sez] , - - [ɑːnt] [eɪi] . - "
' hand ' e says , ' ' Aunt awy . ' "
- 手 - e 说道 , - - 阿姨 awy . - "

“他说，‘阿姨走了。’”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "
" And you have kept your word . "
" 和 你 有 保留 你的 单词 . "

“你信守了承诺。”

" - - ['ɑːveɪ] [ðæt] !
" H'I ' ave that !
" - - 大道 那 !

“我有那个！”

- [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌoʊ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [tuː] . "
H'I've made it ' ot for ' em , too . "
- 制成 它 - ot 为了 - 呃 , 也 . "

“我也为他们做了这件事。”

" [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
" **Well , now , look here , " said Terwilliger , " I'll tell you what I'll do .**
" 出色地 , 现在 , 看 这里 , " 说 特威利格 , " 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

“好吧，现在，听着，”特威利格说，“我告诉你我将怎么做。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] [ɪf] [jʊl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [spuːkländ] [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
I'll pay you your wages if you'll go back to Spookland and mind your own
患病的 支付 你 你的 工资 如果 你会 去 后退 到 幽灵之地 和 头脑 你的 自己的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

如果你肯回到幽灵国别，别多管闲事，我就付你工资。

[ten] [paʊndz] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wen] [θriː] - ['dɒlə(r)] ['ʃuːz] [kɒst] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ][peə(r)][ænd; ənd] [sel]
Ten pounds isn't much when three - dollar shoes cost fifteen cents a pair and sell
十 磅 不是 很多 什么时候 三 - 美元 鞋 成本 十五 分 一个 一对 和 卖
[laɪk] [hɒt] ['wɔfəlz] .
like hot waffles .
喜欢 热的 华夫饼 .

十英镑不算多，因为三美元一双的鞋子只要十五美分，而且卖得像热华夫饼一样好。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? "
Is it a bargain ? "
是 它 一个 便宜货 ? "

这算便宜吗?

" - [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [wɪð] [θriː] [mʌnθs] - ['mʌni] ['oʊɪn] - [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
" **H'I was sent off with three months ' money owin ' me , " said the ghost .**
" - 曾是 发送 离开 和 三 几个月 - 钱 欧文 - 我 , " 说 这 鬼 .

“他被打发走了，还欠我三个月的钱，”鬼魂说道。

" [wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːti] [paʊndz] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" **Well , call it thirty pounds , then , " replied Terwilliger .**
" 出色地 , 称呼 它 三十 磅 , 然后 , " 回复 特威利格 .

“好吧，那就算三十英镑吧，”特威利格回答道。

" [wɪð] - — ['kɒmpaʊnd] - [æt; ət][sɪks][pə(r)] [sent] . — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [əndɜ-d]
" **With hinterest — compound hinterest at six per cent . — for two ' undred**
" 和 - — 化合物 - 在 六 每 中心 . — 为了 二 - 一百
[ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
and thirty years , " said the ghost .
和 三十 年 , " 说 这 鬼 .

“按年利率百分之六的复利计算，期限为两百三十年，”鬼魂说道。

" [fjuː] ! " ['hwisl] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" **Phew ! " whistled Terwilliger .**
" 呼..... ! " 吹口哨 特威利格 .

“呼！”特威利格吹了声口哨。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] ? "
" **Have you any idea how much money that is ? "**
" 有 你 任何 主意 如何 很多 钱 那 是 ? "

你知道那是多少钱吗?

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" **Certingly , " replied the ghost .**
" - , " 回复 这 鬼 .

“的确如此，”鬼魂回答道。

" [hɪts] [dʒʌst] - , - , - [paʊndz] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [pens] .
" **Hit's just 63 , 609 , 609 pounds 6 shillings 4 - 1 / 2 pence .**
" 热门歌曲 只是 - , - , - 磅 6 先令 4 - 1 / 2 便士 .

“这笔钱只有 63,609,609 英镑 6 先令 4.5 便士。”

[wen] - [gets] [ðæt] , - [flaɪz] ; - [ai] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] - [-] - [eə(r)][æn; ən] - [ai] - [ɑːnt] . "

When	h'I	gets	that	,	h'I	flies	;	huntil	I	gets	it	h'I	stys	'	ere	an	'	I	'	aunts	.	"
什么时候	-	获得	那	,	-	苍蝇	;	-	我	获得	它	-	斯蒂斯	-	埃雷	一个	-	我	-	姑姑们	.	"

他得到它之后，我就飞走；直到我得到它，他才离开这里，还有我的姑姑们。

" [seɪ] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

"	Say	,	"	said	Terwilliger	,
"	说	,	"	说	特威利格	,

“你说，”特威利格说道，

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gəʊst] [nemd] ['ʃaɪlɒk] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	haven't	you	been	chumming	with	an	Italian	ghost	named	Shylock	over	on	the	other
"	还没有	你	到过	结伴	和	一个	意大利语	鬼	命名	夏洛克	超过	在	这	其他

[ʃɔː(r)] ? "

shore	?	"
支撑	?	"

“你不是一直在跟那边一个叫夏洛克的意大利鬼魂称兄道弟吗？”

" ['ʃaɪlɒk] ! " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Shylock	!	"	said	the	ghost	.
"	夏洛克	!	"	说	这	鬼	.

“夏洛克！”鬼魂说道。

" [nəʊ] , - ['nevə(r)] - [ɜːrd] [ðə; ði] [naɪm] .

"	No	,	h'I've	never	'	eard	the	naime	.
"	不	,	-	绝不	-	耳朵	这	奈姆	.

“不，我从来没听过这个名字。”

[pə'hæps] - [iːz] ['stɑːpɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - [pleɪs] . "

Perhaps	'	e's	stoppin	'	at	the	hother	place	.	"
也许	-	的	停止	-	在	这	-	地方	.	"

也许他会在更热的地方停留。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	Very	likely	,	"	said	Terwilliger	.
"	非常	可能	,	"	说	特威利格	.

“很有可能，”特威利格说。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [seɪnt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	He	is	an	eminent	saint	alongside	of	you	.
"	他	是	一个	杰出	圣	旁边	的	你	.

“他和你一样，都是杰出的圣人。”

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [spuːk] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] , [ðɪs] [ɪz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

But	I	say	now	,	Mrs	.	Spook	,	or	whatever	your	name	is	,	this	is	rubbing	it	in	,
但	我	说	现在	,	太太	.	幽灵	,	或者	任何	你的	姓名	是	,	这	是	擦	它	在	,

但我现在要说，斯普克夫人，或者不管你叫什么名字，你这样做是在羞辱我。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] , [pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

to	try	to	collect	as	much	money	as	that	,	particularly	from	me	,
到	尝试	到	收集	作为	很多	钱	作为	那	,	特别	从	我	,

试图尽可能多地筹集资金，尤其是从我这里筹集，

[huː] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [huːm] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	wasn't	to	blame	in	any	way	,	and	on	whom	you	haven't	the	spook	of	a
WHO	不是	到	责备	在	任何	方式	,	和	在	谁	你	还没有	这	幽灵	的	一个

[kleɪm] . "

claim	.	"
宣称	.	"

他没有任何过错，你也没有丝毫理由向他提出索赔。

" - ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	H'I'm	very	sorry	for	you	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	said	the	ghost	.
"	-	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	特威利格	,	"	说	这	鬼	.

“我非常同情你，特威利格先生，”鬼魂说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [vaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [səkrɪd] . "

"	But	my	vow	must	be	kept	sacrid	.	"
"	但	我的	发誓	必须	是	保留	神圣的	.	"

“但我的誓言必须神圣不可侵犯。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	But	why	don't	you	come	down	on	the	Bangletops	up	in	London	,
"	但	为什么	不	你	来	向下	在	这	-	向上	在	伦敦	,

“但是你为什么不来伦敦的班戈托普斯看看呢？”

[ænd; ənd] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

and	squeeze	it	out	of	them	?	"
和	挤	它	出去	的	他们	?	"

然后把它从他们体内挤出来?

" - [kɑːrnt] .

"	H'I	carn't	.
"	-	不能	.

“我做不到。”

- [baʊnd] [tuː; tə] - [ɑːnt] [ðɪs] - [ɔːl] , [æn; ən] - [ðæts] [hɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

H'I'm	bound	to	'	aunt	this	'	all	,	an	'	that's	hall	there	is	about	it	.
-	边界	到	-	阿姨	这	-	全部	,	一个	-	那就是	大厅	那里	是	关于	它	.

我注定要“管好这一切”，这就是全部了。

- [kɑːrnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betə(r)] [waɪ][tuː; tə][ˌel'waɪ][ðem; ðəm] - [ləʊ] [ðæn; ðən][baɪ] - -

H'I	carn't	find	a	better	wy	to	ly	them	Baingletops	low	than	by	attachin	'
-	不能	寻找	一个	更好的	怀	到	ly	他们	-	低的	比	经过	-	-

[ɒv; əv][ðeə(r)] - ,

of	their	hincome	,
的	他们的	-	,

我找不到比扣押他们的收入更好的办法来羞辱这些贝恩格尔托普一家了。

[hænd][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðɪs] - [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [hɑnli] [bɪt] [ɒv; əv] - [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] . "

hand	the	rent	of	this	'	all	is	the	honly	bit	of	hincome	within	my	reach	.	"
手	这	租	的	这	-	全部	是	这	只有	少量	的	-	之内	我的	抵达	.	"

“把这笔租金交给我吧，这都是我力所能及的微薄收入了。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

"	But	I've	leased	the	place	for	five	years	,	"	said	Terwilliger	,	in	despair	;
"	但	我已经	租赁	这	地方	为了	五	年	,	"	说	特威利格	,	在	绝望	;

“但我已经租了五年了，”特威利格绝望地说；

" [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [əd'vɑːns] . "

"	and	I've	paid	the	rent	in	advance	.	"
"	和	我已经有薪酬的		这	租	在	进步	.	"

“而且我已经预付了房租。”

" [kɑːrnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Carn't	'	elp	it	,	"	returned	the	ghost	.
"	不能	-	帮助	它	,	"	返回	这	鬼	.

“帮不上忙，”鬼魂回答道。

" [hɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] , [hɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] . "

"	Hif	you	did	that	,	hit's	your	own	fault	.	"
"	希夫	你	做过	那	,	热门歌曲	你的	自己的	过错	.	"

“如果你做了那件事，那是你咎由自取。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [maɪ] [ʃuː] ['bɪznəs] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər]
" I wouldn't have done it , except to advertise my shoe business , " said Terwilliger
" 我 不会 有 完毕 它 , 除了 到 广告 我的 鞋 商业 , " 说 特威利格
, ['ruːfəli] .
, ruefully .
, 懊悔地 .

“要不是为了给我的鞋店做广告，我是不会这么做的，”特威利格懊恼地说。

" [ðə; ði]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]
" The items in the papers at home that arise from my occupancy of this house
" 这 项目 在 这 文件 在 家 那 出现 从 我的 占用 的 这 房子
,
,
,

“家中文件中因我居住在这所房子里而产生的事项，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] ;
together with the social cinch it gives me , are worth the money ;
一起 和 这 社会的 肚带 它 给予 我 , 是 值得 这 钱 ;

再加上它带给我的社交便利，就值这个价钱了；

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['sæləriz] [tuː; tə] ['evri] ['grɑːspɪŋ]
but I'm hanged if it's worth my while to pay back salaries to every grasping
但 我是 绞刑 如果 它是 值得 我的 尽管 到 支付 后退 薪资 到 每一个 抓握
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃuːz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
apparition that chooses to rise up out of the moat and dip his or her
幻影 那 选择 到 上升 向上 出去 的 这 护城河 和 蘸 他的 或者 她
['klæmi] [hænd]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːpləs] .
clammy hand into my surplus .
湿冷的 手 进入 我的 剩余 .

但如果我为了偿还每一个从护城河里冒出来，把他们湿漉漉的手伸进我的盈余中的贪婪幽灵的工资而感到痛苦，那我宁愿被吊死。

[ðə; ði] [ʃuː] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [bɪg] [θɪŋ] ,
The shoe trade is a blooming big thing ,
这 鞋 贸易 是 一个 盛开 大的 事物 ,

鞋类贸易是一个蓬勃发展的大行业，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɑːrnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [wɪð] [træmp] [gəʊsts] . "
but the profits aren't big enough to divide with tramp ghosts . "
但 这 利润 不是 大的 足够的 到 划分 和 流浪汉 鬼魂 . "

但利润不足以分给流浪鬼魂。

" [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [ɪz] ['veri] - [ɔti] , - - [dʒeɪ] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] -
" Your tone is very ' aughty , ' Ankinson J . Terwilliger , but it don't haffeck
" 你的 语气 是 非常 - 淘气 , - - J . 特威利格 , 但 它 不 -
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“安金森·J·特威利格，你的语气很轻佻，但这对我没什么影响。”

- [doʊnt][keə(r)] - [ˌu'ɜːr] [pɪs] [ðə; ði] ['mʌni] , [æn; ən] - - - ['ævənt] [gɒt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] - .
H'I don't care ' oo pys the money , an ' h'I ' aven't got you into this scripe .
- 不 关心 - oo pys 这 钱 , 一个 - - - 还没有 得到 你 进入 这 - .

我不在乎钱，而且我也没把你拉进这个骗局里。

[juːv] [dʌn] [ðæt] [jɔː'self] .
You've done that yourself .
你已经 完毕 那 你自己 .

那是你自己做的。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , - [ʃəʊd] [juː; jʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Hon	the	other	'	and	,	sir	,	h'I've	showed	you	'	ow	to	get	out	of	it	.	"
尊敬的	这	其他	-	和	,	先生	,	-	显示	你	-	现在	到	得到	出去	的	它	.	"

另一个"先生，我已经教过你如何摆脱困境了。"

" [wel] , [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['hæŋkɪnsən] .

"	Well	,	perhaps	you're	right	,	"	returned	Hankinson	.
"	出色地	,	也许	你是	正确的	,	"	返回	汉金森	.

"嗯，也许你是对的，"汉金森回答道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['pɜːdʒərɪŋ] [jɔː'self] ,

"	I	can't	say	I	blame	you	for	not	perjuring	yourself	,
"	我	不能	说	我	责备	你	为了	不是	伪证	你自己	,

"我不能说我责怪你没有作伪证，

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [juːv] [biːn] [ded] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðə; ði]

particularly	since	you've	been	dead	long	enough	to	have	discovered	what	the
特别	自从	你已经	到过	死的	长的	足够的	到	有	发现	什么	这

['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi] .

probable	consequences	would	be	.
可能	结果	会	是	.

尤其是因为你已经死了足够长的时间，足以发现可能出现的后果。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	do	wish	there	was	some	other	way	out	of	it	.
但	我	做	希望	那里	曾是	一些	其他	方式	出去	的	它	.

但我真希望还有其他办法可以解决这个问题。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː]

I	couldn't	pay	you	all	that	money	without	losing	a	controlling	interest	in	the	shoe
我	不能	支付	你	全部	那	钱	没有	输	一个	控制	兴趣	在	这	鞋

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

我不可能在不失去鞋业公司控股权的情况下支付你那么多钱。

[ænd; ənd] [ðæts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] , [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	that's	hardly	worth	my	while	,	now	is	it	?	"
和	那就是	几乎	值得	我的	尽管	,	现在	是	它	?	"

那根本不值得我费这个劲，不是吗?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] ; [hɪt][ɪz][nɒt] . "

"	No	,	Mr	.	Terwilliger	;	hit	is	not	.	"
"	不	,	先生	.	特威利格	;	打	是	不是	.	"

"不，特威利格先生；希特不是。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] , " [sed] ['hæŋkɪnsən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [diːp]

"	I	have	a	scheme	,	"	said	Hankinson	,	after	a	moment	or	two	of	deep
"	我	有	一个	方案	,	"	说	汉金森	,	后	一个	片刻	或者	二	的	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

"我有个计划，"汉金森沉思片刻后说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] - [ðeə(r)] ?

"	Why	don't	you	go	back	to	the	spirit	world	and	expose	the	Bangletops	there	?
"	为什么	不	你	去	后退	到	这	精神	世界	和	暴露	这	-	那里	?

"你为什么不回到灵界，把邦格托普家族的罪行揭露出来呢？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [spuːks] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "

They	have	spooks	,	haven't	they	?	"
他们	有	幽灵	,	还没有	他们	?	"

他们有间谍，对吧?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , ['sædli] .

"	Yes	,	"	replied	the	ghost	,	sadly	.
"	是的	,	"	回复	这	鬼	,	令人遗憾的是	.

“是的，”鬼魂悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [hɪz; ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] - [eə(r)] .

"	But	the	spirit	world	his	as	bad	as	this	'	ere	.
"	但	这	精神	世界	他的	作为	坏的	作为	这	-	埃雷	.

“但是灵界和这里一样糟糕。”

[ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [kɑːrnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən][ðeə(r)] ['hæni][mɔː(r)]

The	spook	of	a	cook	carn't	reach	the	spook	of	a	baron	there	hany	more
这	幽灵	的	一个	厨师	不能	抵达	这	幽灵	的	一个	男爵	那里	哈尼	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd][kæn; kən] [riːtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrkɪs] - [eə(r)] .

than	a	scullery	-	maid	can	reach	a	markis	'	ere	.
比	一个	洗碗间	-	女佣	能	抵达	一个	马克斯	-	埃雷	.

厨子的幽灵无法触及男爵的幽灵，就像洗碗女工无法触及这里的马克一样。

- [traɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bærən][daɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [wɜːld] ,

H'I	tried	that	when	the	baron	died	and	came	over	to	the	hother	world	,
-	尝试	那	什么时候	这	男爵	死亡	和	来了	超过	到	这	-	世界	,

我曾在男爵去世后，来到更热的世界时尝试过那样做。

[bʌt; bət] - [iː] - [æd] - [ɪz] [spuːk] ['flʌŋki] [ɒn] - [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [iː][wɒz; wəz] ['haʊt] ['draɪvɪn] - [wɪð]

but	'	e	'	ad	'	is	spook	flunkies	on	'	and	to	tell	me	'	e	was	hout	drivin	'	with
但	-	e	-	广告	-	是	幽灵	喽啰	在	-	和	到	告诉	我	-	e	曾是	豪特	驾驶	-	和

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪd] [ɒv; əv] ['sɒləmən] .

the	ghost	of	William	the	Conqueror	and	the	shide	of	Solomon	.
这	鬼	的	威廉	这	征服者	和	这	希德	的	所罗门	.

但是他却派了些幽灵喽啰来告诉我，他当时正和征服者威廉的鬼魂以及所罗门的鬼魂一起开车。

- [njuː] - [iː] ['wʌznt] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] - [duː; də] ? "

H'I	knew	'	e	wasn't	,	but	what	could	h'I	do	?	"
-	知道	-	e	不是	,	但	什么	可以	-	做	?	"

我知道他不是，但他又能怎么办呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	It	was	a	mean	game	of	bluff	,	"	said	Terwilliger	.
"	它	曾是	一个	意思是	游戏	的	虚张声势	,	"	说	特威利格	.

“这是一场卑鄙的虚张声势的游戏，”特威利格说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	I	suppose	,	though	,	if	you	were	the	shade	of	a	duchess	,	you	could
"	我	认为	,	尽管	,	如果	你	是	这	阴影	的	一个	公爵夫人	,	你	可以

['sɪmpli] [nɒk] - ['sɪli] ? "

simply	knock	Bangletop	silly	?	"
简单地	敲	-	愚蠢的	?	"

“不过，我想，如果你是位公爵夫人的影子，你或许就能轻易把邦格托普打得晕头转向吧？”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [tuː] .

"	Yes	,	and	the	Baron	of	Peddlington	too	.
"	是的	,	和	这	男爵	的	-	也	.

“是的，还有佩德灵顿男爵。”

- [iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [æz; əz] [sed] - - [æd][ðə; ði][bɪg] - [iːd] . "

'	E	was	the	private	secretary	as	said	h'I	'	ad	the	big	'	ead	.	"
-	E	曾是	这	私人的	秘书	作为	说	-	-	广告	这	大的	-	头	.	"

“E是私人秘书，正如我所说，他头很大。”

" [hm] ! " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , ['medəˌtetɪvli] .

"	H'm	!	"	said	Terwilliger	,	meditatively	.
"	嗯	!	"	说	特威利格	,	冥想地	.

“嗯！”特威利格沉思着说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['bɪznəs]
" Would you — er — would you consent to retire from this haunting business
" 会 你 — 呃 — 会 你 同意 到 退休 从 这 令人难忘 商业
[ɒv; əv] [jɔːz] ,
of yours ,
的 你的 ,

“您是否——呃——您是否同意从您这令人烦恼的行业中退休？”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] , ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɔːl] ,
and give me a receipt for that bill for wages , interest and all ,
和 给 我 一个 收据 为了 那 账单 为了 工资 , 兴趣 和 全部 ,

请给我一份包含工资、利息等所有费用的收据。

[ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ?
if I had you made over into the spook of a duchess ?
如果 我 有 你 制成 超过 进入 这 幽灵 的 一个 公爵夫人 ?

如果我把你打扮成一位女公爵的幽灵呢?

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Revenge is sweet , you know ,
复仇 是 甜的 , 你 知道 ,

你知道，复仇是甜蜜的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ri'vendʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['bɑːmi]
and there are some revenges that are simply a thousand times more balmy
和 那里 是 一些 复仇 那 是 简单地 一个 千 时代 更多的 芳香
[ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] . "
than riches . "
比 财富 . "

有些复仇方式比财富带来的快感要强烈一千倍。

" [wʊd] - ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [gəʊst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" Would h'I ? " ejaculated the ghost , rising and looking at the clock .
" 会 - ? " 射精 这 鬼 , 上升 和 寻找 在 这 钟 .

“他会吗？”鬼魂说道，起身看了看钟。

" [wʊd] - ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Would h'I ? " she repeated .
" 会 - ? " 她 重复 .

“他会吗？”她重复道。

" [wel] , ['rɑːðə(r)] .
" Well , rather .
" 出色地 , 相当 .

嗯，差不多是这样。

[ɪf] - [kʊd; kəd]['entə(r)] [spuːk] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
If h'I could enter spook society as a duchess ,
如果 - 可以 进入 幽灵 社会 作为 一个 公爵夫人 ,

如果我能够以公爵夫人的身份进入灵异社会，

[juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] - [ðem; ðəm] - [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
you can wager a year's hincome them Bangletops wouldn't be hin it . "
你 能 赌注 一个 年 - 他们 - 不会 是 他 它 . "

你可以打赌，就算拿他们一年的收入，他们也不会加入Bangletops。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [spuːk] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

I	am	glad	to	see	that	you	are	a	spook	of	spirit	.
我	是	高兴的	到	看	那	你	是	一个	幽灵	的	精神	.

很高兴看到你拥有如此强大的精神力量。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [veɪns] ,

If	you	had	veins	,
如果	你	有	静脉	,

如果你有静脉，

[ai] [bɪ'liːv] [ðɛəd] [biː; bi] ['spɔːtɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] . "

I	believe	there'd	be	sporting	blood	in	them	.	"
我	相信	那里	是	体育	血	在	他们	.	"

我相信他们身上流淌着运动的血液。

" - , " [sed] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , ['draɪli] .

"	Thainks	,	"	said	the	ghost	,	dryly	.
"	-	,	"	说	这	鬼	,	干巴巴地	.

“谢谢，”鬼魂冷冷地说。

" [bʌt; bət] - [aʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['hɛvər] [biː; bi][dɪd] ? "

"	But	'	ow	can	it	hever	be	did	?	"
"	但	-	现在	能	它	赫弗	是	做过	?	"

“可是，这怎么可能做到呢？”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Leave	that	to	me	,	"	Terwilliger	answered	.
"	离开	那	到	我	,	"	特威利格	回答	.

“交给我吧，”特威利格回答道。

" [wiːl; wil] [kɔːl] [ə; eɪ] [truːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

"	We'll	call	a	truce	for	two	weeks	,
"	出色地	称呼	一个	休战	为了	二	周	,

“我们将休战两周。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ,

at	the	end	of	which	time	you	must	come	back	here	,
在	这	结尾	的	哪个	时间	你	必须	来	后退	这里	,

到那时，你必须回到这里。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['set(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] .

and	we'll	settle	on	the	final	arrangements	.
和	出色地	定居	在	这	最终的	安排	.

我们将敲定最终安排。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

Keep	your	own	counsel	in	the	matter	,	and	don't	breathe	a	word	about	your
保持	你的	自己的	法律顾问	在	这	事情	,	和	不	呼吸	一个	单词	关于	你的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

intentions	to	anybody	.
意图	到	任何人	.

这件事你自己要保密，不要向任何人透露你的意图。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [kiːp] ['səʊbə(r)] . "

Above	all	,	keep	sober	.	"
多于	全部	,	保持	清醒	.	"

最重要的是，保持清醒。

" - [nəʊ] ['kænɪbl] , " [riˈtɔːt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

"	H'I'm	no	cannibal	,	"	retorted	the	ghost	.
"	-	不	食人族	,	"	反驳	这	鬼	.

“我才不是食人族呢！”鬼魂反驳道。

" [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ? " [ɑːskt] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Who said you were ? " asked Terwilliger .
" WHO 说 你 是 ? " 问 特威利格 .

“谁说你是？”特威利格问道。

" [juː; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" You intimated as much , " said the ghost , with a smile .
" 你 暗示 作为 很多 , " 说 这 鬼 , 和 一个 微笑 .

“你刚才也暗示过这一点，”鬼魂笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['səʊbə(r)] ,
" You said as ' ow I must keep sober ,
" 你 说 作为 - 现在 我 必须 保持 清醒 ,

你说“我必须保持清醒”，

[ænd; ənd] - [aʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] - - [aɪ] [swɔlɘd] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ?
and ' ow could I do hotherwise hunless I swallered some spirits ?
和 - 现在 可以 我 做 - - 我 吞咽 一些 烈酒 ?

“除非我喝点烈酒，否则我还能怎么办呢？”

" ['tɜːrˌwɪlɪgər] [lɑːft] .
" Terwilliger laughed .
" 特威利格 笑了 .

特威利格笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [kʊks]
He thought it was a pretty good joke for a ghost — especially a cook's
他 想法 它 曾是 一个 漂亮的 好的 开玩笑 为了 一个 鬼 — 尤其 一个 库克的
[gəʊst] — [ænd; ənd] [ðen] ,
ghost — and then ,
鬼 — 和 然后 ,

他觉得这对于一个鬼魂来说是个相当不错的笑话——尤其是一个厨师的鬼魂——然后，

['hævɪŋ] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wʌn] ['fɔːtnaɪt] [ðens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ]
having agreed on the hour of midnight one fortnight thence for the next meeting
拥有 同意 在 这 小时 的 午夜 一 两星期 因此 为了 这 下一个 会议
,
,
,

双方约定下次会议时间为两周后的午夜。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
they shook hands and parted .
他们 摇晃 双手 和 分手了 .

他们握手告别。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['hæŋkɪnsən] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" What was it , Hankinson ? " asked Mrs . Terwilliger , as her husband
" 什么 曾是 它 , 汉金森 ? " 问 太太 . 特威利格 , 作为 她 丈夫
[krɔːl] [bæk] ['ɪntuː][bed] .
crawled back into bed .
爬行 后退 进入 床 .

“汉金森，到底发生了什么事？”特威利格太太问道，这时她的丈夫爬回了床上。

" ['bɜːglə(r)] ? "
" Burglars ? "
" 窃贼 ? "

“窃贼？”

" [nɒt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['hæŋkɪnsən] .
" Not a burglar , " returned Hankinson .
" 不是 一个 窃贼 , " 返回 汉金森 .

“不是窃贼，”汉金森回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] , ['fiːmeɪl] [gəʊst] . "
" Nothing but a ghost — a poor , old , female ghost . "
" 没有什么 但 一个 鬼 — 一个 贫穷的 , 老的 , 女性 鬼 . "

“只不过是个鬼魂——一个可怜的老女鬼。”

" [gəʊst] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .
" Ghost ! " cried Mrs . Terwilliger , trembling with fright .
" 鬼 ! " 哭 太太 . 特威利格 , 发抖 和 惊吓 .

“鬼！”特威利格太太惊叫道，吓得浑身颤抖。

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
" In this house ? "
" 在 这 房子 ? "

“在这所房子里？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es][baɪ] [mis'teik] , [ðæts] [ɔːl] .
Haunted us by mistake , that's all .
闹鬼的 我们 经过 错误 , 那就是 全部 .

纯属误会，仅此而已。

[bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn'taɪəli] ; [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɒgd] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
Belongs to another place entirely ; got a little befogged , and came here without
属于 到 其他 地方 完全 ; 得到 一个 小的 迷雾 , 和 来了 这里 没有
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .
intending to , that's all .
意图 到 , 那就是 全部 .

完全属于另一个地方；我当时有点糊涂，无意中来到这里，仅此而已。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [left] .
When she found out her mistake , she apologized , and left .
什么时候 她 成立 出去 她 错误 , 她 道歉 , 和 左边 .

当她发现自己犯了错误后，她道了歉，然后离开了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɒn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" What did she have on ? " asked Mrs . Terwilliger , with a sigh of relief .
" 什么 做过 她 有 在 ? " 问 太太 . 特威利格 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“她穿了什么？”特威利格太太松了口气，问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['dɒlə(r)] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] - ,
But the president of the Three - dollar Shoe Company , of Soleton ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) , [sed] ['nʌθɪŋ] .
Massachusetts (Limited) , said nothing .
马萨诸塞州 (有限的) , 说 没有什么 .

但位于马萨诸塞州索尔顿的三美元鞋业有限公司的总裁却一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
He had dropped off into a profound slumber .
他 有 掉落 离开 进入 一个 深刻的 睡眠 .

他已经沉沉睡去。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt]
For **the** **next** **two** **weeks** **Terwilliger** **lived** **in** **a** **state** **of** **preoccupation** **that**
为了 这 下一个 二 周 特威利格 居住地 在 一个 状态 的 专注 那
['wʌrid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .
worried **his** **wife** **and** **daughters** **to** **a** **very** **considerable** **extent** **.**
担心 他的 妻子 和 女儿们 到 一个 非常 大量 程度 .

接下来的两周，特威利格一直处于一种忧心忡忡的状态，这让他的妻子和女儿们非常担心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
They **were** **afraid** **that** **something** **had** **happened** **,** **or** **was** **about** **to** **happen** **,**
他们 是 害怕的 那 某物 有 发生 , 或者 曾是 关于 到 发生 ,

他们害怕已经发生或即将发生什么事。

[ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃuː] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [sliːp] ,
in **connection** **with** **the** **shoe** **corporation** **;** **and** **this** **deprived** **them** **of** **sleep** **,**
在 联系 和 这 鞋 公司 ; 和 这 被剥夺的 他们 的 睡觉 ,
[pəˈtɪkjələli] [ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,
particularly **the** **elder** **Miss** **Terwilliger** **,**
特别 这 长老 错过 特威利格 ,

与鞋业公司有关；这导致他们失眠，尤其是年长的特威利格小姐。

[huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [fɔː(r)] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][bɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [jʌŋ] [ɜːl] ,
who **had** **danced** **four** **times** **at** **a** **recent** **ball** **with** **an** **impecunious** **young** **earl** **,**
WHO 有 跳舞 四 时代 在 一个 最近的 球 和 一个 贫困的 年轻的 伯爵 ,

她曾在最近的一次舞会上与一位家境贫寒的年轻伯爵跳过四支舞，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
whom **she** **suspected** **of** **having** **intentions** **.**
谁 她 怀疑 的 拥有 意图 .

她怀疑他心怀不轨。

[ˌærɪˈædni][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪv] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
Ariadne **was** **in** **a** **state** **of** **grave** **apprehension** **,**
阿丽亚德涅 曾是 在 一个 状态 的 严重 忧虑 ,

阿丽亚德妮当时非常忧虑。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [mait] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
because **she** **knew** **that** **much** **as** **the** **earl** **might** **love** **her** **,**
因为 她 知道 那 很多 作为 这 伯爵 可能 爱 她 ,

因为她知道，即便伯爵再怎么爱她，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
it **would** **be** **difficult** **for** **them** **to** **marry** **on** **his** **income** **,**
它 会 是 难的 为了 他们 到 结婚 在 他的 收入 ,

以他的收入，他们很难结婚。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['diːsnt] [rɪ'peə(r)] .
which **was** **literally** **too** **small** **to** **keep** **the** **roof** **over** **his** **head** **in** **decent** **repair** **.**
哪个 曾是 字面上地 也 小的 到 保持 这 屋顶 超过 他的 头 在 体面的 维修 .

那地方实在太小了，连他头顶的屋顶都无法好好修缮。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['bɪznəs] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] ['evri] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ]
But **it** **was** **not** **business** **troubles** **that** **occupied** **every** **sleeping** **and** **waking**
但 它 曾是 不是 商业 麻烦 那 占领 每一个 睡眠 和 醒来
[θɔːt] [ɒv; əv] ['hæŋkɪnsən] ['dʒʌdsn] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
thought **of** **Hankinson** **Judson** **Terwilliger** **.**
想法 的 汉金森 贾德森 特威利格 .

但占据汉金森·贾德森·特威利格所有睡眠和清醒思绪的，并非生意上的麻烦。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [set] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['prɒbləm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][tu:; tə]

His	mind	was	now	set	upon	the	hardest	problem	it	had	ever	had	to
他的	头脑	曾是	现在	放	之上	这	最难	问题	它	有	曾经	有	到

[kəʊp] [wɪð] ,

cope	with	,
应付	和	,

他现在全神贯注于他所面临的最棘手的问题。

[ðæt] ['prɒbləm] ['bi:ɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][səʊ][ɪ'nəʊb(ə)l][ðə; ði]['spektə(r)] [kʊk] [ɒv; əv] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait]

that	problem	being	how	to	so	ennoble	the	spectre	cook	of	Bangletop	that	she	might
那	问题	存在	如何	到	所以	使高贵	这	幽灵	厨师	的	-	那	她	可能

[ˌaʊt'ræŋk][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] — [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɜ:ld]

outrank	the	ancestors	of	his	landlord	in	the	other	world	—	the	shady	world
排名	这	祖先	的	他的	房东	在	这	其他	世界	—	这	阴凉	世界

,

,

,

问题在于如何提升邦格尔托普的幽灵厨娘的地位，使她能够超越他房东在另一个世界——阴暗世界——的祖先。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

he	called	it	.
他	称为	它	.

他预言成功了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pɑ:tli] [baɪ] [θrets] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [baɪ]

The	living	cook	had	been	induced	to	remain	partly	by	threats	and	partly	by
这	活的	厨师	有	到过	诱导	到	保持	部分	经过	威胁	和	部分	经过

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'kri:st] [peɪ] ;

promises	of	increased	pay	;
承诺	的	增加	支付	;

那位还活着的厨师之所以留下来，一部分原因是受到威胁，一部分原因是被承诺加薪；

[ðə; ði] [θrets] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑ:dʒli] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

the	threats	consisting	largely	of	expressions	of	determination	to	leave	her	in
这	威胁	由	很大程度上	的	表达式	的	决心	到	离开	她	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

这些威胁主要表现为决心将她留在英国。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] ,

thousands	of	miles	from	her	home	in	Massachusetts	,	deserted	and	forlorn	,
数千	的	英里	从	她	家	在	马萨诸塞州	,	荒凉的	和	绝望	,

距离她在马萨诸塞州的家数千英里之外，这里荒凉而凄凉。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fʌndz] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə]

the	poor	woman	being	insufficiently	provided	with	funds	to	get	back	to	America
这	贫穷的	女士	存在	不足	假如	和	资金	到	得到	后退	到	美国

,

,

,

这位可怜的妇女没有足够的资金返回美国。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['keltɪk] [blʌd] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	holding	in	her	veins	a	strain	of	Celtic	blood	quite	large	enough	to
和	保持	在	她	静脉	一个	拉紧	的	凯尔特人	血	相当	大的	足够的	到

[meɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən]['aʊtkɑːst][ɪn] ['ɪŋglənd] ['æbsəluːtli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə]

make	the	idea	of	remaining	an	outcast	in	England	absolutely	intolerable	to
制作	这	主意	的	其余的	一个	被排斥者	在	英格兰	绝对地	无法容忍	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的血管里流淌着浓厚的凯尔特血统，这让她无法忍受在英格兰继续做个被排斥的人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

At	the	end	of	seven	days	Terwilliger	was	seemingly	as	far	from	the
在	这	结尾	的	七	天	特威利格	曾是	似乎	作为	远的	从	这

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [æz; əz]['evə(r)] ,

solution	of	his	problem	as	ever	,
解决方案	的	他的	问题	作为	曾经	,

七天过去了，特威利格似乎离解决问题的办法仍然遥遥无期。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][grænd] [feɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	grand	fete	given	by	himself	and	wife	on	the	afternoon	of	the
和	在	这	盛大	宴请	给定	经过	他自己	和	妻子	在	这	下午	的	这

['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

seventh	day	of	his	trial	,
第七	天	的	他的	审判	,

在审判第七天下午，他和妻子举办了一场盛大的宴会。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] [ˌærɪ'ædni][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

to	the	Earl	of	Mugley	,	the	one	in	whom	Ariadne	was	interested	,
到	这	伯爵	的	-	,	这	一	在	谁	阿丽亚德涅	曾是	感兴趣的	,

致穆格利伯爵，也就是阿里阿德涅感兴趣的那位伯爵

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ruːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

he	seemed	almost	rude	to	his	guests	,	which	the	latter	overlooked	,
他	似乎	几乎	粗鲁的	到	他的	客人	,	哪个	这	后者	被忽视的	,

他对客人的态度似乎有些粗鲁，但客人却并未在意。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

taking	it	for	the	American	way	of	entertaining	.
采取	它	为了	这	美国人	方式	的	娱乐	.

把它当作美式娱乐方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɜːrlz] , [djuːks] ,

It	is	very	hard	for	a	shoemaker	to	entertain	earls	,	dukes	,
它	是	非常	难的	为了	一个	鞋匠	到	招待	伯爵	,	公爵们	,

鞋匠很难招待伯爵、公爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [lɔːdz] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bʌt; bət]

and	the	plainest	kind	of	every	-	day	lords	under	ordinary	circumstances	;	but
和	这	最朴素的	种类	的	每一个	-	天	领主们	在下面	普通的	情况	;	但

[wen] ,

when	,
什么时候	,

以及在通常情况下最普通的贵族；但是当，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][həʊst] ,

in	addition	to	the	duties	of	host	,
在	添加	到	这	职责	的	主持人	,

除了主人的职责之外，

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][səʊls][hæz; həz][tuː; tə][θɪŋk][aʊt][ə; eɪ]['resəpi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪkɪŋ][ɒv; əv][æn; ən]

the	maker	of	soles	has	to	think	out	a	recipe	for	the	making	of	an
这	制造商	的	鞋底	有	到	思考	出去	一个	食谱	为了	这	制作	的	一个

['ærɪstəkræt][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'siːst][pliːb],

aristocrat	out	of	a	deceased	plebe	,
贵族	出去	的	一个	死者	平民	,

鞋底制造者必须想出一个办法，将一个死去的平民变成一个贵族。

[ə; eɪ][pə'laɪt]['drɔːɪŋ]-[ruːm]['mænə(r)][ɪz]['hɑːdli][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd].

a	polite	drawing	-	room	manner	is	hardly	to	be	expected	.
一个	有礼貌的	绘画	-	房间	方式	是	几乎	到	是	预期的	.

很难指望在客厅里表现得彬彬有礼。

['mɪstə(r)].[tɝːwɪlɪgɝz]['mænə(r)][rɪ'meɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Terwilliger's	manner	remained	of	the	kind	to	be	expected	under	the
先生	.	特威利格的	方式	剩余	的	这	种类	到	是	预期的	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz],['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)][wɜːs],

circumstances	,	neither	better	nor	worse	,
情况	,	两者都不	更好的	也不	更糟	,

特威利格先生的态度依然如故，符合当时的预期，既不更好也不更差。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['flʌŋki][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə'naʊnst],[ɪn][sten'tɔːriən][təʊnz],"[ðə; ði]-[ɒv; əv]

until	the	flunky	at	the	door	announced	,	in	stentorian	tones	,	"	The	Hearl	of
直到	这	喽啰	在	这	门	宣布	,	在	洪亮的	音调	,	"	这	-	的

Mugley	.
-	.

直到门口的喽啰用洪亮的声音宣布："穆格利伯爵来了。"

"[ðə; ði]"-"[ɒv; əv]-[siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊpən]['sesəmi][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'twɪkst]

"	The	"	Hearl	"	of	Mugley	seemed	to	be	the	open	sesame	to	the	door	betwixt
"	这	"	-	"	的	-	似乎	到	是	这	打开	芝麻	到	这	门	中间

['tɜːrˌwɪlɪgər][ænd; ənd][sək'ses].

Terwilliger	and	success	.
特威利格	和	成功	.

"穆格利伯爵"似乎是特威利格通往成功的钥匙。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli][wɪð][ðə; ði]['entrəns][ɒv; əv][ðə; ði][ɜːl][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒbləm][flæʃt]

Simultaneously	with	the	entrance	of	the	earl	the	solution	of	his	problem	flashed
同时地	和	这	入口	的	这	伯爵	这	解决方案	的	他的	问题	闪光灯

[ə'krɒs][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]-,

across	the	mind	of	the	master	of	Bangletop	,
穿过	这	头脑	的	这	掌握	的	-	,

就在伯爵进门的同时，邦格尔托普的主人脑海中闪过解决问题的办法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'frʌnt][dɪ'miːnə(r)],[hɪz; ɪz][priˌɒkju'peɪʃn][ænd; ənd][ɔːl][dɪsə'pɪəd][ɪn][æn; ən]

and	his	affronting	demeanor	,	his	preoccupation	and	all	disappeared	in	an
和	他的	冒犯	风度	,	他的	专注	和	全部	消失	在	一个

['ɪnstənt].

instant	.
立即的	.

他那令人反感的举止、他的心不在焉等等一切都在瞬间消失了。

[ɪn'diːd],[səʊ]['elɪgəntli][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɜːl][ðæt]['leɪdi][mɔːd]

Indeed	,	so	elegantly	enthusiastic	was	his	reception	of	the	earl	that	Lady	Maud
的确	,	所以	优雅地	热情的	曾是	他的	接待	的	这	伯爵	那	女士	莫德

['snɪfəlz],

Sniffles	,
抽泣	,

事实上，他对伯爵的接待如此热情周到，以至于莫德夫人都忍不住抽泣起来。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .

on	the	other	side	of	the	room	,	whispered	in	the	ear	of	the	Hon	.
在	这	其他	边	的	这	房间	,	低声说道	在	这	耳朵	的	这	尊敬的	.

在房间的另一边，有人在尊敬的先生耳边低语。

[mɪs] - [ðæt] - [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌk] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒn] . [mɪs]

Miss	Pottleton	that	Mugley's	creditors	were	in	luck	;	to	which	the	Hon	.	Miss
错过	-	那	-	债权人	是	在	运气	;	到	哪个	这	尊敬的	.	错过

- ,

Pottleton	,
-	,

波特尔顿小姐说，穆格利的债权人很幸运；对此，尊敬的波特尔顿小姐表示：

[huːz] [smaɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'əʊpənd] , [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

whose	smiles	upon	the	nobleman	had	been	returned	unopened	,	curved	her
谁	微笑	之上	这	贵族	有	到过	返回	未开封	,	弯曲	她

['ʌpə(r)] [lɪp] ['spaɪtfəli] ,

upper	lip	spitefully	,
上	唇	恶意地	,

她对贵族露出的笑容没有得到回应，于是她恶狠狠地撇了撇上唇。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['envi] [ˌærɪ'ædni] [ðæt] ['pɒmpəs]

and	replied	that	they	were	indeed	,	but	she	didn't	envy	Ariadne	that	pompous
和	回复	那	他们	是	的确	,	但	她	没有	嫉妒	阿丽亚德涅	那	傲慢

['lɪt(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ,

little	error	of	nature's	,
小的	错误	的	自然的	,

她回答说确实如此，但她并不羡慕阿里阿德涅犯下的那种自负的小错误。

[ðə; ði] [ɜːl] .

the	earl	.
这	伯爵	.

伯爵。

" ['haʊdi] [duː; də] , [ɜːl] ? " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	Howdy	do	,	Earl	?	"	said	Terwilliger	.
"	你好	做	,	伯爵	?	"	说	特威利格	.

“你好啊，厄尔？”特威利格说道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] .

"	Glad	to	see	you	looking	so	well	.
"	高兴的	到	看	你	寻找	所以	出色地	.

“很高兴看到你气色这么好。”

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ? "

How's	your	mamma	?	"
怎么样	你的	妈妈	?	"

你妈妈好吗?

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , "

"	The	countess	is	in	her	usual	state	of	health	,	Mr	.	Terwilliger	,	"
"	这	伯爵夫人	是	在	她	通常	状态	的	健康	,	先生	.	特威利格	,	"

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] .

returned	the	earl	.
返回	这	伯爵	.

“伯爵夫人身体状况一如既往，特威利格先生，”伯爵回答道。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	Ain't	she	coming	this	afternoon	?	"
"	不是	她	未来	这	下午	?	"

她今天下午不是来吗?

" [ai] ['riːəli] [kænt] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	I	really	can't	say	,	"	answered	Mugley	.
"	我	真的	不能	说	,	"	回答	-	.

“我真的说不准，”穆格利回答道。

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

"	I	asked	her	if	she	was	coming	,	and	all	she	did	was	to	call	for
"	我	问	她	如果	她	曾是	未来	,	和	全部	她	做过	曾是	到	称呼	为了

[hɜː(r); hə(r)][sɔːlts; sɒlts] .

her	salts	.
她	盐	.

“我问她是否会来，她只是叫来了她的盐工。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] - [spelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃɒk] ['rɑːðə(r)]

She's	a	little	given	to	fainting	-	spells	,	and	the	slightest	shock	rather
她是	一个	小的	给定	到	昏厥	-	咒语	,	和	这	丝毫	震惊	相当

[ʌp'sets; 'ʌpsets][hɜː(r); hə(r)] .

upsets	her	.
爆冷	她	.

她有点容易晕倒，而且一点点刺激都会让她情绪激动。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][feə(r)][ˌærɪ'ædni] , [waɪl]

"	And	then	the	earl	turned	on	his	heel	and	sought	out	the	fair	Ariadne	,	while
"	和	然后	这	伯爵	转向	在	他的	脚跟	和	寻求	出去	这	公平的	阿丽亚德涅	,	尽管

['tɜːrˌwɪlɪgər] ,

Terwilliger	,
特威利格	,

“然后伯爵转身去找美丽的阿里阿德涅，而特威利格……”

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [left] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

excusing	himself	,	left	the	assemblage	,
借口	他自己	,	左边	这	装配	,

他找了个借口，离开了集会。

[ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['tʃæp(ə)l] .

and	went	directly	to	his	private	office	in	the	crypt	of	the	Greek	chapel	.
和	去	直接地	到	他的	私人的	办公室	在	这	密室	的	这	希腊语	教堂	.

然后直接去了他在希腊教堂地下室的私人办公室。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fɔːm(ə)l]

Arrived	there	,	he	seated	himself	at	his	desk	and	wrote	the	following	formal
到达的	那里	,	他	坐着	他自己	在	他的	桌子	和	写道	这	下列的	正式的

[kɑːd] ,

card	,
卡片	,

他到达目的地后，在办公桌前坐下，写下了以下正式贺卡：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - :

which	he	put	in	an	envelope	and	addressed	to	the	Earl	of	Mugley	:
哪个	他	放	在	一个	信封	和	已解决	到	这	伯爵	的	-	:

他将这些物品装进信封，寄给穆格利伯爵：

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn]

"	If	the	Earl	of	Mugley	will	call	at	the	private	office	of	Mr	.	H	.	Judson
"	如果	这	伯爵	的	-	将要	称呼	在	这	私人的	办公室	的	先生	.	H	.	贾德森

“如果穆格利伯爵愿意拜访H·贾德森先生的私人办公室的话”

['tɜːrˌwɪlɪgər] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn]

Terwilliger	at	once	,	he	will	not	only	greatly	oblige	Mr	.	H	.	Judson
特威利格	在	一次	,	他	将要	不是	仅有的	非常	必须	先生	.	H	.	贾德森

特威利格先生立刻就会答应，他不仅会非常感激H·贾德森先生。

['tɜːrˌwɪlɪgər] , [bʌt; bət] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Terwilliger	,	but	may	also	hear	of	something	to	his	advantage	.
特威利格	,	但	可能	还	听到	的	某物	到	他的	优势	.

特威利格，但也可能会听到一些对他有利的消息。

" [ðə; ði] [kɑːd] ['rɪt(ə)n] , ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['sʌmənd] [æn; ən] [ə'tendənt] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

"	The	card	written	,	Terwilliger	summoned	an	attendant	,	ordered	a	quantity	of
"	这	卡片	书面	,	特威利格	被召唤	一个	服务员	,	订购	一个	数量	的

[lɪ'kɜːz] , ['wɪski] , ['ʃeri] , [pɔːt] ,

liqueurs	,	whiskey	,	sherry	,	port	,
利口酒	,	威士忌酒	,	雪利酒	,	港口	,

卡片上写道，特威利格叫来一名侍者，点了一些利口酒、威士忌、雪利酒和波特酒。

[ænd; ənd] ['lemən] [skwɒʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

and	lemon	squash	for	two	to	be	brought	to	the	office	,
和	柠檬	壁球	为了	二	到	是	带来	到	这	办公室	,

还有两份柠檬汁要带到办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] .

and	then	sent	his	communication	to	the	earl	.
和	然后	发送	他的	沟通	到	这	伯爵	.

然后他将信件转交给了伯爵。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['etɪkət] ,

Now	the	earl	was	a	great	stickler	for	etiquette	,
现在	这	伯爵	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	礼仪	,

这位伯爵非常注重礼仪，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn]

and	he	did	not	at	all	like	the	idea	of	one	in	his	position	waiting	upon	one
和	他	做过	不是	在	全部	喜欢	这	主意	的	一	在	他的	位置	等待	之上	一

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tɜˑːwɪlɪgɜˑz] [ræŋk] ,

of	Mr	.	Terwilliger's	rank	,
的	先生	.	特威利格的	秩	,

他非常不喜欢像他这样的人去侍奉像特威利格先生这样级别的人。

[ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [ræŋk] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] ,

or	lack	of	rank	,	and	,	at	first	thought	,
或者	缺少	的	秩	,	和	,	在	第一的	想法	,

或者缺乏军衔，而且，乍一看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第3/7页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

he	was	inclined	to	ignore	the	request	of	his	host	,
他	曾是	倾斜	到	忽略	这	要求	的	他的	主持人	,

他倾向于忽略主人的请求。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [sɜːvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	a	combination	of	circumstances	served	to	change	his	resolution	.
但	一个	组合	的	情况	服务	到	改变	他的	解决	.

但一系列情况的综合作用改变了他的想法。

[hiː; hi][səʊ] ['seldəm] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['nɒvəltiz] [seɪk] ,

He	so	seldom	heard	anything	to	his	advantage	that	,	for	mere	novelty's	sake	,
他	所以	很少	听到	任何事物	到	他的	优势	那	,	为了	仅仅	新奇的	清酒	,

他很少听到对他有利的事情，所以仅仅为了寻求新鲜感，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ;

he	thought	he	would	do	as	he	was	asked	;
他	想法	他	会	做	作为	他	曾是	问	;

他以为他会按要求去做；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] ,

but	the	question	of	his	dignity	rose	up	again	,
但	这	问题	的	他的	尊严	玫瑰	向上	再次	,

但是，他的尊严问题再次浮出水面。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shoving	the	note	into	his	pocket	he	tried	to	forget	it	.
和	推搡	这	笔记	进入	他的	口袋	他	尝试	到	忘记	它	.

他把纸条塞进口袋，试图忘记这件事。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	five	minutes	he	found	he	could	not	forget	it	,
后	五	分钟	他	成立	他	可以	不是	忘记	它	,

五分钟后，他发现自己无法忘记这件事。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] ,

and	putting	his	hand	into	the	pocket	for	the	missive	,	meaning	to	give	it	a	second	reading	,
和	推杆	他的	手	进入	这	口袋	为了	这	信函	,	意义	到	给	它	一个	第二	阅读	,

他将手伸进口袋去拿信，打算再读一遍。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)][baɪ] [mɪs'teɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [briːf] ,

he	drew	out	another	paper	by	mistake	,	which	was	,	in	brief	,
他	画	出去	其他	纸	经过	错误	,	哪个	曾是	,	在	简短的	,

他误抽了另一张纸，简而言之，内容是：

[ə; eɪ][rɪˈmaɪndə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['lʌndən] ['lɔɪərz] [ðæt][hiː; hi] [əud] ['sɜːt(ə)n]['klaɪənts][ɒv; əv]

a	reminder	from	a	firm	of	London	lawyers	that	he	owed	certain	clients	of
一个	提醒	从	一个	公司	的	伦敦	律师	那	他	欠款	肯定	客户	的

[ðeəz] [ə; eɪ] [fjuː] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɐdˈɔːnd] [hɪz; ɪz]

theirs	a	few	thousands	of	pounds	for	the	clothing	that	had	adorned	his
他们的	一个	很少	数千	的	磅	为了	这	衣服	那	有	装饰	他的

[bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jˈiəz] ,

back	for	the	last	two	years	,
后退	为了	这	最后的	二	年	,

伦敦一家律师事务所提醒他，他欠他们的某些客户几千英镑，那是过去两年他身上穿的衣服的费用。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [prəˈsiːdɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈgʌn] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː]

and	stating	that	proceedings	would	be	begun	if	at	the	expiration	of	three
和	声明	那	诉讼程序	会	是	开始	如果	在	这	到期日	的	三

[mʌnθs] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

months	the	account	was	not	paid	in	full	.
几个月	这	帐户	曾是	不是	有薪酬的	在	满的	.

并声明，如果三个月后账户仍未全额支付，将启动诉讼程序。

[ðə; ði][rɪˈmaɪndə(r)] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	reminder	settled	it	.
这	提醒	定居	它	.

提醒之后，事情就解决了。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - ['greɪʃəsli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][grɑːnt]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn] ['tɜːrˌwɪlɪgər]

The	Earl	of	Mugley	graciously	concluded	to	grant	Mr	.	H	.	Judson	Terwilliger
这	伯爵	的	-	亲切地	结束	到	授予	先生	.	H	.	贾德森	特威利格

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːk] ['tʃæp(ə)l] .

an	audience	in	the	private	office	under	the	Greek	chapel	.
一个	观众	在	这	私人的	办公室	在下面	这	希腊语	教堂	.

穆格利伯爵欣然同意在希腊小教堂下的私人办公室接见 H. 贾德森·特威利格先生。

" [sɪt] [daʊn] , [ɜːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kriːm] [diː] [mɪnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [æz; əz]

"	Sit	down	,	Earl	,	and	have	a	cream	de	mint	with	me	,	"	said	Terwilliger	,	as
"	坐	向下	,	伯爵	,	和	有	一个	奶油	德	薄荷	和	我	,	"	说	特威利格	,	作为

[ðə; ði] [ɜːl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

“伯爵，请坐，和我一起喝杯薄荷奶油，”特威利格说着，伯爵坐了下来。

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

four	minutes	later	,	entered	the	apartment	.
四	分钟	之后	,	进入	这	公寓	.

四分钟后，进入公寓。

" [θæŋks] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	Thanks	,	"	returned	the	earl	.
"	谢谢	,	"	返回	这	伯爵	.

“谢谢，”伯爵回答道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['plezntli] ,

"	Beautiful	color	that	,	"	he	added	,	pleasantly	,
"	美丽的	颜色	那	,	"	他	额外	,	愉快	,

“颜色真漂亮，”他愉快地补充道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [spft] [griːn] ['fluːɪd] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

smacking	his	lips	with	satisfaction	as	the	soft	green	fluid	disappeared	from	the
拍打	他的	嘴唇	和	满意	作为	这	柔软的	绿色的	体液	消失	从	这

[glɑːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [ɜːl] .

glass	into	his	inner	earl	.
玻璃	进入	他的	内	伯爵	.

柔和的绿色液体从玻璃杯中消失，流入他的内脏，他满意地咂了咂嘴。

" [faɪn] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Fine , " said Terwilliger .
" 美好的 , " 说 特威利格 .

“很好，”特威利格说。

" ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'raɪp] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
" Little unripe , perhaps , but pleasant to the eye .
" 小的 生 , 也许 , 但 令人愉快的 到 这 眼睛 .

“或许还有些不成熟，但看起来很赏心悦目。”

[ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] , [maɪ'self] .
I prefer the hue of the Maraschino , myself .
我 更喜欢 这 色调 的 这 樱桃酒 , 我 .

我个人更喜欢樱桃红的色调。

[dʒʌst] [teɪst] [ðæt] [ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] , [ɜːl] .
Just taste that Maraschino , Earl .
只是 品尝 那 樱桃酒 , 伯爵 .

伯爵，尝尝这樱桃酒的味道。

[ɪts] A1 ; ['θɜːti] - [sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [keɪs] . "
It's A1 ; thirty - six dollars a case . "
它是 A1 ; 三十 - 六 美元 一个 案件 . "

质量一流；一箱三十六美元。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai] [bɪ'liːv] ,
" You wanted to see me about some matter of interest to both of us , I believe ,
" 你 通缉 到 看 我 关于 一些 事情 的 兴趣 到 两个都 的 我们 , 我 相信 ,

“我相信，你想见我是想谈一些我们俩都关心的事情。”

['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] .
Mr . Terwilliger , " said the earl , declining the proffered Maraschino .
先生 . 特威利格 , " 说 这 伯爵 , 下降 这 提供的 樱桃酒 .

“特威利格先生，”伯爵说道，同时婉拒了递过来的樱桃酒。

" [wel] , [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Well , yes , " returned Terwilliger .
" 出色地 , 是的 , " 返回 特威利格 .

“嗯，是的，”特威利格回答道。

" [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" More of interest to you , perhaps , than to me .
" 更多的 的 兴趣 到 你 , 也许 , 比 到 我 .

“或许你比我更感兴趣。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɜːl] , [aɪv] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
The fact is , Earl , I've taken quite a shine to you ,
这 事实 是 , 伯爵 , 我已经 已采取 相当 一个 闪耀 到 你 ,

事实上，厄尔，我已经非常喜欢你了。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪv] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['eɪdʒənsi] ,
so much of a one in fact , that I've looked you up at a commercial agency ,
所以 很多 的 一个 一 在 事实 , 那 我已经 看起来 你 向上 在 一个 商业的 机构 ,

事实上，你给我的印象太好了，以至于我在一家商业机构查过你的信息。

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['nevə(r)] [dʌz] [ðæt] [ən'les] [hiːz] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
and H . J . Terwilliger never does that unless he's mightily interested in a man . "
和 H . J . 特威利格 绝不 做 那 除非 他是 非常 感兴趣的 在 一个 男人 . "

而HJ Terwilliger除非对某个男人非常感兴趣，否则绝不会那样做。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [ɜːl] [sed]
" I — er — I hope you are not to be prejudiced against me , " the earl said
" 我 — 呃 — 我 希望 你 是 不是 到 是 有偏见的 反对 我 , " 这 伯爵 说
, [ʌn'iːzɪli] ,
, uneasily ,
, 不安地 ,

“我……呃……我希望您不要对我抱有偏见，”伯爵不安地说。

" [baɪ] — [ɜː(r)] — [baɪ] [wɒt] [ðəʊz] [kædz] [ɒv; əv] ['treɪdzmən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
" by — er — by what those cads of tradesmen say about me . "
" 经过 — 呃 — 经过 什么 那些 卡德斯 的 商人 说 关于 我 . "

“至于那些无赖商人怎么说我，就看他们怎么说了。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] — " [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit , " returned Terwilliger — " not a bit .
" 不是 一个 少量 , " 返回 特威利格 — " 不是 一个 少量 .

“一点也不，”特威利格回答说，“一点也不。”

[ɪn] [fækt] , [wɒt] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [hæz; həz] ['predʒədɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] .
In fact , what I've discovered has prejudiced me in your favor .
在 事实 , 什么 我已经 发现 有 有偏见的 我 在 你的 偏爱 .

事实上，我的发现让我对你产生了好感。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .
You are just the man I've been looking for for some days .
你 是 只是 这 男人 我已经 到过 寻找 为了 为了 一些 天 .

你正是我这几天一直在寻找的那个人。

[aɪv] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [θriː] [ə; eɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [θriː] [zed] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
I've wanted a man with three A blood and three Z finances
我已经 通缉 一个 男人 和 三 一个 血 和 三 Z 财政
[fɔː(r); fə(r)] - [məʊst] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,
for ' most a week now ,
为了 - 最多 一个 星期 现在 ,

我想要一个血统优良、财务状况良好的男人，这种愿望已经持续近一周了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [bɜːk] [ænd; ənd] ['brædˌstriːt] , [juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .
and from what I gather from Burke and Bradstreet , you fill the bill .
和 从 什么 我 收集 从 伯克 和 布拉德斯特里特 , 你 充满 这 账单 .

根据我从伯克和布拉德斯特里特公司了解到的信息，你完全符合要求。

[juː; jʊ] [əʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evrɪbɒdi] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [pjuː]
You owe pretty much everybody from your tailor to the collector of pew
你 欠 漂亮的 很多 大家 从 你的 裁缝 到 这 集电极 的 座位
[rents] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
rents at your church ,
租金 在 你的 教会 ,

你几乎欠了所有人的钱，从裁缝到教堂的座位租金收取员。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [aɪv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] ;
" I've been unfortunate in financial matters , " returned the earl ;
" 我已经 到过 不幸 在 金融的 事情 , " 返回 这 伯爵 ;

“我在财务方面一直不太走运，”伯爵回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ʌn'tɑːnɪʃt] . "
" but I have left the family name untarnished . "
" 但 我 有 左边 这 家庭 姓名 完美无瑕 . "

“但我没有玷污家族名誉。”

" [səʊ][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɜːl] .
" So I believe , Earl .
" 所以 我 相信 , 伯爵 .

“我也是这么认为的，厄尔。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ][əd'maɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
That's what I admire about you .
那就是 什么 我 钦佩 关于 你 .

这就是我欣赏你的地方。

[sʌm; səm] [men] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dets] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['pɑːstaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Some men with your debts would be driven to drink or other pastimes of a
一些 男人 和 你的 债务 会 是 驱动 到 喝 或者 其他 消遣 的 一个
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['tɑːrnɪʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
more or less tarnishing nature ,
更多的 或者 较少的 失去光泽 自然 ,

有些男人如果背负你这样的债务，可能会沉迷于酗酒或其他有损名誉的消遣活动。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn] [jɔː'self] .
and I admire you for the admirable restraint you have put upon yourself .
和 我 钦佩 你 为了 这 令人钦佩的 克制 你 有 放 之上 你自己 .

我钦佩你对自己表现出的令人钦佩的克制。

[juː; jʊ] [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
You owe , I am told , about twenty - seven thousand pounds . "
你 欠 , 我 是 讲述 , 关于 二十 - 七 千 磅 . "

据我所知，你欠了大约两万七千英镑。

" [maɪ] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɪgəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['slaɪtli] [bɔːd] .
" My secretary has the figures , I believe , " said the earl , slightly bored .
" 我的 秘书 有 这 数据 , 我 相信 , " 说 这 伯爵 , 轻微地 无聊的 .

“我相信我的秘书那里有这些数据，”伯爵略带无聊地说道。

" [wel] , [wiːl; wil] [seɪ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [raʊnd] ['fɪgəz] .
" Well , we'll say thirty thousand in round figures .
" 出色地 , 出色地 说 三十 千 在 圆形的 数据 .

“嗯，我们粗略地说，大概是三万吧。”

[naʊ] [wɒt] [həʊp] [hæv; həv][juː; jʊ][ɒv; əv]['evə(r)] ['peɪɪŋ] [ðæt] [sʌm] [ɒf] ? "
Now what hope have you of ever paying that sum off ? "
现在 什么 希望 有 你 的 曾经 付费 那 和 离开 ? "

你现在还有什么希望还清这笔钱?

" [nʌn] — [ən'les] [aɪ] — [ɜː(r)] — [wel] , [ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]
" None — unless I — er — well , unless I should be fortunate enough to secure
" 没有任何 — 除非 我 — 呃 — 出色地 , 除非 我 应该 是 幸运 足够的 到 安全的
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] . "
a rich wife . "
一个 富有的 妻子 . "

“没有——除非我——呃——除非我足够幸运，能娶个有钱的妻子。”

" [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Precisely ; that is exactly what I thought , " rejoined Terwilliger .
" 恰恰 ; 那 是 确切地 什么 我 想法 , " 重新加入 特威利格 .

“正是如此；我也是这么想的，”特威利格回答道。

" ['mærɪdʒ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['æset] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] .
" Marriage is your only asset , and as yet that is hardly negotiable .
" 婚姻 是 你的 仅有的 资产 , 和 作为 然而 那 是 几乎 可协商 .

“婚姻是你唯一的资产，而且目前来看，这几乎是无法商量的。”

[naʊ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	I	have	called	you	here	this	afternoon	to	make	a	proposition	to	you	.
现在	我	有	称为	你	这里	这	下午	到	制作	一个	主张	到	你	.

今天下午我把您叫到这里来，是想跟您提个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [faɪv]

If	you	will	marry	according	to	my	wishes	I	will	give	you	an	income	of	five
如果	你	将要	结婚	根据	到	我的	愿望	我	将要	给	你	一个	收入	的	五

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] [j'iəz] . "

thousand	pounds	a	year	for	the	next	five	years	.	"
千	磅	一个	年	为了	这	下一个	五	年	.	"

如果你按我的意愿结婚，我将在未来五年内每年给你五千英镑的收入。

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

"	I	don't	quite	understand	you	,	"	the	earl	replied	,	in	a	disappointed	tone	.
"	我	不	相当	理解	你	,	"	这	伯爵	回复	,	在	一个	失望的	语气	.

“我不太明白你的意思，”伯爵失望地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

It	was	evident	that	five	thousand	pounds	per	annum	was	too	small	a	figure
它	曾是	明显	那	五	千	磅	每	年	曾是	也	小的	一个	数字

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

for	his	tastes	.
为了	他的	口味	.

很明显，每年五千英镑的收入对他来说太少了。

" [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

"	I	think	I	was	quite	plain	,	"	said	Terwilliger	,	and	he	repeated	his	offer	.
"	我	思考	我	曾是	相当	清楚的	,	"	说	特威利格	,	和	他	重复	他的	提供	.

“我觉得我表现得相当坦诚，”特威利格说道，并再次重申了他的提议。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [əd'maɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ;

"	I	certainly	admire	the	lady	very	much	,	"	said	the	earl	;
"	我	当然	钦佩	这	女士	非常	很多	,	"	说	这	伯爵	;

“我非常欣赏这位女士，”伯爵说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [siːm] ['veri] [smɔːl] .

"	but	the	settlement	of	income	seems	very	small	.
"	但	这	沉降	的	收入	似乎	非常	小的	.

但收入结算似乎非常少。

" ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Terwilliger	opened	his	eyes	wide	with	astonishment	.
"	特威利格	打开	他的	眼睛	宽的	和	惊讶	.

特威利格惊讶地睁大了眼睛。

" [əʊ] , [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	admire	the	lady	,	eh	?	"	he	said	.
"	哦	,	你	钦佩	这	女士	,	嗯	?	"	他	说	.

“哦，你很欣赏这位女士啊？”他说道。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] . "

"	Well	,	there	is	no	accounting	for	tastes	.	"
"	出色地	,	那里	是	不	会计	为了	口味	.	"

“唉，萝卜青菜各有所爱。”

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

"	You	surprise	me	slightly	,	"	said	the	earl	,	in	response	to	this	remark	.
"	你	惊喜	我	轻微地	,	"	说	这	伯爵	,	在	回复	到	这	评论	.

“你的话让我有点意外，”伯爵回应道。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] [mænz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	The	lady	is	certainly	worthy	of	any	man's	admiration	.
"	这	女士	是	当然	值得	的	任何	男人的	钦佩	.

这位女士绝对值得任何男士钦佩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] — — "

She	is	refined	,	cultivated	,	beautiful	,	and	—	—	"
她	是	精制	,	栽培	,	美丽的	,	和	—	—	"

她举止优雅，气质高雅，容貌美丽，而且——”

" [ə'hem; ə'həm] ! " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	Ahem	!	"	said	Terwilliger	.
"	嗯	!	"	说	特威利格	.

“咳！”特威利格说道。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [maɪ][dɪə(r)] [ɜːl] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ? "

"	May	I	ask	,	my	dear	Earl	,	to	whom	you	refer	?	"
"	可能	我	问	,	我的	亲爱的	伯爵	,	到	谁	你	参考	?	"

“请问，亲爱的伯爵，您指的是谁？”

" [tuː; tə][ˌærɪ'ædnɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	To	Ariadne	,	of	course	.
"	到	阿丽亚德涅	,	的	课程	.

当然是献给阿里阿德涅的。

[aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

I	thought	your	course	somewhat	unusual	,	but	we	do	not	pretend	to
我	想法	你的	课程	有些	异常	,	但	我们	做	不是	假装	到

[ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

comprehend	you	Americans	over	here	.
理解	你	美国人	超过	这里	.

我觉得你们的课程有点特别，但我们并不妄称自己了解你们美国人。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌærɪ'ædnɪ] ?

Your	proposition	is	that	I	shall	marry	Ariadne	?
你的	主张	是	那	我	将	结婚	阿丽亚德涅	?

你的意思是让我娶阿里阿德涅为妻?

" [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒt] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [sed] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	I	hesitate	to	place	on	record	what	Terwilliger	said	in	answer	to	this	statement	.
"	我	犹豫	到	地方	在	记录	什么	特威利格	说	在	回答	到	这	陈述	.

“我不愿将特威利格对此声明的回应记录下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːsəbl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][pə'laɪt] ,

It	was	forcible	rather	than	polite	,
它	曾是	强制的	相当	比	有礼貌的	,

与其说是礼貌，不如说是强迫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪməli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

and	the	earl	from	that	moment	adopted	a	new	simile	for	degrees	of
和	这	伯爵	从	那	片刻	已采用	一个	新的	明喻	为了	学位	的

[prə'fænəti] ,

profanity	,
亵渎	,

从此以后，伯爵采用了一种新的比喻来形容粗俗程度。

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] " [tuː; tə][sweə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [fɔːmz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

substituting	"	to	swear	like	an	American	"	for	the	old	forms	having	to	do
替换	"	到	发誓	喜欢	一个	美国人	"	为了	这	老的	表格	拥有	到	做

[wɪð] ['paɪrəts] [ænd; ənd] ['truːpə] .

with	pirates	and	troopers	.
和	海盗	和	骑警	.

用“像美国人一样骂人”来代替与海盗和骑兵有关的旧式脏话。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ɪksp'li:tɪvz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	string	of	expletives	was	about	five	minutes	in	length	,
这	细绳	的	脏话	曾是	关于	五	分钟	在	长度	,

那一连串的脏话持续了大约五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ['tɜ:rˌwɪlɪgər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] :

at	the	end	of	which	time	Terwilliger	managed	to	say	:
在	这	结尾	的	哪个	时间	特威利格	管理	到	说	:

最后，特威利格终于说出了这句话：

" [nəʊ] [sʌtʃ] [di:] — — [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['evə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

"	No	such	d	—	—	proposition	ever	entered	my	mind	.
"	不	这样的	d	—	—	主张	曾经	进入	我的	头脑	.

“我从未想过会有这种该死的提议。”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][kəʊld] , ['mɪsti] , ['mʌsti] ['spektə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,

I	want	you	to	marry	a	cold	,	misty	,	musty	spectre	,	nothing	more	or	less	,
我	想	你	到	结婚	一个	寒冷的	,	蒙蒙	,	发霉的	幽灵	,	没有什么	更多的	或者	较少的	,

我希望你嫁给一个冰冷、朦胧、霉味的幽灵，不多也不少。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .

and	I'll	tell	you	why	.
和	患病的	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] - [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv]

"	And	then	he	proceeded	to	tell	the	Earl	of	Mugley	all	that	he	knew	of
"	和	然后	他	继续	到	告诉	这	伯爵	的	-	全部	那	他	知道	的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - [hɔ:l] ,

the	history	of	Bangletop	Hall	,
这	历史	的	-	大厅	,

然后，他便将自己所知道的班格尔托普庄园的历史全部告诉了穆格利伯爵。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [kʊk] .

concluding	with	a	narration	of	his	experiences	with	the	ghost	cook	.
总结	和	一个	旁白	的	他的	经历	和	这	鬼	厨师	.

最后，他讲述了自己与鬼厨的经历。

" [maɪ] [rent] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , " [ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] .

"	My	rent	here	,	"	he	said	,	in	conclusion	,	"	is	five	thousand	pounds	per	annum	.
"	我的	租	这里	,	"	他	说	,	在	结论	,	"	是	五	千	磅	每	年	.

“我在这里的租金，”他最后说道，“是每年五千英镑。”

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

The	advertising	I	get	out	of	the	fact	of	my	being	here	and	swelling	it	with
这	广告	我	得到	出去	的	这	事实	的	我的	存在	这里	和	肿胀	它	和

[ju:; jʊ]['neibɔb][ɪz] [wɜ:θ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

you	nabobs	is	worth	twenty	-	five	thousand	pounds	a	year	,
你	富豪们	是	值得	二十	-	五	千	磅	一个	年	,

我在这里，再加上你们这些大佬们的到来，给我带来的宣传效果每年价值两万五千英镑。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] , [ɪn] [gʊd] [hɑ:d] [kæʃ] ,

and	I'm	willing	to	pay	,	in	good	hard	cash	,
和	我是	愿意的	到	支付	,	在	好的	难的	现金	,

我愿意用现金支付。

['twenti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

twenty	per	cent	of	that	amount	rather	than	be	forced	to	give	up	.
二十	每	中心	的	那	数量	相当	比	是	强制	到	给	向上	.

宁愿拿出其中百分之二十，也不愿被迫放弃。

[naʊ] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd]

Now	here's	your	chance	to	get	an	income	without	an	encumbrance	and
现在	这里是	你的	机会	到	得到	一个	收入	没有	一个	累赘	和

[steɪv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] .

stave	off	your	creditors	.
五线谱	离开	你的	债权人	.

现在，你有机会获得一份没有债务负担的收入，并摆脱债主的纠缠。

['mæri] [ðə; ði] [spuːk] ,

Marry	the	spook	,
结婚	这	幽灵	,

嫁给幽灵吧，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [lænd] [ə; eɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	she	can	go	back	to	the	spirit	land	a	countess	and	make	it
所以	那	她	能	去	后退	到	这	精神	土地	一个	伯爵夫人	和	制作	它

[hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ,

hot	for	the	Bangletops	,
热的	为了	这	-	,

这样她就可以以伯爵夫人的身份回到灵界，让邦格托普家族为之倾倒。

[ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] - [praʊd] .

and	don't	be	so	allfired	proud	.
和	不	是	所以	-	自豪的	.

别那么骄傲自满。

[ʃɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

She'll	be	disappointed	enough	I	can	tell	you	,
壳	是	失望的	足够的	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，她肯定会非常失望。

[wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ,

when	I	inform	her	that	an	earl	was	the	best	I	could	do	,
什么时候	我	通知	她	那	一个	伯爵	曾是	这	最好的	我	可以	做	,

当我告诉她，我能找到的最好的嫁妆就是一个伯爵时

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [djuːk] [nɒt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

the	promised	duke	not	being	within	reach	.
这	承诺	公爵	不是	存在	之内	抵达	.

那位承诺的公爵遥不可及。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɜːrlz] [ɑː(r); ə(r)] [drʌgz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ai] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	she	says	earls	are	drugs	in	the	market	,	I	won't	be	able	to	deny	it	;
如果	她	说道	伯爵	是	药物	在	这	市场	,	我	惯于	是	有能力的	到	否定	它	;

如果她说伯爵夫人是市场上的毒品，我无法否认；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [læd] ,

and	,	after	all	,	my	lad	,
和	,	后	全部	,	我的	小伙子	,

毕竟，我的孩子，

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['eni] [ɜːl] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

a	good	cook	is	a	greater	blessing	in	this	world	than	any	earl	that	ever	lived	,
一个	好的	厨师	是	一个	更大的	祝福	在	这	世界	比	任何	伯爵	那	曾经	居住地	,

在这个世界上，一个好厨师比任何一位伯爵都更宝贵的财富。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['reərə] .

and	a	blamed	sight	rarer	.
和	一个	被指责	视线	稀有	.

以及一种更为罕见的、令人诟病的景象。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æbsəluːtli] [rɪ'dɪkjələs] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .
" Your proposition is absolutely ridiculous , Mr . Terwilliger , " replied the earl .
" 你的 主张 是 绝对地 荒谬的 , 先生 . 特威利格 , " 回复 这 伯爵 .

“特威利格先生，你的提议简直荒谬至极，”伯爵回答道。

" [aɪ'd] [lʊk] [wel] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kævən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ˌwʊdnt] [aɪ] ?
" I'd look well marrying a draught from a dark cavern , as you call it , now wouldn't I ?
" ID 看 出色地 结婚 一个 草稿 从 一个 黑暗的 洞穴 , 作为 你 称呼 它 , 现在 不会 我 ?

“我嫁给一瓶你所谓的来自黑暗洞穴的烈酒，看起来是不是很般配？”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] .
To say nothing of the impossibility of a Mugley marrying a cook .
到 说 没有什么 的 这 不可能 的 一个 - 结婚 一个 厨师 .

更何况，穆格利家族的人根本不可能娶一个厨娘。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "
I cannot entertain the proposition . "
我 不能 招待 这 主张 . "

我无法接受这个提议。

" [jʊl] [faɪnd][juː; jʊ] [kænt] [ˌentə'teɪn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] , " [fjuːmd]
" You'll find you can't entertain anything if you don't watch out , " fumed
" 你会 寻找 你 不能 招待 任何事物 如果 你 不 手表 出去 , " 怒气冲冲

“如果你不小心，你会发现什么都享受不到，”他怒气冲冲地说。

['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Terwilliger , in return .
特威利格 , 在 返回 .

作为回报，特威利格。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['hɔːtɪli] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lemən] [skwɒʃ] .
" I'm not so sure about that , " replied the earl , haughtily , sipping his lemon squash .
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 , " 回复 这 伯爵 , 傲慢地 , 啜饮 他的 柠檬 壁球 .

“我对此不太确定，”伯爵傲慢地回答道，一边啜饮着柠檬汁。

" [aɪ] ['fænsi] [mɪs] [ˌærɪ'ædni][ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I fancy Miss Ariadne is not entirely indifferent to me . "
" 我 想要 错过 阿丽亚德涅 是 不是 完全 冷漠 到 我 . "

“我觉得阿丽亚德妮小姐并非完全无视我。”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ɒn] [ðɪs] 18th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - — ,
" Well , you might just as well understand on this 18th day of July , 18 — ,
" 出色地 , 你 可能 只是 作为 出色地 理解 在 这 18th 天 的 七月 , - — ,

“好吧，你最好也明白，在18—年7月18日这一天，

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌærɪ'ædni]['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪələs] [ɒv; əv] - ,
as any other time , that my daughter Ariadne never becomes the Earless of Mugley ,
作为 任何 其他 时间 , 那 我的 女儿 阿丽亚德涅 绝不 变成 这 无耳 的 - ,
" [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] ,
" said Terwilliger ,
" 说 特威利格 ,

就像以往任何时候一样，我的女儿阿里阿德涅永远不会成为穆格利的无耳人，”特威利格说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	exasperation	.
在	一个	语气	的	恼怒	.

语气中带着恼怒。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sidə] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælјuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Not	even	when	her	father	considers	the	commercial	value	of	such	an
"	不是	甚至	什么时候	她	父亲	考虑	这	商业的	价值	的	这样的	一个

[ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

alliance	for	his	daughter	?
联盟	为了	他的	女儿	?

即使她父亲考虑到这桩联姻对女儿的商业价值，难道不也一样吗?

" [ri'tɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn] [tɝːwɪlɪgɝz] [feɪs] .

"	retorted	the	earl	,	shaking	his	finger	in	Terwilliger's	face	.
"	反驳	这	伯爵	,	摇晃	他的	手指	在	特威利格的	脸	.

“伯爵反驳道，同时在特威利格面前摇晃着手指。”

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['dɒlə(r)] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] - ,

"	Not	even	when	the	President	of	the	Three	-	dollar	Shoe	Company	,	of	Soleton	,
"	不是	甚至	什么时候	这	总统	的	这	三	-	美元	鞋	公司	,	的	-	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

Massachusetts	(	Limited	)	,
马萨诸塞州	(	有限的	)	,

“即使是马萨诸塞州索尔顿三美元鞋业有限公司的总裁也没有……”

[kən'sidə] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs]

considers	the	advertising	sure	to	result	from	a	marriage	between	his	house
考虑	这	广告	当然	到	结果	从	一个	婚姻	之间	他的	房子

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

and	that	of	Mugley	,
和	那	的	-	,

他认为，如果他的房子和穆格利的房子联姻，肯定会带来广告宣传效果。

[wɪð] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ['æktɪŋ] [æz; əz]

with	presents	from	her	majesty	the	queen	,	the	Duke	of	York	acting	as
和	礼物	从	她	威严	这	女王	,	这	公爵	的	约克	表演	作为

[best] [mæn] ,

best	man	,
最好的	男人	,

女王陛下赠送了礼物，约克公爵担任伴郎。

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

and	telegrams	of	congratulation	from	the	crowned	heads	of	Europe	pouring	in
和	电报	的	恭喜	从	这	加冕	头部	的	欧洲	浇注	在

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æz; əz] ['menɪ] ['aʊəz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

at	the	rate	of	two	an	hour	for	half	as	many	hours	as	there	are
在	这	速度	的	二	一个	小时	为了	一半	作为	许多	小时	作为	那里	是

[θrəʊnz] ?

thrones	?
王座	?

来自欧洲各国君主的祝贺电报如潮水般涌来，每小时两封，持续的时间是王位总数的一半?

" ['tɜːrˌwɪlɪgər] [tɜːnd] [peɪl] .

"	Terwilliger	turned	pale	.
"	特威利格	转向	苍白	.

特威利格脸色苍白。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['terəblɪ] [ə'lʊərɪŋ] .

The	picture	painted	by	the	earl	was	terribly	alluring	.
这	图片	绘	经过	这	伯爵	曾是	可怕	诱人	.

伯爵描绘的景象极具诱惑力。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

He	was	lost	.
他	曾是	丢失的	.

他迷路了。

" - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːsli] — " - , [ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] .

"	Mugley	,	"	he	whispered	,	hoarsely	—	"	Mugley	,	I	have	wronged	you	.
"	-	,	"	他	低声说道	,	沙哑地	—	"	-	,	我	有	冤枉	你	.

“穆格利，”他沙哑地低语道，“穆格利，我得罪了你。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] .

I	thought	you	were	a	fortune	-	hunter	.
我	想法	你	是	一个	财富	-	猎人	.

我以为你是想发财致富的人。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	see	you	love	her	.
我	看	你	爱	她	.

我看得出来你很喜欢她。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brændi] . "

Take	her	,	my	boy	,	and	pass	me	the	brandy	.	"
拿	她	,	我的	男生	,	和	经过	我	这	白兰地	.	"

“带她走吧，孩子，把白兰地递给我。”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['æfəbli] .

"	Certainly	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	replied	the	earl	,	affably	.
"	当然	,	先生	.	特威利格	,	"	回复	这	伯爵	,	和蔼可亲	.

“当然可以，特威利格先生，”伯爵和蔼地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juːv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

"	And	then	,	if	you've	no	objection	,	you	may	pass	it	back	,
"	和	然后	,	如果	你已经	不	异议	,	你	可能	经过	它	后退	,

“如果你不反对，你可以把它退回去。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [maɪ'self] .

and	I'll	join	you	in	a	thimbleful	myself	.
和	患病的	加入	你	在	一个	顶针	我	.

我也来凑个热闹，喝上一小口。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	And	then	the	two	men	drank	each	other's	health	in	silence	,
"	和	然后	这	二	男人	喝	每个	其他的	健康	在	沉默	,

然后，两人默默地互相祝愿对方身体健康。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

which	was	prolonged	for	at	least	five	minutes	,
哪个	曾是	延长	为了	在	至少	五	分钟	,

这种情况持续了至少五分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst][bəuθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [diːp]

during	which	time	the	earl	and	his	host	both	appeared	to	be	immersed	in	deep
期间	哪个	时间	这	伯爵	和	他的	主持人	两个都	出现	到	是	沉浸式	在	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

在此期间，伯爵和他的主人似乎都陷入了沉思。

" [kʌm] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [æt; ət][lɑːst] .

"	Come	,	"	said	Terwilliger	at	last	.
"	来	,	"	说	特威利格	在	最后的	.

“来吧，”特威利格最后说道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔː(r)] [ðel] [mɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

"	Let	us	go	back	to	the	drawing	-	room	,	or	they'll	miss	us	,	and	,	by	-	the	-	way	,
"	让	我们	去	后退	到	这	绘画	-	房间	,	或者	他们会	错过	我们	,	和	,	经过	-	这	-	方式	,

“我们还是回客厅吧，不然他们会想念我们的，对了，

[juː; jʊ] [mait] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][ˌærɪ'ædni][tuː; tə] - [naɪt] .

you	might	speak	of	that	little	matter	to	Ariadne	to	-	night	.
你	可能	说话	的	那	小的	事情	到	阿丽亚德涅	到	-	夜晚	.

你今晚或许可以和阿里阿德涅谈谈那件小事。

['itl] [help] [ðə; ði] [fɔːl] [treɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'naʊnst] . "

It'll	help	the	fall	trade	to	have	the	engagement	announced	.	"
它将	帮助	这	落下	贸易	到	有	这	订婚	宣布	.	"

宣布订婚消息将有助于秋季的交易。

" [ai] [wɪl] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	I	will	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	returned	the	earl	,	as	they	started	to	leave	the	room	;
"	我	将要	,	先生	.	特威利格	,	"	返回	这	伯爵	,	作为	他们	开始	到	离开	这	房间	;

“好的，特威利格先生，”伯爵回答道，他们开始离开房间；

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	but	I	say	,	father	-	in	-	law	elect	,	"	he	whispered	,
"	但	我	说	,	父亲	-	在	-	法律	选	,	"	他	低声说道	,

“但我说，准岳父，”他低声说道。

['kætʃɪŋ] [tɜːrwɪlɪgɜːz] [kəʊt] [sliːv] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

catching	Terwilliger's	coat	sleeve	and	drawing	him	back	into	the	office	for	an	instant	,
捕捉	特威利格的	外套	袖子	和	绘画	他	后退	进入	这	办公室	为了	一个	立即的	,

她抓住特威利格的衣袖，把他拉回办公室一会儿。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [faɪv] [paʊndz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	you	couldn't	let	me	have	five	pounds	on	account	this	evening	,	could	you	?
"	你	不能	让	我	有	五	磅	在	帐户	这	晚上	,	可以	你	?

“你今晚就不能让我赊账五英镑吗？”

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['lʊkɪŋ] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

"	Two	minutes	later	Terwilliger	and	the	earl	appeared	in	the	drawing	-	room	,	the	former	looking	haggard	and	worn	,
"	二	分钟	之后	特威利格	和	这	伯爵	出现	在	这	绘画	-	房间	,	这	以前的	寻找	枯槁	和	磨损	,

两分钟后，特威利格和伯爵出现在客厅里，前者看起来憔悴不堪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bi'trei] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ]

his	eyes	feverishly	bright	,	and	his	manner	betraying	the	presence	of	disturbing
他的	眼睛	狂热地	明亮的	,	和	他的	方式	背叛	这	在场	的	令人不安

['elɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɜːv] ['sentəz] ;

elements	in	his	nerve	centres	;
元素	在	他的	神经	中心	;

他双眼炯炯有神，神态举止透露出他神经中枢里潜藏着某种令人不安的因素；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] ['æfəbli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

the	latter	smiling	more	affably	than	was	consistent	with	his	title	,
这	后者	微笑	更多的	和蔼可亲	比	曾是	持续的	和	他的	标题	,

后者笑容亲切，但这与他的头衔不太相符。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	jingling	a	number	of	gold	coins	in	his	pocket	,
和	叮当	一个	数字	的	金子	硬币	在	他的	口袋	,

他口袋里装着许多金币，发出叮叮当当的响声。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] , [lɔːd] - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

which	his	intimate	friend	and	old	college	chum	,	Lord	Dufferton	,	on	the	other	side
哪个	他的	亲密的	朋友	和	老的	大学	密友	,	主	-	,	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

而他的挚友兼老同学达弗顿勋爵则坐在房间的另一边。

['mɑːvəld] [æt; ət] ['greɪtli] ,

marvelled	at	greatly	,
惊叹不已	在	非常	,

非常惊叹，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːrlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hɔːl] [æn; ən]['aʊə(r)]

for	he	knew	well	that	upon	the	earl's	arrival	at	Bangletop	Hall	an	hour
为了	他	知道	出色地	那	之上	这	伯爵的	到达	在	-	大厅	一个	小时

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] - [hed] .

before	his	pockets	were	as	empty	as	a	flunky's	head	.
前	他的	口袋	是	作为	空的	作为	一个	-	头	.

因为他很清楚，伯爵一个小时前到达班格尔托普庄园时，口袋里空空如也，就像一个喽啰的脑袋一样。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tɜːwɪlɪgɜz] [taɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌp] .

Terwilliger's	time	was	almost	up	.
特威利格的	时间	曾是	几乎	向上	.

特威利格的时间快到了。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['spektə(r)] [kʊk] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['hɑːdli]

The	hour	for	his	interview	with	the	spectre	cook	of	Bangletop	was	hardly
这	小时	为了	他的	面试	和	这	幽灵	厨师	的	-	曾是	几乎

['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['dɪstənt] ,

forty	-	eight	hours	distant	,
四十	-	八	小时	遥远	,

他与班格尔托普的幽灵厨师的会面时间距离现在不到48小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['welnai] [dɪ'stræktɪd] .

and	he	was	wellnigh	distracted	.
和	他	曾是	几乎	愣	.

他几乎心不在焉。

[nəʊ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd][səʊ] [pə'remptrəli]

No	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**seemed**	**possible**	**since**	**the**	**earl**	**had**	**so**	**peremptorily**
不	解决方案	的	这	问题	似乎	可能的	自从	这	伯爵	有	所以	专断地

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][plæn] .

declined	**to**	**fall**	**in**	**with**	**his**	**plan**	**.**
拒绝	到	落下	在	和	他的	计划	.

由于伯爵断然拒绝接受他的计划，这个问题似乎不可能得到解决。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

He	**was**	**glad**	**the**	**earl**	**had**	**done**	**so**	**,**
他	曾是	高兴的	这	伯爵	有	完毕	所以	,

他很高兴伯爵这么做了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	**otherwise**	**he**	**would**	**have**	**been**	**denied**	**the**	**tremendous**	**satisfaction**	**which**	**the**
为了	否则	他	会	有	到过	否认	这	巨大的	满意	哪个	这

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]

consummation	**of**	**an**	**alliance**	**between**	**his**	**own**	**and**	**one**	**of**	**the**	**oldest**
圆房	的	一个	联盟	之间	他的	自己的	和	一	的	这	最老

[ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

and	**noblest**	**houses**	**of**	**England**	**was**	**about**	**to**	**give**	**him**	**,**
和	最高贵	房屋	的	英格兰	曾是	关于	到	给	他	,

否则，他就无法获得他自己的家族与英格兰最古老、最高贵的家族之一结盟所带来的巨大满足感。

[nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

not	**to**	**mention**	**the**	**commercial**	**phase**	**of**	**the**	**situation**	**,**
不是	到	提到	这	商业的	阶段	的	这	情况	,

更不用说这件事的商业层面了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['pəʊt(ə)nt][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'baʊt] ;

which	**had**	**been**	**so**	**potent**	**a**	**factor**	**in**	**bringing**	**the**	**engagement**	**about**	**;**
哪个	有	到过	所以	强效	一个	因素	在	带来	这	订婚	关于	;

这正是促成此次订婚的重要因素；

[fɔː(r); fə(r)][ˌærɪ'ædni][hæd; həd] [sed] [jes] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

for	**Ariadne**	**had**	**said**	**yes**	**to**	**the**	**earl**	**that**	**same**	**night**	**,**
为了	阿丽亚德涅	有	说	是的	到	这	伯爵	那	相同的	夜晚	,

因为当晚阿里阿德涅就答应了伯爵的求婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .

and	**the**	**betrothal**	**was**	**shortly**	**to**	**be**	**announced**	**.**
和	这	订婚	曾是	不久	到	是	宣布	.

订婚的消息很快就会公布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'naʊnst] [æt; ət] [wʌns] ,

It	**would**	**have**	**been**	**announced**	**at**	**once**	**,**
它	会	有	到过	宣布	在	一次	,

这件事本应立即宣布。

['əʊnli][ðə; ði] [ɜːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [hɪm'self] [fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

only	**the**	**earl**	**felt**	**that**	**he**	**should**	**break**	**the**	**news**	**himself**	**first**	**to**	**his**	**mother**	**,**
仅有的	这	伯爵	毛毡	那	他	应该	休息	这	消息	他自己	第一的	到	他的	母亲	,

只有伯爵觉得他应该亲自先把这个消息告诉母亲。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] ,

the	**countess**	**—**	**an**	**operation**	**which**	**he**	**dreaded**	**,**
这	伯爵夫人	—	一个	手术	哪个	他	令人恐惧的	,

伯爵夫人——这是一项他非常害怕的手术，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [wiːks] [ɒv; əv][taɪm][wɜː(r); wə(r)]

and	for	which	he	believed	some	eight	or	ten	weeks	of	time	were
和	为了	哪个	他	相信	一些	八	或者	十	周	的	时间	是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

他认为这需要八到十周的时间。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒʌdsn] ?

"	What	is	the	matter	,	Judson	?
"	什么	是	这	事情	,	贾德森	?

“贾德森，你怎么了？”

" ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [ɑːskt] ['faɪnəli] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['keəwɔːn] [ɒv; əv]

"	Mrs	.	Terwilliger	asked	finally	,	her	husband	was	growing	so	careworn	of
"	太太	.	特威利格	问	最后	,	她	丈夫	曾是	生长	所以	忧心忡忡	的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

“特威利格太太最后问道，她的丈夫看起来越来越忧心忡忡。”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	,	my	dear	,	nothing	.	"
"	没有什么	,	我的	亲爱的	,	没有什么	.	"

“没什么，亲爱的，没什么。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒʌdsn] , [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf][aɪ][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ]

"	But	there	is	something	,	Judson	,	and	as	your	wife	I	demand	to	know
"	但	那里	是	某物	,	贾德森	,	和	作为	你的	妻子	我	要求	到	知道

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

“但是，贾德森，肯定有什么事，作为你的妻子，我一定要知道是什么事。”

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

Perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	And	then	Mr	.	Terwilliger	broke	down	,	and	told	the	whole	story	to	Mrs	.
"	和	然后	先生	.	特威利格	打破	向下	,	和	讲述	这	所有的	故事	到	太太	.

['tɜːrˌwɪlɪgər] , [ə'mɪtɪŋ] [nəʊ]['diːteɪl] ,

Terwilliger	,	omitting	no	detail	,
特威利格	,	省略	不	细节	,

“然后特威利格先生崩溃了，把整个故事一股脑儿地告诉了特威利格太太，没有遗漏任何细节。”

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['leɪdi][tuː; tə][ɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'keɪʒnz]

stopping	only	to	bring	that	worthy	lady	to	on	the	half	-	dozen	or	more	occasions
停止	仅有的	到	带来	那	值得	女士	到	在	这	一半	-	打	或者	更多的	场合

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

when	her	emotions	were	too	strong	for	her	nerves	,
什么时候	她	情绪	是	也	强的	为了	她	神经	,

只有在那六次或更多次她情绪过于激动、神经紧张的时候，他才会停下来，把那位可敬的女士带到……

['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [swuːn] .

causing	her	to	swoon	.
导致	她	到	昏厥	.

令她晕倒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

When	he	had	quite	done	,	she	looked	him	reproachfully	in	the	eye	,
什么时候	他	有	相当	完毕	,	她	看起来	他	责备地	在	这	眼睛	,

他做完之后，她责备地看着他的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ]

and	said	that	if	he	had	told	her	the	truth	instead	of	deceiving
和	说	那	如果	他	有	讲述	她	这	真相	反而	的	欺骗

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

her	on	the	night	of	the	spectral	visitation	,
她	在	这	夜晚	的	这	光谱	探视	,

并说，如果他在幽灵造访的那晚告诉她真相而不是欺骗她，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

he	might	have	been	spared	all	his	trouble	.
他	可能	有	到过	幸存	全部	他的	麻烦	.

他本可以免受所有这些麻烦。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒʌdsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	For	you	know	,	Judson	,	"	she	said	,
"	为了	你	知道	,	贾德森	,	"	她	说	,

“你知道的，贾德森，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['taɪtlz] .

"	I	have	made	a	study	of	the	art	of	acquiring	titles	.
"	我	有	制成	一个	学习	的	这	艺术	的	收购	标题	.

“我研究过获取头衔的艺术。”

[sɪns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] ['stɑːtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][æn; ən] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtə(r)]

Since	I	read	the	story	of	the	girl	who	started	in	life	as	an	innkeeper's	daughter
自从	我	读	这	故事	的	这	女孩	WHO	开始	在	生活	作为	一个	旅店老板	女儿

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

and	died	a	duchess	,
和	死亡	一个	公爵夫人	,

自从我读了那个出身旅店老板娘家庭，最终成为公爵夫人的女孩的故事后，

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɑːli] [hɪks] , [ɒv; əv]['seɪləm] ,

by	Elizabeth	Harley	Hicks	,	of	Salem	,
经过	伊丽莎白	哈雷	希克斯	,	的	塞勒姆	,

作者：伊丽莎白·哈雷·希克斯，来自塞勒姆

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['ləʊli] [bɔːn] [ænd; ənd] [jet] [raɪz][tuː; tə] ['lɒfti] ['haɪts] ,

and	realized	how	one	might	be	lowly	born	and	yet	rise	to	lofty	heights	,
和	已实现	如何	一	可能	是	卑微的	出生	和	然而	上升	到	高远	高度	,

并意识到一个人即使出身卑微，也可以攀上崇高的高度。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ][g'ɜːlz] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['nəʊblˌwɪmɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]

it	has	been	my	dearest	wish	that	my	girls	might	become	noblewomen	,	and	at
它	有	到过	我的	亲爱的	希望	那	我的	女孩们	可能	变得	贵族妇女	,	和	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我最衷心的愿望就是我的女儿们能够成为贵族女性，有时，

['dʒʌdsn] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [djuːk] . "

Judson	,	I	have	even	hoped	that	you	might	yet	become	a	duke	.	"
贾德森	,	我	有	甚至	希望	那	你	可能	然而	变得	一个	公爵	.	"

贾德森，我甚至希望你将来能成为公爵。

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	Great	Scott	!	"	ejaculated	Terwilliger	.
"	伟大的	斯科特	!	"	射精	特威利格	.

“我的天哪！”特威利格惊呼道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] .
" That would be awful .
" 那 会 是 可怕 .

“那太糟糕了。”

['hæŋkɪnsən] , [djuːk] [ɒv; əv] ['tɜːrˌwɪlɪgər] !
Hankinson , Duke of Terwilliger !
汉金森 , 公爵 的 特威利格 !

汉金森，特维利格公爵!

[waɪ] , ['mɒli] ,
Why , Molly ,
为什么 , 莫莉 ,

为什么，莫莉?

[aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn] [ʃuː] ['sɜːklz] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk]
I'd never be able to hold up my head in shoe circles with a name on me like
ID 绝不 是 有能力的 到 抓住 向上 我的 头 在 鞋 界 和 一个 姓名 在 我 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

我身上顶着那样的名字，绝对没法在鞋圈里昂首挺胸。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] ['ʃuːz] , ['dʒʌdsn] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɪəriəsli] .
" Is there nothing in the world but shoes , Judson ? " asked his wife , seriously .
" 是 那里 没有什么 在 这 世界 但 鞋 , 贾德森 ? " 问 他的 妻子 , 严重地 .

“贾德森，难道这世上除了鞋子就什么都没有了吗？”他妻子认真地问道。

" [jʊl] [faɪnd] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [stændz] , " ['tʃʌkl]
" You'll find shoes are the foundation upon which society stands , " chuckled
" 你会 寻找 鞋 是 这 基础 之上 哪个 社会 站立 , " 轻笑

“你会发现鞋子是社会赖以存在的基石，”他笑着说。

['tɜːrˌwɪlɪgər] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Terwilliger in return .
特威利格 在 返回 .

作为回报，特威利格。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['sɪəriəs] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]
" You are never serious , " returned Mrs . Terwilliger ; " but now you must
" 你 是 绝不 严肃的 , " 返回 太太 . 特威利格 ; " 但 现在 你 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

“你从来就不是认真的，”特威利格太太回答说，“但现在你必须认真了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
You are coping with the supernatural .
你 是 应对 和 这 超自然 .

你正在应对超自然现象。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
Now I have discovered , " continued the lady ,
现在 我 有 发现 , " 持续 这 女士 ,

“现在我发现了，”这位女士继续说道，“

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kwaɪəd] — [bɜːθ] , ['mærɪdʒ] ,
" that there are three methods by which titles are acquired — birth , marriage ,
" 那 那里 是 三 方法 经过 哪个 标题 是 获得 — 出生 , 婚姻 ,
[ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] . "
and purchase . "
和 购买 . "

“获得头衔的方式有三种——出生、婚姻和购买。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [fɔːθ] — [ə'tʃiːvmənt] , " [sə'dʒestid] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" You forget the fourth — achievement , " suggested Terwilliger .
" 你 忘记 这 第四 — 成就 , " 建议 特威利格 .

“你忘了第四点——成就，”特威利格建议道。

" [nɒt] [ðiːz] [deɪz] , ['dʒʌdsn] .
" Not these days , Judson .
" 不是 这些 天 , 贾德森 .

“现在可不是这样了，贾德森。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [naʊ] .
It used to be so , but it is not so now .
它 用过的 到 是 所以 , 但 它 是 不是 所以 现在 .

以前是这样，但现在不是了。

[naʊ] [ðə; ði]['spektə(r)]['hæznt] [bɜːθ] , [wiː; wi][kænt] [get] ['eni] ['lɪvɪŋ] [djuːk][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
Now the spectre hasn't birth , we can't get any living duke to marry her ,
现在 这 幽灵 还没有 出生 , 我们 不能 得到 任何 活的 公爵 到 结婚 她 ,

现在幽灵还没有降生，我们也找不到任何在世的公爵愿意娶她。

[ded] [djuːks] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] , [səʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [bai]
dead dukes are hard to find , so there's nothing to do but to buy
死的 公爵们 是 难的 到 寻找 , 所以 有 没有什么 到 做 但 到 买
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . "
her a title . "
她 一个 标题 . "

已故公爵很难找到，所以除了给她买个爵位之外别无他法。

" [bʌt; bət] [weə(r)] ? "
" But where ? "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？”

" [ɪn] ['ɪtəli] .
" In Italy .
" 在 意大利 .

在意大利。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
You can get ' em by the dozen .
你 能 得到 - 呃 经过 这 打 .

你可以一打一打地买。

['evri] [hænd] - ['ɔːgən] ['graɪndə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] [graind] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Every hand - organ grinder in America grinds away in the hope of going back to
每一个 手 - 器官 磨床 在 美国 研磨 离开 在 这 希望 的 去 后退 到
['ɪtəli] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
Italy and purchasing a title .
意大利 和 购买 一个 标题 .

美国的每一位手摇风琴演奏者都努力工作，希望有一天能回到意大利，买下一张唱片。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ? "
Why can't you do the same ? "
为什么 不能 你 做 这 相同的 ? "

你为什么不能也这样做呢?

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ˌem 'iː][graɪnd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːgən] [ɪn] [ə'merɪkə] ? " [kraɪd] ['hæŋkɪnsən] .
Me grind a hand - organ in America ? " cried Hankinson .
我 研磨 一个 手 - 器官 在 美国 ? " 哭 汉金森 .

“让我在美国弹手风琴？”汉金森喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['djuːkdəm] . "
" No , no ; purchase a dukedom . "
" 不 , 不 ; 购买 一个 公国 . "

“不，不；买个公爵领地吧。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['djuːkdəm] ; [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] . "
" I don't want a dukedom ; I want a duchessdom . "
" 我 不 想 一个 公国 ; 我 想 一个 公爵夫人 . "

“我不要公爵爵位，我要女公爵爵位。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[baɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,
Buy the title , give it to the cook ,
买 这 标题 , 给 它 到 这 厨师 ,

买下这个头衔，把它交给厨师。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [sʌm; səm]['spektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm]
and let her marry some spectre of her own rank ; she can give him
和 让 她 结婚 一些 幽灵 的 她 自己的 秩 ; 她 能 给 他
[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;
the title ;
这 标题 ;

让她嫁给一个和她地位相当的幽灵；她可以给他爵位；

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
and there you are ! "
和 那里 你 是 ! "

你来了！

" [gʊd] [skiːm] ! " [kraɪd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Good scheme ! " cried Terwilliger .
" 好的 方案 ! " 哭 特威利格 .

“好计划！”特维利格喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mɒli] ,
" But I say , Molly ,
" 但 我 说 , 莫莉 ,

“但我说，莫莉，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['spektə(r)]['əʊvə(r)]
don't you think it would be better to get her to bring the spectre over
不 你 思考 它 会 是 更好的 到 得到 她 到 带来 这 幽灵 超过
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

你不觉得让她把幽灵带过来更好吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌem ˈiː] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ? "

and	have	me	give	him	the	title	,	and	then	let	him	marry	her	here	?	"
和	有	我	给	他	这	标题	,	和	然后	让	他	结婚	她	这里	?	"

让我给他爵位，然后让他在这里娶她?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [fɜːst] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]

If	you	give	it	to	him	first	,	the	chances	are	he	would	go	back	on	his
如果	你	给	它	到	他	第一的	,	这	机会	是	他	会	去	后退	在	他的

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

如果你先把东西给他，他很可能会反悔。

[id] [seɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [djuːk] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [ə; eɪ] [kʊk] . "

He'd	say	that	,	being	a	duke	,	he	couldn't	marry	a	cook	.	"
他会	说	那	,	存在	一个	公爵	,	他	不能	结婚	一个	厨师	.	"

他会说，身为公爵，他不可能娶一个厨娘。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maɪnd] , ['mɒli] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	You	have	a	large	mind	,	Molly	,	"	said	Terwilliger	.
"	你	有	一个	大的	头脑	,	莫莉	,	"	说	特威利格	.

“莫莉，你很有远见，”特威利格说。

" [aɪ] [nəʊ] [men] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] .

"	I	know	men	!	"	snapped	Mrs	.	Terwilliger	.
"	我	知道	男人	!	"	啪啪	太太	.	特威利格	.

“我了解男人！”特威利格太太厉声说道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

And	so	it	happened	.
和	所以	它	发生	.

事情就是这样发生的。

['hæŋkɪnsən] ['dʒʌdsn] ['tɜːrˌwɪlɪgər] [ə'plaɪd] [baɪ]['waɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

Hankinson	Judson	Terwilliger	applied	by	wire	to	the	authorities	in	Rome	for	all
汉金森	贾德森	特威利格	应用	经过	金属丝	到	这	当局	在	罗马	为了	全部

[raɪt] , ['taɪt(ə)l] ,

right	,	title	,
正确的	,	标题	,

Hankinson Judson Terwilliger 通过电报向罗马当局申请所有权利、所有权。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] ['djuːkdəm] , [friː] [frɒm; frəm] [enˈkʌmbrənsɪz] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

and	interest	in	one	dukedom	,	free	from	encumbrances	,	irrevocable	,
和	兴趣	在	一	公国	,	自由的	从	债务	,	不可撤销的	,

对一个公国的权益，无任何债务负担，不可撤销。

[ænd; ənd]['djuːli] ['witnis] [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] ,

and	duly	witnessed	by	the	proper	dignitaries	of	the	Italian	government	,
和	正式地	目击者	经过	这	恰当的	达官显贵	的	这	意大利语	政府	,

并由意大利政府相关要员正式见证。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['spektə(r)] [kʊk] [ɒv; əv] - ,

and	at	the	second	interview	with	the	spectre	cook	of	Bangletop	,
和	在	这	第二	面试	和	这	幽灵	厨师	的	-	,

在与班格尔托普的幽灵厨师的第二次采访中，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['keɪb(ə)lgræm] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti]

he	was	able	to	show	her	a	cablegram	received	from	the	Eternal	City
他	曾是	有能力的	到	展示	她	一个	电报	已收到	从	这	永恒	城市

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]

stating	that	the	papers	would	be	sent	upon	receipt	of	the	applicant's	check	for
声明	那	这	文件	会	是	发送	之上	收据	的	这	申请人的	查看	为了

[wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪərə] .

one	hundred	lire	.
一	百	里尔	.

他向她出示了一份从永恒之城收到的电报，电报上说，一旦收到申请人一百里拉的支票，就会寄出文件。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	'	Ow	much	his	that	?	"	asked	the	ghost	.
"	-	现在	很多	他的	那	?	"	问	这	鬼	.

“那东西多少钱？”鬼魂问道。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪərə] ? " [rɪ'tɜːnd] ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	One	hundred	lire	?	"	returned	Terwilliger	,	repeating	the	sum	to	gain	time	to	think
"	一	百	里尔	?	"	返回	特威利格	,	重复	这	和	到	获得	时间	到	思考

.

:
.

“一百里拉？”特威利格重复了一遍这个数字，以便争取时间思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

He	was	himself	surprised	at	the	cheapness	of	the	duchy	,
他	曾是	他自己	惊讶	在	这	廉价	的	这	公国	,

他自己也对这个公国的廉价感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [njuː] [ɪts] ['riːəl] ['væljuː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

and	he	was	afraid	that	if	the	ghost	knew	its	real	value	she	would	decline	to
和	他	曾是	害怕的	那	如果	这	鬼	知道	它是真实的		价值	她	会	衰退	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

他担心如果鬼魂知道它的真正价值，就会拒绝接受它。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪərə] ?

"	One	hundred	lire	?
"	一	百	里尔	?

一百里拉?

[waɪ] , [ðæts] [ə'baʊt] - , - [d'ɒləz] — - , - [paʊndz] .

Why	,	that's	about	750	,	000	dollars	—	150	,	000	pounds	.
为什么	,	那就是	关于	-	,	-	美元	—	-	,	-	磅	.

那大约是75万美元——15万英镑。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['taɪtlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

They	charge	high	for	their	titles	,	"	he	added	,	blushing	slightly	.
他们	收费	高的	为了	他们的	标题	,	"	他	额外	,	脸红	轻微地	.

“他们的头衔收费很高，”他补充道，脸微微泛红。

" ['prɪti] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Pretty	'	igh	,	"	returned	the	ghost	.
"	漂亮的	-	高	,	"	返回	这	鬼	.

“还不错，”鬼魂回答道。

" [bʌt; bət] - [kɑːrnt] [biː; bi][ə; eɪ] [djuːk] , [jiː; ji] [nəʊ] .

"	But	h'I	carn't	be	a	duke	,	ye	know	.
"	但	-	不能	是	一个	公爵	,	是的	知道	.

“但是，你知道，我不可能成为公爵。”

- - [aɪ] - [ðæt] ?
' Ow'll I manidge that ?
- - 我 - 那 ?

我该如何应对?

" ['hæŋkɪnsən] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði]['spektə(r)] .
" Hankinson explained his wife's scheme to the spectre .
" 汉金森 解释 他的 妻子的 方案 到 这 幽灵 .

汉金森向幽灵解释了他妻子的计划。

" [ðæts] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's helegant , " said she .
" 那就是 - , " 说 她 .

“真优雅，”她说。

" - [lʌvd] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)][əʊ] - [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn] [tuː; tə] [tuː] - [əndʒ·d] [j'iəz] ,
" H'I've loved a butler o ' the Bangletops for nigh hon to two ' undred years ,
" - 喜爱 一个 管家 o - 这 - 为了 夜 亲爱的 到 二 - 一百 年 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我爱上了班格尔托普斯的一位管家，已经将近八到两百年了，但是，

- [ɔː(r)] - , [hiːz] [kep] - [ʃaɪ] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
some'ow or hother , he's kep ' shy o ' me .
- 或者 - , 他是 保持 - 害羞的 o - 我 .

不管怎样，他都对我有点害羞。

[ðɪsl] [fɪks] - [ɪm] .
This'll fix ' im .
这将 使固定 - 我是 .

这样就能治好他了。

[bʌt; bət] - [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , [hɪz; ɪz][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] - [djuːks] [æz; əz] [gʊd]
But h'I say , Mr . Terwilliger , his one o ' them Heyetalian dukes as good
但 - 说 , 先生 . 特威利格 , 他的 一 o - 他们 - 公爵们 作为 好的
[æz; əz][ə; eɪ] - [wʌn] ? "
as a Henglish one ? "
作为 一个 - 一 ? "

但是，特威利格先生，我说，他笔下的那些意大利公爵，难道不比英国公爵更出色吗?

" ['evri] [bɪt] , " [sed] ['tɜːrˌwɪlɪgər] .
" Every bit , " said Terwilliger .
" 每一个 少量 , " 说 特威利格 .

“一点儿也没有，”特威利格说。

" [ə; eɪ] [duːks] [ə; eɪ] [djuːk] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
" A duke's a duke the world over .
" 一个 公爵的 一个 公爵 这 世界 超过 .

“公爵就是公爵，无论在世界哪个角落都是如此。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [bɜːnz] , - [ə; eɪ] [duːks] [ə; eɪ] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] - ? "
Don't you know the lines of Burns , ' A duke's a duke for a ' that ' ? "
不 你 知道 这 线条 的 烧伤 , - 一个 公爵的 一个 公爵 为了 一个 - 那 - ? "

你难道不知道伯恩斯的那句诗吗，“公爵就是公爵，就这么简单”?

" ['nevə(r)] - [ɜːrd] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Never ' eard of ' im , " replied the ghost .
" 绝不 - 耳朵 的 - 我是 , " 回复 这 鬼 .

“从未听说过他，”鬼魂回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [get] ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət] [həʊm] .

"	Well	,	you	look	him	up	when	you	get	settled	down	at	home	.
"	出色地	,	你	看	他	向上什么时候		你	得到	定居	向下	在	家	.

“嗯，等你安顿好回家后再去找他吧。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [dʌz] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

He	was	a	smart	man	here	,	and	,	if	his	ghost	does	him	justice	,
他	曾是	一个	聪明的	男人	这里	,	和	,	如果	他的	鬼	做	他	正义	,

他在这里是个聪明人，如果他的亡灵能公正地评价他的话，

[jʊl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , " ['tɜːrˌwɪlɪgər] ['ɑːnsə(r)d] .

you'll	be	mighty	glad	to	know	him	,	"	Terwilliger	answered	.
你会	是	强大的	高兴的	到	知道	他	,	"	特威利格	回答	.

“你会很高兴认识他的，”特威利格回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] - [hɔːl] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtə(r)] .

And	thus	was	Bangletop	Hall	delivered	of	its	uncanny	visitor	.
和	因此	曾是	-	大厅	发表	的	它是	不可思议	游客	.

就这样，邦格托普大厅摆脱了那位神秘的访客。

[ðə; ði] ['djuːkl] [ə'pɔɪntmənt] , [ɪn'taɪtl] [ɪts] ['əʊnə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] " [djuːk] [ɒv; əv] - ,

The	ducal	appointment	,	entitling	its	owner	to	call	himself	"	Duke	of	Cavalcadi	,
这	公爵	预约	,	权利	它是	所有者	到	称呼	他自己	"	公爵	的	-	,

公爵的任命，使持有者有权自称为“卡瓦尔卡迪公爵”。

" [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	was	received	in	due	time	,	and	handed	over	to	the	curse	of	the	kitchen	,
"	曾是	已收到	在	到期的	时间	,	和	递交	超过	到	这	诅咒	的	这	厨房	,

“按时收到，并交给了厨房的诅咒。”

[huː] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnt] [ðæt] [hæd; həd]

who	immediately	disappeared	,	and	permanently	,	from	the	haunts	that	had
WHO	立即地	消失	,	和	永久的	,	从	这	闹鬼的地方	那	有

[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ]

known	her	for	so	long
已知	她	为了	所以	长的

她随即消失，永远地从那些她生活了那么久的场所消失了。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪsˌædvən'tedʒəsli] .

and	so	disadvantageously	.
和	所以	不利地	.

因此，这对他们不利。

- [hɔːl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ,

Bangletop	Hall	is	now	the	home	of	a	happy	family	,	to	whom	all	are	devoted	,
-	大厅	是	现在	这	家	的	一个	快乐的	家庭	,	到	谁	全部	是	奉献	,

邦格托普庄园现在是一个幸福家庭的家，所有人都对他们忠心耿耿。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːz] [meɪ'nɑːʒ] [nəʊ] [kʊk] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [seɪv]

and	from	whose	menage	no	cook	has	ever	been	known	to	depart	,	save
和	从	谁	家政	不	厨师	有	曾经	到过	已知	到	离开	,	节省

[fɔː(r); fə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,

for	natural	causes	,
为了	自然的	原因	,

除了自然原因外，从未有厨师离开过他们的家。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

despite	all	that	has	gone	before	.
尽管	全部	那	有	已消失	前	.

尽管之前发生了很多事。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ˌærɪ'ædni][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] [ɪz]['kɒntent]
Ariadne has become Countess of Mugley , and Mrs . Terwilliger is content
阿丽亚德涅 有 变得 伯爵夫人 的 - , 和 太太 . 特威利格 是 内容
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdsn] , [huːm] ,
with her Judson , whom ,
和 她 贾德森 , 谁 ,

阿丽亚德妮已成为穆格利伯爵夫人，而特威利格夫人对她的贾德森很满意，他

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [kɔːlz] [djuːk] [ɒv; əv] - ,
however , she occasionally calls Duke of Cavalcadi ,
然而 , 她 偶尔 呼叫 公爵 的 - ,

然而，她偶尔会称呼卡瓦尔卡迪公爵为……

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒn] [ɜːθ]
claiming that he is the representative of that ancient and noble family on earth
声称 那 他 是 这 代表 的 那 古老的 和 高贵 家庭 在 地球
.
:
.

他声称自己是那个古老而高贵的家族在人间的代表。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdsn] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːlz] [hɪm] [djuːk] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪz]
As for Judson , he always smiles when his wife calls him Duke , but denies
作为 为了 贾德森 , 他 总是 微笑 什么时候 他的 妻子 呼叫 他 公爵 , 但 否认
[ðə; ði]['tɪtjələ(r)] [ɪm'piːtʃmənt] ,
the titular impeachment ,
这 名义 弹劾 ,

至于贾德森，每当妻子叫他“公爵”时，他总是面带微笑，但他否认了所谓的弹劾指控。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] ,
for he is on good terms with his landlord ,
为了 他 是 在 好的 条款 和 他的 房东 ,

因为他和房东关系很好。

[huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'bɪlәti][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kʊk]
whose admiration for his tenant's wholly unexpected ability to retain his cook
谁 钦佩 为了 他的 租户的 完全 意外 能力 到 保持 他的 厨师
['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,
causes him to regard him as a supernatural being ,
原因 他 到 看待 他 作为 一个 超自然 存在 ,

他钦佩房客出乎意料地留住了自己的厨师，以至于将厨师视为超自然的存在。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['wɜːðі] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'gɑːd] .
and therefore worthy of a Bangletop's regard .
和 所以 值得 的 一个 - 看待 .

因此值得Bangletop的尊重。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , " ['tɜːrˌwɪlɪgər] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɜːrˌwɪlɪgər] , " [maɪt] [nɒt][biː; bi][səʊ] , [maɪ]
" All of which , " Terwilliger says to Mrs . Terwilliger , " might not be so , my
" 全部 的 哪个 , " 特威利格 说道 到 太太 . 特威利格 , " 可能 不是 是 所以 , 我的
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

“所有这些，”特威利格对特威利格太太说，“可能并非如此，亲爱的。”

[wɜː(r); wə(r)][ai] ['riːəli] [ðə; ði] [djuːk] ,
were **I** **really** **the** **duke** **,**
是 我 真的 这 公爵 ,

如果我真的是公爵的话，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fjuːd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]
for **I** **honestly** **believe** **that** **if** **there** **is** **a** **feud** **of** **long** **standing** **anywhere** **in** **the**
为了 我 诚实地 相信 那 如果 那里 是 一个 世仇 的 长的 常设 任何地方 在 这
['juːnɪvɜːs] ,
universe **,**
宇宙 ,

因为我真心相信，如果宇宙中存在任何由来已久的宿怨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]
it **is** **between** **the** **noble** **families** **of** **Bangletop** **and** **Cavalcadi** **over** **on** **the**
它 是 之间 这 高贵 家庭 的 - 和 - 超过 在 这
['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .
other **shore** **.**
其他 支撑 .

它位于对岸的班格尔托普贵族家族和卡瓦尔卡迪贵族家族之间。

" [ðə; ði] [spek] [ɒn] [ðə; ði] [lenz]
" **THE** **SPECK** **ON** **THE** **LENS**
" 这 斑点 在 这 镜片

镜头上的斑点

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'venʃnz] , " [sed] [ðə; ði]['ɒkjəlɪst] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['dekstrəsli] ['pɒkɪtɪd] [tuː]
" **Talking** **about** **inventions** **,** **"** **said** **the** **oculist** **,** **as** **he** **very** **dexterously** **pocketed** **two**
" 说 关于 发明 , " 说 这 眼科医生 , 作为 他 非常 灵巧地 口袋 二
[ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɔːlz] ,
of **the** **pool** **balls** **,**
的 这 水池 球 ,

“说到发明创造，”眼科医生一边说着，一边灵巧地将两个台球打入袋中。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['rɪŋə(r)] , [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
the **handsome** **ringer** **,** **more** **familiarly** **known** **as** **the** **fifteen** **ball** **,** **and** **the** **white**
这 英俊的 铃声 , 更多的 熟悉地 已知 作为 这 十五 球 , 和 这 白色的
[bɔːl] [ɪt'self] ,
ball **itself** **,**
球 本身 ,

漂亮的内圈球，更广为人知的名称是十五号球，以及白球本身，

[ˌðeə'baɪ] ['ædɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəs][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɪŋ] — " ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
thereby **adding** **somewhat** **to** **the** **minus** **side** **of** **his** **string** **—** **"** **talking** **about**
从而 添加 有些 到 这 减 边 的 他的 细绳 — " 说 关于
[ɪn'venʃnz] ,
inventions **,**
发明 ,

这也让他的演讲中带有一些负面色彩——“谈论发明，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] [lɑːst] ['ɔːgəst] .
I **had** **a** **curious** **experience** **last** **August** **.**
我 有 一个 好奇的 经验 最后的 八月 .

去年八月我经历了一件奇特的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'ventɪv]
It **was** **an** **experience** **which** **was** **not** **only** **interesting** **from** **an** **inventive**
它 曾是 一个 经验 哪个 曾是 不是 仅有的 有趣的 从 一个 富有创造力的
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point **of** **view** **,**
观点 的 看法 ,

这不仅是一次从创造性角度来看很有趣的经历，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] , [wɪtʃ] ,

but	**it**	**had**	**likewise**	**a**	**moral**	**,**	**which**	**,**
但	它	有	同样地	一个	道德	,	哪个	,

但它也蕴含着某种道德寓意，那就是：

[wɪl] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈɒbviəs] [æz; əz][aɪ][ʌnˈfəʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

will	**become**	**more**	**or**	**less**	**obvious**	**as**	**I**	**unfold**	**the**	**story**	**.**
将要	变得	更多的	或者	较少的	明显的	作为	我	展开	这	故事	.

随着我讲述故事，这一点会变得越来越明显。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˈrentɪd] [ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈjɔŋkəz] [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] .

"	**You**	**know**	**I**	**rented**	**and**	**occupied**	**a**	**place**	**in**	**Yonkers**	**last**	**summer**	**.**
"	你	知道	我	租来的	和	占领	一个	地方	在	扬克斯	最后的	夏天	.

“你知道我去年夏天在扬克斯租了一间房子住。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [lændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

It	**was**	**situated**	**on**	**the**	**high**	**lands**	**to**	**the**	**north**	**of**	**the**	**city**	**,**
它	曾是	位于	在	这	高的	土地	到	这	北	的	这	城市	,

它位于城市北部的高地上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['greɪˌstəʊn] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [striːm] , [ðə; ði] ['hʌdsən] ,

a	**little**	**this**	**side**	**of**	**Greystone**	**,**	**overlooking**	**that**	**magnificent**	**stream**	**,**	**the**	**Hudson**	**,**
一个	小的	这	边	的	灰石	,	俯瞰	那	壮丽	溪流	,	这	哈德逊	,

在格雷斯通这边一点，俯瞰着壮丽的哈德逊河，

[ðə; ði]['evə(r)] - ['veərɪɪŋ] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks] ['riːəli]

the	**ever**	**-**	**varying**	**beauties**	**of**	**which**	**so**	**few**	**of**	**the**	**residents**	**along**	**its**	**banks**	**really**
这	曾经	-	变化	美女	的	哪个	所以	很少	的	这	居民	沿着	它是	银行	真的

[əˈpriːʃieɪt] .

appreciate	**.**
欣赏	.

沿岸居民中很少有人真正欣赏到它变幻莫测的美景。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [spɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	**was**	**a**	**comfortable**	**spot**	**,**	**with**	**a**	**few**	**trees**	**about**	**it**	**,**
它	曾是	一个	舒服的	点	,	和	一个	很少	树木	关于	它	,

那是个舒适的地方，周围有几棵树。

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [saɪzd] ['gɑːd(ə)n] — [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][təˈmɑːtəʊ][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

a	**decent**	**-**	**sized**	**garden**	**—**	**large**	**enough**	**to**	**raise**	**a**	**tomato**	**or**	**two**	**for**	**a**
一个	体面的	-	尺寸	花园	—	大的	足够的	到	增加	一个	番茄	或者	二	为了	一个

['sʌndeɪ] - [naɪt] ['sæləd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] ,

Sunday	**-**	**night**	**salad**	**—**	**and**	**a**	**lawn**	**which**	**was**	**a**	**cure**	**for**	**sore**	**eyes**	**,**
星期日	-	夜晚	沙拉	—	和	一个	草地	哪个	曾是	一个	治愈	为了	疮	眼睛	,

一个面积适中的花园——大到足以种一两个西红柿，做个周日晚上的沙拉——还有一片草坪，能让人眼睛舒服很多。

[ɪts] [spft] , ['ʃiːnɪ] ['sɜːfɪs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ][məʊst] ['restfl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːst]

its	**soft**	**,**	**sheeny**	**surface**	**affording**	**a**	**most**	**restful**	**object**	**upon**	**which**	**to**	**feast**
它是柔软的		,	闪亮	表面	负担得起	一个	最多	宁静	目的	之上	哪个	到	盛宴

[ðə; ði]['taɪəd]['ɒptɪk] .

the	**tired**	**optic**	**.**
这	疲劳的	光学	.

它柔软光滑的表面为疲惫的双眼提供了一个极其舒适的休憩之所。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [lɔːn] [ðæt] [fɜːst] [əˈtræktɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [drəʊv] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð]

I	**believe**	**it**	**was**	**that**	**lawn**	**that**	**first**	**attracted**	**me**	**as**	**I**	**drove**	**by**	**the**	**place**	**with**
我	相信	它	曾是	那	草地	那	第一的	吸引	我	作为	我	驾驶	经过	这	地方	和

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [təʊ] .

a	**patient**	**I**	**had**	**in**	**tow**	**.**
一个	病人	我	有	在	拖	.

我相信，当我带着病人开车经过那里时，最先吸引我的就是那片草坪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃəʊə(r)] ,

It	was	just	after	a	heavy	shower	,
它	曾是	只是	后	一个	重的	淋浴	,

当时刚下过一场大雨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] - [səʊkt] [grɑːs]

and	the	sun	breaking	through	the	clouds	and	lighting	up	the	rain	-	soaked	grass
和	这	太阳	打破	通过	这	云	和	灯光	向上	这	雨	-	浸泡过	草

[geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈgəʊldən] [ˈgriːnnəs] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

gave	to	it	a	glistening	golden	greenness	that	to	my	eyes	was	one	of	the
给予	到	它	一个	闪闪发光	金的	绿色	那	到	我的	眼睛	曾是	一	的	这

[məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊl] - [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . -

most	beautiful	and	soul	-	satisfying	bits	of	color	I	had	seen	in	a	long	time	.	'
最多	美丽的	和	灵魂	-	令人满意	比特	的	颜色	我	有	已见	在	一个	长的	时间	.	-

阳光穿透云层，照亮了被雨水浸透的草地，赋予它闪闪发光的金绿色，在我看来，这是我很久以来见过的最美丽、最令人心旷神怡的色彩之一。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ! -

Oh	,	for	a	summer	of	that	!	'
哦	,	为了	一个	夏天	的	那	!	-

啊，真希望夏天也能这样！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

I	said	to	myself	,
我	说	到	我	,

我对自己说，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˌðeəˈɒv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ] [lɒt]

little	thinking	that	the	beginning	of	a	summer	thereof	was	to	fall	to	my	lot
小的	思维	那	这	开始	的	一个	夏天	其中	曾是	到	落下	到	我的	很多

[bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [deɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [meɪ] 1st

before	many	days	—	for	on	May	1st
前	许多	天	—	为了	在	可能	1st

我当时丝毫没有想到，夏天的开始会在不久之后降临到我身上——因为5月1日

[aɪ] [saɪnd] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] [prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	signed	papers	which	made	me	to	all	intents	and	purposes	proprietor	of	the
我	签名	文件	哪个	制成	我	到	全部	意图	和	目的	业主	的	这

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] .

place	for	the	ensuing	six	months	.
地方	为了	这	随后	六	几个月	.

我签署了文件，使我在接下来的六个月里实际上成为了该场所的所有者。

" [æt; ət][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [stʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈæp(ə)l] - [triːz] ,

"	At	one	corner	of	the	grounds	stood	,	I	should	say	,	a	dozen	apple	-	trees	,
"	在	一	角落	的	这	理由	站立	,	我	应该	说	,	一个	打	苹果	-	树木	,

“在院子的一个角落里，应该说，长着十几棵苹果树，

[ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

the	spreading	branches	of	which	seemed	to	form	a	roof	for	a	sort	of
这	传播	分支	的	哪个	似乎	到	形式	一个	屋顶	为了	一个	种类	的

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈbaʊə(r)] ,

enchanted	bower	,
迷人的	凉亭	,

它伸展的枝条仿佛为一座迷人的凉亭筑起了顶棚。

[ɪn] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ] [pɑːst] [ˈmeni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈleʒə(r)] [ˈaʊəz] ,

in	which	,	you	may	be	sure	,	I	passed	many	of	my	leisure	hours	,
在	哪个	,	你	可能	是	当然	,	我	通过了	许多	的	我的	闲暇	小时	,

可以肯定的是，我把很多闲暇时间都花在了这上面。

['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , [ðə; ði] [ku:l] ['bri:zɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsən] ,
swinging idly in a hammock , the cool breezes from the Hudson ,
摇摆 闲散地 在 一个 吊床 , 这 凉爽的 微风 从 这 哈德逊 ,

懒洋洋地躺在吊床上，感受着哈德逊河吹来的凉爽微风。

[kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [ɪg'zɪst] ,
concerning which so many people are sceptical , but which nevertheless exist ,
有关 哪个 所以 许多 人们 是 怀疑论者 , 但 哪个 尽管如此 存在 ,

很多人对此持怀疑态度，但它们确实存在。

['brɪŋɪŋ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd]['nɒstrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] - ['fi:vəd] [braʊ] ,
bringing delight to the ear and nostril as well as to the ' fevered brow ,
带来 喜 到 这 耳朵 和 鼻孔 作为 出色地 作为 到 这 - 发烧 眉头 ,

给耳朵和鼻腔带来愉悦，也给“热血沸腾的额头”带来慰藉。

- [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
' which is so fashionable in the neighborhood of New York in the summer ,
- 哪个 是 所以 时髦 在 这 邻里 的 新的 约克 在 这 夏天 ,

“这在纽约的某个街区，夏天非常流行。”

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['tju:nfl] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
making the leaves rustle in a tuneful sort of fashion ,
制作 这 树叶 沙沙 在 一个 悦耳动听 种类 的 时尚 ,

树叶沙沙作响，发出悦耳动听的声音。

[ænd; ənd] ['leɪdn] ['hevɪli] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] ['əudəz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and laden heavily with the sweet odors of many a garden close over which they
和 满载 重度 和 这 甜的 气味 的 许多 一个 花园 关闭 超过 哪个 他们
[pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
passed before they got to me . "
通过了 前 他们 得到 到 我 . "

他们一路经过许多花园，来到我身边，身上沾满了花园里飘来的阵阵甜香。

" [pʊt] [ðæt] [ɪn] [raɪm] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)]['pəʊɪm] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] ,
" Put that in rhyme , doctor , and there's your poem , " said the lieutenant ,
" 放 那 在 韵 , 医生 , 和 有 你的 诗 , " 说 这 中尉 ,

“医生，把这句话写成韵文，你的诗就完成了，”中尉说。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [skrætʃ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['evri] [bɔ:l] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
as he made a combination scratch involving every ball on the table .
作为 他 制成 一个 组合 划痕 涉及 每一个 球 在 这 桌子 .

他用桌上所有球进行了一次组合划球。

" [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
" I'll do it , " said the doctor ;
" 患病的 做 它 , " 说 这 医生 ;

“我来做，”医生说；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ə'pendɪks] [dʒeɪ][tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" and then I'll have it printed as Appendix J to the third edition of
" 和 然后 患病的 有 它 打印 作为 附录 J 到 这 第三 版 的
[maɪ] [wɜ:k] [ɒn]['sɪksti] [ə'stɪgmətɪzəm] ,
my work on Sixty Astigmatisms ,
我的 工作 在 六十 散光 ,

然后我会把它作为附录 J 印在我的著作《六十种散光》第三版中。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] .
and How to Acquire Them .
和 如何 到 获得 他们 .

以及如何获得它们。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

But	to	get	back	to	my	story	,	"	he	continued	.
但	到	得到	后退	到	我的	故事	,	"	他	持续	.

“但回到我的故事，”他继续说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] ['hæmək] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sensəs][ɒv; əv]

"	I	was	lying	there	in	my	hammock	one	afternoon	trying	to	take	a	census	of
"	我	曾是	说谎	那里	在	我的	吊床	一	下午	尝试	到	拿	一个	人口普查	的

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɪn] [saɪt] ,

the	butterflies	in	sight	,
这	蝴蝶	在	视线	,

“一天下午，我躺在吊床上，试图统计一下周围有多少蝴蝶。”

[wen] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .

when	I	thought	I	heard	some	one	back	of	me	call	me	by	name	.
什么时候	我	想法	我	听到	一些	一	后退	的	我	称呼	我	经过	姓名	.

我好像听到身后有人叫我的名字。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['sensəs][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ə'lɜːt] ;

Instantly	the	butterfly	census	was	forgotten	,	and	I	was	on	the	alert	;
即刻	这	蝴蝶	人口普查	曾是	被遗忘的	,	和	我	曾是	在	这	警报	;

蝴蝶普查的事瞬间被抛诸脑后，我提高了警惕；

[bʌt; bət] — ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɔː(r)][nɒt] ,

but	—	whether	there	was	something	the	matter	with	my	eyes	or	not	,
但	—	无论	那里	曾是	某物	这	事情	和	我的	眼睛	或者	不是	,

但是——不管我的眼睛到底有没有问题，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] [ə'lɜːtnəs] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][səʊl][ɪn] [saɪt] [ðæt][ai]

I	do	not	know	—	despite	all	my	alertness	,	there	wasn't	a	soul	in	sight	that	I
我	做	不是	知道	—	尽管	全部	我的	警觉	,	那里	不是	一个	灵魂	在	视线	那	我

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

我不知道——尽管我时刻保持警惕，但周围却一个人影也没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['mɪstɪfaɪd] [æt; ət][fɜːst] ,

Of	course	,	I	was	slightly	mystified	at	first	,
的	课程	,	我	曾是	轻微地	困惑	在	第一的	,

当然，我一开始有点困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]

and	then	I	attributed	the	interruption	either	to	imagination	or	to	some
和	然后	我	归因于	这	中断	任何一个	到	想像力	或者	到	一些

['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [huːz] [vɔɪs] ,

passer	-	by	,	whose	voice	,
过路人	-	经过	,	谁	嗓音	,

然后我把这种打断归因于我的想象，或者归因于某个路人的声音，

[wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði] [briːz] , [mait] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] .

wafted	on	the	breeze	,	might	have	reached	my	ears	.
飘散	在	这	微风	,	可能	有	达到	我的	耳朵	.

随风飘来，或许已经传到我的耳朵里了。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	threw	myself	back	into	the	hammock	once	more	,
我	扔	我	后退	进入	这	吊床	一次	更多的	,

我再次把自己扔回吊床上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt]['dəʊzɪŋ][ɒf][tu:; tə][ðə; ði]['lʌləbaɪ][sʌŋ][baɪ][ə; eɪ][bi:][tu:; tə][ðə; ði]

and	was	just	about	dozing	off	to	the	lullaby	sung	by	a	bee	to	the
和	曾是	只是	关于	打盹	离开	到	这	催眠曲	唱	经过	一个	蜜蜂	到	这

[ə'kʌmpənɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['rʌslɪŋ][li:vz],

accompaniment	of	the	rustling	leaves	,
伴奏	的	这	沙沙声	树叶	,

我正要伴着蜜蜂唱的摇篮曲和树叶沙沙作响的声音睡着，

[wen][aɪ][ə'gen][hɜ:d][maɪ][neɪm][dɪ'stɪŋktlɪ]['spəʊkən].

when	I	again	heard	my	name	distinctly	spoken	.
什么时候	我	再次	听到	我的	姓名	明显地	说	.

当我再次清晰地听到有人叫我的名字时。

"[ðɪs][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mis'teik][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:],

"	This	time	there	was	no	mistake	about	it	,
"	这	时间	那里	曾是	不	错误	关于	它	,

“这一次绝对没有出错。”

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][aɪ][spræŋ][tu:; tə][maɪ][fi:t][ænd; ənd][lʊkt][ə'baʊt],

for	as	I	sprang	to	my	feet	and	looked	about	,
为了	作为	我	弹簧	到	我的	脚	和	看起来	关于	,

当我猛地站起身来环顾四周时，

[aɪ][sɔ:]['kʌmɪŋ][tə'wɔ:dz][ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ʌn'plezntlɪ][kə'dævərəs]['æspekt],[hu:z][j'iəz],

I	saw	coming	towards	me	a	man	of	unpleasantly	cadaverous	aspect	,	whose	years	,
我	锯	未来	向	我	一个	男人	的	令人不快的	尸体的	方面	,	谁	年	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ],

I	should	judge	,
我	应该	法官	,

我看到一个面容憔悴、如同死尸般的男人朝我走来，我估计他的年纪应该不小了。

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][li:st]['eɪtɪ][ɪn]['nʌmbə(r)].

were	at	least	eighty	in	number	.
是	在	至少	八十	在	数字	.

至少有八十人。

[hɪz; ɪz][bɪəd][wɒz; wəz][səʊ][lɒŋ][ænd; ənd][skænt][ðæt],

His	beard	was	so	long	and	scant	that	,
他的	胡须	曾是	所以	长的	和	稀少	那	,

他的胡子又长又稀疏，以至于

[tu:; tə][ki:p][ðə; ði]['bri:zɪz][frɒm; frəm]['bləʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪs'kʌmfət],

to	keep	the	breezes	from	blowing	it	about	to	his	discomfort	,
到	保持	这	微风	从	吹	它	关于	到	他的	不适	,

为了防止微风把它吹得乱晃，让他感到不舒服。

[hi:; hi][hæd; həd][tʌkt][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][vest]['pɒkɪt];[hɪz; ɪz][aɪz],[blæk][æz; əz]

he	had	tucked	the	ends	of	it	into	his	vest	pocket	;	his	eyes	,	black	as
他	有	塞进去	这	结束	的	它	进入	他的	背心	口袋	;	他的	眼睛	,	黑色的	作为

[kəʊl],

coals	,
煤炭	,

他把衣角塞进了背心口袋；他的眼睛黑得像煤炭一样，

[wɜ:(r); wə(r)]['pɪəsɪŋ][æz; əz]['gɪmlət],[ðeə(r)]['ʃɑ:pnəs]['i:kwəld][baɪ]['nʌθɪŋ][ðæt][aɪ][hæd; həd]['evə(r)]

were	piercing	as	gimlets	,	their	sharpness	equalled	by	nothing	that	I	had	ever
是	冲孔	作为	吉姆雷特	,	他们的	锐利度	等于	经过	没有什么	那	我	有	曾经

[si:n],

seen	,
已见	,

它们像锥子一样锋利，其尖锐程度是我前所未见的。

[ɪk'septɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pɜːrsənz] [nəʊz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

excepting	**perhaps**	**the**	**point**	**of**	**this**	**same**	**person's**	**nose**	**,**	**which**	**was**	**long**	**and**
除外	也许	这	观点	的	这	相同的	人的	鼻子	,	哪个	曾是	长的	和

[θɪn] ,

thin	**,**
薄的	,

除了这个人细长的鼻子尖部之外，

[sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊi] [pɔɪnt] ; [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['bɒdi] [wɒz; wəz][klæd][ɪn]['sɒmbə(r)] [gɑːb]

suggesting	**a**	**razor**	**with**	**a**	**bowie**	**point**	**;**	**his**	**slight**	**body**	**was**	**clad**	**in**	**sombre**	**garb**
建议	一个	剃刀	和	一个	鲍伊	观点	;	他的	轻微	身体	曾是	覆膜	在	阴沉	外衣

,

,
,

他手持一把弓形剃刀；他身材瘦削，身着素色服装。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]

and	**at**	**first**	**glance**	**he**	**appeared**	**to**	**me**	**so**	**disquietingly**	**like**	**a**	**visitor**
和	在	第一的	瞥一眼	他	出现	到	我	所以	令人不安地	喜欢	一个	游客

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʌdə] ;

from	**the**	**supernatural**	**world**	**that**	**I**	**shuddered**	**;**
从	这	超自然	世界	那	我	颤抖	;

第一眼看到他，我感觉他就像一个来自超自然世界的访客，这让我感到不安，不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] ,

but	**when**	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**all**	**gentleness**	**,**
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	全部	温柔	,

但他说话时，声音却十分温柔。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	**whatever**	**of**	**fear**	**I**	**had**	**experienced**	**was**	**in**	**a**	**moment**	**dissipated**	**.**
和	任何	的	害怕	我	有	经验丰富的	曾是	在	一个	片刻	消散	.

我之前感受到的恐惧瞬间消散了。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dɒktə(r)] ['keəri] ? -

"	**'**	**You**	**are**	**Doctor**	**Carey**	**?**	**'**
"	-	你	是	医生	凯里	?	-

“你是凯瑞医生吗？”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

he	**said**	**,**	**in**	**a**	**timid**	**sort**	**of**	**fashion**	**.**
他	说	,	在	一个	胆小	种类	的	时尚	.

他怯怯地说。

" - [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**;**	**'**	**I**	**am**	**.**
"	-	是的	,	-	我	回复	;	-	我	是	.

“是的，”我回答说；“我是。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -

What	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**	**'**
什么	能	我	做	为了	你	?	-

我能为你做什么？ '

" - [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒkjəlɪst] ? -

"	**'**	**The**	**distinguished**	**oculist**	**?**	**'**
"	-	这	杰出的	眼科医生	?	-

“那位杰出的眼科医生？”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] .

he	**added**	**,**	**as**	**if**	**not**	**hearing**	**my**	**question**	**.**
他	额外	,	作为	如果	不是	听力	我的	问题	.

他仿佛没听到我的问题似的补充道。

" - [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [nəʊ'tɔ:riəs] [aɪ] - ['dɒktə(r)] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" ' **Well , I'm a sort of notorious eye - doctor , ' I answered ,**
" - 出色地 , 我是 一个 种类 的 臭名昭著 眼睛 - 医生 , - 我 回答 ,

“嗯，我算是位小有名气的眼科医生吧，”我回答道。

[maɪ] [wel] - [nəʊn] ['mɒdəsti] [prɪ'ventɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]
my well - known modesty preventing my entire acquiescence in his manner of putting
我的 出色地 - 已知 谦逊 预防 我的 全部的 默认 在 他的 方式 的 推杆
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我生性谦逊，所以无法完全接受他这种说法。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] ,
" **He smiled pleasantly as I said this ,**
" 他 微笑 愉快 作为 我 说 这 ,

我说这话时，他露出了愉快的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] [bɒks] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
and then drew out of his coat - tail pocket a small tin box , which , until he
和 然后 画 出去 的 他的 外套 - 尾巴 口袋 一个 小的 锡 盒子 , 哪个 , 直到 他
['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,
opened it ,
打开 它 ,

然后他从外套下摆的口袋里掏出一个小锡盒，在他打开之前，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fəʊldɪŋ] [tɪn] [kʌps] .
I supposed contained a drinking - cup — one of those folding tin cups .
我 据称 包含 一个 喝 - 杯子 — 一 的 那些 折叠式的 锡 杯子 .

我猜里面装的是一个水杯——那种折叠式的锡杯。

" - ['dɒktə(r)] ['keəri] , - [sed] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
" ' **Doctor Carey , ' said he , sitting down in the hammock which I had**
" - 医生 凯里 , - 说 他 , 坐着 向下 在 这 吊床 哪个 我 有
[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,
vacated ,
空置 ,

“凯里医生，”他一边说着，一边坐到我刚才离开的吊床上。

[ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði][tɪn][bɒks] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ku:l]
and toying with the tin box — a proceeding that was so extraordinarily cool
和 玩具 和 这 锡 盒子 — 一个 进行中 那 曾是 所以 非常 凉爽的
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvə(r)] — - [ai][hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst]['sɪksti] -
that it made me shiver — ' I have been looking for you for just sixty -
那 它 制成 我 颤抖 — - 我 有 到过 寻找 为了 你 为了 只是 六十 -
[θri:] ['mɔ:t(ə)l] [j'iəz] . -
three mortal years . ' -
三 凡人 年 . -

他摆弄着那个锡盒——这个动作如此酷炫，让我不寒而栗——“我已经寻找你整整六十三年了。”

" - [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , - [ai] [rɪ'tɜ:nd] , [æz; əz] ['nɒnʃələntli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
" ' **Excuse me , ' I returned , as nonchalantly as I could ,**
" - 原谅 我 , - 我 返回 , 作为 漫不经心地 作为 我 可以 ,

“打扰一下，”我尽可能漫不经心地回答道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] — - [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,
considering the fact that I was beginning to be annoyed — ' excuse me ,
考虑 这 事实 那 我 曾是 开始 到 是 恼怒 — - 原谅 我 ,

考虑到我开始感到恼火——“对不起，

[bʌt; bət] [ðæt] ['steɪtmənt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['feɪməs] , [wɪtʃ] [aɪm] [ɪn'klaɪnd]

but	that	statement	seems	to	indicate	that	I	was	born	famous	,	which	I'm	inclined
但	那	陈述	似乎	到	表明	那	我	曾是	出生	著名的	,	哪个	我是	倾斜

[tuː; tə] [daʊt] .

to	doubt	.
到	怀疑	.

但这种说法似乎表明我生来就出名，对此我表示怀疑。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ,

Inasmuch	as	I	am	not	yet	fifty	years	old	,
因此	作为	我	是	不是	然而	五十	年	老的	,

鉴于我尚未年满五十岁，

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ]

I	cannot	understand	how	it	has	come	to	pass	that	you	have	been	looking
我	不能	理解	如何	它	有	来	到	经过	那	你	有	到过	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] . -

for	me	for	sixty	-	three	years	.	'
为了	我	为了	六十	-	三	年	.	-

我无法理解，为什么你找了我整整六十三年。

" - [ˌnevəðə'les] , [maɪ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Nevertheless	,	my	statement	was	correct	,	'	said	he	.
"	-	尽管如此	,	我的	陈述	曾是	正确的	,	-	说	他	.

“然而，我的说法是正确的，”他说。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	have	been	looking	for	you	for	sixty	-	three	years	,	but	not	for
-	我	有	到过	寻找	为了	你	为了	六十	-	三	年	,	但	不是	为了

[juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] . -

you	as	you	.	'
你	作为	你	.	-

“我找了你六十三年，但找的不是真正的你。”

" [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːvəsnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	This	made	me	laugh	,	although	it	added	slightly	to	my	nervousness	,	which	was
"	这	制成	我	笑	,	虽然	它	额外	轻微地	到	我的	紧张	,	哪个	曾是

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

now	beginning	to	return	.
现在	开始	到	返回	.

“这让我笑了，虽然也稍微加剧了我的紧张情绪，这种紧张情绪现在又开始回来了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ]

To	have	a	man	with	a	tin	box	in	his	hand	tell	me	he	had	been	looking
到	有	一个	男人	和	一个	锡	盒子	在	他的	手	告诉	我	他	有	到过	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

for	me	for	thirteen	years	longer	than	I	had	lived	,
为了	我	为了	十三	年	更长	比	我	有	居住地	,

一个手里拿着锡盒的男人告诉我，他找我的时间比我的年龄还长十三年。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ'self]

and	then	to	have	him	add	that	it	was	not	,	however	,	me	as	myself
和	然后	到	有	他	添加	那	它	曾是	不是	,	然而	,	我	作为	我

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

that	he	wanted	,
那	他	通缉	,

然后他又补充说，他想要的并不是真正的我。

[wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

was	amusing	in	a	sense	,
曾是	有趣	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，这很有趣。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	yet	I	could	not	help	feeling	that	it	would	be	a	relief	to	know	that	the
和	然而	我	可以	不是	帮助	感觉	那	它	会	是	一个	宽慰	到	知道	那	这

[tɪn][bɒks][dɪd][həʊld][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

tin box	did	hold	a	drinking	-	cup	,
锡 盒子	做过	抓住	一个	喝	-	杯子	,

然而，我还是忍不住想，如果知道这个铁盒里真的装着一个水杯，那该多好啊。

[ænd; ənd] [nɒt] ['daɪnəmaɪt] .

and	not	dynamite	.
和	不是	炸药	.

而不是炸药。

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , - [aɪ] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,

" ' You	seem	to	speak	English	, '	I	said	,	in	answer	to	this	remark	,
" - 你	似乎	到	说话	英语	, -	我	说	,	在	回答	到	这	评论	,

“你好像会说英语，”我回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪti] [wel] ,

' and	I	have	always	thought	I	understood	that	language	pretty	well	,
- 和	我	有	总是	想法	我	理解	那	语言	漂亮的	出色地	,

我一直认为我对那门语言理解得相当不错。

[bʌt; bət] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] . -

but	you'll	excuse	me	if	I	say	that	I	don't	see	your	point	. '
但	你会	原谅	我	如果	我	说	那	我	不	看	你的	观点	. -

但恕我直言，我不太明白你的意思。

" - [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['friːkwəntli] [əb'tjuːs] ? -

" ' Why	is	it	that	great	men	are	so	frequently	obtuse	? '
" - 为什么	是	它	那	伟大的	男人	是	所以	频繁地	钝	? -

“为什么伟人常常如此迟钝？”

[hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] ,

he	said	,	languidly	,
他	说	,	懒洋洋地	,

他懒洋洋地说：

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðə; ði] ['hæmək] ['swɪŋɪŋ]

giving	the	ground	such	a	push	with	his	toe	that	it	set	the	hammock	swinging
给予	这	地面	这样的	一个	推	和	他的	脚趾	那	它	放	这	吊床	摇摆

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他用脚趾猛地一蹬地面，吊床顿时剧烈摇晃起来。

- [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

' When	I	say	that	I	have	searched	for	you	all	these	years	,
- 什么时候	我	说	那	我	有	搜索	为了	你	全部	这些	年	,

“当我说我这些年来一直在寻找你时，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['keəri] ,

but	not	for	you	as	you	,	I	mean	not	for	you	as	Dr	.	Carey	,
但	不是	为了	你	作为	你	,	我	意思是	不是	为了	你	作为	博士	.	凯里	,

但对你来说并非如此，我的意思是，对你作为凯瑞医生来说并非如此。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

not	for	you	as	an	individual	,	but	for	you	as	the	possessor	of
不是	为了	你	作为	一个	个人	,	但	为了	你	作为	这	拥有者	的

[ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [aɪ] . -

a	very	rare	eye	. '
一个	非常	稀有的	眼睛	. -

不是为了你个人，而是为了你这位拥有罕见慧眼的人。

" - [gəʊ][ɒn] , - [aɪ] [sed] , ['fiːbli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" ' Go on , ' I said , feebly , and rubbed my forehead ,
" - 去 在 , - 我 说 , 虚弱地 , 和 摩擦 我的 前额 ,

“继续，”我虚弱地说，揉了揉额头。

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [maɪ] [breɪnz] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
thinking perhaps my brains had got into a tangle , and were responsible
思维 也许 我的 大脑 有 得到 进入 一个 纠纷 , 和 是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)] .
for this extraordinary affair .
为了 这 非凡的 事务 .

我当时想，或许是我的大脑出了问题，才导致了这件非同寻常的事情。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [aɪ] [səʊ][reə(r)] ? -
' What is the peculiar quality which makes my eye so rare ? '
- 什么 是 这 奇特 质量 哪个 制作 我的 眼睛 所以 稀有的 ? -

“我的眼睛究竟有何独特之处，使其如此罕见？”

" - [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
" ' There is only one pair of eyes like them in the world , that I know of ,
" - 那里 是 仅有的 一 一对 的 眼睛 喜欢 他们 在 这 世界 , 那 我 知道 的 ,

“据我所知，世界上只有一双眼睛和他们一样。”

- [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
' said the stranger ,
- 说 这 陌生人 ,

“陌生人说道，”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][lændz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [ɔːl]
' and I have visited all lands in search of them and experimented with all
- 和 我 有 到访 全部 土地 在 搜索 的 他们 和 实验 和 全部
[kaɪndz][ɒv; əv] [aɪz] . -
kinds of eyes . '
种类 的 眼睛 . -

“我走遍世界各地寻找它们，并尝试过各种各样的眼睛。”

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [peə(r)] ? -
" ' And I am the proud possessor of that pair ? '
" - 和 我 是 这 自豪的 拥有者 的 那 一对 ? -

“而我，正是那双鞋的骄傲拥有者？”

[aɪ] ['kwɪrrɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtlɪ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .
I queried , becoming slightly more interested .
我 查询 , 成为 轻微地 更多的 感兴趣的 .

我问道，兴趣也稍微浓了起来。

" - [nɒt] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Not you , ' said he .
" - 不是 你 , - 说 他 .

“不是你，”他说。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðə(r)] [pə'zes] [ðæt] [peə(r)] , [haʊ'evə(r)] . -
' You and I together possess that pair , however . '
- 你 和 我 一起 具有 那 一对 , 然而 . -

“然而，你我却共同拥有那对。”

" - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? -
" ' You and I ? '
" - 你 和 我 ? -

“你和我？”

[ai] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

" - [jes] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Yes , ' said he .
" - 是的 , - 说 他 .

“是的，”他说。

- [jɔː(r); jə(r)] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [raɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [juˈniːk]
' Your left eye and my right have the honor of being the only two unique
- 你的 左边 眼睛 和 我的 正确的 有 这 荣誉 的 存在 这 仅有的 二 独特的
[aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -
eyes in the world . '
眼睛 在 这 世界 . -

“你的左眼和我的右眼荣幸地成为世界上仅有的两只独一无二的眼睛。”

" - [ðæts] [kwɪə(r)] [tuː] , - [ai] [əbˈzɜːvd] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɑːkæzəm] [ænd; ənd] ['flɪpənsi] [ɪn] [maɪ]
" ' That's queer too , ' I observed , a mixture of sarcasm and flippancy in my
" - 那就是 酷儿 也 , - 我 观察到 , 一个 混合物 的 讽刺 和 轻浮 在 我的
[təʊnz] , [ai] [fɪə(r)] .
tones , I fear .
音调 , 我 害怕 .

“‘那也很奇怪，’”我说道，恐怕我的语气中夹杂着讽刺和轻佻。

- [juː; jʊ] [miːn] - , [doʊnt] [juː; jʊ] ? -
' You mean twonique , don't you ? '
- 你 意思是 - , 不 你 ? -

你是说twonique吧?

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" The old gentleman drew himself up with dignity , made a gesture of impatience ,
" 这 老的 绅士 画 他自己 向上 和 尊严 , 制成 一个 手势 的 不耐烦 ,

“那位老先生挺直了身子，神情略显不耐烦，

[ænd; ənd] [riˈmɑːk] [ðæt] [ɪf] [ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['flɪpənt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .
and remarked that if I intended to be flippant he would leave me .
和 评论 那 如果 我 故意的 到 是 轻浮的 他 会 离开 我 .

他还说，如果我轻浮无礼，他就会离开我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] ,
Of course I would not hear of this , now that my curiosity had been aroused ,
的 课程 我 会 不是 听到 的 这 , 现在 那 我的 好奇心 有 到过 被唤醒 ,

当然，既然我的好奇心已经被勾起，我肯定不会轻易相信这种说法。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [əˈpɒlədʒaɪzd] .
and so I apologized .
和 所以 我 道歉 .

于是我道了歉。

" - [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' Don't mention it , ' he said . '
" - 不 提到 它 , - 他 说 . -

“别提了，”他说。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sen'seiʃən] [wen] [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ]
But , my dear doctor , you cannot imagine my sensations when I found your eye
但 , 我的 亲爱的 医生 , 你 不能 想象 我的 感觉 什么时候 我 成立 你的 眼睛
['jestədeɪ] . -
yesterday . '
昨天 . -

但是，我亲爱的医生，您无法想象我昨天发现您的眼睛时有多么激动。

" - [əʊ] !
" ' Oh !
" - 哦 !

“'哦!

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ? -
You found it yesterday , did you ? '
你 成立 它 昨天 , 做过 你 ? -

你昨天就找到了，是吗?

[ai] [pʊt] [ɪn] .
I put in .
我 放 在 .

我投入了。

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' Yes , ' he said . '
" - 是的 , - 他 说 . -

“是的，”他说。

[ɒn] ['fɔːti] - [θɜːd] [striːt] . -
On Forty - third Street . '
在 四十 - 第三 街道 . -

在第四十三街。

" - [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['fɔːti] - [θɜːd] [striːt] ['jestədeɪ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" ' I was on Forty - third Street yesterday , ' I replied ,
" - 我 曾是 在 四十 - 第三 街道 昨天 , - 我 回复 ,

“我昨天在第四十三街，”我回答说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] . -
' but really I was not conscious of the loss of my eye . '
- 但 真的 我 曾是 不是 有意识的 的 这 损失 的 我的 眼睛 . -

“但实际上，我并没有意识到自己失去了一只眼睛。”

" - ['nəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] .
" ' Nobody said you had lost it , ' said my visitor .
" - 无人 说 你 有 丢失的 它 , - 说 我的 游客 .

“'没人说你把它弄丢了，'”我的访客说道。

- [ai]['əʊnli] [sed] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' I only said I had found it .
- 我 仅有的 说 我 有 成立 它 .

我只是说我找到了。

[ai] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'lʌmbəs] [faʊnd] [ə'merɪkə] .
I mean by that that I found it as Columbus found America .
我 意思是 经过 那 那 我 成立 它 作为 哥伦布 成立 美国 .

我的意思是，我发现它就像哥伦布发现美洲一样。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] .
America was not necessarily lost before it was found .
美国 曾是 不是 一定 丢失的 前 它 曾是 成立 .

美国并非在被发现之前就已经迷失了。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)]
I had the good fortune to be passing through the street as you left your
我 有 这 好的 财富 到 是 通过 通过 这 街道 作为 你 左边 你的
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

我很幸运，正好路过这条街，看到你离开俱乐部。

[ai][glɑːns, glæns]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æz; əz][ai] [pɑːst] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

I	glanced	into	your	face	as	I	passed	,	caught	sight	of	your	eye	,
我	瞥了一眼	进入	你的	脸	作为	我	通过了	,	捕捉	视线	的	你的	眼睛	,

我经过你身边时瞥见了你的脸，看到了你的眼睛，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

and	my	heart	stood	still	.
和	我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤然停止。

[ðeə(r)] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstli]

There	at	last	was	that	for	which	I	had	so	long	and	so	earnestly
那里	在	最后的	曾是	那	为了	哪个	我	有	所以	长的	和	所以	切实

[sɜːrtʃt] ,

searched	,
搜索	,

我终于找到了我长期以来苦苦寻觅的东西。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl]

and	so	overcome	was	I	with	joy	at	my	discovery	that	I	seemed	to	lose	all
和	所以	克服	曾是	我	和	喜悦	在	我的	发现	那	我	似乎	到	失去	全部

['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

power	of	speech	,
力量	的	演讲	,

我欣喜若狂，以至于似乎失去了说话的能力。

[ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [seɪn] [θɔːt] ,

of	locomotion	,	or	of	sane	thought	,
的	运动	,	或者	的	理智	想法	,

行动能力，或健全的思维能力

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [dɪd][ai] [rɪ'tɜːn] ['riːəli] [tuː; tə][maɪ]

and	not	until	you	had	passed	entirely	out	of	sight	did	I	return	really	to	my
和	不是	直到	你	有	通过了	完全	出去	的	视线	做过	我	返回	真的	到	我的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

直到你完全消失在我的视线中，我才真正回过神来。

[ðen] [ai] [rʌʃt] ['mædli]['ɪntuː][ðə; ði][klʌb] - [haʊs] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ][fjuː] ['moments]

Then	I	rushed	madly	into	the	club	-	house	I	had	seen	you	leave	a	few	moments
然后	我	匆忙	疯狂地	进入	这	俱乐部	-	房子	我	有	已见	你	离开	一个	很少	时刻

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

然后我疯狂地冲进了几分钟前我看到你离开的那个俱乐部会所。

[dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

described	you	to	the	man	at	the	door	,	learned	your	name	and	address	,
描述	你	到	这	男人	在	这	门	,	学习	你的	姓名	和	地址	,

[ænd; ənd] — [wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . -

and	—	well	,	here	I	am	.	'
和	—	出色地	,	这里	我	是	.	-

我向门口的那个人描述了你的外貌，得知了你的姓名和地址，然后——嗯，我就来了。

" - [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒns(ə)ns] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ? -

"	'	And	what	does	all	this	extraordinary	nonsense	lead	up	to	?	'
"	-	和	什么	做	全部	这	非凡的	废话	带领	向上	到	?	-

“那么，所有这些荒诞无稽之谈最终会导向什么呢？”

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪ] ?
' **What** **do** **you** **intend** **to** **do** **about** **my** **eye** **?**
- 什么 做 你 打算 到 做 关于 我的 眼睛 ?

“你打算怎么处理我的眼睛？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do **you** **wish** **to** **borrow** **it** **,** **buy** **it** **,** **or** **steal** **it** **?** **'**
做 你 希望 到 借 它 , 买 它 , 或者 偷 它 ? -

你想借它、买它还是偷它?

" - ['dɒktə(r)] ['keəri] , - [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['sædli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] .
" **'** **Doctor** **Carey** **,** **'** **said** **my** **visitor** **,** **sadly** **,** **'** **I** **shall** **not** **live** **very** **long** **.**
" - 医生 凯里 , - 说 我的 游客 , 令人遗憾的是 , - 我 将 不是 居住 非常 长的 .

“凯里医生，”我的访客悲伤地说，“我活不了多久了。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] ,
I **have** **reason** **to** **believe** **that** **another** **summer** **will** **find** **me** **in** **my** **grave** **,**
我 有 原因 到 相信 那 其他 夏天 将要 寻找 我 在 我的 严重 ,

我有理由相信，下一个夏天我就会长眠地下。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]
and **I** **do** **not** **want** **to** **die** **without** **imparting** **to** **the** **world** **the** **news** **of**
和 我 做 不是 想 到 死 没有 传授 到 这 世界 这 消息 的
[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] — [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt]
a **marvellous** **discovery** **I** **have** **made** **—** **the** **details** **of** **a** **wonderful** **invention** **that**
一个 奇妙 发现 我 有 制成 — 这 细节 的 一个 精彩的 发明 那
[aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [kən'siːvd] ,
I **have** **not** **only** **conceived** **,**
我 有 不是 仅有的 构思 ,

我不想在临终前没有向世人传达我的一项惊人发现——一项我不仅构思出来的奇妙发明的细节，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pʊt] ['ɪntuː] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
but **have** **actually** **put** **into** **working** **order** **.**
但 有 实际上 放 进入 在职的 命令 .

但实际上已经使其恢复正常运行。

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] — [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sə'nɪləti]
an **unknown** **man** **—** **too** **old** **to** **be** **able** **to** **refute** **the** **charge** **of** **senility**
一个 未知 男人 — 也 老的 到 是 有能力的 到 反驳 这 收费 的 老年痴呆症
[wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] — [kʊd; kəd]
were **any** **one** **disposed** **to** **question** **the** **value** **of** **my** **statements** **—** **could**
是 任何 一 处置 到 问题 这 价值 的 我的 声明 — 可以
[ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
announce **to** **the** **world** **my** **great** **discovery** **a** **thousand** **times** **a** **day** **,**
宣布 到 这 世界 我的 伟大的 发现 一个 千 时代 一个 天 ,

一个身份不明的人——年纪太大，无法反驳有人质疑我言论价值时所指责的老年痴呆症——可以一天向全世界宣布我的伟大发现一千遍。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .
and **very** **properly** **the** **world** **would** **decline** **to** **believe** **in** **me** **.**
和 非常 适当地 这 世界 会 衰退 到 相信 在 我 .

而世人也理所当然地不会相信我。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kraɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] , [hæd; həd][ai] [feɪld]

The	world	would	cry	humbug	,	and	I	should	have	been	unable	,	had	I	failed
这	世界	会	哭	骗子	,	和	我	应该	有	到过	无法	,	有	我	失败的

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

to	find	you	,
到	寻找	你	,

如果我没能找到你，全世界都会嘲笑我，而我本不应该如此。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

to	convince	the	world	that	I	was	not	a	humbug	.
到	说服	这	世界	那	我	曾是	不是	一个	骗子	.

为了让世人相信我不是个骗子。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

With	the	discovery	of	your	eye	,	all	that	is	changed	.
和	这	发现	的	你的	眼睛	, 全部		那	是	已更改	.

你的眼睛被发现后，一切都改变了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt]

I	shall	have	an	ally	in	you	,	and	that	is	valuable	for	the	reason	that
我	将	有	一个	盟友	在	你	,	和	那	是	有价值的	为了	这	原因	那

[jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənts] ,

your	statements	,
你的	声明	,

我将拥有你这样的盟友，这对我来说弥足珍贵，因为你的言论……

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [rɪ'spektfl]

whatever	they	may	be	,	will	always	be	entitled	to	and	will	receive	respectful
任何	他们	可能	是	,	将要	总是	是	标题	到	和	将要	收到	尊重

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

无论他们是什么身份，他们都始终有权获得尊重和关注。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [bɒks][ɪz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Here	in	this	box	is	my	invention	.
这里	在	这	盒子	是	我的	发明	.

这个盒子里装的是我的发明。

[ai][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] ['mɑːvələs] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

I	shall	let	you	discover	its	marvellous	power	for	yourself	,
我	将	让	你	发现	它是	奇妙	力量	为了	你自己	,

我将让你自己去发现它神奇的力量。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪts]['paʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hoping	that	when	you	have	discovered	its	power	,	you	will	tell	the	world	of	it	,
希望	那	什么时候	你	有	发现	它是	力量	,	你	将要	告诉	这	世界	的	它	,

希望当你发现它的力量时，你会将它告诉全世界。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][ɪn'ventə(r)] . -

and	of	its	inventor	.	'
和	的	它是	发明者	.	-

以及它的发明者。

" [wɪð] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][tɪn][bɒks] ,

"	With	that	,	"	said	the	doctor	,	"	the	old	fellow	handed	me	the	tin	box	,
"	和	那	,	"	说	这	医生	,	"	这	老的	同伴	递交	我	这	锡	盒子	,

“说完，”医生说，“那老头把铁盒子递给了我。”

[wɪtʃ] [ai] ['əʊpənd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

which	I	opened	with	considerable	misgivings	as	to	possible	results	.
哪个	我	打开	和	大量	疑虑	作为	到	可能的	结果	.

起初，我对可能的结果抱有很大的疑虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] .

There	was	no	explosion	,	however	.
那里	曾是	不	爆炸	,	然而	.

然而，并没有发生爆炸。

[ðə; ði][ˈkʌvə(r)] [keɪm] [ɒf] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [ˈtelɪskəʊp] ,

The	cover	came	off	easily	enough	,	and	on	the	inside	was	a	curiously	shaped	telescope	,
这	覆盖	来了	离开	容易地	足够的	,	和	在	这	里面	曾是	一个	奇怪的是	形状	望远镜	,

盖子很容易就取下来了，里面是一个形状奇特的望远镜。

[nɒt][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [səˈmaɪzd] .

not	a	drinking	-	cup	,	as	I	had	at	first	surmised	.
不是	一个	喝	-	杯子	,	作为	我	有	在	第一的	推测	.

不是我一开始猜测的那种饮水杯。

" - [waɪ] , [ɪts][ə; eɪ] [ˈtelɪskəʊp] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? -

"	'	Why	,	it's	a	telescope	,	isn't	it	?	'
"	-	为什么	,	它是	一个	望远镜	,	不是	它	?	-

“哎呀，这不是望远镜吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" - [jes] .

"	'	Yes	.
"	-	是的	.

“是的。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? -

What	did	you	suppose	it	was	?	'
什么	做过	你	认为	它	曾是	?	-

你觉得那是什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - [aɪ]['hædnt][æn; ən][aɪˈdɪə] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [nɒt][ɪgˈzæktli] ['truːθfəli] .

"	'	I	hadn't	an	idea	,	'	I	replied	,	not	exactly	truthfully	.
"	-	我	之前没有	一个	主意	,	-	我	回复	,	不是	确切地	说实话	.

“我当时并不知道，”我回答道，但这并非完全属实。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] , - [aɪ] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

'	But	it	can't	be	good	for	much	in	this	shape	,	'	I	added	,	for	,
-	但	它	不能	是	好的	为了	很多	在	这	形状	,	-	我	额外	,	为了	,

“但它现在这个样子恐怕没什么用，”我补充道，“因为……”

[æz; əz][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [pɑːts] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

as	I	pulled	the	parts	out	and	got	it	to	its	full	length	,
作为	我	拉	这	部分	出去	和	得到	它	到	它是	满的	长度	,

当我把零件拆下来，把它完全展开时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɜːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːmd] [æn; ən] [ɑːk] ,

I	found	that	each	section	was	curved	,	and	that	the	whole	formed	an	arc	,
我	成立	那	每个	部分	曾是	弯曲	,	和	那	这	所有的	形成	一个	弧	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我发现每一部分都是弯曲的，整体形成一个弧形，这

[ðəʊ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] , [ˌnevəðə'les] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv]

though	scarcely	perceptible	,	nevertheless	should	,	it	seemed	to	me	,	have
尽管	几乎	可感知的	,	尽管如此	应该	,	它	似乎	到	我	,	有

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [juː'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

interfered	with	the	utility	of	the	instrument	.
干扰	和	这	公用事业	的	这	乐器	.

虽然几乎难以察觉，但在我看来，这应该会影响仪器的效用。

" - [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , - [sed] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)]

"	'	That's	the	point	I	want	you	to	establish	one	way	or	the	other	,	'	said	my	visitor
"	-	那就是	这	观点	我	想	你	到	建立	一	方式	或者	这	其他	,	-	说	我的	游客

,

,
,

“这就是我想让你明确表态的地方，”我的访客说道。

['getɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['nɜːvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn]

getting	up	out	of	the	hammock	,	and	pacing	nervously	up	and	down	the	lawn
获得	向上	出去	的	这	吊床	,	和	踱步	紧张地	向上	和	向下	这	草地

.

:
.

他从吊床上起身，焦躁地在草坪上来回踱步。

- [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['telɪskəʊp] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]

'	To	my	eye	that	telescope	is	a	marvel	,	and	is	the	result	of	years	of
-	到	我的	眼睛	那	望远镜	是	一个	奇迹	,	和	是	这	结果	的	年	的

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

在我看来，那架望远镜堪称奇迹，是多年实验的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	fulfils	my	expectations	,	and	if	your	eye	is	what	I	think	it	is	,
它	满足	我的	期望	,	和	如果	你的	眼睛	是	什么	我	思考	它	是	,

它符合我的预期，如果你的眼睛和我猜的一样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

I	shall	at	last	have	found	another	to	whom	it	will	appear	the	treasure	it
我	将	在	最后的	有	成立	其他	到	谁	它	将要	出现	这	宝藏	它

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

appears	to	me	to	be	.
出现	到	我	到	是	.

我最终会找到另一个人，让他也能像我一样，将这件宝物视为珍宝。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [aɪ] [siː] .

You	have	a	tower	on	your	house	,	I	see	.
你	有	一个	塔	在	你的	房子	,	我	看	.

我看到你家房子上有个塔。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [glɑːs] .

Let	us	go	up	on	the	roof	of	the	tower	,	and	test	the	glass	.
让	我们	去	向上	在	这	屋顶	的	这	塔	,	和	测试	这	玻璃	.

让我们登上塔顶，测试一下玻璃。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ai] [kleɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

Then	we	shall	see	if	I	claim	too	much	for	it	.	'
然后	我们	将	看	如果	我	宣称	也	很多	为了	它	.	-

到时候我们再看看我索要的价格是不是太高了。

" [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]['hjuːdʒli] ,

"	The	earnestness	of	the	old	gentleman	interested	me	hugely	,
"	这	认真	的	这	老的	绅士	感兴趣的	我	非常	,

“这位老先生的真诚深深地吸引了我。”

[ænd; ənd][ai][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	led	the	way	through	the	garden	to	the	house	,
和	我	引领	这	方式	通过	这	花园	到	这	房子	,

我带头穿过花园走向房子，

[ʌp][ðə; ði]['taʊə(r)] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

up	the	tower	stairs	to	the	roof	,	and	then	standing	there	,
向上	这	塔	楼梯	到	这	屋顶	,	和	然后	常设	那里	,

沿着塔楼的楼梯走到屋顶，然后站在那里，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːtrəs] [bɪ'fɔː(r)]

looking	across	the	river	at	the	Palisades	looming	up	like	a	huge	fortress	before
寻找	穿过	这	河	在	这	帕利塞兹	迫在眉睫	向上	喜欢	一个	巨大的	堡垒	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

眺望河对岸，帕利塞兹悬崖像一座巨大的堡垒般耸立在我面前。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] .

I	put	the	telescope	to	my	eye	.
我	放	这	望远镜	到	我的	眼睛	.

我把望远镜举到眼前。

" - [ai] [siː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , - [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

"	'	I	see	absolutely	nothing	,	'	I	said	,	after	vainly	trying	to	fathom	the	depths	of
"	-	我	看	绝对地	没有什么	,	-	我	说	,	后	徒劳地	尝试	到	捉摸	这	深度	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

“我什么也看不见，”我徒劳地试图弄明白这件仪器的深处后说道。

" - [ə'læs] ! - [bɪ'gæn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , ['nɜːvəsli] .

"	'	Alas	!	'	began	the	old	gentleman	;	and	then	he	laughed	,	nervously	.
"	-	唉	!	-	开始	这	老的	绅士	;	和	然后	他	笑了	,	紧张地	.

“唉！”老先生开口道；然后他紧张地笑了笑。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ] .

'	You	are	using	the	wrong	eye	.
-	你	是	使用	这	错误的	眼睛	.

你用错眼睛了。

[traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] .

Try	the	other	one	.
尝试	这	其他	一	.

试试另一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [left] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [glɑːs] . -

It	is	your	left	eye	that	has	the	power	to	show	the	virtues	of	this	glass	.	'
它	是	你的	左边	眼睛	那	有	这	力量	到	展示	这	美德	的	这	玻璃	.	-

你的左眼有能力展现这只玻璃杯的优点。

" [aɪ] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	I	obeyed	his	order	,	and	then	a	most	singular	thing	happened	.
"	我	服从	他的	命令	,	和	然后	一个	最多	单数	事物	发生	.

“我服从了他的命令，然后发生了一件非常奇特的事情。”

[streɪndʒ] [saɪts] [met] [maɪ] [geɪz] .

Strange	sights	met	my	gaze	.
奇怪的	景点	遇见	我的	目光	.

我看到了奇异的景象。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

At	first	I	could	see	nothing	but	the	Palisades	opposite	me	,
在	第一的	我	可以	看	没有什么	但	这	帕利塞兹	对面的	我	,

起初我什么也看不见，只能看到对面的帕利塞兹悬崖。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['brɔːdn] , [ðə; ði] ['vɪstə] [θruː] [ðə; ði]

but	in	an	instant	my	horizon	seemed	to	broaden	,	the	vista	through	the
但	在	一个	立即的	我的	地平线	似乎	到	扩大	,	这	景色	通过	这

['telɪskəʊp] ['diːpənd] ,

telescope	deepened	,
望远镜	加深	,

但就在那一刻，我的视野似乎开阔了，透过望远镜看到的景象也更加深邃了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] , [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri]

and	before	I	knew	it	my	sight	was	speeding	,	now	through	a	beautiful	country
和	前	我	知道	它	我的	视线	曾是	超速	,	现在	通过	一个	美丽的	国家

, ['əʊvə(r)] ['fiːldz] ,

,	over	fields	,
,	超过	字段	,

还没反应过来，我的视线就飞速移动，穿过一片美丽的乡村，越过田野。

[hɪlz] , [ænd; ənd] ['væliz] ; [ðen] [ɒn] [θruː] [greɪt] ['sɪtɪz] , [aʊt] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

hills	,	and	valleys	;	then	on	through	great	cities	,	out	to	and	over	a	broad	,
丘陵	,	和	山谷	;	然后	在	通过	伟大的	城市	,	出去	到	和	超过	一个	广阔	,

丘陵和山谷；然后穿过大城市，到达并越过一片广阔的，

['dʒentli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [stretʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['preəri] [lændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

gently	undulating	stretch	which	I	at	once	recognized	as	the	prairie	lands	of	the
轻轻地	起伏的	拉紧	哪个	我	在	一次	认可	作为	这	草原	土地	的	这

[west] .

west	.
西方	.

一片缓缓起伏的地带，我一眼就认出这是西部的大草原。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [glɑːs] ,

In	a	minute	more	I	began	to	catch	the	idea	of	this	wonderful	glass	,
在	一个	分钟	更多的	我	开始	到	抓住	这	主意	的	这	精彩的	玻璃	,

又过了一会儿，我开始领悟到这只奇妙玻璃的意义了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [naʊ] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jəu'semiti] ,

for	I	now	saw	rising	up	before	me	the	wonderful	beauties	of	the	Yosemite	,
为了	我	现在	锯	上升	向上	前	我	这	精彩的	美女	的	这	优胜美地	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

因为我眼前展现出优胜美地的壮丽美景，然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [maɪ] ['vɪʒn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] [reɪndʒ] ,

like	a	flash	of	the	lightning	,	my	vision	passed	over	the	Sierra	Nevada	range	,
喜欢	一个	闪光	的	这	闪电	,	我的	想象	通过了	超过	这	塞拉	内华达州	范围	,

我的视线像闪电一样掠过内华达山脉，

[maɪ] [aɪ] [swept] [daʊn] [ə'pɒn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

my	eye	swept	down	upon	San	Francisco	,	and	was	soon	speeding	over	the
我的	眼睛	扫荡	向下	之上	圣	弗朗西斯科	,	和	曾是	很快	超速	超过	这

['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] .

waters	of	the	Pacific	.
水	的	这	太平洋	.

我的目光扫过旧金山，很快便飞驰在太平洋上空。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [pə'gəʊdəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	Two	minutes	later	I	saw	the	strange	pagodas	of	the	Chinese	rising	before	me	.
"	二	分钟	之后	我	锯	这	奇怪的	宝塔	的	这	中国人	上升	前	我	.

两分钟后，我看到了中国奇特的宝塔在我面前拔地而起。

['swiːpɪŋ] [maɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [bliːk] [saɪ'bɪəriə] [met] [maɪ] [geɪz] ;

Sweeping	my	glass	to	the	north	,	bleak	Siberia	met	my	gaze	;
扫荡	我的	玻璃	到	这	北	,	苍凉	西伯利亚	遇见	我的	目光	;

我将酒杯扫向北方，映入眼帘的是荒凉的西伯利亚；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [aɪ] [sɔː] ['ɪndiə] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌŋglz] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['pleɪsɪz] .

then	to	the	south	I	saw	India	,	her	jungles	,	her	waste	places	.
然后	到	这	南	我	锯	印度	,	她	丛林	,	她	浪费	地方	.

然后我向南望去，看到了印度，看到了她的丛林，看到了她的荒凉之地。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [met] [maɪ] [geɪz] .

Not	long	after	,	a	most	awful	sight	met	my	gaze	.
不是	长的	后	,	一个	最多	可怕	视线	遇见	我的	目光	.

不久之后，我眼前出现了一幅极其可怕的景象。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['faʊndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .

I	saw	a	huge	ship	at	the	moment	of	foundering	in	the	Indian	Ocean	.
我	锯	一个	巨大的	船	在	这	片刻	的	沉没	在	这	印度	海洋	.

我在印度洋上看到了一艘巨轮即将沉没的瞬间。

['hɒrɪfaɪd] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [glɑːs] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] ,

Horrified	,	I	turned	my	glass	again	to	the	north	,
惊恐万分	,	我	转向	我的	玻璃	再次	到	这	北	,

我惊恐万分，再次将酒杯转向北方。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv] [stæm'buːl] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	the	minarets	of	Stamboul	rose	up	before	me	;	then	the	dome	of	St	.
和	这	宣礼塔	的	伊斯坦布尔	玫瑰	向上	前	我	;	然后	这	穹顶	的	英石	.

['piːtərz] [æt; ət] [rəʊm] ;

Peter's	at	Rome	;
彼得的	在	罗马	;

伊斯坦布尔的尖塔耸立在我眼前；然后是罗马圣彼得大教堂的圆顶；

[ðen] ['pærɪs] ; [ðen] ['lʌndən] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

then	Paris	;	then	London	;	then	the	Atlantic	Ocean	.
然后	巴黎	;	然后	伦敦	;	然后	这	大西洋	海洋	.

然后是巴黎；然后是伦敦；然后是大西洋。

[aɪ] ['lev(ə)ld] [maɪ] [glɑːs] [djuː] [west] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [smɔːl] ,

I	levelled	my	glass	due	west	,	and	finally	I	could	see	nothing	but	one	small	,
我	平整	我的	玻璃	到期的	西方	,	和	最后	我	可以	看	没有什么	但	一	小的	,

我将望远镜对准正西方向，最后我什么也看不到，只看到一个小小的.....

[blæk] [spek] — [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [dʌst] [æz; əz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] — [ɒn] [ðə; ðɪ] [lenz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] .

black	speck	—	as	like	to	a	fleck	of	dust	as	to	anything	else	—	on	the	lens	at	the	other	end	.
黑色的	斑点	—	作为	喜欢	到	一个	斑点	的	灰尘	作为	到	任何事物	别的	—	在	这	镜片	在	这	其他	结尾	.

镜头另一端有一个黑点，看起来像是一粒灰尘。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

With	a	movement	of	my	hand	,	I	tried	to	wipe	it	off	,	but	it	still	remained
和	一个	移动	的	我的	手	,	我	尝试	到	擦拭	它	离开	,	但	它	仍然	剩余

,

,

,

我用手试图擦掉它，但它仍然残留着。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] .

and	,	in	answer	to	a	chuckle	at	my	side	,	I	put	the	glass	down	.
和	,	在	回答	到	一个	轻笑	在	我的	边	,	我	放	这	玻璃	向下	.

听到身边有人轻笑，我便放下了杯子。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , - [aɪ] [sed] .

"	'	It	is	the	most	extraordinary	thing	I	ever	saw	,	'	I	said	.
"	-	它	是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	锯	,	-	我	说	.

“这是我见过的最不可思议的事情，”我说。

" - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	'	Yes	,	it	is	,	'	said	the	other	.
"	-	是的	,	它	是	,	-	说	这	其他	.

“是的，的确如此，”另一个人说道。

" - [wʌn] [kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [kraɪd] , ['breθləs] ['nɪəli] [wɪð]

"	'	One	can	almost	see	around	the	world	with	it	,	'	I	cried	,	breathless	nearly	with
"	-	一	能	几乎	看	大约	这	世界	和	它	,	-	我	哭	,	喘不过气	几乎	和

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

“‘有了它，几乎可以看到整个世界，’我激动得几乎喘不过气来，大声喊道。

" - [wʌn] [kæn; kən] — [kwaɪt] , - [sed] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , ['kɑːmli] .

"	'	One	can	—	quite	,	'	said	the	inventor	,	calmly	.
"	-	一	能	—	相当	,	-	说	这	发明者	,	平静地	.

“完全可以，”发明家平静地说。

" - ['nɒns(ə)ns] ! -

"	'	Nonsense	!	'
"	-	废话	!	-

“胡说！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [dəʊnt] [kleɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] . -

'	Don't	claim	too	much	,	my	friend	.	'
-	不	宣称	也	很多	,	我的	朋友	.	-

“朋友，别妄自尊大。”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [sed] [hiː; hi] . -

"	'	It	is	true	,	'	said	he	.	'
"	-	它	是	真的	,	-	说	他	.	-

“没错，”他说。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [spek] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] ?

Did	you	notice	a	speck	on	the	glass	?
做过	你	注意	一个	斑点	在	这	玻璃	?

你注意到玻璃上有斑点了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	sure	you	did	,	for	you	tried	to	remove	it	.	'
我	是	当然	你	做过	,	为了	你	尝试	到	消除	它	.	-

我相信你确实这么做了，因为你试图把它移除。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][dɪd] .

"	'	Yes	,	'	said	I	,	'	I	did	.
"	-	是的	,	-	说	我	,	-	我	做过	.

“是的，”我说，“我做了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	of	it	?
但	什么	的	它	?

但那又怎样呢?

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? -

What	does	that	signify	?	'
什么	做	那	表示	?	-

那意味着什么?

" - [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [wɒt] [aɪ] [sed] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	It	proves	what	I	said	,	'	he	answered	.
"	-	它	证明	什么	我	说	,	-	他	回答	.

“这证明了我的说法，”他回答道。

- [juː; jʊ][dɪd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðæt] [glɑːs] .

'	You	did	see	all	the	way	around	the	world	with	that	glass	.
-	你	做过	看	全部	这	方式	大约	这	世界	和	那	玻璃	.

“你用那只玻璃杯环游了世界。”

[ðə; ði] [blæk] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [lenz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	black	spot	on	the	lens	that	you	thought	was	a	piece	of	dust	was	the
这	黑色的	点	在	这	镜片	那	你	想法	曾是	一个	片	的	灰尘	曾是	这

[bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] . -

back	of	your	own	head	.	'
后退	的	你的	自己的	头	.	-

你以为镜头上的黑点是灰尘，其实是你自己后脑勺上的黑点。

" - ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	'	Nonsense	,	my	boy	!
"	-	废话	,	我的	男生	!

“胡说，孩子！”

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .

The	back	of	my	head	is	bigger	than	that	,	'	I	said	.
这	后退	的	我的	头	是	大	比	那	,	-	我	说	.

“我的后脑勺都比那大，”我说。

" - ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns]

"	'	Certainly	it	is	,	'	he	responded	;	'	but	you	must	make	some	allowance
"	-	当然	它	是	,	-	他	回应	;	-	但	你	必须	制作	一些	津贴

[fɔː(r); fə(r)] [pə'spektɪv] .

for	perspective	.
为了	看法	.

“当然是这样，”他回答说；“但你必须考虑到视角问题。”

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

The	back	of	your	head	is	a	trifle	less	than	twenty	-	four	thousand	miles
这	后退	的	你的	头	是	一个	琐事	较少的	比	二十	-	四	千	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . - "

from	the	end	of	your	nose	the	way	you	were	looking	at	it	.	'	"
从	这	结尾	的	你的	鼻子	这	方式	你	是	寻找	在	它	.	-	"

从你刚才看的方向看，你的后脑勺到你的鼻尖距离不到两万四千英里。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [lefˈtenənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃɔːk]

" You mean to say — " began the lieutenant , as the doctor paused to chalk

" 你 意思是 到 说 — " 开始 这 中尉 , 作为 这 医生 暂停 到 粉笔

[hɪz; ɪz] [kjuː] .

his cue .

他的 提示 .

“你的意思是——”中尉刚开口，医生就停下来用粉笔在球杆上画线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第4/7页

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Never	mind	what	I	mean	to	say	,	"	said	the	doctor	.
"	绝不	头脑	什么	我	意思是	到	说	,	"	说	这	医生	.

“别在意我原本想说什么，”医生说。

" [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . "

"	Reflect	upon	what	I	have	said	.	"
"	反映	之上	什么	我	有	说	.	"

“好好想想我刚才说的话。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskəʊp] — [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	But	the	man	and	the	telescope	—	what	became	of	them	?	"	asked	the
"	但	这	男人	和	这	望远镜	—	什么	成为	的	他们	?	"	问	这

[lef'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

“但是那个人和那架望远镜后来怎么样了呢？”中尉问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	was	about	to	tell	you	that	.
"	我	曾是	关于	到	告诉	你	那	.

我正要告诉你这件事。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['mɑːvələs] [glɑːs] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [tuː] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

The	old	fellow	who	had	made	this	marvellous	glass	,	which	to	two	eyes	that	he
这	老的	同伴	WHO	有	制成	这	奇妙	玻璃	,	哪个	到	二	眼睛	那	他

[njuː] [ɒv; əv] ,

knew	of	,
知道	的	,

那位制作了这面精美玻璃的老人，据他所知，只有两只眼睛能看清它。

[ænd; ənd][tuː; tə]['əʊnli] [tuː] , [wʊd] [wɜːk] [æz; əz][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

and	to	only	two	,	would	work	as	was	desired	,	feeling	that	he	was	about
和	到	仅有的	二	,	会	工作	作为	曾是	想要的	,	感觉	那	他	曾是	关于

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

而对于只有两个人，他会按照期望的方式工作，因为他觉得自己即将死去。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

had	come	to	me	to	offer	the	glass	for	sale	on	two	considerations	.
有	来	到	我	到	提供	这	玻璃	为了	销售	在	二	考虑因素	.

他来找我，提出以两个条件出售这件玻璃制品。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] $25 .

One	was	a	consideration	of	$25	.
一	曾是	一个	考虑	的	$25	.

其中一项考虑金额为 25 美元。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [θɜːd]

The	other	was	that	I	would	leave	no	stone	unturned	to	discover	a	possible	third
这	其他	曾是	那	我	会	离开	不	石头	未翻阅	到	发现	一个	可能的	第三

['pɜːs(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ,

person	younger	than	myself	with	an	eye	similar	to	those	we	had	,
人	年轻	比	我	和	一个	眼睛	相似的	到	那些	我们	有	,

另一个想法是，我会竭尽全力寻找可能比我年轻、拥有和我们相似眼神的第三个人。

[tuː; tə] [huːm] [æt; ət][maɪ] [deθ] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] ,

to	whom	at	my	death	the	glass	should	be	transmitted	,
到	谁	在	我的	死亡	这	玻璃	应该	是	传输	,

我去世后，这只玻璃杯应该传给谁?

[ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ]

exacting	from	him	the	promise	that	he	too	would	see	that	it	was	passed	along
严格	从	他	这	承诺	那	他	也	会	看	那	它	曾是	通过了	沿着

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [pɒ'sterətɪ] .

in	the	same	manner	into	the	hands	of	posterity	.
在	这	相同的	方式	进入	这	双手	的	后人	.

并要求他承诺，他也会确保以同样的方式将其传承给后代。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	was	also	to	acquaint	the	world	with	the	story	of	the	glass	and	the
我	曾是	还	到	熟人	这	世界	和	这	故事	的	这	玻璃	和	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'ventə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ['pɒsəb(ə)l] . "

name	of	its	inventor	to	the	fullest	extent	possible	.	"
姓名	的	它是	发明者	到	这	最	程度	可能的	.	"

我的使命还包括尽可能全面地向世人讲述这种玻璃的故事及其发明者的名字。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ək'septɪd] ? "

"	And	you	,	of	course	,	accepted	?	"
"	和	你	,	的	课程	,	公认	?	"

“当然，你接受了？”

" [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['mʌnɪ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

"	I	did	,	"	said	the	doctor	;	"	but	having	no	money	in	my	pocket	,
"	我	做过	,	"	说	这	医生	;	"	但	拥有	不	钱	在	我的	口袋	,

“我的确去了，”医生说；“但我口袋里没钱，

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] ,

I	went	down	into	the	house	to	borrow	it	of	my	wife	,
我	去	向下	进入	这	房子	到	借	它	的	我的	妻子	,

我下楼进屋去向妻子借东西，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] , [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

and	upon	my	return	to	the	roof	,	found	no	trace	of	the	glass	,	the	old	man	,
和	之上	我的	返回	到	这	屋顶	,	成立	不	痕迹	的	这	玻璃	,	这	老的	男人	,

当我回到屋顶时，发现玻璃不见了，老人也不见了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ruːf] ['aɪðə(r)] . "

or	the	roof	either	.	"
或者	这	屋顶	任何一个	.	"

或者屋顶也行。”

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

"	What	!	"	cried	the	lieutenant	.
"	什么	!	"	哭	这	中尉	.

“什么！”中尉喊道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ? "

"	Are	you	crazy	?	"
"	是	你	疯狂的	?	"

“你疯了？ ”

" [nəʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	No	,	"	smiled	the	doctor	.
"	不	,	"	微笑	这	医生	.

“不，”医生笑着说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Not** **at** **all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
For **the** **moment** **I** **reached** **the** **roof** **of** **the** **house** **,** **I** **opened** **my** **eyes** **,**
为了 这 片刻 我 达到 这 屋顶 的 这 房子 , 我 打开 我的 眼睛 ,

当我爬上屋顶的那一刻，我睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] . "
and **found** **myself** **still** **swinging** **in** **the** **hammock** **under** **the** **trees** **.** **"**
和 成立 我 仍然 摇摆 在 这 吊床 在下面 这 树木 . "

我发现自己仍然躺在树下的吊床上摇晃着。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
" **And** **the** **moral** **?** **"** **queried** **the** **lieutenant** **.**
" 和 这 道德 ? " 查询 这 中尉 .

“那么，这其中的寓意是什么呢？”中尉问道。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['mɒrəl] , [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['lɪsnd] . "
" **You** **promised** **a** **moral** **,** **or** **I** **should** **not** **have** **listened** **.** **"**
" 你 承诺 一个 道德 , 或者 我 应该 不是 有 听着 . "

“你承诺会给我一个教训，否则我就不会听你的。”

" ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [bɔːl]
" **Always** **have** **money** **in** **your** **pocket** **,** **"** **replied** **the** **doctor** **,** **pocketing** **the** **last** **ball**
" 总是 有 钱 在 你的 口袋 , " 回复 这 医生 , 口袋 这 最后的 球
,
,
,

“口袋里一定要有钱，”医生一边回答，一边把最后一个球放进口袋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kjuː] .
and **putting** **up** **his** **cue** **.**
和 推杆 向上 他的 提示 .

然后他举起了球杆。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [luːz] [greɪt] ['baːginz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt]
" **Then** **you** **are** **not** **apt** **to** **lose** **great** **bargains** **such** **as** **I** **lost** **for** **the** **want**
" 然后 你 是 不是 易于 到 失去 伟大的 特价商品 这样的 作为 我 丢失的 为了 这 想
[ɒv; əv] $25 . "
of **$25** **.** **"**
的 $25 . "

“这样你就不会像我一样，因为少了25美元而错失良机了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
" **It's** **a** **good** **idea** **,** **"** **returned** **the** **lieutenant** **.**
" 它是 一个 好的 主意 , " 返回 这 中尉 .

“这是个好主意，”中尉回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" **And** **you** **live** **up** **to** **it** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 和 你 居住 向上 到 它 , 我 认为 ? "

“我想你确实做到了？”

" [ai] [duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒkjəlɪst] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" **I** **do** **,** **"** **returned** **the** **oculist** **,** **tapping** **his** **pocket** **significantly** **.**
" 我 做 , " 返回 这 眼科医生 , 窃听 他的 口袋 显著地 .

“我的确有，”眼科医生回答道，同时意味深长地拍了拍自己的口袋。

" ['ɔ:lweɪz] ! "
" **Always** ! "
" 总是 ! "

“总是！”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] , ['ɜ:nɪstli] , " [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tenə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
" **Then** , " **said** **the** **lieutenant** , **earnestly** , " **I** **wish** **you'd** **lend** **me** **a** **tenner** , **for**
" 然后 , " 说 这 中尉 , 切实 , " 我 希望 你会 借 我 一个 十英镑 , 为了
['ri:əli] ,
really ,
真的 ,

“那么，”中尉诚恳地说，“我希望你能借我十英镑，真的。”

['dɒktə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [kli:n] [brəʊk] .
doctor , **I** **have** **gone** **clean** **broke** .
医生 , 我 有 已消失 干净的 打破 .

医生，我彻底破产了。

" [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)]
" **A** **MIDNIGHT** **VISITOR**
" 一个 午夜 游客

《午夜访客》

[aɪ][du:; də] [nɒt] [ə'sɜ:t] [ðæt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz][ɪn][ɔ:l][ɪts] [pə'tɪkjələz] ['æbsəlu:tli]
I **do** **not** **assert** **that** **what** **I** **am** **about** **to** **relate** **is** **in** **all** **its** **particulars** **absolutely**
我 做 不是 断言 那 什么 我 是 关于 到 涉及 是 在 全部它是 细节 绝对地
[tru:] .
true .
真的 .

我并不断言我即将讲述的内容在所有细节上都是绝对真实的。

[nɒt] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [tru:] ,
Not , **understand** **me** , **that** **it** **is** **not** **true** ,
不是 , 理解 我 , 那 它 是 不是 真的 ,

请不要误解我的意思，这不是真的。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][keə(r)][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli]
but **I** **do** **not** **feel** **that** **I** **care** **to** **make** **an** **assertion** **that** **is** **more** **than** **likely**
但 我 做 不是 感觉 那 我 关心 到 制作 一个 断言 那 是 更多的 比 可能
[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] [wɪð] [sniə] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'dju:ləti] .
to **be** **received** **by** **a** **sceptical** **age** **with** **sneers** **of** **incredulity** .
到 是 已收到 经过 一个 怀疑论者 年龄 和 冷笑 的 怀疑 .

但我并不想发表一个很可能会被这个充满怀疑的时代嘲笑和讥讽的断言。

[aɪ] [wɪl] ['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
I **will** **content** **myself** **with** **a** **simple** **narration** **of** **the** **events** **of** **that** **evening** ,
我 将要 内容 我 和 一个 简单的 旁白 的 这 活动 的 那 晚上 ,

我将仅对当晚发生的事情进行简单的叙述。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
the **memory** **of** **which** **is** **so** **indelibly** **impressed** **upon** **my** **mind** , **and** **which** ,
这 记忆 的 哪个 是 所以 不可磨灭地 印象深刻 之上 我的 头脑 , 和 哪个 ,

那段记忆深深地烙印在我的脑海中，而且，

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [rɪ'gret]
were **I** **able** **to** **do** **so** , **I** **should** **forget** **without** **any** **sentiments** **of** **regret**
是 我 有能力的 到 做 所以 , 我 应该 忘记 没有 任何 情感 的 后悔
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
whatsoever .
任何 .

如果我能做到这一点，我应该会毫无遗憾地忘记一切。

[ðə; ði][ə'feə(r)] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fel] [ɪl] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ,

The	affair	happened	on	the	night	before	I	fell	ill	of	typhoid	fever	,
这	事务	发生	在	这	夜晚	前	我	跌倒	患病的	的	伤寒	发烧	,

这件事发生在我患上伤寒的前一天晚上。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'miːdiət] ['pɪəriəd] [left] [tuː; tə]

and	is	about	the	sole	remaining	remembrance	of	that	immediate	period	left	to
和	是	关于	这	唯一	其余的	纪念	的	那	即时	时期	左边	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这是我仅存的关于那段时期的记忆。

['briːfli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Briefly	the	story	is	as	follows	:
简要地	这	故事	是	作为	跟随	:

故事梗概如下：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn]

Notwithstanding	the	fact	that	I	was	overworked	in	the	practice	of	my	profession
虽然	这	事实	那	我	曾是	过度劳累	在	这	实践	的	我的	职业

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

—	it	was	early	in	March	,
—	它	曾是	早期的	在	行进	,

尽管当时我工作非常繁忙——那是三月初，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]

and	I	was	preparing	my	contributions	for	the	coming	Christmas	issues	of
和	我	曾是	准备	我的	贡献	为了	这	未来	圣诞节	问题	的

[ðə; ði] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] — [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['haɪli] ['ɒnərəb(ə)l]

the	periodicals	for	which	I	write	—	I	had	accepted	the	highly	honorable
这	期刊	为了	哪个	我	写	—	我	有	公认	这	高度	光荣的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [kə'mɪtɪmən] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [klʌbz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

position	of	Entertainment	Committeeman	at	one	of	the	small	clubs	to	which	I
位置	的	娱乐	委员	在	一	的	这	小的	俱乐部	到	哪个	我

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

我当时正在为我撰稿的期刊即将出版的圣诞特刊准备稿件——我接受了我所属的一家小俱乐部的娱乐委员会委员这一非常光荣的职位。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['iːzi]

I	accepted	the	office	,	supposing	that	the	duties	connected	with	it	were	easy
我	公认	这	办公室	,	假如	那	这	职责	连接	和	它	是	简单的

[ɒv; əv] [pə'fɔːməns] ,

of	performance	,
的	表现	,

我接受了这份工作，当时我认为这份工作职责很容易履行。

[ænd; ənd] [wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [kə'mɪtɪmən] [ɪn][maɪ]

and	with	absolutely	no	notion	that	the	faith	of	my	fellow	-	committeemen	in	my
和	和	绝对地	不	概念	那	这	信仰	的	我的	同伴	-	委员会成员	在	我的

['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] ['mænɪfest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv]

judgment	was	so	strong	that	they	would	ultimately	manifest	a	desire	to	leave
判断	曾是	所以	强的	那	他们	会	最终	显现	一个	欲望	到	离开

[ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌbz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn][maɪ][hændz] .

the	whole	programme	for	the	club's	diversion	in	my	hands	.
这	所有的	程序	为了	这	俱乐部的	导流	在	我的	双手	.

我当时完全没有想到，我的委员会同僚们对我的判断力如此信任，以至于他们最终会表现出想要把俱乐部的整个娱乐活动计划都交给我来做的意愿。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] ;
This , however , they did ;
这 , 然而 , 他们 做过 ;

然而，他们确实做到了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [əˈsjuːmd] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)][aɪ] [faʊnd]
and when the month of March assumed command of the calendar I found
和 什么时候 这 月 的 行进 假定 命令 的 这 日历 我 成立
[maɪˈself] ['ʌtəli] [fægd] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv]
myself utterly fagged out and at my wits ' end to know what style of
我 完全地 疲惫不堪 出去 和 在 我的 智慧 - 结尾 到 知道 什么 风格 的
[ˌentəˈteɪnmənt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
entertainment to provide for the club meeting to be held on the evening
娱乐 到 提供 为了 这 俱乐部 会议 到 是 握住 在 这 晚上
[ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .
of the 15th of that month .
的 这 15th 的 那 月 .

当三月来临，我发现自己筋疲力尽，不知该如何为当月15日晚上举行的俱乐部会议提供娱乐活动。

[aɪ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ɔːlˈredi] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] ['teɪkɪŋ] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
I had provided already an unusually taking variety of evenings , of which
我 有 假如 已经 一个 异常地 采取 种类 的 晚上 , 的 哪个
[wʌn][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
one in particular ,
一 在 特别的 ,

我之前已经安排了一系列不同寻常的精彩夜晚，其中有一个夜晚尤其令人难忘：

[kɔːld] [ðə; ði] " ['mɑːtəz] - [naɪt] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [raɪðd] [θruː] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm]
called the " Martyrs ' Night , " in which living authors writhed through selections from
称为 这 " 殉道者 - 夜晚 , " 在 哪个 活的 作者 扭动 通过 选择 从
[ðeə(r)] [əʊn] [wɜːks] ,
their own works ,
他们的 自己的 作品 ,

这场活动被称为"殉道者之夜"，在场的作家们会痛苦地朗诵自己作品中的节选。

[waɪl] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən] ['ɔːdiəns] , ['evri] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
while an inhuman audience , every man of whom had suffered even as the
尽管 一个 不人道 观众 , 每一个 男人 的 谁 有 遭受 甚至 作为 这
['vɪktɪms] [ðen] ['sʌfəd] ,
victims then suffered ,
受害者 然后 遭受 ,

而台下观众却毫无人性，他们每个人都曾像当时的受害者一样遭受过痛苦。

[sæt][ɒn] [ɒv; əv][kæmp] - [stˈuːlz] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [skɔː(r)][ɒv; əv] [friː]
sat on tenscore of camp - stools puffing the smoke of twenty - five score of free
卫星 在 十分制 的 营 - 凳子 抽气 这 抽烟 的 二十 - 五 分数 的 自由的
[sɪgˈɑːz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
cigars into their faces ,
雪茄 进入 他们的 面孔 ,

他们坐在几十个露营凳上，把二十五支免费雪茄的烟雾喷到脸上。

[ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['mɪzəri] , [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [səkˈsesf(ə)l] ,
and gloating over their misery , was extremely successful ,
和 幸灾乐祸 超过 他们的 苦难 , 曾是 极其 成功的 ,

幸灾乐祸地嘲笑他们的痛苦，这种做法非常成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbreðrən] [ðə; ði][ˈenviəb(ə)l][ˈtaɪt(ə)l]

and	had	gained	for	me	among	my	professional	brethren	the	enviable	title
和	有	获得	为了	我	之中	我的	专业的	弟兄们	这	令人羡慕	标题

[ɒv; əv] " [ˌmækiəˈveli] [ˈdʒuːniə(r)] .

of	"	Machiavelli	Junior	.
的	"	马基雅维利	初级	.

这使我在同行中赢得了令人羡慕的"小马基雅维利"的称号。

" [ðɪs] [pəˈfɔːməns] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	This	performance	,	in	fact	,	was	the	one	now	uppermost	in	the	minds	of	the
"	这	表现	,	在	事实	,	曾是	这	一	现在	最上层	在	这	思想	的	这

[klʌb] [ˈmembəz] ,

club	members	,
俱乐部	成员	,

事实上，这场比赛是俱乐部成员们现在最津津乐道的。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][məʊst][ˈriːs(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪəriːz] ;

having	been	the	most	recent	of	the	series	;
拥有	到过	这	最多	最近的	的	这	系列	;

这是该系列中最新的一部；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [baɪ] [ˈmeni] [men] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [ˌʌnəˈseɪləbl]

and	it	had	been	prophesied	by	many	men	whose	judgment	was	unassailable
和	它	有	到过	预言	经过	许多	男人	谁	判断	曾是	无可辩驳

[ðæt] [nəʊ][mæn] ,

that	no	man	,
那	不	男人	,

许多判断力无可辩驳的人都曾预言，没有人能做到这一点。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][aɪ] , [kʊd; kəd][ˈevə(r)] [kənˈsiːv] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [səˈpɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	even	I	,	could	ever	conceive	of	anything	that	could	surpass	it	.
不是	甚至	我	,	可以	曾经	构想	的	任何事物	那	可以	超过	它	.

即使是我，也无法想象有什么东西能超越它。

[dɪˈspəʊzd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒfəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ]

Disposed	at	first	to	question	the	accuracy	of	a	prophecy	to	the	effect	that	I
处置	在	第一的	到	问题	这	准确性	的	一个	预言	到	这	影响	那	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

起初我倾向于质疑关于我的预言的准确性，

[laɪk] [məʊst] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] , [pəˈzest] [ɒv; əv] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] , [aɪ] [keɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [bɪˈliːv]

like	most	others	of	my	kind	,	possessed	of	limitations	,	I	came	finally	to	believe
喜欢	最多	其他的	的	我的	种类	,	拥有	的	限制	,	我	来了	最后	到	相信

[ðæt] [pəˈhæps] ,

that	perhaps	,
那	也许	,

像大多数同类一样，我也存在局限性，最终我开始相信，或许，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðiːz] [meɪl] [kəˈsændrəz] [wɪð] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

after	all	,	these	male	Cassandras	with	whom	I	was	thrown	were	right	.
后	全部	,	这些	男性	卡桑德拉	和	谁	我	曾是	抛掷	是	正确的	.

毕竟，那些与我一起经历的男性卡桑德拉们是对的。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [ˈrækt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] "

Indeed	,	the	more	I	racked	my	brains	to	think	of	something	better	than	the	"
的确	,	这	更多的	我	架子	我的	大脑	到	思考	的	某物	更好的	比	这	"

['mɑːtəz] - [naɪt] ,

Martyrs	'	Night	,
殉道者	-	夜晚	,

事实上，我越是绞尽脑汁地想找到比"殉道者之夜"更好的名字，

" [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ]

"	the	more	I	became	convinced	that	in	that	achievement	I	had	reached	the	zenith
"	这	更多的	我	成为	确信	那	在	那	成就	我	有	达到	这	天顶

[ɒv; əv][maɪ] [p'aʊəz] .

of	my	powers	.
的	我的	权力	.

“我越发确信，在那项成就中，我已经达到了我能力的巅峰。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hʊk] [maɪ'self] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

The	thing	for	me	to	do	now	was	to	hook	myself	securely	on	to	the
这	事物	为了	我	到	做	现在	曾是	到	钩	我	安全地	在	到	这

['zenɪθ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .

zenith	and	stay	there	.
天顶	和	停留	那里	.

我现在要做的就是牢牢地抓住天顶，待在那里。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	to	do	it	?
但	如何	到	做	它	?

但具体该怎么做呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [drəʊv] [sliːp] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

That	was	the	question	which	drove	sleep	from	my	eyes	,
那	曾是	这	问题	哪个	驾驶	睡觉	从	我的	眼睛	,

这个问题让我彻夜难眠。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv][maɪ]['riːz(ə)n] ,

and	deprived	me	for	a	period	of	six	weeks	of	my	reason	,
和	被剥夺的	我	为了	一个	时期	的	六	周	的	我的	原因	,

并剥夺了我六周的理智，

[maɪ][heə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] — [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən] ['ɑːftə(r)]

my	hair	departing	immediately	upon	the	restoration	thereof	—	a	not	uncommon	after
我的	头发	离开	立即地	之上	这	恢复	其中	—	一个	不是	罕见	后

- ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] .

-	symptom	of	typhoid	.
-	症状	的	伤寒	.

头发一恢复就立即脱落——这是伤寒后常见的后遗症。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [mɑːtʃ] [naɪt] ,

It	was	a	typical	March	night	,
它	曾是	一个	典型的	行进	夜晚	,

这是一个典型的三月夜晚。

[ðɪs] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənt] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] .

this	one	upon	which	the	extraordinary	incident	about	to	be	related	took	place	.
这	一	之上	哪个	这	非凡的	事件	关于	到	是	有关的	采取	地方	.

即将讲述的这件非同寻常的事件就发生在这个星球上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] ['nɑːvəlɪsts][juːz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	kind	of	night	that	novelists	use	when	they	are	handling	a
它	曾是	这	种类	的	夜晚	那	小说家	使用	什么时候	他们	是	处理	一个

['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

mystery	that	in	the	abstract	would	amount	to	nothing	,
神秘	那	在	这	抽象的	会	数量	到	没有什么	,

这是小说家们用来构思一个抽象意义上毫无意义的谜团时经常会选择的那种夜晚。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][waɪld] , [wɪəd] ,

but	which	in	the	concrete	of	a	bit	of	wild	,	weird	,
但	哪个	在	这	具体的	的	一个	少量	的	荒野	,	诡异的	,

但在具体细节中，却又带着一丝狂野、怪异的气息，

[ænd; ənd] ['wɪndi] [sendz] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .

and	windy	nocturnalism	sends	the	reader	into	hysterics	.
和	刮风	夜行主义	发送	这	读者	进入	癔症	.

而夜间大风的景象会让读者歇斯底里。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'pɒn]

It	may	be	—	I	shall	not	attempt	to	deny	it	—	that	had	it	happened	upon
它	可能	是	—	我	将	不是	试图	到	否定	它	—	那	有	它	发生	之上

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] — [ə; eɪ] [sɒft] ,

another	kind	of	an	evening	—	a	soft	,
其他	种类	的	一个	晚上	—	一个	柔软的	,

或许——我不会试图否认——如果它发生在另一种夜晚——一个柔和的夜晚，

[maɪld] , ['bɑ:mi] [dʒu:n] ['i:vnɪŋ] ,

mild	,	balmy	June	evening	,
温和的	,	芳香	六月	晚上	,

六月温暖宜人的夜晚

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [les] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]

for	instance	—	my	own	experience	would	have	seemed	less	worthy	of
为了	实例	—	我的	自己的	经验	会	有	似乎	较少的	值得	的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æmbə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] ,

preservation	in	the	amber	of	publicity	,
保存	在	这	琥珀色	的	宣传	,

例如——我自己的经历似乎就不值得被保存在宣传的琥珀中了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

but	of	that	the	reader	must	judge	for	himself	.
但	的	那	这	读者	必须	法官	为了	他自己	.

但读者必须自行判断。

[ðə; ði][fækt] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [maɪ] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] ,

The	fact	alone	remains	that	upon	the	night	when	my	uncanny	visitor	appeared	,
这	事实	独自的	遗迹	那	之上	这	夜晚	什么时候	我的	不可思议	游客	出现	,

唯一不变的事实是，在我那位神秘访客出现的那晚，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɪts] ['remnənts] .

the	weather	department	was	apparently	engaged	in	getting	rid	of	its	remnants	.
这	天气	部门	曾是	显然	已订婚的	在	获得	摆脱	的	它是	残余物	.

气象部门显然正在清理残余云系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [blɑ:st][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv]

There	was	a	large	percentage	of	withering	blast	in	the	general	make	-	up	of
那里	曾是	一个	大的	百分比	的	枯萎	爆炸	在	这	一般的	制作	-	向上	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

当晚的整体氛围中充斥着大量的刺耳噪音；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] ,

there	were	rain	and	snow	,
那里	是	雨	和	雪	,

当时下着雨雪。

[wɪtʃ] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [ɪn] ['pætə] [ə'pɒn] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɒlədʒi]

which	alternated	in	pattering	upon	my	window	-	pane	and	whitening	the	apology
哪个	交替	在	打节拍	之上	我的	窗户	-	窗格	和	美白	这	道歉

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wəʊld] [ðæt] [stændz] [θriː] [blɒks] [frɒm; frəm][maɪ] [flæt] [ɒn] ['mædɪsn] [skweə(r)] ;

for	a	wold	that	stands	three	blocks	from	my	flat	on	Madison	Square	;
为了	一个	沃尔德	那	站立	三	积木	从	我的	平坦的	在	麦迪逊	正方形	;

在我的窗玻璃上交替出现图案，并漂白了距离我位于麦迪逊广场的公寓三个街区外的一片狼藉；

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hwɪsl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

the	wind	whistled	as	it	always	does	upon	occasions	of	this	sort	,
这	风	吹口哨	作为	它	总是	做	之上	场合	的	这	种类	,

每当这种时候，风都会发出呼啸声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑːtmənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	from	all	corners	of	my	apartment	,	after	the	usual	fashion	,
和	从	全部	角落	的	我的	公寓	,	后	这	通常	时尚	,

于是，像往常一样，从我公寓的各个角落传来声音。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['ɔːdə(r)] ,

there	seemed	to	come	sounds	of	a	supernatural	order	,
那里	似乎	到	来	声音	的	一个	超自然	命令	,

似乎传来了一些超自然的声音，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [kəʊld] [tʃɪlz] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)]['regjələ(r)] [trɪps] [ʌp] [ænd; ənd]

the	effect	of	which	was	to	send	cold	chills	off	on	their	regular	trips	up	and
这	影响	的	哪个	曾是	到	发送	寒冷的	寒意	离开	在	他们的	常规的	旅行	向上	和

[daʊn] [ðə; ðɪ] [spaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktɪm] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ'self] .

down	the	spine	of	their	victim	—	in	this	instance	myself	.
向下	这	脊柱	的	他们的	受害者	—	在	这	实例	我	.

其效果是让受害者（在本例中是我自己）在脊柱上反复经历寒意。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['hæknɪd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [sen'seɪʃən] [hæd; həd] [ə'piːld]

I	wish	that	at	the	time	the	hackneyed	quality	of	these	sensations	had	appealed
我	希望	那	在	这	时间	这	老套的	质量	的	这些	感觉	有	上诉

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我希望当时这些老套的感觉能够吸引我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]

That	it	did	not	do	so	was	shown	by	the	highly	nervous	state	in	which	I	found
那	它	做过	不是	做	所以	曾是	所示	经过	这	高度	紧张的	状态	在	哪个	我	成立

[maɪ'self][æz; əz][maɪ] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

myself	as	my	clock	struck	eleven	.
我	作为	我的	钟	击	十一	.

事实证明它并没有奏效，这一点从我听到时钟敲响十一点时极度紧张的状态就能看出。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

If	I	could	only	have	realized	at	that	hour	that	these	symptoms	were	the
如果	我	可以	仅有的	有	已实现	在	那	小时	那	这些	症状	是	这

[seɪm] [əʊld] ['θredbeə(r)] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

same	old	threadbare	premonitions	of	the	appearance	of	a	supernatural
相同的	老的	破旧的	预感	的	这	外貌	的	一个	超自然

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

如果我当时能意识到这些症状不过是那些老生常谈的、关于超自然生物出现的破旧预兆，那该多好啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

I	should	have	left	the	house	and	gone	to	the	club	,
我	应该	有	左边	这	房子	和	已消失	到	这	俱乐部	,

我应该离开家去夜店的。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðen] ['ɪmɪnənt] .

and	so	have	avoided	the	visitation	then	imminent	.
和	所以	有	避免	这	探视	然后	迫在眉睫	.

因此，他们避免了即将到来的探访。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ,

Had	I	done	this	,	I	should	doubtless	also	have	escaped	the	typhoid	,
有	我	完毕	这	,	我	应该	毫无疑问	还	有	逃脱	这	伤寒	,

如果我那样做，无疑也能躲过伤寒。

[sɪns] [ðə; ði]['dɑːktərz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] ,

since	the	doctors	attributed	that	misfortune	to	the	shock	of	my	experience	,	which	,
自从	这	医生	归因于	那	不幸	到	这	震惊	的	我的	经验	,	哪个	,

因为医生们将那场不幸归因于我经历的惊吓，而

[ɪn][maɪ] [ðen] ['wɪərid] [steɪt] ,

in	my	then	wearied	state	,
在	我的	然后	疲惫	状态	,

当时我非常疲惫。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] [wʊd] [hæv; həv]

I	was	unable	to	sustain	—	and	what	the	escape	of	typhoid	would	have
我	曾是	无法	到	维持	—	和	什么	这	逃脱	的	伤寒	会	有

[ment] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

meant	to	me	only	those	who	have	seen	the	bills	of	my	physician	and
意思是	到	我	仅有的	那些	WHO	有	已见	这	账单	的	我的	医生	和

['drʌgɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃən] [kəm'paʊndɪd] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] .

druggist	for	services	rendered	and	prescriptions	compounded	are	aware	.
药剂师	为了	服务	渲染	和	处方	复合	是	意识到的	.

我无法承受——只有看过我的医生和药剂师的账单（包括诊疗费和处方药费用）的人才能体会到，伤寒的逃脱对我来说意味着什么。

[ðæt] [maɪ][maɪnd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tʊk] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

That	my	mind	unconsciously	took	thought	of	spirits	was	shown	by	the	fact	that
那	我的	头脑	不知不觉	采取	想法	的	烈酒	曾是	所示	经过	这	事实	那

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɪl] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf]

when	the	first	chill	came	upon	me	I	arose	and	poured	out	for	myself	a	stiff
什么时候	这	第一的	寒意	来了	之上	我	我	出现	和	倾倒	出去	为了	我	一个	僵硬的

['bʌmpə(r)][ɒv; əv][əʊld] [rɪ'zɜːv] [raɪ] ,

bumper	of	old	Reserve	Rye	,
保险杠	的	老的	预订	黑麦	,

我的潜意识里想到了酒，这一点可以从以下事实看出：当第一丝寒意袭来时，我起身给自己倒了一大杯陈年珍藏黑麦威士忌。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sw'ɒləʊd] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ] .

which	I	immediately	swallowed	;	but	beyond	this	I	did	not	go	.
哪个	我	立即地	吞咽	;	但	超过	这	我	做过	不是	去	.

我立刻把它吞了下去；但除此之外，我没有再继续下去了。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sæt][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə]

I	simply	sat	there	before	my	fire	and	cudgelled	my	brains	for	an	idea
我	简单地	卫星	那里	前	我的	火	和	用棍棒击打	我的	大脑	为了	一个	主意

[weə'baɪ] [maɪ] ['feləʊ] - ['membəz] [æt; ət][ðə; ði]['guːt(ə)nˌbɜːg] [klʌb] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

whereby	my	fellow	-	members	at	the	Gutenberg	Club	might	be	amused	.
由此	我的	同伴	-	成员	在	这	古腾堡	俱乐部	可能	是	觉得好笑	.

我只是坐在火炉前，绞尽脑汁地想出一个能让古腾堡俱乐部的其他成员开心的主意。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ][sæt][ðeə(r)] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

How	long	I	sat	there	I	do	not	know	.
如何	长的	我	卫星	那里	我	做	不是	知道	.

我不知道自己在那里坐了多久。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ten] [ˈmɪnɪts] ;

It	may	have	been	ten	minutes	;
它	可能	有	到过	十	分钟	;

可能过了十分钟；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv]

it	may	have	been	an	hour	—	I	was	barely	conscious	of	the	passing	of
它	可能	有	到过	一个	小时	—	我	曾是	仅仅	有意识的	的	这	通过	的

[taɪm] — [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪˈfɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ˈstiːpl] [æt; ət]

time	—	but	I	do	know	that	the	clock	in	the	Dutch	Reformed	Church	steeple	at
时间	—	但	我	做	知道	那	这	钟	在	这	荷兰语	改革宗	教会	尖顶	在

[ˈtwenti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈævənjuː][wɒz; wəz] [[klæŋɪŋ]] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Twenty	-	ninth	Street	and	Fifth	Avenue	was	clanging	out	the	first	stroke	of	the
二十	-	第九	街道	和	第五	大街	曾是	叮当声	出去	这	第一的	中风	的	这

[ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [maɪ][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .

hour	of	midnight	when	my	door	-	bell	rang	.
小时	的	午夜	什么时候	我的	门	-	钟	响铃	.

可能过了一个小时——我几乎没有意识到时间的流逝——但我知道，当我的门铃响起时，位于第二十九街和第五大道交汇处的荷兰归正教会尖顶上的钟声正敲响午夜的第一声。

[ðeətuːˈfɔː] — [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜːd] — [ðə; ði] [ˌtɪntɪnæbjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] -

Theretofore	—	if	I	may	be	allowed	the	word	—	the	tintinnabulation	of	my	door	-
在此之前	—	如果	我	可能	是	允许	这	单词	—	这	叮当声	的	我的	门	-

[bel] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈveəriəbli] [ˈpliːzɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] .

bell	had	been	invariably	pleasing	unto	me	.
钟	有	到过	总是	令人愉悦	到	我	.

此前——如果我可以用这个词的话——我家门铃的叮咚声总是让我感到愉悦。

[ai][ˌeɪ ˈem] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [biˈtəukən] [baɪ][ɪts] [ˈrɪŋɪŋ] ,

I	am	fond	of	company	,	and	company	alone	was	betokened	by	its	ringing	,
我	是	喜爱	的	公司	,	和	公司	独自的	曾是	标记	经过	它是	铃声	,

我喜欢有人陪伴，而只有有人来访才会发出铃声。

[sɪns] [maɪ] [kɹˈɛdɪtəz] [ˈgrætɪfaɪ][ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪntərˌvjʊ] [æt; ət][maɪ] [ˈɒfɪs] ,

since	my	creditors	gratify	their	passion	for	interviews	at	my	office	,
自从	我的	债权人	满足	他们的	热情	为了	访谈	在	我的	办公室	,

因为我的债权人热衷于到我的办公室进行面谈，

[ɪf] [pəˈtʃɑːns] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ðeə(r)] .

if	perchance	they	happen	to	find	me	there	.
如果	或许	他们	发生	到	寻找	我	那里	.

如果他们碰巧在那里找到我的话。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [tel] [waɪ] — [ɪts] [[klæŋɪŋ]] [siːmd]

But	on	this	occasion	—	I	could	not	at	the	moment	tell	why	—	its	clanging	seemed
但	在	这	场合	—	我	可以	不是	在	这	片刻	告诉	为什么	—	它是	叮当声	似乎

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈdɪskɔːd] .

the	very	essence	of	discord	.
这	非常	本质	的	Discord	.

但这一次——我当时无法解释原因——它的叮当声似乎就是不和谐的化身。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒæŋg(ə)ld] [wɪð] [maɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] ,

It	jangled	with	my	nervous	system	,
它	叮当作响	和	我的	紧张的	系统	,

它扰乱了我的神经系统，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [ai][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ɪz]

and	as	it	ceased	I	was	conscious	of	a	feeling	of	irritability	which	is
和	作为	它	停止	我	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	易怒	哪个	是

['ʌtəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [maɪ]['neɪtʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['aʊəz] .

utterly	at	variance	with	my	nature	outside	of	business	hours	.
完全地	在	方差	和	我的	自然	外部	的	商业	小时	.

当它停止时，我意识到自己感到烦躁，这与我工作时间之外的性格完全相反。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ai] ['friːkwəntli] [ə'dɒpt][ə; eɪ] ['kwerələs]

In	the	office	,	for	the	sake	of	discipline	,	I	frequently	adopt	a	querulous
在	这	办公室	,	为了	这	清酒	的	纪律	,	我	频繁地	采纳	一个	抱怨的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

在办公室里，为了维护纪律，我经常表现得爱抱怨。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ɒfɪs] - [bɔɪz] ,

finding	it	necessary	in	dealing	with	office	-	boys	,
寻找	它	必要的	在	处理	和	办公室	-	男孩们	,

在与办公室小弟打交道时，发现这样做是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [liːv] [ʃɒp] [brˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ai] [brˈkʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'taɪəli] ,

but	the	moment	I	leave	shop	behind	me	I	become	a	different	individual	entirely	,
但	这	片刻	我	离开	店铺	在后面	我	我	变得	一个	不同的	个人	完全	,

但当我离开商店的那一刻，我就完全变成了另一个人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['moʊtləs] ['sʌnbiːm] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['əʊnli] [ðæt]

and	have	been	called	a	moteless	sunbeam	by	those	who	have	seen	only	that
和	有	到过	称为	一个	无尘埃	阳光	经过	那些	WHO	有	已见	仅有的	那

[saɪd][ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] .

side	of	my	character	.
边	的	我的	特点	.

那些只见过我性格中这一面的人，称我为“无瑕的阳光”。

[ðɪs] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

This	,	by	-	the	-	way	,	must	be	regarded	as	a	confidential	communication	,
这	,	经过	-	这	-	方式	,	必须	是	认为	作为	一个	机密的	沟通	,

顺便说一句，这必须被视为机密通信。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [vest] - ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	I	am	at	present	engaged	in	preparing	a	vest	-	pocket	edition	of	the
自从	我	是	在	展示	已订婚的	在	准备	一个	背心	-	口袋	版	的	这

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] ['skəupənhauə] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

philosophical	works	of	Schopenhauer	in	words	of	one	syllable	,
哲学	作品	的	叔本华	在	字	的	一	音节	,

由于我目前正在编写一本袖珍版的叔本华哲学著作，全部采用单音节词语，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	were	it	known	that	the	publisher	had	intrusted	the	magnificent
和	是	它	已知	那	这	出版商	有	受托人	这	壮丽

['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒʌglə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['moʊtləs]

pessimism	of	that	illustrious	juggler	of	words	and	theories	to	a	"	moteless
悲观主义	的	那	杰出	杂耍演员	的	字	和	理论	到	一个	"	无尘埃

['sʌnbiːm] " [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ;

sunbeam	"	it	might	seriously	interfere	with	the	sale	of	the	work	;
阳光	"	它	可能	严重地	干扰	和	这	销售	的	这	工作	;

如果人们知道出版商将这位杰出的文字和理论大师的宏伟悲观主义委托给了“无形的太阳光”，这可能会严重影响作品的销售；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðæt] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪz] [ɪn'taɪəli]
and I may say , too , that this request that my confidence be respected is entirely
和 我 可能 说 , 也 , 那 这 要求 那 我的 信心 是 受人尊敬 是 完全
[dɪs'ɪntrəstɪd] ,
disinterested ,
无私的 ,

我还要补充一点，我请求大家尊重我的隐私，这完全是出于无私的考虑。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [plæn] ,
inasmuch as I declined to do the work on the royalty plan ,
因此 作为 我 拒绝 到 做 这 工作 在 这 皇室 计划 ,

鉴于我拒绝参与版税计划的工作，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] .
insisting upon the payment of a lump sum , considerably in advance .
坚持 之上 这 支付 的 一个 块 和 , 相当 在 进步 .

坚持要求提前支付一大笔款项。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
But to return .
但 到 返回 .

但要回来。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .
I heard the bell ring with a sense of profound disgust .
我 听到 这 钟 戒指 和 一个 感觉 的 深刻的 厌恶 .

听到铃声，我感到一阵深深的厌恶。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] .
I did not wish to see anybody .
我 做过 不是 希望 到 看 任何人 .

我不想见任何人。

[maɪ] ['wɪski] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [maɪ] ['kwɪniːn] [pɪlz] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] ;
My whiskey was low , my quinine pills few in number ;
我的 威士忌酒 曾是 低的 , 我的 奎宁 药片 很少 在 数字 ;

我的威士忌不多了，奎宁药片也所剩无几；

[maɪ] [tʃɪlz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
my chills alone were present in a profusion bordering upon ostentation .
我的 寒意 独自的 是 展示 在 一个 丰富 毗邻 之上 炫耀 .

我浑身都起了鸡皮疙瘩，而且这种感觉强烈到近乎炫耀。

" [aɪl] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" I'll pretend not to hear it , " I said to myself ,
" 患病的 假装 不是 到 听到 它 , " 我 说 到 我 ,

“我就假装没听见吧，”我对自己说。

[riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)] — [wɪtʃ] , [baɪ] -
resuming my work of gazing at the flickering light of my fire — which , by -
恢复 我的 工作 的 凝视 在 这 闪烁 光 的 我的 火 — 哪个 , 经过 -
[ðə; ði] - [weɪ] ,
the - way ,
这 - 方式 ,

我继续凝视着炉火摇曳的光芒——顺便说一句，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
was the only light in the room .
曾是 这 仅有的 光 在 这 房间 .

那是房间里唯一的光源。

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " [went] [ðə; ði] [bel] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'zɒlv] .

"	Ting	-	a	-	ling	-	a	-	ling	"	went	the	bell	,	as	if	in	answer	to	my	resolve	.
"	婷	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	"	去	这	钟	,	作为	如果	在	回答	到	我的	解决	.

“叮叮当当”的铃声响起，仿佛在回应我的决心。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Confound	the	luck	!
"	混杂	这	运气	!

真是倒霉透了！

" [ai] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

"	I	cried	,	jumping	from	my	chair	and	going	to	the	door	with	the	intention
"	我	哭	,	跳	从	我的	椅子	和	去	到	这	门	和	这	意图

[ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	opening	it	,
的	开幕	它	,

“我哭着从椅子上跳起来，冲到门口，打算开门。”

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ə'bændənd] ,

an	intention	however	which	was	speedily	abandoned	,
一个	意图	然而	哪个	曾是	迅速地	弃	,

然而，这一意图很快就被放弃了。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪkli] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ai]

for	as	I	approached	it	a	sickly	fear	came	over	me	—	a	sensation	I
为了	作为	我	接近	它	一个	病弱的	害怕	来了	超过	我	—	一个	感觉	我

[hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ,

had	never	before	known	seemed	to	take	hold	of	my	being	,
有	绝不	前	已知	似乎	到	拿	抓住	的	我的	存在	,

当我靠近它时，一种令人作呕的恐惧袭来——一种我从未体验过的感觉似乎控制了我的身心。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [pʊʃt] [ðə; ði] [bəʊlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)]

and	instead	of	opening	the	door	,	I	pushed	the	bolt	to	make	it	the	more
和	反而	的	开幕	这	门	,	我	推动	这	螺栓	到	制作	它	这	更多的

[sɪ'kjʊə(r)] .

secure	.
安全的	.

我没有开门，而是把门闩推得更紧了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	There's	a	hint	for	you	,	whoever	you	are	!
"	有	一个	暗示	为了	你	,	谁	你	是	!

“不管你是谁，这都是给你的提示！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [bəʊlt] [slaɪd] , [juː; jʊ] ?

"	Do	you	hear	that	bolt	slide	,	you	?
"	做	你	听到	那	螺栓	滑动	,	你	?

你听到螺栓滑动的声音了吗?

" [ai] ['ædɪd] , ['tremjələsli] ,

"	I	added	,	tremulously	,
"	我	额外	,	颤抖地	,

我颤抖着补充道：

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ][rɪ'plaɪ] — ['əʊnli][ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ]

for	from	the	other	side	there	came	no	reply	—	only	a	more	violent	ringing
为了	从	这	其他	边	那里	来了	不	回复	—	仅有的	一个	更多的	暴力	铃声

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

因为另一边没有回应——只有更加猛烈的钟声响起。

" [siː] [hɪə(r)] !

"	See	here	!
"	看	这里	!

看这里!

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] .

"	I	called	out	,	as	loudly	as	I	could	,	"	who	are	you	,	anyhow	.
"	我	称为	出去	,	作为	高声	作为	我	可以	,	"	WHO	是	你	,	无论如何	.

我大声喊道："你到底是谁？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	There	was	no	answer	,	except	from	the	bell	,	which	began	again	.
"	那里	曾是	不	回答	,	除了	从	这	钟	,	哪个	开始	再次	.

除了再次响起的铃声外，没有其他回应。

" [bel] - [waɪərz] [tuː] [tʃiːp] [tuː; tə] [stiːl] !

"	Bell	-	wire's	too	cheap	to	steal	!
"	钟	-	电线	也	便宜的	到	偷	!

"电线太便宜了，不值得偷！"

" [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] .

"	I	called	again	.
"	我	称为	再次	.

我又打了一次电话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['waɪə(r)] , [gəʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [maɪn] [aʊt] .

"	If	you	want	wire	,	go	buy	it	;	don't	try	to	pull	mine	out	.
"	如果	你	想	金属丝	,	去	买	它	;	不	尝试	到	拉	矿	出去	.

"如果你想要电线，就去买；别想把我的电线拔出来。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] , ['enihaʊ] .

It	isn't	mine	,	anyhow	.
它	不是	矿	,	无论如何	.

反正它也不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

It	belongs	to	the	house	.
它	属于	到	这	房子	.

它属于这栋房子。

" [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , ['əʊnli][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ;

"	Still	there	was	no	reply	,	only	the	clanging	of	the	bell	;
"	仍然	那里	曾是	不	回复	,	仅有的	这	叮当声	的	这	钟	;

"仍然没有回应，只有铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [aɪ] [θru:]

and	then	my	curiosity	overcame	my	fear	,	and	with	a	quick	movement	I	threw
和	然后	我的	好奇心	克服	我的	害怕	,	和	和	一个	快的	移动	我	扔

['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

然后我的好奇心战胜了恐惧，我迅速地推开了门。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? " [aɪ] [sed] , ['æŋgrəli] .

"	Are	you	satisfied	now	?	"	I	said	,	angrily	.
"	是	你	使满意	现在	?	"	我	说	,	愤怒地	.

“你现在满意了吗？”我生气地问道。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'drest] [æn; ən] ['empti] ['vestɪbju:l] .

But	I	addressed	an	empty	vestibule	.
但	我	已解决	一个	空的	前厅	.

但我面对的是空荡荡的门厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][mæt][ænd; ənd]

There	was	absolutely	no	one	there	,	and	then	I	sat	down	on	the	mat	and
那里	曾是	绝对地	不	一	那里	,	和	然后	我	卫星	向下	在	这	垫	和

[lɑ:ft] .

laughed	.
笑了	.

当时那里一个人也没有，然后我就坐在垫子上笑了。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [nəʊ][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	glad	to	see	no	one	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	高兴的	到	看	不	一	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么高兴过一个人都没有。

[bʌt; bət][maɪ] [lɑ:f] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	my	laugh	was	short	-	lived	.
但	我的	笑	曾是	短的	-	居住地	.

但我的笑声转瞬即逝。

" [wɒt] [meɪd] [ðæt] [bel] [rɪŋ] ?

"	What	made	that	bell	ring	?
"	什么	制成	那	钟	戒指	?

是什么让钟声响起?

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	I	suddenly	asked	myself	,	and	then	the	feeling	of	fear	came	upon	me	again	.
"	我	突然	问	我	,	和	然后	这	感觉	的	害怕	来了	之上	我	再次	.

“我突然问自己，然后恐惧感再次袭来。”

[aɪ] ['gæðəd] [maɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃætəd] [self] [tə'geðə(r)] , [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,

I	gathered	my	somewhat	shattered	self	together	,	sprang	to	my	feet	,
我	聚集	我的	有些	破碎	自己	一起	,	弹簧	到	我的	脚	,

我整理好自己略显破碎的心灵，猛地站了起来。

[slæmd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] ,

slammed	the	door	with	such	force	that	the	corridors	echoed	to	the	sound	,
猛烈抨击	这	门	和	这样的	力量	那	这	走廊	回声	到	这	声音	,

他用力地摔上门，砰的一声响彻走廊。

[slɪd][ðə; ðɪ][bəʊlt][wʌns][mɔ:(r)] , [tɜ:nd] [ðə; ðɪ] [ki:] , [mu:vd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

slid	the	bolt	once	more	,	turned	the	key	,	moved	a	heavy	chair	in	front	of	it	,
滑行	这	螺栓	一次	更多的	,	转向	这	钥匙	,	已搬	一个	重的	椅子	在	正面	的	它	,

他再次滑开螺栓，转动钥匙，然后把一把沉重的椅子搬到门前。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [heə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] [ɪn] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	then	fled	like	a	frightened	hare	to	the	sideboard	in	my	dining	-	room	.
和	然后	逃亡	喜欢	一个	害怕	野兔	到	这	餐边柜	在	我的	用餐	-	房间	.

然后像受惊的兔子一样逃到了我餐厅的餐具柜旁。

[ðeə(r)] [ai] [grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ] ['wɪski] , [si:zd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

There	I	grasped	the	decanter	holding	my	whiskey	,	seized	a	glass	from	the
那里	我	抓住	这	醒酒器	保持	我的	威士忌酒	,	查获	一个	玻璃	从	这

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

我抓起装威士忌的醒酒器，从架子上拿下一个酒杯，

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [dræm] , [wen] [ðə; ði] [glɑ:s] [fel] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] ,

and	started	to	pour	out	the	usual	dram	,	when	the	glass	fell	from	my	hand	,
和	开始	到	倒	出去	这	通常	德拉姆	,	什么时候	这	玻璃	跌倒	从	我的	手	,

我正要像往常一样倒上一小杯酒，这时酒杯却从我手中滑落了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃɪvə] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑ:dwʊd] [flɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	was	shivered	into	a	thousand	pieces	on	the	hardwood	floor	;	for	,
和	曾是	瑟瑟发抖	进入	一个	千	件	在	这	硬木	地面	;	为了	,

[æz; əz] [ai] [pɔ:] ,

as	I	poured	,
作为	我	倾倒	,

然后被震得粉碎，散落在硬木地板上；因为，当我倾倒时，

[ai] [glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] ,

I	glanced	through	the	open	door	,
我	瞥了一眼	通过	这	打开	门	,

我透过敞开的门瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['sæŋktəm] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rændəm] [fleɪm] [daɪ'vʌldʒd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]

and	there	in	my	sanctum	the	flicker	of	a	random	flame	divulged	the	form	of
和	那里	在	我的	圣所	这	闪烁	的	一个	随机的	火焰	泄露	这	形式	的

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ,

a	being	,
一个	存在	,

就在我的圣所里，一簇偶然燃起的火焰隐约显现出一个生物的形态。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hu:m] [si:md] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] , ['pɪəsɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

the	eyes	of	whom	seemed	fixed	on	mine	,	piercing	me	through	and	through	.
这	眼睛	的	谁	似乎	固定的	在	矿	,	冲孔	我	通过	和	通过	.

他们的目光仿佛紧紧盯着我，把我看得一清二楚。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

To	say	that	I	was	petrified	but	dimly	expresses	the	situation	.
到	说	那	我	曾是	石化	但	依稀	表达	这	情况	.

要说我当时吓坏了，都难以准确描述那种情况。

[ai] [wɒz; wəz] ['grænɪˌtaɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] ,

I	was	granitized	,	and	so	I	remained	,
我	曾是	花岗岩	,	和	所以	我	剩余	,

我被花岗岩化了，所以我留了下来。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['lu:mɪnəs] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [wʊd] [ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]

until	by	a	more	luminous	flicker	from	the	burning	wood	I	perceived	that	the
直到	经过	一个	更多的	发光的	闪烁	从	这	燃烧	木头	我	感知	那	这

['bi:ɪŋ] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [red] ['nektaɪ] .

being	wore	a	flaring	red	necktie	.
存在	穿着	一个	燃烧	红色的	领带	.

直到从燃烧的木头中闪烁出更明亮的光芒，我才看清那人戴着一条耀眼的红色领带。

" [hiː; hi][ɪz]['hjuːmən] , " [ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] ['nɜːvəs]
" He is human , " I thought ; and with the thought the tension on my nervous
" 他 是 人类 , " 我 想法 ; 和 和 这 想法 这 紧张 在 我的 紧张的
['sɪstəm] [rɪ'lækst] ,
system relaxed ,
系统 轻松 ,

“他也是人，”我想；想到这里，我紧张的神经系统放松了下来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [wel] - [dɪ'veləpt] [sens] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
and I was able to feel a sufficiently well - developed sense of indignation
和 我 曾是 有能力的 到 感觉 一个 足够 出色地 - 发达 感觉 的 愤慨
[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
to demand an explanation .
到 要求 一个 解释 .

我感到义愤填膺，并要求对方做出解释。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [kuːl] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , " [ai] [sed] ,
" This is a mighty cool proceeding on your part , " I said ,
" 这 是 一个 强大的 凉爽的 进行中 在 你的 部分 , " 我 说 ,

“你这步棋走得真漂亮，”我说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktəm] .
leaving the sideboard and walking into the sanctum .
离开 这 餐边柜 和 步行 进入 这 圣所 .

离开餐具柜，走进圣所。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] ,
" Yes , " he replied , in a tone that made me jump ,
" 是的 , " 他 回复 , 在 一个 语气 那 制成 我 跳 ,

“是的，”他回答道，语气之突然让我吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [sə'pʌlkrəl] — [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
it was so extremely sepulchral — a tone that seemed as if it might have
它 曾是 所以 极其 墓穴 — 一个 语气 那 似乎 作为 如果 它 可能 有
[biːn] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [keɪv] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] .
been acquired in a damp corner of some cave off the earth .
到过 获得 在 一个 潮湿 角落 的 一些 洞穴 离开 这 地球 .

它极其阴森恐怖——这种语调仿佛是从地球上某个洞穴潮湿的角落里传出来的。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [kuːl] ['iːvnɪŋ] . "
" But it's a cool evening . "
" 但 它是 一个 凉爽的 晚上 . "

“不过今晚天气凉爽。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] ['dʌznt] ['haɪə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]
" I wonder that a man of your coolness doesn't hire himself out to some
" 我 想知道 那 一个 男人 的 你的 凉爽 不 聘请 他自己 出去 到 一些
[rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] ['kʌmpəni] ,
refrigerating company ,
冷藏 公司 ,

“我很好奇，像你这样冷静的人，为什么不去制冷公司打工呢？”

" [ai] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['kæsɪəs]
" I remarked , with a sneer which would have delighted the soul of Cassius
" 我 评论 , 和 一个 冷笑 哪个 会 有 高兴极了 这 灵魂 的 卡西乌斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我冷笑着说道，这笑容足以让卡西乌斯本人感到欣喜。”

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] , ['kɑːmli] .
" I have thought of it , " returned the being , calmly .
" 我 有 想法 的 它 , " 返回 这 存在 , 平静地 .

“我考虑过了，”那生物平静地回答道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [went] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
" But never went any further .
" 但 绝不 去 任何 更远 .

但之后就再也没有更进一步了。

['sʌmə(r)] - [həʊ'tel] [prə'praiətə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'bɪd] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
Summer - hotel proprietors have always outbid the refrigerating people ,
夏天 - 酒店 业主 有 总是 出价高于对手 这 冷藏 人们 ,

夏季旅馆的老板们总是能比制冷设备供应商出价更高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [ləʊ] [baɪ] [ˌmiljə'nɛəz] ,
and they in turn have been laid low by millionaires ,
和 他们 在 转动 有 到过 铺设 低的 经过 百万富翁 ,

而他们反过来又被百万富翁们打倒在地。

[huː] [hæv; həv]['haɪəd][ˌem 'iː][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [friːz] [aʊt] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ,
who have hired me on occasion to freeze out people they didn't like ,
WHO 有 雇用 我 在 场合 到 冻结 出去 人们 他们 没有 喜欢 ,

他们有时会雇我去排挤他们不喜欢的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] .
but who have persisted in calling .
但 WHO 有 持续 在 呼叫 .

但他们一直坚持打电话。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['haɪərəm] ,
I must confess , though , my dear Hiram ,
我 必须 承认 , 尽管 , 我的 亲爱的 希拉姆 ,

不过，我必须承认，我亲爱的希拉姆，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)] [jɔː'self] — [ðɪs] ['griːtɪŋ] [ɪz] ['hɑːdli] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] . "
that you are not much warmer yourself — this greeting is hardly what I expected . "
那 你 是 不是 很多 更温暖 你自己 — 这 问候 是 几乎 什么 我 预期的 . "

你本人也好不到哪里去——这真不是我所期待的问候。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['wɔːmə(r)] , " [ai] [ri'tɔːt] , ['hɒtli] ,
" Well , if you want to make me warmer , " I retorted , hotly ,
" 出色地 , 如果 你 想 到 制作 我 更温暖 , " 我 反驳 , 热 ,

“好吧，如果你想让我更暖和些，”我怒气冲冲地反驳道。

" [dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['haɪərəm] .
" just keep on calling me Hiram .
" 只是 保持 在 呼叫 我 希拉姆 .

“你就一直叫我海勒姆吧。”

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [blɒt] [ɒn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] , ['enihaʊ] ?
How the deuce did you know of that blot on my escutcheon , anyhow ?
如何 这 二 做过 你 知道 的 那 印迹 在 我的 盾形纹章 , 无论如何 ?

你究竟是怎么知道我盾徽上的那个污点的?

" [ai] ['ædɪd] ,
" I added ,
" 我 额外 ,

我补充道：

[fɔː(r); fə(r)]['haɪərəm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
for Hiram was one of the crimes of my family that I had tried to
为了 希拉姆 曾是 一 的 这 犯罪 的 我的 家庭 那 我 有 尝试 到
[kən'siːl] ,
conceal ,
隐藏 ,

因为希拉姆是我家族犯下的罪行之一，而我一直试图掩盖这件事。

[maɪ]['peərənts] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['haɪərəm]['spensə(r)] ['kærɪŋtən] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət]
my parents having fastened the name of Hiram Spencer Carrington upon me at
我的 父母 拥有 系紧 这 姓名 的 希拉姆 斯宾塞 卡灵顿 之上 我 在
['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [rɪtʃ] ['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
baptism for no reason other than that my rich bachelor uncle ,
洗礼 为了 不 原因 其他 比 那 我的 富有的 学士 叔叔 ,

我的父母在给我施洗时，毫无理由地给我取了海勒姆·斯宾塞·卡林顿这个名字，仅仅因为我富有的单身叔叔……

[huː] ['sʌbsɪkwəntli] [feɪld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][səʊ] [nemd] .
who subsequently failed and became a charge upon me , was so named .
WHO 随后 失败的 和 成为 一个 收费 之上 我 , 曾是 所以 命名 .

后来失败并成为我的负担的人，就被这样称呼了。

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bæp'taɪzd] , "
" I was standing at the door of the church when you were baptized , "
" 我 曾是 常设 在 这 门 的 这 教会 什么时候 你 是 受洗 , "
[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
returned the visitor ,
返回 这 游客 ,

“你受洗的时候，我就站在教堂门口，”来访者回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['beɪbi] , [ai][hæv; həv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ]
" and as you were an interesting baby , I have kept an eye on you
" 和 作为 你 是 一个 有趣的 婴儿 , 我 有 保留 一个 眼睛 在 你
['evə(r)] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

“因为你小时候是个很有趣的婴儿，所以我一直都很关注你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːdɪd] ['haɪərəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [gɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf]
Of course I knew that you discarded Hiram as soon as you got old enough
的 课程 我 知道 那 你 丢弃 希拉姆 作为 很快 作为 你 得到 老的 足够的
[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,
to put away childish things ,
到 放 离开 幼稚 事物 ,

我当然知道，你一到能放下幼稚玩意儿的年纪，就把希拉姆抛弃了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd]
and since the failure of your uncle I have been aware that you desired
和 自从 这 失败 的 你的 叔叔 我 有 到过 意识到的 那 你 想要的
[tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz]['spensə(r)] ['kærɪŋtən] ,
to be known as Spencer Carrington ,
到 是 已知 作为 斯宾塞 卡灵顿 ,

自从你叔叔失败后，我就知道你希望被称为斯宾塞·卡林顿。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , ['haɪərəm] . "
but to me you are , always have been , and always will be , Hiram . "
但 到 我 你 是 , 总是 有 到过 , 和 总是 将要 是 , 希拉姆 . "

但对我而言，你过去是、现在是、将来也永远是希兰。

" [wel] , [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [ai] ['pliːdɪd] .

"	Well	,	don't	give	it	away	,	"	I	pleaded	.
"	出色地	,	不	给	它	离开	,	"	我	恳求	.

“别把它送人，”我恳求道。

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	I	hope	to	be	famous	some	day	,
"	我	希望	到	是	著名的	一些	天	,

我希望有朝一日能成名。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgræfə] ['evə(r)] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌns]

and	if	the	American	newspaper	paragrapher	ever	got	hold	of	the	fact	that	once
和	如果	这	美国人	报纸	段落	曾经	得到	抓住	的	这	事实	那	一次

[ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['haɪərəm] ,

in	my	life	I	was	Hiram	,
在	我的	生活	我	曾是	希拉姆	,

如果美国报纸的撰稿人得知我这辈子曾经是海勒姆，

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪərəm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "

I'd	have	to	Hiram	to	let	me	alone	.	"
ID	有	到	希拉姆	到	让	我	独自的	.	"

我得让海勒姆放过我才行。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bæd] [dʒəʊk] , ['haɪərəm] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , " [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai] [laɪk]

"	That's	a	bad	joke	,	Hiram	,	"	said	the	visitor	,	"	and	for	that	reason	I	like
"	那就是	一个	坏的	开玩笑	,	希拉姆	,	"	说	这	游客	,	"	和	为了	那	原因	我	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“希拉姆，这笑话太烂了，”来访者说，“正因如此，我才喜欢它。”

[ðəʊ] [ai] [doʊnt] [lɑːf] .

though	I	don't	laugh	.
尽管	我	不	笑	.

虽然我没有笑。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪməs] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

There	is	no	danger	of	your	becoming	famous	if	you	stick	to	humor	of	that
那里	是	不	危险	的	你的	成为	著名的	如果	你	戳	到	幽默	的	那

[sɔːt] . "

sort	.	"
种类	.	"

只要你坚持这种幽默方式，就不会有成名的危险。

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ai] [pʊt] [ɪn] ,

"	Well	,	I'd	like	to	know	,	"	I	put	in	,
"	出色地	,	ID	喜欢	到	知道	,	"	我	放	在	,

“嗯，我想知道，”我说道。

[maɪ] ['æŋgə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] — " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪn] ['brɪndɪzi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɒt] [ɪn] ['kaɪərəʊ]

my	anger	returning	—	"	I'd	like	to	know	who	in	Brindisi	you	are	,	what	in	Cairo
我的	愤怒	返回	—	"	ID	喜欢	到	知道	WHO	在	布林迪西	你	是	,	什么	在	开罗

[juː; jʊ] [wɒnt] ,

you	want	,
你	想	,

我的怒火再次涌上心头——“我想知道你在布林迪西是谁，你在开罗想要什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌsɪŋə'pɔː(r)]

and	what	in	the	name	of	the	seventeen	hinges	of	the	gates	of	Singapore
和	什么	在	这	姓名	的	这	十七	铰链	的	这	大门	的	新加坡

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? "

you	are	doing	here	at	this	time	of	night	?	"
你	是	正在做	这里	在	这	时间	的	夜晚	?	"

“你究竟以新加坡十七座城门的名义，在这样的深夜来到这里做什么？”

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] , ['haɪərəm] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

"	When	you	were	a	baby	,	Hiram	,	you	had	blue	eyes	,	"	said	my	visitor	.
"	什么时候	你	是	一个	婴儿	,	希拉姆	,	你	有	蓝色的	眼睛	,	"	说	我的	游客	.

“希拉姆，你小时候有一双蓝眼睛，”我的访客说。

" ['bɒni] [bluː] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] . "

"	Bonny	blue	eyes	,	as	the	poet	says	.	"
"	邦妮	蓝色的	眼睛	,	作为	这	诗人	说道	.	"

“正如诗人所说，有着美丽的蓝眼睛。”

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

"	This	,	"	replied	my	visitor	.
"	这	,	"	回复	我的	游客	.

“这个，”我的访客回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [siː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] .

"	If	you	have	them	now	,	you	can	very	easily	see	what	I	am	doing	here	.
"	如果	你	有	他们	现在	,	你	能	非常	容易地	看	什么	我	是	正在做	这里	.

“如果你现在有这些，你就能很容易地明白我在这里做什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	am	sitting	down	and	talking	to	you	.	"
我	是	坐着	向下	和	说	到	你	.	"

我正坐着跟你说话。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	are	you	?
"	哦	,	是	你	?

“哦，是吗？”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .

"	I	said	,	with	fine	scorn	.
"	我	说	,	和	美好的	轻蔑	.

我带着轻蔑的语气说道。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðæt] .

"	I	had	not	observed	that	.
"	我	有	不是	观察到	那	.

我之前没有注意到这一点。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nektaɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [aɪ]

my	eyes	were	so	weakened	by	the	brilliance	of	that	necktie	of	yours	that	I
我的	眼睛	是	所以	减弱	经过	这	辉煌	的	那	领带	的	你的	那	我

[daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dʒəʊks] .

doubt	I	could	see	anything	—	not	even	one	of	my	own	jokes	.
怀疑	我	可以	看	任何事物	—	不是	甚至	一	的	我的	自己的	笑话	.

你那条领带的光芒太耀眼了，我的眼睛都睁不开了，我怀疑我什么都看不见——甚至连我自己讲的笑话都看不清。

[ɪts] [ə; eɪ] ['skɔːtʃə(r)] , [ðæt] [taɪ][ɒv; əv] [jɔːz] .

It's	a	scorcher	,	that	tie	of	yours	.
它是	一个	酷热	,	那	领带	的	你的	.

你那条领带真够热的。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [red] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

In	fact	,	I	never	saw	anything	so	red	in	my	life	.	"
在	事实	,	我	绝不	锯	任何事物	所以	红色的	在	我的	生活	.	"

事实上，我这辈子都没见过这么红的东西。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ][taɪ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	I	do	not	see	why	you	complain	of	my	tie	,	"	said	the	visitor	.
"	我	做	不是	看	为什么	你	抱怨	的	我的	领带	,	"	说	这	游客	.

“我不明白你为什么抱怨我的领带，”来访者说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] . "

"	Your	own	is	just	as	bad	.	"
"	你的	自己的	是	只是	作为	坏的	.	"

“你自己的情况也好不到哪儿去。”

" [bluː] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [red] , " [aɪ] [ri'tɔːt] ,

"	Blue	is	never	so	withering	as	red	,	"	I	retorted	,
"	蓝色的	是	绝不	所以	枯萎	作为	红色的	,	"	我	反驳	,

“蓝色远没有红色那样令人凋零，”我反驳道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [skɑːf] [aɪ][wɔː(r)] .

at	the	same	time	caressing	the	scarf	I	wore	.
在	这	相同的	时间	爱抚	这	围巾	我	穿着	.

与此同时，我轻轻抚摸着我戴的围巾。

" [pə'hæps] [nɒt] — [bʌt; bət] — [ɑː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , ['haɪərəm] ,

"	Perhaps	not	—	but	—	ah	—	if	you	will	look	in	the	glass	,	Hiram	,
"	也许	不是	—	但	—	啊	—	如果	你	将要	看	在	这	玻璃	,	希拉姆	,

“或许不是——但是——啊——如果你照照镜子，希拉姆，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [nɒt] [wel] ['teɪkən] , " [sed] [maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , ['kɑːmli] .

you	will	observe	that	your	point	is	not	well	taken	,	"	said	my	vis	-	a	-	vis	,	calmly	.
你	将要	观察	那	你的	观点	是	不是	出色地	已采取	,	"	说	我的	视觉	-	一个	-	视觉	,	平静地	.

“你会发现你的观点并没有被接受，”我的对手平静地说。

[aɪ]['æktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

I	acted	upon	the	suggestion	,	and	looked	upon	my	reflection	in	the	glass	,
我	行动	之上	这	建议	,	和	看起来	之上	我的	反射	在	这	玻璃	,

我采纳了这个建议，看向镜子里的自己。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

lighting	a	match	to	facilitate	the	operation	.
灯光	一个	匹配	到	促进	这	手术	.

点燃一根火柴以方便操作。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [taɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][səʊ]

I	was	horrified	to	observe	that	my	beautiful	blue	tie	,	of	which	I	was	so
我	曾是	惊恐万分	到	观察	那	我的	美丽的	蓝色的	领带	,	的	哪个	我	曾是	所以

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

我惊恐地发现，我引以为豪的那条漂亮的蓝色领带.....

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

had	in	some	manner	changed	,
有	在	一些	方式	已更改	,

在某些方面发生了改变，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gresɪv] [hju:][æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

and	was	now	of	the	same	aggressive	hue	as	was	that	of	my	visitor	,
和	曾是	现在	的	这	相同的	挑衅的	色调	作为	曾是	那	的	我的	游客	,

现在，他的眼神和我的访客一样，都充满了攻击性。

[red] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [ɪz] [red] .

red	even	as	a	brick	is	red	.
红色的	甚至	作为	一个	砖	是	红色的	.

像砖头一样红。

[tu:; tə][grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:mli] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][maɪ] [nek] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

To	grasp	it	firmly	in	my	hands	and	tear	it	from	my	neck	was	the
到	抓牢	它	牢牢	在	我的	双手	和	撕	它	从	我的	脖子	曾是	这

[wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

work	of	a	moment	,
工作	的	一个	片刻	,

我一把抓住它，瞬间就把它从脖子上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][reɪdʒ][ai] [tɜ:nd] [ə'pɒn][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	then	in	a	spirit	of	rage	I	turned	upon	my	companion	.
和	然后	在	一个	精神	的	愤怒	我	转向	之上	我的	伴侣	.

然后，我怒火中烧，转而攻击我的同伴。

" [si:] [hɪə(r)] , " [ai][kraɪd] , " [aɪv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	See	here	,	"	I	cried	,	"	I've	had	quite	enough	of	you	.
"	看	这里	,	"	我	哭	,	"	我已经	有	相当	足够的	的	你	.

“听着，”我喊道，“我受够你了。”

[ai][kænt] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] .

I	can't	make	you	out	,	and	I	can't	say	that	I	want	to	.
我	不能	制作	你	出去	,	和	我	不能	说	那	我	想	到	.

我看不清你，而且我也不想看清你。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɪz] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)]

You	know	where	the	door	is	—	you	will	oblige	me	by	putting	it	to	its	proper
你	知道	在哪里	这	门	是	—	你	将要	必须	我	经过	推杆	它	到	它是	恰当的

[ju:z] .

use	.
使用	.

你知道门在哪里——请你好好利用它，让我不虚此行。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [sɪt] [daʊn] , ['haɪərəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

"	Sit	down	,	Hiram	,	"	said	he	,	"	and	don't	be	foolish	and	ungrateful	.
"	坐	向下	,	希拉姆	,	"	说	他	,	"	和	不	是	愚蠢	和	忘恩负义	.

“坐下，希兰，”他说，“别做傻事，也别忘恩负义。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] , [di'strɔi] [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ]

You	are	behaving	in	a	most	extraordinary	fashion	,	destroying	your	clothing
你	是	行为	在	一个	最多	非凡的	时尚	,	摧毁	你的	衣服

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ['dʒen(ə)rəli] .

and	acting	like	a	madman	generally	.
和	表演	喜欢	一个	狂人	一般来说	.

你的行为非常反常，撕毁衣物，举止如同疯子一般。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['rɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hænsəm] [taɪ] [laɪk] [ðæt] ? "

What	was	the	use	of	ripping	up	a	handsome	tie	like	that	?	"
什么	曾是	这	使用	的	撕裂	向上	一个	英俊的	领带	喜欢	那	?	"

撕碎一条这么漂亮的领带有什么用呢?

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [laʊd] [hjʊ] .

"	I	despise	loud	hues	.
"	我	鄙视	大声	色调	.

我讨厌鲜艳的颜色。

[red] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] ['kʌlə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

Red	is	a	jockey's	color	,	"	I	answered	.
红色的	是	一个	骑师的	颜色	,	"	我	回答	.

“红色是骑师的颜色，”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [red] [taɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	But	you	did	not	destroy	the	red	tie	,	"	said	he	,	with	a	smile	.
"	但	你	做过	不是	破坏	这	红色的	领带	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

“但是你没有毁掉那条红领带，”他笑着说。

" [juː; jʊ][tɔː(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [wʌn] — [lʊk] .

"	You	tore	up	your	blue	one	—	look	.
"	你	撕裂	向上	你的	蓝色的	一	—	看	.

你把你的蓝色衣服撕碎了——看。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

There	it	is	on	the	floor	.
那里	它	是	在	这	地面	.

它就在地板上。

[ðə; ði] [red] [wʌn][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ɒn] .

The	red	one	you	still	have	on	.
这	红色的	一	你	仍然	有	在	.

你身上还穿着的那件红色的。

" [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

"	Investigation	showed	the	truth	of	my	visitor's	assertion	.
"	调查	显示	这	真相	的	我的	访客	断言	.

调查证实了我的访客所言属实。

[ðæt] [flɔːnt] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] ['ænəki] [stɪl] [meɪd] [maɪ] [nek] ['ɪnfəməs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

That	flaunting	streamer	of	anarchy	still	made	my	neck	infamous	,	and	before	me
那	炫耀	主播	的	无政府状态	仍然	制成	我的	脖子	臭名昭著的	,	和	前	我

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

那条炫耀无政府主义的彩带仍然让我的脖子臭名昭著，而我面前的地板，

[æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [mæs] [ɒv; əv] [ʃredz] , [leɪ] [maɪ] ['tʃerɪʃt] [sɪ'ruːliən] [taɪ] .

an	almost	unrecognizable	mass	of	shreds	,	lay	my	cherished	cerulean	tie	.
一个	几乎	无法辨认	大量的	的	碎屑	,	躺	我的	珍爱	天蓝色	领带	.

我珍爱的天蓝色领带，如今已化作一堆几乎无法辨认的碎片。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [stʌnd] [ˌem 'iː] ; [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ]

The	revelation	stunned	me	;	tears	came	into	my	eyes	,	and	trickling	down	over	my
这	启示	目瞪口呆	我	;	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,	和	涓涓细流	向下	超过	我的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

这个消息让我震惊不已；泪水涌上眼眶，顺着脸颊滑落。

['feəli] [his] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] .

fairly	hissed	with	the	feverish	heat	of	my	flesh	.
相当	嘶嘶作响	和	这	发烧	热	的	我的	肉	.

我的肉体因发烧而发出嘶嘶声。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ai] [fel] [lɪmp] ['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)] .

My	muscles	relaxed	,	and	I	fell	limp	into	my	chair	.
我的	肌肉	轻松	,	和	我	跌倒	跛行	进入	我的	椅子	.

我的肌肉放松下来，瘫倒在椅子上。

" [juː; jʊ] [niːd] ['stɪmjələnt] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['kaɪndli] .

"	You	need	stimulant	,	"	said	my	visitor	,	kindly	.
"	你	需要	兴奋剂	,	"	说	我的	游客	,	亲切地	.

“你需要兴奋剂，”我的访客和蔼地说。

" [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

"	Go	take	a	drop	of	your	Old
"	去	拿	一个	降低	的	你的	老的

去喝一口你的旧酒

[rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Reserve	,	and	then	come	back	here	to	me	.
预订	,	和	然后	来	后退	这里	到	我	.

先预订，然后再回来找我。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I've	something	to	say	to	you	.	"
我已经	某物	到	说	到	你	.	"

我有话要对你说。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	join	me	?
"	将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['feɪntli] .

"	I	asked	,	faintly	.
"	我	问	,	淡淡的	.

我轻声问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	No	,	"	returned	the	visitor	.
"	不	,	"	返回	这	游客	.

“不，”来访者回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪski] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [mə'lest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	so	fond	of	whiskey	that	I	never	molest	it	.
"	我	是	所以	喜爱	的	威士忌酒	那	我	绝不	骚扰	它	.

“我非常喜欢威士忌，所以我从来不会糟蹋它。”

[ðæt] [ækt] [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['stɪmjələnt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪ] .

That	act	which	is	your	stimulant	is	death	to	the	rye	.
那	行为	哪个	是	你的	兴奋剂	是	死亡	到	这	黑麦	.

你所沉迷的那种行为，对黑麦来说就是死亡。

['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
Never realized that , did you ? "
绝不 已实现 那 , 做过 你 ? "

你以前从没意识到这一点，是吗?

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] , " [ai] [sed] , ['miːkli] .
" No , I never did , " I said , meekly .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 我 说 , 温顺地 .

“不，我从来没有，”我温顺地说。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" And yet you claim to love it .
" 和 然而 你 宣称 到 爱 它 .

“然而你却声称自己喜欢它。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [dreɪnd] [maɪ] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd]
And then I obeyed his command , drained my glass to the dregs , and
和 然后 我 服从 他的 命令 , 排水 我的 玻璃 到 这 渣 , 和
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

然后我遵照他的命令，把杯子里的酒喝光，然后回去了。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ?
" What is your mission ?
" 什么 是 你的 使命 ?

你的任务是什么?

" [ai] [ɑːskt] , [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)]
" I asked , when I had made myself as comfortable as was possible under
" 我 问 , 什么时候 我 有 制成 我 作为 舒服的 作为 曾是 可能的 在下面
[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

“我尽可能让自己在当时的环境下感到舒适后，便问道。”

" [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wəu] , " [hiː; hi] [sed] .
" To relieve you of your woes , " he said .
" 到 缓解 你 的 你的 烦恼 , " 他 说 .

“为了解除你的痛苦，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['həʊmiəpæθ; 'hɒmiəpæθ] , [ai] [əb'zɜːv] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" You are a homoeopath , I observe , " said I , with a sneer .
" 你 是 一个 顺势疗法 , 我 观察 , " 说 我 , 和 一个 冷笑 .

“我看你是个顺势疗法医生，”我冷笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['həʊmiəpæθ; 'hɒmiəpæθ][ɪn] ['θɪəri] [ænd; ənd][æn; ən]['æləʊpæθ][ɪn] ['præktɪs] . "
" You are a homoeopath in theory and an allopath in practice . "
" 你 是 一个 顺势疗法 在 理论 和 一个 西医 在 实践 . "

“你理论上是顺势疗法医生，实践中是西医医生。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	am	not	usually	unintelligent	,	"	said	he	.
"	我	是	不是	通常	愚蠢的	,	"	说	他	.

“我通常并不笨，”他说。

" [ai][feɪl][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .

"	I	fail	to	comprehend	your	meaning	.
"	我	失败	到	理解	你的	意义	.

我无法理解你的意思。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] ['bædli] . "

Perhaps	you	express	yourself	badly	.	"
也许	你	表达	你自己	糟糕	.	"

也许你表达能力不好。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ɪk'spres] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]['zuːluː] - [lænd] , " [ai] [ri'tɔːt] , ['hɒtli] .

"	I	wish	you'd	express	yourself	for	Zulu	-	land	,	"	I	retorted	,	hotly	.
"	我	希望	你会	表达	你自己	为了	祖鲁语	-	土地	,	"	我	反驳	,	热	.

“我希望你能为祖鲁兰发声，”我愤怒地反驳道。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][siːmiːliːə][sɪmələbəs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb]

"	What	I	mean	is	,	you	believe	in	the	similia	similibus	business	,	but	you	prescribe
"	什么	我	意思是	是	,	你	相信	在	这	相似	类似物	商业	,	但	你	规定

[lɑːdʒ] ['dəʊsɪz] .

large	doses	.
大的	剂量	.

我的意思是，你相信同类疗法，但你却开出大剂量的药方。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['trʌb(ə)lz] [laɪk] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][plæn] .

I	don't	believe	troubles	like	mine	can	be	cured	on	your	plan	.
我	不	相信	麻烦	喜欢	矿	能	是	治愈	在	你的	计划	.

我不认为像我这样的问题能通过你的方案得到解决。

[ə; eɪ][mæn][kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	man	can't	get	rid	of	his	stock	by	adding	to	it	.
一个	男人	不能	得到	摆脱	的	他的	库存	经过	添加	到	它	.

一个人不可能通过增持股票来摆脱他的股票。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ɑː] , [ai] [siː] .

"	Ah	,	I	see	.
"	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? "

You	think	I	have	added	to	your	troubles	?	"
你	思考	我	有	额外	到	你的	麻烦	?	"

你觉得我给你添麻烦了吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] ['ruːɪnd] [taɪ] .

"	I	don't	think	so	,	"	I	answered	,	with	a	fond	glance	at	my	ruined	tie	.
"	我	不	思考	所以	,	"	我	回答	,	和	一个	喜爱	瞥一眼	在	我的	毁坏	领带	.

“我不这么认为，”我回答道，同时深情地瞥了一眼我那条被弄坏的领带。

" [ai] [nəʊ] [səʊ] . "

"	I	know	so	.	"
"	我	知道	所以	.	"

我知道。

" [wel] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [leɪd] [maɪ][plæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
" **Well** , **wait** **until** **I** **have** **laid** **my** **plan** **before** **you** ,
" 出色地 , 等待 直到 我 有 铺设 我的 计划 前 你 ,

“好吧，等我把我的计划告诉你之后再说。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
and **see** **if** **you** **won't** **change** **your** **mind** , " **said** **my** **visitor** , **significantly** .
和 看 如果 你 惯于 改变 你的 头脑 , " 说 我的 游客 , 显著地 .

“看看你会不会改变主意，”我的访客意味深长地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **All** **right** , " **I** **said** .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [prə'siːd] .
" **Proceed** .
" 继续 .

“继续。

['əʊnli] ['hʌri] .
Only **hurry** .
仅有的 匆忙 .

快点。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːli] [naʊ] . "
I **go** **to** **bed** **early** , **as** **a** **rule** , **and** **it's** **getting** **quite** **early** **now** . "
我 去 到 床 早期的 , 作为 一个 规则 , 和 它是 获得 相当 早期的 现在 . "

我通常早睡，现在时间还早。

" [ɪts] ['əʊnli][wʌn] [ə'klɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['sɑːkæzəm] .
" **It's** **only** **one** **o'clock** , " **said** **the** **visitor** , **ignoring** **the** **sarcasm** .
" 它是 仅有的 一 点钟 , " 说 这 游客 , 忽略 这 讽刺 .

“现在才一点钟，”来访者说道，全然不顾对方的讽刺。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] , [æz; əz] [aɪv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] . "
" **But** **I** **will** **hasten** , **as** **I've** **several** **other** **calls** **to** **make** **before** **breakfast** . "
" 但 我 将要 趋 , 作为 我已经 一些 其他 呼叫 到 制作 前 早餐 . "

“但我会加快速度，因为早餐前我还有好几个电话要打。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪlkmən] ?
" **Are** **you** **a** **milkman** ?
" 是 你 一个 送奶工 ?

你是送奶工吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flɪpənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **You** **are** **flippant** , " **he** **replied** .
" 你 是 轻浮的 , " 他 回复 .

“你太轻浮了，”他回答道。

" [bʌt; bət] , ['haɪərəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" **But** , **Hiram** , " **he** **added** , " **I** **have** **come** **here** **to** **aid** **you** **in** **spite** **of**
" 但 , 希拉姆 , " 他 额外 , " 我 有 来 这里 到 援助 你 在 尽管如此 的
[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðinəs] .
your **unworthiness** .
你的 不配 .

“但是，希兰，”他补充道，“尽管你不配，但我还是来帮助你了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] 15th .

You	want	to	know	what	to	provide	for	your	club	night	on	the	15th	.
你	想	到	知道	什么	到	提供	为了	你的	俱乐部	夜晚	在	这	15th	.

你想知道15号的俱乐部之夜需要准备些什么。

[juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɒk] [ðə; ði] - ['mɑːrtərz] [naɪt] - ['sɪli] . "

You	want	something	that	will	knock	the	'	Martyr's	Night	'	silly	.	"
你	想	某物	那	将要	敲	这	-	殉道者的	夜晚	-	愚蠢的	.	"

你想找个能把《殉道者之夜》彻底碾压的东西。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	Not	exactly	that	,	"	I	replied	,
"	不是	确切地	那	,	"	我	回复	,

“不完全是这样，”我回答道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai]

"	I	don't	want	anything	so	abominably	good	as	to	make	all	the	other	things	I
"	我	不	想	任何事物	所以	极其可憎	好的	作为	到	制作	全部	这	其他	事物	我

[hæv; həv] [dʌn] [siːm] ['feljər] .

have	done	seem	failures	.
有	完毕	似乎	失败	.

“我不想做出好到令人发指的东西，以至于让我之前做的所有事情都显得失败。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [gʊd] ['bɪznəs] . "

That	is	not	good	business	.	"
那	是	不是	好的	商业	.	"

那不是明智的商业策略。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [heild] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ?

"	Would	you	like	to	be	hailed	as	the	discoverer	of	genius	?
"	会	你	喜欢	到	是	赞誉	作为	这	发现者	的	天才	?

你想被誉为天才的发现者吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Would	you	like	to	be	the	responsible	agent	for	the	greatest	exhibition	of
会	你	喜欢	到	是	这	负责任的	代理人	为了	这	最	展览	的

[skɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)n] ['evə(r)] [siːn] ?

skill	in	a	certain	direction	ever	seen	?
技能	在	一个	肯定	方向	曾经	已见	?

你愿意成为有史以来在某个领域展现最精湛技艺的杰出代表的负责人吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] [ˌɪmprə'sɑːriəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['evə(r)]

Would	you	like	to	become	the	most	famous	impresario	the	world	has	ever
会	你	喜欢	到	变得	这	最多	著名的	经纪人	这	世界	有	曾经

[nəʊn] ? "

known	?	"
已知	?	"

你想成为世界上最著名的演出经纪人吗?

" [naʊ] , " [ai] [sed] ,

"	Now	,	"	I	said	,
"	现在	,	"	我	说	,

“现在，”我说，“

[fər'get] [maɪ] ['dɪgnəti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [maɪ] ['vɪzɪtərz]

forgetting	my	dignity	under	the	enthusiasm	with	which	I	was	inspired	by	my	visitor's
遗忘	我的	尊严	在下面	这	热情	和	哪个	我	曾是	灵感	经过	我的	访客

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

访客的话语令我热情洋溢，我竟忘却了尊严。

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mægnɪtaɪt] ['spɪrɪt] — " [naʊ] [jʊr; jər]

and	infected	more	or	less	with	his	undoubtedly	magnetite	spirit	—	"	now	you're
和	已感染	更多的	或者	较少的	和	他的	无疑	磁铁矿	精神	—	"	现在	你是

['ʃaʊtɪŋ] . "

shouting	.	"
喊叫	.	"

或多或少地被他那无疑如磁铁般闪耀的精神所感染——“现在你在大喊大叫了。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ['haɪərəm] .

"	I	thought	so	,	Hiram	.
"	我	想法	所以	,	希拉姆	.

“我就知道，海勒姆。”

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	thought	so	,	and	that's	why	I	am	here	.
我	想法	所以	,	和	那就是	为什么	我	是	这里	.

我也是这么想的，所以我才来这里。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][wʌns][ɪn]

I	saw	you	on	Wall	Street	to	-	day	,	and	read	your	difficulty	at	once	in
我	锯	你	在	墙	街道	到	-	天	,	和	读	你的	困难	在	一次	在

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

我今天在华尔街看到了你，立刻从你的眼神中读出了你的困境。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	I	resolved	to	help	you	.
和	我	已解决	到	帮助	你	.

我决心帮助你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

I	am	a	magician	,
我	是	一个	魔术师	,

我是一名魔术师，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	one	or	two	little	things	have	happened	of	late	to	make	me	wish	to
和	一	或者	二	小的	事物	有	发生	的	晚的	到	制作	我	希望	到

[ˌpresti'dɪdʒɪˌteɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] .

prestidigitate	in	public	.
戏法	在	民众	.

最近发生了一两件小事，让我很想在公众面前表演魔术。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

I	knew	you	were	after	a	show	of	some	kind	,
我	知道	你	是	后	一个	展示	的	一些	种类	,

我知道你想要看某种表演，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] . "

and	I've	come	to	offer	you	my	services	.	"
和	我已经	来	到	提供	你	我的	服务	.	"

我来这里是想为您提供服务。

" [əʊ] , [pʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [klʌb] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [breɪnz] — [nɒt] ['tʃɪldrən] .

"	The	members	of	the	Gutenberg	Club	are	men	of	brains	—	not	children	.
"	这	成员	的	这	古腾堡	俱乐部	是	男人	的	大脑	—	不是	孩子们	.

“古腾堡俱乐部的成员都是有头脑的人，而不是孩子。”

[kɑ:d] [trɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæknid] , [ænd; ənd] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] [ʃəʊz] [pɔ:l] .

Card	tricks	are	hackneyed	,	and	sleight	-	of	-	hand	shows	pall	.
卡片	技巧	是	老套的	,	和	诡计	-	的	-	手	演出	灵柩	.

纸牌魔术已经老套，障眼法也显得乏味。

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [du:; də] [ðeɪ] , [ɪn'di:d] ? " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	Do	they	,	indeed	?	"	said	the	visitor	.
"	做	他们	,	的确	?	"	说	这	游客	.

“真是如此吗？”来访者问道。

" [wel] , [maɪn] [woʊnt] .

"	Well	,	mine	won't	.
"	出色地	,	矿	惯于	.

“嗯，我的不会。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] . "

If	you	don't	believe	it	,	I'll	prove	to	you	what	I	can	do	.	"
如果	你	不	相信	它	,	患病的	证明	到	你	什么	我	能	做	.	"

如果你不相信，我会证明给你看。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌpærəfə'neɪlɪə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	no	paraphernalia	,	"	I	said	.
"	我	有	不	用具	,	"	我	说	.

“我没有任何用具，”我说。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,

"	Well	,	I	have	,	"	said	he	,	and	as	he	spoke	,
"	出色地	,	我	有	,	"	说	他	,	和	作为	他	辐	,

“嗯，我有，”他说，说话间，

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] .

a	pack	of	cards	seemed	to	grow	out	of	my	hands	.
一个	盒	的	牌	似乎	到	生长	出去	的	我的	双手	.

一副扑克牌仿佛从我手中长了出来。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜ:nd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)]

I	must	have	turned	pale	at	this	unexpected	happening	,	for	my	visitor
我	必须	有	转向	苍白	在	这	意外	发生	,	为了	我的	游客

[smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

smiled	,	and	said	:
微笑	,	和	说	:

我一定是因为这突如其来的变故而脸色苍白，因为我的来访者笑了，说道：

" [doʊnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Don't	be	frightened	.
"	不	是	害怕	.

不要害怕。

[ðæts] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [trɪks] .

That's	only	one	of	my	tricks	.
那就是	仅有的	一	的	我的	技巧	.

这只是我的其中一种伎俩。

[naʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ][kɑːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

Now	choose	a	card	,	"	he	added	,	"	and	when	you	have	done	so	,
现在	选择	一个	卡片	,	"	他	额外	,	"	和	什么时候	你	有	完毕	所以	,

“现在选一张牌，”他补充道，“选好之后，

[tɒs] [ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

toss	the	pack	in	the	air	.
折腾	这	盒	在	这	空气	.

把背包抛向空中。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði][kɑːd][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] . "

Don't	tell	me	what	the	card	is	;	it	alone	will	fall	to	the	floor	.	"
不	告诉	我	什么	这	卡片	是	;	它	独自的	将要	落下	到	这	地面	.	"

别告诉我牌是什么，它自己就会掉到地上。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [aɪ] . " [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	Nonsense	!	"	said	I	.	"	It's	impossible	.	"
"	废话	!	"	说	我	.	"	它是	不可能的	.	"

“胡说！”我说，“这不可能。”

" [duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Do	as	I	tell	you	.
"	做	作为	我	告诉	你	.

“照我说的做。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['əʊnli] .

"	I	did	as	he	told	me	,	to	a	degree	only	.
"	我	做过	作为	他	讲述	我	,	到	一个	程度	仅有的	.

“我只是在一定程度上按照他说的做了。”

[aɪ] [tɒst] [ðə; ði][kɑːdz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tʃuːzɪŋ] [wʌn] ,

I	tossed	the	cards	in	the	air	without	choosing	one	,
我	抛掷	这	牌	在	这	空气	没有	选择	一	,

我把牌抛向空中，没有选择一张。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

although	I	made	a	feint	of	doing	so	.
虽然	我	制成	一个	佯攻	的	正在做	所以	.

虽然我假装这么做了。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɑːd] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Not	a	card	fell	back	to	the	floor	.
不是	一个	卡片	跌倒	后退	到	这	地面	.

没有一张牌掉回地上。

[ðeɪ] ['evri] [wʌn] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

They	every	one	disappeared	from	view	in	the	ceiling	.
他们	每一个	一	消失	从	看法	在	这	天花板	.

他们全都消失在了天花板里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [tʃeə(r)][aɪ][hæd; həd] [rəʊld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	it	had	not	been	for	the	heavy	chair	I	had	rolled	in	front	of	the
如果	它	有	不是	到过	为了	这	重的	椅子	我	有	滚动	在	正面	的	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

要不是我把那把沉重的椅子推到门前，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fled] .

I	think	I	should	have	fled	.
我	思考	我	应该	有	逃亡	.

我觉得我当时应该逃走的。

" [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] ? " [ɑːskt] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

"	How's	that	for	a	trick	?	"	asked	my	visitor	.
"	怎么样	那	为了	一个	诡计	?	"	问	我的	游客	.

“这招怎么样？”我的访客问道。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

I	said	nothing	,	for	the	very	good	reason	that	my	words	stuck	in	my	throat	.
我	说	没有什么	,	为了	这	非常	好的	原因	那	我的	字	卡住	在	我的	喉	.

我什么也没说，原因很简单，我的话语哽在了喉咙里。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kˈrem] [diː] ['menθi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Give	me	a	little	creme	de	menthe	,	will	you	,	please	?	"	said	he	,	after	a
"	给	我	一个	小的	奶油	德	薄荷	,	将要	你	,	请	?	"	说	他	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“请给我一点薄荷酒好吗？”他顿了顿，说道。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ai] [sed] ,

"	I	haven't	a	drop	in	the	house	,	"	I	said	,
"	我	还没有	一个	降低	在	这	房子	,	"	我	说	,

“我家里一滴酒都没有，”我说。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɜːθli]

relieved	to	think	that	this	wonderful	being	could	come	down	to	anything	so	earthly
松了口气	到	思考	那	这	精彩的	存在	可以	来	向下	到	任何事物	所以	尘世的

.

:
.

想到这位奇妙的存在也会降生为如此平凡的事物，真是令人欣慰。

" [pʃɔː] , ['haɪərəm] !

"	Pshaw	,	Hiram	!
"	呸	,	希拉姆	!

“呸，希拉姆！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ə'pærəntli] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	he	ejaculated	,	apparently	in	disgust	.
"	他	射精	,	显然	在	厌恶	.

他射精了，显然是出于厌恶。

" [doʊnt][biː; bi] [miːn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [doʊnt][laɪ] .

"	Don't	be	mean	,	and	,	above	all	,	don't	lie	.
"	不	是	意思是	,	和	,	多于	全部	,	不	说谎	.

不要刻薄，最重要的是，不要撒谎。

[waɪ] , [mæn] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] !

Why	,	man	,	you've	got	a	bottle	full	of	it	in	your	hand	!
为什么	,	男人	,	你已经	得到	一个	瓶子	满的	的	它	在	你的	手	!

老兄，你手里不就拿着一瓶吗！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Do	you	want	it	all	?
做	你	想	它	全部	?

你想要全部吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

Where	it	came	from	I	do	not	know	;	but	,	beyond	question	,	the	graceful	,
在哪里	它	来了	从	我	做	不是	知道	;	但	,	超过	问题	,	这	优美	,

我不知道它来自哪里；但是，毫无疑问，优雅的，

[slɪm] - [nekt] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][maɪ][left] [held][ə; eɪ][lɪ'kjʊə(r)] - [glɑːs]

slim	-	necked	bottle	was	in	my	right	hand	,	and	my	left	held	a	liqueur	-	glass
苗条的	-	颈部	瓶子	曾是	在	我的	正确的	手	,	和	我的	左边	握住	一个	酒	-	玻璃

[ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːm] .

of	exquisite	form	.
的	精美的	形式	.

我的右手拿着一个细颈瓶，左手拿着一个造型精美的利口酒杯。

" [seɪ] , " [aɪ] [gɑːspt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ,

"	Say	,	"	I	gasped	,	as	soon	as	I	was	able	to	collect	my	thoughts	,
"	说	,	"	我	倒吸一口气	,	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	收集	我的	想法	,

“说，”我喘着气说道，等我理清思绪后，才说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] ? "

"	what	are	your	terms	?	"
"	什么	是	你的	条款	?	"

你们的条件是什么?

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Wait	a	moment	,	"	he	answered	.
"	等待	一个	片刻	,	"	他	回答	.

“稍等片刻，”他回答道。

" [let] [ˌem 'iː][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [prɪ'lɪməˌneri] . "

"	Let	me	do	a	little	mind	-	reading	before	we	arrange	preliminaries	.	"
"	让	我	做	一个	小的	头脑	-	阅读	前	我们	安排	预备工作	.	"

“在安排初步事宜之前，让我先读懂一下你的心思。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [tə'naɪt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['waɪldli] .

"	I	haven't	much	of	a	mind	to	read	tonight	,	"	I	answered	,	wildly	.
"	我	还没有	很多	的	一个	头脑	到	读	今晚	,	"	我	回答	,	疯狂地	.

“我今晚没心思看书，”我脱口而出。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	right	there	,	"	said	he	.
"	你是	正确的	那里	,	"	说	他	.

“你说得对，”他说。

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [daɪm] ['nɒv(ə)l] , [ðæt] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	It's	like	a	dime	novel	,	that	mind	of	yours	to	-	night	.
"	它是	喜欢	一个	一角硬币	小说	,	那	头脑	的	你的	到	-	夜晚	.

“你今晚的脑子就像一本廉价小说。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	do	the	best	I	can	with	it	.
但	患病的	做	这	最好的	我	能	和	它	.

但我会尽我所能做到最好。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm] ,

Suppose	you	think	of	your	favorite	poem	,
认为	你	思考	的	你的	最喜欢的	诗	,

假设你想起你最喜欢的一首诗，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	after	turning	it	over	in	your	mind	carefully	for	a	few	minutes	,
和	后	转弯	它	超过	在	你的	头脑	小心	为了	一个	很少	分钟	,

仔细思考几分钟后，

[sɪ'lekt] [tuː] [laɪnz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

select	two	lines	from	it	,	concealing	them	,	of	course	,	from	me	,
选择	二	线条	从	它	,	隐藏	他们	,	的	课程	,	从	我	,

从中选出两行，当然，要瞒着我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	I	will	tell	you	what	they	are	.
和	我	将要	告诉	你	什么	他们	是	.

我会告诉你它们是什么。

" [naʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['luːɪs] ['kærəlz] " ['dʒæbərwɑːk] ,

"	Now	my	favorite	poem	,	I	regret	to	say	,	is	Lewis	Carroll's	"	Jabberwock	,
"	现在	我的	最喜欢的	诗	,	我	后悔	到	说	,	是	刘易斯	卡罗尔的	"	巨龙	,

“现在，很遗憾地说，我最喜欢的诗是刘易斯·卡罗尔的《杰伯沃克》

" [ə; eɪ][fækt][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

"	a	fact	I	was	ashamed	to	confess	to	an	utter	stranger	,
"	一个	事实	我	曾是	羞愧	到	承认	到	一个	说出	陌生人	,

“我羞于向一个完全陌生的人坦白这件事。”

[səʊ][ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [laɪnz] .

so	I	tried	to	deceive	him	by	thinking	of	some	other	lines	.
所以	我	尝试	到	欺骗	他	经过	思维	的	一些	其他	线条	.

所以我试图编造一些别的台词来欺骗他。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sək'sesf(ə)l] ,

The	effort	was	hardly	successful	,
这	努力	曾是	几乎	成功的	,

这项努力几乎没有取得成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [laɪnz] [ai][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)]

for	the	only	other	lines	I	could	call	to	mind	at	the	moment	were
为了	这	仅有的	其他	线条	我	可以	称呼	到	头脑	在	这	片刻	是

[frɒm; frəm] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] [raɪm] ,

from	Rudyard	Kipling's	rhyme	,
从	鲁德亚德	吉卜林的	韵	,

因为我此刻唯一能想到的其他诗句都出自鲁德亚德·吉卜林的一首童谣。

" [ðə; ði][pəʊst] [ðæt] ['fɪtɪd] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ræn] ,

"	The	Post	that	Fitted	,	"	and	which	ran	,
"	这	邮政	那	适配	,	"	和	哪个	跑	,

《合适的邮报》及其刊登文章

" [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ɪn] ['paɪəs] ['peɪʃ(ə)ns] , ['vendʒf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['bɒfɪn] [sɪts]

"	Year	by	year	,	in	pious	patience	,	vengeful	Mrs	.	Boffin	sits
"	年	经过	年	,	在	虔诚的	耐心	,	复仇的	太太	.	博芬	坐着

“年复一年，怀着虔诚的耐心，复仇心切的博芬夫人静静地坐着……”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['beɪbiz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] - [fɪts] . "

Waiting	for	the	Sleary	babies	to	develop	Sleary's	fits	.	"
等待	为了	这	-	婴儿	到	发展	-	适合	.	"

等着看斯莱里家的孩子们会不会也像斯莱里一样出现癫痫症状。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

"	Humph	!	"	ejaculated	my	visitor	.
"	哼	!	"	射精	我的	游客	.

“哼！”我的访客低声说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] ['haɪərəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	You're	a	great	Hiram	,	you	are	.
"	你是	一个	伟大的	希拉姆	,	你	是	.

“你真是个了不起的希拉姆，真的。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] " ['poʊɪts]['kɔːnə(r)] ,

"	And	then	rising	from	his	chair	and	walking	to	my	"	poet's	corner	,
"	和	然后	上升	从	他的	椅子	和	步行	到	我的	"	诗人的	角落	,

然后他从椅子上站起来，走向我的“诗人角落”，

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [sɪ'lektɪd] [tuː] ['vɒljuːmz] .

"	the	magician	selected	two	volumes	.
"	这	魔术师	已选	二	卷	.

魔术师挑选了两卷书。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] ['diti] .

"	There	,	"	said	he	,	handing	me	the	Departmental	Ditties	.
"	那里	,	"	说	他	,	处理	我	这	部门	小调	.

“给你，”他一边说着，一边把部门小调递给我。

" [jʊl] [faɪnd][ðə; ði][laɪnz][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][peɪdʒ] [ˌθɜː'tiːn] .

"	You'll	find	the	lines	you	tried	to	fool	me	with	at	the	foot	of	page	thirteen	.
"	你会	寻找	这	线条	你	尝试	到	傻子	我	和	在	这	脚	的	页	十三	.

“你会在第十三页底部找到你试图用来欺骗我的那些话。”

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðæt] [vaɪl] - ['sentɪmənt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [taɪp] ,

"	I	looked	,	and	there	lay	that	vile	Sleary	sentiment	,	in	all	the	majesty	of	type	,
"	我	看起来	,	和	那里	躺	那	卑鄙的	-	情绪	,	在	全部	这	威严	的	类型	,

“我看了看，发现那卑鄙的斯莱里式情感，竟然以庄严的字体呈现在世人面前。”

['steərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

staring	me	in	the	eyes	.
凝视	我	在	这	眼睛	.

他直勾勾地盯着我的眼睛。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " ['ædɪd] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

"	And	here	,	"	added	my	visitor	,
"	和	这里	,	"	额外	我的	游客	,

“还有这里，”我的访客补充道，

['əʊpənɪŋ] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] — " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['pəʊɪm] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][həʊldz]

opening	Alice	in	the	Looking	-	Glass	—	"	here	is	the	poem	that	to	your	mind	holds
开幕	爱丽丝	在	这	寻找	-	玻璃	—	"	这里	是	这	诗	那	到	你的	头脑	持有

[ɔːl][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] :

all	the	philosophy	of	life	:
全部	这	哲学	的	生活	:

打开《爱丽丝镜中奇遇记》——“这首诗在你看来包含了所有的人生哲学：

" - [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːmz] , [maɪ] ['biːmɪʃ] [bɔɪ] ,

"	-	Come	to	my	arms	,	my	beamish	boy	,
"	-	来	到	我的	武器	,	我的	笑容满面	男生	,

“来吧，我灿烂的男孩，投入我的怀抱。”

[hiː; hi] ['tʃɔːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] . -

He	chortled	in	his	joy	.	'
他	轻笑	在	他的	喜悦	.	-

他高兴地咯咯笑了起来。

" [ai] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] .
" I blushed and trembled .
" 我 脸红了 和 颤抖 .

我脸红了，浑身颤抖。

[blʌʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪst] , ['trembld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Blushed that he should discover the weakness of my taste , trembled at his
脸红了 那 他 应该 发现 这 弱点 的 我的 品尝 , 颤抖 在 他的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

他因发现我口味上的弱点而脸红，又因自己的权力而颤抖。

" [ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
" I don't blame you for coloring , " said the magician .
" 我 不 责备 你 为了 染色 , " 说 这 魔术师 .

“我不怪你涂色，”魔术师说。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [breɪnz] ?
" But I thought you said the Gutenberg was made up of men of brains ?
" 但 我 想法 你 说 这 古腾堡 曾是 制成 向上 的 男人 的 大脑 ?

“但我记得你说过古腾堡是由一群聪明人组成的？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊlz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt]
Do you think you could stay on the rolls a month if they were aware that
做 你 思考 你 可以 停留 在 这 卷 一个 月 如果 他们 是 意识到的 那
[jɔː(r); jə(r)] [pəʊ'etɪk] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - ['dʒæbərwɑːk] - [ænd; ənd] - - [fɪts] - ? "
your poetic ideals are summed up in the ' Jabberwock ' and ' Sleary's Fits ' ? "
你的 诗意的 理想 是 总结 向上 在 这 - 巨龙 - 和 - - 适合 - ? "

如果你的诗歌理想都体现在《Jabberwock》和《Sleary's Fits》这两首诗里，你觉得你还能继续留在出版社一个月吗？

" [maɪ] [teɪst] [mait] [biː; bi] [fɑː(r)] [wɜːs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" My taste might be far worse , " I answered .
" 我的 品尝 可能 是 远的 更糟 , " 我 回答 .

“我的口味可能更糟糕，”我回答道。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
" Yes , it might .
" 是的 , 它 可能 .

“是的，有可能。”

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] ['laɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vɜːrsəz] .
You might have stooped to liking some of your own verses .
你 可能 有 弯腰 到 喜欢 一些 的 你的 自己的 诗句 .

你可能已经堕落到喜欢上自己写的某些诗句了。

[ai] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
I ought really to congratulate you , I suppose , " retorted the visitor , with a
我 应该 真的 到 祝贺 你 , 我 认为 , " 反驳 这 游客 , 和 一个
['snɪrɪŋ] [lɑːf] .
sneering laugh .
冷笑 笑 .

“我想我应该祝贺你才对，”来访者冷笑着反驳道。

[ðɪs] [raʊzd] [maɪ] ['aɪə(r)] [ə'gen] .
This roused my ire again .
这 唤醒 我的 愤怒 再次 .

这再次激起了我的愤怒。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːsk] ?

"	Who	are	you	,	anyhow	,	that	you	come	here	and	take	me	to	task	?
"	WHO	是	你	,	无论如何	,	那	你	来	这里	和	拿	我	到	任务	?

“你究竟是谁？竟敢来这里质问我？”

" [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['æŋgrəli] .

"	I	demanded	,	angrily	.
"	我	要求	,	愤怒地	.

我愤怒地质问道。

" [aɪl] [laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

"	I'll	like	anything	I	please	,	and	without	asking	your	permission	.
"	患病的	喜欢	任何事物	我	请	,	和	没有	问	你的	允许	.

“我喜欢什么就喜欢什么，不需要征求你的同意。”

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːtərˌkɪn] ['peɪpəz] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

If	I	cared	more	for	the	Peterkin	Papers	than	I	do	for	Shakespeare	,
如果	我	关心	更多的	为了	这	彼得金	文件	比	我	做	为了	莎士比亚	,

如果我更看重彼得金手稿而不是莎士比亚，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wouldn't	be	accountable	to	you	,	and	that's	all	there	is	about	it	.	"
我	不会	是	问责制	到	你	,	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.	"

我不会对你负责，事情就是这样。

" ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	Never	mind	who	I	am	,	"	said	the	visitor	.
"	绝不	头脑	WHO	我	是	,	"	说	这	游客	.

“别在意我是谁，”来访者说道。

" [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪˈself] .

"	Suffice	to	say	that	I	am	myself	.
"	足够了	到	说	那	我	是	我	.

“总而言之，我就是我。”

[jʊl] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] .

You'll	know	my	name	soon	enough	.
你会	知道	我的	姓名	很快	足够的	.

你很快就会知道我的名字。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈvɒləntrəli] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]

In	fact	,	you	will	pronounce	it	involuntarily	the	first	thing	when	you	wake	in	the
在	事实	,	你	将要	发音	它	不由自主	这	第一的	事物	什么时候	你	唤醒	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

事实上，你早上醒来后第一件事就会不由自主地脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] — " [hɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] ,

and	then	—	"	Here	he	shook	his	head	ominously	,
和	然后	—	"	这里	他	摇晃	他的	头	不祥地	,

然后——”他意味深长地摇了摇头，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [grəʊ] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [fraɪt] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

and	I	felt	myself	grow	rigid	with	fright	in	my	chair	.
和	我	毛毡	我	生长	死板的	和	惊吓	在	我的	椅子	.

我感到自己吓得僵在椅子上。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [trɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

"	Now	for	the	final	trick	,	"	he	said	,	after	a	moment's	pause	.
"	现在	为了	这	最终的	诡计	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“现在是最后一个魔术了，”他停顿了一下说道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [məʊst] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	Think	of	where	you	would	most	like	to	be	at	this	moment	,
"	思考	的	在哪里	你	会	最多	喜欢	到	是	在	这	片刻	,

想想你此刻最想在哪里，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪg'zɜːt] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

and	I'll	exert	my	power	to	put	you	there	.
和	患病的	发挥	我的	力量	到	放	你	那里	.

我会动用我的权力把你送上那个位置。

['əʊnli] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɜːst] .

Only	close	your	eyes	first	.
仅有的	关闭	你的	眼睛	第一的	.

先闭上眼睛。

" [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

"	I	closed	my	eyes	and	wished	.
"	我	关闭	我的	眼睛	和	希望	.

我闭上眼睛许愿。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [klʌb] [wɪð]

When	I	opened	them	I	was	in	the	billiard	-	room	of	the	Gutenberg	Club	with
什么时候	我	打开	他们	我	曾是	在	这	台球	-	房间	的	这	古腾堡	俱乐部	和

['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] ['tɑːmpson] .

Perkins	and	Tompson	.
珀金斯	和	汤普森	.

我打开它们的时候，正和珀金斯、汤普森在古腾堡俱乐部的台球室里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['spensə(r)] , " [ðeɪ] [sed] , [ɪn] [sə'praɪz] , " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [drɒp] [ɪn]

"	For	Heaven's	sake	,	Spencer	,	"	they	said	,	in	surprise	,	"	where	did	you	drop	in
"	为了	天	清酒	,	斯宾塞	,	"	他们	说	,	在	惊喜	,	"	在哪里	做过	你	降低	在

[frɒm; frəm] ?

from	?
从	?

“看在上帝的份上，斯宾塞，”他们惊讶地说，“你从哪里突然冒出来的？”

[waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

Why	,	man	,	you	are	as	white	as	a	sheet	.
为什么	,	男人	,	你	是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

老兄，你脸色白得像张纸一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] !

And	what	a	necktie	!
和	什么	一个	领带	!

这条领带真漂亮！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ! "

Take	it	off	!	"
拿	它	离开	!	"

脱掉！

" [græb] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌem 'iː] [fɑːst] , " [ai] ['pliːdɪd] ,

"	Grab	hold	of	me	,	boys	,	and	hold	me	fast	,	"	I	pleaded	,
"	抓住	抓住	的	我	,	男孩们	,	和	抓住	我	快速地	,	"	我	恳求	,

“抓住我，孩子们，抓紧我！”我哀求道。

['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ɪn] ['terə(r)] .

falling	on	my	knees	in	terror	.
坠落	在	我的	膝盖	在	恐怖	.

我惊恐地跪倒在地。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [daɪ] .

"	If	you	don't	,	I	believe	I'll	die	.
"	如果	你	不	,	我	相信	患病的	死	.

“如果你不这样做，我想我会死的。”

" [ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sæŋktəm][wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəbli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	idea	of	returning	to	my	sanctum	was	intolerably	dreadful	to	me	.
"	这	主意	的	返回	到	我的	圣所	曾是	无法容忍地	可怕	到	我	.

“回到我的圣地对我来说是难以忍受的可怕想法。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ðiː] [mə'dʒɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə]['pɜːrkɪnz][ænd; ənd]

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	the	magician	,	for	even	as	I	spoke	to	Perkins	and
"	哈	!	哈	!	"	笑了	这	魔术师	,	为了	甚至	作为	我	辐	到	珀金斯	和

['tɑːmpsɒn]

Tompson
汤普森

“哈哈！”魔术师大笑起来，就在我和珀金斯、汤普森说话的时候

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [maɪ][ɪn'fɜːn(ə)l]['vɪzɪtə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	found	myself	seated	opposite	my	infernal	visitor	in	my	room	once	more	.
我	成立	我	坐着	对面的	我的	地狱	游客	在	我的	房间	一次	更多的	.

我发现自己又一次坐在房间里，与那个讨厌的访客面对面坐着。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sʌmənɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

"	They	couldn't	keep	you	an	instant	with	me	summoning	you	back	.
"	他们	不能	保持	你	一个	立即的	和	我	召唤	你	后退	.

“他们一刻也留不住你，我把你召了回来。”

" [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wɒz; wəz] ['plezəntə] ;

"	His	laughter	was	terrible	;	his	frown	was	pleasanter	;
"	他的	笑声	曾是	糟糕的	;	他的	皱眉	曾是	更令人愉悦	;

“他的笑声很可怕；他的皱眉却很和善；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

and	I	felt	myself	gradually	losing	control	of	my	senses	.
和	我	毛毡	我	逐步地	输	控制	的	我的	感官	.

我感觉自己逐渐失去了对感官的控制。

" [gəʊ] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Go	,	"	I	cried	.
"	去	,	"	我	哭	.

“走吧，”我喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiː] [kraɪm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] . "

"	Leave	me	,	or	you	will	have	the	crime	of	murder	on	your	conscience	.	"
"	离开	我	,	或者	你	将要	有	这	犯罪	的	谋杀	在	你的	良心	.	"

“离开我，否则你将背负谋杀的罪孽。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][kɒn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	I	have	no	con	—	"	he	began	;	but	I	heard	no	more	.
"	我	有	不	康	—	"	他	开始	;	但	我	听到	不	更多的	.

“我没有骗子——”他刚开口，我就再也没听到他的话了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː][lɑːst][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .

That	is	the	last	I	remember	of	that	fearful	night	.
那	是	这	最后的	我	记住	的	那	可怕	夜晚	.

那是我对那个可怕夜晚的最后记忆。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

I	must	have	fainted	,	and	then	have	fallen	into	a	deep	slumber	.
我	必须	有	昏厥	,	和	然后	有	倒下	进入	一个	深的	睡眠	.

我一定是昏过去了，然后就沉沉睡去。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[wen] [ai] [weɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ʌn'drest] [ænd; ənd]
When I waked it was morning , and I was alone , but undressed and
什么时候 我 醒来 它 曾是 早晨 , 和 我 曾是 独自的 , 但 脱光衣服 和
[ɪn][bed] ,
in bed ,
在 床 ,

我醒来时已是早晨，我独自一人，但衣衫不整地躺在床上。

[ʌn'kɑːnʃənəbli] [wiːk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] .
unconscionably weak , and surrounded by medicine bottles of many kinds .
丧尽天良 虚弱的 , 和 包围 经过 药品 瓶子 的 许多 种类 .

虚弱得令人难以置信，周围散落着各种各样的药瓶。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The clock on the mantle on the other side of the room indicated that it was
这 钟 在 这 地幔 在 这 其他 边 的 这 房间 表明的 那 它 曾是
['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] .
after ten o'clock .
后 十 点钟 .

房间另一侧壁炉架上的钟显示已经过了十点钟。

" [greɪt] [biˈelzɪbʌb] !
" Great Beelzebub !
" 伟大的 别西卜 !

“伟大的别西卜！

" [ai][kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
" I cried , taking note of the hour .
" 我 哭 , 采取 笔记 的 这 小时 .

我哭了，同时记下了时间。

" [aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['bɑːləʊ] [æt; ət][naɪn] .
" I've an engagement with Barlow at nine .
" 我已经 一个 订婚 和 巴洛 在 九 .

“我九点和巴洛有个约会。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] , [huː] , [ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" And then a sweet - faced woman , who , I afterwards learned , was a
" 和 然后 一个 甜的 - 面对 女士 , WHO , 我 然后 学习 , 曾是 一个
[prəˈfeʃən(ə)l] [nɜːs] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
professional nurse , entered the room ,
专业的 护士 , 进入 这 房间 ,

“然后，一位面容和善的女士走进了房间，我后来才知道她是一位专业护士。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ai] ['riːəlaɪzd] [tuː] [fækts] .
and within an hour I realized two facts .
和 之内 一个 小时 我 已实现 二 事实 .

不到一个小时，我就意识到了两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][leɪn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
One was that I had lain ill for many days ,
一 曾是 那 我 有 莱恩 患病的 为了 许多 天 ,

其中之一是我病了好多天，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['bɑːləʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [ðə; ði]

and	that	my	engagement	with	Barlow	was	now	for	six	weeks	unfulfilled	;	the
和	那	我的	订婚	和	巴洛	曾是	现在	为了	六	周	未实现的	;	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

我与巴洛的婚约已经六周没有履行；另一件事是，

[ðæt] [maɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] —

that	my	midnight	visitor	was	none	other	than	—
那	我的	午夜	游客	曾是	没有任何	其他	比	—

午夜来访的访客不是别人，正是——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[hɪz; ɪz] [trɪks] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

His	tricks	certainly	were	worthy	of	that	individual	;
他的	技巧	当然	是	值得	的	那	个人	;

他的伎俩确实配得上他这样的人；

[bʌt; bət] ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] ['tɑːmpsɒn] [ə'sɜːt] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [naɪt] ,

but	Perkins	and	Tompson	assert	that	I	never	entered	the	club	that	night	,
但	珀金斯	和	汤普森	断言	那	我	绝不	进入	这	俱乐部	那	夜晚	,

但珀金斯和汤普森坚称我当晚根本没有进入俱乐部。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [maɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd]

and	surely	if	my	visitor	was	Beelzebub	himself	he	would	not	have	omitted
和	一定	如果	我的	游客	曾是	别西卜	他自己	他	会	不是	有	省略

[səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [æz; əz][maɪ]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɒn]

so	important	a	factor	of	success	as	my	actual	presence	in	the	billiard	-	room	on
所以	重要的	一个	因素	的	成功	作为	我的	实际的	在场	在	这	台球	-	房间	在

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ;

that	occasion	would	have	been	;
那	场合	会	有	到过	;

如果来访者真是别西卜本人，他肯定不会忽略如此重要的成功因素，那就是我当时实际出现在台球室里；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [kuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	,	besides	,	he	was	altogether	too	cool	to	have	come	from	his
和	,	除了	,	他	曾是	共	也	凉爽的	到	有	来	从	他的

[rɪ'pjuːtɪd] ['rezɪdəns] .

reputed	residence	.
知名	住宅	.

而且，他举止也太酷了，不像是从他那著名的住所出来的。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

Altogether	I	think	the	episode	most	unaccountable	,
共	我	思考	这	插曲	最多	无法解释	,

总的来说，我认为这一集最令人费解。

[pə'tɪkjələli] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [waɪl] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][maɪ]

particularly	when	I	reflect	that	while	no	trace	of	my	visitor	was	discoverable	in	my
特别	什么时候	我	反映	那	尽管	不	痕迹	的	我的	游客	曾是	可发现的	在	我的

[ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

room	the	next	morning	,
房间	这	下一个	早晨	,

尤其是当我想到第二天早上我的房间里完全没有发现访客的任何痕迹时，

[æz; əz][maɪ] [nɜːs] [telz] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bluː] ['nektaɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [faʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

as	my	nurse	tells	me	,	my	blue	necktie	was	in	reality	found	upon	the	floor	,
作为	我的	护士	讲述	我	,	我的	蓝色的	领带	曾是	在	现实	成立	之上	这	地面	,

正如我的护士告诉我的，我的蓝色领带实际上是在地板上找到的。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [tɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [freɪd] [rægz] .

crushed	and	torn	into	a	shapeless	bundle	of	frayed	rags	.
碎	和	撕裂	进入	一个	无形	捆	的	磨损的	破布	.

被压碎撕成一堆不成形的破布。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] [ˌentəˈteɪnmənt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld] [ðæt] , [dɪˈspaɪt] [maɪ] ['æbsəns] , [ˌaɪ ˈtiː]

As	for	the	club	entertainment	,	I	am	told	that	,	despite	my	absence	,	it
作为	为了	这	俱乐部	娱乐	,	我	是	讲述	那	,	尽管	我的	缺席	,	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [səkˈses] ,

was	a	wonderful	success	,
曾是	一个	精彩的	成功	,

至于俱乐部的娱乐活动，我听说尽管我不在场，但依然取得了巨大的成功。

[rɪˈdiːmd] [frɒm; frəm]['feɪljə(r)] , [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sed] , [baɪ][ðə; ði] ['vɒləntri] ['sɜːvɪsɪz]

redeemed	from	failure	,	the	treasurer	of	the	club	said	,	by	the	voluntary	services
已赎回	从	失败	,	这	财务主管	的	这	俱乐部	说	,	经过	这	自愿	服务

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

of	a	guest	,
的	一个	客人	,

俱乐部财务主管表示，多亏一位客人的志愿服务，俱乐部才得以摆脱困境。

[huː] [sɪˈkjʊəd] [ədˈmɪt(ə)ns] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][kɑːdz] ,

who	secured	admittance	on	one	of	my	cards	,
WHO	安全	准入	在	一	的	我的	牌	,

谁用我的一张卡办了入场手续?

[ænd; ənd] [huː] ['eksɪkjuːtɪd][sʌm; səm] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] [trɪks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['membəz]

and	who	executed	some	sleight	-	of	-	hand	tricks	that	made	the	members
和	WHO	执行	一些	诡计	-	的	-	手	技巧	那	制成	这	成员

['tremb(ə)l] ,

tremble	,
颤抖	,

他还施展了一些令人眼花缭乱的障眼法，让成员们都感到害怕。

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [fiːts] [pəˈfɔːmd] [ɒn][ðə; ði] [klʌbz] ['bʌtlə(r)][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	whose	mind	-	reading	feats	performed	on	the	club's	butler	not	only	made	it
和	谁	头脑	-	阅读	壮举	执行	在	这	俱乐部的	管家	不是	仅有的	制成	它

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

necessary	for	him	to	resign	his	office	,
必要的	为了	他	到	辞职	他的	办公室	,

而他通过读心术控制俱乐部的管家，不仅迫使管家辞去了职务，

[bʌt; bət] [dɪsˈkləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] ['sevrəl] [keɪsɪz][ɒv; əv]

but	disclosed	to	the	House	Committee	the	whereabouts	of	several	cases	of
但	披露	到	这	房子	委员会	这	下落	的	一些	案例	的

[reə(r)] [waɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [dɪsəˈpɪəd] .

rare	wines	that	had	mysteriously	disappeared	.
稀有的	葡萄酒	那	有	神秘地	消失	.

但向众议院委员会披露了几箱神秘失踪的珍稀葡萄酒的下落。

[ə; eɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [kəˈsændrə]

A	QUICKSILVER	CASSANDRA
一个	水银	卡桑德拉

水银卡桑德拉

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

It	was	altogether	queer	,	and	Jingleberry	to	this	day	does	not	entirely
它	曾是	共	酷儿	,	和	-	到	这	天	做	不是	完全

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

这完全是件怪事，直到今天，Jingleberry 仍然无法完全理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,

He	had	examined	his	heart	as	carefully	as	he	knew	how	,
他	有	检查	他的	心	作为	小心	作为	他	知道	如何	,

他尽其所能地仔细审视了自己的内心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'taɪəli] ['riːznəbl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	had	arrived	at	the	entirely	reasonable	conclusion	that	he	was	in	love	.
和	有	到达的	在	这	完全	合理的	结论	那	他	曾是	在	爱	.

他得出了一个完全合理的结论：他恋爱了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mælədi] .

He	had	every	symptom	of	that	malady	.
他	有	每一个	症状	的	那	弊病	.

他具备那种疾病的所有症状。

[wen] [mɪs] ['meəriən] ['tʃæpmən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm]

When	Miss	Marian	Chapman	was	within	range	of	his	vision	there	was	room
什么时候	错过	玛丽安	查普曼	曾是	之内	范围	的	他的	想象	那里	曾是	房间

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [ðeə(r)] .

for	no	one	else	there	.
为了	不	一	别的	那里	.

当玛丽安·查普曼小姐进入他的视线范围时，那里容不下其他人。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['ɒptɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət]

He	suffered	from	that	peculiar	optical	condition	which	enabled	him	to	see	but
他	遭受	从	那	奇特	光学的	状况	哪个	已启用	他	到	看	但

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

one	thing	at	a	time	when	she	was	present	,
一	事物	在	一个	时间	什么时候	她	曾是	展示	,

他患有一种特殊的视力障碍，当她在场时，他一次只能看到一样东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ,

and	she	was	that	one	thing	,
和	她	曾是	那	一	事物	,

她就是那样的人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən]

which	was	probably	the	reason	why	in	his	mind's	eye	she	was	the	only	woman
哪个	曾是	大概	这	原因	为什么	在	他的	心灵的	眼睛	她	曾是	这	仅有的	女士

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

这或许就是为什么在他心中，她是世界上唯一的女人。

[fɔː(r); fə(r)]['meəriən][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] - ['ment(ə)l]['ɒptɪk] .

for	Marian	was	ever	present	before	Jingleberry's	mental	optic	.
为了	玛丽安	曾是	曾经	展示	前	-	精神的	光学	.

因为玛丽安始终存在于金格尔贝瑞的意识之中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðə; ði] [hɑːt]

He	had	also	examined	as	thoroughly	as	he	could	in	hypothesis	the	heart
他	有	还	检查	作为	彻底	作为	他	可以	在	假设	这	心

[ɒv; əv] [ðɪs] " ['əʊnli] ['wʊmən] ,

of	this	"	only	woman	,
的	这	"	仅有的	女士	,

他还尽可能彻底地从假设的角度审视了这位"唯一女人"的内心世界。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

"	and	he	had	—	or	thought	he	had	,
"	和	他	有	—	或者	想法	他	有	,

他有——或者他以为自己有，

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz]

which	amounts	to	the	same	thing	—	reason	to	believe	that	she	reciprocated	his
哪个	金额	到	这	相同的	事物	—	原因	到	相信	那	她	互惠	他的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

这其实就等于一件事——有理由相信她也对他有同样的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [glæd] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst]

She	certainly	seemed	glad	always	when	he	was	about	;	she	called	him	by	his	first
她	当然	似乎	高兴的	总是	什么时候	他	曾是	关于	;	她	称为	他	经过	他的	第一的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

只要他在身边，她似乎总是很高兴；她总是直呼他的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] ,

and	sometimes	quarrelled	with	him	as	she	quarrelled	with	no	one	else	,
和	有时	争吵	和	他	作为	她	争吵	和	不	一	别的	,

她有时会和他吵架，而她从来不会和其他人吵架。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['wʊmən] ,

and	if	that	wasn't	a	sign	of	love	in	woman	,
和	如果	那	不是	一个	符号	的	爱	在	女士	,

如果这都不是女人爱的表现，

[ðen] - [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][seks][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] -

then	Jingleberry	had	studied	the	sex	all	his	years	—	and	they	were	thirty	-
然后	-	有	研究	这	性别	全部	他的	年	—	和	他们	是	三十	-

[tuː] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

two	—	for	nothing	.
二	—	为了	没有什么	.

然后，金格尔贝里研究了三十二年的性，却一无所获。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['meəriən] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] - ,

In	short	,	Marian	behaved	so	like	a	sister	to	him	that	Jingleberry	,
在	短的	,	玛丽安	表现	所以	喜欢	一个	姐姐	到	他	那	-	,

总之，玛丽安对他就像亲妹妹一样，以至于金格尔贝里.....

['nəʊɪŋ] [haʊ] [driːmz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] ,

knowing	how	dreams	and	women	go	by	contraries	,
会心	如何	梦境	和	女性	去	经过	相反的	,

了解梦境和女人之间矛盾的相处之道，

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

was	absolutely	sure	that	a	sister	was	just	the	reverse	from	that	relationship
曾是	绝对地	当然	那	一个	姐姐	曾是	只是	这	撤销	从	那	关系

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

which	in	her	heart	of	hearts	she	was	willing	to	assume	towards	him	,
哪个	在	她	心	的	心	她	曾是	愿意的	到	认为	向	他	,

她非常肯定，姐妹关系与她内心深处愿意对他抱有的那种关系截然相反。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	he	was	happy	in	consequence	.
和	他	曾是	快乐的	在	结果	.

因此，他感到很高兴。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ,

Believing	this	,
相信	这	,

相信这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prə'pəʊz]

it	was	not	at	all	strange	that	he	should	make	up	his	mind	to	propose
它	曾是	不是	在	全部	奇怪的	那	他	应该	制作	向上	他的	头脑	到	提出

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

marriage	to	her	,
婚姻	到	她	,

他决定向她求婚，这并不奇怪。

[ðəʊ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

though	,	like	many	other	men	,	he	was	somewhat	chicken	-	hearted	in	coming	to
尽管	,	喜欢	许多	其他	男人	,	他	曾是	有些	鸡	-	心地	在	未来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

不过，像许多其他男人一样，他在说真话时有点胆怯。

[fɔː(r)] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn]['meəriən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]

Four	times	had	he	called	upon	Marian	for	the	sole	purpose	of	asking
四	时代	有	他	称为	之上	玛丽安	为了	这	唯一	目的	的	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

her	to	become	his	wife	,
她	到	变得	他的	妻子	,

他曾四次召见玛丽安，唯一目的就是向她求婚。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːkt] [ə'baʊt]

and	four	times	had	he	led	up	to	the	point	and	then	talked	about
和	四	时代	有	他	引领	向上	到	这	观点	和	然后	谈话	关于

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

他曾四次把话题引到这一点，然后又谈论其他事情。

[wɒt] ['kwɒlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn]

What	quality	it	is	in	man	that	makes	a	coward	of	him	in	the	presence	of	one
什么	质量	它	是	在	男人	那	制作	一个	懦夫	的	他	在	这	在场	的	一

[hiː; hi] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [tuː; tə]

he	considers	his	dearest	friend	is	not	within	the	province	of	this	narrative	to
他	考虑	他的	亲爱的	朋友	是	不是	之内	这	省	的	这	叙述	到

[dɪ'tɜːmɪn] ,

determine	,
决定	,

究竟是什么特质使人在自己最亲密的朋友面前变得懦弱，这并非本文要探讨的范畴。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][məʊst] [ˈvɪrələnt] [fɔːm] .

but	Jingleberry	had	it	in	its	most	virulent	form	.
但	-	有	它	在	它是	最多	剧毒的	形式	.

但 Jingleberry 感染的是最具毒性的形式。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][gɒt][səʊ][fɑː(r)] [əˈlɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][æz; əz] " [ˈmeəriən] — [ɜː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ]

He	had	often	got	so	far	along	in	his	proposal	as	"	Marian	—	er	—	will	you
他	有	经常	得到	所以	远的	沿着	在	他的	提议	作为	"	玛丽安	—	呃	—	将要	你

— [wɪl] [juː; jʊ] — ,

—	will	you	—	,
—	将要	你	—	,

他的求婚常常进行到“玛丽安——呃——你愿意——你愿意——”这样的地步，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][ˈɒf(ə)n] [stɒpt] ,

"	and	there	he	had	as	often	stopped	,
"	和	那里	他	有	作为	经常	停止	,

他经常在那里停下来。

[英 [kənˈtent] 美 [ˈkɑntɛnt]] [hɪmˈself] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkɒmənpleɪs] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz] " [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

contenting	himself	with	such	commonplace	conclusions	as	"	go	to	the
内容	他自己	和	这样的	平凡	结论	作为	"	去	到	这

[ˈmætɪneɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?

matinee	with	me	to	-	morrow	?
午场	和	我	到	-	明天	?

他满足于诸如“明天和我一起去看下午场电影吗？”这样平庸的结论。

" [ɔː(r)] " [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [stɒk] [ˈmɑːkɪt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

"	or	"	ask	your	father	for	me	if	he	thinks	the	stock	market	is	likely	to
"	或者	"	问	你的	父亲	为了	我	如果	他	思考	这	库存	市场	是	可能	到

['streŋ(k)θn] [suːn] ?

strengthen	soon	?
加强	很快	?

或者“帮我问问你父亲，他认为股市是否可能很快走强？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第5/7页

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] , [jet]
" **and** **other** **amazing** **substitutes** **for** **the** **words** **he** **so** **ardently** **desired** **,** **yet**
" 和 其他 惊人的 替代品 为了 这 字 他 所以 热切地 想要的 , 然而
[fɪəd] , [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .
feared **,** **to** **utter** **.**
害怕 , 到 说出 .

以及其他一些奇妙的词语来代替他如此渴望却又害怕说出口的话语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðə; ði][wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
But **this** **afternoon** **—** **the** **one** **upon** **which** **the** **extraordinary** **events** **about** **to** **be**
但 这 下午 — 这 一 之上 哪个 这 非凡的 活动 关于 到 是
[nə'reɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] — - [hæd; həd] [kɔːld] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]
narrated **took** **place** **—** **Jingleberry** **had** **called** **resolved** **not** **to** **be** **balked** **in** **his**
旁白 采取 地方 — - 有 称为 已解决 不是 到 是 犹豫不决 在 他的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
determination **to** **learn** **his** **fate** **.**
决心 到 学习 他的 命运 .

但就在今天下午——也就是即将叙述的非凡事件发生的那天下午——金格尔贝里下定决心，绝不放弃了解自己命运的决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] , [ruːət] ['siːləm] .
He **had** **come** **to** **propose** **,** **and** **propose** **he** **would** **,** **ruat** **coelum** **.**
他 有 来 到 提出 , 和 提出 他 会 , 鲁阿特 体腔 .

他来是为了求婚，而且他确实要求婚，ruat coelum。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [biːn] [riːɪn'fɔːst] [ðæt]
His **confidence** **in** **a** **successful** **termination** **to** **his** **suit** **had** **been** **reinforced** **that**
他的 信心 在 一个 成功的 终止 到 他的 套装 有 到过 加强型 那
['veri] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['tʃæpmən] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][daɪn]
very **morning** **by** **the** **receipt** **of** **a** **note** **from** **Miss** **Chapman** **asking** **him** **to** **dine**
非常 早晨 经过 这 收据 的 一个 笔记 从 错过 查普曼 问 他 到 用餐
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [hɜː'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
with **her** **parents** **and** **herself** **that** **evening** **,**
和 她 父母 和 她自己 那 晚上 ,

就在当天早上，他收到查普曼小姐的便条，邀请他当晚与她的父母和她本人共进晚餐，这更加增强了他对诉讼成功结束的信心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .
and **to** **accompany** **them** **after** **dinner** **to** **the** **opera** **.**
和 到 陪伴 他们 后 晚餐 到 这 歌剧 .

晚饭后陪同他们去看歌剧。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Surely **that** **meant** **a** **great** **deal** **,**
一定 那 意思是 一个 伟大的 交易 ,

这无疑意义重大。

[ænd; ənd] - [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] " [jes] "
and **Jingleberry** **conceived** **that** **the** **time** **was** **ripe** **for** **a** **blushing** **"** **yes** **"**
和 - 构思 那 这 时间 曾是 成熟 为了 一个 脸红 " 是的 "
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['kwestʃən] .
to **his** **long** **-** **deferred** **question** **.**
到 他的 长的 - 延期 问题 .

而金格贝里认为，现在是时候羞涩地答应他那拖延已久的问题了。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃæpmən] ['pɑːlə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [kʌm]

So	he	was	here	in	the	Chapman	parlor	waiting	for	the	young	lady	to	come
所以	他	曾是	这里	在	这	查普曼	客厅	等待	为了	这	年轻的	女士	到	来

[daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətri] ,

down	and	become	the	recipient	of	the	"	interesting	interrogatory	,
向下	和	变得	这	接受者	的	这	"	有趣的	质询	,

所以他当时就在查普曼家的客厅里，等着那位年轻女士下来，成为他"有趣的提问"的接受者。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	as	it	is	called	in	some	sections	of	Massachusetts	.
"	作为	它	是	称为	在	一些	部分	的	马萨诸塞州	.

正如马萨诸塞州某些地区所称呼的那样。

" [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , " [sed] - , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [prɪns] ['ælbət] ,

"	I'll	ask	her	the	first	thing	,	"	said	Jingleberry	,	buttoning	up	his	Prince	Albert	,
"	患病的	问	她	这	第一的	事物	,	"	说	-	,	扣纽扣	向上	他的	王子	阿尔伯特	,

"我先问她一个问题，"金格尔贝里一边说着，一边扣上他的阿尔伯特亲王式衬衫扣子。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɪm'pɑːt][ə; eɪ] ['pɒsəbli] ['niːdɪd] ['stɪf(ə)nɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] .

as	though	to	impart	a	possibly	needed	stiffening	to	his	backbone	.
作为	尽管	到	传授	一个	可能	需要	刚度	到	他的	骨干	.

仿佛是为了给他的脊梁骨施加某种必要的支撑力。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] ,

"	She	will	say	yes	,
"	她	将要	说	是的	,

她会答应的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒprə] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] .

and	then	I	shall	enjoy	the	dinner	and	the	opera	so	much	the	more	.
和	然后	我	将	享受	这	晚餐	和	这	歌剧	所以	很多	这	更多的	.

这样我就能更加享受晚餐和歌剧了。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪl] — [aɪ] [fiːl] [sɔːt] [ɒv; əv] — [ʌm; əm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

I	wonder	if	I	am	pale	—	I	feel	sort	of	—	um	—	There's	a	mirror	.
我	想知道	如果	我	是	苍白	—	我	感觉	种类	的	—	嗯	—	有	一个	镜子	.

我不知道自己是不是脸色苍白——我感觉有点——嗯——这里有面镜子。

[ðæt] [wɪl] [tel] .

That	will	tell	.
那	将要	告诉	.

到时候就知道了。

" - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] — [æn; ən]['əʊv(ə)l] , [gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrə(r)] ,

"	Jingleberry	walked	to	the	mirror	—	an	oval	,	gilt	-	framed	mirror	,
"	-	步行	到	这	镜子	—	一个	椭圆形	,	镀金	-	框	镜子	,

"叮当莓走到镜子前——一面椭圆形的、镀金镜框的镜子，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vəʊg] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] ,

such	as	was	very	much	the	vogue	fifty	years	ago	,	for	which	reason	alone	,
这样的	作为	曾是	非常	很多	这	时尚	五十	年	前	,	为了	哪个	原因	独自的	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

这在五十年前非常流行，仅凭这一点就足以说明问题，毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

it	was	now	admitted	to	the	gold	-	and	-	white	parlor	of	the	house	of
它	曾是	现在	承认	到	这	金子	-	和	-	白色的	客厅	的	这	房子	的

['tʃæpmən] .

Chapman	.
查普曼	.

现在它被允许进入查普曼家的金白色客厅。

" ['blesɪd; blest] [θɪŋz] [ðiːz] ['mɪrər] , " [sed] - , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Blessed	things	these	mirrors	,	"	said	Jingleberry	,	gazing	at	the	reflection	of	his
"	蒙福	事物	这些	镜子	,	"	说	-	,	凝视	在	这	反射	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“这些镜子真是好东西，”金格尔贝里一边凝视着镜子里自己的脸，一边说道。

" [səʊ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

"	So	reassuring	.
"	所以	令人安心	.

真是令人安心。

[aɪm] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [peɪl] .

I'm	not	at	all	pale	.
我是	不是	在	全部	苍白	.

我一点也不苍白。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[aɪm] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnset] .

I'm	red	as	a	sunset	.
我是	红色的	作为	一个	日落	.

我的脸红得像落日一样。

[gʊd] ['əʊmən] [ðæt] !

Good	omen	that	!
好的	预兆	那	!

真是个好兆头！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɒn][maɪ]['bætʃələ(r)] [deɪz] — [ænd; ənd][maɪ] [skɑːf] [ɪz] ['krʊkɪd] .

The	sun	is	setting	on	my	bachelor	days	—	and	my	scarf	is	crooked	.
这	太阳	是	环境	在	我的	学士	天	—	和	我的	围巾	是	歪	.

我的单身生活即将结束——我的围巾也歪了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

"	The	ejaculation	was	one	of	pleasure	,
"	这	射精	曾是	一	的	乐趣	,

“射精是一种愉悦的体验，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] - [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['meəriən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] .

for	pictured	in	the	mirror	Jingleberry	saw	the	form	of	Marian	entering	the	room	through	the	portieres	.
为了	如图所示	在	这	镜子	-	锯	这	形式	的	玛丽安	进入	这	房间	通过	这	门	.

镜子里的Jingleberry看到了Marian的身影穿过门帘走进房间。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['meəriən] ? [biːn] [əd'maɪərɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" How do you do , Marian ? been admiring myself in the glass , " he said ,
" 如何 做 你 做 , 玛丽安 ? 到过 钦佩 我 在 这 玻璃 , " 他 说 ,

“你好，玛丽安？我一直在对着镜子欣赏自己，”他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .
turning to greet her .
转弯 到 迎接 她 .

转身迎接她。

" [aɪ] — [ɜː(r)] —
" I — er —
" 我 — 呃 —

“我——呃——

" [hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'drest] [nəʊ][wʌn] .
" Here he stopped , as well he might , for he addressed no one .
" 这里 他 停止 , 作为 出色地 他 可能 , 为了 他 已解决 不 一 .

“他在这里停了下来，这也不足为奇，因为他并没有和任何人说话。”

[mɪs] ['tʃæpmən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Miss Chapman was nowhere to be seen .
错过 查普曼 曾是 无处 到 是 已见 .

查普曼小姐不见踪影。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Dear me ! " said Jingleberry , rubbing his eyes in astonishment .
" 亲爱的 我 ! " 说 - , 擦 他的 眼睛 在 惊讶 .

“我的天哪！”金格尔贝里揉着眼睛，惊讶地说。

" [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
" How extraordinary !
" 如何 非凡的 !

真是太棒了！

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] , [aɪ][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
I surely thought I saw her — why , I did see her — that is ,
我 一定 想法 我 锯 她 — 为什么 , 我 做过 看 她 — 那 是 ,

我当时确实以为我看到了她——不，我确实看到了她——也就是说，

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][glɑː] — [hɑː] ! [hɑː] !
I saw her reflection in the gla — Ha ! ha !
我 锯 她 反射 在 这 gla — 哈 ! 哈 !

我在玻璃上看到了她的倒影——哈哈！

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ðeə(r)][ænd; ənd][hæz; həz]['hɪd(ə)n] .
She caught me gazing at myself there and has hidden .
她 捕捉 我 凝视 在 我 那里 和 有 隐 .

她发现我正盯着自己看，然后就躲了起来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He walked to the door and drew the portiere aside and looked into the
" 他 步行 到 这 门 和 画 这 门 旁边 和 看起来 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

他走到门口，拉开门帘，向大厅里望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɪts] [end] ,

He	searched	every	corner	of	the	hall	and	of	the	dining	-	room	at	its	end	,
他	搜索	每一个	角落	的	这	大厅	和	的	这	用餐	-	房间	在	它是	结尾	,

他搜遍了大厅的每个角落，以及尽头的餐厅。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] .

and	then	returned	to	the	parlor	,	but	it	was	still	empty	.
和	然后	返回	到	这	客厅	,	但	它	曾是	仍然	空的	.

然后他回到客厅，但客厅仍然空无一人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːd] [ðə; ði][məʊst] ['streɪndʒli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	then	occurred	the	most	strangely	unaccountable	event	in	his	life	.
和	然后	发生	这	最多	奇怪的	无法解释	事件	在	他的	生活	.

然后，他生命中最离奇、最无法解释的事件发生了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)]

As	he	looked	about	the	parlor	,	he	for	the	second	time	found	himself	before
作为	他	看起来	关于	这	客厅	,	他	为了	这	第二	时间	成立	他自己	前

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

他环顾客厅，第二次发现自己站在镜子前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

but	the	reflection	therein	,	though	it	was	of	himself	,
但	这	反射	其中	,	尽管	它	曾是	的	他自己	,

但其中的倒影，虽然是他自己的倒影，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] ,

was	of	himself	with	his	back	turned	to	his	real	self	,
曾是	的	他自己	和	他的	后退	转向	到	他的	真实的	自己	,

他背对着真实的自己，仿佛置身于另一个世界。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'meɪzɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

as	he	stood	gazing	amazedly	into	the	glass	;	and	besides	this	,
作为	他	站立	凝视	令人惊讶地	进入	这	玻璃	;	和	除了	这	,

他站在那里，惊奇地凝视着镜子；除此之外，

[ɔːl'ðəʊ] - [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['pɑːlə(r)] ,

although	Jingleberry	was	alone	in	the	real	parlor	,
虽然	-	曾是	独自的	在	这	真实的	客厅	,

虽然金格尔贝里独自一人在真正的客厅里，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [ruːm] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

the	reflection	of	the	dainty	room	showed	that	there	he	was	not	so	,
这	反射	的	这	纤巧	房间	显示	那	那里	他	曾是	不是	所以	,

从精致房间的倒影中可以看出，他并不在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [ɑːm] - [tʃeə(r)]

for	seated	in	her	accustomed	graceful	attitude	in	the	reflected	arm	-	chair
为了	坐着	在	她	习惯	优美	态度	在	这	反映	手臂	-	椅子

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv]['meəriən] ['tʃæpmən] [hɜː'self] .

was	nothing	less	than	the	counterfeit	presentment	of	Marian	Chapman	herself	.
曾是	没有什么	较少的	比	这	伪造	呈报	的	玛丽安	查普曼	她自己	.

坐在倒映着玛丽安·查普曼的扶手椅上，摆出她惯常的优雅姿态，这简直就是玛丽安·查普曼本人的拙劣模仿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - [aɪz] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [stɛərd]

It	was	a	wonder	Jingleberry's	eyes	did	not	fall	out	of	his	head	,	he	stared
它	曾是	一个	想知道	-	眼睛	做过	不是	落下	出去	的	他的	头	,	他	凝视

[səʊ] .

so	.
所以	.

金格尔贝里目不转睛地盯着看，他的眼睛竟然没有掉出来，真是个奇迹。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

What	**a**	**situation**	**it**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
什么	一个	情况	它	曾是	,	到	是	当然	,

那真是个棘手的局面，的确如此。

[tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

to	**stand**	**there**	**and**	**see**	**in**	**the**	**glass**	**a**	**scene**	**which**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**
到	站立	那里	和	看	在	这	玻璃	一个	场景	哪个	,	作为	远的	作为	他	可以

[əb'zɜːv] ,

observe	**,**
观察	,

他站在那里，透过镜子看到眼前的景象，就他所能观察到的而言，

[hæd; həd][nəʊ]['beɪsɪs][ɪn] [ri'ælәti] ;

had	**no**	**basis**	**in**	**reality**	**;**
有	不	基础	在	现实	;

毫无事实依据；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [θruː]

and	**how**	**interesting**	**it**	**was**	**for**	**Jingleberry**	**to**	**watch**	**himself**	**going**	**through**
和	如何	有趣的	它	曾是	为了	-	到	手表	他自己	去	通过

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪrərz] [depθs] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

the	**form**	**of**	**chatting**	**pleasantly**	**there**	**in**	**the**	**mirror's**	**depths**	**with**	**the**	**woman**	**he**
这	形式	的	聊天	愉快	那里	在	这	镜子的	深度	和	这	女士	他

[lʌvd] !

loved	**!**
喜爱	!

对金格贝里来说，看着自己在镜子深处与心爱的女人愉快地聊天，是多么有趣啊！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] ['dʒeləs] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] - [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli]

It	**almost**	**made**	**him**	**jealous**	**,**	**though**	**,**	**the**	**reflected**	**Jingleberry**	**was**	**so**	**entirely**
它	几乎	制成	他	嫉妒的	,	尽管	,	这	反映	-	曾是	所以	完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] - .

independent	**of**	**the**	**real**	**Jingleberry**	**.**
独立的	的	这	真实的	-	.

不过，这几乎让他感到嫉妒，因为倒映在镜子里的Jingleberry与真正的Jingleberry完全无关。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

The	**jealousy**	**soon**	**gave**	**way**	**to**	**consternation**	**,**	**for**	**,**	**to**	**the**	**wondering**
这	妒忌	很快	给予	方式	到	惊愕	,	为了	,	到	这	好奇

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

suitor	**,**
求婚者	,

嫉妒很快变成了惊愕，因为，对于这位疑惑的追求者来说，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

the	**independent**	**reflection**	**was**	**beginning**	**to**	**do**	**that**	**for**	**which**	**he**	**himself**
这	独立的	反射	曾是	开始	到	做	那	为了	哪个	他	他自己

[hæd; həd] [kʌm] .

had	**come**	**.**
有	来	.

独立思考开始发挥他本人所追求的作用。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

In	**other**	**words**	**,**	**there**	**was**	**a**	**proposal**	**going**	**on**	**there**	**in**	**the**	**glass**	**,**
在	其他	字	,	那里	曾是	一个	提议	去	在	那里	在	这	玻璃	,

换句话说，玻璃杯里正在进行一场求婚。

[ænd; ənd] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [lʊk]

and	Jingleberry	enjoyed	the	novel	sensation	of	seeing	how	he	himself	would	look
和	-	享受	这	小说	感觉	的	看到	如何	他	他自己	会	看

[wen] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɔ:'di:l] .

when	passing	through	a	similar	ordeal	.
什么时候	通过	通过	一个	相似的	考验	.

Jingleberry 很享受这种新奇的感觉，看看自己经历类似磨难时会是什么样子。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['pli:zɪŋ] [æz; əz][məʊst] ['nɔvəltiz] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Altogether	,	however	,	it	was	not	as	pleasing	as	most	novelties	are	,
共	,	然而	,	它	曾是	不是	作为	令人愉悦	作为	最多	新奇	是	,

但总的来说，它并不像大多数新奇事物那样令人愉悦。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'stɪŋkt] [saɪnz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəd] ['meərɪən] [ðæt] [ðə; ði]

for	there	were	distinct	signs	in	the	face	of	the	mirrored	Marian	that	the
为了	那里	是	清楚的	标志	在	这	脸	的	这	镜像	玛丽安	那	这

['mɪrəd] - [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

mirrored	Jingleberry's	words	were	distasteful	to	her	,
镜像	-	字	是	令人厌恶的	到	她	,

因为从镜子里的玛丽安的脸上可以明显看出，镜子里的金格尔贝里的话令她感到厌恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn]

and	that	the	proposition	he	was	making	was	not	one	she	could	entertain
和	那	这	主张	他	曾是	制作	曾是	不是	一	她	可以	招待

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

under	any	circumstances	.
在下面	任何	情况	.

她无论如何都无法接受他提出的条件。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	kept	shaking	her	head	,	and	the	more	she	shook	it	,
她	保留	摇晃	她	头	,	和	这	更多的	她	摇晃	它	,

她不停地摇头，而且摇得越厉害，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] [gleɪzd] - [si:md] [tu:; tə][ɪm'plɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

the	more	the	glazed	Jingleberry	seemed	to	implore	her	to	be	his	.
这	更多的	这	釉面	-	似乎	到	恳求	她	到	是	他的	.

那颗闪闪发光的金格贝里似乎越发恳求她成为他的。

['faɪnəli] , - [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kwɪksɪlvə(r)] ['kaʊntəpɑ:t] [fɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['meərɪən]

Finally	,	Jingleberry	saw	his	quicksilver	counterpart	fall	upon	his	knees	before	Marian
最后	,	-	锯	他的	水银	对应物	落下	之上	他的	膝盖	前	玛丽安

[ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] ,

of	the	glass	,
的	这	玻璃	,

最后，金格尔贝里看到他的水银化身跪倒在玻璃玛丽安面前。

[ænd; ənd][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][hændz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]

and	hold	out	his	arms	and	hands	towards	her	in	an	attitude	of
和	抓住	出去	他的	武器	和	双手	向	她	在	一个	态度	的

['preəf(ə)l] [dɪ'speə(r)] ,

prayerful	despair	,
虔诚的	绝望	,

他伸出双臂和双手，向她伸出，姿态充满祈祷般的绝望。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][gɜ:l] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)][left] [fʊt] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn]

whereupon	the	girl	sprang	to	her	feet	,	stamped	her	left	foot	furiously	upon
于是	这	女孩	弹簧	到	她	脚	,	盖章	她	左边	脚	愤怒地	之上

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

于是女孩猛地站起身，用左脚狠狠地跺了一下地板。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	pointed	the	unwelcome	lover	to	the	door	.
和	尖	这	不受欢迎	情人	到	这	门	.

然后把那位不速之客赶出了门。

- [wɒz; wəz] ['feəli] ['stægəd] .

Jingleberry	was	fairly	staggered	.
-	曾是	相当	交错	.

Jingleberry 相当震惊。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

What	could	be	the	meaning	of	so	extraordinary	a	freak	of	nature	?
什么	可以	是	这	意义	的	所以	非凡的	一个	怪物	的	自然	?

这种非同寻常的自然奇观究竟意味着什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prə'fetɪk] .

Surely	it	must	be	prophetic	.
一定	它	必须	是	预言	.

这肯定具有预言性。

[feɪt] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɪn] [əd'vɑːns] , [nəʊ] [daʊt] ; ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Fate	was	kind	enough	to	warn	him	in	advance	,	no	doubt	;	otherwise	it	was
命运	曾是	种类	足够的	到	警告	他	在	进步	,	不	怀疑	;	否则	它	曾是

[ə; eɪ] [trɪk] .

a	trick	.
一个	诡计	.

毫无疑问，命运眷顾他，提前警告了他；否则，这就是个骗局。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [stuːp] [tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] ['pɔːltri] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɒn] [hɪm] ?

And	why	should	she	stoop	to	play	so	paltry	a	trick	as	that	upon	him	?
和	为什么	应该	她	哈腰	到	玩	所以	微不足道	一个	诡计	作为	那	之上	他	?

她为什么要屈尊对他使用如此卑鄙的伎俩呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [feɪt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['peti] .

Surely	fate	would	not	be	so	petty	.
一定	命运	会	不是	是	所以	小气	.

命运绝不会如此吝啬。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

It	was	a	warning	.
它	曾是	一个	警告	.

这是一个警告。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	mirror	had	been	so	affected	by	some	supernatural	agency	that	it
这	镜子	有	到过	所以	做作的	经过	一些	超自然	机构	那	它

[di'vain] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]

divined	and	reflected	that	which	was	to	be	instead	of	confining	itself	to
神谕	和	反映	那	哪个	曾是	到	是	反而	的	限制	本身	到

[wɒt] - [kɔːld] " [ˌsɪmltə'neɪəti] .

what	Jingleberry	called	"	simultaneity	.
什么	-	称为	"	同时性	.

这面镜子受到了某种超自然力量的影响，它能够预知和反映即将发生的事情，而不是像金格贝里所说的那样，仅仅局限于“同时性”。

" [ˌaɪ 'tiː][led] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː(r)] ['æktɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð] [ðə; ðiː] [ri'ælәti] ,

"	It	led	instead	of	following	or	acting	coincidently	with	the	reality	,
"	它	引领	反而	的	下列的	或者	表演	巧合的是	和	这	现实	,

它引领潮流，而不是跟随或与现实同步行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][pɑːt][ɒv; əv]['wɪzdəm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	it	was	the	part	of	wisdom	,	he	thought	,
和	它	曾是	这	部分	的	智慧	,	他	想法	,

他心想，这就是智慧的一部分。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪts] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

for	him	to	yield	to	its	suggestion	and	retreat	;	and	as	he	thought
为了	他	到	屈服	到	它是	建议	和	撤退	;	和	作为	他	想法

[ðɪs] ,

this	,
这	,

让他屈服于它的建议而退缩；正当他这样想的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	heard	a	soft	sweet	voice	behind	him	.
他	听到	一个	柔软的	甜的	嗓音	在后面	他	.

他听到身后传来一个温柔甜美的声音。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [tɒm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

"	I	hope	you	haven't	got	tired	of	waiting	,	Tom	,	"	it	said	;	and	,	turning	,
"	我	希望	你	还没有	得到	疲劳的	的	等待	,	汤姆	,	"	它	说	;	和	,	转弯	,

“汤姆，希望你还没等得不耐烦，”它说；然后，它转过身来，

- [sɔː] [ðə; ðiː] [ʌn'kwestʃənəbli] ['riːəl]['meəriən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] .

Jingleberry	saw	the	unquestionably	real	Marian	standing	in	the	doorway	.
-	锯	这	毫无疑问	真实的	玛丽安	常设	在	这	门口	.

Jingleberry 看到玛丽安本人无疑就站在门口。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃɔːtli] .

"	No	,	"	he	answered	,	shortly	.
"	不	,	"	他	回答	,	不久	.

“不，”他简短地回答道。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] — ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]

"	I	—	I	have	had	a	pleasant	—	very	entertaining	ten	minutes	;	but	I	—	I
"	我	—	我	有	有	一个	令人愉快的	—	非常	娱乐	十	分钟	;	但	我	—	我

[mʌst; məst] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , ['meəriən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

must	hurry	along	,	Marian	,	"	he	added	.
必须	匆忙	沿着	,	玛丽安	,	"	他	额外	.

“我——我度过了愉快的十分钟；但我——我必须快点走了，玛丽安，”他补充道。

" [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] ,

"	I	only	came	to	tell	you	that	I	have	a	frightful	headache	,
"	我	仅有的	来了	到	告诉	你	那	我	有	一个	可怕	头痛	,

我来只是想告诉你，我头疼得厉害。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [aɪ][kænt] ['veri] [wel] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː]

and	—	er	—	I	can't	very	well	manage	to	come	to	dinner	or	go	to	the
和	—	呃	—	我	不能	非常	出色地	管理	到	来	到	晚餐	或者	去	到	这

['ɒprə] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

opera	with	you	to	-	night	.	"
歌剧	和	你	到	-	夜晚	.	"

呃，我今晚实在没办法和你一起吃晚饭或者去看歌剧了。

" [waɪ] , [tɒm] , " [paut] ['meəriən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

"	Why	,	Tom	,	"	pouted	Marian	,	"	I	am	awfully	disappointed	!
"	为什么	,	汤姆	,	"	撅嘴	玛丽安	,	"	我	是	非常	失望的	!

“汤姆，你这是怎么了？”玛丽安嘟着嘴说，“我太失望了！”

[ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

I	had	counted	on	you	,	and	now	my	whole	evening	will	be	spoiled	.
我	有	计数	在	你	,	和	现在	我的	所有的	晚上	将要	是	被宠坏了	.

我原本指望你帮忙，现在我的整个晚上都泡汤了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ? "

Don't	you	think	you	can	rest	a	little	while	,	and	then	come	?	"
不	你	思考	你	能	休息	一个	小的	尽管	,	和	然后	来	?	"

你不觉得可以休息一会儿再来吗?

" [wel] , [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , ['meərɪən] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Well	,	I	—	I	want	to	,	Marian	,	"	said	Jingleberry	;	"	but	,	to	tell	the	truth	,
"	出色地	,	我	—	我	想	到	,	玛丽安	,	"	说	-	;	"	但	,	到	告诉	这	真相	,

“嗯，我——我想，玛丽安，”金格尔贝里说；“但是，说实话，

[ai] — [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ;

I	—	I	really	am	afraid	I	am	going	to	be	ill	;
我	—	我	真的	是	害怕的	我	是	去	到	是	患病的	;

我——我真的很害怕我会生病；

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I've	had	such	a	strange	experience	this	afternoon	.
我已经	有	这样的	一个	奇怪的	经验	这	下午	.

我今天下午经历了一件非常奇怪的事情。

[ai] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sə'dʒestid] ['meərɪən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] -

"	Tell	me	what	it	was	,	"	suggested	Marian	,	sympathetically	;	and	Jingleberry
"	告诉	我	什么	它	曾是	,	"	建议	玛丽安	,	同情地	;	和	-

[dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

did	tell	her	what	it	was	.
做过	告诉	她	什么	它	曾是	.

“告诉我那是什么事，”玛丽安同情地建议道；金格尔贝里也告诉了她那是什么事。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	told	her	the	whole	story	from	beginning	to	end	—	what	he	had
他	讲述	她	这	所有的	故事	从	开始	到	结尾	—	什么	他	有

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ,

come	for	,
来	为了	,

他把事情的来龙去脉都告诉了她——他此行的目的，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] ;

how	he	had	happened	to	look	in	the	mirror	,	and	what	he	saw	there	;
如何	他	有	发生	到	看	在	这	镜子	,	和	什么	他	锯	那里	;

他怎么会照镜子呢？他在镜子里看到了什么?

[ænd; ənd]['meərɪən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .

and	Marian	listened	attentively	to	every	word	he	said	.
和	玛丽安	听着	认真地	到	每一个	单词	他	说	.

玛丽安认真地听着他说的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

She	laughed	once	or	twice	,
她	笑了	一次	或者	两次	,

她笑了一两次，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] ['mɪrər] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

and	when	he	had	done	she	reminded	him	that	mirrors	have	a	habit	of
和	什么时候	他	有	完毕	她	提醒	他	那	镜子	有	一个	习惯	的

[rɪ'vɜːrs] ['evriθɪŋ] ;

reversing	everything	;
逆转	一切	;

当他做完这一切后，她提醒他，镜子有把一切都颠倒过来的习惯；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] - ['hedeɪk] [went] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] ,

and	somehow	or	other	Jingleberry's	headache	went	,	and	—	and	—	well	,
和	不知何故	或者	其他	-	头痛	去	,	和	—	和	—	出色地	,

['evriθɪŋ] [went] !

everything	went	!
一切	去	!

不知怎么的，Jingleberry 的头痛消失了，然后——然后——一切都消失了！

[ðə; ði] [gəʊst] [klʌb]

THE	GHOST	CLUB
这	鬼	俱乐部

幽灵俱乐部

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][nəʊ] . -

AN	UNFORTUNATE	EPISODE	IN	THE	LIFE	OF	NO	.	5010
一个	不幸	插曲	在	这	生活	的	不	.	-

5010号的不幸遭遇

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][frɒm; frəm]

Number	5010	was	at	the	time	when	I	received	the	details	of	this	story	from
数字	-	曾是	在	这	时间	什么时候	我	已收到	这	细节	的	这	故事	从

[hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] ,

his	lips	a	stalwart	man	of	thirty	-	eight	,
他的	嘴唇	一个	坚定的	男人	的	三十	-	八	,

我从5010号口中得知这个故事的细节时，他是一位38岁、身强力壮的男子。

[swɔːt] [ɒv; əv][hjuː] , [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'dres] ,

swart	of	hue	,	of	pleasing	address	,
斯沃特	的	色调	,	的	令人愉悦	地址	,

浓郁的色彩，悦目的外观，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm]

and	altogether	the	last	person	one	would	take	for	a	convict	serving	a	term
和	共	这	最后的	人	一	会	拿	为了	一个	定罪	服务	一个	学期

[fɔː(r); fə(r)] [sniːk] - ['θiːvɪŋ] .

for	sneak	-	thieving	.
为了	潜行	-	盗窃	.

完全看不出他是一个因偷窃而服刑的罪犯。

[ðə; ði]['əʊnli]['aʊtə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [straɪpt] [suːt][hiː; hi]

The	only	outer	symptoms	of	his	actual	condition	were	the	striped	suit	he
这	仅有的	外	症状	的	他的	实际的	状况	是	这	有条纹的	套装	他

[wɔː(r)] ,

wore	,
穿着	,

他身上唯一能看出他病情的外在表现就是他穿的那身条纹西装。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] ['prɪz(ə)n] ,

the	style	and	cut	of	which	are	still	in	vogue	at	Sing	Sing	prison	,
这	风格	和	切	的	哪个	是	仍然	在	时尚	在	唱歌	唱歌	监狱	,

这种款式和剪裁在辛辛监狱仍然很流行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊsli] [krɒpt] [heə(r)] ,
and **the** **closely** **cropped** **hair** **,**
和 这 密切 裁剪 头发 ,

还有他那利落的短发，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .
which **showed** **off** **the** **distinctly** **intellectual** **lines** **of** **his** **head** **to** **great** **advantage** **.**
哪个 显示 离开 这 明显地 知识分子 线条 的 他的 头 到 伟大的 优势 .

这极大地展现了他头部轮廓分明的知识分子气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʃuːz] [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] ,
He **was** **engaged** **in** **making** **shoes** **when** **I** **first** **saw** **him** **,**
他 曾是 已订婚的 在 制作 鞋 什么时候 我 第一的 锯 他 ,

我第一次见到他时，他正在做鞋。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪm'prest] [wɒz; wəz][aɪ] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['riːəli] [rɪ'faɪnd] ['fiːtʃəz]
and **so** **impressed** **was** **I** **with** **the** **contrast** **between** **his** **really** **refined** **features**
和 所以 印象深刻 曾是 我 和 这 对比 之间 他的 真的 精制 特征
[ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːtɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
and **grace** **of** **manner** **and** **those** **of** **his** **brutish** **-** **looking** **companions** **,**
和 优雅 的 方式 和 那些 的 他的 野蛮的 - 寻找 同伴 ,

他精致的五官和优雅的举止与他那些外表粗犷的同伴形成了鲜明的对比，这给我留下了深刻的印象。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ] [gaɪd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that **I** **asked** **my** **guide** **who** **he** **was** **,**
那 我 问 我的 指导 WHO 他 曾是 ,

我问向导他是谁，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] .
and **what** **were** **the** **circumstances** **which** **had** **brought** **him** **to** **Sing** **Sing** **.**
和 什么 是 这 情况 哪个 有 带来 他 到 唱歌 唱歌 .

是什么情况导致他被关进了辛辛监狱?

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[**Illustration** **]**
[插图]

[插图]

" [hiː; hi][pegz] ['ʃuːz] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [aɪ][sed] .
" **He** **pegs** **shoes** **like** **a** **gentleman** **,** **"** **I** **said** **.**
" 他 钉子 鞋 喜欢 一个 绅士 , " 我 说 .

“他穿鞋像个绅士，”我说。

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
" **Yes** **,** **"** **returned** **the** **keeper** **.**
" 是的 , " 返回 这 守门员 .

“是的，”守门员回答道。

" [hiːz] ['wɛri] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] [weɪ] .
" **He's** **werry** **troublesome** **that** **way** **.**
" 他是 韦里 麻烦的 那 方式 .

“他在这方面真是个麻烦精。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He **thinks** **he's** **too** **good** **for** **his** **position** **.**
他 思考 他是 也 好的 为了 他的 位置 .

他觉得自己配不上现在的职位。

[wiː; wi] [kænt] ['nevə(r)][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [buːts] [hiː; hi] [meɪks] . "
We **can't** **never** **do** **nothing** **with** **the** **boots** **he** **makes** **.** **"**
我们 不能 绝不 做 没有什么 和 这 靴子 他 制作 . "

我们绝不能对他做的靴子置之不理。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] [dɪ'pɑːtmənt] ?

"	Why	do	you	keep	him	at	work	in	the	shoe	department	?
"	为什么	做	你	保持	他	在	工作	在	这	鞋	部门	?

“为什么还要让他留在鞋类部门工作？”

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] ,

"	We	haven't	got	no	work	to	be	done	in	his	special	line	,
"	我们	还没有	得到	不	工作	到	是	完毕	在	他的	特别的	线	,

“我们在他的专业领域里没有什么工作要做。”

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [hɪm][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] .

so	we	have	to	put	him	at	whatever	we	can	.
所以	我们	有	到	放	他	在	任何	我们	能	.

所以我们必须尽我们所能让他胜任任何工作。

[hiː; hi] [pegz] ['ʃuːz] [les] ['bædli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] . "

He	pegs	shoes	less	badly	than	he	does	anything	else	.	"
他	钉子	鞋	较少的	糟糕	比	他	做	任何事物	别的	.	"

他修鞋的本事比其他任何事都强。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] ? "

"	What	was	his	special	line	?	"
"	什么	曾是	他的	特别的	线	?	"

“他的绝招是什么？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ['trævəlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ə'fɔː] [hiː; hi][gɒt]

"	He	was	a	gentleman	of	leisure	travellin	'	for	his	health	afore	he	got
"	他	曾是	一个	绅士	的	闲暇	旅行	-	为了	他的	健康	之前	他	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔː] .

into	the	toils	o	'	the	law	.
进入	这	辛勤劳作	o	-	这	法律	.

“在投身法律工作之前，他是一位热爱休闲、经常旅行养生的绅士。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['mɑːmədjuːk] - [diː] [wʊlf] , [ɒv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː]

His	real	name	is	Marmaduke	Fitztappington	De	Wolfe	,	of	Pelhamhurst	-	by	-	the	-	Sea
他的	真实的	姓名	是	马默杜克	-	德	沃尔夫	,	的	-	-	经过	-	这	-	海

, ['wɔrikʃiə] .

,	Warwickshire	.
,	沃里克郡	.

他的真名是马尔马杜克·菲茨塔平顿·德·沃尔夫，来自沃里克郡海滨佩勒姆赫斯特。

[hiː; hi]['lændɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] , [tʊk] [tuː; tə] [kə'lektɪn] - [ˌsuːvə'nɪə(r)] [spuːn] [ɒv; əv]

He	landed	in	this	country	of	a	Tuesday	,	took	to	collectin	'	souvenir	spoons	of
他	登陆	在	这	国家	的	一个	周二	,	采取	到	收集	-	纪念品	勺子	的

[ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

a	Friday	,
一个	星期五	,

他星期二抵达这个国家，星期五就开始收集纪念勺子。

[wɒz; wəz] [dʒʌgd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sets] .

was	jugged	the	same	day	,	tried	,	convicted	,	and	there	he	sets	.
曾是	壶	这	相同的	天	,	尝试	,	已定罪	,	和	那里	他	套	.

当天就被逮捕、审判、定罪，然后就一直待在那里。

[ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [mɔː(r)] . "

In	for	two	years	more	.	"
在	为了	二	年	更多的	.	"

再干两年。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How interesting !
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] [kən'kluːsɪv] ? "
" Was the evidence against him conclusive ? "
" 曾是 这 证据 反对 他 确凿 ? "

“对他不利的证据是否确凿？”

" [ɪk'striːmli] .
" Extremely .
" 极其 .

“极其。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [spuːn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] . "
A half - dozen spoons was found on his person . "
一个 一半 - 打 勺子 曾是 成立 在 他的 人 . "

他身上搜出了六把勺子。

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['gɪlti] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" He pleaded guilty , I suppose ? "
" 他 恳求 有罪的 , 我 认为 ? "

“我想他认罪了吧？”

" [nɒt] [hɪm] .
" Not him .
" 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] .
He claimed to be as innocent as a new - born babe .
他 声称 到 是 作为 清白的 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 .

他声称自己像新生婴儿一样纯洁无辜。

[təʊld][ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪn] - [biːn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['spɪrɪt] ,
Told a cock - and - bull story about havin ' been deluded by spirits ,
讲述 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 关于 拥有 - 到过 妄想 经过 烈酒 ,

编造了一个荒诞的故事，说自己被鬼魂迷惑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .
but the judge and jury wasn't to be fooled .
但 这 法官 和 陪审团 不是 到 是 被骗了 .

但法官和陪审团并没有被蒙蔽。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['evri] [tʃɑːns] , [tuː] .
They gave him every chance , too .
他们 给予 他 每一个 机会 , 也 .

他们也给了他很多机会。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['keɪbld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] , [tuː; tə] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,
He even cabled himself , the judge did , to Pelhamhurst - by - the - Sea ,
他 甚至 有线 他自己 , 这 法官 做过 , 到 - - 经过 - 这 - 海 ,
['wɔrikʃiə] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,
Warwickshire , at his own expense ,
沃里克郡 , 在 他的 自己的 费用 ,

法官甚至自费给自己发了一封电报，寄到了沃里克郡的佩勒姆赫斯特海滨小镇。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

to	see	if	the	man	was	an	impostor	,	but	he	never	got	no	reply	.
到	看	如果	这	男人	曾是	一个	骗子	,	但	他	绝不	得到	不	回复	.

他想看看这个人是不是冒名顶替者，但始终没有收到回复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - - [baɪ] - [ðə; ði]

There	was	them	as	said	there	wasn't	no	such	place	as	Pelhamhurst	-	by	-	the
那里	曾是	他们	作为	说	那里	不是	不	这样的	地方	作为	-	-	经过	-	这

- [siː] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,

-	Sea	in	Warwickshire	,
-	海	在	沃里克郡	,

他们说沃里克郡根本没有佩勒姆赫斯特海滨这个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	they	never	proved	it	.	"
但	他们	绝不	已证实	它	.	"

但他们从未证明这一点。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [hɪm] , " [sed] [ai] .

"	I	should	like	very	much	to	interview	him	,	"	said	I	.
"	我	应该	喜欢	非常	很多	到	面试	他	,	"	说	我	.

“我很想采访他，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] .

"	It	can't	be	done	,	sir	,	"	said	my	guide	.
"	它	不能	是	完毕	,	先生	,	"	说	我的	指导	.

“先生，这不可能做到。”我的向导说。

" [ðə; ði] [ruːlz] [ɪz] ['veri] [strɪkt] . "

"	The	rules	is	very	strict	.	"
"	这	规则	是	非常	严格的	.	"

“规定非常严格。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] — [ɜː(r)] — [ə'reɪndʒ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ai] [ɑːskt] , ['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ]

"	You	couldn't	—	er	—	arrange	an	interview	for	me	,	"	I	asked	,	jingling	a
"	你	不能	—	呃	—	安排	一个	面试	为了	我	,	"	我	问	,	叮当	一个

[bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

bunch	of	keys	in	my	pocket	.
束	的	钥匙	在	我的	口袋	.

“您就不能——呃——帮我安排一次面试吗？”我问道，同时晃动着口袋里的一串钥匙。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʌlәd] [ænd; ənd] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd]

He	must	have	recognized	the	sound	,	for	he	colored	and	gruffly	replied
他	必须	有	认可	这	声音	,	为了	他	有色	和	粗声粗气地	回复

, " [ai][hæz; həz][ˌem 'iː] ['ɔːdərs] ,

,	"	I	has	me	orders	,
,	"	我	有	我	订单	,

他一定认出了这个声音，因为他脸色涨红，粗声粗气地回答说：“我奉命行事。”

[ænd; ənd][ai][əu'bei] - [ɪm] . "

and	I	obeys	'	em	.	"
和	我	服从	-	呃	.	"

我服从他们。

" [dʒʌst] — [ɜː(r)] — [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [fʌnd] , " [ai] [pʊt] [ɪn] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪv] -

"	Just	—	er	—	add	this	to	the	pension	fund	,	"	I	put	in	,	handing	him	a	five	-
"	只是	—	呃	—	添加	这	到	这	养老金	基金	,	"	我	放	在	,	处理	他	一个	五	-

['dɒlə(r)] [bɪl] .

dollar	bill	.
美元	账单	.

“就——呃——把这个加到养老基金里吧，”我一边说着，一边递给他一张五美元的钞票。

" [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [eɪ] ?
" An interview is impossible , eh ?
" 一个 面试 是 不可能的 , 嗯 ?

“采访是不可能的，是吗？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
" I didn't say impossible , " he answered , with a grateful smile .
" 我 没有 说 不可能的 , " 他 回答 , 和 一个 感激的 微笑 .

“我没说不可能，”他感激地笑着回答道。

" [ai] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'sepʃnz] .
" I said against the rules , but we has been known to make exceptions .
" 我 说 反对 这 规则 , 但 我们 有 到过 已知 到 制作 例外情况 .

“我说过这违反了规定，但我们也曾有过破例的时候。”

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .
I think I can fix you up .
我 思考 我 能 使固定 你 向上 .

我想我可以帮你解决问题。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] " [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] -
" Suffice it to say that he did " fix me up , " and that two hours later 5010
" 足够了 它 到 说 那 他 做过 " 使固定 我 向上 , " 和 那 二 小时 之后 -

总之，他确实“帮我解决了问题”，两个小时后，5010

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə; eɪ] [nɒt] [tuː] [kə'məʊdiəs] [stɔːl]
and I sat down together in the cell of the former , a not too commodious stall
和 我 卫星 向下 一起 在 这 细胞 的 这 以前的 , 一个 不是 也 宽敞的 摊位
,
,
,

我和他一起坐在了前者的牢房里，那是一个不太宽敞的小隔间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ,
and had a pleasant chat ,
和 有 一个 令人愉快的 聊天 ,

我们进行了愉快的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪtʃ] ,
in the course of which he told me the story of his life , which ,
在 这 课程 的 哪个 他 讲述 我 这 故事 的 他的 生活 , 哪个 ,

在此过程中，他向我讲述了他的人生故事，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [sə'maɪzd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
as I had surmised , was to me , at least , exceedingly interesting ,
作为 我 有 推测 , 曾是 到 我 , 在 至少 , 非常 有趣的 ,

正如我所料，至少对我而言，这非常有趣。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [wɜːθ] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [fʌnd]
and easily worth twice the amount of my contribution to the pension fund
和 容易地 值得 两次 这 数量 的 我的 贡献 到 这 养老金 基金
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
under the management of my guide of the morning .
在下面 这 管理 的 我的 指导 的 这 早晨 .

而且价值轻松超过我早上在导游管理的养老基金中所缴纳金额的两倍。

" [maɪ]['riːəl] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'vɪkt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv]
" My real name , " said the unfortunate convict , " as you may already have
" 我的 真实的 姓名 , " 说 这 不幸 定罪 , " 作为 你 可能 已经 有
[gest] , [ɪz][nɒt] - .
guessed , is not 5010 .
猜对了 , 是 不是 - .

“我的真名，”这位不幸的罪犯说道，“正如你可能已经猜到的那样，不是 5010。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['eɪlɪəs] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɔː'θɒrətiz] .
That is an alias forced upon me by the State authorities .
那 是 一个 别名 强制 之上 我 经过 这 状态 当局 .

那是国家当局强加给我的化名。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['ɒstɪn] ['mɜːt(ə)n] - . "
My name is really Austin Merton Surrennes . "
我的 姓名 是 真的 奥斯汀 默顿 - . "

我真名叫奥斯汀·默顿·苏伦斯。

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [maɪ] [gaɪd] [ə:] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" Then my guide erred this morning when he told me that in reality you were
" 然后 我的 指导 犯错 这 早晨 什么时候 他 讲述 我 那 在 现实 你 是
['mɑːmədjuːk] - [diː] [wʊlf] ,
Marmaduke Fitztappington De Wolfe ,
马默杜克 - 德 沃尔夫 ,

“然后，今天早上我的向导犯了个错误，他告诉我你实际上是马默杜克·菲茨塔平顿·德·沃尔夫，

[ɒv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] , ['wɔrikʃiə] ?
of Pelhamhurst - by - the - Sea , Warwickshire ?
的 - - 经过 - 这 - 海 , 沃里克郡 ?

来自沃里克郡海滨佩勒姆赫斯特?

" ['nʌmbə(r)] - [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
" Number 5010 laughed long and loud .
" 数字 - 笑了 长的 和 大声 .

5010号大笑起来，笑声很长。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ə:] .
" Of course he erred .
" 的 课程 他 犯错 .

他当然犯了错。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [maɪ]['riːəl] [neɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't suppose that I would give the authorities my real name , do you ?
你 不 认为 那 我 会 给 这 当局 我的 真实的 姓名 , 做 你 ?

你不会以为我会向当局提供我的真实姓名吧?

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nefjuː] !
Why , man , I am a nephew !
为什么 , 男人 , 我 是 一个 侄子 !

老兄，我可是你的侄子啊!

[ai][hæv; həv][æn; ən][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['ʌŋk(ə)l] — [huːz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	an	aged	uncle	—	a	rich	millionaire	uncle	—	whose	heart	and	will	it
我	有	一个	老年人	叔叔	—	一个	富有的	百万富翁	叔叔	—	谁	心	和	将要	它

[wʊd] [breɪk] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][hɪə(r)][pv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [plaɪt] .

would	break	were	he	to	hear	of	my	present	plight	.
会	休息	是	他	到	听到	的	我的	展示	困境	.

我有一位年迈的叔叔——一位富有的百万富翁叔叔——如果他听到我目前的困境，他的心和意志都会破碎。

[bəuθ][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [hens] [maɪ]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

Both	the	heart	and	will	are	in	my	favor	,	hence	my	tender	solicitude	for
两个都	这	心	和	将要	是	在	我的	偏爱	,	因此	我的	投标	关怀	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

我的心和意志都站在我这边，所以我对他格外关照。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [pv; əv] [kɔːs] — [kən'vɪkts] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðæt]

I	am	innocent	,	of	course	—	convicts	always	are	,	you	know	—	but	that
我	是	清白的	,	的	课程	—	罪犯	总是	是	,	你	知道	—	但	那

[ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

wouldn't	make	any	difference	.
不会	制作	任何	不同之处	.

我当然是无辜的——你知道，罪犯总是无辜的——但这并不会有什么改变。

[id] [daɪ][pv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

He'd	die	of	mortification	just	the	same	.
他会	死	的	屈辱	只是	这	相同的	.

他还是会羞愧而死。

[ɪts] [wʌn][pv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [treɪts] , [ðæt] .

It's	one	of	our	family	traits	,	that	.
它是	一	的	我们的	家庭	特征	,	那	.

这是我们家族的传统之一。

[səʊ][ai] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

So	I	gave	a	false	name	to	the	authorities	,
所以	我	给予	一个	错误的	姓名	到	这	当局	,

所以我向当局提供了假名。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'fɔːmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	secretly	informed	my	uncle	that	I	was	about	to	set	out	for	a
和	偷偷	知情的	我的	叔叔	那	我	曾是	关于	到	放	出去	为了	一个

['wɔːkɪŋ] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət] ,

walking	trip	across	the	great	American	desert	,
步行	旅行	穿过	这	伟大的	美国人	沙漠	,

我偷偷告诉叔叔，我即将出发徒步穿越美国大沙漠。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

requesting	him	not	to	worry	if	he	did	not	hear	from	me	for	a	number
请求	他	不是	到	担心	如果	他	做过	不是	听到	从	我	为了	一个	数字

[pv; əv] [j'iəz] ,

of	years	,
的	年	,

我请求他如果几年内没有收到我的消息也不要担心。

[ə'merɪkə] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pv; əv]['semi] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [pv; əv] ['sɜːt(ə)n]

America	being	in	a	state	of	semi	-	civilization	,	to	which	mails	outside	of	certain
美国	存在	在	一个	状态	的	半	-	文明	,	到	哪个	邮件	外部	的	肯定

['dɪstrɪkts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] .

districts	are	entirely	unknown	.
地区	是	完全	未知	.

美国处于半文明状态，某些地区以外的邮件完全不为人知。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['dʒentlmən] , [ə'dɪktɪd] [mɔː(r)]

My	uncle	being	an	Englishman	and	a	conservative	gentleman	,	addicted	more
我的	叔叔	存在	一个	英国人	和	一个	保守的	绅士	,	上瘾	更多的

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

to	reading	than	to	travel	,
到	阅读	比	到	旅行	,

我的叔叔是英国人，也是一位保守的绅士，他更喜欢读书而不是旅行。

[ək'septs] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] ,

accepts	the	information	as	veracious	and	suspects	nothing	,
接受	这	信息	作为	诚实的	和	嫌疑人	没有什么	,

认为信息真实可靠，不加怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪbəreɪtɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] ,

and	when	I	am	liberated	I	shall	return	to	him	,
和	什么时候	我	是	解放	我	将	返回	到	他	,

等我获得自由，我将回到他身边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [mæn][ɒv; əv] [welθ] [maɪ'self] .

and	at	his	death	shall	become	a	conservative	man	of	wealth	myself	.
和	在	他的	死亡	将	变得	一个	保守的	男人	的	财富	我	.

而他死后，我将成为一个保守的富人。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

"	But	if	you	are	innocent	and	he	rich	and	influential	,
"	但	如果	你	是	清白的	和	他	富有的	和	有影响	,

“但如果你是无辜的，而他又富有且有影响力，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?

why	did	you	not	appeal	to	him	to	save	you	?
为什么	做过	你	不是	上诉	到	他	到	节省	你	?

你为什么不向他求救?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Because	I	was	afraid	that	he	,	like	the	rest	of	the	world	,
"	因为	我	曾是	害怕的	那	他	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

“因为我害怕他，就像世界上其他人一样，

[wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [dɪ'fens] , " [saɪd] - .

would	decline	to	believe	my	defence	,	"	sighed	5010	.
会	衰退	到	相信	我的	防御	,	"	叹了口气	-	.

“他们不会相信我的辩护，”5010叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] , [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm]

"	It	was	a	good	defence	,	if	the	judge	had	only	known	it	,	and	I'm
"	它	曾是	一个	好的	防御	,	如果	这	法官	有	仅有的	已知	它	,	和	我是

[praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

proud	of	it	.	"
自豪的	的	它	.	"

“如果法官知道的话，这是一个很好的辩护，我为此感到自豪。”

" [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

"	But	ineffectual	,	"	I	put	in	.
"	但	无效	,	"	我	放	在	.

“但效果不佳，”我补充道。

" [ænd; ənd] [səʊ] , [nɒt] [gʊd] . "

"	And	so	,	not	good	.	"
"	和	所以	,	不是	好的	.	"

“所以，情况不太好。”

" [ə'læs] , [jes] !

"	Alas	,	yes	!
"	唉	,	是的	!

“唉，是的！”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [eɪdʒ] .

This	is	an	incredulous	age	.
这	是	一个	难以置信	年龄	.

这是一个令人难以置信的时代。

['piːp(ə)l] , [pə'tɪkjələli] ['dʒʌdʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] - ['hedɪd] ['præktɪkl] [men] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

People	,	particularly	judges	,	are	hard	-	headed	practical	men	of	affairs	.
人们	,	特别	法官	,	是	难的	-	标题	实际的	男人	的	事务	.

人们，尤其是法官，都是头脑冷静、务实的人。

[maɪ] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['tendənsiz] .

My	defence	was	suited	more	for	an	age	of	mystical	tendencies	.
我的	防御	曾是	适合	更多的	为了	一个	年龄	的	神秘	倾向	.

我的辩护策略更适合神秘主义盛行的时代。

[waɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [maɪ] [əʊn] ['lɔɪə(r)] ,

Why	,	will	you	believe	it	,	sir	,	my	own	lawyer	,
为什么	,	将要	你	相信	它	,	先生	,	我的	自己的	律师	,

先生，您相信吗？这可是我自己的律师啊！

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [peɪd] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)]

the	man	to	whom	I	paid	eighteen	dollars	and	seventy	-	five	cents	for
这	男人	到	谁	我	有薪酬的	十八	美元	和	七十	-	五	分	为了

['tʃæmpiən] [maɪ] [kɔːz] ,

championing	my	cause	,
倡导	我的	原因	,

我付给那个人十八美元七十五美分，让他为我的事业奔走呼吁。

[təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['rʌbɪʃ] , [dɪ'vɔɪd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

told	me	the	defence	was	rubbish	,	devoid	even	of	literary	merit	.
讲述	我	这	防御	曾是	垃圾	,	缺乏	甚至	的	文学	优点	.

他告诉我，辩护简直是一派胡言，连文学价值都没有。

[wɒt] [tʃɑːns] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ['iːv(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] ? "

What	chance	could	a	man	have	if	his	lawyer	even	didn't	believe	in	him	?	"
什么	机会	可以	一个	男人	有	如果	他的	律师	甚至	没有	相信	在	他	?	"

如果连律师都不相信他，这个人还有什么胜算呢?

" [nʌn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['sædli] .

"	None	,	"	I	answered	,	sadly	.
"	没有任何	,	"	我	回答	,	令人遗憾的是	.

“没有，”我悲伤地回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ɔːl] , [ðəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	And	you	had	no	chance	at	all	,	though	innocent	?	"
"	和	你	有	不	机会	在	全部	,	尽管	清白的	?	"

“即便你是无辜的，也完全没有机会吗？”

" [jes] , [ai][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [tʃəʊz] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	had	one	,	and	I	chose	not	to	take	it	.
"	是的	,	我	有	一	,	和	我	选择	不是	到	拿	它	.

“是的，我有一个，但我选择不接受。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self] [nɒn] ['kɑmpəs] ['mentɪs] ;

I	might	have	proved	myself	non	compos	mentis	;
我	可能	有	已证实	我	非	化合物	精神	;

我可能已经证明自己神志不清；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri] ,

but	that	involved	my	making	a	fool	of	myself	in	public	before	a	jury	,
但	那	涉及	我的	制作	一个	傻子	的	我	在	民众	前	一个	陪审团	,

但这意味着我要在陪审团面前公开出丑。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	have	too	much	dignity	for	that	,	I	can	tell	you	.
和	我	有	也	很多	尊严	为了	那	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我自尊心很强，不会那样做。

[ai][təʊld][maɪ] ['lɔɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [flæt] [ɒv; əv]

I	told	my	lawyer	that	I	should	prefer	a	felon's	cell	to	the	richly	furnished	flat	of
我	讲述	我的	律师	那	我	应该	更喜欢	一个	重罪犯	细胞	到	这	丰富	提供	平坦的	的

[ə; eɪ] ['welθi] ['luːnətɪk] ,

a	wealthy	lunatic	,
一个	富裕	疯子	,

我告诉我的律师，我宁愿待在重罪犯的牢房里，也不愿住在富有的疯子那间装修豪华的公寓里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðen] [ɔːl][ɪz] [lɒst] ! -

to	which	he	replied	,	'	Then	all	is	lost	!	'
到	哪个	他	回复	,	-	然后	全部	是	丢失的	!	-

他回答说：“那一切都完了！”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ai] [riːd] [maɪ] [dɪ'fens] [ɪn] [kɔːt] .

I	read	my	defence	in	court	.
我	读	我的	防御	在	法庭	.

我在法庭上宣读了我的辩护词。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɑːft] , [ðə; ði]['dʒʊəri] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɪn'stæntə(r)][ɒv; əv]

The	judge	laughed	,	the	jury	whispered	,	and	I	was	convicted	instanter	of
这	法官	笑了	,	这	陪审团	低声说道	,	和	我	曾是	已定罪	即时	的

['stiːlɪŋ] [spuːn] ,

stealing	spoons	,
偷窃	勺子	,

法官笑了，陪审团窃窃私语，我当场被判犯有偷窃勺子的罪行。

[wen] ['mɜːdə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən] [θeft] . "

when	murder	itself	was	no	further	from	my	thoughts	than	theft	.	"
什么时候	谋杀	本身	曾是	不	更远	从	我的	想法	比	盗窃	.	"

当时，谋杀和偷窃一样，都与我的想法毫不相干。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ,

"	But	they	tell	me	you	were	caught	red	-	handed	,
"	但	他们	告诉	我	你	是	捕捉	红色的	-	递交	,

但他们告诉我你被当场抓获了，

" [sed] [aɪ] . " [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [spuːn] [faʊnd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] ? "

"	said	I	.	"	Were	not	a	half	-	dozen	spoons	found	upon	your	person	?	"
"	说	我	.	"	是	不是	一个	一半	-	打	勺子	成立	之上	你的	人	?	"

“我说，‘你身上不是搜出了六把勺子吗？’”

" [ɪn] [maɪ] [hænd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

"	In	my	hand	,	"	returned	the	prisoner	.
"	在	我的	手	,	"	返回	这	囚犯	.

“在我手里，”囚犯回答道。

" [ðə; ði] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

"	The	spoons	were	in	my	hand	when	I	was	arrested	,
"	这	勺子	是	在	我的	手	什么时候	我	曾是	被捕	,

“我被捕时手里拿着勺子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	they	were	seen	there	by	the	owner	,	by	the	police	,
和	他们	是	已见	那里	经过	这	所有者	,	经过	这	警察	,

店主和警察都看到了他们在那里。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kraʊd] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ðæt] ['kɒŋgrɪgeɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ]

and	by	the	usual	crowd	of	small	boys	that	congregate	at	such	embarrassing
和	经过	这	通常	人群	的	小的	男孩们	那	聚集	在	这样的	尴尬的

['moments] ,

moments	,
时刻	,

还有一群通常会在这种尴尬时刻聚集起来的小男孩。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['saɪdwɔːk] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] , ['swɔːmɪŋ] [ɪn]

springing	up	out	of	sidewalks	,	dropping	down	from	the	heavens	,	swarming	in
弹簧	向上	出去	的	人行道	,	下降	向下	从	这	天	,	蜂拥而至	在

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .

from	everywhere	.
从	到处	.

有的从人行道上冒出来，有的从天而降，有的从四面八方涌来。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz]

I	had	no	idea	there	were	so	many	small	boys	in	the	world	until	I	was
我	有	不	主意	那里	是	所以	许多	小的	男孩们	在	这	世界	直到	我	曾是

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

直到被捕，我才知道世界上有这么多小男孩。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] .

and	found	myself	the	cynosure	of	a	million	or	more	innocent	blue	eyes	.
和	成立	我	这	焦点	的	一个	百万	或者	更多的	清白的	蓝色的	眼睛	.

我发现自己成了无数双清澈蓝眼睛的焦点。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bluː] - [aɪd] ?

"	Were	they	all	blue	-	eyed	?
"	是	他们	全部	蓝色的	-	眼睛	?

“他们都是蓝眼睛吗？”

" [aɪ] ['kwɪrɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

"	I	queried	,	thinking	the	point	interesting	from	a	scientific	point	of	view	,
"	我	查询	,	思维	这	观点	有趣的	从	一个	科学	观点	的	看法	,

“我提出疑问，因为我觉得从科学的角度来看，这一点很有趣。”

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn]

hoping	to	discover	that	curiosity	of	a	morbid	character	was	always	found	in
希望	到	发现	那	好奇心	的	一个	病态的	特点	曾是	总是	成立	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [hjuː] .

connection	with	eyes	of	a	specified	hue	.
联系	和	眼睛	的	一个	指定的	色调	.

希望发现病态的好奇心总是与某种特定颜色的眼睛有关。

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪ] ['fænsi] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ][həʊst] .

"	Oh	no	;	I	fancy	not	,	"	returned	my	host	.
"	哦	不	;	我	想要	不是	,	"	返回	我的	主持人	.

“哦，不，我可不想这样。”我的主人回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fɛloʊz] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	But	to	a	man	with	a	load	of	another	fellow's	spoons	in	his	possession	,
"	但	到	一个	男人	和	一个	加载	的	其他	同伴们	勺子	在	他的	拥有	,

“但是对于一个手里拿着一大堆别人用过的勺子的人来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , ['evriθɪŋ] [lʊks] [bluː] . "

and	a	pair	of	handcuffs	on	his	wrists	,	everything	looks	blue	.	"
和	一个	一对	的	手铐	在	他的	手腕	,	一切	看起来	蓝色的	.	"

他手腕上戴着一副手铐，全身都是蓝色的。

" [aɪ][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	doubt	it	,	"	I	replied	.
"	我	不	怀疑	它	,	"	我	回复	.

“我对此毫不怀疑，”我回答道。

" [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [dʒʌst] [haʊ] , [naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] [wen] ['evri] [bɪt][ɒv; əv]

"	But	—	er	—	just	how	,	now	,	could	you	defend	yourself	when	every	bit	of
"	但	—	呃	—	只是	如何	,	现在	,	可以	你	保卫	你自己	什么时候	每一个	少量	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“但是——呃——现在，当所有证据都显示……”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [æt; ət] [ðæt] ,

and	—	you	will	excuse	me	for	saying	so	—	conclusive	evidence	at	that	,
和	—	你	将要	原谅	我	为了	说	所以	—	确凿	证据	在	那	,

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ? "

pointed	to	your	guilt	?	"
尖	到	你的	有罪	?	"

而且——恕我直言——确凿的证据都指向你有罪?

" [ðə; ði] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gɪft] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	The	spoons	were	a	gift	,	"	he	answered	.
"	这	勺子	是	一个	礼物	,	"	他	回答	.

“这些勺子是别人送的，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] . "

"	But	the	owner	denied	that	.	"
"	但	这	所有者	否认	那	.	"

但店主否认了这一点。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['biːstli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ɪn] .

"	I	know	it	;	that's	where	the	beastly	part	of	it	all	came	in	.
"	我	知道	它	;	那就是	在哪里	这	兽	部分	的	它	全部	来了	在	.

“我知道；这就是事情可怕之处的所在。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [miːn] ,

They	were	not	given	to	me	by	the	owner	,	but	by	a	lot	of	mean	,
他们	是	不是	给定	到	我	经过	这	所有者	,	但	经过	一个	很多	的	意思是	,

它们不是主人送给我的，而是我用尽各种手段才得到的。

[ləʊ] - [daʊn] , ['præktɪkl] - [dʒəʊk] - ['lʌvɪŋ] [gəʊsts] .

low	-	down	,	practical	-	joke	-	loving	ghosts	.
低的	-	向下	,	实际的	-	开玩笑	-	爱	鬼魂	.

卑鄙无耻、喜欢恶作剧的鬼魂。

" ['nʌmbə(r)] - ['æŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

"	Number	5010's	anger	as	he	spoke	these	words	was	terrible	to	witness	,
"	数字	-	愤怒	作为	他	辐	这些	字	曾是	糟糕的	到	证人	,

“5010号说出这些话时的愤怒令人难以承受。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz]

and	as	he	strode	up	and	down	the	floor	of	his	cell	and	dashed	his
和	作为	他	大步走	向上	和	向下	这	地面	的	他的	细胞	和	虚线	他的

[ɑːmz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

arms	right	and	left	,
武器	正确的	和	左边	,

他踱来踱去，在牢房的地板上挥舞着双臂，

[aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] .

I	wished	for	a	moment	that	I	was	elsewhere	.
我	希望	为了	一个	片刻	那	我	曾是	别处	.

我曾有一瞬间希望自己身处别处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [fləʊn] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sel] [dɔː(r)] [biːn] ['əʊpən][ænd; ənd]

I	should	not	have	flown	,	however	,	even	had	the	cell	door	been	open	and
我	应该	不是	有	飞行	,	然而	,	甚至	有	这	细胞	门	到过	打开	和

[maɪ] [weɪ] [klɪə(r)] ,

my	way	clear	,
我的	方式	清除	,

即使牢房门开着，道路畅通无阻，我也不应该飞走。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

for	his	suggestion	of	a	supernatural	agency	in	connection	with	his
为了	他的	建议	的	一个	超自然	机构	在	联系	和	他的

[kraɪm] ['wetɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

crime	whetted	my	curiosity	until	it	was	more	keen	than	ever	,
犯罪	磨砺	我的	好奇心	直到	它	曾是	更多的	敏锐的	比	曾经	,

他暗示犯罪与超自然力量有关，这更加激起了我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

and	I	made	up	my	mind	to	hear	the	story	to	the	end	,
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	听到	这	故事	到	这	结尾	,

我下定决心要把这个故事听完。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [get] [maɪ'self] ['sentənst] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [ɪn]

if	I	had	to	commit	a	crime	and	get	myself	sentenced	to	confinement	in
如果	我	有	到	犯罪	一个	犯罪	和	得到	我	判刑	到	监禁	在

[ðæt] ['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

that	prison	for	life	to	do	so	.
那	监狱	为了	生活	到	做	所以	.

如果我必须犯罪，并因此被判处终身监禁，我也愿意。

['fɔːtʃənətli] , [ɪk'striːm] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)]

Fortunately	,	extreme	measures	of	this	nature	were	unnecessary	,	for
幸运的是	,	极端	措施	的	这	自然	是	不必要	,	为了

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] ,

after	a	few	moments	Surrennes	calmed	down	,
后	一个	很少	时刻	-	平静下来	向下	,

幸运的是，这种极端措施没有必要，因为过了一会儿，苏伦斯就平静了下来。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [kɒt] , [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['wɔ:tə(r)] - ['pɪtʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]

and	seating	himself	beside	me	on	the	cot	,	drained	his	water	-	pitcher	to	the
和	座位	他自己	旁	我	在	这	婴儿床	,	排水	他的	水	-	投手	到	这

[dregz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

dregs	,	and	began	.
渣	,	和	开始	.

他坐在我旁边的行军床上，把水壶里的水喝光，然后开始喝水。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['ɒfərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Excuse	me	for	not	offering	you	a	drink	,	"	he	said	,
"	原谅	我	为了	不是	提供	你	一个	喝	,	"	他	说	,

“很抱歉没能请您喝点什么，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [ðeɪ] [sɜ:v] [hɪə(r)] [waɪl] [mɔɪst][ɪz] ['hɑ:dli] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] [wʊd]

"	but	the	wine	they	serve	here	while	moist	is	hardly	what	a	connoisseur	would
"	但	这	葡萄酒	他们	服务	这里	尽管	潮湿	是	几乎	什么	一个	行家	会

[tʃu:z] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] ,

choose	except	for	bathing	purposes	,
选择	除了	为了	洗澡	目的	,

“但是，这里供应的葡萄酒如果还潮湿的话，除了用来洗澡之外，恐怕很难成为鉴赏家的选择。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kɒmplɪmənt] [ju:; jʊ][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	I	compliment	you	by	assuming	that	you	do	not	wish	to	taste	it	.	"
和	我	赞扬	你	经过	假设	那	你	做	不是	希望	到	品尝	它	.	"

我恭喜你，我猜你肯定不想尝尝。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:tə(r)] [streɪt] , [ɪg'zæktli] .

"	I	do	not	like	to	take	water	straight	,	exactly	.
"	我	做	不是	喜欢	到	拿	水	直的	,	确切地	.

“我不喜欢直接喝水。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [daɪ'lu:t][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][fækt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] .

I	always	dilute	it	,	in	fact	,	with	a	little	of	this	.
我	总是	稀	它	,	在	事实	,	和	一个	小的	的	这	.

事实上，我总是会用一点这个稀释一下。

" [hɪə(r)][aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flɑ:sk][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

"	Here	I	extracted	a	small	flask	from	my	pocket	and	handed	it	to	him	.
"	这里	我	提取	一个	小的	烧瓶	从	我的	口袋	和	递交	它	到	他	.

“于是我从口袋里掏出一个小酒瓶递给了他。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] ,

"	he	said	,	smacking	his	lips	as	he	took	a	long	pull	at	its	contents	,
"	他	说	,	拍打	他的	嘴唇	作为	他	采取	一个	长的	拉	在	它是	内容	,

“他一边咂着嘴，一边深深地吸了一口，说道。”

" [ðæt] [pʊts] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ə; eɪ][mæn] . "

"	that	puts	spirit	into	a	man	.	"
"	那	放置	精神	进入	一个	男人	.	"

“这能使人精神焕发。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ruːfəli] ,

"	Yes	,	it	does	,	"	I	replied	,	ruefully	,
"	是的	,	它	做	,	"	我	回复	,	懊悔地	,

“是的，确实如此，”我懊恼地回答道。

[æz; əz][ai]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][flɑːsk] ;

as	I	noted	that	he	had	left	me	very	little	but	the	flask	;
作为	我	著名的	那	他	有	左边	我	非常	小的	但	这	烧瓶	;

我注意到他几乎没给我留下什么，除了那个烧瓶；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [maɪn] . "

"	but	I	don't	think	it	was	necessary	for	you	to	deprive	me	of	all	mine	.	"
"	但	我	不	思考	它	曾是	必要的	为了	你	到	剥夺	我	的	全部	矿	.	"

但我认为你没有必要剥夺我所有的一切。

" [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	No	;	that	is	,
"	不	;	那	是	,

不，也就是说，

[juː; jʊ][kænt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ən'les] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] .

you	can't	appreciate	the	necessity	unless	you	—	er	—	you	have	suffered	in	your	life	as	I	am	suffering	.
你	不能	欣赏	这	必要性	除非	你	—	呃	—	你	有	遭受	在	你的	生活	作为	我	是	痛苦	.

除非你——呃——除非你像我一样在生活中遭受过苦难，否则你无法体会到这种苦难的必要性。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sent] [ʌp] [jɔː'self] ?

You	were	never	sent	up	yourself	?
你	是	绝不	发送	向上	你自己	?

你本人从未被送上过审判席吗?

" [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	gave	him	a	glance	which	was	all	indignation	.
"	我	给予	他	一个	瞥一眼	哪个	曾是	全部	愤慨	.

我狠狠地瞪了他一眼，眼中满是愤慨。

" [ai] [ges] [nɒt] , " [ai] [sed] .

"	I	guess	not	,	"	I	said	.
"	我	猜测	不是	,	"	我	说	.

“我想不是吧。”我说。

" [ai][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] . "

"	I	have	led	a	life	that	is	above	reproach	.	"
"	我	有	引领	一个	生活	那	是	多于	责备	.	"

“我一生品行端正，无可指摘。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] , [eɪ] ?
" And what a satisfaction that is , eh ?
" 和 什么 一个 满意 那 是 , 嗯 ?

“那该是多么令人满足啊！”

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [dʒeɪl][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I don't believe I'd be able to stand this jail life if it wasn't for my
我 不 相信 ID 是 有能力的 到 站立 这 监狱 生活 如果 它 不是 为了 我的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

如果不是出于良心，我恐怕无法忍受这种监狱生活。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪˈd]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
which is as clear and clean as it would be if I'd never used it . "
哪个 是 作为 清除 和 干净的 作为 它 会 是 如果 ID 绝不 用过的 它 . "

“它就像我从未用过一样，干净清澈。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfens] [wɒz; wəz] ?
" Would you mind telling me what your defence was ?
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 你的 防御 曾是 ?

请问您介意告诉我您的辩护理由是什么吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪəfəli] .
" Certainly not , " said he , cheerfully .
" 当然 不是 , " 说 他 , 愉快地 .

“当然不是，”他兴高采烈地说。

" [aɪˈd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'd be very glad to give it to you .
" ID 是 非常 高兴的 到 给 它 到 你 .

我很乐意把它送给你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɔpi,raitid] . "
But you must remember one thing — it is copyrighted . "
但 你 必须 记住 一 事物 — 它 是 版权所有 . "

但你必须记住一点——它是受版权保护的。

" ['faɪə(r)] [əˈhed] !
" Fire ahead !
" 火 前方 !

“开火！”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I said , with a smile .
" 我 说 , 和 一个 微笑 .

我笑着说。

" [aɪl] [rɪˈspekt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒpiraɪt] .
" I'll respect your copyright .
" 患病的 尊重 你的 版权 .

我会尊重您的版权。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɒn] [wɒt] [aɪ][get][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri] . "
I'll give you a royalty on what I get for the story . "
患病的 给 你 一个 皇室 在 什么 我 得到 为了 这 故事 . "

我会把我从这个故事中获得的版税给你。

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Very	good	,	"	he	answered	.
"	非常	好的	,	"	他	回答	.

“很好，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	was	like	this	.
"	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

To	begin	,
到	开始	,

首先，

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ai][hæd; həd]

I	must	tell	you	that	when	I	was	a	boy	preparing	for	college	I	had
我	必须	告诉	你	那	什么时候	我	曾是	一个	男生	准备	为了	大学	我	有

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃʌm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['feləʊ] [nemd] ['hɔːli] [hɪks] ,

for	a	chum	a	brilliant	fun	-	loving	fellow	named	Hawley	Hicks	,
为了	一个	密友	一个	杰出的	乐趣	-	爱	同伴	命名	霍利	希克斯	,

我必须告诉你，当我还是个准备上大学的男孩时，我有一个名叫霍利·希克斯的聪明风趣的好朋友。

[kən'sɜːnɪŋ] [huːz] ['fjuːtʃə(r)] ['veərɪəs] ['prɔfisiz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

concerning	whose	future	various	prophecies	had	been	made	.
有关	谁	未来	各种各样的	预言	有	到过	制成	.

关于他的未来，曾有各种预言。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ;

His	mother	often	asserted	that	he	would	be	a	great	poet	;
他的	母亲	经常	断言	那	他	会	是	一个	伟大的	诗人	;

他的母亲经常断言他会成为一位伟大的诗人；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ;

his	father	thought	he	was	born	to	be	a	great	general	;
他的	父亲	想法	他	曾是	出生	到	是	一个	伟大的	一般的	;

他父亲认为他天生就是当将军的料；

['aʊə(r)] [hed] - ['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [-] ['ɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['prɔfɪˌsaɪd]

our	head	-	master	at	the	Scarberry	Institute	for	Young	Gentlemen	prophesied
我们的	头	-	掌握	在	这	斯卡伯里	研究所	为了	年轻的	先生们	预言

[ðə; ði] ['gæləʊz] .

the	gallows	.
这	绞刑架	.

我们斯卡伯里青年绅士学院的校长预言了绞刑架。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

They	were	all	wrong	;	though	,	for	myself	,
他们	是	全部	错误的	;	尽管	,	为了	我	,

他们都错了；不过，就我个人而言，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz]

I	think	that	if	he	had	lived	long	enough	almost	any	one	of	the	prophecies
我	思考	那	如果	他	有	居住地	长的	足够的	几乎	任何	一	的	这	预言

[mait] [hæv; həv] [kʌm] [truː] .

might	have	come	true	.
可能	有	来	真的	.

我认为，如果他能活得足够长，几乎每一个预言都有可能实现。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɔːli] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] .

The	trouble	was	that	Hawley	died	at	the	age	of	twenty	-	three	.
这	麻烦	曾是	那	霍利	死亡	在	这	年龄	的	二十	-	三	.

问题是霍利23岁就去世了。

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɪˈlæpst] .
Fifteen **years** **elapsed** **.**
十五 年 过去 .

十五年过去了。

[ai][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [haɪ] ['ɑːnərz] [æt; ət] - , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['elɪgənt]
I **was** **graduated** **with** **high** **honors** **at** **Brazenose** **,** **lived** **a** **life** **of** **elegant**
我 曾是 毕业 和 高的 荣誉 在 - , 居住地 一个 生活 的 优雅的
['leʒə(r)] ,
leisure **,**
闲暇 ,

我在布雷泽诺斯学院以优异成绩毕业，过着优雅悠闲的生活。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [helθ] .
and **at** **the** **age** **of** **thirty** **-** **seven** **broke** **down** **in** **health** **.**
和 在 这 年龄 的 三十 - 七 打破 向下 在 健康 .

三十七岁时，他的健康状况急剧恶化。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
That **was** **about** **a** **year** **ago** **.**
那 曾是 关于 一个 年 前 .

那是大约一年前的事了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [eə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ai][wɒz; wəz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
My **uncle** **,** **whose** **heir** **and** **constant** **companion** **I** **was** **,** **gave** **me** **a** **liberal**
我的 叔叔 , 谁 继承人 和 持续的 伴侣 我 曾是 , 给予 我 一个 自由主义
[ə'laʊəns] ,
allowance **,**
津贴 ,

我的叔叔，既是我的继承人，也是我的贴身伴侣，给了我丰厚的零用钱。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
and **sent** **me** **off** **to** **travel** **.**
和 发送 我 离开 到 旅行 .

然后派我去旅行。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['lændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['ɜːli] [ɪn] [sep'tembə(r)] ,
I **came** **to** **America** **,** **landed** **in** **New** **York** **early** **in** **September** **,**
我 来了 到 美国 , 登陆 在 新的 约克 早期的 在 九月 ,

我来到美国，九月初抵达纽约。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃiːks] [baɪ]
and **set** **about** **winning** **back** **the** **color** **which** **had** **departed** **from** **my** **cheeks** **by**
和 放 关于 获胜 后退 这 颜色 哪个 有 已离开 从 我的 脸颊 经过
[æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleʒəz] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ə'fɔːdz] .
an **assiduous** **devotion** **to** **such** **pleasures** **as** **New** **York** **affords** **.**
一个 刻苦 虔诚 到 这样的 快乐 作为 新的 约克 提供 .

于是，我开始努力恢复因全身心投入纽约所提供的各种乐趣而失去的红润面色。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ai] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] [æt; ət] ['kəʊni] ['aɪlənd] ,
Two **days** **after** **my** **arrival** **,** **I** **set** **out** **for** **an** **airing** **at** **Coney** **Island** **,**
二 天 后 我的 到达 , 我 放 出去 为了 一个 播出 在 科尼 岛 ,

抵达两天后，我便前往康尼岛参加一个露天活动。

['liːvɪŋ] [maɪ][həʊ'tel][æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
leaving **my** **hotel** **at** **four** **in** **the** **afternoon** **.**
离开 我的 酒店 在 四 在 这 下午 .

下午四点离开酒店。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['spəʊkən]
On my way down Broadway I was suddenly startled at hearing my name spoken
在 我的 方式 向下 百老汇 我 曾是 突然 惊慌 在 听力 我的 姓名 说
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
from behind me ,
从 在后面 我 ,

我沿着百老汇大街走着，突然听到身后有人叫我的名字，吓了一跳。

[ænd; ənd] [ə'pɔːld] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ,
and appalled , on turning ,
和 震惊 , 在 转弯 ,

转身时，他惊恐万分。

[tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'fʌŋkt] [tʃʌm] ,
to see standing with outstretched hands no less a person than my defunct chum ,
到 看 常设 和 伸展 双手 不 较少的 一个 人 比 我的 已倒闭 密友 ,
['hɔːli] [hɪks] .
Hawley Hicks .
霍利 希克斯 .

看到伸出双手站在那里的人，不是别人，正是我已故的好友霍利·希克斯。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] .
" Impossible , " said I .
" 不可能的 , " 说 我 .

“不可能，”我说。

" [ɪg'zæktli][maɪ] [rɪ'mɑːk] , " [rɪ'tɜːnd] ['nʌmbə(r)] - .
" Exactly my remark , " returned Number 5010 .
" 确切地 我的 评论 , " 返回 数字 - .

“正是我要说的，”5010号回复道。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædɪd] , - ['hɔːli]
" To which I added , ' Hawley
" 到 哪个 我 额外 , - 霍利

我补充道：“霍利

[hɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [juː; jʊ] ! -
Hicks , it can't be you ! '
希克斯 , 它 不能 是 你 ! -

希克斯，不可能是你！

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' But it is me , ' he replied .
" - 但 它 是 我 , - 他 回复 .

“但那就是我，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːli] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['græmə(r)]
" And then I was convinced , for Hawley never was good on his grammar
" 和 然后 我 曾是 确信 , 为了 霍利 绝不 曾是 好的 在 他的 语法
.
:
.

“然后我就确信了，因为霍利的语法一直都不好。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , - [bʌt; bət] , ['hɔːli] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]

I	looked	at	him	a	minute	,	and	then	I	said	,	'	But	,	Hawley	,	I	thought	you
我	看起来	在	他	一个	分钟	,	和	然后	我	说	,	-	但	,	霍利	,	我	想法	你

[wɜː(r); wə(r)] [ded] . -

were	dead	.	'
是	死的	.	-

我看了他一会儿，然后说："可是，霍利，我还以为你死了呢。"

" - [ai] [ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	I	am	,	'	he	answered	.
"	-	我	是	,	-	他	回答	.

"是的，"他回答道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [stænd] [bɪ'twiːn] [frendz] ? -

'	But	why	should	a	little	thing	like	that	stand	between	friends	?	'
-	但	为什么	应该	一个	小的	事物	喜欢	那	站立	之间	朋友们	?	-

"但为什么这种小事会成为朋友之间的隔阂呢？"

" - [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] , ['hɔːli] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['miːkli] ; - [bʌt; bət] [ɪts] - [ʌn'juːʒuəl] ,

"	'	It	shouldn't	,	Hawley	,	'	I	answered	,	meekly	;	'	but	it's	condemnedly	unusual	,
"	-	它	不应该	,	霍利	,	-	我	回答	,	温顺地	;	-	但	它是	-	异常	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

"'不应该这样，霍利，'我温顺地回答道；'但这确实非常不寻常，你知道的。'"

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

for	a	man	to	associate	even	with	his	best	friends	fifteen	years	after
为了	一个	男人	到	联系	甚至	和	他的	最好的	朋友们	十五	年	后

[ðev] [daɪd] [ænd; ənd] [biːn] ['berid] . -

they've	died	and	been	buried	.	'
他们有	死亡	和	到过	埋葬	.	-

一个人在挚友去世埋葬十五年后，仍然与他们来往。

" - [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɒstɪn] ,

"	'	Do	you	mean	to	say	,	Austin	,
"	-	做	你	意思是	到	说	,	奥斯汀	,

"你是说，奥斯汀，

[ðæt] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [wʌns] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] , [juː; jʊ]

that	just	because	I	was	weak	enough	once	to	succumb	to	a	bad	cold	,	you
那	只是	因为	我	曾是	虚弱的	足够的	一次	到	屈服	到	一个	坏的	寒冷的	,	你

,

,

,

仅仅因为我曾经虚弱到得了一场重感冒，你就.....

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] , [ðə; ði] [kləusɪst] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,

the	dearest	friend	of	my	youth	,	the	closest	companion	of	my	school	-	days	,
这	亲爱的	朋友	的	我的	青年	,	这	最接近	伴侣	的	我的	学校	-	天	,

我青年时代最亲密的朋友，我学生时代最亲密的伙伴，

[ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

the	partner	of	my	childish	joys	,	intend	to	go	back	on	me	here	in	a	strange
这	伙伴	的	我的	幼稚	喜悦	,	打算	到	去	后退	在	我	这里	在	一个	奇怪的

['sɪti] ? -

city	?	'
城市	?	-

我童年快乐的伴侣，难道要在这陌生的城市里背叛我吗？

" - ['hɔːli] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['hʌskɪli] , - [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	-	Hawley	,	'	I	answered	,	huskily	,	'	not	a	bit	of	it	.
"	-	霍利	,	-	我	回答	,	沙哑地	,	-	不是	一个	少量	的	它	.

“霍利，”我沙哑地回答，“一点儿也没有。”

[maɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt] , [maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [maɪ] [dres] [suːt] ,

My	letter	of	credit	,	my	room	at	the	hotel	,	my	dress	suit	,
我的	信	的	信用	,	我的	房间	在	这	酒店	,	我的	裙子	套装	,

我的信用证、我的酒店房间、我的礼服套装

['iːv(ə)n][maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ;

even	my	ticket	to	Coney	Island	,	are	at	your	disposal	;
甚至	我的	票	到	科尼	岛	,	是	在	你的	处理	;

甚至连我去康尼岛的门票都任你支配；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz] [ɔːt] [fɜːst][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][ɒn][ðə; ði]

but	I	think	the	partner	of	your	childish	joys	ought	first	to	be	let	in	on	the
但	我	思考	这	伙伴	的	你的	幼稚	喜悦	应该	第一的	到	是	让	在	在	这

[graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['entəpraɪz] ,

ground	-	floor	of	this	enterprise	,
地面	-	地面	的	这	企业	,

但我认为，首先应该让你的童年快乐伙伴参与到这项事业的初期阶段。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

and	informed	how	the	deuce	you	manage	to	turn	up	in	New	York	fifteen	years
和	知情的	如何	这	二	你	管理	到	转动	向上	在	新的	约克	十五	年

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒbsəkwiz] .

subsequent	to	your	obsequies	.
随后的	到	你的	葬礼	.

并告知大家，在你葬礼举行十五年后，你竟然设法在纽约出现了。

[ɪz] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ,

Is	New	York	the	hereafter	for	boys	of	your	kind	,
是	新的	约克	这	此后	为了	男孩们	的	你的	种类	,

纽约是你们这类男孩的来世吗?

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? - "

or	is	this	some	freak	of	my	imagination	?	'	"
或者	是	这	一些	怪物	的	我的	想像力	?	-	"

还是这只是我凭空想象出来的怪事?

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['prɒpə(r)] ['kwestʃən] , " [ai][pʊt][ɪn] ,

"	That	was	an	eminently	proper	question	,	"	I	put	in	,
"	那	曾是	一个	非常	恰当的	问题	,	"	我	放	在	,

“这的确是个非常恰当的问题，”我插话道。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['stɔːri][ai][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]

just	to	show	that	while	the	story	I	was	hearing	terrified	me	,	I	was	not
只是	到	展示	那	尽管	这	故事	我	曾是	听力	恐惧	我	,	我	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['spiːtʃləs] .

altogether	speechless	.
共	无言	.

只是想说明，虽然我听到的故事让我感到恐惧，但我并没有完全说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] ['hɔːli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,

"	It	was	,	indeed	,	"	said	5010	;	"	and	Hawley	recognized	it	as	such	,
"	它	曾是	,	的确	,	"	说	-	;	"	和	霍利	认可	它	作为	这样的	,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

for	he	replied	at	once	.
为了	他	回复	在	一次	.

“确实如此，”5010说道；“霍利也认出了这一点，因为他立刻回答道。

" - ['naɪðə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Neither , ' said he .
" - 两者都不 , - 说 他 .

“都不是，”他说。

- [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ɪz]['naɪðə(r)] ['hev(ə)n] [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
' Your imagination is all right , and New York is neither heaven nor the other
- 你的 想像力 是 全部 正确的 , 和 新的 约克 是 两者都不 天堂 也不 这 其他
[pleɪs] .
place .
地方 .

“你的想象力是对的，纽约既不是天堂，也不是另一个地方。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [spuːk] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ɒstɪn] ,
The fact is , I'm spooking , and I can tell you , Austin ,
这 事实 是 , 我是 惊吓 , 和 我 能 告诉 你 , 奥斯汀 ,

事实上，我吓坏了，我可以告诉你，奥斯汀，

[ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz] .
it's just about the finest kind of work there is .
它是 只是 关于 这 最好的 种类 的 工作 那里 是 .

这简直是世上最棒的工作之一。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] [kɔɪl] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt]
If you could manage to shuffle off your mortal coil and get in with a lot
如果 你 可以 管理 到 洗牌 离开 你的 凡人 线圈 和 得到 在 和 一个 很多
[ɒv; əv] [gəʊsts] ,
of ghosts ,
的 鬼魂 ,

如果你能摆脱尘世的束缚，并与许多鬼魂为伴，

[ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] , [jʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] [lʌk] . -
the way I have , you'd be playing in great luck . '
这 方式 我 有 , 你会 是 玩耍 在 伟大的 运气 . -

照我这样打，你运气就太好了。

" - [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪnt] , ['hɔːli] , - [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ; - [bʌt; bət] ,
" ' Thanks for the hint , Hawley , ' I said , with a grateful smile ; ' but ,
" - 谢谢 为了 这 暗示 , 霍利 , - 我 说 , 和 一个 感激的 微笑 ; - 但 ,

“谢谢你的提示，霍利，”我感激地笑着说，“但是，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][duː; də][nɒt][faɪnd] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ɪn'taɪəli] [bæd] .
to tell you the truth , I do not find that life is entirely bad .
到 告诉 你 这 真相 , 我 做 不是 寻找 那 生活 是 完全 坏的 .

说实话，我觉得生活并非全然糟糕。

[ai] [get] [maɪ] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [kiːp] [maɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔɪn] ,
I get my three meals a day , keep my pocket full of coin ,
我 得到 我的 三 餐 一个 天 , 保持 我的 口袋 满的 的 硬币 ,

我一日三餐都吃得饱，口袋里也总是装满了硬币。

[ænd; ənd] [sliːp] [eɪt] ['aʊəz] ['evri] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪf]
and sleep eight hours every night on a couch that couldn't be more desirable if
和 睡觉 八 小时 每一个 夜晚 在 一个 长椅 那 不能 是 更多的 理想 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz][ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] . -
it were studded with jewels and had mineral springs . '
它 是 带钉的 和 珠宝 和 有 矿物 弹簧 . -

每天晚上睡八个小时，睡在一张美得令人窒息的沙发上，那沙发就算镶满宝石、有矿泉水也比不上它。

" - [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] ['ɪgnərəns] , ['ɒstɪn] , - [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" ' That's your mortal ignorance , Austin , ' he retorted .
" - 那就是 你的 凡人 无知 , 奥斯汀 , - 他 反驳 .

“那是你凡人的无知，奥斯汀，”他反驳道。

- [ai][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,

'	I	lived	long	enough	to	appreciate	the	necessity	of	being	ignorant	,
-	我	居住地	长的	足够的	到	欣赏	这	必要性	的	存在	无知	,

“我活得足够久，才明白无知的必要性。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['riːəli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪk(ə)l]

but	your	style	of	existence	is	really	not	to	be	mentioned	in	the	same	cycle
但	你的	风格	的	存在	是	真的	不是	到	是	提及	在	这	相同的	循环

[wɪð] [maɪn] .

with	mine	.
和	矿	.

但你的生活方式和我的生活方式根本不在一个档次。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] ;

You	talk	about	three	meals	a	day	,	as	if	that	were	an	ideal	;
你	讲话	关于	三	餐	一个	天	,	作为	如果	那	是	一个	理想的	;

你谈论一日三餐，好像那是一种理想状态；

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [ðəʊz] [miːlz] [hæv; həv][tuː; tə]

you	forget	that	with	the	eating	your	labor	is	just	begun	;	those	meals	have	to
你	忘记	那	和	这	吃	你的	劳动	是	只是	开始	;	那些	餐	有	到

[biː; bi][daɪ'dʒestɪd] ,

be	digested	,
是	消化	,

你忘记了，吃东西只是开始，你的劳动才刚刚开始；这些食物还需要消化。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

every	one	of	'	em	,	and	if	you	could	only	understand	it	,
每一个	一	的	-	呃	,	和	如果	你	可以	仅有的	理解	它	,

每一个都是如此，如果你能理解就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ðæt] [ækt][ɒv; əv]

it	would	appall	you	to	see	what	a	fearful	wear	and	tear	that	act	of
它	会	惊恐	你	到	看	什么	一个	可怕	穿	和	撕	那	行为	的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz] .

digestion	is	.
消化	是	.

你一定会对消化过程造成的可怕损耗感到震惊。

[ɪn][maɪ][laɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

In	my	life	you	are	feasting	all	the	time	,	but	with	no	need	for
在	我的	生活	你	是	盛宴	全部	这	时间	,	但	和	不	需要	为了

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

我的人生就是不断享受美食，却无需消化。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ; [wel] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,

You	speak	of	money	in	your	pockets	;	well	,	I	have	none	,
你	说话	的	钱	在	你的	口袋	;	出色地	,	我	有	没有任何	,

你们说口袋里有钱；可我却一分钱也没有。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [rɪtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

yet	am	I	the	richer	of	the	two	.
然而	是	我	这	更富有	的	这	二	.

然而，我比他们俩更富有。

[aɪ][dəʊnt] [niːd] ['mʌni] .

I	don't	need	money	.
我	不	需要	钱	.

我不需要钱。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [maɪn] .

The	world	is	mine	.
这	世界	是	矿	.

世界是我的。

[ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒuːələrz] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]

If	I	chose	to	I	could	pour	the	contents	of	that	jeweller's	window	into	your
如果	我	选择	到	我	可以	倒	这	内容	的	那	珠宝商	窗户	进入	你的

[læp] [ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

lap	in	five	seconds	,
膝	在	五	秒	,

如果我愿意，我可以在五秒钟之内把那家珠宝店橱窗里的东西全倒在你腿上。

[bʌt; bət] [kjuːi] ['boʊnoʊ] ?

but	cui	bono	?
但	翠	波诺	?

但谁受益?

[ðə; ði] [dʒemz] [dɪ'laɪt] [maɪ] [aɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

The	gems	delight	my	eye	quite	as	well	where	they	are	;	and	as	for
这	宝石	喜	我的	眼睛	相当	作为	出色地	在哪里	他们	是	;	和	作为	为了

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

这些宝石摆放在那里就足以让我赏心悦目；至于旅行，

['ɒstɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['meθəd] [biːts] [ɔːl] .

Austin	,	of	which	you	have	always	been	fond	,	the	spectral	method	beats	all	.
奥斯汀	,	的	哪个	你	有	总是	到过	喜爱	,	这	光谱	方法	节拍	全部	.

奥斯汀，你一直很喜欢那里，光谱法胜过一切。

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ! -

Just	watch	me	!	'
只是	手表	我	!	-

看着吧!

" [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] - ;

"	I	watched	him	as	well	as	I	could	for	a	minute	,	"	said	5010	;
"	我	观看	他	作为	出色地	作为	我	可以	为了	一个	分钟	,	"	说	-	;

“我尽我所能地观察了他一分钟，”5010说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

"	and	then	he	disappeared	.
"	和	然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

In	another	minute	he	was	before	me	again	.
在	其他	分钟	他	曾是	前	我	再次	.

又过了一会儿，他又出现在我面前。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] ? -

"	'	Well	,	'	I	said	,	'	I	suppose	you've	been	around	the	block	in	that	time	,	eh	?	'
"	-	出色地	,	-	我	说	,	-	我	认为	你已经	到过	大约	这	堵塞	在	那	时间	,	嗯	?	-

“嗯，”我说，“我想这些年你也算是见多识广了吧？”

" [hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] . -

"	He	roared	with	laughter	.	'
"	他	咆哮	和	笑声	.	-

他放声大笑。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɒk] ? -
Around **the** **block** **?** **'**
大约 这 堵塞 ? -

绕着街区走一圈?

[hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
he **ejaculated** **.**
他 射精 .

他射精了。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] , [ˈteɪkən][ə; eɪ] [rʌn] [θruː] [ˈtʃaɪnə] , [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði]
' **I** **have** **done** **the** **Continent** **of** **Europe** **,** **taken** **a** **run** **through** **China** **,** **haunted** **the**
- 我 有 完毕 这 大陆 的 欧洲 , 已采取 一个 跑步 通过 中国 , 闹鬼的 这
[ˈempərə(r)][ɒv; əv][dʒəˈpæn] ,
Emperor **of** **Japan** **,**
皇帝 的 日本 ,

“我游历过欧洲大陆，在中国跑过一圈，甚至还骚扰过日本天皇。”

[ænd; ənd] [seɪld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] . -
and **sailed** **around** **the** **Horn** **since** **I** **left** **you** **a** **minute** **ago** **.** **'**
和 航行 大约 这 喇叭 自从 我 左边 你 一个 分钟 前 . -

自从我一分钟前离开你之后，它已经绕过了合恩角。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]
[**Illustration** **]**
[插图]

[插图]

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [bɔɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ˈhɔːli] [wɒz; wəz] , " [sed]
" **He** **was** **a** **truthful** **boy** **in** **spite** **of** **his** **peculiarities** **,** **Hawley** **was** **,** **"** **said**
" 他 曾是 一个 真实 男生 在 尽管如此 的 他的 特殊性 , 霍利 曾是 , " 说

“尽管霍利有些古怪，但他是个诚实的孩子，”他说。

- , [ˈkwaɪətli] , " [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Surrennes **,** **quietly** **,** **"** **so** **I** **had** **to** **believe** **what** **he** **said** **.**
- , 悄悄 , " 所以 我 有 到 相信 什么 他 说 .

苏伦斯平静地说：“所以我不得不相信他所说的话。”

[hiː; hi] [əbˈhɔːd] [laɪz] . "
He **abhorred** **lies** **.** **"**
他 令人厌恶 谎言 . "

他憎恶谎言。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [fɑːst] [ˈtrævəlɪŋ] , [ðəʊ] , " [sed] [ai] . " [id] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmesɪndʒə(r)] -
" **That** **was** **pretty** **fast** **travelling** **,** **though** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **He'd** **make** **a** **fine** **messenger** **-**
" 那 曾是 漂亮的 快速地 旅行 , 尽管 , " 说 我 . " 他会 制作 一个 美好的 信使 -
[bɔɪ] . "
boy **.** **"**
男生 . "

“不过，这旅行速度也太快了吧，”我说。“他要是当信使肯定很合适。”

" [ðæts] [səʊ] .
" **That's** **so** **.**
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ai] [wɪʃ] [aɪˈd] [səˈdʒestid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] , " [smaɪld][maɪ][həʊst] .
I **wish** **I'd** **suggested** **it** **to** **him** **,** **"** **smiled** **my** **host** **.**
我 希望 ID 建议 它 到 他 , " 微笑 我的 主持人 .

“我真希望我当时向他提过这个建议，”我的主人笑着说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

"	But	I	can	tell	you	,	sir	,	I	was	astonished	.
"	但	我	能	告诉	你	,	先生	,	我	曾是	惊讶	.

“但我可以告诉你，先生，我感到非常惊讶。”

- ['hɔːli] , - [ai] [sed] , - [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fɑːst] [juːθ] ,

'	Hawley	,	'	I	said	,	'	you	always	were	a	fast	youth	,
-	霍利	,	-	我	说	,	-	你	总是	是	一个	快速地	青年	,

“霍利，”我说，“你从小就是个速度很快的年轻人。”

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ðɪs] .

but	I	never	thought	you	would	develop	into	this	.
但	我	绝不	想法	你	会	发展	进入	这	.

但我从未想过你会变成这样。

[ai]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] . -

I	wonder	you're	not	out	of	breath	after	such	a	journey	.	'
我	想知道	你是	不是	出去	的	气息	后	这样的	一个	旅行	.	-

真奇怪你走了这么远的路居然不喘气。

" - [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɒstɪn] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	'	Another	point	,	my	dear	Austin	,	in	favor	of	my	mode	of	existence	.
"	-	其他	观点	,	我的	亲爱的	奥斯汀	,	在	偏爱	的	我的	模式	的	存在	.

“亲爱的奥斯汀，还有一点也支持我的生活方式。”

[wiː; wi] [spuːks] [hæv; həv][nəʊ] [breθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

We	spooks	have	no	breath	to	begin	with	.
我们	幽灵	有	不	气息	到	开始	和	.

我们这些间谍本来就没有呼吸。

['kɒnsɪkwəntli] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

Consequently	,	to	get	out	of	it	is	no	deprivation	.
最后	,	到	得到	出去	的	它	是	不	剥夺	.

因此，摆脱这种困境并不是一种损失。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] ? -

But	,	I	say	,	'	he	added	,	'	whither	are	you	bound	?	'
但	,	我	说	,	-	他	额外	,	-	往哪里去	是	你	边界	?	-

但是，他又说，“我想问，你们究竟要去哪里？”

" - [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	'	To	Coney	Island	to	see	the	sights	,	'	I	replied	.
"	-	到	科尼	岛	到	看	这	景点	,	-	我	回复	.

“去康尼岛观光，”我回答道。

- [woʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? -

'	Won't	you	join	me	?	'
-	惯于	你	加入	我	?	-

你愿意和我一起吗?

" - [nɒt] [ai] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Not	I	,	'	he	replied	.
"	-	不是	我	,	-	他	回复	.

“不是我，”他回答道。

- ['kəʊni] ['aɪlənd] [ɪz] [teɪm] .

'	Coney	Island	is	tame	.
-	科尼	岛	是	驯服	.

“康尼岛很温和。”

[wen] [ai] [fɜːst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['spektə(r)][bænd] ,

When	I	first	joined	the	spectre	band	,
什么时候	我	第一的	加入	这	幽灵	乐队	,

我刚加入幽灵乐队的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [raʊnd]

it	seemed	to	me	that	nothing	could	delight	me	more	than	an	eternal	round
它	似乎	到	我	那	没有什么	可以	喜	我	更多的	比	一个	永恒	圆形的

[ɒv; əv] ['geɪətɪ] [laɪk] [ðæt] ;

of	gayety	like	that	;
的	同性恋	喜欢	那	;

在我看来，没有什么比永无止境的快乐更能让我感到愉悦了；

[bʌt; bət] , ['ɒstɪn] , [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

but	,	Austin	,	I	have	changed	.
但	,	奥斯汀	,	我	有	已更改	.

但是，奥斯汀，我已经改变了。

[ai][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv]

I	have	developed	a	good	deal	since	you	and	I	were	parted	at	the	grave
我	有	发达	一个	好的	交易	自从	你	和	我	是	分手了	在	这	严重

. -
: '
. -

自从你我生死分别以来，我成长了很多。

" - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	I	should	say	you	had	,	'	I	answered	.
"	-	我	应该	说	你	有	,	-	我	回答	.

“我应该说你曾经有过，”我回答道。

- [ai] [daʊt] [ɪf] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] . -

'	I	doubt	if	many	of	your	old	friends	would	know	you	.	'
-	我	怀疑	如果	许多	的	你的	老的	朋友们	会	知道	你	.	-

“我怀疑你的老朋友中是否还有多少人认识你。”

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [jɔː'self] , ['ɒstɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	You	seem	to	have	had	difficulty	in	so	doing	yourself	,	Austin	,	'	he	replied	,
"	-	你	似乎	到	有	有	困难	在	所以	正在做	你自己	,	奥斯汀	,	-	他	回复	,

[rɪ'gretfəli] ;

regretfully	;
遗憾的是	;

“奥斯汀，看来你自己在这方面遇到了困难，”他遗憾地回答道；

- [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , [gɪv] [ʌp] ['kəʊni] ['aɪlənd] ,

'	but	see	here	,	old	chap	,	give	up	Coney	Island	,
-	但	看	这里	,	老的	小伙子	,	给	向上	科尼	岛	,

“但是听着，老兄，放弃康尼岛吧。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

and	spend	the	evening	with	me	at	the	club	.
和	花费	这	晚上	和	我	在	这	俱乐部	.

晚上和我一起去俱乐部玩吧。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . -

You'll	have	a	good	time	,	I	can	assure	you	.	'
你会	有	一个	好的	时间	,	我	能	保证	你	.	-

我保证你会玩得很开心。

" - [ðə; ði] [klʌb] ? -

"	'	The	club	?	'
"	-	这	俱乐部	?	-

“俱乐部？”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['vɪʒnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] ? -
' You don't mean to say you visions have a club ? '
- 你 不 意思是 到 说 你 愿景 有 一个 俱乐部 ? -

“你不会是说你的愿景有一个俱乐部吧？”

" - [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [gəʊst] [klʌb] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [tʃɔɪs]
" ' I do indeed ; the Ghost Club is the most flourishing association of choice
" - 我 做 的确 ; 这 鬼 俱乐部 是 这 最多 芊芊 协会 的 选择
['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
spirits in the world .
烈酒 在 这 世界 .

“的确如此；幽灵俱乐部是世界上最兴盛的顶级烈酒协会。”

[wiː; wi][hæv; həv][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['evri] ['sɪti] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
We have rooms in every city in creation ;
我们 有 房间 在 每一个 城市 在 创建 ;

我们在造物主创造的每个城市都有房间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːt][ɒv; əv][¸aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][djuːz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
and the finest part of it is there are no dues to be paid .
和 这 最好的 部分 的 它 是 那里 是 不 会费 到 是 有薪酬的 .

最棒的是，它不需要缴纳任何费用。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [lɪst][həʊldz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [nems] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
The membership list holds some of the finest names in history — Shakespeare ,
这 会员资格 列表 持有 一些 的 这 最好的 姓名 在 历史 — 莎士比亚 ,
['mɪlt(ə)n] , ['tʃɔːsə(r)] , [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] ,
Milton , Chaucer , Napoleon Bonaparte ,
米尔顿 , 乔叟 , 拿破仑 波拿巴 ,

会员名单中囊括了历史上一些最杰出的名字——莎士比亚、弥尔顿、乔叟、拿破仑·波拿巴。

['siːzə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , ['məʊtsɑːt] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [mɑːk] ['æntəni] — ['kæsɪəs]
Caesar , George Washington , Mozart , Frederick the Great , Marc Antony — Cassius
凯撒 , 乔治 华盛顿 , 莫扎特 , 弗雷德里克 这 伟大的 , 马克 安东尼 — 卡西乌斯
[wɒz; wəz] [blæk] - [bɔːld] [ɒn] ['sizərz] [ə'kaʊnt] — [¸gælə'leɪəʊ] , [kən'fjuːʃəs] . -
was black - balled on Caesar's account — Galileo , Confucius . '
曾是 黑色的 - 球状 在 凯撒的 帐户 — 伽利略 , 孔子 . -

凯撒、乔治·华盛顿、莫扎特、腓特烈大帝、马克·安东尼——卡西乌斯因凯撒的缘故而被列入黑名单——伽利略、孔子。

[[¸ɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" - [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðə; ði] [¸tʃaɪ'niːz] , [eɪ] ? -
" ' You admit the Chinese , eh ? '
" - 你 承认 这 中国人 , 嗯 ? -

“你承认中国人，是吗？”

[aɪ] ['kwɪrrɪd] .
I queried .
我 查询 .

我询问了。

" - [nɒt] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Not always , ' he replied .
" - 不是 总是 , - 他 回复 .

“不总是这样，”他回答说。

- [bʌt; bət] [kɒn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] ;
' But Con was such a good fellow they hadn't the heart to keep him out ;
- 但 康 曾是 这样的 一个 好的 同伴 他们 之前没有 这 心 到 保持 他 出去 ;

“但是康恩是个好人，他们不忍心把他拒之门外；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , ['ɒstɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [faɪn] ['feloʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
but you see , Austin , what a lot of fine fellows there are in it . '
但 你 看 , 奥斯汀 , 什么 一个 很多 的 美好的 伙伴们 那里 是 在 它 . -

但是你看，奥斯汀，里面有很多优秀的小伙子啊。

" - [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɪst] ,
" ' Yes , it's a magnificent list ,
" - 是的 , 它是 一个 壮丽 列表 ,

“是的，这是一份非常棒的清单，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [set] [ɒv; əv] ['feloʊz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [tɔːk] ,
and I should say they made a pretty interesting set of fellows to hear talk ,
和 我 应该 说 他们 制成 一个 漂亮的 有趣的 放 的 伙伴们 到 听到 讲话 ,

我得说，听他们说话真是很有趣。

- [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
' I put in .
- 我 放 在 .

我投入了。

" - [wel] , ['rɑːðə(r)] , - ['hɔːli] [rɪ'plaɪd] .
" ' Well , rather , ' Hawley replied .
" - 出色地 , 相当 , - 霍利 回复 .

“嗯，倒也如此，”霍利回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['siːzə(r)] [ɒn]
' I wish you could have heard a debate between Shakespeare and Caesar on
- 我 希望 你 可以 有 听到 一个 辩论 之间 莎士比亚 和 凯撒 在
[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
the resolution ,
这 解决 ,

“我真希望你能听到莎士比亚和凯撒就此决议进行的辩论。”

" [ðə; ði] [pen] [ɪz] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spːd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] . -
" The Pen is mightier than the Sword ; " it was immense . '
" 这 笔 是 更强大的 比 这 剑 ; " 它 曾是 巨大 . -

“笔胜于剑；”这句话意义非凡。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , - [aɪ] [sed] . - [wɪtʃ] [wʌn] ? -
" ' I should think it might have been , ' I said . ' Which won ? '
" - 我 应该 思考 它 可能 有 到过 , - 我 说 . - 哪个 韩元 ? -

“我想应该是这样，”我说。“哪个赢了？”

" - [ðə; ði] [spːd] ['pɑːti] .
" ' The sword party .
" - 这 剑 派对 .

“剑党。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] ['faɪtəz] ; [ðəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ['ʃeɪkspɪə(r)]
They were the best fighters ; though on the merits of the argument Shakespeare
他们 是 这 最好的 战士 ; 尽管 在 这 优点 的 这 争论 莎士比亚
[wɒz; wəz] - [weɪ] [ə'hed] . -
was ' way ahead . '
曾是 - 方式 前方 . -

他们是最优秀的战士；尽管从论证的优劣来看，莎士比亚“遥遥领先”。

" - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [spuːks] [laɪk] [ðæt] ,
" ' If I thought I'd stand a chance of seeing spooks like that ,
" - 如果 我 想法 ID 站立 一个 机会 的 看到 幽灵 喜欢 那 ,

“如果我认为我有机会见到那样的幽灵，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['kəʊni] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
I think I'd give up Coney Island and go with you , ' I said .
我 思考 ID 给 向上 科尼 岛 和 去 和 你 , - 我 说 .

“我想我会放弃康尼岛，跟你一起去，”我说。

" - [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['hɔːli] , - [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ][duː; də][stænd] .
" ' Well , ' replied Hawley , ' that's just the kind of a chance you do stand .
" - 出色地 , - 回复 霍利 , - 那就是 只是 这 种类 的 一个 机会 你 做 站立 .

“嗯，”霍利回答说，“这就是你所面临的那种机会。”

[ðel] [ɔːl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdɪz] - [deɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [miːt]
They'll all be there to - night , and as this is ladies ' day , you might meet
他们会 全部 是 那里 到 - 夜晚 , 和 作为 这 是 女士们 - 天 , 你 可能 见面

她们今晚都会到场，而且今天是女士日，你可能会遇到她们。

[luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] , [ˌkliːə'pætrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['femənɪn] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv]
Lucretia Borgia , Cleopatra , and a few other feminine apparitions of
卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 , 克利奥帕特拉 , 和 一个 很少 其他 女性 幻影 的

卢克丽霞·博尔吉亚、克利奥帕特拉以及其他一些女性幻影

[kən'sɪdərəb(ə)l] [nəʊt] . -
considerable note . '
大量 笔记 . -

值得注意。

" - [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' That settles it .
" - 那 定居点 它 .

“那就这么定了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [aɪ] [sed] ,
I am yours for the rest of the day , ' I said ,
我 是 你的 为了 这 休息 的 这 天 , - 我 说 ,

“今天剩下的时间我都属于你，”我说。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [klʌb] .
and so we adjourned to the rooms of the Ghost Club .
和 所以 我们 休会 到 这 房间 的 这 鬼 俱乐部 .

于是我们便前往幽灵俱乐部的房间。

" [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ;
" These rooms were in a beautiful house on Fifth Avenue ;
" 这些 房间 是 在 一个 美丽的 房子 在 第五 大街 ;

“这些房间位于第五大道上一栋漂亮的房子里；

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ['rekɔːdz] .
the number of the house you will find on consulting the court records .
这 数字 的 这 房子 你 将要 寻找 在 咨询 这 法庭 记录 .

您可以通过查阅法院记录找到房屋号码。

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have forgotten it .
我 有 被遗忘的 它 .

我忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [brɔːd] , [braʊn] - [stəʊn] ['strʌktʃə(r)] ,
It was a large , broad , brown - stone structure ,
它 曾是 一个 大的 , 广阔 , 棕色的 - 石头 结构 ,

那是一座大型、宽敞的棕色砂岩建筑，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

and	must	have	been	over	one	hundred	and	fifty	feet	in	depth	.
和	必须	有	到过	超过	一	百	和	五十	脚	在	深度	.

深度肯定超过一百五十英尺。

[sʌtʃ] ['fɪtɪŋz] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

Such	fittings	I	never	saw	before	;	everything	was	in	the	height	of	luxury	,
这样的	配件	我	绝不	锯	前	;	一切	曾是	在	这	高度	的	奢华	,

我从未见过这样的装潢；一切都极尽奢华。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and	I	am	quite	certain	that	among	beings	to	whom	money	is	a	measure	of
和	我	是	相当	肯定	那	之中	生物	到	谁	钱	是	一个	措施	的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] .

possibility	no	such	magnificence	is	attainable	.
可能性	不	这样的	壮丽	是	可实现的	.

我非常肯定，在那些把金钱作为衡量可能性的标准的人当中，这种辉煌是不可能实现的。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

The	paintings	on	the	walls	were	by	the	most	famous	artists	of	our	own
这	绘画	在	这	墙壁	是	经过	这	最多	著名的	艺术家	的	我们的	自己的

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

and	other	days	.
和	其他	天	.

墙上的画作出自我们这个时代以及其他时代最著名的艺术家之手。

[ðə; ði] [rʌgz] [ɒn][ðə; ði][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['pɒlɪʃt] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['fɔːtʃənz] , [nɒt]['əʊnli]

The	rugs	on	the	superbly	polished	floors	were	worth	fortunes	,	not	only
这	地毯	在	这	极好	抛光	楼层	是	值得	财富	,	不是	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

for	their	exquisite	beauty	,
为了	他们的	精美的	美丽	,

铺在光洁如镜的地板上的地毯价值连城，不仅仅是因为它们精美绝伦。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'striːm] ['reərəti] .

but	also	for	their	extreme	rarity	.
但	还	为了	他们的	极端	稀有性	.

但也是因为它们极其稀有。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .

In	keeping	with	these	were	the	furniture	and	bric	-	a	-	brac	.
在	保持	和	这些	是	这	家具	和	砖块	-	一个	-	支架	.

与这些风格相符的是家具和小摆设。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dæzlɪŋli] ,

In	short	,	my	dear	sir	,	I	had	never	dreamed	of	anything	so	dazzlingly	,
在	短的	,	我的	亲爱的	先生	,	我	有	绝不	梦见	的	任何事物	所以	耀眼地	,

总之，亲爱的先生，我从未梦想过如此令人眼花缭乱的事物。

[səʊ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [baɪ]

so	superbly	magnificent	as	that	apartment	into	which	I	was	ushered	by
所以	极好	壮丽	作为	那	公寓	进入	哪个	我	曾是	引导	经过

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɒndæm] [frend] ['hɔːli] [hɪks] .

the	ghost	of	my	quondam	friend	Hawley	Hicks	.
这	鬼	的	我的	quondam	朋友	霍利	希克斯	.

那间公寓真是太棒了，我被我以前的朋友霍利·希克斯的鬼魂引到了那里。

[[ɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [æt; ət] [fɜːst] [ai] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪks] ['veri] [mʌtʃ]
" At first I was speechless with wonder , which seemed to amuse Hicks very much
" 在 第一的 我 曾是 无言 和 想知道 , 哪个 似乎 到 娱乐 希克斯 非常 很多
.
:
.

“起初我惊讶得说不出话来，这似乎让希克斯觉得很有趣。”

" - ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? -
" ' Pretty fine , eh ? '
" - 漂亮的 美好的 , 嗯 ? -

“还不错吧？”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
he said , with a short laugh .
他 说 , 和 一个 短的 笑 .

他轻笑一声说道。

" - [wel] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , - [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt]
" ' Well , ' I replied , in a moment , ' considering that you can get along without
" - 出色地 , - 我 回复 , 在 一个 片刻 , - 考虑 那 你 能 得到 沿着 没有
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“嗯，”我过了一会儿回答说，“考虑到没有钱也能生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,
and that all the resources of the world are at your disposal ,
和 那 全部 这 资源 的 这 世界 是 在 你的 处理 ,

世界上所有的资源都任你支配。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [bæd] .
it is not more than half bad .
它 是 不是 更多的 比 一半 坏的 .

还好，也就一半不好。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] ? -
Have you a library ? '
有 你 一个 图书馆 ? -

你们有图书馆吗?

" [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , " [ɪk'spleɪnd] - [ɪn] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" I was always fond of books , " explained 5010 in parenthesis to me ,
" 我 曾是 总是 喜爱 的 图书 , " 解释 - 在 插入语 到 我 ,

“我一直都很喜欢书，”5010在括号里向我解释道。

" [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv] [gəʊsts] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ɪn]
" and so was quite anxious to see what the club of ghosts could show in
" 和 所以 曾是 相当 焦虑的 到 看 什么 这 俱乐部 的 鬼魂 可以 展示 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['treʒəz] .
the way of literary treasures .
这 方式 的 文学 宝藏 .

“因此，我非常渴望看看这个鬼魂俱乐部能带来哪些文学瑰宝。”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] ['hɔːli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'lekʃ(ə)n]
Imagine my surprise when Hawley informed me that the club had no collection
想象 我的 惊喜 什么时候 霍利 知情的 我 那 这 俱乐部 有 不 收藏
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .
of the sort to appeal to the bibliophile .
的 这 种类 到 上诉 到 这 爱书人 .

霍利告诉我俱乐部没有那种能吸引爱书人的藏书，这让我感到非常惊讶。

" - [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['laɪbrəri] . -
" ' No , ' he answered , ' we have no library . '
" - 不 , - 他 回答 , - 我们 有 不 图书馆 . -

“不，”他回答说，“我们没有图书馆。”

" - ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['mɪlt(ə)n] ,
" ' Rather strange , ' I said , ' that a club to which men like Shakespeare , Milton ,
" - 相当 奇怪的 , - 我 说 , - 那 一个 俱乐部 到 哪个 男人 喜欢 莎士比亚 , 米尔顿 ,
['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] ,
Edgar Allan Poe ,
埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,

“真奇怪，”我说，“像莎士比亚、弥尔顿、埃德加·爱伦·坡这样的人都加入了一个俱乐部，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'siːst] [ˌlɪtə'rɑːti] [bɪ'lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . -
and other deceased literati belong should be deficient in that respect . '
和 其他 死者 文人墨客 属于 应该 是 不足 在 那 尊重 . -

而其他已故文人墨客在这方面应该有所欠缺。

" - [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Not at all , ' said he .
" - 不是 在 全部 , - 说 他 .

“一点也不，”他说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɒnt] [bʊks] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)]
' Why should we want books when we have the men themselves to tell their
- 为什么 应该 我们 想 图书 什么时候 我们 有 这 男人 他们自己 到 告诉 他们的
[teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
tales to us ?
故事 到 我们 ?

“既然我们有这些人自己来讲述他们的故事，为什么还要看书呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][ræp][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪf] ['wɪljəm] [hɪm'self] [wʊd]
Would you give a rap to possess a set of Shakespeare if William himself would
会 你 给 一个 说唱 到 具有 一个 放 的 莎士比亚 如果 威廉 他自己 会
[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɑːsk]
sit down and rattle off the whole business to you any time you chose to ask
坐 向下 和 嘎嘎作响 离开 这 所有的 商业 到 你 任何 时间 你 选择 到 问
[hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
him to do it ?
他 到 做 它 ?

如果莎士比亚本人随时愿意坐下来，在你提出要求时为你完整地讲述莎士比亚的作品，你愿意花多少钱拥有一套莎士比亚全集呢?

[wʊd] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [skɑːts] ['prɪntɪd] ['nærətɪvz] [θruː] [ðeə(r)] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [pɪərɪədz]
Would you follow Scott's printed narratives through their devious and tedious periods
会 你 跟随 斯科特的 打印 叙事 通过 他们的 狡猾的 和 乏味 时期
[ɪf] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪn] ['spɪrɪt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [dɪ'mɑːnd] ,
if Sir Walter in spirit would come to you on demand ,
如果 先生 沃尔特 在 精神 会 来 到 你 在 要求 ,

如果沃尔特·斯科特爵士的灵魂可以随时出现在你面前，你是否愿意耐心读完斯科特那些曲折冗长的文字叙述?

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
and tell you all the old stories over again in a tenth part of the time it
和 告诉 你 全部 这 老的 故事 超过 再次 在 一个 第十 部分 的 这 时间 它
[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? -
would take you to read the introduction to one of them ? '
会 拿 你 到 读 这 介绍 到 一 的 他们 ? -

然后用十分之一的时间，把所有老故事再讲一遍，而你读完其中任何一个故事的引言都不需要这么长时间?

" - [ai] ['fænsi] [nɒt] , - [ai] [sed] .
" ' I fancy not , ' I said .
" - 我 想要 不是 , - 我 说 .

“我可不这么认为，”我说。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌk] ? -
' Are you in such luck ? '
- 是 你 在 这样的 运气 ? -

你运气真好吗?

" - [ai] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['hɔːli] ; - ['əʊnli] ['pɜːsənəli] [ai] ['nevə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [skɒt] [ɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" ' I am , ' said Hawley ; ' only personally I never send for Scott or Shakespeare .
" - 我 是 , - 说 霍利 ; - 仅有的 亲自 我 绝不 发送 为了 斯科特 或者 莎士比亚 .

“‘我是，’霍利说；‘只是我本人从不请斯科特或莎士比亚来。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] — ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] [ɔː(r)] ['mæriət] .
I prefer something lighter than either — Douglas Jerrold or Marryat .
我 更喜欢 某物 打火机 比 任何一个 — 道格拉斯 杰罗尔德 或者 玛丽亚特 .

我更喜欢比道格拉斯·杰罗尔德或马里亚特更轻松一些的名字。

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
But best of all ,
但 最好的 的 全部 ,

但最重要的是，

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['nəʊə] [swɒp] ['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz] [wɪð] ['deɪvi] ['krɑːkɪt] .
I like to sit down and hear Noah swap animal stories with Davy Crockett .
我 喜欢 到 坐 向下 和 听到 诺亚 交换 动物 故事 和 戴维 克罗克特 .

我喜欢坐下来听诺亚和戴维·克罗克特交换动物故事。

['noʊəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] .
Noah's the brightest man of his age in the club .
诺亚的 这 最亮的 男人 的 他的 年龄 在 这 俱乐部 .

诺亚是俱乐部里同龄人中最聪明的。

['ædəmz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sləʊ] . -
Adam's kind of slow . '
亚当的 种类 的 慢的 . -

亚当反应有点慢。

" - [haʊ] [ə'baʊt] ['sɒləmən] ? -
" ' How about Solomon ? '
" - 如何 关于 所罗门 ? -

“所罗门怎么样？”

[ai] [ɑːskt] , [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['flɪpənt] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I asked , more to be flippant than with any desire for information .
我 问 , 更多的 到 是 轻浮的 比 和 任何 欲望 为了 信息 .

我问这个问题，与其说是想了解情况，不如说是想开玩笑。

[ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['hɔːli] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
I was much amused to hear Hawley speak of these great spirits as if he
我 曾是 很多 觉得好笑 到 听到 霍利 说话 的 这些 伟大的 烈酒 作为 如果 他
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃʌm] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .
and they were chums of long standing .
和 他们 是 朋友们 的 长的 常设 .

听到霍利谈论这些伟大的灵魂，就好像他和他们是多年的老朋友一样，我感到非常好笑。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" - ['sɒləmən] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [saɪ] .

"	'	Solomon	has	resigned	from	the	club	,	'	he	said	,	with	a	sad	sigh	.
"	-	所罗门	有	辞职	从	这	俱乐部	,	-	他	说	,	和	一个	伤心	叹	.

“所罗门已经从俱乐部辞职了，”他悲伤地叹了口气说道。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['sɒləmən] [wɒz; wəz] ,

'	He	was	a	good	fellow	,	Solomon	was	,
-	他	曾是	一个	好的	同伴	,	所罗门	曾是	,

“所罗门是个好人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'tɪl] [əʊld]['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

but	he	thought	he	knew	it	all	until	old	Doctor	Johnson	got	hold	of	him	,
但	他	想法	他	知道	它	全部	直到	老的	医生	约翰逊	得到	抓住	的	他	,

但他自以为无所不知，直到老约翰逊医生抓住了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nʌkl] ['ʌndə(r)] .

and	then	he	knuckled	under	.
和	然后	他	指关节	在下面	.

然后他把拳头按了下去。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

It's	rather	rough	for	a	man	to	get	firmly	established	in	his	belief	that	he	is
它是	相当	粗糙的	为了	一个	男人	到	得到	牢牢	已确立的	在	他的	信仰	那	他	是

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['kriːtʃə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

the	wisest	creature	going	,
这	最明智的	生物	去	,

一个人要坚信自己是世上最聪明的人，这相当困难。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

and	then	,	after	a	couple	of	thousand	years	,
和	然后	,	后	一个	夫妻	的	千	年	,

然后，几千年后，

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [θɪŋz] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

have	an	Englishman	come	along	and	tell	him	things	he	never	knew	before	,
有	一个	英国人	来	沿着	和	告诉	他	事物	他	绝不	知道	前	,

让一个英国人来告诉他一些他以前从未知道的事情，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wei] [sæm] ['dʒɒnsn] [di'livəz] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

especially	the	way	Sam	Johnson	delivers	himself	of	his	opinions	.
尤其	这	方式	山姆	约翰逊	交付	他自己	的	他的	意见	.

尤其是萨姆·约翰逊表达自己观点的方式。

['dʒɒnsn] ['nevə(r)] [kɛəd] [huːm] [hiː; hi] [hɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt]['ɑːftə(r)] ['sɒləmən]

Johnson	never	cared	whom	he	hurt	,	you	know	,	and	when	he	got	after	Solomon
约翰逊	绝不	关心	谁	他	伤害	,	你	知道	,	和	什么时候	他	得到	后	所罗门

,

,

,

约翰逊从不在乎他伤害了谁，你知道的，当他盯上所罗门时，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] . - "

he	did	it	with	all	his	might	.	'	"
他	做过	它	和	全部	他的	可能	.	-	"

他竭尽全力地完成了这件事。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['bɔzwəl][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

"	I	wonder	if	Boswell	was	there	?
"	我	想知道	如果	博斯韦尔	曾是	那里	?

我想知道博斯韦尔当时是否在场?

" [ai] ['ventʃəd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['nærətɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	I	ventured	,	interrupting	5010	in	his	extraordinary	narrative	for	an	instant	.
"	我	冒险	,	打断	-	在	他的	非凡的	叙述	为了	一个	立即的	.

“我冒险打断了 5010 非凡的叙述，只是一瞬间。

" [jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Yes	,	he	was	there	,	"	returned	the	prisoner	.
"	是的	,	他	曾是	那里	,	"	返回	这	囚犯	.

“是的，他当时在那里，”囚犯回答道。

" [ai] [met] [hɪm]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [spu:k] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] .

"	I	met	him	later	in	the	evening	;	but	he	isn't	the	spook	he	might	be	.
"	我	遇见	他	之后	在	这	晚上	;	但	他	不是	这	幽灵	他	可能	是	.

“那天晚上晚些时候我见到了他；但他并不是人们想象中的那种幽灵。”

[hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ['enihaʊ] ,

He	never	had	much	spirit	anyhow	,
他	绝不	有	很多	精神	无论如何	,

他本来就没什么精神。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][nəʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	when	he	died	he	had	to	leave	his	nose	behind	him	,	and	that
和	什么时候	他	死亡	他	有	到	离开	他的	鼻子	在后面	他	,	和	那

['set(ə)ld] [hɪm] . "

settled	him	.	"
定居	他	.	"

他死的时候不得不把鼻子留在身后，这件事让他安心了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Of	course	,	"	I	answered	.
"	的	课程	,	"	我	回答	.

“当然，”我回答道。

" [ˈbɔzwəl] [wɪð] [nəʊ][nəʊz][tu:; tə] [stɪk] ['ɪntu:]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [ə'feəz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk]

"	Boswell	with	no	nose	to	stick	into	other	people's	affairs	would	have	been	like
"	博斯韦尔	和	不	鼻子	到	戳	进入	其他	人们的	事务	会	有	到过	喜欢

[ə'θeləʊ] [wɪð] [ˌdezdi'məunə] [left] [aʊt] .

Othello	with	Desdemona	left	out	.
奥赛罗	和	苔丝狄蒙娜	左边	出去	.

“如果博斯韦尔不去管别人的事，那他就像《奥赛罗》里少了苔丝狄蒙娜一样。”

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .

But	go	on	.
但	去	在	.

但请继续。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][nekst] ? "

What	did	you	do	next	?	"
什么	做过	你	做	下一个	?	"

接下来你做了什么?

" [wel] , " - [ri'zju:md] , " ['ɑ:ftə(r)][aɪ'd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

"	Well	,	"	5010	resumed	,	"	after	I'd	looked	about	me	,
"	出色地	,	"	-	恢复	,	"	后	ID	看起来	关于	我	,

“嗯，”5010继续说道，“在我环顾四周之后，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [maɪ] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒn] ['evri] [hænd] , ['hɔ:li] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]

and	drunk	my	fill	of	the	magnificence	on	every	hand	,	Hawley	took	me	into	the
和	醉	我的	充满	的	这	壮丽	在	每一个	手	,	霍利	采取	我	进入	这

['mju:zɪk] - [ru:m] ,

music	-	room	,
音乐	-	房间	,

我尽情欣赏着周围的一切美好，霍利带我进了音乐室。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈməʊtsɑːt][ænd; ənd] [ˈwɑːgnə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [greɪt]

and	introduced	me	to	Mozart	and	Wagner	and	a	few	other	great
和	介绍	我	到	莫扎特	和	瓦格纳	和	一个	很少	其他	伟大的

[kəmˈpoʊzərz] .

composers	.
作曲家	.

他向我介绍了莫扎特、瓦格纳和其他几位伟大的作曲家。

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] , [ˈwɑːgnə] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈprɒmptjuː] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˈdeɪzi] [bel] -

In	response	to	my	request	,	Wagner	played	an	impromptu	version	of	'	Daisy	Bell	'
在	回复	到	我的	要求	,	瓦格纳	玩	一个	即兴	版本	的	-	雏菊	钟	-

[ɒn][ðə; ði] [ˈɔːgən] .

on	the	organ	.
在	这	器官	.

应我的要求，瓦格纳即兴用管风琴演奏了《雏菊之歌》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第6/7页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] ; [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] - ['deɪzi] [bel] , - [ɒv; əv] [kɔːs] ;

It	was	great	;	not	much	like	'	Daisy	Bell	,	'	of	course	;
它	曾是	伟大的	;	不是	很多	喜欢	-	雏菊	钟	,	-	的	课程	;

很棒；当然，跟《黛西·贝尔》不太一样；

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'muːm] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] - [pleɪt] ['maɪnɪŋ]

more	like	a	collision	between	a	cyclone	and	a	simoom	in	a	tin	-	plate	mining
更多的	喜欢	一个	碰撞	之间	一个	气旋	和	一个	西蒙	在	一个	锡	-	盘子	矿业

[kæmp] ,

camp	,
营	,

更像是飓风和锡板矿场里的西蒙相撞。

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , ['mɑːvələs] .

in	fact	,	but	,	nevertheless	,	marvellous	.
在	事实	,	但	,	尽管如此	,	奇妙	.

事实上，但是，尽管如此，仍然很精彩。

[aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ,

I	tried	to	remember	it	afterwards	,	and	jotted	down	a	few	notes	,
我	尝试	到	记住	它	然后	,	和	随手记下	向下	一个	很少	笔记	,

事后我努力回忆，并记下了一些笔记。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bɑː(r)] [tʊk] [ʌp] ['sev(ə)n] [ʃiːts] [ɒv; əv] [fuːlz] - [kæp] , [ænd; ənd][səʊ] [geɪv]

but	I	found	the	first	bar	took	up	seven	sheets	of	fool's	-	cap	,	and	so	gave
但	我	成立	这	第一的	酒吧	采取	向上	七	纸张	的	傻瓜	-	帽	,	和	所以	给予

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

但我发现第一块木头用了七张麻布，所以就放弃了。

[ðen] ['məʊtsɑːt] [treɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ]['bændʒəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ,

Then	Mozart	tried	his	hand	on	a	banjo	for	my	amusement	,
然后	莫扎特	尝试	他的	手	在	一个	班卓琴	为了	我的	娱乐	,

然后，莫扎特为了逗我开心，试着弹奏了一下班卓琴。

['mend(ə)ls(ə)n] [sæŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

Mendelssohn	sang	a	half	-	dozen	of	his	songs	without	words	,
门德尔松	唱	一个	一半	-	打	的	他的	歌曲	没有	字	,

门德尔松演唱了六首无词歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] ["gɑːtʃɑːlk] [pleɪd] [wʌn][ɒv; əv] [poʊz] [wɪəd] ['stɔːriz] [ɒn][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .

and	then	Gottschalk	played	one	of	Poe's	weird	stories	on	the	piano	.
和	然后	戈特沙尔克	玩	一	的	爱伦·坡的	诡异的	故事	在	这	钢琴	.

然后戈特沙尔克在钢琴上演奏了爱伦·坡的一篇怪诞故事。

" [ðen] [kɑː'laɪl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɔːli] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

"	Then	Carlyle	came	in	,	and	Hawley	introduced	me	to	him	.
"	然后	凯雷集团	来了	在	,	和	霍利	介绍	我	到	他	.

“然后卡莱尔来了，霍利把我介绍给了他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [fruːd]

He	was	a	gruff	old	gentleman	,	and	seemingly	anxious	to	have	Froude
他	曾是	一个	粗暴	老的	绅士	,	和	似乎	焦虑的	到	有	弗劳德

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ,

become	an	eligible	,
变得	一个	有资格的	,

他是一位脾气暴躁的老绅士，似乎很急于让弗劳德成为一名合格的候选人。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [fɪəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændld] [ə; eɪ] [klʌb] [hiː; hi]

and	I	judged	from	the	rather	fierce	manner	in	which	he	handled	a	club	he
和	我	评判	从	这	相当	凶猛的	方式	在	哪个	他	处理	一个	俱乐部	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

had	in	his	hand	,
有	在	他的	手	,

我从他手中挥舞球棒的凶狠姿态判断出，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	there	were	one	or	two	other	men	of	prominence	still	living	he	was
那	那里	是	一	或者	二	其他	男人	的	显赫地位	仍然	活的	他	曾是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] .

anxious	to	meet	.
焦虑的	到	见面	.

他还很想见见其他一两位在世的知名人士。

['dɪkɪnz] , [tuː] , [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dickens	,	too	,	was	desirous	of	a	two	-	minute	interview	with	certain	of	his
狄更斯	,	也	,	曾是	渴望	的	一个	二	-	分钟	面试	和	肯定	的	他的

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['pjʊəli] ['mɔːt(ə)l]['krɪtɪks] ;

at	present	purely	mortal	critics	;
在	展示	纯粹	凡人	评论家	;

狄更斯也渴望与他目前一些纯粹是凡人的评论家进行两分钟的访谈；

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	,	between	you	and	me	,
和	,	之间	你	和	我	,

而且，在你我之间，

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋk] [ðæt] ['beɪkən] [geɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪg'neɪʃɪəs] ['dɑːnəli] [ment]

if	the	wink	that	Bacon	gave	Shakespeare	when	I	spoke	of	Ignatius	Donnelly	meant
如果	这	眨眼	那	熏肉	给予	莎士比亚	什么时候	我	辐	的	伊格内修斯	唐纳利	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

如果培根在我提到伊格内修斯·唐纳利时向莎士比亚眨眼的举动有什么含义的话，

[ðə; ði] ['feɪməs] - [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv]

the	famous	cryptogrammarian	will	do	well	to	drink	a	bottle	of	the	elixir	of
这	著名的	-	将要	做	出色地	到	喝	一个	瓶子	的	这	灵药	的

[laɪf] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

life	every	morning	before	breakfast	,
生活	每一个	早晨	前	早餐	,

这位著名的密码学家最好每天早餐前喝一瓶长生不老药。

[ænd; ənd] [steɪv] [ɒf] [ˌdɪsə'luːʃn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and	stave	off	dissolution	as	long	as	he	can	.
和	五线谱	离开	溶解	作为	长的	作为	他	能	.

并尽可能地阻止解体。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fækt] , [sɜ:(r)] , " - ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk]

There's	no	getting	around	the	fact	,	sir	,	"	Surrennes	added	,	with	a	significant	shake
有	不	获得	大约	这	事实	,	先生	,	"	-	额外	,	和	一个	重要的	摇

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

“这是无法回避的事实，先生，”苏伦斯说着，用力摇了摇头。

" [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['li:dəz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [θɔ:t] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] ['tendənsiz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

"	that	the	present	leaders	of	literary	thought	with	critical	tendencies	are	going
"	那	这	展示	领导人	的	文学	想法	和	批判的	倾向	是	去

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'plai]

to	have	the	hardest	kind	of	a	time	when	they	cross	the	river	and	apply
到	有	这	最难	种类	的	一个	时间	什么时候	他们	叉	这	河	和	申请

[fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [gəʊst] [klʌb] .

for	admission	to	the	Ghost	Club	.
为了	入学	到	这	鬼	俱乐部	.

“那些具有批判倾向的当代文学思想领袖，当他们跨过河流，申请加入幽灵俱乐部时，将会面临最艰难的处境。”

[ai][dəʊnt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]

I	don't	ask	for	any	better	fun	than	that	of	watching	from	a	safe	distance
我	不	问	为了	任何	更好的	乐趣	比	那	的	观看	从	一个	安全的	距离

[ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['dʌz(ə)n] [hu:] [gəʊ]['əʊvə(r)] .

the	initiation	ceremonies	of	the	next	dozen	who	go	over	.
这	引发	仪式	的	这	下一个	打	WHO	去	超过	.

对我来说，最大的乐趣莫过于从安全距离观看接下来十几个人入狱的入狱仪式。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [sɜ:(r)] , [hu:] ['θʌrəli] [bɪ'li:vz] [ɪn][ænd; ənd] [əd'maiəz] [lɔ:d]

And	as	an	Englishman	,	sir	,	who	thoroughly	believes	in	and	admires	Lord
和	作为	一个	英国人	,	先生	,	WHO	彻底	相信	在	和	钦佩	主

['wulzli] ,

Wolseley	,
沃尔斯利	,

先生，作为一名英国人，我完全相信并钦佩沃尔斯利勋爵，

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ'd] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] ,

if	I	were	out	of	jail	and	able	to	do	it	,	I'd	write	him	a	letter	,
如果	我	是	出去	的	监狱	和	有能力的	到	做	它	,	ID	写	他	一个	信	,

如果我没出狱，而且条件允许的话，我会给他写封信。

[ænd; ənd] [wɔ:n] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['betə(r)] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['feɪməs]

and	warn	him	that	he	would	better	revise	his	estimates	of	certain	famous
和	警告	他	那	他	会	更好的	修订	他的	估算	的	肯定	著名的

['səʊldʒəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][faɪnd] [rest] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld]

soldiers	no	longer	living	if	he	desires	to	find	rest	in	that	mysterious	other	world
士兵	不	更长	活的	如果	他	欲望	到	寻找	休息	在	那	神秘	其他	世界

['wɪðə(r)] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] .

whither	he	must	eventually	betake	himself	.
往哪里去	他	必须	最终	带	他自己	.

并警告他，如果他想在那个他最终必须前往的神秘的来世获得安息，最好修改他对某些已故著名士兵的估计。

[ðev] [gɒt][ðeə(r)] [sɔ:rdz] ['ʃa:pənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

They've	got	their	swords	sharpened	for	him	,
他们有	得到	他们的	剑	锋利	为了	他	,

他们已经为他磨利了刀剑。

[ænd; ənd] [hiːl] [dɪˈskʌvə(r)][æn; ən] [ˈɪnstəns] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɔːd] [ɪz]

and	he'll	discover	an	instance	when	he	gets	over	there	in	which	the	sword	is
和	地狱	发现	一个	实例	什么时候	他	获得	超过	那里	在	哪个	这	剑	是

[mˈaɪtɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .

mightier	than	the	pen	.
更强大的	比	这	笔	.

他到了那里之后就会发现，在某些情况下，剑比笔更有力。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈhɔːli] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv]

"	After	that	,	Hawley	took	me	up	-	stairs	and	introduced	me	to	the	spirit	of
"	后	那	,	霍利	采取	我	向上	-	楼梯	和	介绍	我	到	这	精神	的

[nəˈpəʊlɪən] [ˈbəʊnəpɑːt] ,

Napoleon	Bonaparte	,
拿破仑	波拿巴	,

“之后，霍利带我上楼，向我介绍了拿破仑·波拿巴的精神。”

[wɪð] [huːm] [aɪ] [pɑːst] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəriz] [ænd; ənd]

with	whom	I	passed	about	twenty	-	five	minutes	talking	over	his	victories	and
和	谁	我	通过了	关于	二十	-	五	分钟	说	超过	他的	胜利	和

[diˈfiːt] .

defeats	.
失败	.

我和他聊了大约二十五分钟，谈了他的成败。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈwelɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə]

He	told	me	he	never	could	understand	how	a	man	like	Wellington	came	to
他	讲述	我	他	绝不	可以	理解	如何	一个	男人	喜欢	惠灵顿	来了	到

[dɪˈfiːt] [hɪm][æt; ət] [ˌwɔːtəˈluː] ,

defeat	him	at	Waterloo	,
击败	他	在	滑铁卢	,

他告诉我，他始终无法理解像惠灵顿这样的人是如何在滑铁卢战役中击败他的。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈaɪən] [djuːk] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [faʊnd]

and	added	that	he	had	sounded	the	Iron	Duke	on	the	subject	,	and	found
和	额外	那	他	有	听起来	这	铁	公爵	在	这	主题	,	和	成立

[hɪm] [ˈiːkwəli] [ˈɪgnərənt] .

him	equally	ignorant	.
他	同样地	无知	.

他还补充说，他曾就此事询问过铁公爵，发现他对此同样一无所知。

" [səʊ][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [pɑːst] .

"	So	the	afternoon	and	evening	passed	.
"	所以	这	下午	和	晚上	通过了	.

就这样，下午和晚上过去了。

[aɪ] [met] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈleɪdɪz] — [ˈkæθ(ə)rɪn] , [məˈriː] [ˈluːɪs] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]

I	met	quite	a	number	of	famous	ladies	—	Catherine	,	Marie	Louise	,	Josephine
我	遇见	相当	一个	数字	的	著名的	女士们	—	凯瑟琳	,	玛丽	路易丝	,	约瑟芬

, [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] .

,	Queen	Elizabeth	,	and	others	.
,	女王	伊丽莎白	,	和	其他的	.

我见过不少著名女性——凯瑟琳、玛丽·路易丝、约瑟芬、伊丽莎白女王等等。

[tɔːkt] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [wɪð] [kwiːn] [æn] ,

Talked	architecture	with	Queen	Anne	,
谈话	建筑学	和	女王	安妮	,

与安妮女王谈论建筑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [kwi:n] [æn] ['kɒtɪdʒ] .

and	was	surprised	to	learn	that	she	never	saw	a	Queen	Anne	cottage	.
和	曾是	惊讶	到	学习	那	她	绝不	锯	一个	女王	安妮	小屋	.

她惊讶地发现，自己从未见过安妮女王时代的农舍。

[ai] [tʊk] [peg] ['wɑ:fɪŋtən] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv]

I	took	Peg	Woffington	down	to	supper	,	and	altogether	had	a	fine	time	of
我	采取	佩格	沃芬顿	向下	到	晚餐	,	和	共	有	一个	美好的	时间	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我带佩格·沃芬顿去吃晚饭，我们度过了一段美好的时光。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] - , " [ai] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	But	,	my	dear	Surrennes	,	"	I	put	in	at	this	point	,
"	但	,	我的	亲爱的	-	,	"	我	放	在	在	这	观点	,

“但是，我亲爱的苏伦斯，”我这时插话道。

" [ai] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðɪs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'fens] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['traɪəl]

"	I	fail	to	see	what	this	has	to	do	with	your	defence	in	your	trial
"	我	失败	到	看	什么	这	有	到	做	和	你的	防御	在	你的	审判

[fɔ:(r); fə(r)] ['sti:lɪŋ] [spu:n] . "

for	stealing	spoons	.	"
为了	偷窃	勺子	.	"

“我不明白这和你因偷窃勺子而受审时的辩护有什么关系。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] - , ['sædli] .

"	I	am	coming	to	that	,	"	said	5010	,	sadly	.
"	我	是	未来	到	那	,	"	说	-	,	令人遗憾的是	.

“我正要说到这儿，”5010 悲伤地说。

" [ai] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['moməntz] [pɑ:st] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hæpɪst]

"	I	dwell	on	the	moments	passed	at	the	club	because	they	were	the	happiest
"	我	住	在	这	时刻	通过了	在	这	俱乐部	因为	他们	是	这	最快乐

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

“我常常怀念在俱乐部度过的时光，因为那是我一生中最快乐的时光。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] .

and	am	loath	to	speak	of	what	followed	,	but	I	suppose	I	must	.
和	是	厌恶	到	说话	的	什么	随后	,	但	我	认为	我	必须	.

我不愿提及之后发生的事情，但我想我必须说出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [dju:] [tu:; tə] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [ai] [gɒt] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

It	was	all	due	to	Queen	Isabella	that	I	got	into	trouble	.
它	曾是	全部到期的		到	女王	伊莎贝拉	那	我	得到	进入	麻烦	.

我惹上麻烦全都是伊莎贝拉女王的错。

[peg] ['wɑ:fɪŋtən] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ru:m] ,

Peg	Woffington	presented	me	to	Queen	Isabella	in	the	supper	-	room	,
佩格	沃芬顿	呈现	我	到	女王	伊莎贝拉	在	这	晚餐	-	房间	,

佩格·沃芬顿在宴会厅里向伊莎贝拉女王引荐了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ,

and	while	her	majesty	and	I	were	talking	,
和	尽管	她	威严	和	我	是	说	,

正当我和女王陛下交谈时，

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ,

I	spoke	of	how	beautiful	everything	in	the	club	was	,
我	辐	的	如何	美丽的	一切	在	这	俱乐部	曾是	,

我赞美了俱乐部里的一切有多么美好，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [əʊld] ['spæniʃ] [spuːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːd] .

and	admired	especially	a	half	-	dozen	old	Spanish	spoons	upon	the	side	-	board	.
和	钦佩	尤其	一个	一半	-	打	老的	西班牙语	勺子	之上	这	边	-	木板	.

尤其欣赏餐具柜上摆放的六把古老的西班牙勺子。

[wen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [tuː; tə] ['fɜːd(ə)nænd] ,

When	I	had	done	this	,	the	Queen	called	to	Ferdinand	,
什么时候	我	有	完毕	这	,	这	女王	称为	到	费迪南德	,

我做完这一切后，女王召见了费迪南德。

[huː] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [kə'lʌmbəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	was	chatting	with	Columbus	on	the	other	side	of	the	room	,	to	come	to	her	,
WHO	曾是	聊天	和	哥伦布	在	这	其他	边	的	这	房间	,	到	来	到	她	,

那个正在房间另一边和哥伦布聊天的人，过来和她说话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] .

which	he	did	with	alacrity	.
哪个	他	做过	和	敏捷	.

他毫不犹豫地照做了。

[ai] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] .

I	was	presented	to	the	King	,	and	then	my	troubles	began	.
我	曾是	呈现	到	这	国王	,	和	然后	我的	麻烦	开始	.

我觐见了国王，然后我的麻烦就开始了。

" - ['mɪstə(r)] . - [əd'maiəz] ['aʊə(r)] [spuːn] , ['fɜːd(ə)nænd] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	Mr	.	Surrennes	admires	our	spoons	,	Ferdinand	,	'	said	the	Queen	.
"	-	先生	.	-	钦佩	我们的	勺子	,	费迪南德	,	-	说	这	女王	.

“费迪南德，苏伦先生很欣赏我们的勺子，”女王说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [əb'zɜːvd] , - [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .

"	The	King	smiled	,	and	turning	to	me	observed	,	'	Sir	,	they	are	yours	.
"	这	国王	微笑	,	和	转弯	到	我	观察到	,	-	先生	,	他们	是	你的	.

国王微笑着转向我说道：“陛下，它们是您的了。”

[ɜː(r)] — ['weɪtə(r)] , [dʒʌst] [duː; də] [ðiːz] [spuːn] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .

Er	—	waiter	,	just	do	these	spoons	up	and	give	them	to	Mr	.	Surrennes	.
呃	—	服务员	,	只是	做	这些	勺子	向上	和	给	他们	到	先生	.	-	.

-
'
-

呃——服务员，把这些勺子整理好，交给苏伦先生。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] - , " [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] .

"	Of	course	,	"	said	5010	,	"	I	protested	against	this	;	whereupon	the	King	looked	displeased	.
"	的	课程	,	"	说	-	,	"	我	抗议	反对	这	;	于是	这	国王	看起来	不高兴	.

“当然，”5010说道，“我对此表示抗议；国王听后显得很不高兴。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klʌb] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['spæniʃ] ['kʌstəm] ,

"	'	It	is	a	rule	of	our	club	,	sir	,	as	well	as	an	old	Spanish	custom	,
"	-	它	是	一个	规则	的	我们的	俱乐部	,	先生	,	作为	出色地	作为	一个	老的	西班牙语	风俗	,

“先生，这是我们俱乐部的规章制度，也是西班牙的古老习俗。”

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)] [gests] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] ['əʊpənli][tuː; tə]

for	us	to	present	to	our	guests	anything	that	they	may	happen	openly	to
为了	我们	到	展示	到	我们的	客人	任何事物	那	他们	可能	发生	公然	到

[əd'maɪə(r)] .

admire	.
钦佩	.

以便我们向客人展示他们可能公开表示欣赏的任何东西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sə'fɪʃntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [klʌb] [laɪf][tuː; tə]

You	are	surely	sufficiently	well	acquainted	with	the	etiquette	of	club	life	to
你	是	一定	足够	出色地	熟人	和	这	礼仪	的	俱乐部	生活	到

[nəʊ] [ðæt] [gests] [meɪ] [nɒt] [wɪð] [prə'praɪəti] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

know	that	guests	may	not	with	propriety	decline	to	be	governed	by	the	regulations
知道	那	客人	可能	不是	和	礼	衰退	到	是	受统治	经过	这	法规

[ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [huːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] . -

of	the	club	whose	hospitality	they	are	enjoying	.	'
的	这	俱乐部	谁	热情好客	他们	是	享受	.	-

您想必对俱乐部礼仪足够了解，知道客人不能拒绝遵守他们所享受款待的俱乐部的规章制度。

" - [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [kɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	certainly	am	aware	of	that	,	my	dear	King	,	'	I	replied	,
"	-	我	当然	是	意识到的	的	那	,	我的	亲爱的	国王	,	-	我	回复	,

“我当然知道这一点，我亲爱的国王，”我回答道。

- [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [spuːn] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [diːp] ['grætɪtjuːd] .

'	and	of	course	I	accept	the	spoons	with	exceeding	deep	gratitude	.
-	和	的	课程	我	接受	这	勺子	和	超过	深的	感激	.

“当然，我怀着无比深切的感激之情接受这些勺子。”

[maɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] ['səʊlli] [baɪ][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

My	remonstrance	was	prompted	solely	by	my	desire	to	explain	to	you	that	I
我的	抗议	曾是	提示	仅	经过	我的	欲望	到	解释	到	你	那	我

[wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

was	unaware	of	any	such	regulation	,
曾是	不知情	的	任何	这样的	规定	,

我提出异议的唯一原因是想向您解释，我并不知晓有这样的规定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði]

and	to	assure	you	that	when	I	ventured	to	inform	your	good	wife	that	the
和	到	保证	你	那	什么时候	我	冒险	到	通知	你的	好的	妻子	那	这

[spuːn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [sɪns'ɪəɹəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

spoons	had	excited	my	sincerest	admiration	,
勺子	有	兴奋的	我的	最真诚的	钦佩	,

并且我要向您保证，当我冒昧地告诉您的贤妻，这些勺子激起了我最真挚的赞赏时，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ðeə(r)]

I	was	not	hinting	that	it	would	please	me	greatly	to	be	accounted	their
我	曾是	不是	暗示	那	它	会	请	我	非常	到	是	已记录	他们的

[pə'zesə(r)] . -

possessor	.	'
拥有者	.	-

我并没有暗示如果被认为是它们的拥有者我会非常高兴。

" - [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtli] [spiːtʃ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

"	'	Your	courtly	speech	,	sir	,	'	returned	the	King	,	with	a	low	bow	,
"	-	你的	宫廷式	演讲	,	先生	,	-	返回	这	国王	,	和	一个	低的	弓	,

“陛下，您的言辞很有风度，”国王低头鞠躬，回答道。

- [ɪz] ['æmpl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] ,

'	is	ample	assurance	of	your	sincerity	,
-	是	充足	保证	的	你的	诚意	,

这足以证明你的诚意。

[ænd; ənd][ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	I	beg	that	you	will	put	the	spoons	in	your	pocket	and	say	no	more	.
和	我	求	那	你	将要	放	这	勺子	在	你的	口袋	和	说	不	更多的	.

我恳求你把勺子放进口袋，不要再说下去了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .

They	are	yours	.
他们	是	你的	.

它们是你的。

[vɜːb] . [sæp] . -

Verb	.	sap	.	'
动词	.	树液	.	-

动词。树液。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ai] [θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] ['spænɪəd] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [wɪð] [nəʊ]

"	I	thanked	the	great	Spaniard	and	said	no	more	,	pocketing	the	spoons	with	no
"	我	谢谢	这	伟大的	西班牙人	和	说	不	更多的	,	口袋	这	勺子	和	不

['lɪt(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

little	exultation	,
小的	大喜	,

“我感谢了这位伟大的西班牙人，然后不再说话，带着几分欣喜若狂将勺子放进口袋。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

because	,	having	always	been	a	lover	of	the	quaint	and	beautiful	,
因为	,	拥有	总是	到过	一个	情人	的	这	古雅	和	美丽的	,

因为我一直以来都喜欢古朴美好的事物，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['treʒəz] ,

I	was	glad	to	possess	such	treasures	,
我	曾是	高兴的	到	具有	这样的	宝藏	,

我很庆幸拥有这些珍宝。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

though	I	must	confess	to	some	misgivings	as	to	the	possibility	of	their
尽管	我	必须	承认	到	一些	疑虑	作为	到	这	可能性	的	他们的

['biːɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] .

being	unreal	.
存在	虚幻	.

但我必须承认，我对它们是否真实存在有些疑虑。

['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Shortly	after	this	episode	I	looked	at	my	watch	and	discovered	that	it	was
不久	后	这	插曲	我	看起来	在	我的	手表	和	发现	那	它	曾是

['getɪŋ] [wel] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

getting	well	on	towards	eleven	o'clock	,
获得	出色地	在	向	十一	点钟	,

这件事发生后不久，我看了看表，发现已经快十一点了。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [aʊt] ['hɔːlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	sought	out	Hawley	for	the	purpose	of	thanking	him	for	a
和	我	寻求	出去	霍利	为了	这	目的	的	谢谢	他	为了	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] .

delightful	evening	and	of	taking	my	leave	.
愉快	晚上	和	的	采取	我的	离开	.

我找到霍利，是为了感谢他让我度过了一个愉快的夜晚，并向他告别。

[aɪ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː'rɪpədiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [steɪdʒ] [ɪn]

I	met	him	in	the	hall	talking	to	Euripides	on	the	subject	of	the	amateur	stage	in
我	遇见	他	在	这	大厅	说	到	欧里庇得斯	在	这	主题	的	这	业余	阶段	在

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

我在大厅里遇到他，当时他正在和欧里庇得斯谈论美国业余戏剧的话题。

[wɒt] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

What	they	said	I	did	not	stop	to	hear	,
什么	他们	说	我	做过	不是	停止	到	听到	,

他们说了什么，我没有停下来听。

[bʌt; bət] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['hɔːli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

but	offering	my	hand	to	Hawley	informed	him	of	my	intention	to	depart	.
但	提供	我的	手	到	霍利	知情的	他	的	我的	意图	到	离开	.

但我向霍利伸出手，就表明了我打算离开。

" - [wel] , [əʊld] [tʃæp] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'fekʃənətli] , - [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] .

"	'	Well	,	old	chap	,	'	he	said	,	affectionately	,	'	I'm	glad	you	came	.
"	-	出色地	,	老的	小伙子	,	-	他	说	,	亲切地	,	-	我是	高兴的	你	来了	.

"'老兄，'他亲切地说，'很高兴你来了。'

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm]

It's	always	a	pleasure	to	see	you	,	and	I	hope	we	may	meet	again	some
它是	总是	一个	乐趣	到	看	你	,	和	我	希望	我们	可能	见面	再次	一些

[taɪm] [suːn] . -

time	soon	.	'
时间	很快	.	-

每次见到你都非常高兴，希望我们能尽快再次见面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] , [hiː; hi] [ɑːskt] , - [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? -

And	then	,	catching	sight	of	my	bundle	,	he	asked	,	'	What	have	you	there	?	'
和	然后	,	捕捉	视线	的	我的	捆	,	他	问	,	-	什么	有	你	那里	?	-

然后，他看到了我手里的包裹，问道："你手里拿的是什么？"

" [aɪ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ,

"	I	informed	him	of	the	episode	in	the	supper	-	room	,
"	我	知情的	他	的	这	插曲	在	这	晚餐	-	房间	,

"我把在餐厅里发生的那件事告诉了他，

[ænd; ənd] ['fænsid] [aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	fancied	I	perceived	a	look	of	annoyance	on	his	countenance	.
和	幻想	我	感知	一个	看	的	烦恼	在	他的	面容	.

我似乎看到他脸上露出了恼怒的神色。

" - [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['hɔːli] , - [aɪ] [sed] ; - [bʌt; bət] ['fɜːd(ə)nænd] [ɪn'sɪstɪd] . -

"	'	I	didn't	want	to	take	them	,	Hawley	,	'	I	said	;	'	but	Ferdinand	insisted	.	'
"	-	我	没有	想	到	拿	他们	,	霍利	,	-	我	说	;	-	但	费迪南德	坚持	.	-

"'我不想带他们去，霍利，'我说；'但是费迪南德坚持要带。'"

" - [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! -

"	'	Oh	,	it's	all	right	!	'
"	-	哦	,	它是	全部	正确的	!	-

"哦，没关系！"

[rɪ'tɜːnd] ['hɔːli] .

returned	Hawley	.
返回	霍利	.

霍利回来了。

- ['əʊnli][aɪm] ['sɒri] !
' Only I'm sorry !
- 仅有的 我是 对不起 !

只有我感到抱歉!

[jʊd] ['betə(r)] [get] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [seɪ]
You'd better get along home with them as quickly as you can and say
你会 更好的 得到 沿着 家 和 他们 作为 迅速地 作为 你 能 和 说
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

你最好尽快和他们和平相处回家，什么也别说；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] . -
and , above all , don't try to sell them . '
和 , 多于 全部 , 不 尝试 到 卖 他们 . -

最重要的是，不要试图出售它们。

" - [bʌt; bət] [waɪ] ? -
" ' But why ? '
" - 但 为什么 ? -

"'但为什么? '

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti]
' I'd much prefer to leave them here if there is any question of the propriety
- ID 很多 更喜欢 到 离开 他们 这里 如果 那里 是 任何 问题 的 这 礼
[ɒv; əv][maɪ] — -
of my — '
的 我的 — -

“如果我的行为是否合宜存在任何疑问，我宁愿把他们留在这里——”

" [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] - , " ['hɔːli] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stæmpt]
" Here , " continued 5010 , " Hawley seemed to grow impatient , for he stamped
" 这里 , " 持续 - , " 霍利 似乎 到 生长 不耐烦 , 为了 他 盖章
[hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] ,
his foot angrily ,
他的 脚 愤怒地 ,

“说到这里，”5010继续说道，“霍利似乎变得不耐烦了，因为他愤怒地跺了跺脚，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət] [wʌns] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
and bade me go at once or there might be trouble .
和 巴德 我 去 在 一次 或者 那里 可能 是 麻烦 .

他命令我立刻离开，否则可能会有麻烦。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'stæntə(r)] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]
I proceeded to obey him , and left the house instanter , slamming the door
我 继续 到 服从 他 , 和 左边 这 房子 即时 , 猛击 这 门
['sʌmwɒt] ['æŋgrəli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
somewhat angrily behind me .
有些 愤怒地 在后面 我 .

我照做了，立刻离开了房子，有些生气地砰地一声关上了门。

['hɔːliːz] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [wei] [ɒv; əv] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [gest] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Hawley's	unceremonious	way	of	speeding	his	parting	guest	did	not	seem	to	me
霍利	随便	方式	的	超速	他的	离别	客人	做过	不是	似乎	到	我

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

to	be	exactly	what	I	had	a	right	to	expect	at	the	time	.
到	是	确切地	什么	我	有	一个	正确的	到	预计	在	这	时间	.

霍利匆匆送别离去的客人，这种不体面的方式，在我看来，并非我当时所期望的。

[ai] [siː] [naʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	see	now	what	his	object	was	,	and	acquit	him	of	any	intention	to
我	看	现在	什么	他的	目的	曾是	,	和	开释	他	的	任何	意图	到

[biː; bi] [ruːd] ,

be	rude	,
是	粗鲁的	,

我现在明白了他的用意，并认为他没有任何无礼的意图。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kætʃ] [hɪm] [ə'gen] ,

though	I	must	say	if	I	ever	catch	him	again	,
尽管	我	必须	说	如果	我	曾经	抓住	他	再次	,

不过我必须说，如果我再抓到他的话，

[aɪl] [rɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [bæd]

I'll	wring	an	explanation	from	him	for	having	introduced	me	into	such	bad
患病的	拧	一个	解释	从	他	为了	拥有	介绍	我	进入	这样的	坏的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我一定要让他解释清楚，为什么他要把我介绍给这么糟糕的朋友。

" [æz; əz][ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , " [sed] - ,

"	As	I	walked	down	the	steps	,	"	said	5010	,
"	作为	我	步行	向下	这	步骤	,	"	说	-	,

“当我走下台阶时，”5010说道，

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [[klæŋɪŋ]] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]

"	the	chimes	of	the	neighboring	church	were	clanging	out	the	hour	of	eleven
"	这	编钟	的	这	邻接	教会	是	叮当声	出去	这	小时	的	十一

.

:
.

“邻近教堂的钟声响起，宣告着十一点整。”

[ai] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [step] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['hænsəm] - [kæb] ,

I	stopped	on	the	last	step	to	look	for	a	possible	hansom	-	cab	,
我	停止	在	这	最后的	步	到	看	为了	一个	可能的	汉森	-	出租车	,

我在最后一级台阶上停了下来，寻找可能的双轮马车。

[wen] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [stuːp] .

when	a	portly	gentleman	accompanied	by	a	lady	started	to	mount	the	stoop	.
什么时候	一个	肥胖的	绅士	伴随	经过	一个	女士	开始	到	山	这	哈腰	.

这时，一位身材魁梧的男士在一位女士的陪同下开始走上门廊。

[ðə; ði][mæn] [aɪd] [ˌem 'iː] ['nærəʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sendɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp]

The	man	eyed	me	narrowly	for	a	moment	,	and	then	,	sending	the	lady	up
这	男人	眼睛	我	勉强	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	发送	这	女士	向上

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

那男人眯起眼睛打量了我一会儿，然后支开那位女士上了台阶。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] ,

he	turned	to	me	and	said	,
他	转向	到	我	和	说	,

他转过身对我说：

" - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? -

"	-	What	are	you	doing	here	?	'
"	-	什么	是	你	正在做	这里	?	-

“你在这里做什么？”

" - [aɪv] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [klʌb] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	-	I've	just	left	the	club	,	'	I	answered	.
"	-	我已经	只是	左边	这	俱乐部	,	-	我	回答	.

“我刚离开俱乐部，”我回答道。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

'	It's	all	right	.
-	它是	全部	正确的	.

'没关系。

[ai][wɒz; wəz] ['hɔːli]

I	was	Hawley
我	曾是	霍利

我就是霍利

[hɪksɪz] [gest] .

Hicks's	guest	.
希克斯	客人	.

希克斯的客人。

[huːz] [gəʊst] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

Whose	ghost	are	you	?	'
谁	鬼	是	你	?	-

你是谁的鬼魂?

" - [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

"	-	What	the	deuce	are	you	talking	about	?	'
"	-	什么	这	二	是	你	说	关于	?	-

“你到底在说什么鬼话？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['grʌfli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .

he	asked	,	rather	gruffly	,	much	to	my	surprise	and	discomfort	.
他	问	,	相当	粗声粗气地	,	很多	到	我的	惊喜	和	不适	.

令我惊讶和不舒服的是，他语气相当粗鲁地问道。

" - [ai] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , - [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

"	-	I	tried	to	give	you	a	civil	answer	to	your	question	,	'	I	returned	,
"	-	我	尝试	到	给	你	一个	民用	回答	到	你的	问题	,	-	我	返回	,

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“我试图用文明的方式回答你的问题，”我愤愤不平地回答道。

" - [ai] [ges] [jʊr; jər] ['kreɪzi] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] , - [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	-	I	guess	you're	crazy	—	or	a	thief	,	'	he	rejoined	.
"	-	我	猜测	你是	疯狂的	—	或者	一个	贼	,	-	他	重新加入	.

“我猜你疯了——或者是个小偷，”他反驳道。

" - [siː] [hɪə(r)] , [frend] , - [ai] [pʊt] [ɪn] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'presɪvli] , - [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .

"	-	See	here	,	friend	,	'	I	put	in	,	rather	impressively	,	'	just	remember	one	thing	.
"	-	看	这里	,	朋友	,	-	我	放	在	,	相当	令人印象深刻	,	-	只是	记住	一	事物	.

“听着，朋友，”我颇为得意地说道，“记住一件事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [teɪk] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]

You	are	talking	to	a	gentleman	,	and	I	don't	take	remarks	of	that	sort
你	是	说	到	一个	绅士	,	和	我	不	拿	评论	的	那	种类

[frɒm; frəm] ['enibɒdi] ,

from	anybody	,
从	任何人	,

你是在跟一位绅士说话，我不会接受任何人这种言论。

[spuːk] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

spook	or	otherwise	.
幽灵	或者	否则	.

鬼魂或其他什么东西。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['nɪərəʊ] ,

I	don't	care	if	you	are	the	ghost	of	the	Emperor	Nero	,
我	不	关心	如果	你	是	这	鬼	的	这	皇帝	尼禄	,

我不在乎你是不是尼禄皇帝的亡灵，

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] [aɪl] ['dɪsɪpeɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]

if	you	give	me	any	more	of	your	impudence	I'll	dissipate	you	to	the	four
如果	你	给	我	任何	更多的	的	你的	厚颜无耻	患病的	消散	你	到	这	四

['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [siː] ? -

quarters	of	the	universe	—	see	?	'
四分之一	的	这	宇宙	—	看	?	-

你再敢跟我胡闹，我就把你扔到宇宙的四面八方——听见了吗?

" [ðen] [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ,

"	Then	he	grabbed	me	and	shouted	for	the	police	,
"	然后	他	抓住	我	和	喊叫	为了	这	警察	,

然后他抓住我，大声喊警察来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	I	was	painfully	surprised	to	find	that	instead	of	coping	with	a
和	我	曾是	痛苦地	惊讶	到	寻找	那	反而	的	应对	和	一个

[mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

mysterious	being	from	another	world	,
神秘	存在	从	其他	世界	,

令我痛苦地惊讶的是，我并没有去应付一个来自异世界的神秘生物，

[ai][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

I	had	two	hundred	and	ten	pounds	of	flesh	and	blood	to	handle	.
我	有	二	百	和	十	磅	的	肉	和	血	到	处理	.

我得处理两百一十磅的血肉之躯。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] .

The	populace	began	to	gather	.
这	民众	开始	到	收集	.

民众开始聚集。

[ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] —

The	million	and	a	half	of	small	boys	of	whom	I	have	already	spoken	—
这	百万	和	一个	一半	的	小的	男孩们	的	谁	我	有	已经	说	—

['məʊstli] [striːt] ['gæmin] ,

mostly	street	gamins	,
大多	街道	游戏	,

我之前提到的那一百五十万小男孩——他们大多是街头流浪儿——

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] — [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

owing	to	the	lateness	of	the	hour	—	sprang	up	from	all	about	us	.
欠款	到	这	迟到	的	这	小时	—	弹簧	向上	从	全部	关于	我们	.

由于时间已晚，它们从我们周围冒了出来。

['hænsəm] - [kæb] ['draɪvəz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
Hansom - cab drivers , attracted by the noise of our altercation , drew up to the
汉森 - 出租车 司机 , 吸引 经过 这 噪音 的 我们的 争吵 , 画 向上 到 这
['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [dɪ'veləpmənts] ,
sidewalk to watch developments ,
人行道 到 手表 发展 ,

被我们争吵的声音吸引，几辆双轮马车司机停在人行道上，围观事态发展。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [bluː] - [kəʊt] ['emɪsəri]
and then , after the usual fifteen or twenty minutes , the blue - coat emissary
和 然后 , 后 这 通常 十五 或者 二十 分钟 , 这 蓝色的 - 外套 使者
[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ə'pɪəd] .
of justice appeared .
的 正义 出现 .

然后，过了通常的十五到二十分钟，身穿蓝衣的司法使者出现了。

" - - [dθɪs] ? -
" ' Phat's dthis ? '
" - - dthis ? -

“Phat's dthis? ”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [ai][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] [mæn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænə(r)] , - [sed] [maɪ]
" ' I have detected this man leaving my house in a suspicious manner , ' said my
" - 我 有 检测到 这 男人 离开 我的 房子 在 一个 可疑的 方式 , - 说 我的
['ædvəsəri] .
adversary .
对手 .

“我发现这个人以可疑的方式离开了我的房子，”我的对手说。

- [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm] [ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] . -
' I have reason to suspect him of thieving . '
- 我 有 原因 到 怀疑 他 的 盗窃 . -

“我有理由怀疑他偷窃。”

" - [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ! -
" ' Your house ! '
" - 你的 房子 ! -

“你的房子！ ”

[ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .
I ejaculated , with fine scorn .
我 射精 , 和 美好的 轻蔑 .

我射精了，带着一丝轻蔑。

- [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [klʌb]
' I've got you there ; this is the house of the New York Branch of the Ghost Club
- 我已经 得到 你 那里 ; 这 是 这 房子 的 这 新的 约克 分支 的 这 鬼 俱乐部
.

:
.

“我抓到你了；这里是幽灵俱乐部纽约分会的所在地。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , - [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , - [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
If **you** **want** **it** **proved** **,** **'** **I** **added** **,** **turning** **to** **the** **policeman** **,** **'** **ring** **the** **bell** **,**
如果 你 想 它 已证实 , - 我 额外 , 转弯 到 这 警察 , - 戒指 这 钟 ,
[ænd; ənd][ɑːsk] . -
and **ask** **.** **'**
和 问 . -

“如果你想证明这一点，”我转过身对警察说，“那就按门铃问问。”

" - [ɔɪ] [tɪŋk] - [ə; eɪ][feə(r)] - , - [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
" **'** **Oi** **t'ink** **dthat's** **a** **fair** **prophosition** **,** **'** **observed** **the** **policeman** **.**
" - 喂 墨水 - 一个 公平的 - , - 观察到 这 警察 .

“我觉得这预测很合理，”警察说道。

- [ɪz][ðə; ði] [ˈməʊʃn] - ? -
' **Is** **the** **motion** **siconded** **?** **'**
- 是 这 运动 - ? -

“该动议获得通过了吗？”

" - [əʊ] , [kʌm] [naʊ] ! -
" **'** **Oh** **,** **come** **now** **!** **'**
" - 哦 , 来 现在 ! -

“哦，别这样嘛！”

[kraɪd] [maɪ][ˈkæptə(r)] .
cried **my** **captor** **.**
哭 我的 俘虏者 .

我的俘虏喊道。

- [stɒp] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] , [ɔː(r)] [aɪl] [rɪˈpɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] .
' **Stop** **this** **nonsense** **,** **or** **I'll** **report** **you** **to** **the** **department** **.**
- 停止 这 废话 , 或者 患病的 报告 你 到 这 部门 .

“别再胡闹了，否则我就向部门举报你。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] .
This **is** **my** **house** **,** **and** **has** **been** **for** **twenty** **years** **.**
这 是 我的 房子 , 和 有 到过 为了 二十 年 .

这是我的房子，我已经在这里住了二十年了。

[aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [mæn] [sɜːrtʃt] . -
I **want** **this** **man** **searched** **.** **'**
我 想 这 男人 搜索 . -

我要求搜查这个人。

" - [ɔɪ] [ˈhɑv][nəʊ] [ˈwɒrənt] - - [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ðə; ði] - [ˌoʊˈviː] [ðiː] -
" **'** **Oi** **hov** **no** **warrant** **permithin** **'** **me** **to** **invistigate** **the** **contints** **ov** **dthe** **gintlemon's**
" - 喂 hov 不 保证 - - 我 到 - 这 - 卵 dthe -
[kləʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

“我没有搜查令允许我调查那位女士的衣服。”

- [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] .
' **returned** **the** **intelligent** **member** **of** **the** **force** **.**
- 返回 这 聪明的 成员 的 这 力量 .

“警队里那位聪明的成员回答道。”

- [bʌt; bət][ˌeɪ 'viː] [jɛz] - ['el'el] [teɪk] [jə(r)] ['sɒləm] ['æləbaɪ] [dðæt] [jɛz] ['hɑv] ['reɪsən] [tiː] - [bɪleɪv] [ðə; ði]

' But av yez ' ll take yer solemn alibi dthat yez hov rayson t ' belave the

- 但 av 是的 - 二 拿 你的 庄严 不在场证明 dthat 是的 hov 雷森 t - 相信 这

- [hæz; həz] [wɜːkt] ['ɒnɪ]['heɪbiːəs] - ['bɪznəs] [ɒn] - ,

gintlemon has worked ony habeas corpush business on yure propherty ,

- 有 工作 仅 人身保护令 - 商业 在 yure - ,

但是，你们会接受你们的郑重不在场证明，即你们有雷森，相信金特勒蒙只对你们的财产进行过人身保护令方面的调查。

[ɔɪl] [dʒʌg] [ðiː] [blæg] - [jɑːd] . -

oi'll jug dthe blag - yard . '

油 水壶 dthe 吹牛 - 院子 . -

我会去骗子院子里。

" - [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" ' I'll be responsible , ' said the alleged owner of the house .

" - 患病的 是 负责任的 , - 说 这 据称 所有者 的 这 房子 .

“我会负责的，”据称是房子主人的人说道。

- [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -

' Take him to the station . '

- 拿 他 到 这 车站 . -

“把他带到警局去。”

" - [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [muːv] , - [aɪ] [sed] .

" ' I refuse to move , ' I said .

" - 我 拒绝 到 移动 , - 我 说 .

“我拒绝搬家，”我说。

" - [ɔɪl] [nɒt] ['kæri] [jɛz] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , - [ænd; ənd] - - [jiː; ji][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ]

" ' Oi'll not carry yez , ' said the policeman , ' and oi'd advoise ye to furnish yure

" - 油 不是 携带 是的 , - 说 这 警察 , - 和 - - 是的 到 提供 yure

[əʊn] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

own locomotion .

自己的 运动 .

“我不会载你们，”警察说，“我建议你们自己解决交通问题。”

[ˌeɪ 'viː][jiː; ji][doʊnt] , [ɔɪl] [juːz][ˌem 'iː] [klʌb] .

Av ye don't , oi'll use me club .

艾夫 是的 不 , 油 使用 我 俱乐部 .

如果你不这样做，我会用我的俱乐部。

- ['ti 'eɪtʃ] - - [wɔː] [jɛz] - ['el'el][gɪt] [ðiː] - . -

Dthot's th ' ounly waa yez ' ll git dthe ambulanch . '

- th - - 哇 是的 - 二 git dthe - . -

Dthot's th' ounly waa yez 'll git dthe ambulanch.'

" - [əʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] .

" ' Oh , well , if you insist , ' I replied , ' of course I'll go .

" - 哦 , 出色地 , 如果 你 坚持 , - 我 回复 , - 的 课程 患病的 去 .

“哦，好吧，既然你坚持，”我回答说，“我当然会去。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . -

I have nothing to fear . '

我 有 没有什么 到 害怕 . -

我没什么好怕的。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

" You see , " added 5010 to me , in parenthesis ,

" 你 看 , " 额外 - 到 我 , 在 插入语 ,

“你看，”5010 补充道（括号里），

" [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][maɪ]['kæptə(r)] [sed] ,

"	the	thought	suddenly	flashed	across	my	mind	that	if	all	was	as	my	captor	said	,
"	这	想法	突然	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	如果	全部	曾是	作为	我的	俘虏者	说	,

“我脑海中突然闪过一个念头，如果一切都像绑架者所说的那样，

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [klʌbz] ,

if	the	house	was	really	his	and	not	the	Ghost	Club's	,
如果	这	房子	曾是	真的	他的	和	不是	这	鬼	俱乐部的	,

如果房子真的是他的而不是幽灵俱乐部的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['fænsi] ,

and	if	the	whole	thing	was	only	my	fancy	,
和	如果	这	所有的	事物	曾是	仅有的	我的	想要	,

如果这一切仅仅是我的一厢情愿，

[ðə; ði] [spuːn] [ðəm'selvz] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['fænsɪf(ə)l] ;

the	spoons	themselves	would	turn	out	to	be	entirely	fanciful	;
这	勺子	他们自己	会	转动	出去	到	是	完全	奇幻的	;

这些勺子本身其实完全是虚构的；

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] .

so	I	was	all	right	—	or	at	least	I	thought	I	was	.
所以	我	曾是	全部	正确的	—	或者	在	至少	我	想法	我	曾是	.

所以我觉得我没事——或者至少我当时是这么认为的。

[səʊ][wiː; wi] [trɔt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

So	we	trotted	along	to	the	police	station	.
所以	我们	小跑	沿着	到	这	警察	车站	.

于是我们小跑着去了警察局。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

On	the	way	I	told	the	policeman	the	whole	story	,
在	这	方式	我	讲述	这	警察	这	所有的	故事	,

路上我把事情的来龙去脉都告诉了警察。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

which	impressed	him	so	that	he	crossed	himself	a	half	-	dozen	times	,
哪个	印象深刻	他	所以	那	他	交叉	他自己	一个	一半	-	打	时代	,

这让他印象深刻，以至于他划了六次十字。

[ænd; ənd] ['ʌtə] ['njuːmərəs] [ɪ'dʒækjʊlətəri] [preə(r)z] — - [ˌɛmˌeɪ'eɪ] [ðiː] - - [ˌjuː 'es] , -

and	uttered	numerous	ejaculatory	prayers	—	'	Maa	dthe	shaints	presharve	us	,	'
和	说出	很多的	射精	祈祷	—	-	妈妈	dthe	-	-	我们	,	-

[ænd; ənd] - - ['hɑv] - ,

and	'	Hivin	hov	mershy	,
和	-	-	hov	-	,

并念诵了许多射精式的祈祷词——“Maa dthe shaints presharve us”和“Hivin hov mershy,

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['ɪmpɔːt] .

'	and	others	of	a	like	import	.
-	和	其他的	的	一个	喜欢	进口	.

以及其他类似进口商品。

" - [wɑːz] [ðiː] - [ˌoʊ'viː][dæn] [oʊ'kɑːnəl] - ? -

"	'	Waz	dthe	ghosht	ov	Dan	O'Connell	dthere	?	'
"	-	waz	dthe	-	卵	担	奥康奈尔	-	?	-

“‘丹·奥康奈尔的鬼魂在那儿吗？’

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [jes] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , ' I replied .
" 是的 , - 我 回复 .

“是的，”我回答道。

- [ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I shook hands with it . '
- 我 摇晃 双手 和 它 . -

“我和它握了手。”

" - [let] [ˌem 'iː] [ʃɑːk] - [hænd] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" ' Let me shaak dthot hand , ' he said , his voice trembling with emotion ,
" - 让 我 沙克 - 手 , - 他 说 , 他的 嗓音 发抖 和 情感 ,

“‘让我握住你的手，’”他说道，声音因激动而颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - [ɔɪ] [bɪleɪv] [jɛz] [tuː; tə][biː; bi] - ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'viː]
and then he whispered in my ear : ' Oi belave yez to be innoshunt ; but av
和 然后 他 低声说道 在 我的 耳朵 : - 喂 相信 是的 到 是 - ; 但 av
[jɛz] [eɪnt] ,
yez ain't ,
是的 不是 ,

然后他凑到我耳边低语：“哦，我相信你们是无辜的；但你们都不是。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][dæn] , [ɔɪl] [let] [jɛz] _ [ˌiːˌɛs'eɪtʃ] _ [keɪp] . -
for the love of Dan , oi'll let yez _ esh _ cape . '
为了 这 爱 的 担 , 油 让 是的 _ esh _ 岬 . -

看在丹的份上，我会让你们_esh_cape。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" - [θæŋks] , [əʊld] ['feləʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' Thanks , old fellow , ' I replied .
" - 谢谢 , 老的 同伴 , - 我 回复 .

“谢谢你，老伙计，”我回答道。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [pruːv] . -
' But I am innocent of wrong - doing , as I can prove . '
- 但 我 是 清白的 的 错误的 - 正在做 , 作为 我 能 证明 . -

“但我清白无辜，我可以证明这一点。”

" [ə'læs] ! " [saɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
" Alas ! " sighed the convict , " it was not to be so .
" 唉 ! " 叹了口气 这 定罪 , " 它 曾是 不是 到 是 所以 .

“唉！”囚犯叹了口气，“事情并非如此。”

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
When I arrived at the station - house ,
什么时候 我 到达的 在 这 车站 - 房子 ,

当我到达车站时，

[ai][wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['riːəl] .
I was dumfounded to learn that the spoons were all too real .
我 曾是 目瞪口呆 到 学习 那 这 勺子 是 全部 也 真实的 .

得知那些勺子都是真的，我简直惊呆了。

[ai][təʊld][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəgræm] , - [dʒiː] . [siː] . ,
I told my story to the sergeant , and pointed to the monogram , ' G . C . ,
我 讲述 我的 故事 到 这 军士 , 和 尖 到 这 字母组合 , - G . C . ,

我把我的遭遇告诉了中士，并指着上面的字母组合“GC”。

- [ɒn][ðə; ði] [spuːn] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [təʊld]

'	on	the	spoons	as	evidence	that	my	story	was	correct	;	but	even	that	told
-	在	这	勺子	作为	证据	那	我的	故事	曾是	正确的	;	但	甚至	那	讲述

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

“勺子上刻着我的话，以此证明我的说法是正确的；但即便如此，这些话也对我不利。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['oʊnərz] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)][dʒiː] . [siː] . — [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [wɪð'həʊld] —

for	the	alleged	owner's	initials	were	G	.	C	.	—	his	name	I	withhold	—
为了	这	据称	所有者的	首字母	是	G	.	C	.	—	他的	姓名	我	扣压	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnəgræm] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːn] .

and	the	monogram	only	served	to	substantiate	his	claim	to	the	spoons	.
和	这	字母组合	仅有的	服务	到	证实	他的	宣称	到	这	勺子	.

因为据称所有者的姓名缩写是 GC（我不透露他的名字），而这个字母组合只是为了证实他对这些勺子的所有权。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [bɪ'fɔː(r)]

Worst	of	all	,	he	claimed	that	he	had	been	robbed	on	several	occasions	before
最差	的	全部	,	他	声称	那	他	有	到过	被抢劫	在	一些	场合	前

[ðɪs] ,

this	,
这	,

更糟糕的是，他声称在此之前他曾多次被抢劫。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [sel] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['traɪəl] .

and	by	midnight	I	found	myself	locked	up	in	a	dirty	cell	to	await	trial	.
和	经过	午夜	我	成立	我	已锁定	向上	在	一个	肮脏的	细胞	到	等待	审判	.

到了午夜，我发现自己被关进了一个肮脏的牢房，等待审判。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]

"	I	got	a	lawyer	,	and	,	as	I	said	before	,	even	he	declined	to	believe	my
"	我	得到	一个	律师	,	和	,	作为	我	说	前	,	甚至	他	拒绝	到	相信	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“我请了律师，但正如我之前所说，就连他也不相信我的说法。”

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðə; ði][ɪn'sænəti] [dɒdʒ] .

and	suggested	the	insanity	dodge	.
和	建议	这	疯狂	躲闪	.

并建议采用精神错乱规避策略。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .

Of	course	I	wouldn't	agree	to	that	.
的	课程	我	不会	同意	到	那	.

我当然不会同意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [sə'piːnə] ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][juː'rɪpədiːz][ænd; ənd]

I	tried	to	get	him	to	subpoena	Ferdinand	and	Isabella	and	Euripides	and
我	尝试	到	得到	他	到	传票	费迪南德	和	伊莎贝拉	和	欧里庇得斯	和

['hɔːli] [hɪks] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

Hawley	Hicks	in	my	behalf	,
霍利	希克斯	在	我的	代表	,

我试图让他代表我传唤费迪南德、伊莎贝拉、欧里庇得斯和霍利·希克斯。

[ænd; ənd][ɔːl] [id] [duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	all	he'd	do	was	to	sit	there	and	shake	his	head	at	me	.
和	全部	他会	做	曾是	到	坐	那里	和	摇	他的	头	在	我	.

他只会坐在那里，冲我摇头。

[ðen] [ai] [sə'dʒestid] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɒprə] - [haʊs] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [naɪt]

Then	I	suggested	going	up	to	the	Metropolitan	Opera	-	house	some	fearful	night
然后	我	建议	去	向上	到	这	大都会	歌剧	-	房子	一些	可怕	夜晚

[æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] ,

as	the	clock	struck	twelve	,
作为	这	钟	击	十二	,

然后我建议在某个令人胆战心惊的夜晚，当午夜钟声敲响十二点的时候，去大都会歌剧院。

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [sɜ:v] ['peɪpəz] [ɒn] ['wɑ:gnərz] [spu:k] — [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [æz; əz]

and	try	to	serve	papers	on	Wagner's	spook	—	all	of	which	he	treated	as
和	尝试	到	服务	文件	在	瓦格纳的	幽灵	—	全部	的	哪个	他	治疗	作为

[ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

unworthy	of	a	moment's	consideration	.
不配	的	一个	瞬间	考虑	.

并试图向瓦格纳的间谍送达法律文书——但瓦格纳对此不屑一顾。

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['bi:stli] [həʊl] ;

Then	I	was	tried	,	convicted	,	and	sentenced	to	live	in	this	beastly	hole	;
然后	我	曾是	尝试	,	已定罪	,	和	判刑	到	居住	在	这	兽	洞	;

然后我被审判、定罪，并被判处在这个可怕的洞穴里生活；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [strɒŋ] [həʊp] [tu:; tə] [bɔɪ] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['ri:əlaɪzd] ,

but	I	have	one	strong	hope	to	buoy	me	up	,	and	if	that	is	realized	,
但	我	有	一	强的	希望	到	浮标	我	向上	,	和	如果	那	是	已实现	,

但我心中有一个强烈的希望支撑着我，如果这个希望能够实现，

[aɪl] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] . "

I'll	be	free	to	-	morrow	morning	.	"
患病的	是	自由的	到	-	明天	早晨	.	"

我明天早上有空。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['sʌmənɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	"	he	answered	,	with	a	sigh	,	as	the	bell	rang	summoning	him	to	his
"	为什么	,	"	他	回答	,	和	一个	叹	,	作为	这	钟	响铃	召唤	他	到	他的

['sʌpə(r)] — " [waɪ] ,

supper	—	"	why	,
晚餐	—	"	为什么	,

"为什么，"他叹了口气回答道，这时铃声响起，召唤他去吃晚饭——"为什么，

[ðə; ði] [həʊl] ['hɒrɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [wɪəd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ]

the	whole	horrid	business	has	been	so	weird	and	uncanny	that	I'm	beginning
这	所有的	可怕的	商业	有	到过	所以	诡异的	和	不可思议	那	我是	开始

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] .

to	believe	it's	all	a	dream	.
到	相信	它是	全部	一个	梦	.

整件事太可怕、太诡异了，以至于我开始相信这一切都是一场梦。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [waɪ] , [aɪl] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [bed] ; [ðæts] [ɔ:l] .

If	it	is	,	why	,	I'll	wake	up	,	and	find	myself	at	home	in	bed	;	that's	all	.
如果	它	是	,	为什么	,	患病的	唤醒	向上	,	和	寻找	我	在	家	在	床	;	那就是	全部	.

如果真是那样，那我醒来后就会发现自己在家里的床上；仅此而已。

[aɪv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [wiːkə] ['evri]
I've clung to that hope for nearly a year now , but it's getting weaker every
我已经紧紧抓住 到 那 希望 为了 几乎 一个 年 现在 , 但 它是 获得 较弱 每一个
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

我怀着这个希望已经快一年了，但它每分钟都在减弱。

" [jes] , - , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] ;
" Yes , 5010 , " I answered , rising and shaking him by the hand in parting ;
" 是的 , - , " 我 回答 , 上升 和 摇晃 他 经过 这 手 在 离别 ;

“是的，5010，”我回答道，起身与他握手告别；

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [fə'lɔːn] [həʊp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['prɪti] [waɪd] [ə'weɪk] [maɪ'self] [æt; ət] [ðɪs]
" that's a mighty forlorn hope , because I'm pretty wide awake myself at this
" 那就是 一个 强大的 绝望 希望 , 因为 我是 漂亮的 宽的 醒 我 在 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“那真是一个渺茫的希望，因为我此刻自己也清醒得很。”

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] .
and can't be a part of your dream .
和 不能 是 一个 部分 的 你的 梦 .

无法成为你梦想的一部分。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪti] [ɪz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [ðə; ði] [ɪn'sænəti] [dɒdʒ] . "
The great pity is you didn't try the insanity dodge . "
这 伟大的 遗憾 是 你 没有 尝试 这 疯狂 躲闪 . "

最可惜的是你没试过那种精神错乱的应对方法。

" [tʌt] !
" Tut !
" 图坦卡蒙 !

“啧！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] .
" That is the last resource of a weak mind .
" 那 是 这 最后的 资源 的 一个 虚弱的 头脑 .

这是意志薄弱者的最后手段。

" [ə; eɪ] ['saɪkɪkl] [præŋk]
" A PSYCHICAL PRANK
" 一个 心理 恶作剧

“一场精神恶作剧”

[aɪ]
I
我

我

['wɪlis] [hæd; həd] [met] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːpəs] ,
Willis had met Miss Hollister but once , and that , for a certain purpose ,
威利斯 有 遇见 错过 霍利斯特 但 一次 , 和 那 , 为了 一个 肯定 目的 ,
[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
was sufficient .
曾是 充足的 .

威利斯只见过霍利斯特小姐一次，而就某种目的而言，那一次就足够了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] .

He	was	smitten	.
他	曾是	迷恋	.

他被她迷住了。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,

She	represented	in	every	way	his	ideal	,
她	代表	在	每一个	方式	他的	理想的	,

她各方面都符合他的理想，

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] .

although	until	he	had	met	her	his	ideal	had	been	something	radically	different	.
虽然	直到	他	有	遇见	她	他的	理想的	有	到过	某物	根本	不同的	.

虽然在遇见她之前，他的理想型与此截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌdʒuːnəʊ'esk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [səʊ] .

She	was	not	at	all	Junoesque	,	and	the	maiden	of	his	dreams	had	been	decidedly	so	.
她	曾是	不是	在	全部	朱诺式	,	和	这	少女	的	他的	梦境	有	到过	绝对地	所以	.

她一点也不像朱诺那样美丽动人，而他梦中的少女却恰恰是那样的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːbən] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] ['wɪlis] [hæd; həd] [di'test] .

She	had	auburn	hair	,	which	hitherto	Willis	had	detested	.
她	有	奥本	头发	,	哪个	迄今为止	威利斯	有	令人厌恶的	.

她有一头红棕色的头发，而威利斯此前一直很讨厌这种发色。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɜːsjuːt] [welθ] [hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [hed] ,

Indeed	,	if	the	same	hirsute	wealth	had	adorned	some	other	woman's	head	,
的确	,	如果	这	相同的	多毛的	财富	有	装饰	一些	其他	女性的	头	,

的确，如果同样的浓密毛发装饰在其他女人的头上，

['wɪlis] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [red] .

Willis	would	have	called	it	red	.
威利斯	会	有	称为	它	红色的	.

威利斯会称之为红色。

[ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] .

This	shows	how	completely	he	was	smitten	.
这	演出	如何	完全地	他	曾是	迷恋	.

这说明他有多么迷恋她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn'taɪəli] .

She	changed	his	point	of	view	entirely	.
她	已更改	他的	观点	的	看法	完全	.

她彻底改变了他的观点。

[ʃiː; ʃi] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz][əʊld][aɪ'diːəl][ænd; ənd][set] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ɪts] [sted] ,

She	shattered	his	old	ideal	and	set	herself	up	in	its	stead	,
她	破碎	他的	老的	理想的	和	放	她自己	向上	在	它是	坚定	,

她粉碎了他原有的理想，并取而代之。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	she	did	most	of	it	with	a	smile	.
和	她	做过	最多	的	它	和	一个	微笑	.

而且她全程面带微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [aɪz] [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	**was**	**something**	**,**	**however**	**,**	**about**	**Miss**	**Hollister's**	**eyes**	**that**	**contributed**	**to**	**the**
那里	曾是	某物	,	然而	,	关于	错过	霍利斯特	眼睛	那	贡献	到	这

['smaɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪlɪsɪz] [hɑːt] .

smiting	**of**	**Willis's**	**heart**	**.**
惩罚	的	威利斯的	心	.

然而，霍利斯特小姐的眼神中却有一种特别的魅力，深深打动了威利斯的心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [raʊnd] ['lʌstrəs] [ɔːrbz] , [ænd; ənd] [diːp] .

They	**were**	**great**	**round**	**lustrous**	**orbs**	**,**	**and**	**deep**	**.**
他们	是	伟大的	圆形的	光泽的	球体	,	和	深的	.

它们是巨大、圆润、有光泽的球体，而且很深。

[səʊ] [diːp] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] ['wɪlɪsɪz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ]

So	**deep**	**were**	**they**	**and**	**so**	**penetrating**	**that**	**Willis's**	**affections**	**were**	**away**
所以	深的	是	他们	和	所以	渗透	那	威利斯的	情感	是	离开

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [əʊn] [depθ] [ðə; ði]['məʊmənt] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

beyond	**their**	**own**	**depth**	**the**	**moment**	**Miss**	**Hollister's**	**eyes**	**looked**	**into**	**his**	**,**
超过	他们的	自己的	深度	这	片刻	错过	霍利斯特	眼睛	看起来	进入	他的	,

他们的感情如此深沉，如此透彻，以至于当霍利斯特小姐的目光与威利斯对视的那一刻，威利斯的爱意就已超越了这份深渊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**had**	**a**	**dim**	**and**	**slightly**	**uncomfortable**	**notion**
和	在	这	相同的	时间	他	有	一个	暗淡	和	轻微地	不舒服	概念

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['evri] [θɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][held] [wɪ'ðɪn] [ɪts][fəʊldz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

that	**she**	**could**	**read**	**every**	**thought**	**his**	**mind**	**held**	**within**	**its**	**folds**	**—**	**or**	**rather**	**,**
那	她	可以	读	每一个	想法	他的	头脑	握住	之内	它是	折叠	—	或者	相当	,

与此同时，他隐隐约约地感到有些不安，觉得她能看穿他脑海里每一个想法——或者更确切地说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [maɪnd][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [ɪk'stætɪk]

that	**she**	**could**	**see**	**how**	**utterly**	**devoid**	**of**	**thought**	**that**	**mind**	**was**	**upon**	**this**	**ecstatic**
那	她	可以	看	如何	完全地	缺乏	的	想法	那	头脑	曾是	之上	这	欣喜若狂

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	**,**
场合	,

她能看出，在这种狂喜的时刻，他的头脑是多么的一片空白。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪlɪsɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][set] [ɔːl] [ə'gɒg][baɪ][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

for	**Willis's**	**brain**	**was**	**set**	**all**	**agog**	**by**	**the**	**sensations**	**of**	**the**	**moment**	**.**
为了	威利斯的	脑	曾是	放	全部	兴奋	经过	这	感觉	的	这	片刻	.

威利斯的大脑完全被那一刻的感觉刺激得兴奋不已。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftəwədz] — [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlis] , [waɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn]

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**afterwards**	**—**	**for**	**Willis**	**,**	**wise**	**man**	**that**	**he**	**could**	**be**	**on**
"	他	说	到	他自己	然后	—	为了	威利斯	,	明智的	男人	那	他	可以	是	在

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	**,**
场合	,

“他事后对自己说——因为威利斯，一个有时很睿智的人，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnfɪdænt] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] — " [baɪ][dʒəʊv] !

was	**his**	**own**	**confidant**	**,**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**others**	**—**	**"**	**by**	**Jove**	**!**
曾是	他的	自己的	知己	,	到	这	排除	的	全部	其他的	—	"	经过	朱庇特	!

他只对自己倾心，不跟其他人来往——“天哪！

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][pɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['veri] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [maɪ] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)]

I	believe	she	can	peer	into	my	very	soul	;	and	if	she	can	,	my	hopes	are
我	相信	她	能	同伴	进入	我的	非常	灵魂	;	和	如果	她	能	,	我的	希望	是

['blɑːstɪd] ,

blasted	,
炸毁	,

我相信她能看穿我的灵魂；如果她真能做到，我的希望就彻底破灭了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [maɪn] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ]

for	she	must	be	able	to	see	that	a	soul	like	mine	is	no	more	worthy
为了	她	必须	是	有能力的	到	看	那	一个	灵魂	喜欢	矿	是	不	更多的	值得

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv][wʌn] [laɪk] [hɜːz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊntən] [rɪl] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə]

to	become	the	affinity	of	one	like	hers	than	a	mountain	rill	can	hope	to
到	变得	这	亲和力	的	一	喜欢	她的	比	一个	山	溪流	能	希望	到

['raɪv(ə)l][ðə; ði]['æməzən] .

rival	the	Amazon	.
竞争对手	这	亚马逊	.

因为她必须明白，像我这样的灵魂，配不上成为像她这样的灵魂的伴侣，就像山涧溪流配不上亚马逊河一样。

" [ˌnevəðə'les] , ['wɪlis] [dɪd] [həʊp] .

"	Nevertheless	,	Willis	did	hope	.
"	尽管如此	,	威利斯	做过	希望	.

然而，威利斯仍然抱有希望。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] ,

"	Something	may	turn	up	,
"	某物	可能	转动	向上	,

“或许会有什么结果出现，

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]

and	perhaps	—	perhaps	I	can	devise	some	scheme	by	means	of	which	my
和	也许	—	也许	我	能	设计	一些	方案	经过	方法	的	哪个	我的

[ˌɪmpər'fekʃən] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

imperfections	can	be	hidden	from	her	.
瑕疵	能	是	隐	从	她	.

或许——或许我可以想出一个办法，让她看不到我的缺点。

['meɪbi] [ai][kæn; kən] [pʊt] [steɪnd] [glɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

Maybe	I	can	put	stained	glass	over	the	windows	of	my	soul	,
或许	我	能	放	染色	玻璃	超过	这	视窗	的	我的	灵魂	,

或许我可以为我的灵魂之窗装上彩色玻璃。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

and	keep	her	from	looking	through	them	at	my	shortcomings	.
和	保持	她	从	寻找	通过	他们	在	我的	缺点	.

并阻止她透过这些话看到我的缺点。

[sməʊkt] ['glɑːsɪz] , [pə'hæps] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

Smoked	glasses	,	perhaps	—	and	why	not	?
熏制	眼镜	,	也许	—	和	为什么	不是	?

或许可以戴上烟熏眼镜——为什么不呢?

[ɪf] [sməʊkt] ['glɑːsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ] ['mɔːtəlz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,

If	smoked	glasses	can	be	used	by	mortals	gazing	at	the	sun	,
如果	熏制	眼镜	能	是	用过的	经过	凡人	凝视	在	这	太阳	,

如果凡人可以用烟熏眼镜直视太阳，

[waɪ] [meɪ] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [ˌem ˈiː] [wen] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈskeəsli] [les] [ˈglɔːriəs] [ɔːrbz]
why **may** **they** **not** **be** **used** **by** **me** **when** **gazing** **into** **those** **scarcely** **less** **glorious** **orbs**
为什么 可能 他们 不是 是 用过的 经过 我 什么时候 凝视 进入 那些 几乎 较少的 辉煌 球体
[ɒv; əv] [hɜːz] ?
of **hers** **?**
的 她的 ?

为什么我在凝视她那双同样光彩夺目的眼睛时，不能使用它们呢?

" [əˈlæs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪlis] !
" **Alas** **for** **Willis** **!**
" 唉 为了 威利斯 !

“唉，威利斯啊！”

[ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgenst] [hɪm] .
The **fates** **were** **against** **him** **.**
这 命运 是 反对 他 .

命运与他作对。

[ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [traɪb] [ɒv; əv] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [liːg] [tuː; tə] [blɑːst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [səkˈses]
A **far** **-** **off** **tribe** **of** **fates** **were** **in** **league** **to** **blast** **his** **chances** **of** **success**
一个 远的 - 离开 部落 的 命运 是 在 联盟 到 爆炸 他的 机会 的 成功
[fərˈevə(r)] ,
forever **,**
永远 ,

远方一群命运之神联手，要永远断送他成功的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] :
and **this** **was** **how** **it** **happened** **:**
和 这 曾是 如何 它 发生 :

事情经过是这样的:

[ˈwɪlis] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [taʊn] [ˈɜːli] .
Willis **had** **occasion** **one** **afternoon** **to** **come** **up** **town** **early** **.**
威利斯 有 场合 一 下午 到 来 向上 镇 早期的 .

一天下午，威利斯有机会提前进城。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [ˈæstə(r)] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈmædɪsn] [ˈævənjuː]
At **the** **corner** **of** **Broadway** **and** **Astor** **Place** **he** **entered** **a** **Madison** **Avenue**
在 这 角落 的 百老汇 和 阿斯托 地方 他 进入 一个 麦迪逊 大街
[kɑː(r)] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ,
car **,** **paid** **his** **fare** **,**
车 , 有薪酬的 他的 票价 ,

在百老汇大街和阿斯特广场的拐角处，他上了一辆开往麦迪逊大街的汽车，付了车费。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
and **sat** **down** **in** **one** **of** **the** **corner** **seats** **at** **the** **rear** **end** **of** **the** **car** **.**
和 卫星 向下 在 一 的 这 角落 座位 在 这 后部 结尾 的 这 车 .

然后，他在车后部角落的一个座位上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [mɪs] [ˈhɑːlɪstər] .
His **mind** **was** **,** **as** **usual** **,** **intent** **upon** **the** **glorious** **Miss** **Hollister** **.**
他的 头脑 曾是 , 作为 通常 , 意图 之上 这 辉煌 错过 霍利斯特 .

他的心思，一如既往地，全都集中在光彩照人的霍利斯特小姐身上。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [met] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [θɪŋk]
Surely **no** **one** **who** **had** **once** **met** **her** **could** **do** **otherwise** **than** **think**
一定 不 一 WHO 有 一次 遇见 她 可以 做 否则 比 思考
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstəntli] ,
of **her** **constantly** **,**
的 她 不断地 ,

凡是见过她的人，想必都会对她念念不忘。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈdʒeləs] .

he	reflected	;	and	the	reflection	made	him	a	bit	jealous	.
他	反映	;	和	这	反射	制成	他	一个	少量	嫉妒的	.

他沉思片刻；而这种沉思让他有些嫉妒。

[wɒt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	business	had	others	to	think	of	her	?
什么	商业	有	其他的	到	思考	的	她	?

她有什么事会让别人想起她?

[ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ˈgrɒvlɪŋ] [ˈmɔːtəlz] !

Impertinent	,	grovelling	mortals	!
无礼	,	卑躬屈膝	凡人	!

傲慢无礼、卑躬屈膝的凡人!

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] — [nəʊ] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] .

No	man	was	good	enough	to	do	that	—	no	,	not	even	himself	.
不	男人	曾是	好的	足够的	到	做	那	—	不	,	不是	甚至	他自己	.

没有人能做到这一点——不，甚至他自己也不能。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .

But	he	could	change	.
但	他	可以	改变	.

但他可能会改变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

He	could	at	least	try	to	be	worthy	of	thinking	about	her	,
他	可以	在	至少	尝试	到	是	值得	的	思维	关于	她	,

他至少可以努力让自己配得上她的思念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈʌðə(r)][mæn] [huː] [kʊd; kəd] .

and	he	knew	of	no	other	man	who	could	.
和	他	知道	的	不	其他	男人	WHO	可以	.

他也不知道还有谁能做到。

[id] [laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈduːɪŋ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ˈmenʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

He'd	like	to	catch	any	one	else	doing	so	little	as	mentioning	her	name	!
他会	喜欢	到	抓住	任何	一	别的	正在做	所以	小的	作为	提及	她	姓名	!

他想抓到任何胆敢提及她名字的人!

" [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ˈgrɒvlɪŋ] [ˈmɔːtəlz] !

"	Impertinent	,	grovelling	mortals	!
"	无礼	,	卑躬屈膝	凡人	!

“无礼卑躬屈膝的凡人！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [striːt] ,

And	then	the	car	stopped	at	Seventeenth	Street	,
和	然后	这	车	停止	在	第十七	街道	,

然后，车子在第十七街停了下来。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɑːlɪstər] [hɜːˈself] !

and	who	should	step	on	board	but	Miss	Hollister	herself	!
和	WHO	应该	步	在	木板	但	错过	霍利斯特	她自己	!

而谁又能挺身而出呢？正是霍利斯特小姐本人!

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] ! " [θɔːt] [ˈwɪlis] .

"	The	idea	!	"	thought	Willis	.
"	这	主意	!	"	想法	威利斯	.

“这个主意！”威利斯心想。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] , [tuː] !
there she is — on a horse - car , too !
那里 她 是 — 在 一个 马 - 车 , 也 !

瞧她——也坐上了有轨马车！

[haʊ] [ə'trəʊʃəs] !
How atrocious !
如何 极其恶劣 !

太可怕了！

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [mɪ'nɜːvə] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['grəusəz] ['wægən][æz; əz] [mɪs]
One might as well expect to see Minerva driving in a grocer's wagon as Miss
一 可能 作为 出色地 预计 到 看 米涅瓦 驾驶 在 一个 杂货店 车皮 作为 错过
['hɑːlɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] .
Hollister in a horse - car .
霍利斯特 在 一个 马 - 车 .

人们可能会认为米涅瓦会乘坐杂货店的货车，就像霍利斯特小姐会乘坐马车一样。

['mɪzrəbl] , [ʌn'tæktfəl] [wɜːld] [tuː; tə] [kəm'pel] [mɪ'nɜːvə] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑːt] ,
Miserable , untactful world to compel Minerva to ride in a horse - cart ,
悲惨的 , 不体贴 世界 到 迫使 米涅瓦 到 骑 在 一个 马 - 大车 ,

这是一个令人痛苦、冷漠的世界，竟然强迫米涅瓦乘坐马车。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grəusəz] [kɑː(r)] !
or rather Miss Hollister to ride in a grocer's car !
或者 相当 错过 霍利斯特 到 骑 在 一个 杂货店 车 !

或者更确切地说，是让霍利斯特小姐乘坐杂货店老板的车！

[əb'sɜːrdɪst] [ɒv; əv] [əb'sə:dəti] !
Absurdest of absurdities !
最荒谬的 的 荒谬之处 !

荒谬至极！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Here he raised his hat ,
" 这里 他 提高 他的 帽子 ,

“他举起帽子，

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [hæd; həd] [baʊd] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]
for Miss Hollister had bowed sweetly to him as she passed on to the far
为了 错过 霍利斯特 有 鞠躬 甜蜜地 到 他 作为 她 通过了 在 到 这 远的
[end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
end of the car ,
结尾 的 这 车 ,

霍利斯特小姐在走向车厢另一头时，曾向他甜美地鞠了一躬。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][stræp] .
where she stood hanging on to a strap .
在哪里 她 站立 绞刑 在 到 一个 带子 .

她站在那里，手里抓着一根带子。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sɪt] [daʊn] ? " [θɔːt] ['wɪlis] ;
" I wonder why she doesn't sit down ? " thought Willis ;
" 我 想知道 为什么 她 不 坐 向下 ? " 想法 威利斯 ;

“我很好奇她为什么不坐下？”威利斯心想；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	as	he	looked	about	the	car	he	observed	that	with	the	exception	of
为了	作为	他	看起来	关于	这	车	他	观察到	那	和	这	例外	的

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt] .

the	one	he	occupied	all	the	seats	were	vacant	.
这	一	他	占领	全部	这	座位	是	空缺	.

他环顾车内，发现除了他坐的那个座位外，其他座位都是空的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstər] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)]

In	fact	,	the	only	persons	on	board	were	Miss	Hollister	,	the	driver	,	the	conductor
在	事实	,	这	仅有的	人	在	木板	是	错过	霍利斯特	,	这	司机	,	这	导体

, [ænd; ənd] [hɪm'self] .

,	and	himself	.
,	和	他自己	.

事实上，车上只有霍利斯特小姐、司机、售票员和他自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	think	I'll	go	speak	to	her	,	"	he	thought	.
"	我	思考	患病的	去	说话	到	她	,	"	他	想法	.

“我想我应该去和她谈谈，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] : " [nəʊ] , [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] .

And	then	he	thought	again	:	"	No	,	I'd	better	not	.
和	然后	他	想法	再次	:	"	不	,	ID	更好的	不是	.

然后他又想：“不，我最好还是不要。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

She	saw	me	when	she	entered	,
她	锯	我	什么时候	她	进入	,

她进来的时候看见我了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [hɪə(r)]

and	if	she	had	wished	to	speak	to	me	she	would	have	sat	down	here
和	如果	她	有	希望	到	说话	到	我	她	会	有	卫星	向下	这里

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

如果她想和我说话，她就会坐在我旁边。

[ɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] [pə'hæps] .

or	opposite	me	perhaps	.
或者	对面的	我	也许	.

或许是在我对面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][nɒt] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	show	myself	worthy	of	her	by	not	thrusting	my	presence	upon	her	.
我	将	展示	我	值得	的	她	经过	不是	推进	我的	在场	之上	她	.

我不会强行打扰她，以此证明自己配得上她。

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][stændz] ?

But	I	wonder	why	she	stands	?
但	我	想知道	为什么	她	站立	?

但我很好奇她为什么站着?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['taɪəd] [ɪ'nʌf] .

She	looks	tired	enough	.
她	看起来	疲劳的	足够的	.

她看上去很累。

" [hɪə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [pə'fɔːməns] .

"	Here	Miss	Hollister	indulged	in	a	very	singular	performance	.
"	这里	错过	霍利斯特	沉溺其中	在	一个	非常	单数	表现	.

“霍利斯特小姐在这里进行了一场非常独特的表演。”

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] , [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['wɪlis]

She	**bowed**	**her**	**head**	**slightly**	**at**	**some**	**one**	**,**	**apparently**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**Willis**
她	鞠躬	她	头	轻微地	在	一些	一	,	显然	在	这	人行道	,	威利斯

[θɔːt] , [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] ,

thought	**,**	**murmured**	**something**	**,**
想法	,	低声说道	某物	,

她微微低头向人行道上的某个人致意，威利斯心想，那人似乎低声说了些什么。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪlis] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] ,

the	**purport**	**of**	**which**	**Willis**	**could**	**not**	**catch**	**,**
这	旨趣	的	哪个	威利斯	可以	不是	抓住	,

威利斯没能领会其含义，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

and	**sat**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**seat**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**car**	**,**
和	卫星	向下	在	这	中间	的	这	座位	在	这	其他	边	的	这	车	,

然后他坐在了车另一侧座位的中间。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] — [ɪn][fækt] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'eɪmɪəbəl] .

looking	**very**	**much**	**annoyed**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**almost**	**unamiable**	**.**
寻找	非常	很多	恼怒	—	在	事实	,	几乎	不友善的	.

看起来很恼火——事实上，几乎是冷漠无情。

['wɪlis] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

Willis	**was**	**more**	**mystified**	**than**	**ever**	**;**	**but**	**his**	**mystification**	**was**	**as**	**nothing**
威利斯	曾是	更多的	困惑	比	曾经	;	但	他的	神秘化	曾是	作为	没有什么

[kəm'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [wen] ,

compared	**to**	**his**	**anxiety**	**when**	**,**
比较的	到	他的	焦虑	什么时候	,

威利斯比以往任何时候都更加困惑；但与他当时的焦虑相比，他的困惑简直微不足道。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] , [mɪs] ['hɑːlɪstər] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [baɪ][hɪm] [wɪ'ðaʊt]

on	**reaching**	**Forty**	**-**	**second**	**Street**	**,**	**Miss**	**Hollister**	**rose**	**,**	**and**	**sweeping**	**by**	**him**	**without**
在	到达	四十	-	第二	街道	,	错过	霍利斯特	玫瑰	,	和	扫荡	经过	他	没有

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

a	**sign**	**of**	**recognition**	**,**
一个	符号	的	认出	,

走到四十二街时，霍利斯特小姐站起身，径直从他身边走过，没有丝毫认出他的意思。

[left] [ðə; ði][kɑː(r)] .

left	**the**	**car**	**.**
左边	这	车	.

下了车。

" [kʌt] , [baɪ] ['θʌndə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['wɪlis] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	**Cut**	**,**	**by**	**thunder**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Willis**	**,**	**in**	**consternation**	**.**
"	切	,	经过	雷	!	"	射精	威利斯	,	在	惊愕	.

“被雷劈了！”威利斯惊恐地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

"	**And**	**why**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
"	和	为什么	,	我	想知道	?

“我想知道为什么？”

[məʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'feə(r)] .

Most	**incomprehensible**	**affair**	**.**
最多	难以理解	事务	.

一件极其难以理解的事情。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [wɪmz] — [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] ?

Can	**she**	**be**	**a**	**woman**	**of**	**whims**	**—**	**with**	**eyes**	**like**	**those**	**?**
能	她	是	一个	女士	的	心血来潮	—	和	眼睛	喜欢	那些	?

她有那样一双眼睛，会不会是个任性妄为的女人？

['nevə(r)] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [els] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

And	**yet**	**what**	**else**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**?**
和	然而	什么	别的	能	是	这	事情	?

除此之外，还能是什么问题呢?

" [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['wɪlɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

"	**Try**	**as**	**he**	**might**	**,**	**Willis**	**could**	**not**	**solve**	**the**	**problem**	**.**
"	尝试	作为	他	可能	,	威利斯	可以	不是	解决	这	问题	.

尽管威利斯竭尽全力，但他仍然无法解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [pɑːst][sə'luːʃ(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

It	**was**	**utterly**	**past**	**solution**	**as**	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**.**
它	曾是	完全地	过去的	解决方案	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，这已经完全没有解决办法了。

" [aɪl] [faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I'll**	**find**	**out**	**,**	**and**	**I'll**	**find**	**out**	**like**	**a**	**brave**	**man**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	患病的	寻找	出去	,	和	患病的	寻找	出去	喜欢	一个	勇敢的	男人	,	"	他	说	,

“我会查清楚的，我会像个勇敢的人一样查清楚，”他说。

['ɑːftə(r)] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get]

after	**racking**	**his**	**brains**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**in**	**a**	**vain**	**endeavor**	**to**	**get**
后	货架	他的	大脑	为了	一个	小时	或者	二	在	一个	徒劳	努力	到	得到

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [kʌt] .

at	**the**	**cause**	**of**	**Miss**	**Hollister's**	**cut**	**.**
在	这	原因	的	错过	霍利斯特	切	.

他苦思冥想了一两个小时，却徒劳无功，始终无法找出霍利斯特小姐伤口的原因。

" [aɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	**I'll**	**call**	**upon**	**her**	**to**	**-**	**night**	**and**	**ask**	**her**	**.**
"	患病的	称呼	之上	她	到	-	夜晚	和	问	她	.

“我今晚会去拜访她，问问她。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] .

"	**He**	**was**	**true**	**to**	**his**	**first**	**purpose**	**,**	**but**	**not**	**to**	**his**	**second**	**.**
"	他	曾是	真的	到	他的	第一的	目的	,	但	不是	到	他的	第二	.

“他忠于他的第一个目的，但没有忠于他的第二个目的。”

[hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

He	**called**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**her**	**,**
他	称为	,	但	他	做过	不是	问	她	,

他打了电话，但他没有问她什么。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

for	**Miss**	**Hollister**	**did**	**not**	**give**	**him**	**the**	**chance**	**to**	**do**	**so**	**.**
为了	错过	霍利斯特	做过	不是	给	他	这	机会	到	做	所以	.

因为霍利斯特小姐没有给他这样的机会。

[ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːd][ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] .

Upon	**receiving**	**his**	**card**	**she**	**sent**	**down**	**word**	**that**	**she**	**was**	**out**	**.**
之上	接收	他的	卡片	她	发送	向下	单词	那	她	曾是	出去	.

收到他的名片后，她立即派人传达了她不在的消息。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['kəʊldli] [æt; ət] [hɪm]

Two	days	later	,	meeting	him	face	to	face	upon	the	street	,	she	gazed	coldly	at	him
二	天	之后	,	会议	他	脸	到	脸	之上	这	街道	,	她	凝视	冷冷地	在	他

,

,

,

两天后，她在街上与他不期而遇，冷冷地看着他。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	cut	him	once	more	.
和	切	他	一次	更多的	.

然后又砍了他一刀。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒstən] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Six	months	later	her	engagement	to	a	Boston	man	was	announced	,
六	几个月	之后	她	订婚	到	一个	波士顿	男人	曾是	宣布	,

六个月后，她与一位波士顿男子订婚的消息公布。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

and	in	the	autumn	following	Miss	Hollister	of	New	York	became	Mrs	.	Barrows	of	Boston	.
和	在	这	秋天	下列的	错过	霍利斯特	的	新的	约克	成为	太太	.	巴罗斯	的	波士顿	.

同年秋天，纽约的霍利斯特小姐嫁给了波士顿的巴罗斯夫人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːdz] , [bʌt; bət] ['wɪlis] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	cards	,	but	Willis	did	not	receive	one	of	them	.
那里	是	牌	,	但	威利斯	做过	不是	收到	一	的	他们	.

虽然有贺卡，但威利斯一张也没收到。

[ðə; ði] [kʌt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] .

The	cut	was	indeed	complete	and	final	.
这	切	曾是	的确	完全的	和	最终的	.

裁员确实已经完成，而且是最终的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] ['wɪlɪsɪz] [laɪf] .

That	had	now	become	one	of	the	great	problems	of	Willis's	life	.
那	有	现在	变得	一	的	这	伟大的	问题	的	威利斯的	生活	.

这已成为威利斯人生中的一大难题。

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['bædli] ['triːtɪd] ?

What	had	he	done	to	be	so	badly	treated	?
什么	有	他	完毕	到	是	所以	糟糕	治疗	?

他究竟做错了什么，要遭受如此不公的待遇?

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['wɪlis] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊps]

A	year	passed	by	,	and	Willis	recovered	from	the	dreadful	blow	to	his	hopes
一个	年	通过了	经过	,	和	威利斯	恢复	从	这	可怕	吹	到	他的	希望

,

,

,

一年过去了，威利斯从希望遭受的沉重打击中恢复过来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] ['sɪŋgjələ(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

but	he	often	puzzled	over	Miss	Hollister's	singular	behavior	towards	him	.
但	他	经常	困惑	超过	错过	霍利斯特	单数	行为	向	他	.

但他常常对霍利斯特小姐对待他的独特态度感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

He	had	placed	the	matter	before	several	of	his	friends	,	and	,
他	有	放置	这	事情	前	一些	的	他的	朋友们	,	和	,

他曾把这件事告诉过几个朋友，而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['kɛɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ]

with	the	exception	of	one	of	them	,	none	was	more	capable	of	solving
和	这	例外	的	一	的	他们	,	没有任何	曾是	更多的	有能力的	的	解决

[hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

his	problem	than	he	.
他的	问题	比	他	.

除了其中一人之外，其他人都比他更有能力解决他的问题。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

This	one	had	heard	from	his	wife	,	a	school	friend	and	intimate
这	一	有	听到	从	他的	妻子	,	一个	学校	朋友	和	亲密的

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːlɪstər] ,

acquaintance	of	Miss	Hollister	,
熟人	的	错过	霍利斯特	,

这个人是从他妻子那里听说的，他的妻子是霍利斯特小姐的校友兼密友。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] ,

now	Mrs	.	Barrows	,
现在	太太	.	巴罗斯	,

现在是巴罗斯夫人了。

[ðæt] ['wɪlɪsɪz] [aɪ'diːəl][hæd; həd][wʌns] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Willis's	ideal	had	once	expressed	herself	to	the	effect	that	she	had
那	威利斯的	理想的	有	一次	表达	她自己	到	这	影响	那	她	有

[ədˈmaɪəd] ['wɪlɪs] ['verɪ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]

admired	Willis	very	much	until	she	had	discovered	that	he	was	not	always	as
钦佩	威利斯	非常	很多	直到	她	有	发现	那	他	曾是	不是	总是	作为

['kɜːtiəs] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

courteous	as	he	should	be	.
有礼貌	作为	他	应该	是	.

威利斯的理想曾表达过这样一种意思：她非常钦佩威利斯，直到她发现他并不总是像他应该的那样彬彬有礼。

" ['kɜːtiəs] ?

"	Courteous	?
"	有礼貌	?

“有礼貌?

[nɒt] [æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ? " [rɪ'tɔːt] ['wɪlɪs] .

Not	as	courteous	as	I	should	be	?	"	retorted	Willis	.
不是	作为	有礼貌	作为	我	应该	是	?	"	反驳	威利斯	.

“不够礼貌吗？”威利斯反驳道。

" [wen] [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	When	have	I	ever	been	anything	else	?
"	什么时候	有	我	曾经	到过	任何事物	别的	?

我什么时候做过别的事?

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['brɑːnsən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Why	,	my	dear	Bronson	,	"	he	added	,
为什么	,	我的	亲爱的	布朗森	,	"	他	额外	,

“为什么呢，我亲爱的布朗森？”他补充道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['wʊmənkaɪnd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæn'kaɪnd] — [hæz; həz]

"	you	know	what	my	attitude	towards	womankind	—	as	well	as	mankind	—	has
"	你	知道	什么	我的	态度	向	女性	—	作为	出色地	作为	人类	—	有

['ɔːlweɪz] [biːn] .

always	been	.
总是	到过	.

“你知道我对女性以及全人类的态度一向是什么。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] [pə'laɪtnəs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt]

If	there	is	a	creature	in	the	world	whose	politeness	is	his	weakness	,	I	am	that
如果	那里	是	一个	生物	在	这	世界	谁	礼貌	是	他的	弱点	,	我	是	那

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

如果说世界上有一种生物，礼貌是它的弱点，那我就是这种生物。

[aɪm][ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

I'm	the	most	courteous	man	living	.
我是	这	最多	有礼貌	男人	活的	.

我是世上最有礼貌的人。

[wen] [ai] [pleɪ] ['pəʊkə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][ai] [luːz] ['mʌni] ,

When	I	play	poker	in	my	own	rooms	I	lose	money	,
什么时候	我	玩	扑克	在	我的	自己的	房间	我	失去	钱	,

我在自己的房间里玩扑克时总是输钱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [biːt] [maɪ] [gests] [ɪn] [kɑːdz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

because	I've	made	it	a	rule	never	to	beat	my	guests	in	cards	or	anything	else	.
因为	我已经	制成	它	一个	规则	绝不	到	打	我的	客人	在	牌	或者	任何事物	别的	.

"

"

"

因为我给自己定了一条规矩，绝不在牌技或其他任何方面赢过我的客人。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [pə'laɪtnəs] , " [sed] ['brɑːnsən] .

"	That	isn't	politeness	,	"	said	Bronson	.
"	那	不是	礼貌	,	"	说	布朗森	.

“那不是礼貌，”布朗森说。

" [ðæts] ['ɪdiəsi] . "

"	That's	idiocy	.	"
"	那就是	白痴	.	"

“那真是愚蠢至极。”

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] , " [ri'tɔːt] ['wɪlis] .

"	It	proves	my	point	,	"	retorted	Willis	.
"	它	证明	我的	观点	,	"	反驳	威利斯	.

“这正好证明了我的观点，”威利斯反驳道。

" [aɪm] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

"	I'm	polite	to	the	verge	of	insanity	.
"	我是	有礼貌的	到	这	边缘	的	疯狂	.

“我礼貌得近乎疯狂。”

[nɒt] [æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

Not	as	courteous	as	I	should	be	!
不是	作为	有礼貌	作为	我	应该	是	!

我不够礼貌！

[greɪt] [skɒt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[wɒt] [dɪd][aɪ]['evə(r)][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? "

What	did	I	ever	do	or	say	to	give	her	that	idea	?	"
什么	做过	我	曾经	做	或者	说	到	给	她	那	主意	?	"

我到底做了什么或说了什么，让她产生了这种想法?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['brɑːnsən] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Bronson	replied	.
"	我	不	知道	,	"	布朗森	回复	.

“我不知道，”布朗森回答道。

" ['betə(r)] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	Better	ask	her	.
"	更好的	问	她	.

最好问问她。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] .

Maybe	you	overdid	your	politeness	.
或许	你	做得太过火了	你的	礼貌	.

或许你礼貌过头了。

[ˌəʊvə'dʌn] ['kɜːtəsi] [ɪz]['ɒf(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['buriʃnis] .

Overdone	courtesy	is	often	worse	than	boorishness	.
做得太过火了	礼貌	是	经常	更糟	比	粗鲁	.

过分的礼貌往往比粗鲁无礼更糟糕。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [pə'laɪt] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [θɪŋk]

You	may	have	been	so	polite	on	some	occasion	that	you	made	Miss	Hollister	think
你	可能	有	到过	所以	有礼貌的	在	一些	场合	那	你	制成	错过	霍利斯特	思考

[juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] .

you	considered	her	an	inferior	person	.
你	经过考虑的	她	一个	下	人	.

你或许在某些场合表现得过于客气，以至于让霍利斯特小姐误以为你认为她不如你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [in'sinjueit] .

You	know	what	the	poet	insinuated	.
你	知道	什么	这	诗人	暗示	.

你知道诗人暗示了什么。

[sə'rəʊsɪs][həʊldz][nəʊ]['fjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][mæn] . "

Sorosis	holds	no	fury	like	a	woman	condescended	to	by	a	man	.	"
银屑病	持有	不	愤怒	喜欢	一个	女士	居高临下的	到	经过	一个	男人	.	"

索罗西斯的愤怒，远不及被男人轻视的女人。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bærəʊz] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] , "

"	I've	half	a	mind	to	write	to	Mrs	.	Barrows	and	ask	her	what	I	did	,	"
"	我已经	一半	一个	头脑	到	写	到	太太	.	巴罗斯	和	问	她	什么	我	做过	,	"

[sed]

said
说

“我真想写信给巴罗斯太太，问问她我到底做了什么，”他说。

['wɪlis] .

Willis	.
威利斯	.

威利斯。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , " [sed] ['brɑːnsən] .

"	That	would	be	lovely	,	"	said	Bronson	.
"	那	会	是	迷人的	,	"	说	布朗森	.

“那太好了，”布朗森说。

" ['bærəʊz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] . "
" Barrows would be pleased . "
" 巴罗斯 会 是 高兴 . "

“巴罗斯会很高兴的。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlis] .
I never thought of that , " replied Willis .
我 绝不 想法 的 那 , " 回复 威利斯 .

“我从没想过这一点，”威利斯回答说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['θɪŋkə(r)] , " [sed] ['brɑːnsən] , ['draɪli] .
" You are not a thoughtful thinker , " said Bronson , dryly .
" 你 是 不是 一个 周到 思想家 , " 说 布朗森 , 干巴巴地 .

“你不是一个善于思考的人，”布朗森冷冷地说。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd][baɪd][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][æn; ən]
" If I were you I'd bide my time , and some day you may get an
" 如果 我 是 你 ID 比德 我的 时间 , 和 一些 天 你 可能 得到 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“如果我是你，我会耐心等待，也许有一天你会得到解释。”

['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ;
Stranger things have happened ;
陌生人 事物 有 发生 ;

更离奇的事情都发生过；

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)][ɪn]
and my wife tells me that the Barrowses are to spend the coming winter in
和 我的 妻子 讲述 我 那 这 - 是 到 花费 这 未来 冬天 在
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

我妻子告诉我，巴罗斯一家将在纽约度过即将到来的冬天。

[jʊl] [miːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sʌmweə(r)] , [nəʊ] [daʊt] . "
You'll meet them out somewhere , no doubt . "
你会 见面 他们 出去 某处 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，你们肯定会在某个地方碰面。

" [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" No ; I shall decline to go where they are .
" 不 ; 我 将 衰退 到 去 在哪里 他们 是 .

“不，我拒绝去他们所在的地方。”

[nəʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [nɒt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bærəʊz] , " [sed] ['wɪlis] ,
No woman shall cut me a second time — not even Mrs . Barrows , " said Willis ,
不 女士 将 切 我 一个 第二 时间 — 不是 甚至 太太 . 巴罗斯 , " 说 威利斯 ,
['fɜːmli] .
firmly .
牢牢 .

“任何女人都不能再割伤我——即使是巴罗斯太太也不行，”威利斯坚定地说。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kˈʌləz] ， " [sed] ['brɑːnsən] ， [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .

Stand	by	your	colors	,	"	said	Bronson	,	with	an	amused	smile	.
站立	经过	你的	颜色	，	"	说	布朗森	，	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“坚持你们的立场，”布朗森带着一丝玩味的笑容说道。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ['wɪlis] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

A	week	or	two	later	Willis	received	an	invitation	from	Mr	.	and	Mrs	.
一个	星期	或者	二	之后	威利斯	已收到	一个	邀请	从	先生	.	和	太太	.

['brɑːnsən] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn'fɔːməli] .

Bronson	to	dine	with	them	informally	.
布朗森	到	用餐	和	他们	非正式地	.

一两周后，威利斯收到了布朗森夫妇的邀请，与他们共进非正式晚餐。

" [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['veri] ['klevə(r)] [frendz] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] ， " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

"	I	have	some	very	clever	friends	I	want	you	to	meet	,	"	she	wrote	.
"	我	有	一些	非常	聪明的	朋友们	我	想	你	到	见面	，	"	她	写道	.

她写道：“我有一些非常聪明的朋友，想介绍你认识。”

" [səʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

"	So	be	sure	to	come	.
"	所以	是	当然	到	来	.

所以一定要来。

" ['wɪlis] [went] .

"	Willis	went	.
"	威利斯	去	.

威利斯走了。

[ðə; ðiː] ['klevə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ðiː]

The	clever	friends	were	Mr	.	and	Mrs	.	Barrows	;	and	,	to	the
这	聪明的	朋友们	是	先生	.	和	太太	.	巴罗斯	;	和	，	到	这

[səˈpraɪz] [ɒv; əv] ['wɪlis] ，

surprise	of	Willis	,
惊喜	的	威利斯	，

那对聪明的友人是巴罗斯夫妇；而且，令威利斯惊讶的是，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [məʊst] [ɪ'fjuːsɪvli] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɒndæm] [mɪs] ['hɑːlɪstər] .

he	was	received	most	effusively	by	the	quondam	Miss	Hollister	.
他	曾是	已收到	最多	热情洋溢	经过	这	quondam	错过	霍利斯特	.

前霍利斯特小姐对他的到来给予了最热烈的欢迎。

" [waɪ] ，['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Why	,	Mr	.	Willis	,	"	she	said	,	extending	her	hand	to	him	.
"	为什么	，	先生	.	威利斯	，	"	她	说	，	扩展	她	手	到	他	.

“为什么，威利斯先生？”她说着，向他伸出了手。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ！ "

"	How	delightful	to	see	you	again	!	"
"	如何	愉快	到	看	你	再次	！	"

“很高兴再次见到你！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ， " [sed] ['wɪlis] ， [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

"	Thank	you	,	"	said	Willis	,	in	some	confusion	.
"	感谢	你	，	"	说	威利斯	，	在	一些	困惑	.

“谢谢，”威利斯有些困惑地说。

" [ai] — [ɜː(r)] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I	—	er	—	I	am	sure	it	is	a	very	pleasant	surprise	for	me	.
"	我	—	呃	—	我	是	当然	它	是	一个	非常	令人愉快的	惊喜	为了	我	.

“我——呃——我确信这对我来说是一个非常令人惊喜的消息。”

[ai] — [ɜː(r)] — [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] — "
I — er — had no idea — "
我 — 呃 — 有 不 主意 — "

我——呃——完全不知道——"

" [nɔː(r)][ai] , " [rɪˈtɜːnd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] .
" Nor I , " returned Mrs . Barrows .
" 也不 我 , " 返回 太太 . 巴罗斯 .

"我也是，"巴罗斯太太回答道。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ai] [θɪŋk] ,
" And really I should have been a little embarrassed , I think ,
" 和 真的 我 应该 有 到过 一个 小的 尴尬的 , 我 思考 ,

"其实我当时应该有点尴尬才对，我想。"

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
had I known you were to be here .
有 我 已知 你 是 到 是 这里 .

如果我知道你会在这里就好了。

[ai] — [hɑː] !
I — ha !
我 — 哈 !

我——哈！

[hɑː] ! — [ɪts] [səʊ] ['veri] [əb'sɜːd] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai] [fiːl]
ha ! — it's so very absurd that I almost hesitate to speak of it — but I feel
哈 ! — 它是 所以 非常 荒诞 那 我 几乎 犹豫 到 说话 的 它 — 但 我 感觉
[ai][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

哈！——这件事太荒谬了，我几乎都不敢说出来——但我感觉我必须说出来。

[aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] . "
I've treated you very badly . "
我已经 治疗 你 非常 糟糕 . "

我以前对你很不好。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['wɪlis] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Indeed ! " said Willis , with a smile .
" 的确 ! " 说 威利斯 , 和 一个 微笑 .

"的确如此！"威利斯笑着说。

" [haʊ] , [preɪ] ? "
" How , pray ? "
" 如何 , 祈祷 ? "

"请问该如何是好？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] ['riːəli] , " [rɪˈtɜːnd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] ; " [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]
" Well , it wasn't my fault really , " returned Mrs . Barrows ; " but do you
" 出色地 , 它 不是 我的 过错 真的 , " 返回 太太 . 巴罗斯 ; " 但 做 你
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

"嗯，这其实不是我的错，"巴罗斯太太回答说，"但是你还记得吗？"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [maɪ]['raɪdɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] — [ə; eɪ] ['mædɪsn]
a little over a year ago , my riding up - town on a horse - car — a Madison
一个 小的 超过 一个 年 前 , 我的 骑术 向上 - 镇 在 一个 马 - 车 — 一个 麦迪逊
['ævənjuː][kɑː(r)] — [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Avenue car — with you ? "
大街 车 — 和 你 ? "

一年多前，我和你一起坐马车——麦迪逊大道上的那种马车——去城里兜风？

" [hm] ! " [sed] ['wɪlis] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	H'm	!	"	said	Willis	,	with	an	affectation	of	reflection	.
"	嗯	!	"	说	威利斯	,	和	一个	做作	的	反射	.

“嗯！”威利斯装出一副若有所思的样子说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ɑː] — [jes] — [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .

"	Let	me	see	;	ah	—	yes	—	I	think	I	do	.
"	让	我	看	;	啊	—	是的	—	我	思考	我	做	.

“让我想想；啊——是的——我想我有。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɒn] [bɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] — [ɑː] —

We	were	the	only	ones	on	board	,	I	believe	,	and	—	ah	—
我们	是	这	仅有的	一个	在	木板	,	我	相信	,	和	—	啊	—

我相信，当时机上只有我们两个人，而且——啊——

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['bærəʊz] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

"	Here	Mrs	.	Barrows	laughed	outright	.
"	这里	太太	.	巴罗斯	笑了	直接	.

巴罗斯太太说着，哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɒn] [bɔːd] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] [wɜːrnt] .

"	You	thought	we	were	the	only	ones	on	board	,	but	—	we	weren't	.
"	你	想法	我们	是	这	仅有的	一个	在	木板	,	但	—	我们	不是	.

“你以为船上只有我们两个人，但——我们不止这些。”

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	car	was	crowded	,	"	she	said	.
这	车	曾是	挤	,	"	她	说	.

“车里很挤，”她说。

" [ðen] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlis] .

"	Then	I	don't	remember	it	,	"	said	Willis	.
"	然后	我	不	记住	它	,	"	说	威利斯	.

“那我就不记得了，”威利斯说。

" [ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ai]['evə(r)][rəʊd][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]

"	The	only	time	I	ever	rode	on	a	horse	-	car	with	you	to	my	knowledge	was
"	这	仅有的	时间	我	曾经	骑	在	一个	马	-	车	和	你	到	我的	知识	曾是

— "

—	"
—	"

据我所知，我唯一一次和你一起乘坐马车是——

" [ai] [nəʊ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] .

"	I	know	;	this	was	the	occasion	,	"	interrupted	Mrs	.	Barrows	.
"	我	知道	;	这	曾是	这	场合	,	"	中断	太太	.	巴罗斯	.

“我知道；就是因为这个场合，”巴罗斯太太打断道。

" [juː; jʊ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wen] [ai] ['entəd] ,

"	You	sat	in	a	corner	at	the	rear	end	of	the	car	when	I	entered	,
"	你	卫星	在	一个	角落	在	这	后部	结尾	的	这	车	什么时候	我	进入	,

“我上车时，你坐在车后部的角落里。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	was	very	much	put	out	with	you	because	it	remained	for	a
和	我	曾是	非常	很多	放	出去	和	你	因为	它	剩余	为了	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

我非常生气，因为这东西留给了一个陌生人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ˌʌn'nəʊn]

whom	I	had	often	seen	and	to	whom	I	had	,	for	reasons	unknown
谁	我	有	经常	已见	和	到	谁	我	有	,	为了	原因	未知

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

even	to	myself	,
甚至	到	我	,

我经常见到他，而且出于连我自己都不知道的原因，我对他.....

['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

taken	a	deep	aversion	,	to	offer	me	his	seat	,	and	,	what	is	more	,
已采取	一个	深的	厌恶	,	到	提供	我	他的	座位	,	和	,	什么	是	更多的	,

他表现出深深的厌恶，拒绝把座位让给我，而且，更甚的是，

[kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

compel	me	to	take	it	.	"
迫使	我	到	拿	它	.	"

强迫我接受它。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['wɪlɪs] .

"	I	don't	understand	,	"	said	Willis	.
"	我	不	理解	,	"	说	威利斯	.

“我不明白，”威利斯说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] . "

"	We	were	alone	on	the	car	.	"
"	我们	是	独自的	在	这	车	.	"

“当时车上只有我们两个人。”

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	your	eyes	we	were	,	although	at	the	time	I	did	not	know	it	.
"	到	你的	眼睛	我们	是	,	虽然	在	这	时间	我	做过	不是	知道	它	.

“在你眼里，我们确实是，尽管当时我并不知道。”

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [bɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɪl]

To	my	eyes	when	I	boarded	it	the	car	was	occupied	by	enough	people	to	fill
到	我的	眼睛	什么时候	我	登机	它	这	车	曾是	占领	经过	足够的	人们	到	充满

[ɔːl][ðə; ði] [siːts] .

all	the	seats	.
全部	这	座位	.

我上车时看到的景象是，车厢里坐满了人，所有座位都坐满了。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [maɪ][baʊ; bəʊ][æz; əz][aɪ] ['entəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [siːt] .

You	returned	my	bow	as	I	entered	,	but	did	not	offer	me	your	seat	.
你	返回	我的	弓	作为	我	进入	,	但	做过	不是	提供	我	你的	座位	.

我入场时，你回礼了，但没有给我让座。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	stranger	did	,	and	while	I	tried	to	decline	it	,	I	was	unable	to
这	陌生人	做过	,	和	尽管	我	尝试	到	衰退	它	,	我	曾是	无法	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

陌生人确实这么做了，虽然我试图拒绝，但却无法做到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

He	was	a	man	of	about	my	own	age	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	我的	自己的	年龄	,

他和我年纪相仿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .

and	he	had	a	most	remarkable	pair	of	eyes	.
和	他	有	一个	最多	卓越	一对	的	眼睛	.

他有一双非常特别的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	no	resisting	them	.
那里	曾是	不	抵抗	他们	.

他们根本无法抵抗。

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ;

His	offer	was	a	command	;
他的	提供	曾是	一个	命令	;

他的提议就是命令；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][rəʊd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end]

and	as	I	rode	along	and	thought	of	your	sitting	motionless	at	the	end
和	作为	我	骑	沿着	和	想法	的	你的	坐着	静止不动	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

当我乘车行驶时，脑海中浮现出你一动不动地坐在车厢尽头的画面，

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] ,

compelling	me	to	stand	,
引人注目的	我	到	站立	,

迫使我站起来，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['kəːtisiz]

and	being	indirectly	responsible	for	my	acceptance	of	courtesies
和	存在	间接	负责任的	为了	我的	验收	的	礼貌

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ,

from	a	total	and	disagreeable	stranger	,
从	一个	全部的	和	令人不快的	陌生人	,

间接导致我接受了一位完全令人厌恶的陌生人的礼貌，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz] [suːn]

I	became	so	very	indignant	with	you	that	I	passed	you	without	recognition	as	soon
我	成为	所以	非常	愤怒	和	你	那	我	通过了	你	没有	认出	作为	很快

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] .

as	I	could	summon	up	courage	to	leave	.
作为	我	可以	召唤	向上	勇气	到	离开	.

我当时对你非常生气，以至于我鼓起勇气离开时，连看都没看你一眼就径直走了过去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][səʊl]

I	could	not	understand	why	you	,	who	had	seemed	to	me	to	be	the	soul
我	可以	不是	理解	为什么	你	,	WHO	有	似乎	到	我	到	是	这	灵魂

[ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

of	politeness	,
的	礼貌	,

我无法理解，你，在我看来一直是彬彬有礼的典范，为什么会这样

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][nɒt] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zækt][frɒm; frəm]['eni]

should	upon	this	occasion	have	failed	to	do	not	what	I	should	exact	from	any
应该	之上	这	场合	有	失败的	到	做	不是	什么	我	应该	精确的	从	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

在这件事上，我不应该辜负任何人对我的要求。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

but	what	I	had	reason	to	expect	of	you	.	"
但	什么	我	有	原因	到	预计	的	你	.	"

但我对你的期望也是理所当然的。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['wɪlis] ,

"	But	,	Mrs	.	Barrows	,	"	remonstrated	Willis	,
"	但	,	太太	.	巴罗斯	,	"	抗议	威利斯	,

“但是，巴罗斯夫人，”威利斯抗议道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] ['ʌðə(r)] [si:ts]

"	why	should	I	give	up	a	seat	to	a	lady	when	there	were	twenty	other	seats
"	为什么	应该	我	给	向上	一个	座位	到	一个	女士	什么时候	那里	是	二十	其他	座位

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:(r)] ? "

unoccupied	on	the	same	car	?	"
空置	在	这	相同的	车	?	"

“为什么同一节车厢里还有其他二十个空位，我却要把座位让给一位女士呢？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] .

"	There	is	no	reason	in	the	world	why	you	should	,	"	replied	Mrs	.	Barrows	.
"	那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	你	应该	,	"	回复	太太	.	巴罗斯	.

“你没有任何理由应该这样做，”巴罗斯太太回答道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [lɑ:st] ['wɪntə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

"	But	it	was	not	until	last	winter	that	I	discovered	the	trick	that	had	been
"	但	它	曾是	不是	直到	最后的	冬天	那	我	发现	这	诡计	那	有	到过

[pʊt] [ə'pɒn] [ju: 'es] . "

put	upon	us	.	"
放	之上	我们	.	"

“但直到去年冬天，我才发现我们中了圈套。”

" [ɑ:] ? " [sed] ['wɪlis] .

"	Ah	?	"	said	Willis	.
"	啊	?	"	说	威利斯	.

“啊？”威利斯说道。

" [trɪk] ? "

"	Trick	?	"
"	诡计	?	"

“诡计？ ”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Barrows	.
"	是的	,	"	说	太太	.	巴罗斯	.

“是的，”巴罗斯太太说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] .

"	It	was	a	trick	.
"	它	曾是	一个	诡计	.

“这是个骗局。”

[ðə; ði] [kɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['empti] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,

The	car	was	empty	to	your	eyes	,
这	车	曾是	空的	到	你的	眼睛	,

在你看来，车里空无一人。

[bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [maɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['æstrəl] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒstən]

but	crowded	to	mine	with	the	astral	bodies	of	the	members	of	the	Boston
但	挤	到	矿	和	这	星体	身体	的	这	成员	的	这	波士顿

[θi':əsɒfɪkl] [sə'saɪəti] . "

Theosophical	Society	.	"
神智学	社会	.	"

但那里挤满了波士顿神智学会成员的星体。

" [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [rɔ:d] ['wɪlis] .

"	Wha	-	a	-	at	?	"	roared	Willis	.
"	世界卫生大会	-	一个	-	在	?	"	咆哮	威利斯	.

“什么？！”威利斯咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑːf] .
" It is just as I have said , " replied Mrs . Barrows , with a silvery laugh .
" 它 是 只是 作为 我 有 说 , " 回复 太太 . 巴罗斯 , 和 一个 银色 笑 .

“正如我所说，”巴罗斯太太笑着回答道，声音清脆悦耳。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ,
" They are all great friends of my husband's ,
" 他们 是 全部 伟大的 朋友们 的 我的 丈夫的 ,

他们都是我丈夫的好朋友，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [lɑːst]['wɪntə(r)][hiː; hi] [daɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ,
and one night last winter he dined them at our house ,
和 一 夜晚 最后的 冬天 他 用餐 他们 在 我们的 房子 ,

去年冬天的一个晚上，他邀请他们到我们家吃饭。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɔːkt] [ɪn][fɜːst] ? "
and who do you suppose walked in first ? "
和 WHO 做 你 认为 步行 在 第一的 ? "

你猜猜谁第一个走进来?

" ['mædəm] [bləvætskaːz] [gəʊst] ? " [sə'dʒestid] ['wɪlis] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" Madame Blavatsky's ghost ? " suggested Willis , with a grin .
" 夫人 布拉瓦茨基的 鬼 ? " 建议 威利斯 , 和 一个 咧嘴笑 .

“布拉瓦茨基夫人的鬼魂？”威利斯咧嘴一笑，提议道。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] .
" Not quite , " returned Mrs . Barrows .
" 不是 相当 , " 返回 太太 . 巴罗斯 .

“不完全是，”巴罗斯太太回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑː(r)] ; [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" But the horrible stranger of the horse - car ; and , do you know ,
" 但 这 可怕 陌生人 的 这 马 - 车 ; 和 , 做 你 知道 ,

“但是，那个可怕的马车陌生人；而且，你知道吗，

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
he recalled the whole thing to my mind ,
他 召回 这 所有的 事物 到 我的 头脑 ,

他把整件事都回忆了一遍，让我印象深刻。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][prə'dʒektɪd][ðeə(r)]['æstrəl] ['bɒdɪz] ['əʊvə(r)]
assuring me that he and the others had projected their astral bodies over
[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
to New York for a week ,
到 新的 约克 为了 一个 星期 ,

他向我保证，他和其他人已经将他们的星体投射到纽约一周了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][taɪm] [ʌnpə'siːvd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [maɪ'self] , [huː] [wɒz; wəz]
and had a magnificent time unperceived by all save myself , who was
和 有 一个 壮丽 时间 未被察觉的 经过 全部 节省 我 , WHO 曾是
[ʌn'kɒnʃəsli] ['saɪkɪk] ,
unconsciously psychic ,
不知不觉 精神 ,

我度过了一段美好的时光，除了我自己之外，没有人察觉到，而我当时无意识地拥有某种通灵能力。

[ænd; ənd][səʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːmz] . "
and so able to perceive them in their invisible forms . "
和 所以 有能力的 到 感知 他们 在 他们的 无形的 表格 . "

因此能够感知到它们不可见的形式。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɒn][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] , " [sed] ['wɪlis] , ['ruːfəli] ,
" It was a mean trick on me , Mrs . Barrows , " said Willis , ruefully ,
" 它 曾是 一个 意思是 诡计 在 我 , 太太 . 巴罗斯 , " 说 威利斯 , 懊悔地 ,

“巴罗斯太太，你这招对我太卑鄙了，”威利斯懊恼地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə] [spiːk] .
as soon as he had recovered sufficiently from his surprise to speak .
作为 很快 作为 他 有 恢复 足够 从 他的 惊喜 到 说话 .

他从震惊中缓过神来后，便开口说话了。

" [əʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [lɑːf] ,
" Oh no , " she replied , with a repetition of her charming laugh ,
" 哦 不 , " 她 回复 , 和 一个 重复 的 她 迷人 笑 ,

“哦，不，”她笑着回答，又是一阵迷人的笑声。

[wɪtʃ] [ˌriː'raʊzd] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [brest] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] .
which rearoused in Willis's breast all the regrets of a lost cause .
哪个 重新唤醒 在 威利斯的 胸部 全部 这 遗憾 的 一个 丢失的 原因 .

这再次唤起了威利斯心中对失败事业的所有遗憾。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] . "
" They didn't intend it especially for you , anyhow . "
" 他们 没有 打算 它 尤其 为了 你 , 无论如何 . "

“反正他们也不是特意为你准备的。”

" [wel] , " [sed] ['wɪlis] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .
" Well , " said Willis , " I think they did .
" 出色地 , " 说 威利斯 , " 我 思考 他们 做过 .

“嗯，”威利斯说，“我想他们确实做到了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] . "
They were friends of your husband's , and they wanted to ruin me . "
他们 是 朋友们 的 你的 丈夫的 , 和 他们 通缉 到 废墟 我 . "

他们是你丈夫的朋友，他们想毁了我。

" ['ruːɪn][juː; jʊ] ?
" Ruin you ?
" 废墟 你 ?

“毁了你？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bærəʊz] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? "
And why should the friends of Mr . Barrows have wished to do that ? "
和 为什么 应该 这 朋友们 的 先生 . 巴罗斯 有 希望 到 做 那 ? "
[ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] ,
asked Mrs . Barrows ,
问 太太 . 巴罗斯 ,

“巴罗斯先生的朋友们为什么要这样做呢？”巴罗斯太太问道。

[ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

惊讶不已。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [bɪ'gæn] ['wɪlis] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [njuː] [ðæt]
" Because , " began Willis , slowly and softly — " because they probably knew that
" 因为 , " 开始 威利斯 , 缓慢地 和 轻轻 — " 因为 他们 大概 知道 那
[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][met][juː; jʊ] ,
from the moment I met you ,
从 这 片刻 我 遇见 你 ,

“因为，”威利斯缓缓地、轻柔地说道，“因为他们可能从我遇见你的那一刻起就知道了，

[ai] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['klaɪmæks] , ['mɪsɪz] . ['bærəʊz] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl]

I	—	But	that	is	a	story	with	a	disagreeable	climax	,	Mrs	.	Barrows	,	so	I	shall
我	—	但	那	是	一个	故事	和	一个	令人不快的	高潮	,	太太	.	巴罗斯	,	所以	我	将

[nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

not	tell	it	.
不是	告诉	它	.

我——但是巴罗斯太太，那是一个结局不太好的故事，所以我就不讲了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['bɒstən] ?

How	do	you	like	Boston	?
如何	做	你	喜欢	波士顿	?

你觉得波士顿怎么样?

" [ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən]

"	THE	LITERARY	REMAINS	OF	THOMAS	BRAGDON
"	这	文学	遗迹	的	托马斯	布拉格登

托马斯·布拉格登的文学遗作

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [peɪnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst]['wɪntə(r)][ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	was	much	pained	one	morning	last	winter	on	picking	up	a	copy	of	the
我	曾是	很多	痛苦	一	早晨	最后的	冬天	在	挑选	向上	一个	复制	的	这

[taɪmz] [tuː; tə] [nəʊt] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [tɒm]

Times	to	note	therein	the	announcement	of	the	death	of	my	friend	Tom
《时代周刊》	到	笔记	其中	这	公告	的	这	死亡	的	我的	朋友	汤姆

['brægdən] ,

Bragdon	,
布拉格登	,

去年冬天的一个早晨，我拿起一份《泰晤士报》，看到上面刊登了我的朋友汤姆·布拉格登去世的消息，感到非常悲痛。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɒv; əv][lɑː] [grɪp] .

from	a	sudden	attack	of	la	grippe	.
从	一个	突然	攻击	的	拉	流感	.

突发流感所致。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

The	news	stunned	me	.
这	消息	目瞪口呆	我	.

这个消息让我震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ,

It	was	like	a	clap	of	thunder	out	of	a	clear	sky	,
它	曾是	喜欢	一个	拍	的	雷	出去	的	一个	清除	天空	,

那声音就像晴空万里中响起的一声雷鸣。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [ɪn'diːd] ,

for	I	had	not	even	heard	that	Tom	was	ill	;	indeed	,
为了	我	有	不是	甚至	听到	那	汤姆	曾是	患病的	;	的确	,

因为我甚至都不知道汤姆生病了；事实上，

[wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [deɪz] ['priːviəsli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [tə'geðə(r)] ,

we	had	parted	not	more	than	four	days	previously	after	a	luncheon	together	,
我们	有	分手了	不是	更多的	比	四	天	之前	后	一个	午餐	一起	,

我们四天前才一起吃过午饭后分别，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

at	which	it	was	I	who	was	the	object	of	his	sympathy	because
在	哪个	它	曾是	我	WHO	曾是	这	目的	的	他的	同情	因为

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪtbeɪt] ,

a	severe	cold	prevented	my	enjoyment	of	the	whitebait	,
一个	严重	寒冷的	阻止	我的	享受	的	这	银鱼	,

然而，他同情的对象却是我，因为一场重感冒让我无法享用银鱼。

[ðə; ði] ['fɪlɪt] , [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [nɒt]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] -

the	fillet	,	the	cigar	,	and	indeed	of	everything	,	not	even	excepting	Bragdon's
这	鱼片	,	这	雪茄	,	和	的确	的	一切	,	不是	甚至	除外	-

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

鱼片、雪茄，以及所有的一切，甚至包括布拉格登的谈话，

[wɪtʃ] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'laɪvən] ,

which	upon	that	occasion	should	have	seemed	more	than	usually	enlivening	,
哪个	之上	那	场合	应该	有	似乎	更多的	比	通常	活跃	,

在那种情况下，这应该显得比平时更加令人振奋。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][ɪg'zju:bərənt] [mu:dz] .

since	he	was	in	one	of	his	most	exuberant	moods	.
自从	他	曾是	在	一	的	他的	最多	旺盛	情绪	.

因为他当时情绪非常高涨。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] , " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , ['fɪl] !

His	last	words	to	me	were	,	"	Take	care	of	yourself	,	Phil	!
他的	最后的	字	到	我	是	,	"	拿	关心	的	你自己	,	菲尔	!

他最后对我说的话是："菲尔，照顾好自己！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][daɪ] ,

I	should	hate	to	have	you	die	,
我	应该	恨	到	有	你	死	,

我真不希望你死，

[fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt][ɪz][səʊ] [strɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌntʃ]

for	force	of	habit	is	so	strong	with	me	that	I	shall	forever	continue	to	lunch
为了	力量	的	习惯	是	所以	强的	和	我	那	我	将	永远	继续	到	午餐

[wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,

with	none	but	you	,
和	没有任何	但	你	,

因为我的习惯如此根深蒂固，我以后只会和你一起吃午饭。

['ɔ:dərɪŋ] [tu:] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] ,

ordering	two	portions	of	everything	,	which	I	am	sure	I	could	not	eat	,
订购	二	部分	的	一切	,	哪个	我	是	当然	我	可以	不是	吃	,

所有菜都点了两份，我肯定吃不完。

[ænd; ənd] [haʊ] ['weɪstfl] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !

and	how	wasteful	that	would	be	!
和	如何	浪费	那	会	是	!

那该是多么浪费啊！

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][aɪ]

"	And	now	he	had	passed	over	the	threshold	into	the	valley	,	and	I
"	和	现在	他	有	通过了	超过	这	临界点	进入	这	谷	,	和	我

[wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [mɔ:n] .

was	left	to	mourn	.
曾是	左边	到	哀悼	.

"现在他已经跨过门槛，进入了山谷，留下我独自哀悼。"

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['brægdən][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:tʃənt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ten]

I	had	known	Bragdon	as	a	successful	commission	merchant	for	some	ten
我	有	已知	布拉格登	作为	一个	成功的	委员会	商人	为了	一些	十

[ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ,

or	fifteen	years	,
或者	十五	年	,

我认识布拉格登大约有十到十五年了，他是一位成功的佣金商人。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntɪmət] ,

during	which	period	of	time	we	had	been	more	or	less	intimate	,
期间	哪个	时期	的	时间	我们	有	到过	更多的	或者	较少的	亲密的	,

在那段时间里，我们的关系或多或少有些亲密。

[pə'tɪkjələli] [səʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [mɔː(r)]

particularly	so	in	the	last	five	years	of	his	life	,	when	we	were	drawn	more
特别	所以	在	这	最后的	五	年	的	他的	生活	,	什么时候	我们	是	绘制	更多的

['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ;

closely	together	;
密切	一起	;

尤其是在他生命的最后五年，我们之间的关系更加紧密了；

[ai] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi] ,

I	,	attracted	by	the	absolute	genuineness	of	his	character	,	his	delightful	fancy	,
我	,	吸引	经过	这	绝对	真实性	的	他的	特点	,	他的	愉快	想要	,

我被他真诚的性格和令人愉悦的想象力所吸引，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['wʌndəf(ə)l] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [nju:] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hɪm] ;

and	to	my	mind	wonderful	originality	,	for	I	never	knew	another	like	him	;
和	到	我的	头脑	精彩的	独创性	,	为了	我	绝不	知道	其他	喜欢	他	;

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

在我看来，他拥有非凡的独创性，因为我从未见过像他这样的人；他，

['pɒsəbli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪəli]

possibly	by	the	fact	that	I	was	one	of	the	very	few	who	could	entirely
可能	经过	这	事实	那	我	曾是	一	的	这	非常	很少	WHO	可以	完全

[ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

understand	him	,
理解	他	,

或许是因为我是极少数能够完全理解他的人之一。

[kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

could	sympathize	with	his	peculiarities	,	which	were	many	,
可以	同情	和	他的	特殊性	,	哪个	是	许多	,

能够理解他的种种怪癖，他的怪癖确实很多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒd] [muːdz] ,

and	was	always	ready	to	enter	into	any	one	of	his	odd	moods	,
和	曾是	总是	准备好	到	进入	进入	任何	一	的	他的	奇怪的	情绪	,

他总是随时准备进入他任何一种古怪的情绪状态。

[ænd; ənd] [wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] .

and	with	quite	as	much	spirit	as	he	himself	should	display	.
和	和	相当	作为	很多	精神	作为	他	他自己	应该	展示	.

而且他展现出了应有的精神风貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['frendʃɪp] .

It	was	an	ideal	friendship	.
它	曾是	一个	理想的	友谊	.

这是一段理想的友谊。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['kʌstəm] ['evri] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] ['brægdən] [kɔːld] ['spɪrɪt] [trɪps]

It	had	been	our	custom	every	summer	to	take	what	Bragdon	called	spirit	trips
它	有	到过	我们的	风俗	每一个	夏天	到	拿	什么	布拉格登	称为	精神	旅行

[tə'geðə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

together	—	that	is	to	say	,
一起	—	那	是	到	说	,

每年夏天，我们都会一起进行布拉格登所说的“精神之旅”——也就是说，

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

generally	in	the	early	spring	,
一般来说	在	这	早期的	春天	,

通常在早春时节，

['brægdən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [sʌm; səm][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

Bragdon	and	I	would	choose	some	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	the	world
布拉格登	和	我	会	选择	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	这	世界

[fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ;

for	exploration	;
为了	勘探	;

布拉格登和我会选择世界上一些偏僻的角落进行探险；

[wiː; wi] [wʊd] [iːtʃ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

we	would	each	read	all	the	literature	that	we	could	find	concerning	the
我们	会	每个	读	全部	这	文学	那	我们	可以	寻找	有关	这

['tʃəʊzn] [ləʊ'kælətɪ] ,

chosen	locality	,
选定	地点	,

我们每个人都会阅读所有能找到的关于所选地点的文献资料，

['sætʃəreɪt] ['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

saturate	our	minds	with	the	spirit	,	atmosphere	,	and	history	of	the	place	,
饱和	我们的	思想	和	这	精神	,	气氛	,	和	历史	的	这	地方	,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

and	then	in	August	,
和	然后	在	八月	,

让我们的心灵沉浸在这个地方的精神、氛围和历史之中，然后在八月，

['bɔːdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnə(r)] - [rɪgd] [bəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['brægdən] ,

boarding	a	small	schooner	-	rigged	boat	belonging	to	Bragdon	,
登机	一个	小的	大篷车	-	作弊	船	属于	到	布拉格登	,

登上布拉格登的一艘小型双桅帆船，

[wiː; wi] [wʊd] [kruːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [ɔː(r)][seɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsən]

we	would	cruise	about	the	Long	Island	Sound	or	sail	up	and	down	the	Hudson
我们	会	巡航	关于	这	长的	岛	声音	或者	帆	向上	和	向下	这	哈德逊

['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

River	for	a	week	,
河	为了	一个	星期	,

我们会乘船游览长岛海峡，或者沿着哈德逊河来回航行一周。

[weə(r)] , [tə'buː, tæ-][ɔːl] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

where	,	tabooing	all	other	subjects	,
在哪里	,	禁忌	全部	其他	主题	,

其中，所有其他话题都属于禁忌范畴，

[wiː; wi] [wʊd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

we	would	tell	each	other	all	that	we	had	been	able	to	discover	concerning	the
我们	会	告诉	每个	其他	全部	那	我们	有	到过	有能力的	到	发现	有关	这

[pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɪ'mædʒɪnərɪ]['vɪzɪt] .

place	we	had	decided	upon	for	our	imaginary	visit	.
地方	我们	有	决定	之上	为了	我们的	假想	访问	.

我们会互相分享我们所了解到的关于我们选定的虚拟旅行目的地的所有信息。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['tɒlərəbli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)]

In	this	way	we	became	tolerably	familiar	with	several	places	of	interest	which	neither
在	这	方式	我们	成为	勉强可以接受	熟悉的	和	一些	地方	的	兴趣	哪个	两者都不

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,

of	us	had	ever	visited	,
的	我们	有	曾经	到访	,

就这样，我们对几个之前从未去过的地方都比较熟悉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn] - , [læk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

and	which	,	in	my	case	,	financial	limitations	,	and	in	Bragdon's	,	lack	of	time	,
和	哪个	,	在	我的	案件	,	金融的	限制	,	和	在	-	,	缺少	的	时间	,

就我而言，是经济上的限制；而就布拉格登而言，则是时间上的不足。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] .

were	likely	always	to	prevent	our	seeing	.
是	可能	总是	到	防止	我们的	看到	.

很可能一直都在阻止我们看到。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] , [ðɪs] [plæn] [wɒz; wəz] - [əʊn] ,

As	I	remember	the	matter	,	this	plan	was	Bragdon's	own	,
作为	我	记住	这	事情	,	这	计划	曾是	-	自己的	,

我记得这件事，这个计划是布拉格登自己的。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːst] [sə'dʒestʃən] [baɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;

and	its	first	suggestion	by	him	was	received	by	me	with	a	smile	of	derision	;
和	它是第一的		建议	经过	他	曾是	已收到	经过	我	和	一个	微笑	的	嘲笑	;

他对这个建议的第一个提议，我听了之后嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [taɪm] [wʌn] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst]

but	the	quaintness	of	the	idea	in	time	won	me	over	,	and	after	the	first
但	这	古雅	的	这	主意	在	时间	韩元	我	超过	,	和	后	这	第一的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

但随着时间的推移，这个想法的奇特之处最终打动了我，在第一次尝试之后，

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [trɪp] [tuː; tə] ,

when	we	made	a	spirit	trip	to	Beloochistan	,
什么时候	我们	制成	一个	精神	旅行	到	别鲁奇斯坦	,

当我们进行了一次前往俾路支斯坦的精神之旅时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [aɪ] ['iːgəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd]

I	was	so	fascinated	by	my	experience	that	I	eagerly	looked	forward	to	a	second
我	曾是	所以	着迷	经过	我的	经验	那	我	急切地	看起来	向前	到	一个	第二

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪəriːz] ,

in	the	series	,
在	这	系列	,

我的经历让我非常着迷，所以我热切期待着该系列的第二部作品。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

and	was	always	thereafter	only	too	glad	to	bear	my	share	of	the	trouble
和	曾是	总是	此后	仅有的	也	高兴的	到	熊	我的	分享	的	这	麻烦

[ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænjuəl] ['dʒɜːnɪɪŋ] .

and	expense	of	our	annual	journeyings	.
和	费用	的	我们的	年度的	旅程	.

此后，我总是非常乐意承担我们每年旅行中我应承担的麻烦和费用。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ˌsəːkəm'nævigeit] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]

In	this	manner	we	had	practically	circumnavigated	this	world	and	one	or	two
在	这	方式	我们	有	几乎	环球航行	这	世界	和	一	或者	二

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] ;

of	the	planets	;
的	这	行星	;

就这样，我们实际上已经环游了地球和一两个行星；

[fɔː(r); fə(r)] , ['kɒntent] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌʌn'siːn] ['kʌntriz] [ɪn] ['spɪrɪt] ['əʊnli] ,

for	,	content	as	we	were	to	visit	unseen	countries	in	spirit	only	,
为了	,	内容	作为	我们	是	到	访问	看不见	国家	在	精神	仅有的	,

因为，我们满足于仅仅在精神上游览未曾到访过的国度，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['trævl] ,

we	were	never	hampered	by	the	ordinary	limitations	of	travel	,
我们	是	绝不	受阻	经过	这	普通的	限制	的	旅行	,

我们从未受到旅行中通常存在的限制。

[ænd; ənd] [weə(r)] [bʊks] [feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	where	books	failed	to	supply	us	with	information	the	imagination	was
和	在哪里	图书	失败的	到	供应	我们	和	信息	这	想像力	曾是

[kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

called	into	play	.
称为	进入	玩	.

当书籍无法提供信息时，想象力就派上了用场。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

The	universe	was	open	to	us	at	the	expense	of	a	captain	for	our
这	宇宙	曾是	打开	到	我们	在	这	费用	的	一个	队长	为了	我们的

['ʃɑːpi] ,

sharpie	,
记号笔	,

宇宙向我们敞开，代价是我们失去了一位船长，只为用我们的记号笔。

[kænd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

canned	provisions	for	a	week	,
罐装	条款	为了	一个	星期	,

一周的罐头食品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第7/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdərət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪ] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [siːnz] [wɪð]
and 和 **a** 一个 **moderate** 缓和 **consumption** 消耗 **of** 的 **gray** 灰色的 **matter** 事情 **in** 在 **the** 这 **conjuring** 魔法 **up** 向上 **of** 的 **scenes** 场景 **with** 和
[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɑː'selvz] [nɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] .
which 哪个 **neither** 两者都不 **ourselves** 我们自己 **nor** 也不 **others** 其他的 **were** 是 **familiar** 熟悉的 **.** .

并适度消耗灰质，去构想我们自己和他人都不熟悉的场景。

[ðə; ði] [trɪps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['spɪrɪt] ['dʒɜːni]
The 这 **trips** 旅行 **were** 是 **refreshing** 令人耳目一新 **always** 总是 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **our** 我们的 **spirit** 精神 **journey** 旅行
[θruː] ['ɪtəli] ,
through 通过 **Italy** 意大利 **,** ,

这些旅行总是令人精神焕发，就我们这次意大利精神之旅而言更是如此。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
which 哪个 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **neither** 两者都不 **of** 的 **us** 我们 **had** 有 **visited** 到访 **,** ,

当时我们俩都没去过那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]
but 但 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **since** 自从 **had** 有 **the** 这 **good** 好的 **-** - **fortune** 财富 **to** 到 **see** 看 **in** 在 **the** 这 **fulness** 充满 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
her 她 **beauty** 美丽 **,** ,

但我后来有幸亲眼目睹了她最美的一面。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] .
I 我 **found** 成立 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **far** 远的 **more** 更多的 **delightful** 愉快 **than** 比 **the** 这 **reality** 现实 **.** .

我发现它比现实要美好得多。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[**Illustration** **]**
[插图]

[插图]

" [wiːl; wil][gəʊ][ɪn] , " [sed] ['brægdən] , [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tʊə(r)] , " [baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
" " **We'll** 出色地 **go** 去 **in** 在 **,** , **"** " **said** 说 **Bragdon** 布拉格登 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **proposed** 建议的 **the** 这 **Italian** 意大利语 **tour** 旅游 **,** , **"** " **by** 经过 **the** 这 **St** 英石 **.** .
["gɑːθɑːrd] [ruːt] ,
Gothard 戈萨德 **route** 路线 **,** ,

“我们将走圣哥达路线，”布拉格登提议意大利之旅时说道。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prɪ'peə(r)][ɪn] ['diːteɪl] [maɪ'self] .
the 这 **description** 描述 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **will** 将要 **prepare** 准备 **in** 在 **detail** 细节 **myself** 我 **.** .

具体描述将由我本人撰写。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [leɪks] , ['raʊndɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['kəʊməʊ] .
You 你 **can** 能 **take** 拿 **the** 这 **lakes** 湖泊 **,** , **rounding** 四舍五入 **up** 向上 **with** 和 **Como** 科莫 **.** .

你可以游览各个湖泊，最后以科莫湖为终点。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [trɪp] [frɒm; frəm] ['kəʊməʊ] [tuː; tə] [mɪ'læn] , [ænd; ənd] [mɪ'læn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ]

I	will	follow	with	the	trip	from	Como	to	Milan	,	and	Milan	shall	be	my
我	将要	跟随	和	这	旅行	从	科莫	到	米兰	,	和	米兰	将	是	我的

[keə(r)] .

care	.
关心	.

接下来我将从科莫前往米兰，米兰的一切事宜将由我负责。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [və'rəunə] [ænd; ənd] ['pædjuə] ; [ai] ['venɪs] .

You	can	do	Verona	and	Padua	;	I	Venice	.
你	能	做	维罗纳	和	帕多瓦	;	我	威尼斯	.

你可以去维罗纳和帕多瓦；我去威尼斯。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [traɪ] ['aʊə(r)] [hændz] [æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd] ['neɪplz] ; [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pleɪs] ,

Then	we	can	both	try	our	hands	at	Rome	and	Naples	;	in	the	latter	place	,
然后	我们	能	两个都	尝试	我们的	双手	在	罗马	和	那不勒斯	;	在	这	后者	地方	,

然后我们俩都可以去罗马和那不勒斯看看；在后者，

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [pɔm'peiː; -'pei] , [juː; jʊ] [kə'priː] .

to	save	time	,	I	will	take	Pompeii	,	you	Capri	.
到	节省	时间	,	我	将要	拿	庞贝	,	你	卡普里	.

为了节省时间，我选择庞贝，你选择卡普里。

[ðens] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] , [ðens] [tuː; tə] ['piːzə] , ['dʒenəʊə] , [ænd; ənd] [tjʊə'rɪn] ,

Thence	we	can	hark	back	to	Rome	,	thence	to	Pisa	,	Genoa	,	and	Turin	,
因此	我们	能	听着	后退	到	罗马	,	因此	到	比萨	,	热那亚	,	和	都灵	,

由此我们可以追溯到罗马，再由此追溯到比萨、热那亚和都灵。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [si'enə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪ'trʌskən] [taʊnz] ,

giving	a	day	to	Siena	and	some	of	the	quaint	Etruscan	towns	,
给予	一个	天	到	锡耶纳	和	一些	的	这	古雅	伊特鲁里亚	城镇	,

用一天时间游览锡耶纳和一些古朴的伊特鲁里亚小镇，

['pɑːsɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [mɒnt] [sə'niː] [ruːt] [frɒm; frəm] [tjʊə'rɪn] [tuː; tə] [dʒɪ'niːvə] .

passing	out	by	the	Mont	Cenis	route	from	Turin	to	Geneva	.
通过	出去	经过	这	蒙特	塞尼斯	路线	从	都灵	到	日内瓦	.

从都灵经蒙塞尼路线前往日内瓦。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]

If	you	choose	you	can	take	a	run	along	the	Riviera	and	visit	Monte
如果	你	选择	你	能	拿	一个	跑步	沿着	这	里维埃拉	和	访问	蒙特

['kɑːləʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

如果你愿意，可以沿着里维埃拉海岸跑步，还可以去蒙特卡洛游览。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ðəʊ] , [aɪ'd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ,

For	my	own	part	,	though	,	I'd	prefer	not	to	do	that	,
为了	我的	自己的	部分	,	尽管	,	ID	更喜欢	不是	到	做	那	,

就我个人而言，我宁愿不那样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɪp] [wɪtʃ] [ai] [dəʊnt] [pə'tɪkjələli]

because	it	brings	a	sensational	element	into	the	trip	which	I	don't	particularly
因为	它	带来	一个	轰动一时	元素	进入	这	旅行	哪个	我	不	特别

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

care	for	.
关心	为了	.

因为它给旅程增添了一种我不太喜欢的耸人听闻的元素。

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] ,

You'd	have	to	gamble	,
你会	有	到	赌博	,

你得去赌博，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

and	if	your	imagination	is	to	have	full	play	you	ought	to	lose	all	your
和	如果	你的	想像力	是	到	有	满的	玩	你	应该	到	失去	全部	你的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

如果你的想象力要完全发挥，那你最终会输光所有的钱。

['kɒntəmpleɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

contemplate	suicide	,	and	all	that	.
沉思	自杀	,	和	全部	那	.

考虑过自杀等等。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]

I	don't	think	the	results	would	be	worth	the	mental	strain	you'd	have	to	go
我	不	思考	这	结果	会	是	值得	这	精神的	拉紧	你会	有	到	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

我觉得这样做得不偿失，不值得你承受那样的精神压力。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	certainly	should	not	enjoy	hearing	about	it	.
和	我	当然	应该	不是	享受	听力	关于	它	.

我当然不应该喜欢听到这些话。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] , [ðəʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['iːzəli] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ,

The	rest	of	the	trip	,	though	,	we	can	do	easily	in	five	days	,
这	休息	的	这	旅行	,	尽管	,	我们	能	做	容易地	在	五	天	,

不过，剩下的行程我们五天就能轻松完成。

[wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

which	will	leave	us	two	for	fishing	,	if	we	feel	so	disposed	.
哪个	将要	离开	我们	二	为了	钓鱼	,	如果	我们	感觉	所以	处置	.

这样我们两个人就可以去钓鱼了，如果我们愿意的话。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [bluː] - [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðɪs] [jɪə(r)] .

They	say	the	blue	-	fish	are	biting	like	the	devil	this	year	.
他们	说	这	蓝色的	-	鱼	是	咬	喜欢	这	魔鬼	这	年	.

据说今年的蓝鱼特别爱咬钩。

" [aɪ] [rɪ'gret] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv]

"	I	regret	now	that	we	did	not	include	a	stenographer	among	the	necessaries	of
"	我	后悔	现在	那	我们	做过	不是	包括	一个	速记员	之中	这	必需品	的

['aʊə(r)]['spɪrɪt] [trɪps] ,

our	spirit	trips	,
我们的	精神	旅行	,

“我现在很后悔，当初我们没有在灵性之旅的必备物品清单中列入速记员。”

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [ɪ'tæliən][tʊə(r)] ,

for	,	as	I	look	back	upon	that	Italian	tour	,
为了	,	作为	我	看	后退	之上	那	意大利语	旅游	,

回想起那次意大利之旅，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] , [pə'tɪkjələli] -

it	was	well	worthy	of	preservation	in	book	form	,	particularly	Bragdon's
它	曾是	出色地	值得	的	保存	在	书	形式	,	特别	-

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

contributions	,
贡献	,

它非常值得以书籍形式保存下来，尤其是布拉格登的贡献。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

which	were	so	delightfully	imaginative	that	I	cannot	but	rejoice	that	he	did	not
哪个	是	所以	令人愉悦	富有想象力的	那	我	不能	但	麾	那	他	做过	不是

[lɪv; laɪv][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['eləkwəntli] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn] [ðæt]

live	to	visit	the	scenes	of	which	he	so	eloquently	spoke	to	me	upon	that
居住	到	访问	这	场景	的	哪个	他	所以	雄辩地	辐	到	我	之上	那

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

那些描述如此精彩绝伦、充满想象力的场景，让我不禁感到庆幸，他没有活着去亲眼目睹他当时向我生动描述的那些地方。

[ðə; ði] [ri'æləti] , [aɪ][fɪə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm] , [pə'tɪkjələli]

The	reality	,	I	fear	,	would	have	been	a	sore	disappointment	to	him	,	particularly
这	现实	,	我	害怕	,	会	有	到过	一个	疮	失望	到	他	,	特别

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['venɪs] ,

in	relation	to	Venice	,
在	关系	到	威尼斯	,

我担心，事实会让他非常失望，尤其是在威尼斯方面。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['fləʊtɪŋ]

concerning	which	his	notions	were	vaguely	suggestive	of	an	earthly	floating
有关	哪个	他的	概念	是	依稀	暗示性的	的	一个	尘世的	漂浮的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

他的想法隐约暗示着一个漂浮在人间的天堂。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ɑː] , ['fɪlɪp] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][kɑːst]['æŋkə(r)][wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnlet][nɪə(r)] ['mɪlfəd]

"	Ah	,	Philip	,	"	he	said	,	as	we	cast	anchor	one	night	in	a	little	inlet	near	Milford
"	啊	,	菲利普	,	"	他	说	,	作为	我们	投掷	锚	一	夜晚	在	一个	小的	进口	靠近	米尔福德

,

,
,

“啊，菲利普，”他说，当时我们正准备在一个晚上把船锚抛在米尔福德附近的一个小海湾里。

[kə'netɪkət] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['venɪs] .

Connecticut	,	"	I	shall	never	forget	Venice	.
康涅狄格州	,	"	我	将	绝不	忘记	威尼斯	.

康涅狄格州，“我永远不会忘记威尼斯。”

[ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

This	,	"	he	added	,
这	,	"	他	额外	,

“这一点，”他补充道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] —

waving	his	hand	over	the	silvery	surface	of	the	moonlit	water	—
挥手	他的	手	超过	这	银色	表面	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	—

" [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	this	reminds	me	of	it	.
"	这	提醒	我	的	它	.

他对着月光下银色的水面挥了挥手——“这让我想起了它。”

[ɔ:l] [ɪz][səʊ] [stɪl] , [səʊ][rəʊˈmæntɪk] , [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

All	**is**	**so**	**still**	**,**	**so**	**romantic**	**,**	**so**	**beautiful**	**.**
全部	是	所以	仍然	,	所以	浪漫的	,	所以	美丽的	.

一切都如此静谧，如此浪漫，如此美丽。

[ai] [əˈraɪvd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

I	**arrived**	**late**	**at**	**night**	**,**
我	到达的	晚的	在	夜晚	,

我深夜才到。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:st] [sen'seiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['entəd] [ə; eɪ] ['sɪti]

and	**my**	**first**	**sensations**	**were**	**those**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**entered**	**a**	**city**
和	我的	第一的	感觉	是	那些	的	一个	男人	WHO	有	进入	一个	城市

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	**the**	**dead**	**.**
的	这	死的	.

我的第一感觉就像是进入了一座死者之城。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈklætə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)][ˈæbsənt] ;

The	**bustle**	**,**	**the**	**noise**	**and**	**clatter**	**,**	**of**	**a**	**great**	**city**	**were**	**absent**	**;**
这	忙碌	,	这	噪音	和	哒	,	的	一个	伟大的	城市	是	缺席的	;

大城市的喧嚣、嘈杂和嘈杂声都消失了；

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈbɪldɪŋz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,

nothing	**was**	**there**	**but**	**the**	**massive**	**buildings**	**rising**	**up**	**out**	**of**	**the**	**still**	**,**
没有什么	曾是	那里	但	这	大量的	建筑物	上升	向上	出去	的	这	仍然	,

除了从静谧的海面上拔地而起的巍峨建筑外，什么也没有。

[ˈpi:sf(ə)l] [ˈwɔ:təz] [laɪk][dʒaɪˈgæntɪk] [tu:mz] ,

peaceful	**waters**	**like**	**gigantic**	**tombs**	**,**
和平	水	喜欢	巨大	陵墓	,

平静的水面如同巨大的陵墓，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˌgɒndəˈlɪə(r)] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [blæk] [krɑ:ft][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kən'faid]

and	**as**	**my**	**gondolier**	**guided**	**the**	**sombre**	**black**	**craft**	**to**	**which**	**I**	**had**	**confided**
和	作为	我的	贡多拉船夫	引导	这	阴沉	黑色的	工艺	到	哪个	我	有	坦白

[maɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [və'li:z] ,

my	**safety**	**and**	**that**	**of**	**my**	**valise**	**,**
我的	安全	和	那	的	我的	手提箱	,

当我的船夫驾着那艘阴沉的黑色小船，将我和我的行李箱的安全托付给它时，

['glaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [dɑ:k] [ˌʌn'lɪt] [stri:mz] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['meləŋkəli]

gliding	**in**	**and**	**out**	**along**	**those**	**dark**	**unlit**	**streams**	**,**	**a**	**great**	**wave**	**of**	**melancholy**
滑翔	在	和	出去	沿着	那些	黑暗的	未点燃	溪流	,	一个	伟大的	海浪	的	忧郁

[swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

swept	**over**	**me**	**,**
扫荡	超过	我	,

沿着那些漆黑无光的溪流，一阵强烈的忧郁感袭来，时而涌入，时而退去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪnə(r)] [stri:ts] ['ɪntu:][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

and	**then**	**,**	**passing**	**from**	**the**	**minor**	**streets**	**into**	**the**	**Grand**	**Canal**	**,**
和	然后	,	通过	从	这	次要的	街道	进入	这	盛大	运河	,

然后，从小街小巷进入大运河，

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [si:n] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] — [greɪt] [flʌdz]

the	**melancholy**	**was**	**dispelled**	**by**	**the**	**brilliant**	**scene**	**that**	**met**	**my**	**eyes**	**—**	**great**	**floods**
这	忧郁	曾是	驱散	经过	这	杰出的	场景	那	遇见	我的	眼睛	—	伟大的	洪水

[ɒv; əv] [lait] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] ,

of	**light**	**coming**	**from**	**everywhere**	**,**
的	光	未来	从	到处	,

眼前绚丽的景象驱散了我的忧郁——四面八方涌来耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [reɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['rɪvə(r)] ['əʊvə(r)]

the	brilliance	of	each	ray	re	-	enforced	by	its	reflection	in	the	silent	river	over
这	辉煌	的	每个	射线	关于	-	强制执行	经过	它是	反射	在	这	沉默的	河	超过

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] .

which	I	was	speeding	.
哪个	我	曾是	超速	.

每一束光芒都映照在寂静的河面上，而我正飞驰而过，河面上的倒影更衬托出这光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,

It	was	like	a	glimpse	of	paradise	,
它	曾是	喜欢	一个	一瞥	的	天堂	,

仿佛瞥见了天堂的一角。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ] ['pæləs] [ai][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɒndələ] ,

and	when	I	reached	my	palace	I	was	loath	to	leave	the	gondola	,
和	什么时候	我	达到	我的	宫殿	我	曾是	厌恶	到	离开	这	贡多拉	,

当我到达宫殿时，我真舍不得离开贡多拉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . "

for	I	really	felt	as	though	I	could	glide	along	in	that	way	through	all	eternity	.	"
为了	我	真的	毛毡	作为	尽管	我	可以	滑行	沿着	在	那	方式	通过	全部	永恒	.	"

因为我真的感觉自己可以那样滑行到永恒。

" [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] ['venɪs] ?

"	You	lived	in	a	palace	in	Venice	?
"	你	居住地	在	一个	宫殿	在	威尼斯	?

你曾住在威尼斯的宫殿里?

" [ai] [ɑːskt] , ['sʌmwɒt] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri][tʊə(r)] .

"	I	asked	,	somewhat	amused	at	the	magnificence	of	this	imaginary	tour	.
"	我	问	,	有些	觉得好笑	在	这	壮丽	的	这	假想	旅游	.

我问道，对这场虚构之旅的壮丽景象感到有些好笑。

" ['sɜːt(ə)nli] . [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	.	Why	not	?	"	he	replied	.
"	当然	.	为什么	不是	?	"	他	回复	.

“当然可以。为什么不呢？”他回答道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] , ['fɪl] , [ɪn] ['venɪs] .

"	I	could	not	bring	myself	to	staying	in	a	hotel	,	Phil	,	in	Venice	.
"	我	可以	不是	带来	我	到	入住	在	一个	酒店	,	菲尔	,	在	威尼斯	.

“菲尔，我实在无法接受在威尼斯住酒店。”

['venɪs] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][eɪdʒ] , [wen] [həʊ'telz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

Venice	is	of	a	past	age	,	when	hotels	were	not	,
威尼斯	是	的	一个	过去的	年龄	,	什么时候	酒店	是	不是	,

威尼斯仿佛已是过去时代的遗迹，那时还没有酒店。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ə'bəʊd] [ɪn]

and	to	be	thoroughly	en	rapport	with	my	surroundings	,	I	took	up	my	abode	in
和	到	是	彻底	英文	关系	和	我的	周围环境	,	我	采取	向上	我的	住所	在

[ə; eɪ] ['pæləs] ,

a	palace	,
一个	宫殿	,

为了与周围环境完全融洽，我选择居住在宫殿里。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] .

as	I	have	said	.
作为	我	有	说	.

正如我所说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

It	was	on	one	of	the	side	streets	,	to	be	sure	,	but	it	was	yet	a
它	曾是	在	一	的	这	边	街道	,	到	是	当然	,	但	它	曾是	然而	一个

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

它的确位于一条小巷里，但它仍然是一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

and	a	beautiful	one	.
和	一个	美丽的	一	.

而且很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [striːt] !

And	that	street	!
和	那	街道	!

还有那条街！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪvjələt][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['gəʊldən] -

It	was	a	rivulet	of	beauty	,	in	which	could	be	seen	myriads	of	golden	-
它	曾是	一个	溪流	的	美丽	,	在	哪个	可以	是	已见	无数	的	金的	-

[hjuːd] [fɪʃ] [æt; ət] [pleɪ] ,

hued	fish	at	play	,
有色	鱼	在	玩	,

那是一条美丽的小溪，溪中可以看到无数金色的鱼儿在嬉戏。

[wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɒndələ] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wʊd] [flɜːt]['ɪntuː]['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

which	as	the	gondola	passed	to	and	fro	would	flirt	into	hiding	until	the
哪个	作为	这	贡多拉	通过了	到	和	弗	会	调情	进入	隐藏	直到	这

[ɪn'truːdə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

intruder	had	passed	out	of	sight	in	the	Grand	Canal	,
入侵者	有	通过了	出去	的	视线	在	这	盛大	运河	,

当贡多拉来回穿梭时，它们会悄悄躲藏起来，直到入侵者消失在大运河的视线中。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sləʊli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɔːtəz] ['ɔːlməʊst]

after	which	they	would	come	slowly	back	again	to	render	the	silver	waters	almost
后	哪个	他们	会	来	缓慢地	后退	再次	到	使成为	这	银	水	几乎

['gəʊldən] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɪliəns] . "

golden	with	their	brilliance	.	"
金的	和	他们的	辉煌	.	"

之后，它们会慢慢地再次出现，用它们的光芒将银色的水面染成近乎金色的光芒。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [ɪk'strævəgənt] , [tɒm] ?

"	Weren't	you	rather	extravagant	,	Tom	?
"	不是	你	相当	靡	,	汤姆	?

“汤姆，你是不是有点挥霍无度？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒstli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? "

"	Palaces	are	costly	,	are	they	not	?	"
"	宫殿	是	昂贵	,	是	他们	不是	?	"

宫殿造价昂贵，不是吗?

" [əʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	no	,	"	he	replied	,
"	哦	不	,	"	他	回复	,

“哦，不，”他回答道。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [ðə; ði] [trɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

with	as	much	gravity	as	though	he	had	really	taken	the	trip	and	was
和	作为	很多	重力	作为	尽管	他	有	真的	已采取	这	旅行	和	曾是

[ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

imparting	information	to	a	seeker	after	knowledge	.
传授	信息	到	一个	寻求者	后	知识	.

他语气严肃，仿佛真的去过那里，正在向一位求知者传授知识。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'strævəgənt] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['venɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wei]

"	It	was	not	extravagant	when	you	consider	that	anything	in	Venice	in	the	way
"	它	曾是	不是	靡	什么时候	你	考虑	那	任何事物	在	威尼斯	在	这	方式

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] [haʊs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

of	a	habitable	house	is	called	a	palace	,
的	一个	适宜居住	房子	是	称为	一个	宫殿	,

“考虑到在威尼斯，任何能居住的房子都被称为宫殿，这笔开销并不算奢侈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [biː; bi] [tɪpt] ; [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] , ['kænd(ə)ls] [ɔːl]

and	that	there	are	no	servants	to	be	tipped	;	that	your	lights	,	candles	all
和	那	那里	是	不	仆人	到	是	倾斜	;	那	你的	灯	,	蜡烛	全部

,

,

,

而且没有仆人需要给小费；你们所有的灯光、蜡烛，

[kɒst] [juː; jʊ] [fɜːst] [praɪs] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [plʌs] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

cost	you	first	price	only	,	and	not	the	profit	of	the	landlord	,	plus	that	of	the
成本	你	第一的	价格	仅有的	,	和	不是	这	利润	的	这	房东	,	加	那	的	这

['kɒnsieəʒ] ,

concierge	,
门房	,

您只需支付房费原价，不包括房东的利润以及门房的佣金。

[plʌs] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] ,

plus	that	of	the	maid	,
加	那	的	这	女佣	,

再加上女佣的，

[plʌs] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌɔːg'mentətɪv] [sʌmz] [wɪtʃ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel]

plus	several	other	small	but	aggravatingly	augmentative	sums	which	make	your	hotel
加	一些	其他	小的	但	令人恼火的是	增强	总和	哪个	制作	你的	酒店

[bɪls] [siːm] [laɪk] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] .

bills	seem	like	highway	robbery	.
账单	似乎	喜欢	公路	抢劫	.

此外，还有一些数额虽小但却令人恼火的额外费用，让你的酒店账单看起来像是被明码标价抢劫了一样。

[nəʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ɪz] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ;

No	,	living	in	a	palace	,	on	the	whole	,	is	cheaper	than	living	in	a	hotel	;
不	,	活的	在	一个	宫殿	,	在	这	所有的	,	是	更便宜	比	活的	在	一个	酒店	;

不，总的来说，住在宫殿里比住在酒店里便宜；

[ˌɪnsi'dentlz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['kɒstli] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ]

incidentals	are	less	numerous	and	not	so	costly	;	and	then	you	are	so
杂项	是	较少的	很多的	和	不是	所以	昂贵	;	和	然后	你	是	所以

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

杂项开支较少，费用也不高；而且你还能非常独立自主。

[maɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hænsəm] ['strʌktʃə(r)] .

Mine	was	a	particularly	handsome	structure	.
矿	曾是	一个	特别	英俊的	结构	.

我的那栋房子特别漂亮。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

I	believe	I	have	a	picture	of	it	here	.
我	相信	我	有	一个	图片	的	它	这里	.

我想我这里有它的照片。

" [hɪə(r)]['brægdən]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Here	Bragdon	fumbled	in	his	satchel	for	a	moment	,
"	这里	布拉格登	笨手笨脚	在	他的	书包	为了	一个	片刻	,

“布拉格登在书包里摸索了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [drægd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'maʊntɪd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] [striːt]

and	then	dragged	forth	a	small	unmounted	photograph	of	a	Venetian	street
和	然后	拖拽	前进	一个	小的	未安装	照片	的	一个	威尼斯	街道

[siːn] , [ænd; ənd] ,

scene	,	and	,
场景	,	和	,

然后，他掏出一张未装裱的小照片，照片内容是威尼斯街景，并且

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɔː'neɪt] ['strʌktʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

pointing	out	an	ornate	structure	at	the	left	of	the	picture	,
指向	出去	一个	华丽	结构	在	这	左边	的	这	图片	,

指着图片左侧一座装饰华丽的建筑，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm]

assured	me	that	that	was	his	palace	,	though	he	had	forgotten	the	name
保证	我	那	那	曾是	他的	宫殿	,	尽管	他	有	被遗忘的	这	姓名

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他向我保证那是他的宫殿，虽然他已经忘记了宫殿的名字。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	By	-	the	-	way	,	"	he	said	,
"	经过	-	这	-	方式	,	"	他	说	,

“顺便说一句，”他说。

" [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [ðæt] [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['fɒrən] [trɪps] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

"	let	me	say	parenthetically	that	I	think	our	foreign	trips	will	have	a	far	greater
"	让	我	说	（括号内）	那	我	思考	我们的	外国的	旅行	将要	有	一个	远的	更大的

[vreisaːm'blaːns] [ɪf] [wiː; wi] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] ,

vraisemblance	if	we	heighten	the	illusion	with	a	few	photographs	,
视觉组合	如果	我们	增高	这	错觉	和	一个	很少	照片	,

“顺便提一句，我认为如果我们用一些照片来增强错觉，我们的出国旅行会更加逼真。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[ðeɪ] [kɒst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ə'piːs] [æt; ət] [blæŋks] , [ɪn] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] . "

They	cost	about	a	quarter	apiece	at	Blank's	,	in	Twenty	-	third	Street	.	"
他们	成本	关于	一个	四分之一	一块	在	空白的	,	在	二十	-	第三	街道	.	"

在二十三街的布兰克商店，它们每个大约卖25美分。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ðæt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌrənəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['brægdən]

"	A	good	idea	that	,	"	I	answered	,	amused	at	the	thoroughness	with	which	Bragdon
"	一个	好的	主意	那	,	"	我	回答	,	觉得好笑	在	这	彻底性	和	哪个	布拉格登

[wɒz; wəz] " ['duːɪŋ] " ['venɪs] .

was	"	doing	"	Venice	.
曾是	"	正在做	"	威尼斯	.

“这真是个好主意，”我回答道，对布拉格登如此彻底地“考察”威尼斯感到好笑。

" [wiː; wi][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [siːn] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] . "

"	We	can	remember	what	we	haven't	seen	so	very	much	more	easily	.	"
"	我们	能	记住	什么	我们	还没有	已见	所以	非常	很多	更多的	容易地	.	"

“我们更容易记住那些我们没见过的东西。”

" [jes] , " [ˈbrægdən] [sed] , " [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðel] [kiːp] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	Bragdon	said	,	"	and	besides	,	they'll	keep	us	from	exaggeration	.
"	是的	,	"	布拉格登	说	,	"	和	除了	,	他们会	保持	我们	从	夸张	.

“是的，”布拉格登说，“而且，它们还能防止我们夸大其词。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [ɪn] [ˈvenɪs] ;

"	And	then	he	went	on	to	tell	me	of	his	month	in	Venice	;
"	和	然后	他	去	在	到	告诉	我	的	他的	月	在	威尼斯	;

然后他接着跟我讲述了他在威尼斯的一个月经历；

[haʊ] [hiː; hi] [ˈtʃɑːtəd] [ə; eɪ] [ˈgɒndələ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

how	he	chartered	a	gondola	for	the	whole	of	his	stay	there	from	a
如何	他	特许	一个	贡多拉	为了	这	所有的	的	他的	停留	那里	从	一个

['hænsəm] [rəʊˈmæntɪk] [vəˈniːʃ(ə)n] [juːθ] ,

handsome	romantic	Venetian	youth	,
英俊的	浪漫的	威尼斯	青年	,

他如何从一位英俊浪漫的威尼斯青年那里租了一艘贡多拉，供他在那里逗留期间使用。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][kɑːd] [tɒm] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

whose	name	was	on	a	card	Tom	had	had	printed	for	the	occasion	,
谁	姓名	曾是	在	一个	卡片	汤姆	有	有	打印	为了	这	场合	,

['riːdɪŋ] :

reading	:
阅读	:

汤姆特意印了一张卡片，上面写着他的名字：

[dʒuːˈzɛpi] ['zɒkəʊ]

GIUSEPPE	ZOCCO
朱塞佩	佐科

朱塞佩·佐科

['gɔndələz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz]

Gondolas	at	all	Hours
贡多拉	在	全部	小时

缆车全天候运营

[kɔː(r)] .

Cor	.
科尔	.

角

[grænd][kəˈnæl][ænd; ənd][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi][ˌes ˈtiː] .

Grand	Canal	and	Garibaldi	St	.
盛大	运河	和	加里波第	英石	.

大运河和加里波第街

" [dʒuːˈzɛpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] , " ['brægdən] [sed] .

"	Giuseppe	was	a	character	,	"	Bragdon	said	.
"	朱塞佩	曾是	一个	特点	,	"	布拉格登	说	.

“朱塞佩是个很有个性的人，”布拉格登说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [eɪdʒ] .

"	One	of	the	remnants	of	a	by	-	gone	age	.
"	一	的	这	残余物	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

这是逝去时代的遗迹之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,

He	could	sing	like	a	bird	,
他	可以	唱歌	喜欢	一个	鸟	,

他歌声宛如鸟儿般动听。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]

and	at	night	he	used	to	bring	his	friends	around	to	the	front	of	my
和	在	夜晚	他	用过的	到	带来	他的	朋友们	大约	到	这	正面	的	我的

['pæləs] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['dɔːstep]

palace	and	hitch	up	to	one	of	the	piles	that	were	driven	beside	my	doorstep
宫殿	和	拴住	向上	到	一	的	这	堆	那	是	驱动	旁	我的	家门口

,

,

,

到了晚上，他常常带着他的朋友们来到我的宫殿前面，套上停在我家门口的一根木桩上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeid] [sɪŋ] [ðeə(r)] [sɒft] [ɪ'tæliən] ['melədiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	there	they'd	sing	their	soft	Italian	melodies	for	me	by	the	hour	.
和	那里	他们会	唱歌	他们的	柔软的	意大利语	旋律	为了	我	经过	这	小时	.

他们会在那里为我唱一小时又一小时的柔美意大利小调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [ænd; ənd]['əʊnli][kɒst][ˌem 'iː][ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	better	than	Italian	opera	,	and	only	cost	me	ten	dollars	for	the
它	曾是	更好的	比	意大利语	歌剧	,	和	仅有的	成本	我	十	美元	为了	这

[həʊl] ['siːz(ə)n] . "

whole	season	.	"
所有的	季节	.	"

它比意大利歌剧好多了，而且整个演出季才花了十美元。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [dʒuː'zɛpi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [tɒm] ?

"	And	did	this	Giuseppe	speak	English	,	Tom	?
"	和	做过	这	朱塞佩	说话	英语	,	汤姆	?

“汤姆，这位朱塞佩会说英语吗？”

" [ai] ['kwɪrrɪd] , " [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

"	I	queried	,	"	or	did	you	speak	Italian	?
"	我	查询	,	"	或者	做过	你	说话	意大利语	?

我问道：“或者你会说意大利语吗？”

[ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ɒn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [sens] .

I	am	curious	to	know	how	you	got	on	together	in	a	conversational	sense	.
我	是	好奇的	到	知道	如何	你	得到	在	一起	在	一个	对话	感觉	.

我很想知道你们在交谈方面相处得如何。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['fɪl] , " ['brægdən] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'saɪdɪd] .

"	That	is	a	point	,	my	dear	Phil	,	"	Bragdon	replied	,	"	that	I	have	never	decided	.
"	那	是	一个	观点	,	我的	亲爱的	菲尔	,	"	布拉格登	回复	,	"	那	我	有	绝不	决定	.

“亲爱的菲尔，”布拉格登回答说，“这个问题我还没有决定。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bæfld]

I	have	looked	at	it	from	every	point	of	view	,	and	it	has	baffled
我	有	看起来	在	它	从	每一个	观点	的	看法	,	和	它	有	困惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从各个角度审视过这个问题，但它仍然让我百思不得其解。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] , [ðæt] [dʒuː'zɛpi]

I	have	asked	myself	the	question	,	which	would	be	the	more	likely	,	that	Giuseppe
我	有	问	我	这	问题	,	哪个	会	是	这	更多的	可能	,	那	朱塞佩

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

should	speak	English	,
应该	说话	英语	,

我一直在问自己，朱塞佩更有可能说英语吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

or	that	I	should	speak	Italian	?
或者	那	我	应该	说话	意大利语	?

或者我应该说意大利语?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl]

It	has	seemed	to	me	that	the	latter	would	be	the	better	way	,	for	,	all
它	有	似乎	到	我	那	这	后者	会	是	这	更好的	方式	,	为了	,	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

things	considered	,
事物	经过考虑的	,

在我看来，后一种方法似乎更好，因为综合考虑所有因素，

[æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'djuːs] - ['brəʊkə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ]

an	American	produce	-	broker	is	more	likely	to	be	familiar	with	the	Italian	tongue
一个	美国人	生产	-	经纪人	是	更多的	可能	到	是	熟悉的	和	这	意大利语	舌头

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['gɒndələ] - ['draɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

than	a	Venetian	gondola	-	driver	with	the	English	.
比	一个	威尼斯	贡多拉	-	司机	和	这	英语	.

一位美国农产品经纪人比一位威尼斯贡多拉船夫更可能熟悉意大利语，而威尼斯贡多拉船夫则更可能熟悉英语。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðiːz] [trɪps] [tuː; tə] [siːm] ['truːθfl] ,

On	the	other	hand	,	we	want	our	accounts	of	these	trips	to	seem	truthful	,
在	这	其他	手	,	我们	想	我们的	账户	的	这些	旅行	到	似乎	真实	,

另一方面，我们希望我们对这些旅行的描述看起来真实可信。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪ'tæliən] ,

and	you	know	that	I	am	not	familiar	with	Italian	,
和	你	知道	那	我	是	不是	熟悉的	和	意大利语	,

你知道我不懂意大利语。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['zɒkəʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

and	we	do	not	either	of	us	know	that	a	possible	Zocco	would	not	be
和	我们	做	不是	任何一个	的	我们	知道	那	一个	可能的	佐科	会	不是	是

[ə; eɪ]['fluːənt] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

a	fluent	speaker	of	English	.
一个	流利	扬声器	的	英语	.

我们俩都不知道，可能的佐科会不会说一口流利的英语。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] ,

To	be	honest	with	you	,
到	是	诚实的	和	你	,

说实话，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

I	will	say	that	I	had	hoped	you	would	not	ask	the	question	.	"
我	将要	说	那	我	有	希望	你	会	不是	问	这	问题	.	"

我得说，我原本希望你不要问这个问题。

" [wel] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪl] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	I	answered	,	"	I'll	withdraw	it	.
"	出色地	,	"	我	回答	,	"	患病的	提取	它	.

“好吧，”我回答说，“我会撤回它。”

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt] [trɪp] [wiː; wi][kæn; kən] [iːtʃ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [best]

As	this	is	only	a	spirit	trip	we	can	each	decide	the	point	as	it	seems	best
作为	这	是	仅有的	一个	精神	旅行	我们	能	每个	决定	这	观点	作为	它	似乎	最好的

[tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

to	us	.	"
到	我们	.	"

既然这只是一次精神之旅，我们可以各自决定去向，看谁最合适。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][plæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	I	think	that	is	the	proper	plan	,	"	he	said	,	and	then	,	proceeding	with	his
"	我	思考	那	是	这	恰当的	计划	,	"	他	说	,	和	然后	,	进行中	和	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“我认为这是正确的计划，”他说，然后继续讲述他的故事。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	described	to	me	the	marvellous	paintings	that	adorned	the	walls	of	his
他	描述	到	我	这	奇妙	绘画	那	装饰	这	墙壁	的	他的

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

他向我描述了宫殿墙壁上那些精美的绘画作品；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prə'pel] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [hɪm'self] ,

how	he	had	tried	to	propel	a	gondola	himself	,
如何	他	有	尝试	到	推进	一个	贡多拉	他自己	,

他曾试图自己推动贡多拉船，

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] " [dɪ'lɪʃəsli] ['tepɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] , " [æz; əz][hiː; hi]

and	got	a	fall	into	the	"	deliciously	tepid	waters	of	the	canal	,	"	as	he
和	得到	一个	落下	进入	这	"	美味	温热	水	的	这	运河	,	"	作为	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

然后他掉进了他所谓的“温暖宜人的运河水”里。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['riːəl] , [səʊ] ['mɪnɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz]

for	his	pains	;	and	it	seemed	very	real	,	so	minute	were	the	details
为了	他的	疼痛	;	和	它	似乎	非常	真实的	,	所以	分钟	是	这	细节

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] .

into	which	he	entered	.
进入	哪个	他	进入	.

他的努力没有白费；而且这似乎非常真实，因为他所了解的细节非常细致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] - ['riːəlɪzəm][ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['venɪs] [wɒz; wəz] [riːtʃt]

But	the	height	of	Bragdon's	realism	in	telling	his	story	of	Venice	was	reached
但	这	高度	的	-	现实主义	在	讲述	他的	故事	的	威尼斯	曾是	达到

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但布拉格登在讲述威尼斯故事时，其现实主义的巅峰之作是：

['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] ,

diving	down	into	the	innermost	recesses	of	his	vest	pocket	,
潜水	向下	进入	这	最内层	凹陷处	的	他的	背心	口袋	,

他俯身探入背心口袋的最深处，

[hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['fɪlɪgriː] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒndələ] ,

he	brought	forth	a	silver	filigree	effigy	of	a	gondola	,
他	带来	前进	一个	银	丝细工	人偶	的	一个	贡多拉	,

他拿出了一件银丝细工制作的贡多拉船雕像，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

which	**he**	**handed**	**me**	**with**	**the**	**statement**	**that**	**it**	**was**	**for**	**me**	**.**
哪个	他	递交	我	和	这	陈述	那	它	曾是	为了	我	.

他把信递给我，并附言说这是给我的。

" [aɪ] [gɒt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrks] .

"	**I**	**got**	**that**	**in**	**the**	**plaza**	**of**	**St**	**.**	**Marc's**	**.**
"	我	得到	那	在	这	广场	的	英石	.	马克的	.

“我是在圣马可广场买的。”

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] ['flɔːrɪŋ] ,

I	**had**	**visited**	**the**	**cathedral**	**,**	**inspected**	**the**	**mosaic**	**flooring**	**,**
我	有	到访	这	大教堂	,	检查	这	马赛克	地板	,

我参观了大教堂，仔细欣赏了马赛克地板。

['teɪkən][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] , [fed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

taken	**a**	**run**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**campanile**	**,**	**fed**	**the**	**pigeons**	**,**
已采取	一个	跑步	到	这	顶部	的	这	钟楼	,	美联储	这	鸽子	,

跑到钟楼顶，喂了鸽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fɪl] ,

and	**was**	**just**	**about**	**returning**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**when**	**I**	**thought**	**of**	**you**	**,**	**Phil**	**,**
和	曾是	只是	关于	返回	到	这	宫殿	,	什么时候	我	想法	的	你	,	菲尔	,

正当我准备返回宫殿时，我想起了你，菲尔。

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [rəʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

getting	**ready**	**to**	**do**	**Rome**	**with**	**me**	**,**
获得	准备好	到	做	罗马	和	我	,

准备好和我一起游览罗马了吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] - [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ! -

and	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**'**	**what**	**a**	**dear**	**fellow**	**he**	**is**	**!**	**'**
和	我	想法	到	我	-	什么	一个	亲爱的	同伴	他	是	!	-

我心想：“他真是个好人啊！”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

and	**,**	**as**	**I**	**thought**	**that**	**,**
和	,	作为	我	想法	那	,

正当我这样想的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**know**	**I**	**had**	**you**	**in**	**mind**	**at**	**the**
它	发生	到	我	那	ID	喜欢	你	到	知道	我	有	你	在	头脑	在	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

我突然想到，我想让你知道，当时我一直想着你。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [stɒpt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

and	**so**	**I**	**stopped**	**in**	**one**	**of**	**those**	**brilliant**	**little**	**shops**	**on**	**the**	**plaza**	**,**
和	所以	我	停止	在	一	的	那些	杰出的	小的	商店	在	这	广场	,

于是，我走进广场上一家别致的小店。

[weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðæt] .

where	**they**	**keep**	**everything**	**they**	**have**	**in**	**the**	**windows**	**,**	**and**	**bought**	**that**	**.**
在哪里	他们	保持	一切	他们	有	在	这	视窗	,	和	买	那	.

他们把所有东西都放在橱窗里，然后买了那个橱窗。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [əʊld] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] - [seɪk] .

It	**isn't**	**much**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**but**	**it's**	**for**	**remembrance**	**'**	**sake**	**.**
它	不是	很多	,	老的	同伴	,	但	它是	为了	纪念	-	清酒	.

老兄，这不算什么，但这是为了留作纪念。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

"	I	took	it	from	him	and	pressed	his	hand	affectionately	,	and	for
"	我	采取	它	从	他	和	按下	他的	手	亲切地	,	和	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“我从他手中接过手，深情地握住他的手，片刻间，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpi] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt]

as	the	little	sharpie	rose	and	fell	with	the	rising	and	falling	of	the	slight
作为	这	小的	记号笔	玫瑰	和	跌倒	和	这	上升	和	坠落	的	这	轻微

['ʌndjuleɪtɪŋ] [weɪvz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['æŋkərɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - [tʌg] ,

undulating	waves	made	by	the	passing	up	to	anchorage	of	a	small	steam	-	tug	,
起伏的	波浪	制成	经过	这	通过	向上	到	安克雷奇	的	一个	小的	蒸汽	-	拖船	,

随着一艘小型蒸汽拖船驶入锚地时激起的轻微波浪的起伏，那艘小尖底船也随之上下起伏。

[ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['venɪs] .

I	almost	believed	that	Tom	had	been	to	Venice	.
我	几乎	相信	那	汤姆	有	到过	到	威尼斯	.

我几乎相信汤姆去过威尼斯。

[ai] [stɪl] ['treʒə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪgriː] ['gɒndələ] , [nɔː(r)][dɪd][ai] , [wen] [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ai] ['vɪzɪtɪd]

I	still	treasure	the	little	filigree	gondola	,	nor	did	I	,	when	some	years	later	I	visited
我	仍然	宝藏	这	小的	丝细工	贡多拉	,	也不	做过	我	,	什么时候	一些	年	之后	我	到访

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

我至今仍然珍爱那艘小巧精致的贡多拉船，几年后我再次游览威尼斯时，也依然如此。

[siː] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [swiːt] ['təʊkən][ɒv; əv]

see	there	anything	for	which	I	would	have	exchanged	that	sweet	token	of
看	那里	任何事物	为了	哪个	我	会	有	交换	那	甜的	令牌	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

我看不出有什么东西可以让我交换那件美好的纪念品。

['brægdən] , [æz; əz] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [biːn] [sə'maɪzd] [baɪ][juː; jʊ] [huː] [riːd] ,

Bragdon	,	as	will	already	have	been	surmised	by	you	who	read	,
布拉格登	,	作为	将要	已经	有	到过	推测	经过	你	WHO	读	,

正如各位读者可能已经猜到的那样，布拉格登

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

was	more	of	a	humorist	than	anything	else	,	but	the	enthusiasm	of	his
曾是	更多的	的	一个	幽默家	比	任何事物	别的	,	但	这	热情	的	他的

['hjuːmə(r)] ,

humor	,
幽默	,

他与其说是一位作家，不如说是一位幽默家，但他幽默的热情，

[ɪts] ['æbsəluːt] [ˌspɒntə'neɪəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] ,

its	absolute	spontaneity	and	kindliness	,
它是	绝对	自发性	和	善良	,

它完全的自发性和友善，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sembləns] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [truː] ['pəʊətri] .

gave	it	at	times	a	semblance	to	what	might	pass	for	true	poetry	.
给予	它	在	时代	一个	外表	到	什么	可能	经过	为了	真的	诗	.

有时，它给人一种勉强能称之为真正诗歌的感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [swiːt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

He	was	by	disposition	a	thoroughly	sweet	spirit	,	and	when	I	realized	that
他	曾是	经过	处置	一个	彻底	甜的	精神	,	和	什么时候	我	已实现	那

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] ,

he	had	gone	before	,
他	有	已消失	前	,

他生性温和善良，当我意识到他先我而去时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪps] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɔːlməʊst]

and	that	the	trips	he	and	I	had	looked	forward	to	with	such	almost
和	那	这	旅行	他	和	我	有	看起来	向前	到	和	这样的	几乎

['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi][hæd; həd] ,

boyish	delight	year	by	year	were	never	more	to	be	had	,
男孩气	喜	年	经过	年	是	绝不	更多的	到	是	有	,

而我和他每年都满怀期待、如同孩童般兴奋的旅行，再也无法实现了。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [wet] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈkɒnsələt] ;

my	eyes	grew	wet	,	and	for	a	time	I	was	disconsolate	;
我的	眼睛	生长	湿的	,	和	为了	一个	时间	我	曾是	沮丧的	;

我眼眶湿润，一时之间感到非常沮丧；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wiːk] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət]['brægdən] .

and	yet	one	week	later	I	was	laughing	heartily	at	Bragdon	.
和	然而	一	星期	之后	我	曾是	笑	衷心地	在	布拉格登	.

然而一周后，我却开怀大笑起来，嘲笑布拉格登。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] , [hɪz; ɪz]

He	had	appointed	me	,	it	was	found	when	his	will	was	read	,	his
他	有	任命	我	,	它	曾是	成立	什么时候	他的	将要	曾是	读	,	他的

['lɪtərəri] [ɪgˈzekjətə(r)] .

literary	executor	.
文学	遗嘱执行人	.

遗嘱宣读时发现，他指定我为他的文学遗嘱执行人。

[aɪ] ['feəli] [rɔːd] [wɪð] [mɜːθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪgˈzekjətə(r)] ,

I	fairly	roared	with	mirth	to	think	of	Bragdon's	having	a	literary	executor	,
我	相当	咆哮	和	欢笑	到	思考	的	-	拥有	一个	文学	遗嘱执行人	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

想到布拉格登竟然有遗嘱执行人，我就忍不住哈哈大笑起来，因为……

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] ,

imaginative	and	humorous	as	he	undoubtedly	was	,
富有想象力的	和	幽默	作为	他	无疑	曾是	,

他无疑富有想象力且幽默，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['θʌrəli] [aɪˈdentɪfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈdjuːs] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ]

he	had	been	so	thoroughly	identified	in	my	mind	with	the	produce	business	that	I
他	有	到过	所以	彻底	已识别	在	我的	头脑	和	这	生产	商业	那	我

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['pɜːs(ə)n] .

could	scarcely	bring	myself	to	think	of	him	in	the	light	of	a	literary	person	.
可以	几乎	带来	我	到	思考	的	他	在	这	光	的	一个	文学	人	.

在我的印象中，他与农产品生意已经完全联系在一起，以至于我很难把他看作一个文学人物。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈtɒlərəns] [ɒv; əv]

Indeed	,	he	had	always	seemed	to	me	to	have	an	intolerance	of
的确	,	他	有	总是	似乎	到	我	到	有	一个	不容忍	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

事实上，在我看来，他似乎一直对文学抱有偏见。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][trɪp] [wɪð] [hɪm] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hiː; hi]

I	had	taken	but	half	of	a	spirit	trip	with	him	when	I	discovered	that	he
我	有	已采取	但	一半	的	一个	精神	旅行	和	他	什么时候	我	发现	那	他

[rɪ'laɪd] [mɔː(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][fækts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [wɒt]

relied	more	upon	his	own	imagination	for	facts	of	interest	than	upon	what
依赖	更多的	之上	他的	自己的	想像力	为了	事实	的	兴趣	比	之上	什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [bʊks] .

could	be	derived	from	books	.
可以	是	衍生的	从	图书	.

我和他一起进行了一次精神之旅，才过了一半，我就发现他更依赖自己的想象力来获取有趣的事实，而不是从书本中获得的知识。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðɪs] [treɪt] [nəʊ][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ,

He	showed	this	trait	no	more	strongly	than	when	we	came	,
他	显示	这	特征	不	更多的	强烈	比	什么时候	我们	来了	,

我们来的时候，他这种性格表现得更加明显了。

[ə'pɒn] [ðɪs] [seɪm] [ɪ'tæliən][tʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

upon	this	same	Italian	tour	of	which	I	have	already	written	at	some	length	,
之上	这	相同的	意大利语	旅游	的	哪个	我	有	已经	书面	在	一些	长度	,

关于这次意大利之旅（我已经对此进行了详细的描述），

[tuː; tə][duː; də] [rəʊm] [tə'geðə(r)] ,

to	do	Rome	together	,
到	做	罗马	一起	,

一起游览罗马，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ɪ'mædʒɪnəri] [ɪn'diːd] [ðə; ði][trɪps][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

for	I	then	discovered	how	imaginary	indeed	the	trips	were	from	his	point
为了	我	然后	发现	如何	假想	的确	这	旅行	是	从	他的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

因为我后来才发现，从他的角度来看，这些旅行确实都是虚构的。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['prɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi][wɒz; wəz] ,

What	seemed	to	him	as	proper	to	be	was	,
什么	似乎	到	他	作为	恰当的	到	是	曾是	,

他认为合适的做法是：

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][nɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti]['evə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði]

and	neither	history	nor	considerations	of	locality	ever	interfered	with	the
和	两者都不	历史	也不	考虑因素	的	地点	曾经	干扰	和	这

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

things	being	as	he	desired	them	to	be	.
事物	存在	作为	他	想要的	他们	到	是	.

历史因素和地域因素都从未干扰事情按照他希望的方式发展。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv]

Had	it	been	otherwise	he	never	would	have	endeavored	to	make	me	believe
有	它	到过	否则	他	绝不	会	有	努力	到	制作	我	相信

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [weə(r)] ['siːzə(r)] [ə'drest]

that	he	had	stood	upon	the	very	spot	in	the	Colosseum	where	Caesar	addressed
那	他	有	站立	之上	这	非常	点	在	这	罗马斗兽场	在哪里	凯撒	已解决

[ðə; ði]['rəʊmən][mɒb][ɪn] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːdz] ,

the	Roman	mob	in	impassioned	words	,
这	罗马	暴民	在	热情洋溢	字	,

否则，他绝不会试图让我相信，他曾站在罗马斗兽场里凯撒向罗马民众慷慨激昂地发表演讲的那个地方。

[ig'zɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['libətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] !

exhorting	them	to	resist	the	encroachment	upon	their	liberties	of	the	Pope	!
劝勉	他们	到	抵抗	这	侵犯	之上	他们的	自由	的	这	教皇	!

劝诫他们抵制教皇对他们自由的侵犯!

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [leɪt] [frend] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒstjʊməs]

At	first	it	seemed	to	me	that	my	late	friend	was	indulging	in	a	posthumous
在	第一的	它	似乎	到	我	那	我的	晚的	朋友	曾是	沉溺于	在	一个	死后

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

起初，我以为我已故的朋友是在开一个死后玩笑。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	I	paid	his	memory	the	compliment	of	seeing	the	point	.
和	我	有薪酬的	他的	记忆	这	赞扬	的	看到	这	观点	.

我以理解他的观点来表达对他的缅怀之情。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

But	when	,	some	days	later	,
但	什么时候	,	一些	天	之后	,

但几天后，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)]

I	received	a	note	from	his	executors	stating	that	they	had	found	in	the	store
我	已收到	一个	笔记	从	他的	遗嘱执行人	声明	那	他们	有	成立	在	这	店铺

- [ru:m] [ɒv; əv] - [haʊs] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pækɪŋ] - [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

-	room	of	Bragdon's	house	a	large	packing	-	box	full	of	papers	and	books	,
-	房间	的	-	房子	一个	大的	包装	-	盒子	满的	的	文件	和	图书	,

我收到他遗嘱执行人的一封信，信中说他们在布拉格登家的储藏室里发现了一个装满文件和书籍的大包装箱。

[ə'pɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tækt] [ə; eɪ][kɑ:d] ['beərɪŋ] [maɪ] [ə'dres] ,

upon	the	cover	of	which	was	tacked	a	card	bearing	my	address	,
之上	这	覆盖	的	哪个	曾是	已钉住	一个	卡片	轴承	我的	地址	,

封面上贴着一张卡片，上面写着我的地址。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

I	began	to	wonder	whether	or	not	,	after	all	,
我	开始	到	想知道	无论	或者	不是	,	后	全部	,

我开始怀疑，归根结底，是否.....

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ded] [frend] [hæd; həd] ['ri:əli] [led][hɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi]

the	imagination	of	my	dead	friend	had	really	led	him	to	believe	that	he
这	想像力	的	我的	死的	朋友	有	真的	引领	他	到	相信	那	他

[pə'zest] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] .

possessed	literary	ability	.
拥有	文学	能力	.

我已故的朋友天马行空的想象力让他真的相信自己具有文学天赋。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [sent] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɒks] ['fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	immediately	sent	word	to	the	executors	to	have	the	box	forwarded	to	me
我	立即地	发送	单词	到	这	遗嘱执行人	到	有	这	盒子	转发	到	我

[baɪ] [ɪk'spres] ,

by	express	,
经过	表达	,

我立即通知遗嘱执行人，让他们用快递把箱子寄给我。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]
and **awaited** **its** **coming** **with** **no** **little** **interest** **,** **and** **,** **it** **must** **be** **confessed**
和 等待中 它是 未来 和 不 小的 兴趣 , 和 , 它 必须 是 坦白
, [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ;
, with some anxiety ;
, 和 一些 焦虑 ;

并满怀兴趣地等待着它的到来，而且必须承认，还有些焦虑；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [ˌljuːkjuː'breiʃən][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]
for **I** **am** **apt** **to** **be** **depressed** **by** **the** **literary** **lucubrations** **of** **those** **of**
为了 我 是 易于 到 是 郁闷 经过 这 文学 沉思 的 那些 的
[maɪ] [frendz] [huː] ,
my friends who ,
我的 朋友们 WHO ,

因为我很容易被那些朋友的文学沉思所激怒，

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['kwɒlətɪ] , [duː; də] [jet] [pə'sɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
devoid of the literary quality , do yet persist in writing ,
缺乏 的 这 文学 质量 , 做 然而 坚持 在 写作 ,

缺乏文学品质，却仍然坚持写作。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['brægdən]
and for as long a time as I had known Bragdon
和 为了 作为 长的 一个 时间 作为 我 有 已知 布拉格登

在我认识布拉格登的这段时间里，我一直都这么认为。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [θruː] [hɪm] ['eni] [sen'seiʃən] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,
I had never experienced through him any sensations save those of exhilaration ,
我 有 绝不 经验丰富的 通过 他 任何 感觉 节省 那些 的 兴奋 ,

除了兴奋之外，我从未通过他体验到任何其他感觉。

[ænd; ənd][aɪ] ['greɪtlɪ] [fɪəd] [ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] .
and I greatly feared a posthumous breaking of the spell .
和 我 非常 害怕 一个 死后 打破 的 这 拼写 .

我非常害怕死后魔咒会被打破。

['pəʊɪt][ɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ]
Poet in feeling as I thought him , I could hardly imagine a poem written by my
诗人 在 感觉 作为 我 想法 他 , 我 可以 几乎 想象 一个 诗 书面 经过 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

诗人的情怀与我所想的完全一致，我很难想象我的朋友会写出这样的诗。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and while I had little doubt that I could live through the reading of a
和 尽管 我 有 小的 怀疑 那 我 可以 居住 通过 这 阅读 的 一个
['nɒv(ə)l][ɔː(r)] [ʃɔːt] [prəʊz] [sketʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,
novel or short prose sketch from his pen ,
小说 或者 短的 散文 草图 从 他的 笔 ,

虽然我毫不怀疑自己能够读完他笔下的小说或短篇散文，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [vɜːs] .
I was apprehensive as to the effect of a possible bit of verse .
我 曾是 忧虑 作为 到 这 影响 的 一个 可能的 少量 的 诗 .

我担心一段诗句可能会产生什么影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ]['brægdən] ,
It seemed to me , in short , that a poem by Bragdon ,
它 似乎 到 我 , 在 短的 , 那 一个 诗 经过 布拉格登 ,

简而言之，在我看来，布拉格登的一首诗，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['fænsi] ,

while	it	might	easily	show	the	poet's	fancy	,
尽管	它	可能	容易地	展示	这	诗人的	想要	,

虽然这很容易展现诗人的奇思妙想，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [prə'djuːs] - ['broʊkərz] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

could	not	fail	to	show	also	the	produce	-	broker's	clumsiness	of	touch	.
可以	不是	失败	到	展示	还	这	生产	-	经纪人	笨拙	的	触碰	.

也无法忽视农产品经纪人笨拙的手法。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spəʊkən] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

His	charm	was	the	spontaneity	of	his	spoken	words	,	his	enthusiastic
他的	魅力	曾是	这	自发性	的	他的	说	字	,	他的	热情的

[ˌpɜːsə'næləti] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] ;

personality	disarming	all	criticism	;
性格	解除武装	全部	批评	;

他魅力在于言辞的自然流畅，他热情洋溢的个性消除了所有批评；

[wɒt] [ðə; ði] ['leɪbəd] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [mait] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] , [ai] ['hɑːdli] [deəd]

what	the	labored	productions	of	his	fancy	might	prove	to	be	,	I	hardly	dared
什么	这	辛勤劳作	作品	的	他的	想要	可能	证明	到	是	,	我	几乎	敢于

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

我几乎不敢去想他那些费尽心思创作出来的奇思妙想究竟会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dred] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,

It	was	this	dread	that	induced	me	,	upon	receipt	of	the	box	,
它	曾是	这	恐惧	那	诱导	我	,	之上	收据	的	这	盒子	,

正是这种恐惧促使我在收到盒子后……

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [wɜːld]

appalling	in	its	bulk	and	unpleasantly	suggestive	of	the	departure	to	other	worlds
令人震惊	在	它是	大部分	和	令人不快的	暗示性的	的	这	离开	到	其他	世界

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'saɪnə(r); ˌkɒnsaɪ'nɔː(r)] ,

of	the	original	consignor	,
的	这	原来的	托运人	,

它体积庞大，令人震惊，而且令人不快地暗示着原托运人已前往其他世界。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['əʊkən] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] ,

since	it	was	long	and	deep	like	the	outer	oaken	covering	of	a	casket	,
自从	它	曾是	长的	和	深的	喜欢	这	外	橡木	覆盖	的	一个	棺材	,

因为它又长又深，就像棺材外面的橡木盖一样。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ;

to	delay	opening	it	for	some	days	;
到	延迟	开幕	它	为了	一些	天	;

推迟几天再打开；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ai] [nɜːvd] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːti] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

but	finally	I	nerved	myself	up	to	the	duty	that	had	devolved	upon	me	,
但	最后	我	神经质	我	向上	到	这	责任	那	有	下放	之上	我	,

但最终我还是鼓起勇气承担起了这项落到我肩上的职责。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] .

and	opened	the	box	.
和	打开	这	盒子	.

然后打开了盒子。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn] [faɪn] ['baɪndɪŋz] ,

It	was	full	to	overflowing	with	printed	books	in	fine	bindings	,
它	曾是	满的	到	溢出	和	打印	图书	在	美好的	绑定	,

书房里堆满了装帧精美的印刷书籍，几乎要溢出来了。

[ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] - [fə'mɪliə(r)][hænd][ɪn] ['kɒpi] - [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt]

short	tales	in	Bragdon's	familiar	hand	in	copy	-	books	,	manuscripts	almost	without
短的	故事	在	-	熟悉的	手	在	复制	-	图书	,	手稿	几乎	没有

['nʌmbə(r)] , [θriː] ['rʌʃə] - ['leðə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ,

number	,	three	Russia	-	leather	record	-	books	containing	,
数字	,	三	俄罗斯	-	皮革	记录	-	图书	包含	,

布拉格登亲笔书写的短篇故事，记录在练习本上；手稿数量几乎无穷无尽；三本俄罗斯皮革记录簿，内容包括：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][məʊst] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]

the	title	-	page	told	me	,	that	which	I	most	dreaded	to	find	,	The	Poems	of
这	标题	-	页	讲述	我	,	那	哪个	我	最多	令人恐惧的	到	寻找	,	这	诗歌	的

['tɒməs] ['brægdən] ,

Thomas	Bragdon	,
托马斯	布拉格登	,

扉页上写着我最害怕看到的内容：《托马斯·布拉格登诗集》。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] " — [maɪ'self] .

and	dedicated	to	"	His	Dearest	Friend	"	—	myself	.
和	投入的	到	"	他的	亲爱的	朋友	"	—	我	.

谨以此献给“他最亲爱的朋友”——我自己。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

I	had	no	heart	to	read	beyond	the	dedication	that	night	,
我	有	不	心	到	读	超过	这	奉献	那	夜晚	,

当晚，我实在没有心情再读下去了，除了献词部分之外，我什么也读不下去了。

[bʌt; bət] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]['ɪntuː][maɪ]['laɪbrəri] ,

but	devoted	all	my	time	to	getting	the	contents	of	the	box	into	my	library	,
但	奉献	全部	我的	时间	到	获得	这	内容	的	这	盒子	进入	我的	图书馆	,

但我把所有时间都花在了把盒子里的东西搬到我的书架上。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][maɪ] [kəʊt]

having	done	which	I	felt	it	absolutely	essential	to	my	happiness	to	put	on	my	coat
拥有	完毕	哪个	我	毛毡	它	绝对地	基本的	到	我的	幸福	到	放	在	我的	外套

,

,

,

做完这些之后，我觉得为了我的幸福，穿上外套是绝对必要的。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['stɔːmi] , [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

and	,	though	the	night	was	stormy	,	to	rush	out	into	the	air	.
和	,	尽管	这	夜晚	曾是	暴风雨	,	到	匆忙	出去	进入	这	空气	.

尽管夜里风雨交加，他们还是冲到了空中。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

I	think	I	should	have	suffocated	in	an	open	field	with	those	literary	remains	of
我	思考	我	应该	有	窒息	在	一个	打开	场地	和	那些	文学	遗迹	的

['tɒməs] ['brægdən] [hiːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

Thomas	Bragdon	heaped	about	me	that	night	.
托马斯	布拉格登	堆积如山	关于	我	那	夜晚	.

我想，那天晚上我应该被托马斯·布拉格登的那些文学残篇淹没，窒息死在一片空旷的田野里。

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] ,

On	my	return	I	went	immediately	to	bed	,
在	我的	返回	我	去	立即地	到	床	,

回来后我立刻就上床睡觉了。

['fiːlɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən] .

feeling	by	no	means	in	the	mood	to	read	The	Poems	of	Thomas	Bragdon	.
感觉	经过	不	方法	在	这	情绪	到	读	这	诗歌	的	托马斯	布拉格登	.

我一点也不想读托马斯·布拉格登的诗集。

[ai] [tɒst] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] [ʌp]

I	tossed	about	through	the	night	,	sleeping	little	,	and	in	the	morning	rose	up
我	抛掷	关于	通过	这	夜晚	,	睡眠	小的	,	和	在	这	早晨	玫瑰	向上

[ˌʌnrɪ'frɛʃt] ,

unrefreshed	,
未刷新	,

我整夜辗转反侧，几乎没怎么睡，早上起来仍然感觉疲惫不堪。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ]

and	set	about	the	examination	of	the	papers	and	books	intrusted	to	my
和	放	关于	这	考试	的	这	文件	和	图书	受托人	到	我的

[keə(r)][baɪ][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

care	by	my	departed	friend	.
关心	经过	我的	已离开	朋友	.

于是，我开始查阅已故朋友托付给我保管的文件和书籍。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [stʌf] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] !

And	oh	,	the	stuff	I	found	there	!
和	哦	,	这	东西	我	成立	那里	!

哦，我在那里发现了好多东西!

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] , [ai][wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

If	I	was	depressed	at	starting	in	,	I	was	stupefied	when	it	was	all	over	,
如果	我	曾是	郁闷	在	开始	在	,	我	曾是	目瞪口呆	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

如果说开始时我感到沮丧，那么结束时我则感到茫然不知所措。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] .

for	the	collection	was	mystifying	to	the	point	that	it	stunned	.
为了	这	收藏	曾是	神秘的	到	这	观点	那	它	目瞪口呆	.

这个系列作品神秘莫测，令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] ['vɒljuːm] [ai] . [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən] ,

In	the	first	place	,	on	opening	Volume	I	.	of	the	Poems	of	Thomas	Bragdon	,
在	这	第一的	地方	,	在	开幕	体积	我	.	的	这	诗歌	的	托马斯	布拉格登	,

首先，当我翻开托马斯·布拉格登诗集第一卷时，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [laɪnz] :

the	first	thing	to	greet	my	eyes	were	these	lines	:
这	第一的	事物	到	迎接	我的	眼睛	是	这些	线条	:

映入眼帘的第一件事就是这些线条：

['kɒnstənsi]

CONSTANCY
恒常

恒常性

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

Often	have	I	heard	it	said
经常	有	我	听到	它	说

我经常听到这样的说法

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['ruːbi] - [red] :

That	her	lips	are	ruby	-	red	:
那	她	嘴唇	是	红宝石	-	红色的	:

她的嘴唇红得像红宝石一样：

['lɪt(ə)l] [hiːd] [aɪ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ,

Little	heed	I	what	they	say	,
小的	注意	我	什么	他们	说	,

我不太在意他们说什么。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðeɪ] .

I	have	seen	as	red	as	they	.
我	有	已见	作为	红色的	作为	他们	.

我见过像他们那样红的东西。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] ['ʌðə(r)] [men] ,

Ere	she	smiled	on	other	men	,
埃雷	她	微笑	在	其他	男人	,

在她对其他男人微笑之前，

['riːəl] ['ruːbiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðen] .

Real	rubies	were	they	then	.
真实的	红宝石	是	他们	然后	.

它们当时确实是真正的红宝石。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [kɔɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] ;

But	now	her	lips	are	coy	and	cold	;
但	现在	她	嘴唇	是	害羞	和	寒冷的	;

但现在她的嘴唇却变得羞涩而冰冷；

[tuː; tə] [maɪn] [ðeɪ] [nɛə] [rɪ'plaɪ] ;

To	mine	they	ne'er	reply	;
到	矿	他们	从未	回复	;

他们对我的邮件从不回复；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːs] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld]

And	yet	I	cease	not	to	behold
和	然而	我	停止	不是	到	看哪

然而，我却始终无法停止凝视

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] :

The	love	-	light	in	her	eye	:
这	爱	-	光	在	她	眼睛	:

她眼中闪烁着爱的光芒：

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fraun] [ɑː(r); ə(r)] [f'eəɹɐ] [fɑː(r)]

Her	very	frowns	are	fairer	far
她	非常	皱眉	是	更公平	远的

她的眉头都比这更漂亮。

[ðæn; ðən] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['meidnz] [ɑː(r); ə(r)] .

Than	smiles	of	other	maidens	are	.
比	微笑	的	其他	少女们	是	.

比其他少女的笑容更胜一筹。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

As	I	read	I	was	conscious	of	having	seen	the	lines	somewhere	before	,
作为	我	读	我	曾是	有意识的	的	拥有	已见	这	线条	某处	前	,

阅读时，我总觉得这些句子似曾相识。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	yet	I	could	not	place	them	for	the	moment	.
和	然而	我	可以	不是	地方	他们	为了	这	片刻	.

但我一时半会儿还无法确定它们的位置。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zest] ['merɪt] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn][fækt] ,

They	certainly	possessed	merit	,	so	much	so	,	in	fact	,
他们	当然	拥有	优点	,	所以	很多	所以	,	在	事实	,

他们的确具备一些优点，事实上，优点非常显著。

[ðæt] [aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] - .

that	I	marvelled	to	think	of	their	being	Bragdon's	.
那	我	惊叹不已	到	思考	的	他们的	存在	-	.

我惊叹于它们竟然是布拉格登的。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] :

I	turned	the	leaves	further	and	discovered	this	:
我	转向	这	树叶	更远	和	发现	这	:

我继续翻动树叶，发现了这个：

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

DISAPPOINTMENT
失望

失望

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊ][jiː; jɪ] ['tʃɪldrən] ,

Come	to	me	,	O	ye	children	,
来	到	我	,	哦	是的	孩子们	,

孩子们，到我这里来吧！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ,

For	I	hear	you	at	your	play	,
为了	我	听到	你	在	你的	玩	,

因为我听见了你的演奏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [pə'plekst] [ˌem 'iː]

And	the	questions	that	perplexed	me
和	这	问题	那	困惑	我

那些令我困惑的问题

[hæv; həv] ['vænɪʃd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

Have	vanished	quite	away	.
有	消失了	相当	离开	.

已经彻底消失了。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

The	Poem	of	the	Universe
这	诗	的	这	宇宙

宇宙之诗

[nɔː(r)] ['rɪðəm] [hæz; həz][nɔː(r)] [raɪm] ;

Nor	rhythm	has	nor	rhyme	;
也不	韵律	有	也不	韵	;

节奏既无韵律，也无押韵；

[sʌm; səm] [gɒd] [ri'sait] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [sɒŋ] ,

Some	God	recites	the	wondrous	song	,
一些	上帝	背诵	这	奇妙的	歌曲	,

有位神灵吟诵着这首奇妙的歌谣，

[ə; eɪ]['stænzə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

A	stanza	at	a	time	.
一个	诗节	在	一个	时间	.

一次读一节。

[aɪ] [dwel] [nɒt] [naʊ] [ɒn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ;

I	dwell	not	now	on	what	may	be	;
我	住	不是	现在	在	什么	可能	是	;

我现在不去想将来可能发生的事情；

[naɪt] ['ʃædəʊz] ['or] [ðə; ði] [siːn] ;

Night	shadows	o'er	the	scene	;
夜晚	阴影	超过	这	场景	;

夜幕笼罩着这片景象；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] ['fænsi] ['wɔndə] [friː]

But	still	my	fancy	wanders	free
但	仍然	我的	想要	漫游	自由的

但我的思绪依然自由驰骋。

[θruː] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

Through	that	which	might	have	been	.
通过	那	哪个	可能	有	到过	.

透过那些可能发生的事。

[tuː] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] , [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ,

Two	stanzas	in	the	poem	,	the	first	and	the	last	,	reminded	me	,
二	诗节	在	这	诗	,	这	第一的	和	这	最后的	,	提醒	我	,

这首诗中有两节，第一节和最后一节，让我想起了：

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][laɪnz][ɒn] " ['kɒnstənsi] , " [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæd; həd] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] .

as	did	the	lines	on	"	Constancy	,	"	of	something	I	had	read	before	.
作为	做过	这	线条	在	"	恒常性	,	"	的	某物	我	有	读	前	.

就像我以前读过的东西中关于“恒常”的那些句子一样。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːst][æz; əz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] "

In	a	moment	I	had	placed	the	first	as	the	opening	lines	of	Longfellow's	"
在	一个	片刻	我	有	放置	这	第一的	作为	这	开幕	线条	的	朗费罗的	"

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

片刻之后，我便将第一句用作朗费罗的《孩子们》的开头几行。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [maɪ] [bʊks] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [vɜːs] [wɒz; wəz]['teɪkən]

"	and	a	search	through	my	books	showed	that	the	concluding	verse	was	taken
"	和	一个	搜索	通过	我的	图书	显示	那	这	总结	诗	曾是	已采取

['bɒdɪli] [frɒm; frəm] ['piːˌkɑːks] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] " ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

bodily	from	Peacock's	exquisite	little	poem	"	Castles	in	the	Air	.
身体上的	从	孔雀的	精美的	小的	诗	"	城堡	在	这	空气	.

翻阅我的书籍后发现，结尾的诗句完全取自皮科克的优美小诗《空中楼阁》。

" [dɪ'speərɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [briːf] ,

"	Despairing	to	solve	the	problem	that	now	confronted	me	,	which	was	,	in	brief	,
"	绝望	到	解决	这	问题	那	现在	面对	我	,	哪个	曾是	,	在	简短的	,

“面对眼前的难题，我束手无策，简而言之，这个问题就是……”

[wɒt] ['brægdən] [ment] [baɪ] ['bɒdɪli] ['lɪftɪŋ] ['stænzə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

what	Bragdon	meant	by	bodily	lifting	stanzas	from	the	poets	and	making	them
什么	布拉格登	意思是	经过	身体上的	举重	诗节	从	这	诗人	和	制作	他们

['əʊvə(r)]['ɪntuː][məʊ'zeɪɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

over	into	mosaics	of	his	own	,
超过	进入	马赛克	的	他的	自己的	,

布拉格登所说的“从诗人那里汲取诗句，并将它们重新组合成自己的马赛克作品”，其含义是什么？

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][kɑːst][maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊnd]

I	turned	from	the	poems	and	cast	my	eyes	over	some	of	the	bound
我	转向	从	这	诗歌	和	投掷	我的	眼睛	超过	一些	的	这	边界

['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

volumes	in	the	box	.
卷	在	这	盒子	.

我不再看诗，转而将目光投向箱子里的一些装订好的书籍。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['hæmlət] , [baʊnd] [ɪn] [triː]

The	first	of	these	to	come	to	hand	was	a	copy	of	Hamlet	,	bound	in	tree
这	第一的	的	这些	到	来	到	手	曾是	一个	复制	的	村庄	,	边界	在	树

[kɑːf] ,

calf	,
小牛	,

首先找到的是一本用小牛皮装帧的《哈姆雷特》

[ðə; ði] [səʊl] ['letərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

the	sole	lettering	on	the	book	being	on	the	back	,	as	follows	:
这	唯一	字母	在	这	书	存在	在	这	后退	,	作为	跟随	:

这本书上唯一的文字都在背面，内容如下：

['hæmlət]

HAMLET
村庄

村庄

['brægdən]

Bragdon
布拉格登

布拉格登

[njuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ðɪs] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [bɪt] [ɒv; əv] ['vænəti] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

This	I	deemed	a	harmless	bit	of	vanity	,	and	not	necessarily	misleading	,
这	我	被认为	一个	无害	少量	的	虚荣	,	和	不是	一定	误导性的	,

我认为这只是无伤大雅的虚荣心作祟，未必具有误导性。

[sɪns] ['meni] [kə'lektər] [ɒv; əv] [bʊks] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] [ɪm'bleɪznd] [ɒn]

since	many	collectors	of	books	see	fit	to	have	their	own	names	emblazoned	on
自从	许多	收藏家	的	图书	看	合身	到	有	他们的	自己的	姓名	饰有	在

[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['treʒəz] ;

the	backs	of	their	literary	treasures	;
这	背部	的	他们的	文学	宝藏	;

因为许多藏书家都喜欢把自己的名字印在他们珍藏的书籍背面；

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['hɒrə(r)] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm]

but	pray	imagine	my	horror	upon	opening	the	volume	to	discover	that	the	name
但	祈祷	想象	我的	恐怖	之上	开幕	这	体积	到	发现	那	这	姓名

[ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

of	William	Shakespeare	had	been	erased	from	the	title	-	page	,
的	威廉	莎士比亚	有	到过	已擦除	从	这	标题	-	页	,

但请想象一下，当我打开书页，发现扉页上威廉·莎士比亚的名字被抹去时，我有多么震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən] [səʊ] ['keəfəli] [ɪn'sɜːtɪd] [ðæt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['præktɪst]

and	that	of	Thomas	Bragdon	so	carefully	inserted	that	except	to	a	practised
和	那	的	托马斯	布拉格登	所以	小心	插入	那	除了	到	一个	已实践

[aɪ] [nʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

eye	none	would	ever	know	that	the	page	was	not	as	it	had	always	been	.
眼睛	没有任何	会	曾经	知道	那	这	页	曾是	不是	作为	它	有	总是	到过	.

托马斯·布拉格登的那部分被巧妙地插入其中，以至于除了经验丰富的人之外，没有人会发现这一页与以往有所不同。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɜːθ] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] :

I	must	confess	to	some	mirth	when	I	read	that	title	-	page	:
我	必须	承认	到	一些	欢笑	什么时候	我	读	那	标题	-	页	:

我必须承认，当我读到扉页时，我不禁莞尔一笑：

['hæmlət] , [prɪns] [ɒv; əv] ['denmɑːk]
HAMLET , PRINCE OF DENMARK
村庄 , 王子 的 丹麦

丹麦王子哈姆雷特

[ə; eɪ]['trædʒədi]
A Tragedy
一个 悲剧

一场悲剧

[baɪ]
By
经过

经过

['tɒməs] ['brægdən] , [ɪ'skwaɪə(r)]
THOMAS BRAGDON , ESQUIRE
托马斯 布拉格登 , 绅士

托马斯·布拉格登先生

[ðə; ði] [kən'siːt] [wɒz; wəz] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['fænsɪf(ə)l]
The conceit was well worthy of my late friend in one of his most fanciful
这 自负 曾是 出色地 值得 的 我的 晚的 朋友 在 一 的 他的 最多 奇幻的
[muːdz] .
moods .
情绪 .

这种奇思妙想，很符合我已故朋友在最天马行空的心情下的风格。

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,
In other volumes the same substitution had been made ,
在 其他 卷 这 相同的 替代 有 到过 制成 ,

其他卷册中也进行了同样的替换。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] [nɒt] [vɜːst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] "
so that to one not versed in literature it would have seemed as though "
所以 那 到 一 不是 精通 在 文学 它 会 有 似乎 作为 尽管 "
['tɒməs] ['brægdən] ,
Thomas Bragdon ,
托马斯 布拉格登 ,

因此，对于一个不熟悉文学的人来说，这似乎就像是"托马斯·布拉格登，

[ɪ'skwaɪə(r)] , " [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]['hæmlət] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['vænəti]
Esquire , " had been the author not only of Hamlet , but also of Vanity
《时尚先生》 , " 有 到过 这 作者 不是 仅有的 的 村庄 , 但 还 的 虚荣
[feə(r)] ,
Fair ,
公平的 ,

《绅士》杂志的作者不仅是《哈姆雷特》的作者，也是《名利场》的作者。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [riː'ɛntsi] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['feɪməs] [wɜːks] ,
David Copperfield , Rienzi , and many other famous works ,
大卫 科波菲尔 , 里恩齐 , 和 许多 其他 著名的 作品 ,

《大卫·科波菲尔》、《里恩齐》以及许多其他著名作品

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] " ['dʒuːnjəs] ['lɛtəz]
and I am not sure but that the great problem concerning the " Junius Letters
和 我 是 不是 当然 但 那 这 伟大的 问题 有关 这 " 朱尼厄斯 信件
" [wɒz; wəz][hɪə(r)] [spɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['brægdən] ,
" was here solved to the satisfaction of Bragdon ,
" 曾是 这里 已解决 到 这 满意 的 布拉格登 ,

我并不确定，但有关"尤尼厄斯信件"的重大问题是否已经得到解决，并令布拉格登感到满意。

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] .

if	not	to	my	own	.
如果	不是	到	我的	自己的	.

如果不是为了我自己。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [ɪkˈsepʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði]

There	were	but	two	exceptions	in	the	box	to	the	rule	of	substituting	the
那里	是	但	二	例外情况	在	这	盒子	到	这	规则	的	替换	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ˈbrægdən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈɔːθə(r)] ;

name	of	Bragdon	for	that	of	the	actual	author	;
姓名	的	布拉格登	为了	那	的	这	实际的	作者	;

盒子里只有两个例外，没有用布拉格登的名字代替实际作者的名字；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ˈtestəmənt] , [pn] [ðə; ði] [flai] - [liːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈbrægdən]

one	of	these	was	an	Old	Testament	,	on	the	fly	-	leaf	of	which	Bragdon
一	的	这些	曾是	一个	老的	遗嘱	,	在	这	飞	-	叶子	的	哪个	布拉格登

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,

had	written	,
有	书面	,

其中一本是旧约圣经，布拉格登在扉页上写道：

" [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [frend] [ˈbrægdən] , " [ænd; ənd] [saɪnd] " [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

"	To	my	dear	friend	Bragdon	,	"	and	signed	"	The	Author	.
"	到	我的	亲爱的	朋友	布拉格登	,	"	和	签名	"	这	作者	.

“致我亲爱的朋友布拉格登”，并署名“作者”。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊəz] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [rɪˈmaɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

"	I	think	I	should	have	laughed	for	hours	over	this	delightful	reminder	of	my
"	我	思考	我	应该	有	笑了	为了	小时	超过	这	愉快	提醒	的	我的

[leɪt] [frɛndz] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [kʌm] [ˈɔːlməʊst]

late	friend's	power	of	imagination	had	not	the	second	exception	come	almost
晚的	朋友们	力量	的	想像力	有	不是	这	第二	例外	来	几乎

[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [hænd] — [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈmɪlt(ə)n] ,

immediately	to	hand	—	a	copy	of	Milton	,
立即地	到	手	—	一个	复制	的	米尔顿	,

“我想，如果不是第二个例外几乎立刻出现在我手边——一本弥尔顿的作品——我应该会为这件令人愉悦的事情开怀大笑几个小时，因为它让我想起了我已故朋友的想象力，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [tɒm] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [tuː] [jˈiəz]

which	I	recognized	at	once	as	one	I	had	sent	Tom	at	Christmas	two	years
哪个	我	认可	在	一次	作为	一	我	有	发送	汤姆	在	圣诞节	二	年

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	his	death	,
前	他的	死亡	,

我一眼就认出这是我两年前汤姆去世前圣诞节寄给他的礼物。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [flai] - [liːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , " [tuː; tə] [ˈtɒməs] [ˈbrægdən] , [wɪð]

and	on	the	fly	-	leaf	of	which	I	had	written	,	"	To	Thomas	Bragdon	,	with
和	在	这	飞	-	叶子	的	哪个	我	有	书面	,	"	到	托马斯	布拉格登	,	和

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ,

the	love	of	,
这	爱	的	,

我在扉页上写道：“致托马斯·布拉格登，带着爱意，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθfəli] , [ˈfɪlɪp] [ˈmɑːrzdən] .

his	faithfully	,	Philip	Marsden	.
他的	忠实	,	菲利普	马斯登	.

忠实的，菲利普·马斯登。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

"	This	was	,	indeed	,	a	commonplace	enough	inscription	,
"	这	曾是	,	的确	,	一个	平凡	足够的	题词	,

“这的确是一则非常普通的铭文，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔ:s] [wen] [ai] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [li:f] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz]

but	it	gathered	unexpected	force	when	I	turned	over	a	leaf	and	my	eyes
但	它	聚集	意外	力量	什么时候	我	转向	超过	一个	叶子	和	我的	眼睛

['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

rested	on	the	title	,
休息	在	这	标题	,

但当我翻过一页，目光落在标题上时，它却产生了意想不到的力量。

[weə(r)] - [lʌv] [ɒv; əv] ['sʌbstəˌtjʊt] [hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [weə(r)] ['mɪltənz]

where	Bragdon's	love	of	substitutes	had	led	him	to	put	my	name	where	Milton's
在哪里	-	爱	的	替代品	有	引领	他	到	放	我的	姓名	在哪里	米尔顿的

[hæd; həd] [bi:n] .

had	been	.
有	到过	.

布拉格登喜欢用替补，所以他用我的名字代替了米尔顿的名字。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌekwə'nɪməti] .

The	discovery	was	too	much	for	my	equanimity	.
这	发现	曾是	也	很多	为了	我的	平静	.

这一发现让我难以平静下来。

[ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] , ['ɔ:lməʊst]['æŋgri] , [ænd; ənd][ai][felt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

I	was	thoroughly	disconcerted	,	almost	angry	,	and	I	felt	,	for	the	first	time
我	曾是	彻底	不安	,	几乎	生气的	,	和	我	毛毡	,	为了	这	第一的	时间

[ɪn][maɪ][laɪf] ,

in	my	life	,
在	我的	生活	,

我感到非常不安，几乎是愤怒，而且我生平第一次感到.....

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['veɪgəriz] [ɪn] - ['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli]

that	there	had	been	vagaries	in	Bragdon's	character	with	which	I	could	not	entirely
那	那里	有	到过	反复无常	在	-	特点	和	哪个	我	可以	不是	完全

['sɪmpəθaɪz] ;

sympathize	;
同情	;

布拉格登的性格中存在一些我无法完全理解的反复无常之处；

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , [ði:z] ['sentɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dju:st]

but	in	justice	to	myself	,	it	must	be	said	,	these	sentiments	were	induced
但	在	正义	到	我	,	它	必须	是	说	,	这些	情感	是	诱导

[baɪ][fɜ:st] [θɔ:ts] ['əʊnli] .

by	first	thoughts	only	.
经过	第一的	想法	仅有的	.

但公平地说，这些想法仅仅是出于一时冲动。

['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] - [ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [neɪm]

Certainly	there	could	be	but	one	way	in	which	Bragdon's	substitution	of	my	name
当然	那里	可以	是	但	一	方式	在	哪个	-	替代	的	我的	姓名

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪltənz] [kʊd; kəd] [pru:v] [ɪn'dʒʊəriəs][ɔ:(r)] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

for	Milton's	could	prove	injurious	or	offensive	to	me	who	was	his	friend	,
为了	米尔顿的	可以	证明	有害的	或者	进攻	到	我	WHO	曾是	他的	朋友	,

当然，布拉格登用我的名字代替米尔顿的名字，对我这个朋友来说，造成伤害或冒犯的方式只有一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['kɒpi] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]

and	that	was	by	his	putting	that	copy	out	before	the	world	to	be	circulated
和	那	曾是	经过	他的	推杆	那	复制	出去	前	这	世界	到	是	流通

[æt; ət]['rændəm] ,

at	random	,
在	随机的	,

他把那份副本公之于众，任其随机流传。

[wɪtʃ] ['ævənjuː][tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kləʊzd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

which	avenue	to	my	discomfiture	he	had	effectually	closed	by	leaving	the	book	in
哪个	大街	到	我的	沮丧	他	有	有效地	关闭	经过	离开	这	书	在

[maɪ][hændz] ,

my	hands	,
我的	双手	,

他把书留在我手里，实际上堵死了让我感到尴尬的那条路。

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ai] [pliːzd] .

to	do	with	it	whatsoever	I	pleased	.
到	做	和	它	任何	我	高兴	.

我可以随心所欲地处置它。

['sekənd] [θɔːts] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)]

Second	thoughts	showed	me	that	it	was	only	a	fear	of	what	the	outsider
第二	想法	显示	我	那	它	曾是	仅有的	一个	害怕	的	什么	这	局外人

[mait] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['temprəri] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd]

might	think	that	was	responsible	for	my	temporary	disloyalty	to	my	departed
可能	思考	那	曾是	负责任的	为了	我的	暂时的	不忠	到	我的	已离开

['kɑːmˌrædz] ['meməri] ,

comrade's	memory	,
同志的	记忆	,

事后想想，我意识到自己当初对已故战友的短暂不敬，仅仅是因为害怕外人的看法。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] ['θʌrəli] [wiː; wi] [tweɪn] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

and	then	when	I	remembered	how	thoroughly	we	twain	had	despised	the
和	然后	什么时候	我	记得	如何	彻底	我们	马克·吐温	有	被鄙视的	这

[ˌaʊt'saɪdə(r)] ,

outsider	,
局外人	,

然后，当我回想起我们俩曾经是多么厌恶外来者时，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'njuːd] [maɪ] [ə'liːdʒəns]

I	was	so	ashamed	of	my	aberration	that	I	immediately	renewed	my	allegiance
我	曾是	所以	羞愧	的	我的	像差	那	我	立即地	更新	我的	忠诚

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [tɒm] ;

to	the	late	King	Tom	;
到	这	晚的	国王	汤姆	;

我为自己的背叛感到无比羞愧，立即重新效忠已故的汤姆国王；

[səʊ] ['hɑːtɪli] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ['welnai] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] ,

so	heartily	,	in	fact	,	that	my	emotions	wellnigh	overcame	me	,
所以	衷心地	,	在	事实	,	那	我的	情绪	几乎	克服	我	,

事实上，我如此激动，以至于我的情绪几乎失控。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [siːk] [dɪ'strækʃənz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

and	I	found	it	best	to	seek	distractions	in	the	outer	world	.
和	我	成立	它	最好的	到	寻找	分心	在	这	外	世界	.

我发现最好的办法就是在外部世界寻找消遣。

[ai] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] ,

I	put	on	my	hat	and	took	a	long	walk	along	the	Riverside	Drive	,
我	放	在	我的	帽子	和	采取	一个	长的	走	沿着	这	河边	驾驶	,

我戴上帽子，沿着河滨大道走了很长一段路。

[ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪt] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'stɜːbd] ['sɪstəm] .

the	crisp	air	of	the	winter	night	proving	a	tonic	to	my	disturbed	system	.
这	脆	空气	的	这	冬天	夜晚	证明	一个	补品	到	我的	不安	系统	.

冬夜清爽的空气，让我疲惫的身体得到了一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli]

It	was	after	midnight	when	I	returned	to	my	apartment	in	a	tolerably
它	曾是	后	午夜	什么时候	我	返回	到	我的	公寓	在	一个	勉强可以接受

['kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

comfortable	frame	of	mind	,
舒服的	框架	的	头脑	,

我回到公寓时已过午夜，心情也还算平静舒适。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] [ai] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg]

and	yet	as	I	opened	the	door	to	my	study	I	was	filled	with	a	vague
和	然而	作为	我	打开	这	门	到	我的	学习	我	曾是	已填	和	一个	模糊的

[ˌæprɪ'henʃn] — [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ,

apprehension	—	of	what	I	could	not	determine	,
忧虑	—	的	什么	我	可以	不是	决定	,

然而，当我打开书房的门时，我心中却涌起一股莫名的不安——我无法确定这不安究竟是什么。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [suːn] ['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

but	which	events	soon	justified	,	for	as	I	closed	the	door	behind	me	,
但	哪个	活动	很快	合理的	,	为了	作为	我	关闭	这	门	在后面	我	,

但随后发生的事情很快就证明了我的判断是正确的，因为当我关上身后的门时，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['teɪb(ə)l] ,

and	turned	up	the	light	over	my	table	,
和	转向	向上	这	光	超过	我的	桌子	,

我调高了桌上的灯光，

[ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

I	became	conscious	of	a	pair	of	eyes	fixed	upon	me	.
我	成为	有意识的	的	一个	一对	的	眼睛	固定的	之上	我	.

我意识到有一双眼睛正盯着我。

['nɜːvəsli] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['faɪəpleɪs] ,

Nervously	whirling	about	in	my	chair	and	glancing	over	towards	my	fireplace	,
紧张地	旋转	关于	在	我的	椅子	和	瞥了一眼	超过	向	我的	壁炉	,

我紧张地在椅子上转来转去，目光不时瞥向壁炉。

[ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [træns'fɪkst] [wɪð] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ,

I	was	for	a	moment	transfixed	with	terror	,	for	there	,
我	曾是	为了	一个	片刻	呆若木鸡	和	恐怖	,	为了	那里	,

我当时吓得魂飞魄散，因为那里，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['sædli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

leaning	against	the	mantel	and	gazing	sadly	into	the	fire	,
倾斜	反对	这	壁炉架	和	凝视	令人遗憾的是	进入	这	火	,

她倚靠在壁炉架上，悲伤地凝视着炉火。

[wɒz; wəz] [tɒm] ['brægdən] [hɪm'self] — [ðə; ði] [mæn] [huːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd]

was	Tom	Bragdon	himself	—	the	man	whom	but	a	short	time	before	I	had
曾是	汤姆	布拉格登	他自己	—	这	男人	谁	但	一个	短的	时间	前	我	有

[siːn] ['loʊərd; 'laʊərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

seen	lowered	into	his	grave	.
已见	降低	进入	他的	严重	.

正是汤姆·布拉格登本人——就在不久前，我亲眼目睹他被放入坟墓。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [tɒm] , " [aɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] — " [tɒm] , [wɒt]
" Tom , " I cried , springing to my feet and rushing towards him — " Tom , what
" 汤姆 , " 我 哭 , 弹簧 到 我的 脚 和 匆忙 向 他 — " 汤姆 , 什么
[dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
does this mean ?
做 这 意思是 ?

“汤姆！”我喊道，跳起来冲向他——“汤姆，这是什么意思？”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːld] [tuː; tə] — [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ?
Why have you come back from the spirit world to — to haunt me ?
为什么 有 你 来 后退 从 这 精神 世界 到 — 到 出没 我 ?

你为何从灵界归来——来纠缠我?

" [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] ,
" As I spoke he raised his head slowly until his eyes rested full upon my own ,
" 作为 我 辐 他 提高 他的 头 缓慢地 直到 他的 眼睛 休息 满的 之上 我的 自己的 ,

“我说话的时候，他缓缓抬起头，直到目光与我的目光交汇。”

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ɔːl] [seɪv] [ðəʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪn] , [ænd; ənd]
whereupon he vanished , all save those eyes , which remained fixed upon mine , and
于是 他 消失了 , 全部 节省 那些 眼睛 , 哪个 剩余 固定的 之上 矿 , 和
[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ,
filled with the soft ,
已填 和 这 柔软的 ,

于是他消失了，只剩下那双眼睛，依然凝视着我，眼中充满了柔和的光芒。

[ə'fekʃənət] [gləʊ] [aɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪf] .
affectionate glow I had so often seen in them in life .
亲热 辉光 我 有 所以 经常 已见 在 他们 在 生活 .

我曾在他们身上经常看到那种充满爱意的光芒。

" [tɒm] , " [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , "
" Tom , " I cried again , holding out my hand towards him in a beseeching fashion , "
" 汤姆 , " 我 哭 再次 , 保持 出去 我的 手 向 他 在 一个 恳求 时尚 , "
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“汤姆，”我再次喊道，恳求地向他伸出手，“回来吧。”

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] .
Explain this dreadful mystery if you do not wish me to lose my senses .
解释 这 可怕 神秘 如果 你 做 不是 希望 我 到 失去 我的 感官 .

如果你不想让我失去理智，就请解释清楚这个可怕的谜团。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
" And then the eyes faded from my sight , and I was alone again .
" 和 然后 这 眼睛 褪色 从 我的 视线 , 和 我 曾是 独自的 再次 .

“然后，那些眼睛从我的视线中消失了，我又孤身一人了。”

['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [aɪ] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ɪntuː] [maɪ] ['bedruːm] , [weə(r)] [aɪ]
Horrified by my experience , I rushed from the study into my bedroom , where I
惊恐万分 经过 我的 经验 , 我 匆忙 从 这 学习 进入 我的 卧室 , 在哪里 我
[θruː] [maɪ'self] ,
threw myself ,
扔 我 ,

我被眼前的情景吓坏了，冲出书房，跑进卧室，把自己扑倒在地。

['grəʊnɪŋ] , [ə'pɒn] [maɪ] [kaʊtʃ] .
groaning , upon my couch .
呻吟 , 之上 我的 长椅 .

我呻吟着，瘫倒在沙发上。

[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætəd] ['sensɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [pə'fɔːməns] ,

To	collect	my	scattered	senses	was	of	difficult	performance	,
到	收集	我的	疏散	感官	曾是	的	难的	表现	,

要理清我纷乱的思绪并非易事。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜːvz] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] ['nɔːm(ə)l]

and	when	finally	my	agitated	nerves	did	begin	to	assume	a	moderately	normal
和	什么时候	最后	我的	激动	神经	做过	开始	到	认为	一个	中等程度	普通的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

最终，当我的紧张情绪开始逐渐恢复正常时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'drɪft] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [tɑːmz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pleɪn] ,

they	were	set	adrift	once	more	by	Tom's	voice	,	which	was	unmistakably	plain	,
他们	是	放	漂流	一次	更多的	经过	汤姆的	嗓音	,	哪个	曾是	毫无疑问	清楚的	,

汤姆的声音再次让他们迷失了方向，那声音清晰无比。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

bidding	me	to	come	back	to	him	there	in	the	study	.
投标	我	到	来	后退	到	他	那里	在	这	学习	.

他示意我回到书房去找他。

['fɪəf(ə)l] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'beɪ] ,

Fearful	as	I	was	of	the	results	,	I	could	not	but	obey	,
可怕	作为	我	曾是	的	这	结果	,	我	可以	不是	但	服从	,

虽然害怕后果，但我还是不得不服从。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊz] ['trembliŋli] [frɒm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] ['tɔtə] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [desk] ,

and	I	rose	tremblingly	from	my	bed	and	tottered	back	to	my	desk	,
和	我	玫瑰	颤抖地	从	我的	床	和	摇摇晃晃	后退	到	我的	桌子	,

我颤抖着从床上爬起来，踉跄着回到书桌前。

[tuː; tə] [siː] ['brægdən] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn]

to	see	Bragdon	sitting	opposite	my	usual	place	just	as	he	had	so	often	done
到	看	布拉格登	坐着	对面的	我的	通常	地方	只是	作为	他	有	所以	经常	完毕

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

when	in	the	flesh	.
什么时候	在	这	肉	.

看到布拉格登像他生前经常做的那样，坐在我常坐位置的对面。

" ['fɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .

"	Phil	,	"	he	said	in	a	moment	,	"	don't	be	afraid	.
"	菲尔	,	"	他	说	在	一个	片刻	,	"	不	是	害怕的	.

“菲尔，”他过了一会儿说，“别害怕。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,

I	couldn't	hurt	you	if	I	would	,
我	不能	伤害	你	如果	我	会	,

即使我想伤害你，我也做不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] — [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðæt] [tuː; tə] [prə'məʊt]

and	you	know	—	or	if	you	don't	know	you	ought	to	know	—	that	to	promote
和	你	知道	—	或者	如果	你	不	知道	你	应该	到	知道	—	那	到	推动

[jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðɪ][sjuˈpriːm; sə-][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪr] .

your	welfare	has	always	been	the	supremest	of	my	desires	.
你的	福利	有	总是	到过	这	至高无上的	的	我的	欲望	.

你知道——或者如果你不知道，你应该知道——增进你的福祉一直是我最大的愿望。

[ai][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['məʊtɪv][ɪn]['meɪkɪŋ][ðə; ði]

I	have	returned	to	you	here	to	-	night	to	explain	my	motive	in	making	the
我	有	返回	到	你	这里	到	-	夜晚	到	解释	我的	动机	在	制作	这

[ˌɔːltə'reɪʃəns][ɪn][ðəʊz][bʊks] ,

alterations	in	those	books	,
变化	在	那些	图书	,

我今晚回到这里，是为了解释我修改那些书的动机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kaʊnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðəʊz]['vɜːrsəz] .

and	to	account	for	the	peculiarities	of	those	verses	.
和	到	帐户	为了	这	特殊性	的	那些	诗句	.

并解释这些经文的特殊之处。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊ] ['meni] [j'iəz] ? "

We	have	known	each	other	,	my	dear	boy	,	how	many	years	?	"
我们	有	已知	每个	其他	,	我的	亲爱的	男生	,	如何	许多	年	?	"

“亲爱的孩子，我们认识多少年了？”

" [ˌfɪf'tiːn] , [tɒm] , " [ai] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Fifteen	,	Tom	,	"	I	said	,	my	voice	husky	with	emotion	.
"	十五	,	汤姆	,	"	我	说	,	我的	嗓音	沙哑	和	情感	.

“十五岁，汤姆，”我说，声音因激动而沙哑。

" [jes] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hæpi] [j'iəz] , ['fɪl] . ['hæpi] [j'iəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	fifteen	years	,	and	fifteen	happy	years	,	Phil	.	Happy	years	to	me	,
"	是的	,	十五	年	,	和	十五	快乐的	年	,	菲尔	.	快乐的	年	到	我	,

“是的，十五年了，菲尔，十五年快乐的时光。对我来说，那是快乐的十五年。”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['meni]

to	whom	the	friendship	of	one	who	understood	me	was	the	dearest	of	many
到	谁	这	友谊	的	一	WHO	理解	我	曾是	这	亲爱的	的	许多

[dɪə(r)] [pə'zeʃənz] .

dear	possessions	.
亲爱的	财产	.

对我而言，拥有一个理解我的人的友谊，是我众多珍贵财富中最珍贵的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [met] [juː; jʊ][ai] [felt] [ai][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [frend] ,

From	the	moment	I	met	you	I	felt	I	had	at	last	a	friend	,
从	这	片刻	我	遇见	你	我	毛毡	我	有	在	最后的	一个	朋友	,

从见到你的那一刻起，我就觉得终于交到了朋友。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['veri] [self] [mait] [biː; bi] [kən'faid] ,

one	to	whom	my	very	self	might	be	confided	,
一	到	谁	我的	非常	自己	可能	是	坦白	,

一个我可以完全信任的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [pruːv] [truː] [tuː; tə] [ðæt]

and	who	would	through	all	time	and	under	all	circumstances	prove	true	to	that
和	WHO	会	通过	全部	时间	和	在下面	全部	情况	证明	真的	到	那

[trʌst] .

trust	.
相信	.

并且无论在何时何地，他都会证明自己不辜负这份信任。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [soʊlz] [twɪn] , ['fɪl] ,

It	seemed	to	me	that	you	were	my	soul's	twin	,	Phil	,
它	似乎	到	我	那	你	是	我的	灵魂的	双	,	菲尔	,

菲尔，我觉得你就是我的灵魂伴侣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	as	the	years	passed	on	and	we	grew	closer	to	each	other	,
和	作为	这	年	通过了	在	和	我们	生长	更近	到	每个	其他	,

随着岁月流逝，我们的关系也越来越亲密，

[wen] [ðə; ði] [rʌf] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [jɔːz]

when **the** **rough** **corners** **of** **my** **nature** **adapted** **themselves** **to** **the** **curves** **of** **yours**

什么时候 这 粗糙的 角落 的 我的 自然 改编 他们自己 到 这 曲线 的 你的

，

，

，

当我性格中粗糙的棱角与你的曲线相契合时，

[ai]['ɔːlməʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] [səʊl] [juː'naɪtɪd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

I **almost** **began** **to** **think** **that** **we** **were** **but** **one** **soul** **united** **in** **all** **things**

我 几乎 开始 到 思考 那 我们 是 但 一 灵魂 团结的 在 全部 事物

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual **,**

精神 ，

我几乎开始觉得我们本就是一体，在所有精神层面都合二为一。

[tuː] ['əʊnli][ɪn] ['mætəz] [mə'tɪəriəl] .

two **only** **in** **matters** **material** **.**

二 仅有的 在 事情 材料 .

仅此而已，仅涉及物质方面。

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [maɪ'self] ;

I **never** **spoke** **of** **it** **to** **you** **;** **I** **thought** **of** **it** **in** **communion** **with** **myself** **;**

我 绝不 辐 的 它 到 你 ; 我 想法 的 它 在 圣餐 和 我 ;

我从未跟你提起过这件事；我只是独自思考过；

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I **never** **thought** **it** **necessary** **to** **speak** **of** **it** **to** **you** **,**

我 绝不 想法 它 必要的 到 说话 的 它 到 你 ，

我从没想过有必要跟你说这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] .

for **I** **was** **satisfied** **that** **you** **knew** **.**

为了 我 曾是 使满意 那 你 知道 .

因为我知道你明白这一点，所以很放心。

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] ,

I **did** **not** **realize** **until** **—** **until** **that** **night** **a** **fortnight** **since** **,**

我 做过 不是 意识到 直到 — 直到 那 夜晚 一个 两星期 自从 ，

直到两周前的那个夜晚，我才意识到这一点。

[wen] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['væli] ,

when **almost** **without** **warning** **I** **found** **myself** **on** **the** **threshold** **of** **the** **dark** **valley** **,**

什么时候 几乎 没有 警告 我 成立 我 在 这 临界点 的 这 黑暗的 谷 ，

几乎毫无预兆地，我发现自己站在了黑暗山谷的门槛上。

[ðæt] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

that **perhaps** **I** **was** **mistaken** **.**

那 也许 我 曾是 错误 .

或许是我弄错了。

[ai] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] ,

I **missed** **you** **,** **and** **so** **sudden** **was** **the** **attack** **,**

我 错过 你 ， 和 所以 突然 曾是 这 攻击 ，

我想念你，袭击来得太突然了。

[ænd; ənd][səʊ] ['swɪftli] [dɪd][ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

and **so** **swiftly** **did** **the** **heralds** **of** **death** **intrude** **upon** **me** **,**

和 所以 迅速地 做过 这 使者 的 死亡 侵入 之上 我 ，

死神的使者就这样迅速地降临到我身上。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ;

that	I	had	no	time	to	summon	you	,	as	I	wished	;
那	我	有	不	时间	到	召唤	你	,	作为	我	希望	;

我没有时间像我希望的那样召见你；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [maɪ][bed] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-] [ʌn'kɒnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	as	I	lay	there	upon	my	bed	,	to	the	watchers	unconscious	,	it	came	to	me	,
和	作为	我	躺	那里	之上	我的	床	,	到	这	观察者	无意识	,	它	来了	到	我	,

当我躺在床上，在昏迷不醒的旁观者眼中，我突然明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wʌn] ,

like	a	dash	of	cold	water	in	my	face	,	that	after	all	we	were	not	one	,
喜欢	一个	短跑	的	寒冷的	水	在	我的	脸	,	那	后	全部	我们	是	不是	一	,

就像一盆冷水泼在我脸上，让我意识到我们终究不是一体的。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [wʌn] ,

but	in	reality	two	;	for	had	we	been	one	,
但	在	现实	二	;	为了	有	我们	到过	一	,

但实际上是两个人；因为如果我们是一个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['perələs] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [self] ,

you	would	have	known	of	the	perilous	estate	of	your	other	self	,
你	会	有	已知	的	这	危险的	财产	的	你的	其他	自己	,

你本应知道另一个自我的处境有多么危险。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] .

and	would	have	been	with	me	at	the	last	.
和	会	有	到过	和	我	在	这	最后的	.

他会陪我走到最后。

[ænd; ənd] , ['fɪl] , [ðə; ðɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] ['veri] [səʊl] ,

And	,	Phil	,	the	realization	that	chilled	my	very	soul	,
和	,	菲尔	,	这	实现	那	冷藏	我的	非常	灵魂	,

菲尔，还有一件事让我感到彻骨的寒意。

[ðæt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [aɪ][məʊst] ['dɪəli] [lʌvd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] [ˌʌnri'æləti] ,

that	showed	me	that	what	I	most	dearly	loved	to	believe	was	founded	in	unreality
那	显示	我	那	什么	我	最多	亲爱的	喜爱	到	相信	曾是	创立	在	不真实

,

;

,

这让我明白，我最珍视的信念是建立在不现实的基础上的。

['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

reconciled	me	to	the	journey	I	was	about	to	take	into	other	worlds	,
和解	我	到	这	旅行	我	曾是	关于	到	拿	进入	其他	世界	,

让我接受了即将踏上前往其他世界的旅程，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'kʌvə(r)] , [laɪf] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siːm] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

for	I	knew	that	should	I	recover	,	life	could	never	seem	quite	the	same	to	me
为了	我	知道	那	应该	我	恢复	,	生活	可以	绝不	似乎	相当	这	相同的	到	我

.

:

.

因为我知道，如果我康复了，生活对我来说将永远不会再像以前那样了。

" [hɪə(r)] ['brægdən] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [stɒpt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [traɪd]
" Here Bragdon , or his spirit , stopped speaking for a moment , and I tried
" 这里 布拉格登 , 或者 他的 精神 , 停止 请讲 为了 一个 片刻 , 和 我 尝试
[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
to say something ,
到 说 某物 ,

“这时，布拉格登，或者说他的灵魂，突然停止了说话，我试图说些什么，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] .
but could not .
但 可以 不是 .

但未能成功。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , ['fɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ,
" I know how you feel , Phil , " said he , noticing my discomfiture , " for ,
" 我 知道 如何 你 感觉 , 菲尔 , " 说 他 , 注意到 我的 沮丧 , " 为了 ,

“我知道你的感受，菲尔，”他注意到我的尴尬，说道，“因为……”

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['θʌrəli] [ˌkɒmprɪ'hend]
though you are not so much a part of me that you thoroughly comprehend
尽管 你 是 不是 所以 很多 一个 部分 的 我 那 你 彻底 理解
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

虽然你并非我生命中不可分割的一部分，所以你无法完全理解我，

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəməʊst] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]
I have become so much a part of you that your innermost thoughts are
我 有 变得 所以 很多 一个 部分 的 你 那 你的 最内层 想法 是
[æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .
as plain to me as though they were mine .
作为 清楚的 到 我 作为 尽管 他们 是 矿 .

我已经完全融入你，你的内心想法对我来说就像我自己的想法一样清晰明了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
But let me finish .
但 让 我 结束 .

但请让我说完。

[ai] ['riːəlaɪzd] [wen] [ai] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [maɪ] ['θɪəri]
I realized when I lay ill and about to die that I had permitted my theory
我 已实现 什么时候 我 躺 患病的 和 关于 到 死 那 我 有 允许 我的 理论
[ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)][maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] .
of happiness to obscure my perception of the actual .
的 幸福 到 朦胧 我的 洞察力 的 这 实际的 .

当我病重垂危之际，我才意识到，我让自己的幸福理论蒙蔽了我对现实的感知。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
As you know ,
作为 你 知道 ,

如你所知，

[maɪ] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [seɪv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
my whole life has been given over to imagination — all save that portion of
我的 所有的 生活 有 到过 给定 超过 到 想像力 — 全部 节省 那 部分 的
[maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
my existence ,
我的 存在 ,

我的生命中除了那一部分之外，其余时间都奉献给了想象。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['dɪgnɪfaɪ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [laɪf] ,
which I shall not dignify by calling life ,
哪个 我 将 不是 赋予尊严 经过 呼叫 生活 ,

我不屑称其为生命，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [ri'ælitiz] .
when I was forced by circumstances to bring myself down to realities .
什么时候 我 曾是 强制 经过 情况 到 带来 我 向下 到 现实 .

当我迫于形势不得不面对现实时。

[ai][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [waɪlst] [ɪn] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pə'sjuːts] .
I did not live whilst in commercial pursuits .
我 做过 不是 居住 而 在 商业的 追求 .

我从事商业活动期间并没有真正生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai][kʊd; kəd] [liːv] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn]['fænsi]
It was only when I could leave business behind and travel in fancy
它 曾是 仅有的 什么时候 我 可以 离开 商业 在后面 和 旅行 在 想要
[weəsəʊ'evə] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] ,
wheresoever I wished that I was happy ,
无论在何处 我 希望 那 我 曾是 快乐的 ,

只有当我能放下工作，随心所欲地去任何想去的地方旅行时，我才感到快乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['momənts] , ['fɪl] ,
and in those moments , Phil ,
和 在 那些 时刻 , 菲尔 ,

在那些时刻，菲尔

[ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][nɒt]
I was full of aspiration to do those things for which nature had not
我 曾是 满的 的 抱负 到 做 那些 事物 为了 哪个 自然 有 不是
['fɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
fitted me ,
适配 我 ,

我渴望去做那些我天生不适合做的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] [ai] [feɪld]
and to the extent that I recognized my inability to do those things I failed
和 到 这 程度 那 我 认可 我的 无力 到 做 那些 事物 我 失败的
[tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .
to be content .
到 是 内容 .

而当我意识到自己无法做到那些事情时，我就无法感到满足。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] ,
I should have liked to be a great writer , a poet , a great dramatist ,
我 应该 有 喜欢 到 是 一个 伟大的 作家 , 一个 诗人 , 一个 伟大的 剧作家 ,

我本想成为一位伟大的作家、诗人、剧作家，

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] .
a novelist — a little of everything in the literary world .
一个 小说家 — 一个 小的 的 一切 在 这 文学 世界 .

一位小说家——文学界的方方面面都涉猎。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n]
I should have liked to know Shakespeare , to have been the friend of Milton
我 应该 有 喜欢 到 知道 莎士比亚 , 到 有 到过 这 朋友 的 米尔顿
;
;
;

我多么希望认识莎士比亚，多么希望成为弥尔顿的朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ]

and	when	I	came	out	of	my	dreams	it	made	me	unhappy	to	think	that	such
和	什么时候	我	来了	出去	的	我的	梦境	它	制成	我	不开心	到	思考	那	这样的

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	never	could	be	,
我	绝不	可以	是	,

当我从梦中醒来，想到自己永远无法成为那样的人，我感到很不开心。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

until	one	day	this	idea	came	to	me	:
直到	一	天	这	主意	来了	到	我	:

直到有一天，我突然想到了这一点：

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - [lets] [prɪ'tend] - [geɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːn]

all	the	happiness	of	life	is	bound	up	in	the	'	let's	pretend	'	games	which	we	learn
全部	这	幸福	的	生活	是	边界	向上	在	这	-	我们来吧	假装	-	游戏	哪个	我们	学习

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	childhood	,
在	童年	,

生活中所有的快乐都与我们童年时期学会的"角色扮演"游戏息息相关。

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	no	harm	results	to	any	one	.
和	不	伤害	结果	到	任何	一	.

且未对任何人造成伤害。

[ɪf] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [frend] ['fɪl] ['mɑːrzdən][ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

If	I	can	imagine	myself	off	with	my	friend	Phil	Marsden	in	the	lakes	of	England
如果	我	能	想象	我	离开	和	我的	朋友	菲尔	马斯登	在	这	湖泊	的	英格兰

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,

and	Scotland	,
和	苏格兰	,

如果我能想象自己和我的朋友菲尔·马斯登一起在英格兰和苏格兰的湖区旅行，

[ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [muːn] , ['eniweə(r)] ,

in	the	African	jungle	,	in	the	moon	,	anywhere	,
在	这	非洲	丛林	,	在	这	月亮	,	任何地方	,

在非洲丛林，在月球，任何地方，

[ænd; ənd]['entə(r)][səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][trɪps][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	enter	so	far	into	the	spirit	of	the	trips	as	to	feel	that	they	are
和	进入	所以	远的	进入	这	精神	的	这	旅行	作为	到	感觉	那	他们	是

['riːəl][ænd; ənd][nɒt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

real	and	not	imagination	,
真实的	和	不是	想像力	,

并完全沉浸在旅行的氛围中，以至于感觉它们是真实的，而不是想象的。

[waɪ] [meɪ] [ai] [nɒt] [ɪn] ['fænsi] [biː; bi] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ai][səʊ][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ?

why	may	I	not	in	fancy	be	all	these	things	that	I	so	aspire	to	be	?
为什么	可能	我	不是	在	想要	是	全部	这些	事物	那	我	所以	渴望	到	是	?

为什么我不能在幻想中成为我如此渴望成为的所有人?

[waɪ] [meɪ] [nɒt][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['brægdən] ?

Why	may	not	the	plays	of	Shakespeare	become	the	plays	of	Thomas	Bragdon	?
为什么	可能	不是	这	演出	的	莎士比亚	变得	这	演出	的	托马斯	布拉格登	?

为什么莎士比亚的戏剧不能变成托马斯·布拉格登的戏剧呢?

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] , [kləusɪst]

Why	may	not	the	poems	of	Milton	become	the	poems	of	my	dearest	,	closest
为什么	可能	不是	这	诗歌	的	米尔顿	变得	这	诗歌	的	我的	亲爱的	,	最接近

[frend] ['fɪl] ['mɑ:rzdən] ?

friend	Phil	Marsden	?
朋友	菲尔	马斯登	?

为什么弥尔顿的诗歌不能成为我最亲爱的朋友菲尔·马斯登的诗歌呢?

[wɒt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'tʃi:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] , [ɑ:t] , ['pɒlətɪks] , ['saɪəns] ,

What	is	to	prevent	my	achieving	the	highest	position	in	letters	,	art	,	politics	,	science	,
什么	是	到	防止	我的	实现	这	最高	位置	在	信件	,	艺术	,	政治	,	科学	,

['eniθɪŋ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

anything	,	in	imagination	?
任何事物	,	在	想像力	?

有什么能阻止我在文学、艺术、政治、科学、任何领域，甚至在想象力方面取得最高成就呢?

[aɪ]['æktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][plæn] [wɜ:kt] ['ædmərəbli] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]

I	acted	upon	the	thought	,	and	I	found	the	plan	worked	admirably	up	to	a
我	行动	之上	这	想法	,	和	我	成立	这	计划	工作	令人钦佩地	向上	到	一个

['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] .

certain	point	.
肯定	观点	.

我把这个想法付诸行动，发现这个计划在一定程度上非常有效。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['fænsi] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['hæmlət] ,

It	was	easy	to	fancy	myself	the	author	of	Hamlet	,
它	曾是	简单的	到	想要	我	这	作者	的	村庄	,

我很容易就幻想自己是《哈姆雷特》的作者。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:k] [ɪn][hænd][tu:; tə] [ri:d] ,

until	I	took	my	copy	of	that	work	in	hand	to	read	,
直到	我	采取	我的	复制	的	那	工作	在	手	到	读	,

直到我拿起那本书来阅读，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃɒk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and	then	it	would	shock	and	bring	me	back	to	earth	again	to	see	the
和	然后	它	会	震惊	和	带来	我	后退	到	地球	再次	到	看	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

name	of	another	on	the	title	-	page	.
姓名	的	其他	在	这	标题	-	页	.

然后，当我在扉页上看到另一个人的名字时，我会感到震惊，并再次清醒过来。

[maɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [su:n] [faʊnd] .

My	solution	of	this	vexatious	complication	was	soon	found	.
我的	解决方案	的	这	令人烦恼的	并发症	曾是	很快	成立	.

我很快就找到了解决这个棘手问题的办法。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [θɔ:t] [aɪ] ,

Surely	,	thought	I	,
一定	,	想法	我	,

我心想，肯定如此。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [hɑ:m] [nəʊ][wʌn] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kən'si:t] [tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [maɪ]

it	can	harm	no	one	if	I	choose	in	behalf	of	my	own	conceit	to	substitute	my
它	能	伤害	不	一	如果	我	选择	在	代表	的	我的	自己的	自负	到	代替	我的

[neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

name	for	that	of	Shakespeare	,
姓名	为了	那	的	莎士比亚	,

如果我出于个人虚荣心，选择用我的名字代替莎士比亚的名字，这不会伤害任何人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] .

and	I	did	so	.
和	我	做过	所以	.

我照做了。

[ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

The	illusion	was	complete	;	indeed	,	it	became	no	illusion	,	for	my	eyes	did	not	deceive	me	.
这	错觉	曾是	完全的	;	的确	,	它	成为	不	错觉	,	为了	我的	眼睛	做过	不是	欺骗	我	.

幻觉如此逼真；事实上，它已不再是幻觉，因为我的眼睛没有欺骗我。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [ɪg'zɪstɪd] : [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv]['hæmlət][baɪ] ['tɒməs] ['brægdən] .

I	saw	what	existed	:	the	title	-	page	of	Hamlet	by	Thomas	Bragdon	.
我	锯	什么	存在	:	这	标题	-	页	的	村庄	经过	托马斯	布拉格登	.

我看到了它所呈现的样子：托马斯·布拉格登的《哈姆雷特》的扉页。

[aɪ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ][plæn] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] ,

I	carried	the	plan	further	,	and	where	I	found	a	piece	of	literature	that	I	admired	,
我	携带	这	计划	更远	,	和	在哪里	我	成立	一个	片	的	文学	那	我	钦佩	,

我继续推进这个计划，并在那里找到了一篇我非常欣赏的文学作品，

[ðeə(r)][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['ɔːθə(r)] ,

there	I	made	the	substitution	of	my	name	for	that	of	the	real	author	,
那里	我	制成	这	替代	的	我的	姓名	为了	那	的	这	真实的	作者	,

我在那里用我的名字替换了真正作者的名字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['fɪl] ,

and	in	the	case	of	that	delightful	copy	of	Milton	you	gave	me	,	Phil	,
和	在	这	案件	的	那	愉快	复制	的	米尔顿	你	给予	我	,	菲尔	,

至于你送我的那本令人愉悦的弥尔顿作品，菲尔，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ,

it	pleased	me	to	believe	that	it	was	presented	to	me	by	the	author	,
它	高兴	我	到	相信	那	它	曾是	呈现	到	我	经过	这	作者	,

我很高兴地相信这是作者本人赠送给我的。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔɪst] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] .

only	the	inscription	on	the	title	-	page	made	it	necessary	for	me	to	foist	upon	you	the	burden	or	distinction	of	authorship	.
仅有的	这	题词	在	这	标题	-	页	制成	它	必要的	为了	我	到	强加	之上	你	这	负担	或者	区别	的	作者身份	.

只有扉页上的题词才使我不得不把作者的重担或荣誉强加给你。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ɪn][maɪ][ɪ'mædʒɪnəri]['pærədaɪs] ,

Then	,	as	I	lived	on	in	my	imaginary	paradise	,
然后	,	作为	我	居住地	在	在	我的	假想	天堂	,

然后，当我继续生活在我幻想中的天堂里时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['lɛtəz] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

it	struck	me	that	for	one	who	had	done	such	great	things	in	letters	I	was	doing	precious	little	writing	,
它	击	我	那	为了	一	WHO	有	完毕	这样的	伟大的	事物	在	信件	我	曾是	正在做	宝贵的	小的	写作	,

我突然意识到，作为一个在文学领域取得如此伟大成就的人，我如今的写作量却少得可怜。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ðv; əv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]

and	I	bethought	me	of	a	plan	which	a	dreadful	reality	made	all	the	more
和	我	思考	我	的	一个	计划	哪个	一个	可怕	现实	制成	全部	这	更多的

['pli:zɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

于是我想到了一个计划，而可怕的现实反而让这个计划更加令人欣喜。

[ai] [lʊkt] ['ɪntu:]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'stent] ,

I	looked	into	literature	to	a	slight	extent	,
我	看起来	进入	文学	到	一个	轻微	程度	,

我略微涉猎过文学，

[ænd; ənd][ai] [pə'si:vd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

and	I	perceived	at	once	that	originality	is	no	longer	possible	.
和	我	感知	在	一次	那	独创性	是	不	更长	可能的	.

我立刻意识到，原创性已不可能再存在。

[ðə; ði] [greɪt] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] ; [ðə; ði] [greɪt] [tru:ðz] [hæv; həv] [bi:n] [grɑ:sp, græsp]

The	great	thoughts	have	been	thought	;	the	great	truths	have	been	grasped
这	伟大的	想法	有	到过	想法	;	这	伟大的	真相	有	到过	抓住

[ænd; ənd] [meɪd] [klɪə(r)] ;

and	made	clear	;
和	制成	清除	;

伟大的思想已被思考；伟大的真理已被领悟并阐明；

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəmz][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] .

the	great	poems	have	been	written	.
这	伟大的	诗歌	有	到过	书面	.

伟大的诗篇已经写成。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz]['aɪðə(r)][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ɔ:(r)]

I	saw	that	the	literature	of	to	-	day	is	either	an	echo	of	the	past	or
我	锯	那	这	文学	的	到	-	天	是	任何一个	一个	回声	的	这	过去的	或者

[ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

a	combination	of	the	ideas	of	many	in	the	productions	of	the	individual	,
一个	组合	的	这	想法	的	许多	在	这	作品	的	这	个人	,

我发现，当今文学要么是过去的回响，要么是众多思想在个人作品中的融合。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] ['beɪsɪs][ai] [wɜ:kt] .

and	upon	that	basis	I	worked	.
和	之上	那	基础	我	工作	.

我以此为基础开展工作。

[maɪ]['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

My	poems	are	combinations	.
我的	诗歌	是	组合	.

我的诗歌是多种元素的组合。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['stænzə][frɒm; frəm][wʌn]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]['stænzə]

I	have	taken	a	stanza	from	one	poet	,	and	combining	it	with	a	stanza
我	有	已采取	一个	诗节	从	一	诗人	,	和	结合	它	和	一个	诗节

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

from	another	,
从	其他	,

我从一位诗人那里选取了一节诗，并将其与另一位诗人的一节诗结合起来。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['pəʊɪm][maɪ] [əʊn] ,

have	made	the	resulting	poem	my	own	,
有	制成	这	结果	诗	我的	自己的	,

我已将这首诗融入了自己的风格，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['prɒfɪt] [ˌðeə'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

and	in	so	far	as	I	have	made	no	effort	to	profit	thereby	I	have	been
和	在	所以	远的	作为	我	有	制成	不	努力	到	利润	从而	我	有	到过

[klɪə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒnʃəns] .

clear	in	my	conscience	.
清除	在	我的	良心	.

我没有试图从中牟利，因此我问心无愧。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

No	one	has	been	deceived	but	myself	,
不	一	有	到过	受骗	但	我	,

除了我之外，没有人被欺骗。

[ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [laɪnz] [ðæt] [juː; jʊ]

though	I	saw	with	some	regret	this	evening	when	you	read	my	lines	that	you
尽管	我	锯	和	一些	后悔	这	晚上	什么时候	你	读	我的	线条	那	你

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðem; ðəm] .

were	puzzled	by	them	.
是	困惑	经过	他们	.

不过，今晚看到你读到我的诗句时感到困惑，我有些遗憾。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

I	had	believed	that	you	understood	me	sufficiently	to	comprehend	them	.
我	有	相信	那	你	理解	我	足够	到	理解	他们	.

我原以为你足够了解我，所以也能理解他们。

" [hɪə(r)][maɪ] ['gəʊstli] ['vɪzɪtə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [saɪd] .

"	Here	my	ghostly	visitor	paused	a	moment	and	sighed	.
"	这里	我的	幽灵般的	游客	暂停	一个	片刻	和	叹了口气	.

“这时，我的幽灵访客停顿了一下，叹了口气。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

I	felt	as	though	some	explanation	of	my	lack	of	comprehension	early	in	the	evening	was	necessary	,
我	毛毡	作为	尽管	一些	解释	的	我的	缺少	的	理解	早期的	在	这	晚上	曾是	必要的	,

我觉得有必要解释一下我傍晚早些时候的理解不足之处。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sed] :

and	so	I	said	:
和	所以	我	说	:

于是我说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [tɒm] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [naʊ] ,

"	I	should	have	understood	you	,	Tom	,	and	I	do	now	,
"	我	应该	有	理解	你	,	汤姆	,	和	我	做	现在	,

“我当时就应该理解你，汤姆，我现在明白了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

but	I	have	not	the	strength	of	imagination	that	you	have	.	"
但	我	有	不是	这	力量	的	想像力	那	你	有	.	"

但我没有你那样丰富的想象力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , ['fɪl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	wrong	there	,	Phil	,	"	said	he	.
"	你	是	错误的	那里	,	菲尔	,	"	说	他	.

“菲尔，你错了，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [bɪt][æz; əz] [strɒŋ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] ,

"	You	have	every	bit	as	strong	an	imagination	as	I	,
"	你	有	每一个	少量	作为	强的	一个	想像力	作为	我	,

你的想象力和我一样丰富，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fɔːm] .

but	you	do	not	keep	it	in	form	.
但	你	做	不是	保持	它	在	形式	.

但你却没能保持它的形状。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˈeksəsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] .

You	do	not	exercise	it	enough	.
你	做	不是	锻炼	它	足够的	.

你锻炼得不够。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈveləpt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌs(ə)lz] ?

How	have	you	developed	your	muscles	?
如何	有	你	发达	你的	肌肉	?

你是如何锻炼肌肉的?

[baɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈeksəsaɪz] .

By	constant	exercise	.
经过	持续的	锻炼	.

通过坚持锻炼。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [pleɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] ,

The	imagination	needs	to	be	kept	in	play	quite	as	much	as	the	muscles	,
这	想像力	需求	到	是	保留	在	玩	相当	作为	很多	作为	这	肌肉	,

想象力需要像肌肉一样保持活跃。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈflæbi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [bɪˈkʌm] [wen]

if	we	do	not	wish	it	to	become	flabby	as	the	muscles	become	when
如果	我们	做	不是	希望	它	到	变得	松弛	作为	这	肌肉	变得	什么时候

[nɪˈglektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

如果我们不希望它像肌肉一样，因为疏于照料而变得松弛无力。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] -

That	your	imagination	is	a	strong	one	is	shown	by	my	presence	before	you	to	-
那	你的	想像力	是	一个	强的	一	是	所示	经过	我的	在场	前	你	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚我能出现在你面前，就足以证明你想象力丰富。

[ɪn] [riˈæləti] , [ˈfɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈgriːnwʊd] , [kəʊld][ɪn][maɪ] [greɪv] .

In	reality	,	Phil	,	I	am	lying	out	there	in	Greenwood	,	cold	in	my	grave	.
在	现实	,	菲尔	,	我	是	说谎	出去	那里	在	格林伍德	,	寒冷的	在	我的	严重	.

菲尔，实际上，我正躺在格林伍德的坟墓里，冰冷刺骨。

[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈpleɪsɪz][ˌem ˈiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] ,

Your	imagination	places	me	here	,	and	as	applied	to	my	books	,
你的	想像力	地方	我	这里	,	和	作为	应用	到	我的	图书	,

你的想象力将我置于此，并应用于我的书中，

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ˈhæmlət] [baɪ] [ˈtɒməs] [ˈbrægdən] , [ænd; ənd][maɪ][ˈpoʊəmz] ,

the	play	of	Hamlet	by	Thomas	Bragdon	,	and	my	poems	,
这	玩	的	村庄	经过	托马斯	布拉格登	,	和	我的	诗歌	,

托马斯·布拉格登的戏剧《哈姆雷特》和我的诗歌，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ]

they	will	also	demonstrate	to	you	the	strength	of	your	fancy	if	you	will	show
他们	将要	还	证明	到	你	这	力量	的	你的	想要	如果	你	将要	展示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果你向他们展示，他们也会向你展示你想象力的强大。

[seɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒænɪtə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

say	,	to	your	janitor	,	to	-	morrow	morning	.
说	,	到	你的	清洁工	,	到	-	明天	早晨	.

比如，跟你的清洁工说，明天早上。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] , [ænd; ənd] [siː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Try	it	,	Phil	,	and	see	;	but	this	is	only	a	part	,	my	boy	,
尝试	它	,	菲尔	,	和	看	;	但	这	是	仅有的	一个	部分	,	我的	男生	,

试试看，菲尔；但这只是其中的一部分，孩子。

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	what	I	have	come	here	to	say	to	you	.
的	什么	我	有	来	这里	到	说	到	你	.

我今天来这里就是要告诉你们这些事。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

I	am	here	,	in	the	main	,
我	是	这里	,	在	这	主要的	,

我主要在这里。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi]['aʊəz] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [teɪk]

to	show	you	that	throughout	all	eternity	happiness	may	be	ours	if	we	but	take
到	展示	你	那	自始至终	全部	永恒	幸福	可能	是	我们的	如果	我们	但	拿

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fænsi] .

advantage	of	our	fancy	.
优势	的	我们的	想要	.

向你们展示，只要我们善用自己的想象力，幸福就能伴随我们直到永恒。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ?

Do	you	take	delight	in	my	society	?
做	你	拿	喜	在	我的	社会	?

你喜欢和我在一起吗?

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt] , ['fɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

Imagine	me	present	,	Phil	,	and	I	will	be	present	.
想象	我	展示	,	菲尔	,	和	我	将要	是	展示	.

菲尔，想象一下我在场，我就会到场。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

There	need	be	no	death	for	us	,
那里	需要	是	不	死亡	为了	我们	,

我们无需经历死亡。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [ˌsepə'reɪʃn] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

there	need	be	no	separation	throughout	all	the	years	to	come	,
那里	需要	是	不	分离	自始至终	全部	这	年	到	来	,

在未来的岁月里，无需再有任何分离。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [laɪf] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [endz] ,

if	you	but	exercise	your	fancy	in	life	,	and	when	life	on	this	earth	ends	,
如果	你	但	锻炼	你的	想要	在	生活	,	和	什么时候	生活	在	这	地球	结束	,

如果你一生只顾发挥想象力，而当尘世生命终结时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ˌriːjuː'naɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [lɔːz] .

then	shall	we	be	reunited	according	to	nature's	laws	.
然后	将	我们	是	重聚	根据	到	自然的	法律	.

然后，我们将按照自然规律重聚。

[gʊd] - [naɪt] , ['fɪl] .

Good	-	night	,	Phil	.
好的	-	夜晚	,	菲尔	.

晚安，菲尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai][kʊd; kəd][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [fər'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɪərinəs] , [juː; jʊ]

It	is	late	;	and	while	I	could	sit	here	and	talk	forever	without	weariness	,	you
它	是	晚的	;	和	尽管	我	可以	坐	这里	和	讲话	永远	没有	疲劳	,	你

,

,

,

夜已深；虽然我可以坐在这里一直聊天不厌其烦，但你，

[huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [wɪl] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [ɪf] [ai] [rɪ'meɪn]

who	have	yet	to	put	off	your	mortal	limitations	,	will	be	worn	out	if	I	remain
WHO	有	然而	到	放	离开	你的	凡人	限制	,	将要	是	磨损	出去	如果	我	保持

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

那些尚未摆脱凡人局限的人，如果我继续待下去，你们终将精疲力竭。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd]['brægdən] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [æz; əz]

"	We	shook	hands	affectionately	,	and	Bragdon	vanished	as	unceremoniously	as
"	我们	摇晃	双手	亲切地	,	和	布拉格登	消失了	作为	不体面地	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] .

he	had	appeared	.
他	有	出现	.

“我们亲切地握手，布拉格登像他出现时一样，悄无声息地消失了。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ai][sæt] [rɪ'flektɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

For	an	hour	after	his	departure	I	sat	reflecting	over	the	strange	events	of
为了	一个	小时	后	他的	离开	我	卫星	反思	超过	这	奇怪的	活动	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

他离开后的一个小时里，我一直坐着回想当晚发生的那些奇怪的事情。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɔːn] [aʊt] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː] [sliːp] .

and	finally	,	worn	out	in	body	and	mind	,	dropped	off	into	sleep	.
和	最后	,	磨损	出去	在	身体	和	头脑	,	掉落	离开	进入	睡觉	.

最后，身心俱疲，沉沉睡去。

[wen] [ai] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

When	I	awakened	it	was	late	in	the	forenoon	,
什么时候	我	觉醒	它	曾是	晚的	在	这	午前	,

我醒来时已是上午晚些时候了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ai][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː; tə] [fiːl]

and	I	was	surprised	when	I	recalled	all	that	I	had	gone	through	to	feel
和	我	曾是	惊讶	什么时候	我	召回	全部	那	我	有	已消失	通过	到	感觉

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

a	sense	of	exhilaration	.
一个	感觉	的	兴奋	.

当我回想起自己经历的一切时，我感到惊讶，并感到一种兴奋之情。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['θʌrəli] ['restɪd] ,

I	was	certainly	thoroughly	rested	,
我	曾是	当然	彻底	休息	,

我当时确实休息得很充分。

[ænd; ənd] [k'eəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wei] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [naʊ] [siːmd] [lait]

and	cares	which	had	weighed	rather	heavily	on	me	in	the	past	now	seemed	light
和	关心	哪个	有	称重	相当	重度	在	我	在	这	过去的	现在	似乎	光

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

and	inconsiderable	.
和	微不足道的	.

过去一直压在我心头的那些烦恼，现在看来都变得轻而易举了。

[maɪ] [ə'pɑːtmənts] ['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] , [tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)]

My	apartments	never	looked	so	attractive	,	and	on	my	table	,	to	my	utter
我的	公寓	绝不	看起来	所以	吸引人的	,	和	在	我的	桌子	,	到	我的	说出

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

surprise	and	delight	,
惊喜	和	喜	,

我的公寓从未如此吸引人，而摆在我桌上的，更是让我惊喜万分。

[aɪ] [sɔː] ['sevrəl] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt] , ['nəʊtəbli][ə; eɪ]['bɛri] — [brɒnz] ,

I	saw	several	objects	of	art	,	notably	a	Bary	—	bronze	,
我	锯	一些	对象	的	艺术	,	尤其	一个	巴里	—	青铜	,

我看到了几件艺术品，其中最引人注目的是一件巴里青铜像。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt] [həʊps] [tuː; tə] [pə'zes] .

that	it	had	been	one	of	my	most	cherished	hopes	to	possess	.
那	它	有	到过	一	的	我的	最多	珍爱	希望	到	具有	.

拥有它曾是我最珍贵的愿望之一。

[weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][aɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] [dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;

Where	they	came	from	I	singularly	enough	did	not	care	to	discover	;
在哪里	他们	来了	从	我	单独地	足够的	做过	不是	关心	到	发现	;

至于他们来自哪里，我却丝毫不感兴趣；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] ,

suffice	it	to	say	that	they	have	remained	there	ever	since	,
足够了	它	到	说	那	他们	有	剩余	那里	曾经	自从	,

总之，他们从那时起就一直待在那里。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] [æt; ət][ɔːl]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti][aɪ] [əʊ] [ðem; ðəm] ,

nor	have	I	been	at	all	curious	to	know	to	whose	generosity	I	owe	them	,
也不	有	我	到过	在	全部	好奇的	到	知道	到	谁	慷慨	我	欠	他们	,

我一点也不好奇我究竟应该感谢谁的慷慨，

[ðəʊ] [wen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] ['fɒləʊd] - [əd'vaɪs] ,

though	when	that	afternoon	I	followed	Bragdon's	advice	,
尽管	什么时候	那	下午	我	随后	-	建议	,

然而，那天下午我听从了布拉格登的建议，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hæmlət] [tuː; tə][ðə; ði]

and	showed	his	book	of	poems	and	the	volume	of	Hamlet	to	the
和	显示	他的	书	的	诗歌	和	这	体积	的	村庄	到	这

['dʒænɪtə(r)] ,

janitor	,
清洁工	,

他把自己的诗集和《哈姆雷特》拿给看门人看。

[ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mætəz] ['riːəli] [stʊd] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

a	vague	notion	as	to	how	matters	really	stood	entered	my	mind	.
一个	模糊的	概念	作为	到	如何	事情	真的	站立	进入	我的	头脑	.

我脑海中隐约浮现出事情的真实情况。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] [wen] [aɪ] [ɑːskt]

The	janitor	cast	his	eye	over	the	leather	-	covered	book	of	poems	when	I	asked
这	清洁工	投掷	他的	眼睛	超过	这	皮革	-	涵盖	书	的	诗歌	什么时候	我	问

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

what	he	thought	of	it	.
什么	他	想法	的	它	.

当我问清洁工对这本皮面诗集有何看法时，他打量了一番。

" ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothin	'	much	,	"	he	said	.
"	什么也没有	-	很多	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ? "
" You goin ' to keep a diary ? "
" 你 去 - 到 保持 一个 日记 ? "

“你打算写日记吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [waɪ] , [wen] [ai] [siːz] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['hænsəm] [blæŋk] [bʊks] [laɪk] [ðæt] [ai]['æləs] [sə'pəuz] [ðæts]
" Why , when I sees people with handsome blank books like that I allus supposes that's
" 为什么 , 什么时候 我 看到 人们 和 英俊的 空白的 图书 喜欢 那 我 艾洛斯 假设 那就是
[ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
their object .
他们的 目的 .

“为什么，当我看到人们拿着那样漂亮的空白笔记本时，我总是认为那就是他们的目标。”

" [blæŋk] - [bʊk] [ɪn'diːd] !
" Blank - book indeed !
" 空白的 - 书 的确 !

“真是一张白纸！”

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] .
And yet , perhaps , he was not wrong .
和 然而 , 也许 , 他 曾是 不是 错误的 .

然而，或许他并没有错。

[ai][dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['brægdən] ['hæmlət] .
I did not question it , but handed him the Bragdon Hamlet .
我 做过 不是 问题 它 , 但 递交 他 这 布拉格登 村庄 .

我没有质疑，而是把《布拉格登哈姆雷特》递给了他。

" [riːd] [ðæt] [peɪdʒ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ,
" Read that page aloud to me , " I said ,
" 读 那 页 大声 到 我 , " 我 说 ,

“把那一页的内容大声读给我听，”我说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] ['dredɪŋ] [tuː; tə]
indicating the title - page and turning my back upon him , almost dreading to
表明 这 标题 - 页 和 转弯 我的 后退 之上 他 , 几乎 恐惧 到
[hɪə(r)] [hɪm] [spiːk] .
hear him speak .
听到 他 说话 .

我指着扉页，背过身去，几乎不敢听他说话。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] .
" Certainly , if you wish it ; but aren't you feeling well this morning , Mr .
" 当然 , 如果 你 希望 它 ; 但 不是 你 感觉 出色地 这 早晨 , 先生 .

“当然可以，如果您愿意的话；但是先生，您今天早上感觉不太舒服吗？”

['mɑ:rzdən] ? "
Marsden ? "
马斯登 ? "

马斯登?

" ['veri] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔ:tli] .
" Very , " I replied , shortly .
" 非常 , " 我 回复 , 不久 .

“非常，”我简短地回答道。

" [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [ri:d] . "
" Go on and read . "
" 去 在 和 读 . "

请继续阅读。

" ['hæmlət] , [prɪns] [ɒv; əv] ['denmɑ:k] , " [hi:; hi] [ri:d] , [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
" Hamlet , Prince of Denmark , " he read , in a halting sort of fashion .
" 村庄 , 王子 的 丹麦 , " 他 读 , 在 一个 停止 种类 的 时尚 .

“丹麦王子哈姆雷特，”他断断续续地念道。

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [wɒt] [els] ? " [ai] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Yes , yes ; and what else ? " I cried , impatiently .
" 是的 , 是的 ; 和 什么 别的 ? " 我 哭 , 不耐烦地 .

“是是是，还有什么？”我不耐烦地喊道。

" [ə; eɪ]['trædʒədi][baɪ] ['wɪljəm] ['ʃæk] —
" A Tragedy by William Shak —
" 一个 悲剧 经过 威廉 沙克 —

《莎士比亚的悲剧》——

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
" That was enough for me .
" 那 曾是 足够的 为了 我 .

“这对我来说就足够了。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [tɒm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ'self] .
I understood Tom , and at last I understood myself .
我 理解 汤姆 , 和 在 最后的 我 理解 我 .

我理解了汤姆，也终于理解了我自己。

[ai][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒænɪtərz][hændz] , ['rɑ:ðə(r)] ['rʌfli] , [ai][fɪə(r)] , [ænd; ənd]
I grasped the book from the janitor's hands , rather roughly , I fear , and
我 抓住 这 书 从 这 清洁工的 双手 , 相当 大致 , 我 害怕 , 和
[beɪd] [hɪm] [bɪ'gɒn] .
bade him begone .
巴德 他 走开 .

我从看门人手里抢过那本书，恐怕动作有点粗鲁，然后让他走开。

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] .
The happiest period of my life has elapsed since then .
这 最快乐 时期 的 我的 生活 有 过去 自从 然后 .

我生命中最快乐的时光已经过去了。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [prə'fes] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][kwɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai]
I understand that some of my friends profess to believe me queer ; but I
我 理解 那 一些 的 我的 朋友们 宣称 到 相信 我 酷儿 ; 但 我
[du:; də][nɒt][keə(r)] .
do not care .
做 不是 关心 .

我知道我的一些朋友认为我是同性恋；但我不在乎。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

I	am	content	.
我	是	内容	.

我很满足。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['præktɪkli] [maɪn] , [ænd; ənd]['brægdən][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .

The	world	is	practically	mine	,	and	Bragdon	and	I	are	always	together	.
这	世界	是	几乎	矿	,	和	布拉格登	和	我	是	总是	一起	.

世界几乎都属于我了，我和布拉格登总是形影不离。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Water	Ghost	and	Others	,	by	John	Kendrick	Bangs
结尾	的	项目	古腾堡的	这	水	鬼	和	其他的	,	经过	约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯的《水幽灵及其他》一书结束了古腾堡计划

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神